

JUAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
CENTRO GENERAL DE BIBLIOTECA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
CENTRO GENERAL DE BIBLIOTECA

PINEDA

HISTORIA  
DE LAS  
SUBLEVACIONES  
INDIGENAS  
DE CHIAPAS

RAID  
PM4461  
P5

P. C.





1080013829



INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





HISTORIA

DE

# LAS SUBLEVACIONES INDÍGENAS

HABIDAS EN EL

**ESTADO DE CHIAPAS.**

GRAMÁTICA

DE

**la lengua Tzel-tal**

que habla la generalidad de los habitantes de los pueblos que quedan al Oriente y al Noreste del Estado.

Y

**DICCIONARIO**

de la misma.

POR EL

**Lic. Vicente Pineda.**

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

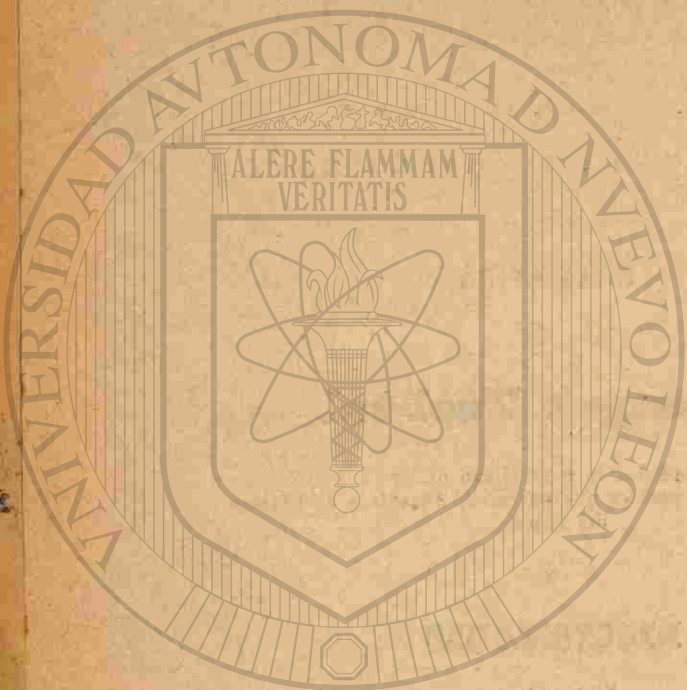
CHIAPAS.

TIP. DEL GOBIERNO, DIRIGIDA POR J. J. JIMÉNEZ.

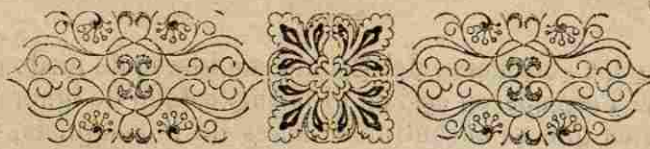
**1888.**



PM 4467  
P5



FONDO HISTORICO  
RICARDO COVARRUBIAS  
156642



## PROLOGO.

La historia, al conservar en sus páginas, los acontecimientos de los siglos pasados, proporciona a las generaciones del porvenir, lecciones que con la experiencia propia no es fácil adquirir.

**T**ODOS los pueblos de la tierra tienen una historia poblada de acontecimientos más ó menos notables: Chiapas tiene también la suya; y aunque sería muy conveniente hacer su narración, no ha sido este nuestro propósito al tocar una materia que sería difícil encerrar en los estrechos límites de un prólogo. Aquí solo hablaremos de acontecimientos que se relacionan con el objeto que tratamos de demostrar.

La Provincia de *Chi-a-pas*? (1) (hoy Estado) lo mismo que gran parte del Continente de Colón, fué conquistada por los españoles á principios del siglo diez y seis; desde esa época hasta la presente van corridos ya cosa de cuatro siglos, y asombra ver, que en todo ese trascurso de tiempo no se haya podido conseguir

(1) En el curso de esta obra daremos la traducción de esta palabra, así como de otras muchas de origen tzeltal.

*Handwritten note:*  
Para el Sr. Ricardo Covarrubias  
En Ciudad de México  
M. de S. & C. de S.  
1910



PM  
que los aborígenes del Estado cambiasen de modo de ser. Permanecen casi en el mismo estado de ignorancia en que se encontraban antes de la conquista, no obstante los esfuerzos de algunos reyes católicos que, célebres por su piedad, benignidad y sentimientos filantrópicos, por su desinterés y solicitud paternales, y á pesar de las fuertes contradicciones con que tropezaban, pusieron todo su empeño en proporcionar á los habitantes de las colonias, todas las franquicias, todos los derechos que se disfrutaban en la península. Ni los progresos de la ilustración de la época, ni las disposiciones expedidas para el buen gobierno de las colonias, como se comprueba por las Leyes de Indias, en las que desde luego se nota el tino, ciencia y prudencia con que se dictaron en favor de los naturales de esta tierra, influyeron á despertarlos del marasmo en que permanecen y han permanecido tanto tiempo.

Ahora es necesario que examinemos si el gobierno español, al desplegar toda su energía, consiguió introducir un cambio de costumbres en el seno de las familias de los aborígenes de América? Para contestar á esta interpelación no nos detendremos mucho. Lo único que aquel gobierno consiguió fué reducir á poblado á muchos indígenas y darles una pequeña instrucción religiosa, lo que hoy casi ya no existe. La generalidad de las poblaciones de los pueblos más numerosos en habitantes, están reducidos á unas cuantas chozas, á una iglesia parroquial y á una casa municipal en ruina; sus moradores hace muchos años que, en su mayor parte, viven diseminados por los montes, y solo concurren á sus pueblos á celebrar con bacanales la fiesta del santo patrón.

PO  
R. GARCIA  
El apego que los indígenas tienen á sus costumbres nacionales, á su raza y á sus dialectos, frustró los nobles esfuerzos del gobierno español; y si aquel, con sus omnímodas facultades, no consiguió casi nada ¿qué puede esperarse de nuestro actual gobierno que se encuentra maniatado por la Constitución y que se

mueve en tan estrechos límites? es claro que poco ó nada, y que por lo mismo, ya es tiempo de que el pueblo llamado *ladino*, contra quien se ha hecho la guerra de castas, y que la ha presenciado con todos sus horrores, piense en la manera más adecuada de civilizar á la mayoría de los habitantes del Estado, unificándose á ella, cuando menos en el idioma, que es para lo que hemos emprendido estos trabajos.

Los habitantes del Estado son, poco más ó menos, trescientos mil (1) (sin incluir los lacandones); de este número, á lo más cincuenta mil pertenecen al pueblo civilizado que habla el idioma castellano; otras pequeñas fracciones en reducido número, hablan la lengua *chol*, *chanhaval*, *zotón*, ó chiapaneca, *mexicana*, *mam*, *zoque* y *Kardal*, y la mayoría de los habitantes del Estado la *tzeltal* y la *tzotzil*. Con la *tzeltal* se entiende también la *tzotzil*, porque entre ellas hay relación de semejanza.

Los sacudimientos más recientes que han puesto en grave peligro á la sociedad, fueron promovidos por los habitantes de la nacionalidad *tzeltal* y por los *querenes*. De las diferentes tribus ó razas que habitan en el Estado, estas son las más numerosas y más temibles. Por tal motivo, los esfuerzos de la sociedad y del gobierno para civilizar á los indígenas, deben encaminarse más particularmente á educar estas razas que son las que con más probabilidades pueden enseñorearse más tarde de todo el territorio del Estado. Esta aseveración no tiene nada de exagerada si se atiende á su asombrosa reproducción: todos los jóvenes que apenas han llegado á la edad de diez y seis ó veinte años ya son padres de dos ó tres hijos; los padres de familia, luego que un hijo ha llegado á la edad de doce ó catorce años le buscan muger, y con el mayor desprendimiento y desinterés se hacen cargo de la familia de éste, hasta que él voluntaria-

(1) El cálculo que hemos formado es más exacto que el mandado formar por el Gobierno del Estado.



mente se separa de la casa paterna, que por lo regular es cuando él también es padre de dos ó tres hijos; la misma práctica observan con las hembras: muchas veces aun antes de la edad referida, para evitar que las costumbres se perviertan.

Entre el pueblo llamado *la lino* nunca se ha observado esta costumbre patriarcal, y no solo no se ha observado, sino que en su seno viven y mueren célibes una gran cantidad de personas de ambos sexos. Los indígenas en cuanto se les muere una muger, buscan otra, aunque sean hombres de sesenta ó setenta años, por lo que es raro encontrar un hombre sin compañera. Salvo el caso de esterilidad ó de no haber llegado á la pubertad, por lo regular no hay muger que entre al sepulcro sin haber sido antes madre. Con estos usos que tiene la raza de que venimos hablando, nuestros lectores reflexionarán si á vuelta de pocos años podrá dominar en todo el Estado, y no solo dominar, sino acabar también con el pueblo civilizado, llenando así la medida de sus antiguas pretensiones.

La necesidad de civilizar á los indígenas es de actualidad, porque el programa de nuestro gobierno es de progreso y de civilización; de vital importancia para el Estado, porque no hay otro medio más adecuado de evitar para siempre los trastornos, males irreparables y horrorosas barbaridades que trae consigo la guerra de castas. El gobierno, á pesar de sus escasas facultades, es á quien corresponde tomar la iniciativa en este negocio, haciendo un llamamiento en el Estado á todos los hombres de ciencia y experiencia, á efecto de que estudien cuáles sean los medios que conduzcan más fácilmente á la consecución del fin indicado. Aquí solo enumeraremos aquellos que á nuestro juicio pueden dar un resultado más satisfactorio.

La experiencia ha demostrado que los medios hasta hoy empleados son ineficaces. La práctica antigua de poner preceptores de primeras letras en todos los

pueblos, no ha dado ningún resultado favorable, porque con muy honrosas excepciones la generalidad de ellos son hombres cargados de vicios, que aunque pueden saberlo todo, lo que más ignoran es aquello para lo cual fueron puestos.

Esperar que los indígenas, para ilustrarse, aprendan todos á hablar el lenguaje español, haciendo á un lado sus dialectos, no es posible, porque en cuatro siglos no lo han hecho, y mientras más libertad tienen se les nota más apego á sus costumbres y supersticiones, y más desprendimiento á todo lo que ellos creen que no es nacional ó que no tiene origen de sus antepasados.

Para educar, pues, á esta raza juzgamos que lo más conveniente es que la sociedad civilizada, el gobierno y los ministros de la religión les hablen en su idioma. La sociedad civilizada porque ella es la que trata de que sus costumbres sean aceptadas por aquella; el gobierno para darse á entender y ser entendido en todo lo que concierne al régimen político y administrativo de los pueblos de su mando, pues causa verdadero escrúpulo imponer penas á algunos indígenas por acciones ú omisiones mandadas ó prohibidas por las leyes, leyes que nadie se ha tomado el trabajo de explicárselas, ni de dárselas á conocer. Los ministros de la religión, para enseñar y explicar los dogmas y máximas morales, para hacerles palpables las ventajas que, de su franca y leal aceptación deben resultarles. La violencia está absolutamente prohibida; así es que para todos estos casos es indispensable emplear la persuasión, y ¿cómo valerse con fruto de este medio si el que persuade no posee el idioma de aquel á quien trata de convencer? Por otra parte, nadie puede negar que las ideas se presentan al entendimiento con más claridad, precisión y nitidez en el idioma natal, que en otra cualquiera lengua, por bien que ésta se posea.

Los indígenas se dedican generalmente todos á la agricultura, menospreciando las demás profesiones



por creer que es la única con la que el hombre puede llenar sus verdaderas necesidades. Esta propensión que tienen á la agricultura proporciona también un medio de educarles, derramando en todos los pueblos profesores en el ramo, ó haciendo que los mismos indígenas ingresen á la escuela de agricultura del Instituto Literario del Estado. Las inmensas ventajas que esto puede proporcionar son incalculables, si atendemos á que nuestros feracísimos terrenos están convidando al hombre con sus infinitas y variadas producciones, que por cierto son las más valiosas en todos los mercados del mundo conocido. Distráerlos de este ejercicio á que con tan buena voluntad se dedican no es cuerdo, porque los trabajos rurales necesitan de muchos brazos, y porque los habitantes de las poblaciones de *ladinos* no muy gustan de las fatigas anexas á esta profesión.

Hay otro medio seguro, aunque lento, de disminuir el pueblo indígena y aumentar el civilizado: se observa constantemente que los aborígenes de poca edad que vienen á las cabeceras de los departamentos á acomodarse de sirvientes, ó con otro objeto, fácilmente cambian de vestido, aprenden á hablar el castellano, olvidan sus dialectos, y la mayor parte de ellos, contrae relaciones y enlaces que les imposibilita volver á sus antiguas costumbres. Fomentar esto sería muy fácil al gobierno del Estado, con solo mandar á los jueces de primera instancia, que á todos los huérfanos de los pueblos indígenas se les dé por tutor persona civilizada, capaz de que pueda darles conveniente educación, dedicándolos á aquel oficio para el cual muestren más disposición.

La fusión de razas podría también dar buen resultado, en razón de que los lazos morales y materiales adunarían á los habitantes del Estado, de tal manera, que á vuelta de algunos años ya no sería fácil distinguir los diversos orígenes. Para poner en práctica este medio, solo se necesita que nuestro Honorable Congreso acuerde un premio para los

hombres y mujeres del pueblo civilizado que contraigan matrimonio con aborígenes. Sin ningún ali-ciente se dan algunos casos de matrimonio entre ellos. Proporcionándoles, pues, una dote con la que puedan subvenir á los cargos anexas á la sociedad conyugal, esos matrimonios se multiplicarían en beneficio de la sociedad en general, destruyendo con el tiempo la odiosa distinción de razas.

Las barbaridades de la guerra de castas, que, cual béstia feroz, no distingue sexo, edad, ni condición en las personas, y que para satisfacer sus instintos salvajes, el bárbaro destruye é incendia cuanto encuentra á su paso, sorprendiendo y asesinando en las altas horas de la noche á moradores inofensivos, nos impone el deber de dar á conocer á nuestros conciudadanos los principales hechos de armas habidos en las cuatro sublevaciones; las atrocidades y todo lo que pueda evitarles nuevas sorpresas para lo sucesivo.





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

---

## CAPITULO I.

### *Primera sublevacion.*

La provincia de Chiapas en tiempo de su independencia estaba dividida en cinco naciones, que eran: la de *Tzeltales* (1), *Querenes*, *Soques*, *Mames* y *Soctones*. (2) Al someterse á la obediencia del rey de España, por medio del Gran Capitán Hernán Cortés en el año de 1522, no sabemos cuál de estas naciones fué la que envió comisionados á Cortés, ó si se pusieron de acuerdo para mandárselos; lo segundo no es creible que se haya efectuado porque la nación Soctón ó sea Chiapaneca, estaba casi en perpetua guerra con los querenes y mames, y hasta con los zapotecas; por lo que hace á los zoquez ya casi los tenía subyugados por el temor que les inspiraba. Lo que está fuera de duda, es, que la nación Tzeltal y los pueblos de indios choles que están situados entre el departamento de Chiilum y el Palenque, no estaban sometidos á la obediencia del gobierno español, y fueron sometidos, según asegura Remesal, en el año de

(1) Los autores antiguos escribieron Tzendal y Zendal. Estos dos vocablos no corresponden ni al idioma indígena, ni al castellano. A los habitantes de aquella nación se han llamado y se les llama tzeltales, y tzeltal-cop á su lengua. La palabra tzeltal se compone del verbo *tal* que significa venir, y del adverbio *zel* que significa de lado, como: *Johon zel yash tal-on*, yo vengo de lado. *Jaha zel yash tal-at*, tú vienes de lado. *Ja zel yash tal-a*, aquel viene de lado. De lado viene, *tzeltal*.

(2) Chiapanecos.



1528, por el capitan Diego de Mazariegos, después de haber pacificado á la nación Soctón en su segunda sublevación, época en que también fundó Ciudad-Real.

Antes de entrar en los pormenores de esta sublevación, advertiremos, que ignoramos de donde sacaron los españoles que la ciudad que estaba situada en la margen izquierda del rio Grijalva (tomado el rio en su curso) casi en la cortadura del cerro, se le llamaba Chiapa, en razón de que se le ha llamado y se le llama actualmente por todos los aborígenes de los pueblos vecinos Soctón, (1) soctones á sus habitantes y soctón-cop, á su lengua. Para no confundir con lo que á continuación diremos de los chiapanecos en general, usaremos de aquella denominación cuando hablemos de la referida ciudad.

Por lo que Bernal Díaz del Castillo nos dice en la historia de la conquista, se ve, que de las cinco naciones que formaban la Provincia de Chiapas, solo estaban dados en encomienda á los españoles de la villa de Huatzacualco, los pueblos de soques, los de querenes (2) hasta Sinacantán y Chamula, Cachula (hoy Quechula), Soctón ó sea Chiapa, Papanonula y Pinula (hoy Pinola) (3); de los demás pueblos no se dice nada, los que seguramente fueron encomendados, vencida la sublevación.

Después de sometido el imperio mexicano á la obediencia del gobierno español, hicieron muy frecuentes las sublevaciones en las diferentes Provincias que componían la Nueva-España, las que reconocían diversas causas. Las principales de estas

(1) La palabra Soctón tiene dos significados: con piedra, ó se desarrocló la piedra. Como la piedra era una de las principales armas de los habitantes de aquella nación, ó lo que al uso de esta arma se debe el nombre que lleva.

(2) Los escritores antiguos equivocadamente llaman querenes á una parte de los habitantes de Chiapas; la palabra quien se refiere á los animales: ¿qué parió tu marrana? dos machos y dos hembras: *Ché querén soc ché antz*. Las palabras *quer*, *querem* y *querén* se refieren al hombre, como: ¿qué parió tu mujer? niño, *querem*. El nombre pues de estos habitantes es el de *querenes* y no el de *querenes*.

(3) El historiador, antes de hablar de los pueblos situados en la tierra arriba, pone á Comitán, por lo que suponemos que no habla de la actual ciudad de Comitán.

fueron: las leyes que España tuvo que dictar para poder emprender su obra de civilización en el colono continente, porque de otra manera no hubiera sido posible constituir la nueva sociedad que hoy existe; la introducción de una nueva religión que prohibió á los colonos, ó sea americanos, el canibalismo, los sacrificios humanos y demás prácticas bárbaras y sanguinarias de su culto, sustituyéndolas con las saludables máximas del Crucificado; la reducción á poblado de todos los indígenas diseminados en los montes; la subordinación y reducción á poblado de la mayor parte de las tribus nómades que vagaban por todo el Continente; la introducción de costumbres contrarias á sus antiguos hábitos, despojando á los nobles (1) y sacerdotes de los derechos y regalías de que habían estado en posesión desde tiempo inmemorial, y por último, la imposición del tributo, que es á lo que creen se debe la sublevación de la Provincia de Chiapas en el año de 1524.

Bernal Díaz del Castillo se tiene por uno de los historiadores más verídicos, por lo que vamos á seguirlo paso á paso en la narración de este alzamiento.

Los vecinos de los pueblos encomendados de la Provincia de Chiapas, se negaron á satisfacer el tributo á sus encomenderos que vivían en la villa de Huatzacualco; y aunque repetidas veces se les llamó de paz para que se presentasen al Capitán Luis Marín en aquella villa, no hicieron caso de los llamamientos, ni tenían en nada á los mensajeros. Esto dió motivo á que el Capitán mandase á cuatro españoles (inclusive el mismo Bernal Díaz), y á ocho indígenas para que los atrajesen pacíficamente y les indicasen la obligación que tenían de pagar el tributo á que estaban obligados.

Luego que los mensajeros estuvieron á dos leguas del pueblo de Simatán, mandaron aviso á los ve-

(1) Los reyes de España reconocieron los derechos de algunos de estos.



cinos de su llegada, y por toda contestación les salieron tres batallones de flecheros y lanceros. Puestos los españoles en la necesidad de defenderse, murieron dos de ellos en la refriega, salió herido Pernal Díaz, y en unión del soldado Francisco Martínez se refugiaron en las canoas del río Mecapa, las cuales estaban guardadas por cuatro indios de los que habían traído el equipaje. Ya en la banda opuesta se escondieron en los montes para evitar que los simatecos los persiguiesen, y después de vagar por veintitres días llegaron á la villa de Huatzacoalco.

Informado el Capitán Luis Marín de todo lo sucedido, pasó á México, habló á Cortés y le pidió gente y pertrechos de guerra; éste le ordenó, que con todos los vecinos de la villa de Huatzacoalco, treinta soldados españoles y cosa de ochenta mexicanos que le dió, un artillero y una pieza de artillería, fuese á pacificar la Provincia de Chiapas que estaba insubordinada.

La expedición se puso en marcha allá por el mes de Febrero del año de 1524 (1), é inmediatamente que salió comenzó á abrir camino para Chiapas; y después de vencer muchas dificultades llegó al pueblo de Tezpuntlán y de aquí, la cierra arriba, al de Cachula (2) (hoy Quechula, pueblo situado en la margen derecha del río Grijalva) continuando la expedición por otros pueblos pequeños sujetos al mismo Quechula, y abriendo camino, río arriba.

Conforme se fueron acercando los expedicionarios á los pueblos de la nación Soctón, el aspecto del terreno fué cambiando: se encontraron muchos y buenos caminos, campos con extensos maizales y otras sementeras. Para continuar la narración de los acontecimientos de esta expedición, pintaremos antes el carácter de los soctones de aquella época, copiando

(1) Bernal Díaz no está muy seguro de las fechas.

(2) Aquí se habla de Chachula de Chiapas y no de Cachula del Estado de Puebla.

lo que sobre el particular nos dejó escrito el mismo Bernal Díaz..... "y fuimos, dice, abriendo camino "nuevo el río arriba, que venía de la población de "Chiapa, porque no había camino ninguno, y todos "los alrededores que estaban poblados había grande "miedo á los chiapanecos porque ciertamente eran "en aquel tiempo los mayores guerreros que yo había visto en toda la Nueva España.....

..... "y esto digo porque jamás México los pudo señorear, "porque en aquella sazón era aquella Provincia muy "poblada, y los naturales de ella eran en gran manera "belicosos y daban guerra á sus comarcas que eran "los de Sinacantán y á todos los pueblos de la laguna "Quilenoyas, así mismo á los pueblos que se dicen "los soques, y robaban y cautivaban á la continua "á otros pueblezuelos, donde podían hacer presa, y "con lo que de ellos mataban hacían sacrificios y artazgos; y demás de esto en los caminos de Teguan-tepeque tenían malos empasos, malos puestos guerreros para saltar á los indios mercaderes que trataban de una provincia á otra, y á esta causa dejaban de tratar las unas provincias con las otras, y aun habían traído por fuerza á otros pueblos, y hécholos poblar y estar junto á Chiapa, y los tenían "por esclavos, y con ellos hacían sus sementeras "

Luego que el Capitán Marín notó que ya estaba en el territorio de la nación Soctón, pasó revista á su ejército, el cual se componía de treinta y dos ginetes, de los cuales cinco eran inútiles para la pelea; de quince ballesteros y ocho escopeteros; de sesenta soldados de escudo y rodela; de ochenta mexicanos más ó menos; de un artillero con su pieza de artillería; el cacique de Quechula y otros principales que venían temblando; así es que la fuerza española cuando más ascendía á doscientas plazas.

Concluida la revista, la fuerza se puso en marcha llevando media legua adelante una descubierta de cuatro hombres, y sin ningún accidente notable lle-



gó al pueblo de Estapa (hoy Istapa) el cual halló sin habitantes, pero con bastantes víveres. Posesionados de la población, ordenaron sus guardias y corredores del campo, y á poco de estar en ella, dos de estos últimos dieron voces de que se acercaba un ejército de chiapaneses, los cuales venían armados de mucha vara tostada con sus tiraderas, arcos flechas y lanzas, mayores que las del ejército español; otros traían macanas y honda, con la que hicieron mucho daño en el acto de la batalla, por haber mucha piedra en el lugar que esta se emprendió. Todos los guerreros para su defensa traían cubierto el cuerpo con un buen colchado de algodón y penachos en la cabeza.

Como los españoles estaban preparados, antes que los chiapaneses llegasen al pueblo de Istapa, salieronles al encuentro y se trabó la batalla, la que duró toda la tarde hasta que entró la noche; al anoecer se retiró el ejército indígena, dejando el campo en poder de los castellanos que pernoctaron en el pueblo. Al inspeccionar el campo de batalla, se hallaron dos españoles muertos, cuatro caballos y quince heridos; entre estos estaba el mismo Capitán Luis Marín con dos heridas, y el padre Fray Juan Barillas que también vino á la expedición. Las bajas por parte del ejército indígena fueron: quince muertos y muchos heridos; entre los heridos habían dos principales que declararon que toda la tierra estaba en armas para acabar con los españoles al día siguiente. En la misma noche fueron sepultados los muertos y curados los heridos.

De los informes recibidos infirieron los castellanos que serían seguramente asaltados por los chiapaneses aquella noche. Ordenaron sus guardias y corredores, y se la pasaron en vela con los caballos encillados y enfrenados. El Capitán Marín dió la orden del día, y en ella previno: que para lo sucesivo debía observarse en la pelea la misma táctica que se había usado en las guerras de la conquista: que los de á

caballo debían pelear de cinco en cinco, hermanados, con las lanzas terciadas ó levantadas, procurando siempre herir al enemigo en la cara, no pararse en dar lanzadas, pasar de frente atropellando, hasta que los contrarios estuviesen de fuga, porque de otra manera no podría evitarse que cayesen seis ó siete indios sobre uno de á caballo y se lo llevasen para sacrificarlo al día siguiente: que los de infantería peleasen en columna cerrada, designando también el lugar que debía ocupar el artillero con la pieza de artillería.

Al día siguiente salieron los expedicionarios del pueblo de Istapa con dirección á la ciudad de Soctón, que era el foco de la sublevación, y en la que se creía estaban reunidas las fuerzas de los pueblos confederados de la Provincia de Chiapas. El ejército español caminaba con muchas precauciones, y como al cuarto de legua de haber andado (1) se avistó con un numeroso ejército indígena. Para que nuestros lectores puedan admirar el valor de los chiapaneses en esta acción, copiamos textualmente las palabras de Bernal Díaz ".....é yendo que íbamos con mucho concierto, y el tiro puesto en órden, y el artillero bien apercebido de lo que había de hacer; no habíamos caminado cuarto de legua, cuando nos encontramos con todo el poder de Chiapa, que campos y cuevas venían llenos de ellos con grandes penachos y buenas armas, é grandes lanzas, flecha y vara con tiraderas, piedra y honda, con grandes voces é gritos, y silbos; era cosa de espantar como se juntaron con nosotros pié con pié, y comenzaron á pelear como rabiosos leones; y nuestro negro artillero que llevábamos (que bien negro se podía llamar) cortado de miedo y temblando, ni supo tirar, é ya que apoderado de voces que le dábamos pegó fuego, hirió á tres de nuestros soldados que

(1) En los campos de Aguazarcas.



“no aprovechó cosa ninguna; y como el Capitán vió de la manera que andábamos, rompimos todos los de á caballo puestos en cuadrillas según lo habíamos concertado, y los escopeteros y ballesteros, y de espada y rodela hechos un cuerpo para que no les desbaratasen, nos ayudaron muy bien; mas eran tantos los contrarios que sobre nosotros vinieron, que si no fuéramos de los que en aquellas batallas nos hallásemos cursados á otras afrentas, pusieran á otros gran temor, y aun nosotros nos admiramos de ver cuan fuertes estaban, y Fray Juan nos daba ánimo y decía que Dios nos había de pagar nuestro trabajo, y el César. El Capitán Luis Marín nos dijo: ¡ea Señores! Sautiagio y á ellos, y tornémosles otra vez á romper con ánimo. Esforzados dímosles tal mano, que á poco rato iban vueltas las espaldas.”

El ejército español continuó su camino sin revisar el campo de batalla y con menos cuidado que antes, porque supuso que escarmentados como estaban los indígenas con la dura lección que se les había dado, no volverían á reunirse por aquel día; pero al voltear los cerros (1) se encontraron con otros batallones más numerosos que los que habían peleado en las acciones anteriores, que á mas de las armas acostumbradas traían sogas para lazar á los ginetes y caballos, y en muchas partes del terreno habían redes tendidas para entorpecer las maniobras de la caballería. Traían también unos ídolos de piedra, pintados, con algodón pegado á la pintura, un sahumerio y una india muy gorda que tenían por diosa y adivina, la cual había ofrecido á los chiapaneses, que tan luego como llegase al lugar en que peleaban, los castellanos serían vencidos; pero la promesa le salió contraproducente, porque inmediatamente que tocó las filas españolas le dieron muerte.

(1) Campos de la Comunidad.

Los chiapaneses creídos en las promesas de su diosa, peleaban con bastante osadía, hasta el grado de herir á casi todos los tercios españoles, desde el principio de la batalla; se metían en las guerrillas de los indios amigos de los castellanos sin ningún cuidado, desplegando un valor admirable. Los expedicionarios luego que conocieron el peligro en que estaban, se pusieron inmediatamente en el mismo orden de la batalla anterior, y comenzaron á romper poco á poco los batallones indígenas hasta ponerlos en fuga. Ya en este estado, trataron de ocultarse en las sinuocidades del terreno, y muchos se echaron al río y se pusieron á nado en la banda opuesta. Concluida la acción de armas, descansaron los españoles y dieron gracias al Ser Supremo de haber salido con bien de aquel aprieto, cantando una salve Fray Juan Barillas. Se revisó el campo y se hallaron de parte de los españoles dos soldados muertos y cinco caballos, y muchos muertos y heridos del contrario; se enterraron los muertos y se curaron los heridos, medicinándose también á diez caballos.

En la margen derecha del río Grijalva había un pequeño pueblo en el que fueron á pernoctar los expedicionarios, por haber en él muchos *jocotes* y otros víveres, y como de costumbre, distribuyeron sus escuchas y celadores con bastantes precauciones. Un poco más de media noche, los celadores vieron venir á remo á cinco canoas, é inmediatamente que saltaron á tierra los que las manejaban, que eran diez principales de los pequeños pueblos que servían como de barrios á la ciudad de Soctón, fueron prendidos y llevados ante el Capitán Marín, y le dijeron: “señor, nosotros no somos chiapanecos, sino de otra provincia que se dice Jaltepeque, y estos malos chiapanecos con gran guerra que nos dieron nos mataron mucha gente, y á todos los más de nuestros pueblos nos trajeron aquí por fuerza cautivos á poblar con nuestras mujeres é hijos, é nos han tomado cuanta hacienda teníamos, y ha dos años que nos



“ tienen por esclavos, y les labramos sus sementeras  
“ y maizales, y nos hacen ir á pescar y hacer otros  
“ oficios, y nos toman nuestras hijas y mujeres: veni-  
“ mos á daros aviso, porque nosotros os traeremos  
“ esta noche muchas canoas en que paseis este río,  
“ y sin ellas no podreis pasar sino con gran trabajo,  
“ y también os mostraremos un vado, aunque no va  
“ muy bajo; y lo que, señor Capitán, os pedimos de  
“ merced es, que pues os hacemos esta buena obra,  
“ que cuando hayais vencido y desbaratado estos  
“ chiapanecos, que nos deis licencia para que salga-  
“ mos de su poder é irnos á nuestras tierras; y para  
“ que mejor creais lo que os decimos, que es verdad,  
“ en las canoas que ahora pasamos dejamos escondi-  
“ dos en el río, con otros, nuestros compañeros y her-  
“ manos, y os traemos presentadas tres joyas de oro,  
“ (y eran unas como diademas) y también traemos  
“ gallinas y ciruelas.” Luego pidieron permiso para  
ir por el presente, advirtiéndole que no se hiciese rui-  
do, á efecto de que los soctones que guardaban los  
pasos del río no los sintiesen.

Luego que el Capitán Luis Marín entendió lo que  
los mensajeros le decían, cayó en tierra postrado de  
hinojos, y con los ojos y manos levantados al cielo,  
dió gracias á Dios por el auxilio inesperado que le  
mandaba; y ofreció á sus aliados que se les conceder-  
ría todo cuanto solicitaban, y además, que les daría  
una parte del botín de guerra. Los mensajeros infor-  
maron también, que en las dos batallas últimas las  
bajas de los soctones ascendían á ciento veinte, entre  
muertos y heridos; que tenían un considerable nú-  
mero de guerreros en la banda opuesta del río, por-  
que estaban seguros de que destruirían al ejército es-  
pañol cuando tratase de pasarlo; por último, los soct-  
ones nos obligaron á pelear contra vosotros, le de-  
cían al Capitán; pero no temáis, porque nosotros os  
ayudaremos. Dos de los mensajeros se quedaron en  
el real de los españoles, los restantes se volvieron á  
sus pueblos para dar órdenes y hacer que viniesen al

amanecer las veinte canoas que habían ofrecido al  
Sr. Marín; en lo que cumplieron exactamente su pa-  
labra.

El ejército español se pasó lo restante de la noche  
en tomar nuevas precauciones doblando el número  
de sus rondas y guardias, porque llegaba hasta sus  
reales el rumor de los guerreros enemigos que se  
reunían en la ribera opuesta del río, lo mismo que el  
tañer de las trompetillas, atamobres y cornetas. Al  
amanecer se vieron venir las veinte canoas que sin  
ninguna reserva se dirigían al campo español; al lle-  
gar los que la manejaban suplicaron al Sr. Marín que  
apresurase su marcha porque en la noche habían te-  
nido guerra con los soctones, que estos habían pren-  
dido por sospechas á muchos de sus compañeros  
para sacrificarlos, que los que no se habían dejado  
prender se habían hecho fuertes en un gran cués ó  
adoratorios; y para evitar que diesen muerte á los pri-  
sioneros, pedían á los españoles se pusieran en cami-  
no lo más pronto posible.

Los españoles abandonaron el pueblo en que ha-  
bían pernoctado y se dirigieron al vado en unión de  
sus aliados, el cual era muy hondo, pues el agua les  
llegaba hasta los pechos. Puestos de modo que  
pudiesen favorecerse mutuamente; y á efecto de que  
la rápida corriente del caudaloso río no se los lleva-  
se, fueron pasando poco á poco sin ningún incidente  
notable hasta más de medio río. Luego que el enemi-  
go les vió acercarse á la banda opuesta, vino un con-  
siderable número de guerreros á obstruirles el paso,  
y ya que estaban á distancia de poder ser alcanza-  
dos, les dieron una rociada de vara con tiraderas, fle-  
cha y honda; y otros con grandes lanzas hieren á ca-  
si todos los tercios españoles, dándoles á varios de  
ellos hasta dos ó tres heridas. En éste conflicto en  
que los expedicionarios tenían que luchar con dos  
enemigos á un tiempo, esto es, con la corriente del  
río y los soctones, parecía que la fortuna les abando-  
naba, porque el agua se iba tiñendo con la sangre de



los heridos, y ya les habían matado dos caballos, y un jinete que se apellidaba Guerra, al separarse algún tanto del vado, se lo llevó la corriente; y después de haber sido detenidos dentro del río por largo tiempo, sin poder maniobrar, y expuestos á las mortíferas armas del atrevido y valiente enemigo; cuando menos esperaban, aparecieron los indios amigos que se habían fortificado en el gran cués, atacando con valor y encarnizamiento la retaguardia de los soctones, matando é hiriendo á varios de ellos. Con este auxilio se facilitó á los de á caballo la salida del agua, en seguida salieron los de infantería y puestos todos en orden y en unión de los aliados, acometieron con furia al enemigo poniéndolo inmediatamente en fuga. Á continuación ordenó el Sr. Marín su fuerza y marchó para sobre la ciudad con tambor batiente y banderas desplegadas, acompañado de los guerreros y habitantes de los pueblos amigos.

La ciudad de Soctón, como dejamos dicho, estaba situada en la margen izquierda del río Grijalva, muy inmediata á la abra en que el río corta el cerro; en la época en que los españoles entraron á ella, tendría cerca de cinco mil habitantes, sin contar en este número con los habitantes de los pueblos que tenía á su alrededor: estaba bien poblada, tenía varios adoratorios, y por estar las casas muy cercanas unas de otras, el ejército español sentó reales fuera de la población para evitar que se le hiciese algún daño en caso de que sus moradores la incendiaran; tenía tres cárceles de madera ó especie de jaulas, las cuales estaban llenas de los prisioneros que hacían en los caminos, atados con collares al cuello, los que se pusieron inmediatamente en libertad; y como estos eran soconusenses, tehuantepecanos, querenes y de otros pueblos, se fué cada cual á su respectiva tierra; los adoratorios que había fueron visitados. Aquí volveremos á copiar al autor. “También hallamos en los “cués muy malas figuras de ídolos que adoraban, é “todos los quebró Fray Juan, é muchos indios, é

“ muchos sacrificados, y hallamos muchas cosas ma-  
 “ las de sodomías que usaban . . . . .

Persuadido el Capitán Marín que de los moradores de la ciudad no había nada que temer, envió á tres indios amigos y seis capitanes que habían caído prisioneros en las batallas anteriores, á que llamasen á los caciques y guerreros que viniesen á prestar obediencia á la magestad española, y que de no hacerlo así, se les iría á buscar en sus guaridas haciéndoles más cruda guerra que la que se les había hecho. Poco tiempo después de haber salido, volvieron los emisarios en unión de los rebeldes trayendo un presente de oro: prestaron obediencia al rey de España, se disculparon por haber salido de guerra y de las demás faltas cometidas, y suplicaron al Sr. Marín que mandase á sus aliados que no hiciesen daño en sus poblaciones, y así lo ejecutó.

Á continuación el Capitán Marín mandó llamar á los habitantes de los demás pueblos de la Provincia de Chiapas á que viniesen de paz á prestar obediencia al gobierno español. Los primeros que llegaron fueron los vecinos del pueblo de Sinacantán, los que por sus maneras y modo de expresarse, parecieron á los españoles hombres muy racionales; después llegaron los de Copanavastla, Pinola, Huitztán, Chamula y otros pueblos de querenes y soques; y todos se sometieron voluntariamente al régimen del referido gobierno español, demostrando mucho contento por haber sido vencida la nación Soctón, la cual odiaban por su carácter guerrero, turbulento é inquieto, que tenía á sus vecinos en alarma y perpétuo movimiento; los vecinos de los pueblos de Jaltepeque é Ishtaltán que auxiliaron á los españoles en la pasada del río, se les dejó en libertad en virtud de lo estipulado con el Sr. Marín. Los vecinos del primero se fueron á poblar con sus mujeres, hijos y haciendas, río abajo, diez leguas distante de la ciudad de Soctón; los del segundo que eran de Tehuantepeque, se fueron tam-



bién con todo lo que les pertenecía para su tierra.

En inter que el Capitán Marín concluía sus trabajos en la capital de la nación Soctón, un soldado español y ocho mexicanos se fueron sin permiso á demandar oro al pueblo de Chamula en nombre del jefe; los vecinos les obsequiaron con algunas pajas de dicho metal. No satisfecha su ambición con aquella miseria, pidieron más oro, y porque no se les daba prendieron al cacique; esta demacia indispuso el ánimo de los vecinos del pueblo, los cuales trataron de concluir con aquellos extranjeros atrevidos que atropellaban á la autoridad sin ningún miramiento. Luego que el Sr. Marín tuvo noticia de lo ocurrido, mandó prender al soldado español y lo envió por la posta á México para que lo castigara Cortés; mandó mensajeros al pueblo de Chamula para darles satisfacción y para que de nuevo se presentasen de paz; pero la contestación no fué nada satisfactoria. En vista del estado que las cosas guardaban, se acordó ir sobre ellos lo más pronto posible, para evitar que la sublevación cundiese á otros pueblos, pues ya habían alzado también al de Huitztán.

Para combatir á los nuevamente sublevados arregló el Sr. Marín sus tropas y pidió 200 hombres á los caciques de Sinacantán y 200 guerreros á los de Soctón; ambos pueblos se prestaron gustosos al llamamiento que les hacía el jefe español; con este auxilio marcharon los expedicionarios para sobre el pueblo de Chamula cinco días después de haber ganado la ciudad Soctón, y llegaron al de Sinacantán la víspera de pascua de resurrección.

El pueblo de Chamula estaba situado en lugar diferente del que actualmente ocupa, pues Bernal Díaz asegura que distaba tres leguas de Sinacantán, y que el que actualmente existe no dista ni una legua del mencionado pueblo.

El Capitán Marín al llegar al pueblo de Sinacantán volvió á llamar á los chamulas á que se le pre-

sentasen de paz; pero esta segunda invitación fué deshechada de la misma manera que la anterior, por lo que se decidió someterlos por la fuerza. El pueblo de Chamula estaba rodeado de una fortaleza en la extensión de una legua; por la parte en que los indigenas creyeron ser atacados tenía la fortaleza su correspondiente foso, y aunque tenía una salida, era por el lado de una pendiente inaccesible; las almenas estaban coronadas de combatientes armados de honda, flecha y tiraderas para la vara tostada, y cubrían sus cuerpos con rodela á manera de pavencinas; las entradas á la fortaleza y otros puntos estaban defendidos por más de dos mil lanceros, cuyas lanzas tenían más de dos varas de cuchilla de pedernal; al aproximarse el ejército español lo recibieron los indigenas con grande estruendo de atambores, caracoles, gritos, silbos y alaridos capaces de atemorizar á hombres menos acostumbrados á esta especie de guerras, y le hicieron una descarga de flecha, vara y piedra, que cubrió el suelo, hiriendo á cinco soldados y dos caballos.

El primer día se le pasó el ejército español en algunas escaramuzas y en observar la fortaleza, y persuadidos de que no era fácil penetrar en el interior sin grave riesgo, se mandó echar á pié á los de á caballo y se acordó construir mamparas ó mantas de madera para que los zapadores defendidos por estas pudieran con sus instrumentos de zapa abrir portillos á la fortaleza. Construidas las mamparas se formalizó el sitio, en el que los sitiados se defendían arrojando sobre los asaltantes una nube de piedras, flecha y vara, agua caliente mezclada con sangre, pez y resina ardiendo, rescoldo y lumbre, y unas piedras tan grandes que rompían las mamparas defensivas de los españoles y los hacían retroceder; pero inmediatamente volvían con más ánimo á la tarea de deshacer la fortaleza, hasta que lograron abrirle varios portillos, Aquí me parece conveniente volver á copiar al autor, "y cuando vieron que les hacíamos mayores



“ portillos, se ponen cuatro papas, y otras personas  
“ principales sobre una de sus almenas, y vienen cu-  
“ biertos con sus pavecinas y otros talabardones de  
“ madera, é dicen: pues que deseais é quereis oro, en-  
“ trad dentro que aqui tenemos mucho, y nos echa-  
“ ron desde las almenas siete diademas de oro fino,  
“ y muchas cuentas, vaciaderas, é otras joyas como  
“ caracoles y anades, todo de oro, y tras de ello mu-  
“ cha flecha, y vara y piedra.”

Las hostilidades continuaron, y cuando los sitiado-  
res habían ya logrado abrir á la fortaleza varias bre-  
chas, sobrevino una copiosa lluvia y mucha niebla.  
Observando Bernal Díaz, que en el interior de la  
fortaleza se movia muy poca gente, se arrojó á ella  
por uno de los portillos en unión de un compañero,  
é inmediatamente les salieron al encuentro unas gue-  
rrillas de lanceros, que ascenderian á 200 hombres,  
de los que recibieron muchos botes; en defensa de  
aquellos entraron los indios de Sinacantán y á conti-  
nuación todo el ejército español, y á excepción de los  
lanceros que se pusieron en fuga, toda la fortaleza  
estaba ya desocupada. Los españoles salieron en  
persecución de los fugitivos logrando prender á  
muchas mugeres y niños, y á treinta hombres, y con  
sus prisioneros se volvieron al pueblo de Sinacantán (1).

Con posterioridad se acordó sentar reales en el  
valle en que está situada hoy la capital del Estado,  
y desde allí se mandaron á seis prisioneros que fue-  
sen á llamar á los vecinos del pueblo de Chamula á  
que viniesen á presentarse de paz; al día siguiente  
volvieron con todos los habitantes del referido pue-  
blo, prestaron obediencia al rey de España; se pu-  
sieron en libertad á todos los prisioneros, se enco-  
mendó el pueblo á Bernal Díaz, por haber sido el

(1) Bernal Díaz no dice cual fué el número de muertos que por ambas partes hubo en este sitio.

primero que penetró en la fortaleza, y se dió á cono-  
cer á los encomendados.

Como el pueblo de Huitztán continuaba insubor-  
dinado, se dirigieron los expedicionarios á él para so-  
meterle, valiéndose de los indios amigos que traian  
consigo para abrir el camino que estaba todo tapado  
con árboles derribados. Los huitztecós, armados de  
la misma manera que los chamulas, esperaron á los  
españoles en una fortaleza. Después de reconocer la  
fortaleza se puso el Capitán Luis Marín á la cabeza  
de sus fuerzas para conducir las al asalto; pero apenas  
vieron los alzados el movimiento de ascensión, se aco-  
bardaron, desocuparon el punto y se refugiaron en  
los montes. El ejército invasor halló deshabitado el  
pueblo y sin ninguna clase de víveres. Los indígenas  
de Sinacantán prendieron á dos individuos, los cua-  
les sirvieron de emisarios al Capitán para llamar á  
los vecinos del pueblo que viniesen pacíficamente á  
presentarse; al día siguiente vinieron todos á pres-  
tar obediencia, trajeron un presente de oro de poco  
valor y plumas de quetzal. Vuelto al orden el pue-  
blo de Huitztán, regresaron los expedicionarios al  
valle de *jovel* en que tenían asentado su real.

El Capitán general de Nueva-España ordenó á los  
españoles que poblasen una villa en la Provincia de  
Chiapas, y al efecto le pareció aparente el valle en que  
después se fundó Ciudad-Real; pero en vista de que  
la Provincia estaba bien poblada, que todos los pue-  
blos estaban generalmente en fortalezas y sobre las  
sierras, que la caballería no podía maniobrar por lo  
escabroso del terreno, que constaban de muy escaso  
número para hacerse respetar y además estaban todos  
heridos; acordaron volverse á la villa de Huatzacualco,  
pasando antes por Simatán para castigar á los veci-  
nos de aquel pueblo que aun continuaban sublevados.

Después de vencer muchos contratiempos por la  
escabrosidad de los caminos y por la falta absoluta  
de éstos, llegaron los expedicionarios á una pobla-  
ción de los grandes de la Provincia denominada



Teapán (hoy Teapa), y al pasar el río de las inmediaciones salieron los indios á impedirles el paso, y se trabó un reñido combate del que resultaron seis heridos y murieron dos caballos. Los indígenas fueron derrotados y se refugiaron en los montes; en los cinco días que permanecieron los españoles en este lugar, hicieron varias entradas y prendieron á muchos fugitivos, los cuales fueron todos devueltos á los caciques tan luego como éstos prestaron obediencia.

De Teapa se dirigieron los expedicionarios á Simatán, en el que hallaron á los indígenas preparados de antemano, de manera que al aproximarse los españoles les dieron una muy buena carga de la que resultaron veinte soldados heridos y dos caballos muertos: pero fueron desalojados de sus cercados y saeteras, y se refugiaron en las ciénegas, de donde no salieron hasta que los españoles, tomando el camino de la Chontalpa, regresaron á la villa de Huatzacualco.

Con respecto á la inversión que debía darse al oro recogido en los adoratorios ó cués, y el que dieron los vecinos de Soctón, Chamula y Huitztán, hubo variedad de pareceres; pero por fin se convino en que con él se pagase el precio de los caballos muertos en toda la jornada.

D. Antonio Remesal asegura que el Capitán Mazariegos fué el que pacificó la Provincia de Chiapas en su primera sublevación; pero por lo expuesto se vé, que en este particular el Sr. Remesal estuvo mal informado.

---

## CAPITULO II.

### *Segunda sublevación.—Fundación de Ciudad-Real.—Principios de otro alzamiento.*

Por las mismas causas de la sublevación anterior y violencias de que fueron objeto los naturales de la Provincia de Chiapas, negaron por segunda vez la obediencia al rey de España. Todos saben que las mujeres son enemigas de las reformas religiosas é intransigentes en esta clase de materias; por lo mismo no podían ver con ojos pasibles, que unos extranjeros, con el mayor desprecio, echasen á rodar por los suelos sus dioses tutelares, bajo cuya protección y amparo habían vivido felices sus antepasados. El fanatismo en las mujeres, y la superchería de los sacerdotes indígenas expoleada de la pasión vulgar del interés, proporcionaron suficiente combustible á la hoguera de la insurrección, pronosticando grandes calamidades para el porvenir y atribuyendo á los ritajes hechos á los ídolos los males que se resentían. El influjo social de estas dos entidades, logró encender el fuego del patriotismo y del amor propio en el ánimo de los capitanes y guerreros, vengando desde luego en las personas de los españoles que pudieron



Teapán (hoy Teapa), y al pasar el río de las inmediaciones salieron los indios á impedirles el paso, y se trabó un reñido combate del que resultaron seis heridos y murieron dos caballos. Los indígenas fueron derrotados y se refugiaron en los montes; en los cinco días que permanecieron los españoles en este lugar, hicieron varias entradas y prendieron á muchos fugitivos, los cuales fueron todos devueltos á los caciques tan luego como éstos prestaron obediencia.

De Teapa se dirigieron los expedicionarios á Simatán, en el que hallaron á los indígenas preparados de antemano, de manera que al aproximarse los españoles les dieron una muy buena carga de la que resultaron veinte soldados heridos y dos caballos muertos: pero fueron desalojados de sus cercados y saeteras, y se refugiaron en las ciénegas, de donde no salieron hasta que los españoles, tomando el camino de la Chontalpa, regresaron á la villa de Huatzacualco.

Con respecto á la inversión que debía darse al oro recogido en los adoratorios ó cués, y el que dieron los vecinos de Soctón, Chamula y Huitztán, hubo variedad de pareceres; pero por fin se convino en que con él se pagase el precio de los caballos muertos en toda la jornada.

D. Antonio Remesal asegura que el Capitán Mazariegos fué el que pacificó la Provincia de Chiapas en su primera sublevación; pero por lo expuesto se vé, que en este particular el Sr. Remesal estuvo mal informado.

---

## CAPITULO II.

### *Segunda sublevación.—Fundación de Ciudad-Real.—Principios de otro alzamiento.*

Por las mismas causas de la sublevación anterior y violencias de que fueron objeto los naturales de la Provincia de Chiapas, negaron por segunda vez la obediencia al rey de España. Todos saben que las mujeres son enemigas de las reformas religiosas é intransigentes en esta clase de materias; por lo mismo no podían ver con ojos pasibles, que unos extranjeros, con el mayor desprecio, echasen á rodar por los suelos sus dioses tutelares, bajo cuya protección y amparo habían vivido felices sus antepasados. El fanatismo en las mujeres, y la superchería de los sacerdotes indígenas expoleada de la pasión vulgar del interés, proporcionaron suficiente combustible á la hoguera de la insurrección, pronosticando grandes calamidades para el porvenir y atribuyendo á los ritajes hechos á los ídolos los males que se resentían. El influjo social de estas dos entidades, logró encender el fuego del patriotismo y del amor propio en el ánimo de los capitanes y guerreros, vengando desde luego en las personas de los españoles que pudieron



ser habidas, los desacatos hechos á sus divinidades, y violencias á sus conciudadanos en sus creencias (1).

Con la premura que el caso demandaba se pusieron en salvo los españoles que pudieron, refugiándose en la actual ciudad de Comitán, dando parte de lo ocurrido y pidiendo auxilio al Capitán general de Guatemala; otros se dirigieron á la capital de Nueva-España, y llegaron á México con la noticia de la segunda sublevación de la Provincia de Chiapas, á fines del año de 1526. El Gobernador y Capitán general de Nueva-España, D. Alonso de Estrada, con acuerdo de Hernán Cortés, nombró para pacificarla al Capitán Diego de Mazariegos, quien salió de México á principios del año de 1527 con muchos hidalgos, una potente fuerza y cinco piezas de artillería. Luego que las fuerzas del Sr. Mazariegos pisaron el territorio de Chiapas comenzaron los indígenas á disputarles el paso, y á medida que avanzaban, las partidas enemigas eran más numerosas hasta acercarse á Soctón, donde estaban reconcentradas todas las

(1) Algunos escritores antiguos han asegurado que las sublevaciones primera y segunda de la Provincia de Chiapas fueron originadas del mal trato y de las vejaciones que sufrían los naturales, aseveraciones que creemos fueron escritas con poco acuerdo y sin conocimiento de causa. Ya hemos visto que en la primera sublevación no había españoles en la Provincia, pues los pocos encomenderos que tenía estaban en Huatzaucalco, por lo mismo no había quien vejara.

Con respecto á la segunda tampoco fué originada de vejaciones, porque los encomenderos que había eran en muy corto número; doce ó quince hombres no pueden vejar á los habitantes de más de cien pueblos que componen la Provincia de Chiapas; un hombre sólo no puede vejar á cientos ó á miles de semejantes, porque es imposible, porque excede de lo que naturalmente puede un hombre por su valor y fuerza. Bernal Díaz nos dejó dicho que los encomenderos se exponían á pedir el tributo, y los tributarios daban alguna cosa porque había venido fuerza y Capitán. Los gobernantes tampoco han vejado ni explotado en las épocas á que nos referimos, por la sencilla razón, de que el Sr. Mazariegos organizó el primer gobierno de la Provincia después de vencida la segunda sublevación.

Para concluir haremos la siguiente observación: Cuando el gobierno del Estado manda formar los padrones de los respectivos pueblos, muchos puntos se quedan constantemente sin que sus habitantes sean empadronados, porque las comisiones temen penetrar á ciertos lugares de los que creen ya no salir. Si hoy que el gobierno cuenta con la fuerza necesaria para hacerse respetar y los Jefes políticos con la suya, se teme penetrar á ciertos lugares, no para vejar, ó no para apuntar el nombre, edad y oficio de las personas que ellos habitan, ¿cuál no sería el temor que inspiraban cuando en la Provincia de Chiapas no había más que unos cuantos españoles que tenían que lidiar con habitantes de pueblos semi-salvajes, orgullosos, altaneros y sanguinarios? Dejamos esta observación sin comentarios para no quitar á nuestros lectores el placer de formárselos.

tropas de la Provincia dispuestas á defenderse bajo trincheras.

Antes de emprender ningún ataque serio en las inmediaciones de la ciudad, el Capitán invitó á los chiapaneses á que volviesen á la obediencia del gobierno español, manifestándoles con semejantes ó idénticas palabras: que por fundadas y justas que hubiesen sido las causas que dieron motivo á la sublevación, nunca podrían ser tales que justificasen los horribles é irreparables males que la guerra trae siempre consigo. Si la conducta extraviada de los que os han pretendido gobernar, os han dado justos motivos de queja, vuestras reclamaciones serán atendidas en justicia; yo no he venido á sostener, con ridículo tezón, los horrores de los que me han precedido en esta Provincia, porque esto sería obrar en contra de los verdaderos intereses de nuestro augusto soberano, á quién sin merecer, me honro de representar en éstos momentos. Ya veis que os ofrezco la paz con las armas en la mano, y que os he vencido en más de dos encuentros, para que podais creer que esta proposición sea una emanación del temor que me hayais podido inspirar; persuadido como estoy, de que solo falsa gloria es compatible con la inhumanidad, con el incendio y el destroz; al hacéroslo, me cuido poco de si atribuireis ó no á impotencia lo que no es más que filantropía.

Esta invitación fué contestada con silbos, gritos, descargas de piedra, de saetas y horrosos alaridos. En vista de su obstinación, los españoles decidieron poner sitio á la ciudad, dispersando antes las fuerzas chiapanecas acantonadas fuera de las fortificaciones, para lo cual tuvieron que sostener recios combates de los que salieron victoriosos. Posesionados de los puntos que consideraron más ventajosos y colocada convenientemente una vatería, el Sr. Mazariegos por segunda vez los llamó al orden, ofreciéndoles la paz; pero no habiendo dado ningún resultado sa-



tisfactorio esta medida, estrechó el sitio, en el que los chiapaneses se defendieron por algunos días con una obstinación y valor dignos de mejor suerte. (1)

La artillería de los sitiadores, diestramente manejada, hacía grandes estragos en los sitiados, afirmándoles más en la creencia que tenían de que los blancos hacían uso del rayo en sus combates, reconcentrándolos hasta la orilla de las peñas en que el río Grijalva corta al cerro. Como el Comandante español notase que al oriente la ciudad estaba defendida por el río, y que por ese lado, no solo se les proporcionaba víveres á los sitiados, sino que fácilmente podrían evadirse embarcándose en canoas, dispuso que parte de su fuerza pasara el río á colocarse en la banda opuesta. Los chiapaneses, que aun á pesar de la fatiga y de los daños sufridos todavía se defendían, luego que vieron que el punto por donde seguramente querían salvar estaba tapado, se apoderó de ellos el terror y desaliento, arrojándose al río desde las elevadas rocas en que habían estado haciendo resistencia.

Para evitar, pues, este desastre, el Sr. Mazariegos mandó suspender las hostilidades, impidiendo á los indígenas que habían quedado, que continuasen precipitándose al río; y para tranquilizarlos se expresó en estos ó parecidos términos: de mí nada teneis que temer ya; hijos como somos de una misma patria, he hecho en vuestro favor todo lo que de mí dependía para libraros de los males que habeis sufrido como consecuencia de vuestra obstinada inobediencia; yo no he venido á destruirlos; mi objeto es más noble; yo solo he venido para daros la paz, la tranquilidad, y volveros á la obediencia del Rey nuestro Señor.

Al día siguiente publicó el vencedor indulto general; pero no todos los indígenas de la ciudad quisie-

(1) Los acontecimientos que narramos de esta sublevación son tomados de la Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapas y Guatemala, escrita por el Padre Romeral.

ron aprovecharse de él, pues quedó un gran número de éstos diseminado por los montes, que solo entraban á la población en las fiestas, enmascarados, desnudos y con el cuerpo envuelto en fango. De aquí dimanó la costumbre que había en la ciudad de Soctón (hoy Chiapa, solo para la gente ladina,) de que en las festividades salían á bailar muchos hombres con el disfráz antes mencionado, hasta que la autoridad política, hace pocos años, prohibió tal costumbre por considerarla contraria á la honestidad y decencia públicas.

Esta guerra se cree que es la más sangrienta que ha habido en Chiapas desde aquella época hasta nuestros días, porque las víctimas habidas en las acciones y el número de los que se arrojaron al río, asciende á algunos miles.

A poco de haberse concluido el sitio de Soctón, entró á Chiapas el Gobernador y Capitán general del Reino de Guatemala D. Pedro Portocarrero, con una respetable fuerza, para hacer volver los sublevados á la obediencia, y en auxilio de los españoles que refugiados en Comitán le habían pedido; pero en vista de que el Sr. Mazariegos los había ya sometido ó le quedaba poco por hacer, el Sr. Portocarrero se volvió al punto de su destino.

Lo restante del año de 1527 se lo pasó el Capitán Mazariegos en unión de su hijo Don Luis y de los hidalgos que le quedaron, en pacificar y reconocer toda la Provincia. Á su regreso á Soctón, en cumplimiento de lo ordenado por Hernán Cortés, de que se creasen poblaciones de españoles para evitar en lo sucesivo las frecuentes sublevaciones de los naturales, fundó á Villa Real en la margen derecha del río Grijalva, poblándola con más de dos mil indios que quedaron del sitio de la gran Soctón, mandándoles que bajasen de la cerranía al punto designado; le nombró Ayuntamiento en primero de Marzo de 1528, y en sesión que tuvo esta respetable corporación el día cuatro del propio mes, acordó (con



anuencia del Sr. Mazariegos): que no estando el punto designado, en el centro de la Provincia, para poderla gobernar con acierto y regularidad: que siendo más sano por lo muy caliente y húmedo, é inhabitable por la abundancia de insectos, reptiles y toda clase de sabandijas ponsoñosas y molestas, se trasladase la Villa-Real á un valle que de antemano se había inspeccionado, ameno y delicioso, regado todo él por diversas fuentes, de temperamento frio, que por la abundancia de sus materiales era muy aparente para poder construir en él una gran ciudad, distante doce leguas al oriente del primer punto. Este acuerdo fué llevado á cabo el 31 del mismo mes de Marzo del año de 1528 antes citado.

El valle en que la Ciudad-Real está situada le llamaron los mexicanos Guey-Sacatlán, y con este nombre lo designan los escritores antiguos; aunque por los aborígenes de Chiapas se le llama *Jovel*, nombre que también le dan á la Capital del Estado. La palabra *Jovel* corresponde á la lengua Tzeltal, y con ella se nombra al sacate largo, ordinario, que sirve para cubrir el techo de las casas.

Más tarde, el Sr. Mazariegos se separó del gobierno de la Provincia de Chiapas, y los que le sucedieron, por envidia ó en odio á éste señor, cambiaron el nombre de Villa-Real en otros diferentes. Como el fundador tomó mucho interés en que los habitantes de esta población progresasen física y moralmente, y con el fin de destruir también el abuso de sus gobernantes, de cambiarle nombre á su arbitrio, pidió y obtuvo del Emperador Carlos V por cédula de 1º de Marzo de 1535, que se le diera escudo de armas (1),

(1) Don Carlos, por la Divina Clemencia, Emperador de Alemania, Rey de España é I. d. n. etc.—Y Nos, acatando los trabajos y peligros que los dichos vecinos é conquistadores é pobladores de la dicha villa pasaron en la conquista é población de ella tuvimoslo por bien. E por la presente hacemos merced y queremos y mandamos que agora y de aquí adelante, la dicha villa de San Cristóbal de los Llanos aya y tenga por sus armas conocidas un escudo dentro de dos sierras, por medio de las cuales pase un río, y encima de una de las dichas sierras á la mano derecha esté un castillo de oro, y un león rampante arrimado á él; y por encima de la otra sierra á la mano izquierda salga una palma verde

y por la de 7 de Julio de 1536 que se le llamase é intitúlase Ciudad-Real (1), con todos sus privilegios y exenciones, en memoria del mismo interesado y fundador Diego de Mazariegos, natural de Ciudad-Real en la Provincia de la Mancha.

Vencida por el Sr. Mazariegos la segunda sublevación, fundó la Villa-Real de los indios que es la actual ciudad de Chiapa, y á Ciudad-Real que es la actual capital del Estado; atrajo á los caciques de la nación Tzeltal y á los de los pueblos de indios Choles á pláticas de avenimiento, y sin hacer uso de las armas los sometió á la obediencia del gobierno español; con sus insinuaciones consiguió que los aborígenes fueran abandonando poco á poco las prácticas bábaras y sanguinarias de su antiguo culto: hizo observar los acuerdos del Ayuntamiento de la capital de la Provincia, que tenían por objeto guardar y hacer guardar los derechos de los naturales, hasta el grado de imponer penas á los que, sin consentimiento de estos, se metían á forragear á inmediaciones de sus sementeras; (2) dió principio á la introducción al

con su fruto, con otro león rampante arrimado así mismo á ella, en memoria de la Advoacación del glorioso señor San Cristóbal, todo ello en campo colorado según que aquí van figurados y pintados. Las cuales dichas armas damos á la dicha villa por sus armas é divisa señaladas para que las pueda traer é poner, é traiga é ponga en sus pendones, sé los, escudos é banderas, y en las otras partes é lugares que quisiere, é por bien tuviere, según é como y de la manera que los ponen é traen las otras villas de nuestros Reinos, á quié tenemos dadas armas y divisa. Y por esta nuestra carta mandamos al ilmo. Príncipe D. Felipe, etc. Dada en la villa de Madrid, á primero día del mes de Marzo, año del nacimiento de nuestro Salvador Jesucristo de mil quinientos treinta y cinco años.

(1) Don Carlos por la Divina Clemencia, etc.—Por cuanto somos informados que en la Provincia de Guatemala, que es en las nuestras indias del mar oceano hay un pueblo que al presente se llama é intitula la villa de San Cristóbal de los Llanos, el cual diz que está situado en tierra fértil y abundosa, y en frontera donde á la continua los moradores de él tienen guerra con los indios comarcanos, y acatando esto tenemos voluntad que el dicho pueblo se ennoblezca, y otros pobladores se animen á ir á vivir á él, y porque así nos ha sido suplicado por su parte es nuestra merced, é mandamos que agora y de aquí adelante se llame é intitule Ciudad-Real, é que goce de las preeminencias, prerrogativas é inmunidades que puede y debe gozar por ser ciudad; y encargamos al ilmo. Príncipe D. Felipe, etc. Dada en la villa de Valladolid, á siete días del mes de Julio de mil y quinientos treinta y seis años.

(2) El Diputado á Cortes D. Mariano Robles en su Memoria Histórica, hablando del mal trato que recibieron los indios, dice: "Bastaba encontrar alguno calentándose á la lumbre después del toque de ánimas, á ocho de la noche, para ahorcarle por este solo hecho. Remesal fólío 179."

Efectivamente el Sr. Remesal nos cuenta que el Ayuntamiento de la villa Real



país de semillas y animales europeos; con su tino, desinterés, amabilidad y miras filantrópicas se atrajo la benevolencia de todos los habitantes de la Provincia, tanto españoles como indígenas; se fomentaron las poblaciones que fundó, y era tal la afluencia de aborígenes á Ciudad-Real y su buena voluntad en cooperar á su engrandecimiento, que se creyó, y con fundamento, que esta población sería con el tiempo la primera ciudad del Colono-continenti septentrional (1); pero al separarse el Sr. Mazariegos del gobierno de la Provincia todas las esperanzas é ilusiones se desvanecieron, porque el nuevamente nombrado era como otro de los muchos gobernantes que hemos tenido, que no reconocen más norma en su conducta que la de subordinar el interés público al particular, haciendo con su manera de obrar que resaltasen más y más las cualidades de aquel afamado Capitán á quien Ciudad-Real debe su existencia y sus títulos; creyéndose por otra parte, y con justicia, que desde la época en que pisaron los españoles esta tierra hasta nuestros días, el mejor gobernante que ha tenido Chiapas ha sido el Sr. de Mazariegos.

\*  
\* \*

En el año de 1695 los indígenas del pueblo de Tuxtla (tul lum) iniciaron otro alzamiento; so pretes-

de los españoles, para evitar los incendios, mandó por medio de un acuerdo que los fuegos estuviesen apagados en todas las casas á las ocho de la noche, penando la desobediencia con la horca. Aquí es necesario advertir que el acuerdo era para todos los vecinos del municipio, que se trataba de evitar incendios que seguramente no eran casuales, que se penaba la desobediencia y no el hecho de calentarse á la lumbre.

Para quitar el preboste á los enemigos de la raza latina continuaremos des- trayendo la aseveración del Sr. Robles.

El mismo Sr. Remesal después de hablar de otras cosas añade, que en la sesión siguiente que tuvo la Honorable Corporación asistió el Capitán Mazariegos, é hizo que se rebocase el preinserto acuerdo, reprendiendo con palabras duras á los consejales. Conste pues, que el acuerdo de que nos ocupamos solo estuvo vigente dos ó tres días, y que en este corto tiempo no hay noticia de que se haya ahoresado á nadie por el solo hecho de calentarse á la lumbre.

(1) Las esperanzas enheron fallidas porque la Ciudad-Real ha permanecido por varias causas *in statu quo* y no es más que una población de segunda orden de la nación mexicana, sus habitantes son 12,320 según el cálculo que formamos harán cinco años; sus edificios públicos incendiados en la revolución de

to, de que el gobernador indígena que tenían los maltrataba, pidieron al Alcalde Mayor D. Manuel Maisterra que lo destituyese; este señor no juzgó suficientes fundamentos los aducidos para poder imponer al gobernador la pena de destitución, con tal motivo no accedió á la solicitud, manifestándoles que el gobernador solo permanecería en el puesto el tiempo que según costumbre debía durar.

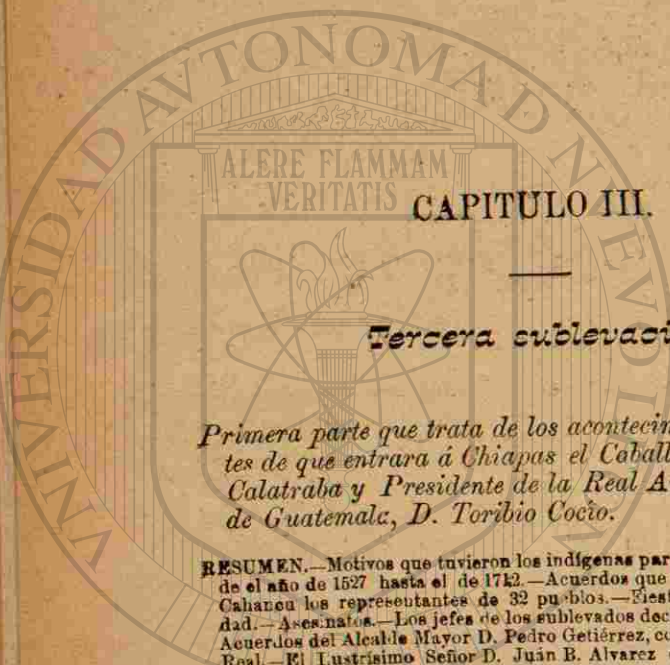
Como observaron que su Señoría no tenía fuerza disponible para defenderse ni hacerse respetar, luego que oyeron su determinación, cayeron en tumulto sobre él hasta matarlo á pedradas; consumado el primer acto, formaron una gran pira de leña, prendieron al gobernador indígena y le quemaron en unión de un alguacil.

La noticia del escandaloso, bárbaro y criminal atentado cometido en la persona del Alcalde Mayor D. Manuel Maisterra y demás ocurrencias, llegaron á Ciudad-Real en las del vinto. Con la celeridad posible se pusieron en marcha todas las fuerzas disponibles para evitar que la sublevación cundiera en toda la Provincia, llegando á Tuxtla cuando los indígenas menos esperaban; casi sorprendidos no hicieron resistencia y se procedió desde luego á la averiguación, aprehensión y castigo de los delincuentes, ahorcando á treinta de los más culpables. Tal medida cortó el mal de raíz, tranquilizó los ánimos y restableció la paz. (1)

Don Juan Ortega, permaneció hasta la fecha en estado de ruina; su agricultura en un lamentable atraso; su comercio casi nulo y ruinoso para el mismo país. Lo único bueno que se nota en esta población es, que los dueños de los mejores capitales todos son hijos del país.

(1) Apuntes históricos del Reino de Guatemala.





*Tercera sublevación.*

*Primera parte que trata de los acontecimientos habidos antes de que entrara á Chiapas el Caballero de la Orden de Calatraba y Presidente de la Real Audiencia del Reino de Guatemala, D. Toribio Cocío.*

**RESUMEN.**—Motivos que tuvieron los indígenas para permanecer en paz desde el año de 1527 hasta el de 1712.—Acuerdos que tuvieron en el pueblo de Cahancu los representantes de 32 pueblos.—Fiesta de la Santísima Trinidad.—Asesinatos.—Los jefes de los sublevados declaran diosa á una joven.—Acuerdos del Alcalde Mayor D. Pedro Gutiérrez, con los próceres de Ciudad-Real.—El Ilustrísimo Señor D. Juan B. Alvarez de Toledo.—Los nobles al ofrecer sus servicios al Alcalde Mayor le dirigen una arrogante alocución que confirman con sus hechos de armas.—D. Fernando Monge se sitúa con una escasa fuerza en Huitztán.—La noticia de haber llegado el General Juan García al pueblo de Osheluc con 15 ó 16 mil hombre, consterna á las mujeres de Ciudad-Real.—El ejército indígena toma posiciones en el pueblo de Huitztán, sitiando completamente al Comandante Monge.—Batalla librada por el valiente Alcalde Mayor D. Pedro Gutiérrez, el 21 de Noviembre de 1712 y derrota del ejército indígena.—Breve alocución que el Alcalde dirige á su fuerza.—Llega á Ciudad-Real la noticia del triunfo obtenido.—Te Deum en Catedral.—Los ánimos se tranquilizan.—El Alcalde Mayor retrocede de San Pedro Pedernales.—Recibimiento del Alcalde Mayor en Ciudad-Real.—La victoria alcanzada en el pueblo de Huitztán, llamó la atención de la corte del Rey Felipe 5.<sup>o</sup> en España.

Desde el año de 1527 en que tuvo lugar la segunda sublevación hasta el de 1712 en que se inició la tercera, iban corridos ciento ochenta y cinco años, y en todo este largo trascurso de tiempo, con excepción de las ocurrencias habidas en Tuxtla, la Provincia de Chiapas permaneció en paz; pero no se crea que esta ha sido voluntaria, ni que los aborígenes hayan renunciado ni olvidado las pretensiones que han te-

nido siempre de acabar con todos los que no corresponden á su raza, sino obligados por las circunstancias desfavorables que les rodeaban.

Sentaremos como un principio: que estas gentes no atacan nunca á nadie más que cuando están alentadas por su número, y persuadidas de que son ciento contra uno. En los tiempos á que nos referimos máxima era impracticable por hallarse aterrorizados, agobiados y diezados por las continuas pestes. En 1546 apareció en Nueva-España la terrible enfermedad conocida con el nombre de matlahuatl que solo atacaba á la gente de color, muriendo de ella un millón de indígenas. En el virreinato de D. Martín Enríquez volvió á repetir la misma peste y perecieron dos millones de naturales. En 1694 hizo grandes estragos en los indígenas otra fuerte epidemia, y en los intermedios de las épocas citadas hubo también sarampión y viruelas que acabaron con una gran parte de niños (1). Esto explica suficientemente porqué la Provincia de Chiapas permaneció en paz por ciento ochenta y cinco años.

Calmadas las enfermedades y restablecido en algún tanto el número de indígenas, volvieron á pensar en el modo de deshacerse de los españoles, mestizos, ladinos y de todos los que no correspondiesen á su raza, ó que no hablasen su propio idioma, ó que no observasen las costumbres indígenas aunque correspondiesen á la raza. A fines del año de 1711, los vecinos del pueblo de Cahancu invitaron á los habitantes de los demás pueblos á una reunión, á la que concurrieron los representantes de treinta y dos pueblos, que fueron: todos los pueblos de la nación de Tzeltal, dos ó tres de choles, la generalidad de los pueblos de la nación de los querenes de acuerdo con los habitantes de la nación Soctón; los restantes ofrecieron cooperar más tarde. En esa Asamblea se acor-

1) Historia mexicana.



do: limpiar toda la Provincia, pasando á cuchillo á los espurios por raza, por lengua y por costumbres; destruir á Ciudad-Real y restablecer el antiguo orden de cosas. Se reconoció como jefe de los sublevados á Juan García, vecino del referido pueblo de Cahancu; se convino en hacer los preparativos para que el levantamiento tuviese su verificativo en las próximas carnestolendas del año entrante. Las especies se divulgaron y comenzaron los temores de un próximo alzamiento. El Alcalde Mayor de Ciudad-Real, para evitar cualquiera tentativa, mandó inmediatamente un destacamento al pueblo de Chiilum cabecera del partido de tzeltales, con esta medida quedó todo en silencio. (1)

Pasado algún tiempo, los vecinos indígenas del pueblo manifestaron al Subdelegado y al Cura, que sus fiestas de costumbre ya no las celebraban con la libertad de otros tiempos, ni concurrían los habitantes de los pueblos vecinos por el temor que inspiraban los militares que allí había; que todo lo que se había dicho acerca de la sublevación era infundado, que á la autoridad le constaba la manera pacífica con que ellos vivían; que se acercaba la fiesta de la Santísima Trinidad, y que para celebrarla con la libertad y gusto que en otros años, pedían al gobierno por medio del Subdelegado, que retirase la fuerza que sin ningún objeto existía en el pueblo de Chiilum. El Alcalde Mayor accedió á la solicitud, á la que intercedieron las autoridades del partido, retiró la tropa y todo volvió á quedar en silencio, (se supone que los indígenas tuvieron otro acuerdo secreto.)

A la fiesta de la Santísima Trinidad que celebraban los vecinos del pueblo de Chiilum en Junio de

(1) La narración de esta sublevación la formamos con los datos escritos que hemos hallado, con algunas tradiciones que aun existen, de las cuales suprimimos las que no estaban de acuerdo con los documentos escritos; pero en ninguna de ambas fuentes se halla el número de personas asesinadas, ni el de muertos habidos en las acciones de armas. Con respecto á los lugares en que se dieron las batallas han sido generalmente visitados por el autor.

172, concurrieron los españoles y ladinos de Ocosingo y Cuira, lo mismo que muchos naturales de los pueblos inmediatos. A las ocho de la mañana del día de la festividad, los españoles y ladinos vecinos del pueblo, en unión de los venidos de otros puntos, se dirigieron al templo para asistir á la misa solemne que debía celebrarse ese día, sin que nada indicase un próximo trastorno; cuando estaban ya á más de media misa é hincados de rodillas con más devoción (á una señal convenida entre los indígenas) salen de los montes inmediatos (1) grandes grupos de indios armados de macanas, lanzas, *luques* y hachas, sitian la iglesia con la velocidad del relámpago, al mismo tiempo que aparecen armados también los indígenas vecinos del pueblo; la ocasión no podía ser más favorable, en el templo estaba reunido todo con cuanto deseaban acabar.

Los asistentes al templo sorprendidos y desarmados al oír los silbos, gritos y algazara general del salvaje, se consternan, no hallan que hacer, buscan las salidas; pero en vano, los bárbaros las tienen ya bien guardadas y los que se atreven á ellos son los primeros que encuentran la muerte. Se reconcentran, algunos, tratan de armarse con las barandas del presbiterio, todo es inútil, la pálida muerte se les presenta en toda su desnudez. Las mujeres y sacerdotes dirigen la vista á la tierra para ver si esta se abre y les proporciona un abrigo, luego levantan los ojos y manos al cielo en actitud suplicante; pero ni la tierra ni el cielo se apiadan de su crítica situación. Las hordas salvajes con *luc* en mano penetran por las diferentes puertas del templo y sin cesar atormentan con sus ahullidos á las víctimas, que es el modo con que los bárbaros acostumbran darse valor. Los que tratan de defenderse son inmediatamente vencidos por el nú-

(1) Al oriente y al norte de la iglesia de Chiilum el monte dista á lo más dos ó tres cuadras.



mero; con los alaridos de los indígenas iban mezclados los ayes del moribundo, los lloros de los niños, los gritos de las mujeres, las súplicas de las madres que para librar á sus tiernos hijos del golpe mortal que les asesta el salvaje, presentan sus propios cuerpos y caen ambas víctimas al suelo revolcándose en borbotones de caliente y espumosa sangre; otros de rodillas, y con el cuerpo entumecido por el terror, esperan quietos la cortante cuchilla del sacrificador y cual víctimas expiatorias ruedan sus cabezas al pié del altar; el Cura y otras personas, (1) vuelven la espalda al salvaje y dirigen su vista al Santa Santorum recitando con pausa y en alta voz la oración Dominical. Padre nuestro... que estais en los cielos... santificado sea tu nombre... venga á nos el tu reino... hágase tu voluntad... así en la ... Por último, no hallando el bárbaro más personas en quienes cebar su ferocidad, escudriña los rincones y se dirige á la torre de la iglesia, adonde haya asilados, como último refugio, algunos españoles que arroja á la plazuela (2) sin ninguna clase de misericordia. Espantado el salvaje con la horrosa hecatombe humana que le presenta el ensangrentado pavimento del templo, huye de él, y busca con avidéz el licor embriagante que deba ahogar su remordimiento. Otros grupos de indígenas recorren el pueblo y asesinan en sus propias casas á moradores inofensivos, que por lo inesperado del caso y en vista del peligro no se espusieron á salir de ellas.

Satisfechos los alzados de que en Chiilum no les quedaba nada por hacer, se encaminaron para el pueblo de Hucutzín (los ladinos le llaman Ocosingo), entran de improviso y degüellan á cuantas personas encuentran, cebándose principalmente en los niños (3)

(1) Se supone, con fundamento, que los eclesiásticos que perecieron en la iglesia de Chiilum fueron tres; pero no hay noticia de quienes hayan sido ellos.

(2) Memorias Históricas del antiguo reino de Guatemala.

(3) Memorias Históricas id.

huérfanos y abandonados cuyos padres habían muerto en el templo; lo que trataban era de no dejar otra persona viviente que no correspondiera á la raza. Lo mismo hicieron con los habitantes de Cuira, población que hoy ya no existen ni sus vestigios, y que seguramente quedó arruinada desde aquella época.

Con la noticia de los asesinatos consumados en Chiilum, la sublevación cunde, y con muy pocas excepciones se insubordinan todos los pueblos de la Provincia, aunque no todos proporcionaron fuerzas á los sublevados. Los tenientes de los pueblos tratan de ponerse en salvo lo mismo que los curas; pero como los indígenas tienen más odio á estos, y en esta clase de revueltas han sido siempre los más perseguidos, fueron menos felices que aquellos: de Guaquetepec salieron huyendo los Reverendos padres dominicos Fray Nicolás Colindres y Fray Manuel Maitiscal, y fueron alcanzados y asesinados por sus perseguidores en el camino que, del punto de donde partieron, se dirige al pueblo de Sibac-já. Los perseguidos tratan todos de escapar de sus feroces enemigos: de Cahancu salió huyendo el Reverendo padre dominico Fray Juan Gómez, y es alcanzado y asesinado en el camino que de éste pueblo va para Oshchuc. Los curas de los pueblos de Tila, Tumbaljá y otras personas, huyeron para el Palenque, y no hay noticia alguna de que hayan sido alcanzados.

Los habitantes de los pueblos alzados de la nación de los querenes se reunieron en Huítztiupan, y como el de Tzimajovel permanecía fiel y no accedió á sus sugerencias, destacaron fuerzas para atacarle, estas lo acometen, lo saquean y lo incendian, y entre otras personas que se refugiaron en la iglesia, fué también asesinado el padre Fray Juan Campena, del orden seráfico, colgando después los sublevados el cuerpo en un naranjo. Como hemos dicho, la sublevación dejó pocos puntos en que no penetrara su maléfica influencia, y de allí vino también que los habitantes



de Tonaljá sorprendieran y mataran en la casa parroquial al Cura D. Francisco Andrada. (1) (2)

Reunidos los jefes de los sublevados en el pueblo de Cahancu, declararon diosa á una joven á quien se atribuían maravillas. (3) Luego que se la dió á conocer, comenzaron á llegar los vecinos de la generalidad de los pueblos á tributarle adoración, llevándole limosnas de diferentes especies, incienso y velas de cera. Con los que iban á romería mandó el Generalísimo fortificar á Cahancu; concluido este trabajo, arregló y reconcentró sus fuerzas y se dispuso á marchar sobre Ciudad-Real.

Veamos ahora que efecto produjeron en Ciudad-Real estas noticias. En 1712 la Provincia de Chiapas estaba regida por el Alcalde Mayor D. Pedro Gutiérrez; este señor estaba dotado de un carácter enérgico y gran presencia de ánimo, cualidades indispensables en un gobernante para poder hacer frente á una situación anormal. Lo primero que hizo fué reunir á los próceres para utilizar los conocimientos que pudieran impartirle en el grave negocio de proveer á la defensa de la vida é intereses de los habitantes de Ciudad-Real, y se acordó: poner en conocimiento del gobernador y capitán general de Guatemala todos los excesos cometidos por los sublevados, pedirle auxilio y encarecerle de que lo proporcionase lo más pronto posible, porque si dilataba sólo encontraría escombros y esqueletos en la capital de la Provincia; poner al tanto de todo lo ocurrido al Alcalde Mayor de la Provincia de Tabasco, á fin de que pudiera evitar á tiempo el que la sublevación cundiera en los pueblos de su mando: poner bajo las armas á todos los hombres que en el poblado estu-

(1) Memorias Históricas.

(2) El Sr. Lic. Emeterio Pineda en su Descripción Geográfica del Departamento de Chiapas, y el Sr. Domingo Juarros en su Compendio Histórico, aseguran que los eclesiásticos asesinados en esta sublevación fueron cuatro, sin hacer ninguna aclaración; y no solo discrepan en los nombres sino también en el número, por lo que creemos que estos autores estuvieron mal informados ó hicieron poco estudio de lo que escribieron.

(3) Juarros.

viesen capaces de poderlas tomar; mandar hacer lanzas y machetes para los que no tenían arma de fuego: resguardar á la población con fortificaciones y fosos é imponer un préstamo. Para llevar á cabo todas estas cosas se nombraron comisiones y se comenzaron los trabajos con actividad.

El Ilustrísimo Sr. D. Juan Bautista Alvarez de Toledo, de impercederos recuerdos, tomó parte activa en todos estos preparativos, alentando al pueblo con la palabra y el ejemplo; como observase, que con la noticia de los asesinatos el pueblo se había desmoralizado completamente, les predicó la cruzada en estos ó parecidos términos: Ya sabeis que nuestros antepasados, en la edad media, impulsados de su fervor religioso y á la sola voz de Pedro el Ermitaño abandonaron los bienes caducos; y despreciando las fatigas, peligros y trabajos anexos á un largo viaje, se levantaron más de seis millones de creyentes, tomaron la cruz y el bastón del peregrino, y se encaminaron á Palestina con el piadoso objeto de rescatar los lugares santos, en que se consumaron los principales misterios de nuestra santa religión, de manos de los sarracenos. Yo os exhorto á que sigais la ejemplar conducta de nuestros antepasados, porque en las críticas circunstancias porque atravezamos, el caso es idéntico, con la sola diferencia de que nuestros padres fueron á rescatar y á reconstruir á Jerusalén, y que nosotros al tomar la cruz, tratamos de defenderla, conservando en ésta, los misterios que se consumaron en aquella; y aunque efectivamente somos en muy corto número porque esta ciudad cuando más cuenta con tres mil quinientas almas y el enemigo que tenemos que combatir es numerosísimo; esto no os arredre, porque nadie puede saber cuáles sean los designios de la Providencia en esta guerra; y si como yo creo, estais plenamente persuadidos como yo lo estoy, de que la causa que defendemos es la causa de Dios Justo y Santo, tenemos la victoria asegurada porque el Altísimo militaré en nuestras filas; y si por el con-



trario, la suerte nos fuere adversa porque la Justicia Divina dispone castigar nuestras culpas, desde hoy os exhorto á que veais con menosprecio los bienes de esta vida, y que fijéis vuestra atención en Dios; por lo que á mí toca, compartiendo con vosotros los peligros, las fatigas y trabajos, correremos juntos una misma suerte; y si tenemos la dicha, de ser nuevamente regenerados con los celestiales dones del bautismo de sangre, iremos á ocupar en el alto emperio de los cielos entre el ejército de mártires el lugar que nos esté reservado, para gozar por toda una eternidad de la visión beatífica de la Magestad Divina.

De día en día la situación se hacía más crítica, las crueldades de los bárbaros repetidas de boca en boca circulaban en toda la población: los ancianos encorvados, las mujeres trémulas, llorosas, desgredadas y con los niños en los brazos, corrían de un templo á otro pidiendo á Dios misericordia y haciendo confesión general, porque creyeron y con razón, que sus vidas, las de sus hijos y esposos habían llegado á su último término, y esperaban por momentos que la ferocidad salvaje les precipitase á pasar los dinteles de este mundo. El Obispo en unión de otras personas, hacían esfuerzos para levantar y consolar á los pobres de espíritu, y á que se resignasen á sufrir en defensa de su religión, de su vida é intereses la suerte que el destino les deparara.

La consternación del pueblo formaba contraste con el orgullo y arrogancia de los nobles; estos que se creían descendientes de los conquistadores, y persuadidos de que el enemigo se valentonaba al ver que de la capital de la Provincia no salía un solo soldado, se presentaron á su Señoría el Alcalde Mayor y le dijeron con estos ó semejantes términos: Sabeis que los caballeros apreciamos más el honor que la vida; en las actuales circunstancias nuestra sangre no puede desmentir su ilustre origen; el temor, el apocamiento y los lloros es sólo herencia de la gente mal nacida; las precauciones que se toman son innecesarias,

porque no ignorais que nuestros padres sin fijar su atención en fortificaciones ni fosos y acompañados del Gran Capitán Hernán Cortés, vencieron á estos salvajes en más de cien encuentros llenando al mundo con la fama de sus hazañas; sabeis que estamos á vuestra disposición y dispuestos á batirnos con los alzados lo más pronto posible, para que nuestra primera victoria levante la moral de este pueblo cobarde, y persuada al rey, que en estas apartadas regiones, sin caballeros, no le es fácil conservar su autoridad.

El Sr. D. Pedro Gutiérrez, conociendo que aventurar en una sola batalla la suerte de Ciudad-Real era muy riesgoso, y queriendo por otra parte aprovechar las buenas disposiciones y el valor de que los nobles alardeaban, nombró á continuación á D. Fernando Monge para que con una fuerza, que cuando más ascendería á cien hombres, se fuese á situar al pueblo de Huiztán, y así estar más al tanto de los movimientos del enemigo que se creía debía traer ese camino; se le mandó también que se parapetase y que diariamente diese cuenta de las novedades que ocurrieran. (1)

El día 18 de Noviembre del año de 1712, el Comandante de la plaza de Huiztán D. Fernando Monge, comunicó al Alcalde Mayor: que con una fuerza, que se calculaba ascendería á quince ó diez y seis mil hombres, (2) había venido el general Juan García del pueblo de Cahancu y que con su nuttadero ejército estaba ya acantonado en el de Osheluc, en cuyo ejército, venían también los habitantes de los pueblos fronterizos á la Provincia de Tabasco.

Sólo el infeliz que ha tenido la desgracia de estar alguna vez en capilla, y que fortunosamente se escapó de manos de la justicia, puede concebir la enormidad del espanto que causó en el ánimo de las mu-

(1) Memorias Históricas.  
(2) Domingo Cuatros.



jeros de Ciudad-Real la noticia anterior, lo mismo que en el ánimo de todos aquellos que tienen mucho apego á la vida presente y que creen que sólo en los grandes conflictos corren riesgo de perecer, sin atender que nadie tiene patente de vida para el día siguiente y que ésta, por larga que sea, debe dar siempre el mismo resultado. En este *mare-magnum* de esperanzas deshechas, sobresalía el indomable valor de los hidalgos, de los Reverendos Padres Dominicos, de su Señoría el Alcalde Mayor D. Pedro Gutiérrez y del Ilustrísimo Señor D. Juan Bautista Alvarez de Toledo, quienes sin interrupción se ocupaban en poner á Ciudad-Real en buen estado de defensa, en disciplinar la tropa é instruirle en el manejo de sus diferentes armas, en cuidar que todos cumpliesen su obligación, en enseñar al pueblo con su intrepidez á que perdiera el miedo al peligro y en almacenar víveres para que en el caso de defenderse bajo trincheras tuviesen que sostener un largo sitio.

El día 19 del propio mes de Noviembre los vecinos de la capital de la Provincia con el objeto de implorar el favor Divino, hicieron una plegaria solemne sacando en ella á la imagen de la Virgen de Caridad. (1) En el mismo día 19 se recibió otro parte del referido pueblo de Huitztán, de que el comandante Monge colocado con su fuerza en la colina que queda al frente del camino que viene del pueblo de Oshchuc, cerca de la confluencia de los arroyos, en el punto llamado Yoc-Chig, se estaba batiendo con las numerosas avanzadas del ejército indígena.

Los batallones del enemigo comenzaron á llegar y á ocupar todas las eminencias, á continuación los campos. Los defensores de la plaza, observando que de un momento á otro podían ser envueltos, se reconcentraron en buen orden; los indígenas cargaron sobre ellos por todos lados, y después de que aque-

[1] Juarros.

llos consumaron hechos inauditos de valor, se metieron á su parapeto. El enemigo les formalizó el sitio y asaltó por varias veces la fortificación, pagando en todas muy cara su temeridad.

Como nuestros lectores habrán visto, el pueblo de Huitztán está situado en la falda de un cerro, y la plaza al pié de la ladera; por lo mismo la posición del parapeto era muy desfavorable, porque los sitiadores á más del atrevimiento que desplegaban en sus asaltos, arrojaban con honda desde las alturas, nubes de piedras para sobre los sitiados, como granizo que descarga una tempestad en un campo; los valientes defensores de la plaza no decayeron de ánimo, resueltos todos á morir antes que ceder en nada al salvaje, continuaron defendiéndose del abrumador número de su enemigo, que en las embestidas á la fortificación no hallaba espacio suficiente donde poder maniobrar.

Increible parece que cien hombres atacados por quince mil se hubieran podido defender, no obstante ello el hecho es cierto; y á estos héroes que con un valor verdaderamente espartano disputaron palmo á palmo el terreno al enemigo, se les debió haber erigido un monumento que desafiando la marcha sucesiva de los siglos hiciese imperecedera su memoria, legando así su ejemplo y espíritu batallador á las generaciones del porvenir.

La primera clase de la sociedad de Ciudad-Real al recibir estos informes, se mostró sumamente satisfecha de que sus hijos, con hechos, corroborasen la verdad de sus palabras.

El 20 del mismo mes de Noviembre se comunicó al Alcalde Mayor que D. Fernando Monge y sus soldados estaban completamente sitiados por las fuerzas de García. Los continuados correos que el Sr. D. Pedro Gutiérrez recibía, lo tenían al tanto de los avances que iba haciendo el enemigo, con la última noticia creyó que ya no había más que esperar, y que era necesario pasar pronto á socorrer al puñado



de héroes que por la fatiga y el cansancio podían sucumbir. Salió, pues, con prontitud de Ciudad-Real con la escasa fuerza de cuatrocientos hombres, en la que iban también los Reverendos Padres Dominicos, formando una compañía en unión de sus dependientes. (1) Esta es la primera vez que sale á campaña, dibujado en los estandartes, el escudo de armas que el emperador Carlos V concedió á esta Ciudad.

La descubierta del Alcalde Mayor batió á las avanzadas indígenas en el camino, las que se apresuraron á volver al pueblo á informar al general Juan García, de que estaban próximas á llegar las tropas de Ciudad-Real. Con esta noticia, desconfiaron algún tanto á los sitiados que no habían podido vencer, y que bien merecían de descanso, y ocuparon con diestros honderos las alturas que quedan al sur del pueblo; el grueso del ejército indígena se tendió en los campos situados al frente del punto conocido con el nombre de la cruz.

El día 21 de Noviembre de 1712 su Señoría el Alcalde Mayor de la Provincia de Chiapas D. Pedro Gutiérrez, acompañado de su fuerza, apareció en la cúspide del cerro á donde el camino comienza á descender para el pueblo de Huitztán. En vista de las posiciones que ocupaba el contrario, el primer plan de ataque que se propuso fué hacer lo posible para que los indígenas diesen un sólo frente, destacando una compañía de arcabuceros y lanceros para que desalojasen á los honderos de las alturas inmediatas que, con las descargas de piedra, comenzaban á molestar á las tropas en la bajada.

Luego que las fuerzas se avistaron, el ejército indígena prorrumpió en gritos y silbos continuados por quince mil bocas, acompañados de pitos, cornetones y atambores destemplados que llenando el aire con su estruendo le repercuten las cavernas de los montes inmediatos. El Alcalde Mayor formó su línea de

[1] Cedula del archivo del gobierno eclesiástico.

ataque al frente del enemigo, dejó una pequeña reserva que marchase á retaguardia de la línea, á efecto de que esta evitase el que pudieran ser envueltos, y cubrió los flancos con la caballería cuyos fogosos caballos piñaban por lanzarse al combate. En este orden marchó al encuentro de las numerosas chusmas indígenas que, alentadas por su número, llenas de furor salvaje y dando ahullidos se precipitaron sobre él, creyendo que su impetuosidad había de desconsertar á los bravos defensores de la civilización y del derecho.

El primer encuentro fué terrible, porque la batalla se libraba casi á la arma blanca, en razón de que las de fuego eran muy pocas. Los arcabuceros que venían interpolados con los lanceros-macheteros para poder ser defendidos por estos cuando cargaban sus armas, disparaban los arcabuces á quema ropa; la caballería con su empuje hacía retroceder al enemigo y daba apoyo á la línea; la reserva con algunos arcabuces y lanzas detenía á los que querían atacar á retaguardia. Los indígenas armados de macanas, *luques*, hachas y lanzas con cabos muy largos para alcanzar más fácilmente á sus contrarios, detenían á los macheteros en su avance que, parando los golpes, se metían hasta luchar cuerpo á cuerpo con los indígenas; los honderos con sus descargas de piedra herían indistintamente á todos.

La línea de ataque seguía compacta, avanzando terreno y echando el enemigo á la ladera, aunque con pérdida de algunas personas, entre otras, la del Sargento mayor Bartolomé Tercero de Rosas; las chusmas se sucedían unas tras otras en el ataque, queriendo probar fortuna y retrocediendo para el pueblo; los pedreros se fueron haciendo inútiles porque los combatientes quedaban muy distantes de las eminencias del cerro, y sólo ayudaban á sus camaradas con silbos y gritos. D. Fernando Monge con los suyos, que había logrado desembarazarse de sus sitiadores, salió fuera de su fortificación y comenzó á batir



en las orillas de la plaza á la retaguardia del ejército indígena.

El general García, advirtiéndole que el invencible valor de su contrario venía desbaratando á sus fuerzas, trató de oponerle el mayor número posible; éstas, llevadas de su ardimiento y en desorden, querían pelear á un mismo tiempo; embarazadas por el número, por el terror que les iba infundiendo su atrevido enemigo y por las largas astas de sus armas, fueron divididas en dos secciones por el bravo empuje de las tropas del Alcalde Mayor secundado por el comandante Monge que batía á retaguardia; ya divididos, pusieron en precipitada fuga: (1) una sección tomó por la encenada que queda al oriente del pueblo de Huitztán, la otra, que era la más numerosa, tomó el camino que vá para Oshchuc, la que al pasar el rio Yoc-chig quiso volver á la carga, apoyándose en las peñas y sinuosidades del arroyo, de donde fué inmediatamente desalojada.

Las grandes masas de fugitivos que huían por distintos rumbos, dificultaba su persecución, á pesar de esto los vencedores continuaron al alcance de los derrotados sin fraccionarse, creyendo que podían volver á la carga si los veían divididos; persuadidos de lo contrario, y de que la fuerza necesitaba de descanso, retrocedieron al pueblo de Huitztán. Luego que llegaron á la plaza, su Señoría el Alcalde Mayor D. Pedro Gutiérrez mandó formar la poca fuerza que con infatigable constancia y valor invencible, se había defendido dentro de su parapeto por dos días y dos noches consecutivas de quince mil enemigos, con iguales ó idénticas palabras les dijo: Dignos descendientes de Pelayo y del Sid campeador. ¡Sois unos héroes! las irrefragables pruebas de valor que habeis dado, os hacen acreedores al más distinguido título honorífico con que la grán Nación Española ha sabi-

(1) Informe del Sr. Cocio al rey de España.

do condecorar á todos aquellos de sus hijos que, honrándola con sus acciones, han merecido bien de ella. Para el valor heroico, tenemos acordados premios extraordinarios, y si estuviera en mis facultades, desde este momento os condecoraría con el título de caballeros de la orden de Santiago de Compostela; esto no obsta, á que más tarde recibais el premio de vuestro valor y servicios, porque yo informaré al rey de todo lo ocurrido, y la dilación en este caso redundará en vuestro beneficio, haciendo que seais condecorados por manos más ilustres que las mías.

Del pueblo de Huitztán á Ciudad-Real hay seis leguas, y la noticia del triunfo alcanzado llegó como por telégrafo, las dianas y un repique á vuelo en todas las iglesias la anuncia al pueblo que, ávido de noticias, corre á la plaza de armas. Nadie queda en su casa, todos toman distintas direcciones: las esposas llevando á sus hijos de la mano por saber la suerte de sus esposos, los padres por la de sus hijos, las hermanas por la de sus hermanos; los enfermos abandonan el lecho del dolor, y apoyándose en una muleta salen también de su casa; los ancianos que ya se les figuraba ver rodar sus cabezas por los suelos, separadas de sus troncos por la hacha feroz del salvaje que no respeta ni aun á las venerables escarchas de la edad, agobiados por el peso de los años, se encaminan con tardíos y lentos pasos, y son los últimos en llegar al punto de reunión. Al saber todos el famoso triunfo obtenido, quedan estupefactos, porque á fuerza de formarse conjeturas habían creído imposible lo difícil; vueltos de su estupor, se disuelven y corren á reunir las flores de los pequeños jardines domésticos y alfombran con claveles, violetas, jazmines, lirios y rosas el pavimento de la Santa iglesia Catedral.

El Ilustrísimo Sr. D. Juan Bautista Alvarez de Toledo, con asistencia de todo el pueblo, y con la magnificencia que sabe desplegar el ceremonial de la religión cristiana en estos casos, entonó el Te Deum, en



acción de gracias á la Divina Providencia, por haberse comenzado la campaña con tan feliz suceso: todo el pueblo de rodillas, con el corazón lleno de gozo y con lágrimas de gratitud en los ojos dirigía al Sér Supremo sus fervorosas oraciones, embalsamadas con el suave aroma de las flores, y envueltas en odoríferas y densas nubes de incienso se elevaban á la mansión celestial. Al día siguiente se celebraron en las iglesias misas solemnes y se recitaron triduos, salves y letanías, con el objeto de hacer descender las bendiciones del cielo sobre los que tenían que continuar la campaña.

El triunfo obtenido, tranquilizó algún tanto los ánimos que hacía algún tiempo permanecían en continua ansiedad, convenció á los habitantes de Ciudad-Real de que los indígenas no tomarían esta población, amurallada como estaba, porque ya se había visto que con una escasa fuerza se les había derrotado en campal batalla. La aflictiva situación fué cambiando: se recibieron comunicaciones del Excelentísimo Sr. Presidente de la Real Audiencia de Guatemala D. Toribio Cocío, en que participaba estar ya en camino con más de ochocientos hombres; otras del Alcalde Mayor de la Provincia de Tabasco D. Juan Francisco Medina Cachén, que para evitar que Ciudad-Real corriese la misma suerte que habían corrido siete ciudades de las Provincias del Chile en el año de 1599, levantó fuerzas y venía en su auxilio.

A los tres días de alcanzada la victoria y después de reparados los parapetos, salió el Alcalde Mayor del pueblo de Huitztán con dirección al de San Pedro pedernal; allí lo esperaron los sublevados en unas eminencias cercanas al pueblo, bajo espesas trincheras de piedra; después de varias tentativas inútiles conoció que no era fácil desalojarlos, porque con la escasa fuerza con que contaba no les podía formalizar un sitio, ni tenía piezas de artillería para abrirse brecha; con tal motivo, el Sr. Gutiérrez se volvió á Ciudad-Real dejando al gobernador de armas D.

Nicolas de Cegovia con prevención de que se situase en las inmediaciones del pueblo de Oshchuc; la disposición produjo buenos resultados, porque los indígenas abandonaron las alturas y trincheras y se vinieron para Oshchuc á hacer frente al Sr. Cegovia, en cuyo punto tuvo recios encuentros con los alzados de los que salió victorioso; (1) y para evitar los avances del enemigo, permaneció en este punto hasta que entró á Ciudad-Real el Excelentísimo Sr. Gobernador y Capitán General del Reino de Guatemala y Presidente de la Real Audiencia D. Toribio Cocío.

Su Señoría el Alcalde Mayor D. Pedro Gutiérrez fué recibido en Ciudad-Real con arcos triunfales; los habitantes, en este acto en prueba de su inmensa gratitud, hubieran querido tener en sus manos las flores de toda una primavera para arrojárselas á los pies. El Sr. Obispo, con lo más selecto de la sociedad salió á encontrarlo: las señoras á la entrada, obsequiaron con coronas compuestas de flores artificiales y onzas de oro (2), á los valientes que en cortísimo número habían detenido al enemigo en el pueblo de Huitztán en su primer empuje; las niñas salieron coronadas de guirnaldas, con ramilletes de flores en las manos; los niños, vestidos de militares, llevando también macetas de flores á la usanza mexicana. Las personas más acomodadas de la sociedad, venían por todas las calles de su tránsito votando dinero en abundancia al numeroso concurso que, de los pueblos inmediatos, había venido á la recepción (3), y que con vítores y entusiastas aclamaciones acompañaba al vencedor hasta su palacio.

(1) Informe del Excelentísimo Presidente de la Real Audiencia de Guatemala D. Toribio Cocío al Rey de España.

(2) En otro tiempo el oro fué la moneda legal de la Provincia de Chiapas, de modo que cuando los encomenderos no concurrían á la capital de la Provincia á celebrar las tres pascuas, se les multaba en diez onzas de oro, y los que sin causa justificada dejaban de asistir á misa los días festivos, con tres onzas. (Remesal.) La introducción al país de efectos extranjeros escaseó el oro, y entonces fué cuando la plata vino á sustituir aquel metal.

(3) En Ciudad-Real ha existido la costumbre de botar dinero en las recepciones de gobernantes y obispos, en los matrimonios, bautismos y en las misas, y se dejó de observar esta costumbre hasta en el año de 1837.



La noticia de la famosa victoria alcanzada por el Alcalde Mayor en el pueblo de Huitztán llegó á España, la que llamó, con justicia, la atención de la Corte, é informado pormenorizadamente el rey D. Felipe V de todo lo ocurrido, mandó, para conmemorar el suceso, en cédula de 24 de Febrero de 1715, que en atención á que el 21 de Noviembre, día de la Presentación de Nuestra Señora tuvo lugar tan próspero acontecimiento, se celebrase todos los años en dicho día, así en la Catedral de Ciudad-Real como en la de Guatemala, una fiesta en acción de gracias con misa solemne, sermón y asistencia de los tribunales, y que las expensas se hiciesen de su real hacienda. Así se practicó por algún tiempo; pero más tarde muchos devotos para celebrar esta festividad construyeron una decente capilla dedicándola á la Virgen que llaman de Caridad, porque cuando el salvaje venía infundiendo terror con sus asesinatos, á esta imagen de Nuestra Señora invocaron los vecinos de Ciudad-Real para que los patrocinase en la desigual lucha que tenían que emprender, haciéndole la rogativa solemne de que ya hemos hablado. En la actualidad la fiesta se continúa celebrando por los vecinos de la sección del barrio del Cerrillo, de la misma ciudad, en la referida capilla.

Los muy escasos datos, los muchos años trascurridos, y lo insuficiente de los rasgos tradicionales que aun existen, nos habrán hecho incurrir en esta narración en algunas omisiones involuntarias, por el reprehensible descuido de no haberse escrito nada sobre estos hechos gloriosos que prueban la bizarría de los habitantes de Ciudad-Real, y forman parte del tesoro de honor de la que más tarde se le deberá llamar la *Nación Chiapaneca*, cuando se examinen los hechos y se diluciden los derechos de su anexión á México.

---

### *Tercera sublevación.*

---

*Segunda parte.—Continuación de la guerra con la nación de los Tzeltales hasta su completa pacificación por el Excmo. Sr. D. Toribio Cocío, Caballero de la Orden de Calatrava, Marqués de Torre Campo, Gobernador y Capitán General del Reino de Guatemala y Presidente de su Real Audiencia.*

En la narración que vamos á hacer no van fijadas las fechas en que se dieron las batallas ni el número de muertos que hubieron en todas ellas, porque no hemos encontrado sobre esto, datos escritos ni tradicionales.

Como dejamos dicho, el Alcalde Mayor de la Provincia de Chiapas desde el principio de la sublevación puso al tanto de todo lo ocurrido al Presidente de la Real Audiencia del Reino de Guatemala pidiéndole que proporcionase recursos de hombres, de armas y municiones con la violencia que el caso demandaba, porque con lo que había en Ciudad-Real no era fácil defender la población de tan gran número de enemigos, ni menos ahogar el levantamiento que de día en día iba tomando gigantescas proporciones capaces de extenderlo á toda la Nueva-España.

En vista de los alarmantes informes que el Sr. Cocío recibía con los extraordinarios del Alcalde Mayor, determinó venir él mismo en persona á la Pro-



La noticia de la famosa victoria alcanzada por el Alcalde Mayor en el pueblo de Huitztán llegó á España, la que llamó, con justicia, la atención de la Corte, é informado pormenorizadamente el rey D. Felipe V de todo lo ocurrido, mandó, para conmemorar el suceso, en cédula de 24 de Febrero de 1715, que en atención á que el 21 de Noviembre, día de la Presentación de Nuestra Señora tuvo lugar tan próspero acontecimiento, se celebrase todos los años en dicho día, así en la Catedral de Ciudad-Real como en la de Guatemala, una fiesta en acción de gracias con misa solemne, sermón y asistencia de los tribunales, y que las expensas se hiciesen de su real hacienda. Así se practicó por algún tiempo; pero más tarde muchos devotos para celebrar esta festividad construyeron una decente capilla dedicándola á la Virgen que llaman de Caridad, porque cuando el salvaje venía infundiendo terror con sus asesinatos, á esta imagen de Nuestra Señora invocaron los vecinos de Ciudad-Real para que los patrocinase en la desigual lucha que tenían que emprender, haciéndole la rogativa solemne de que ya hemos hablado. En la actualidad la fiesta se continúa celebrando por los vecinos de la sección del barrio del Cerrillo, de la misma ciudad, en la referida capilla.

Los muy escasos datos, los muchos años trascurridos, y lo insuficiente de los rasgos tradicionales que aun existen, nos habrán hecho incurrir en esta narración en algunas omisiones involuntarias, por el reprehensible descuido de no haberse escrito nada sobre estos hechos gloriosos que prueban la bizarría de los habitantes de Ciudad-Real, y forman parte del tesoro de honor de la que más tarde se le deberá llamar la *Nación Chiapaneca*, cuando se examinen los hechos y se diluciden los derechos de su anexión á México.

---

### *Tercera sublevación.*

---

*Segunda parte.—Continuación de la guerra con la nación de los Tzeltales hasta su completa pacificación por el Excmo. Sr. D. Toribio Cocío, Caballero de la Orden de Calatrava, Marqués de Torre Campo, Gobernador y Capitán General del Reino de Guatemala y Presidente de su Real Audiencia.*

En la narración que vamos á hacer no van fijadas las fechas en que se dieron las batallas ni el número de muertos que hubieron en todas ellas, porque no hemos encontrado sobre esto, datos escritos ni tradicionales.

Como dejamos dicho, el Alcalde Mayor de la Provincia de Chiapas desde el principio de la sublevación puso al tanto de todo lo ocurrido al Presidente de la Real Audiencia del Reino de Guatemala pidiéndole que proporcionase recursos de hombres, de armas y municiones con la violencia que el caso demandaba, porque con lo que había en Ciudad-Real no era fácil defender la población de tan gran número de enemigos, ni menos ahogar el levantamiento que de día en día iba tomando gigantescas proporciones capaces de extenderlo á toda la Nueva-España.

En vista de los alarmantes informes que el Sr. Cocío recibía con los extraordinarios del Alcalde Mayor, determinó venir él mismo en persona á la Pro-



vincia de Chiapas á sofocar el levantamiento que ya había llegado hasta Tonaljá y que amenazaba pasar adelante; puso en conocimiento del rey de España con fecha doce de Setiembre su determinación, y le comunicó, además, todas las ocurrencias habidas en Chiapas y los avances que iba haciendo la sublevación indígena, los asesinatos perpetrados en las personas de los indefensos españoles sin distinción de edad, sexo ni condición y demás barbaridades; mandó publicar el edicto de guerra llamando á todos los encomenderos á las armas, y se comenzaron hacer los aprestos con actividad; y en sesión que tuvo el día 5 del mes de Octubre el muy Ilustre Ayuntamiento de Guatemala trató también de la jornada, allanando las dificultades que se presentaban á fin de que la expedición no se retardase.

A principios del mes de Diciembre de 1712 entró á Ciudad-Real el Gobernador y Capitán General del Reino de Guatemala D. Toribio Cocío con más de ochocientos hombres, viniendo también en unión suya el Lic. Diego A. Obiedo y Baños, auditor de guerra. Después de dar descanso á las tropas, de informarse del estado que las cosas guardaban y de que las fuerzas del general Juan García estaban en el pueblo de Oshchuc, salió de Ciudad-Real con dirección á este punto, con novecientos ó mil hombres.

El pueblo de Oshchuc está situado sobre un ramal de la sierra, diez leguas al oriente de la capital del Estado, su población se compone de una iglesia parroquial en ruina, una pequeña casa municipal en que buscan asilo los marranos y los perros vagabundos, ciento veinte chosas, más ó menos, muchas de estas tapiadas de espino; sus habitantes son diez mil indígenas que viven diseminados en extensas cerranías y breñales intransitables, y son de lo más testarudo y salvaje que hay en Chiapas; observan las antiguas costumbres mexicanas y visten á la huauhtema: la generalidad de ellos no usa sombrero, á los lados de

la frente llevan un par de mechones de pelo largo que llaman *tzuc* y los ladinos coloche, por todo vestido usan una camisa que les llega á media pierna y que ellos llaman *cuh* y un taparrabo que le denominan *kach*; sus alimentos son alubias de medio herbor, ó más bien dicho, crudas, que llaman *botil-cheneec*, maíz tostado *pol* y orchata de maíz *matz* que los ladinos llaman *pozole*; sus ocupaciones son, hacer una pequeña sementera de maíz, perseguir entre quince ó veinte hombres por crestas y breñales á un venado, á un jabalí ó á una ardillita con gritos salvajes y disparates, embriagarse continuamente con una especie de aguardiente flojo que ellos llaman *yacalhá* y con otra especie de cerveza que llaman *mejá* y que ellos fabrican en abundancia, vagar de un pueblo á otro en las festividades de los Santos Patronos con el objeto antes indicado. (1) Este es el pueblo á que se encaminaba el Sr. Cocío y en cuyas inmediaciones tuvo lugar la primera batalla que dió á los sublevados, no sabemos si en esa época estaba en mejor estado ó en el mismo que hoy existe.

Al entrar el General Presidente al pueblo de Oshchuc lo halló desocupado, pronto se le informó que los indígenas lo esperaban en la montaña *Ical-hajab* situada á más de un cuarto de legua al norte del pueblo, en el camino viejo que de esta iba para San

(1) No se crea que la descripción que hacemos sea sólo aplicable al pueblo de Oshchuc, la generalidad de los indígenas que quedan al oriente, al noreste, al norte y noroeste del Estado de Chiapas, con más ó menos variaciones, están en las mismas circunstancias. Cuando nuestros gobernantes han tomado posesión de su destino han acostumbrado dar siempre un manifiesto que dirigen á sus gobernados para ponerlos al conocimiento de sus intenciones, y entre otras cosas han ofrecido civilizar á los indígenas. No podemos negar que hemos leído con gusto esas ofertas, porque ellas, cuando menos, prueban los buenos deseos de que se halla poseído el que las hace; pero al mismo tiempo prueban también que el que las hace no sabe lo que ofrece, porque estando los indígenas diseminados por los montes es no sólo difícil sino imposible toda clase de educación é ilustración, mayormente si se atiende á que por nuestras instituciones el gobernante no puede obligarles á que cambien de modo de vivir, porque esto sería un ataque á la libertad individual y los inalienables é imprescriptibles derechos que todo hombre ha recibido de la naturaleza y que la Constitución otorga al hombre y al ciudadano, esto es sin contar con que la empresa no se realizaba en cuatro años, período que dura un gobernante en su puesto, ni con otras dificultades que las teorías hallan siempre cuando son llevadas á la práctica y chocan con la piedra de toque de la experiencia.



Martin. La montaña es una de las más elevadas del ramal, está cubierta de piedra suelta y de peñascos, y de un espeso bosque de árboles tiernos capaz de detener la marcha de un animal por pequeño que este sea; en su centro tiene una gruta que servía de habitación á los cabecillas de los sublevados; la montaña por el lado opuesto al del pueblo viene descendiendo en la extensión de cinco y seis leguas hasta tocar con tierra templada. La empresa era difícil por la escabrosidad del terreno y porque la eminencia en que estaban colocados, á más de las espesas trincheras de piedra de que la rodearon, es defendible por su misma naturaleza, á sus lados tiene otras alturas cubiertas también de piedra las cuales estaban coronadas de indígenas. Se comenzó por hacer un reconocimiento del terreno y por abrir callejones para que las fuerzas pudieran penetrar, de donde resultaron algunos encuentros parciales; al emprender la acción las tropas trataron de apoderarse de las alturas inmediatas á la fortificación, dispersando á los indígenas, para poder tocar el punto principal, conseguido el objeto, el General Presidente mandó situar parte de su fuerza en una de las eminencias más próximas al punto fortificado desde donde comenzaron los mosqueteros á batirlo, las demás se ocuparon en detener las numerosas chusmas que se dirigían al lugar del combate y en escalar el cerro. Los indígenas detenían á los asaltantes en su ascenso volcando gruesos peñascos y arrojándoles una densa nube de piedras, y además con lanzas, *luques* y hachas; pero no pudiendo evitar el mortífero proyectil de los mosqueteros de la eminencia inmediata á la fortificación, y después de grandes esfuerzos por ambas partes, se desalojó á los sublevados de la montaña Ical-hajab desbandándose por las cerranías y extensos é intransitables pedregales y tomando el mayor número el camino que va para el pueblo de San Martín. (1)

(1) García Pelaez. Memorias Históricas.

Persuadido el Sr. Cocío de que ya no volverían á ocupar aquel punto, se volvió á Oshchuc, y de allí salió para el pueblo de San Martín (Teultepec.) En las inmediaciones de éste se les halló á los sublevados dispuestos á batirse; pero sin hacer gran resistencia corrieron á las primeras descargas quedando el pueblo completamente arruinado por el incendio. No habiendo más que hacer en este lugar é informado el General Presidente de que los alzados tenían fortificado el pueblo de Cahancu y de que allí lo esperaban en toda regla, se dirigió con sus fuerzas para esta plaza.

El pueblo viejo de Cahancu estaba situado en la falda de la sierra donde comienza la tierra templada; el actual pueblo que lleva el mismo nombre dista del antiguo un cuarto de legua, cuenta con cinco mil habitantes y es uno de los pueblos indígenas más acomodados del Estado de Chiapas; suponemos que en tiempo de la revolución tendría las mismas condiciones de superioridad, porque los alzados lo tenían bien amurallado lo cual no habían hecho con otras poblaciones, y además, el general Juan García, la joven diosa y principales cabecillas eran originarios de él.

A una legua de distancia de la población de Cahancu sentó reales el ejército del Sr. Cocío, y de aquí sacó exploradores que reconociesen el terreno para que con su informe dispusiese la mejor manera de atacar al enemigo que estaba ya reunido en gran número en este punto, con quien los exploradores tuvieron recios encuentros para poder llenar su objeto; á poco determinó marchar para sobre el pueblo, el cual tenían los sublevados completamente circuido de una inespugnable muralla. Luego que el general Juan García y demás jefes vieron que se acercaba la vanguardia del ejército del General Presidente, salieron con sus numerosas chusmas á situarse en la ladera que queda al norte del referido pueblo de Cahancu (hoy pueblo viejo de Cahancu) á orillas del



mismo, allí se trabó una reñida batalla en que los indígenas después de pelear largo tiempo y sin ser derrotados se metieron dentro de trincheras.

En tiempo seco se agotan las fuentes del pueblo de Cahancu, y sólo se conservan algunos pozos ocultos en los bosques de donde se proveen de agua sus habitantes (con la misma escasez de agua del pueblo antiguo está el presente). Cuando el General Presidente puso sitio al pueblo la empresa estuvo á punto de abandonarse, porque los soldados después de la batalla sofocados y abrazados por el sol ardiente del medio día, no hallaban agua con que apagar su sed; fortunosamente se halló uno de los pozos ocultos, y continuó el sitio en el que los indígenas se defendieron por algún tiempo, derribada parte de la trinchera se metieron los asaltantes á la población, continuando allí la batalla hasta que los sublevados se echaron fuera de muralla por el lado opuesto y tomaron el camino que va para Oshchuc.

En esta acción cayó prisionero Juan García, Capitán general de los indígenas en unión de otro cabecilla, (1) y ambos fueron juzgados, sentenciados y ahorcados en la plaza del mismo pueblo de Cahancu.

(1) El documento escrito sólo dice que cayó prisionero Juan García y un indio; pero la tradición explica las cosas con más extensión. Los promovedores del alzamiento de Cahancu fueron tres vecinos del mismo pueblo que se llamaban Juan García, Gaspar Pérez y Juan López. Luego que concluyeron los asesinatos, Juan García quiso que se tratase como á rey y dispuso restablecer los sacrificios humanos pidiendo para dar principio á jóvenes que aun todavía no hubiesen usado del sexo de distinta conformidad; con esta disposición perdió su prestigio y tuvo que aplazar la realización de su idea.

Estos tres generales indígenas dieron la primera acción de armas en Huitztán á D. Pedro el valiente y continuaron dándolas en los otros puntos de que ya hemos hablado. En el sitio del pueblo de Cahancu después de muchos esfuerzos lograron las tropas del Sr. Cocío perforar la fortificación, y cuando entraron al asalto se desbandaron las chusmas indígenas por el camino de Oshchuc en unión del general Juan López; en el interior de la muralla se quedó batiendo al enemigo con parte de su fuerza el general Gaspar Pérez y allí fué hecho prisionero; el general Juan García luego que advirtió que sus fuerzas se desbandaban, se paró sobre la fortificación con una bandera en la mano dando voces de mando á los que se iban de fuga para que volvieran á la pelea estimulándoles con su valor y ejemplo; pero todo fué infructuoso porque sin abandonar la trinchera lo rodearon los soldados del General Presidente y lo hicieron prisionero.

En este sitio se batieron los generales García y Pérez con obstinación y valor desesperado digno de que la fortuna lo hubiese coronado con los laureles del triunfo. Como nuestros lectores observarán, Juan García no era un hombre común, pues el valor y energía que desplegó en esta revolución era, sin duda, superior al de Huautemec en México que abandonando la ciudad y sus fuerzas salió huyendo en unión de su familia.

cu; (1) y como las hordas de sublevados que andaban en los montes cercanos á la población eran muy numerosas, y habían amenazas de parte de estas que para rescatar á su general determinaban sitiar á las fuerzas del Presidente, éste, luego que tomó á Cahancu mandó reparar la muralla rota é hizo fuertes para defenderse más fácilmente en caso de que volvieran sobre él; pero á poco supo que en el camino que de este pueblo va para el de Oshchuc en el paraje denominado Sbachén habían tejido otra nueva trinchera, y que en ella estaban ya reunidos y dispuestos á dar otra batalla. Con esta noticia el Sr. Cocío destacó una fuerza para que fuese á batirlos, abandonando los indígenas la trinchera con poca resistencia.

Como habrán nuestros lectores observado, las acciones que los indígenas presentan ya sólo son bajo espesas trincheras de piedra, porque desde que D. Pedro el valiente los derrotó en Huitztán aprendieron á conocer el valor del hombre resuelto que pelea en defensa de su vida, de la de su familia é intereses, pues seguramente creyeron que los asesinatos en masa de gente inofensiva iban á continuar hasta Ciudad-Real de la misma manera que lo habían efectuado con los habitantes de Chilum, Hucutzín y Cuira; pero esta creencia les salió fallida porque á pesar del valor, atrevimiento y fiereza que desplegaron en el primer encuentro de armas que tuvieron con su Señoría el Alcalde Mayor, en el que se disputaron á la arma blanca el terreno palmo á palmo en la extensión de un cuarto de legua, á pesar de los diez y seis mil hombres que contaban en sus chusmas y del escaso número de fuerza con que fueron batidos (2), y de las dificultades que el terreno en sus si-

(1) Informe del Sr. Cocío al rey de España.

(2) Dando una mirada retrospectiva á lo que hemos escrito antes, recordarán nuestros lectores que en la primera parte dijimos que, la fuerza con que el Alcalde Mayor atacó á los indígenas en el pueblo de Huitztán ascendía á cuatrocientos hombres, al decir esto fué en vista del número de habitantes que la población tenía y de la energía que desplegó el Sr. Gutiérrez, pues no quedaron exceptuados de tomar las armas ni los hombres de coronilla que en esa época gozaban de más consideraciones que en la actualidad.



nuosidades presentaba á la fuerza española para poder marchar compacta, á pesar de todo esto, fueron derrotados, y no sólo derrotados, si que también perdieron con sus esperanzas la mitad de su valor, de su atrevimiento y de su osadía, pues los humos de matones que trajeron al pueblo de Huitztán se desvanecieron, como lo demuestran las demás acciones de armas que ya carecen del interés de la primera.

Con la toma del pueblo de Cahancu quedó vencido el foco de la revolución indígena, y con la prisión del general Juan García quedó decapitada la sublevación, ambas cosas de bastante importancia llevadas á cabo por el General Presidente y que influyeron no poco en la pacificación de toda la Provincia, desanimando á los alzados y haciendo que muchos de ellos se volvieran á sus pueblos á aparentar que no se habían movido de sus casas ni habían tomado parte en los acontecimientos.

Desalojados los indígenas de las trincheras del paraje Sbachén último punto en que presentaron acción á las fuerzas del Sr. Cocío, se fraccionaron buscando sus antiguas residencias, diseminándose en los montes y algunos grupos de Chiilum, Bachajom y Yajatón capitaneados por algunos cabecillas se dirigieron á sus respectivos pueblos (aunque por algunos hechos parece que se fueron todos á Yajatón) con el objeto de continuar en ellos la sublevación.

El Sr. Cocío permaneció por algunos días en el pueblo de Cahancu restableciendo el orden por estos lugares é indagando de si aun habían en los montes reuniones de alzados á quienes combatir se debiera; temeroso de que los cabecillas que se habían marchado para Chiilum fomentasen la revolución é hiciesen que la sublevación volviese á tomar incremento, se dirigió con parte de sus fuerzas á este punto, mandando á las restantes que pasasen por los pueblos que habían estado insubordinados volviéndolos á la obediencia del gobierno Español, restableciendo el orden y confianza pública y nombrándoles nuevas

autoridades; y que en esta travesía tomasen el camino de Chiilum adonde debían reunirse.

La fuerza expedicionaria salió á cumplir su misión, y cuando llegó á Cuirá, pueblo que se cree se componía de sólo descendientes de españoles, y que halló completamente arruinado, no se le nombró nuevas autoridades por la sencilla razón de que no había de hacer los nombramientos en los esqueletos que diseminados aquí y acullá, principalmente de niños, reclamaban justicia en contra de la ferocidad salvaje. Tanto en Cuirá como en Hucutzin y Chiilum se mandó dar sepultura á todos los restos humanos, y al hacer la inhumación la gente simple, vulgar y crédula separó algunos cráneos de niños y algunos otros fragmentos, teniéndolos en veneración como á reliquias de Santos mártires inocentes.

Es necesario advertir que al hablar del salvajismo de los indígenas nos referimos sólo al que han desarrollado en tiempos de guerra hácia en el año de 1712 como en nuestros días en la revolución de castas de 1869; pero no se crea que por estos hechos puede dárseles el mismo calificativo en tiempos de paz, porque á pesar del atrazo intelectual, moral y material en que existen, á pesar de sus vicios y defectos, bajo ningún aspecto se les puede comparar con los dinamiteros irlandeses, con los nihilistas rusos, con los anarquistas alemanes, con los socialistas belgas, con los comunistas franceses, con las capas más bajas del pueblo llamado ladino, ni con todos los salvajes modernos que han aparecido en el corazón de las grandes poblaciones con quienes la civilización se halla en perpétua lucha; los indígenas comparados con toda esta canalla no son más que una pléyade de hombres de bien.

Luego que las fuerzas del General Presidente estuvieron reunidos en Chiilum salió de este pueblo, dejando un destacamento, con dirección á Yajatón, no hay noticia de que á su llegada haya habido alguna acción de armas; pero se supone que la hubo, por-



que en este lugar cayeron prisioneros nueve capitanes y una indígena, los cuales fueron juzgados, sentenciados y ahorcados en el mismo Yajatón. (1) De aquí salieron fuerzas para ordenar y volver á la obediencia á los pueblos de indios choles; cuando las fuerzas estuvieron de regreso se dispuso á marchar el Sr. Cocío para sobre Huitziupan foco de sublevación de la nación de los querenes.

Nuestros lectores recordarán que el Alcalde Mayor de la Provincia de Tabasco D. Juan Francisco Medina Cachén ofreció venir en auxilio de Ciudad-Real, pues bien, cuando D. Toribio Cocío entendía en la reducción de los rebeldes en Yajatón, el Sr. Medina Cachén entró á la Provincia de Chiapas con sus fuerzas. Los alzados de los pueblos confinantes con la Provincia de Tabasco, entre quienes habían muchos de los derrotados en Huitztán y Cahancu, se reunieron en Moyos, y al saber que el Alcalde Mayor estaba próximo á pisar el territorio de Chiapas, para impedirle el paso, se fortificaron en el mismo pueblo, y allí fueron batidos y vencidos por dicho Alcalde. (2)

El Sr. Medina se unió al Sr. Cocío en el pueblo de Sabanilla y de allí marcharon juntos para Huitziupan, adonde creyeron iba tener lugar otro sitio igual al de Cahancu, pero no sucedió así, porque aunque aquel pueblo era el foco de la sublevación de los querenes, lo hallaron desocupado y sin chusmas á quien combatir en sus inmediaciones. Se trató de atraer á sus habitantes y se sacaron fuerzas con el objeto de hacer volver á los pueblos de este rumbo á la obediencia del gobierno Español. No teniendo los expedicionarios motivo porqué demorarse más en este punto, el Sr. Medina Cachén se volvió con la fuerza de su mando para la Provincia

(1) Informe del Sr. Cocío al rey de España.  
(2) García Peláez, Memorias Históricas.

de Tabasco y el General Presidente, á Ciudad-Real, donde á continuación se reconcentraron sus tropas.

La última función de armas que hubo fué la de Moyos, y aunque hay vestigios de una trinchera entre el pueblo de Sactán (Santa Catarina) y la hacienda de San Antonio Boshuc, ignoramos con qué objeto fué construida, pues no hay ningún dato que asegure que el Sr. Cocío ni el Alcalde Mayor de la Provincia de Tabasco hayan penetrado á ese lugar, ni que se haya librado allí alguna batalla.

Las atenciones del Sr. Cocío lo llamaron á otro punto, y á mediados de Marzo de 1713 salió con sus fuerzas de Ciudad-Real para Guatemala, dejando á los sublevados de la Provincia de Chiapas vencidos, castigados y vueltos á la obediencia del rey de España, ejecutando todo esto en el corto término de poco más de tres meses.

El pueblo de Cahancu se destruyó, y á sus habitantes se les mandó poblar en los campos situados á la izquierda del río de Chacté (tomado el río en su curso) bajo la advocación de Santo Toribio; allí permaneció el pueblo por algunos años, trasladándose más tarde al punto adonde hoy se encuentra. Esta segunda mutación de asiento, la ocasionó la insupportable cantidad de miguas que se reproducían en el lugar que se les había designado.

Dejamos dicho, que la primera acción de armas que el Sr. Cocío dió á los sublevados fué en la montaña Ical-hajab, y que en esta existe una cueva que sirvió de hospedaje á los cabecillas. El Sr. Lic. Emeterio Pineda, en su Descripción Geográfica del Estado de Chiapas, y el Sr. Domingo Juarros en su Compendio Histórico del Reino de Guatemala, aseguran que en esta sublevación inhumaron los indígenas la plata y el oro de las iglesias de todos los pueblos rebeldes, y que hasta nuestros días no se ha podido descubrir el lugar en que existe ese tesoro.

Por los informes que hemos rendido, podemos asegurar que el tesoro de que se ha hablado existe, aun-



que no íntegro, en la cueva de la referida montaña Ical-hajab, y que para evitar su completo despilfarro, mandaron los Catinabes del pueblo de Oshchuc (especie de autoridad privada que tienen los indígenas de los pueblos de Cahancu y Oshchuc, á que llaman Catinab), hacen muchos años, que se tapiase de piedra la entrada de la gruta. Entre algunos vecinos del pueblo de Teultepec (San Martín) y Oshchuc se conserva la tradición de que antes de que la cueva estuviera cerrada concurrían muchos devotos los sábados y los domingos á encender velas y quemar incienso, y que con sólo este hecho la cueva obsequió á varios con alguna pieza de oro ó plata. Como se ve esta tradición seguramente es de los que no estaban bien enterados del secreto.

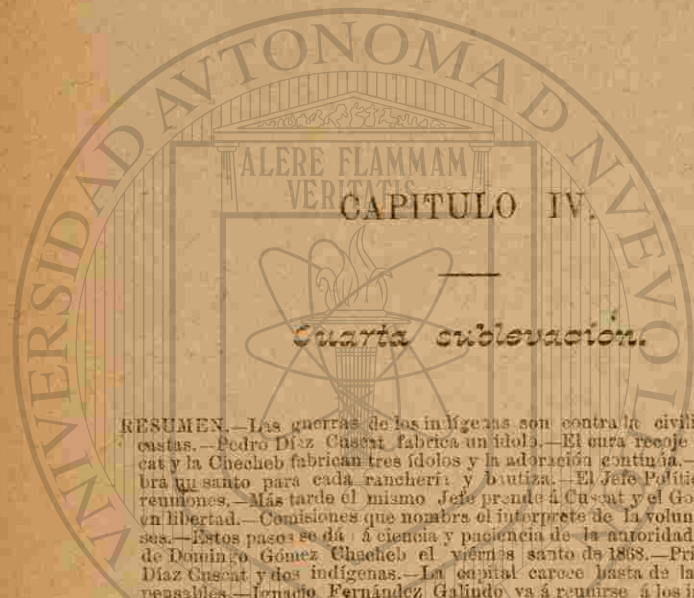
También se asegura que el tesoro no fué enterrado en un sólo punto, y que el de las iglesias de Sibac-já, Hucutzin, Bachajom, Chilum y Yajatón está en el pequeño cerro de figura cónica que queda al norte de la villa de Hucutzin, conocido con el nombre de cerro de "Santa Teresa" y por los indígenas con el de "Caana;" la dificultad está en que habiendo varios cerros pequeños por ese lado con la misma figura, no es fácil saber en cuál de ellos esté el tesoro. Los Reverendos Padres Dominicos no le perdían de vista, y los que iban de administradores de las haciendas de la Frailesca, de Hucutzin, trataban siempre de reconocerlo, aunque nunca se atrevieron á exhumar el tesoro por temor á los naturales, y agregaban también que el hecho estaba consignado en el libro de memorias que correspondía al convento.

El Excelentísimo Sr. Gobernador y Capitán General del Reino de Guatemala D. Toribio Cocío, dió cuenta al rey de España de todo lo practicado, y en cédula de 9 de Diciembre de 1713 le dá las gracias por la actividad que desplegó en la reducción de los expresados indígenas de la nación Tzeltal, manifestando igualmente su real gratitud al Alcal-

de Mayor de la Provincia de Chiapas D. Pedro Gutiérrez, al Obispo D. Juan Bautista Alvarez de Toledo y á otras personas que tomaron parte activa en la empresa.

Más tarde, en otra de fecha 24 de Abril de 1714 dirigida al mismo Sr. Cocío, se le aprueba todo lo practicado en la expedición; se le prorroga en el gobierno del Reino de Guatemala por dos años más; se le condecora con el título de marqués de Torrecampo, con estas palabras "y en señal de lo bien servido que me hallo de vos, he tenido á bien honraros con un título de Castilla para vuestra persona y casa;" y además se le recomienda tenga presente á los que sirvieron en la jornada para las proviciones de encomiendas.





*Cuarta sublevación.*

RESUMEN.—Las guerras de los indígenas son contra la civilización y no de castas.—Pedro Díaz Cuscat fabrica un ídolo.—El cura recoge el ídolo.—Cuscat y la Checheb fabrican tres ídolos y la adoración continúa.—Cuscat nombra un santo para cada rancharía y bautiza.—El Jefe Político deshace las reuniones.—Más tarde el mismo Jefe prende á Cuscat y el Gobierno lo pone en libertad.—Comisiones que nombra el intérprete de la voluntad de los dioses.—Estos pasos se dá á ciencia y paciencia de la autoridad.—Crucifixión de Domingo Gómez Chacheb el viernes santo de 1868.—Prisión de Pedro Díaz Cuscat y dos indígenas.—La capital carece hasta de las armas indispensables.—Ignacio Fernández Galindo va á reunirse á los indígenas.—Galindo da instrucción militar.—Difícil situación de los habitantes civilizados del Departamento del Centro.—Asesinatos del cura y proceptor de Chamula.—Asesinatos en masa.—Nómina de los asesinados.—Los habitantes de la capital se ponen en alarma.—Comunicación del Gobierno del Estado al Jefe Político.—El Gobierno manda 30 hombres para detener y vencer á siete mil indígenas.—Tratado de la noche del 17 de Junio.—Recepción de los Santos.—Llama la atención.—Cuscat pide la libertad de Galindo y cómplices.—El Gobernador entra á la capital.—El ejército indígena toma posesiones.—Batalla del 21 de Junio y derrota de las fuerzas del Gobierno.—Situación crítica de los que huyen.—Las personas notables.—Campo del barrio de San Ramón.—Se reorganiza la fuerza.—El terror se apodera de los habitantes.—Los indígenas no conocen sus ventajas.—Se revisa el campo del combate.—El Gobierno dicta disposiciones enérgicas.—El Gobierno de Guatemala.—Ejecución de Galindo y cómplices.—Riesgo que corrió la ciudad de Comitán y las villas de Yajajón, Chilim y Hucutzín.—Batalla del 30 de Junio.—Salex fuerzas.—Batalla en Yolochén.—Trescientos sesenta hombres se defienden de cinco mil indígenas en el largo trayecto de legua y media.—La persecución continúa.—Sorpresa del 23 de Agosto.—Guerra sin tregua.—Encuentro del 13 de Noviembre.—Batalla de los preceptores el 18 de Abril de 1870.—Batalla en Simim.—Conclusión.

Desde la insurrección de la nación de los tzeltales promovida por los vecinos del pueblo de Cahancu en el año de 1712, y vencida por D. Toribio Cocío, los indígenas del Estado de Chiapas han permanecido en paz por 157 años, hasta Junio de 1869 en que

los habitantes del pueblo de Chamula encabezaron la última que hemos tenido; y aunque en 1848 y 1852 hubieron indicios de que algunos pueblos del partido de tzeltales querían promover otro alzamiento, las cosas no pasaron adelante quedando sólo en alarmas.

Equivocadamente se ha creído que los indígenas han venido alimentando de padres á hijos un odio perpetuo á la raza blanca, esto no es exacto, las guerras que nos han promovido, propiamente hablando, no son de castas, las guerras han sido las mismas que las hordas de bárbaros salidas del centro del Asia promovieron al Imperio Romano; es la guerra del salvajismo contra la civilización; es la guerra de las tinieblas á la luz; es la guerra que los mochuelos querrian hacer al sol, porque con sus rayos les apaga la vista, y esto queda suficientemente demostrado con sólo fijar la atención en las víctimas de su barbarie, pues en su mayor parte corresponden á la misma raza, sin que en sus asesinatos hagan ninguna clase de distinción. Así es que, los indígenas son enemigos aún de los de su misma casta si no están unidos á ellos por el idioma, usos, costumbres, y supersticiones; por lo mismo, las guerras que como hemos dicho promueven, no son contra las diferentes razas, y sí contra la civilización.

En el año de 1867, Pedro Díaz Cuscat, fiscal del pueblo de Chamula, en unión de Agustina Gómez Checheb se situaron en el paraje *Tzajal-hemel* que se halla á un lado del camino público que de Ciudad-Real se dirige para el pueblo de Chenaljá (San Pedro); allí fabricaron un figurín de barro, lo vistieron y adornaron con listones, é hicieron correr por todas las rancherías inmediatas la buena nueva de que el ídolo había bajado del cielo para favorecerlos en sus necesidades; y que era necesario que todos contribuyeran con ofrendas para no disgustarlo, y evitar de esta manera que se volviese á su primitiva mansión.



Como la generalidad de los indígenas está en la creencia de que todas las imágenes que existen en los templos son otros tantos dioses, el nuevo santo no dilató en atraerse un gran número de devotos, que construyeron pronto una pagoda y varias chosas á inmediaciones de esta. Al ídolo se colocó en una caja de madera, y cuando quería hablar, que por lo regular era cuando había más concurrencia, el fiscal Pedro Díaz Cuscat se introducía dentro de la caja y la movía; al movimiento de ésta, todos los creyentes se postraban en tierra. La indígena Agustina, que era la intérprete de la voluntad del ídolo, ponía oído á lo que Cuscat decía dentro de la caja, y á continuación lo comunicaba á todo el concurso de tontos; éstos, al oír lo que se les prohibía ó se les mandaba, quedaban admirados del maravilloso portento de que el ídolo hablara, y de que la divinidad en persona se hubiera dignado venir á habitar entre ellos, levantaban las manos al cielo, besaban la tierra y se santiguaban.

Las reuniones comenzaron con sólo los vecinos del pueblo de Chamula, con posterioridad concurrieron también los de los pueblos inmediatos; y más tarde vinieron los vecinos de la generalidad de los pueblos indígenas con sus respectivos ornamentos á tributar adoración al ídolo. Sabedor el cura del pueblo de Chamula D. Miguel Martínez de todo lo que ocurría en aquel lugar, en cumplimiento de su deber, pasó en persona á Tzajal-hemel y persuadió á los indígenas de que todo aquello no era más que una grosera invención de Pedro Díaz Cuscat con el objero de esquilmarlos; que si querían orar, que fuesen hacerlo á las iglesias de su pueblo; que en el templo principal tenían al Santo patrón que había patrocinado á sus antepasados invariablemente y que sin los nuevos extravíos patrocinaría también á la presente generación; que él estaba en el pueblo para administrarles los sacramentos, doctrinarlos y apartarlos de todo aquello que pudiera desviarlos de la verda-

dera senda que todo buen cristiano debía seguir, para que no se le dificultase la consecución de la bienaventuranza eterna; que de los libros santos no constaba que hubiese bajado nunca del cielo ningún figurín de barro. Y para persuadirlos mejor, pidió el ídolo, le despojó todos sus adornos y lo presentó en toda su desnudez. Los indígenas aparentaron estar de acuerdo con el cura en todo lo que les había dicho, volviéndose éste en el mismo día á la casa parroquial, llevando consigo el ídolo, y la satisfacción del buen resultado que el viaje había dado.

Pocos días después de haber pasado esto, Pedro Díaz Cuscat y la indígena Agustina Gómez Checheb fabricaron otros dos ó tres figurines, los adornaron como el anterior y los colocaron en la misma caja y en la misma pagoda, continuando las reuniones como las anteriores, con sólo la diferencia de que á los indígenas se les hizo creer que la india Agustina había parido los nuevos ídolos, llamándola desde este momento madre de Dios.

Para servir á la llamada madre de Dios hicieron llegar varias indígenas, las que bautizó Cuscat dándoles el nombre y título de alguna santa á cada una de ellas, por separado; prestándole éstas servicios á la Checheb, hasta el grado de que cuando ejercía funciones naturales las *santas* la acompañaban sahumándola con bracerillos de incienso. Por lo que hace á los demás indígenas, practicaban tales actos de fanatismo y superstición con la llamada madre de Dios, que omitimos referirlos para no ofender el decoro y decencia pública.

Entre los que encabezaban la reunión perpetua había varios indígenas del pueblo de Chamula que sabían leer y escribir y formaban el consejo de Pedro Díaz Cuscat. Con estos acordó nombrar un santo para cada ranchería, con el objeto de que ejercieran el oficio de cuestores helemocionarios; que pusieran en ejecución las ordenes que recibieran, y que publicaran los milagros de los ídolos. En Octubre



de 1868 las excesivas lluvias ocasionaron desplomes en muchas partes del Estado; los santos predicaron inmediatamente, que esto era á causa del menosprecio con que se veían los ídolos y á que las dádivas se habían escaseado, profetizando al mismo tiempo el hundimiento de las casas con todo y familias si las gentes no rendían el culto que era debido. La profecía se extendió á muchos pueblos de indígenas, absteniéndose varios de estos de comprar ganado en sus festividades, como lo acostumbraban, para evitar el gasto de un alimento que tal vez no tendrían tiempo de disfrutar.

El C. Jefe Político del Departamento del Centro D. José María Robles, observando que las reuniones perpétuas de los indígenas no tenían más objeto que el de prepararse á una sublevación: que se tenía noticia de que estaban reuniendo las armas de fuego, de los pueblos inmediatos: que diariamente concurrían al mercado á comprar pólvora y plomo; y que el culto de los ídolos no era más que un pretexto de que se valían para encubrir sus miras hostiles, marchó con fuerza armada por varias veces á deshacer la reunión, previniéndoles: que si querían tributar adoración á las imágenes de los santos que fueran á hacerlo á las muchas que tenían en la iglesia de su pueblo; y que si se reunían con el fin de vender algunos comestibles, que salieran á venderlos á los mercados públicos, porque encenagados como estaban en la crápula y en la embriaguez, y fuera del recinto de las poblaciones, á la autoridad le era sumamente difícil vigilar los desórdenes.

Como las reuniones continuaron sin que los vecinos del pueblo de Chamula hiciesen caso de las prevenciones que se les había hecho, el Sr. Robles en una de tantas veces que estuvo á disolverlos prendió á Pedro Díaz Cuscat y á otros varios por faltas á la autoridad, y con su informe los mandó á la ciudad de Chiapa que era adonde á la sazón se hallaba el Gobierno del Estado; allí, sin atender á lo que el Je-

fe político decía en su informe, los pusieron inmediatamente en libertad, bajo el efímero pretexto de que estaba vigente en el Estado la ley de libertad de conciencia y de libertad de cultos. Con tal ocurrencia los indígenas vinieron quemando cohetes por el camino, y volvieron á continuar en sus reuniones con más audacia y más descaro, seguros como estaban de que el Gobierno los apoyaba.

Tan luego como Cuscat volvió de Chiapa manifestó á los indígenas en una gran reunión: que las autoridades de aquella ciudad le habían asegurado ser ellos libres para hacer lo que gustasen y creer en lo que gustasen; que lo que habían oído del cura y el Jefe político "era cuenta de larino, que el indio es otro su cuenta;" que los dioses que les habían venido eran para sólo los indios, los cuales le habían asegurado que ya era tiempo de concluir con todas las gentes que no fueran de la misma semilla; que no tuvieran igual alma á la de ellos; que no tuvieran una misma sangre; que no tuvieran un mismo idioma ni unas mismas costumbres, y que era necesario llevar esto á cabo para no disgustar á sus penates, que al venirse á posar entre ellos no habían traído más objeto ni más fin que el de protegerlos.

Luego que el amigo é interprete de la voluntad de los dioses acabó de hablar, prorrumpió la chusma de ébrios en juramentos y dislates, haciendo morisquetas y escupiéndose las manos en señal de amenaza; á continuación nombraron comisiones de entre los vecinos del pueblo de Chamula para recorrer todos los pueblos de indígenas, é invitarlos á que cooperasen á la grande obra de destruir al pueblo civilizado. Los comisionados cumplieron fielmente su cometido, recorriendo á la generalidad de los pueblos de indígenas que hay en el Estado, bajo el pretexto de comprar pieles de rez por haberse escaseado mucho este efecto en la capital.

Todos estos pasos se daban á ciencia y paciencia de las autoridades que, firmes en su propósito de se-



guir en todo el parecer del Gobierno, no hacían caso de las leyes que reglamentan sus atribuciones; y sobre todo, para no infringir la ley de libertad de cultos, nadie se movía para nada desde que el Gobierno puso en libertad á Pedro Díaz Cuscat y correligionarios, menospreciando los informes del Jefe político. Si nuestros lectores tienen un poco de paciencia y nos prestan en algún tanto su atención, verán hasta que grado fué llevada la tolerancia. (1)

En la iglesia de Santo Domingo de Ciudad-Real hay una imagen que llaman el "Santo entierro de Cristo," á quien los indígenas del pueblo de Chamula tienen mucha devoción, visitándola en cuaresma y principalmente en viénes Santo, trayéndole velas de cera, flores y hierbas odoríferas. En la cuaresma de 1868 se notó que repentinamente los indígenas habían dejado de venir á romería; muchos creyeron que esto dependía de que ellos estaban muy satisfechos con los dioses que se habían forjado á su manera; pero á poco se averiguó que Pedro Díaz Cuscat les había hecho ver, que no necesitaban adorar á imágenes que representaban á personas que no correspondían á su raza, teniéndolas propias, tanto más cuanto que las que había en los templos eran fabricadas por los ladinos; que estos en tiempo antiguo habían electo uno de entre ellos para clavarlo en una cruz, á quien llamaban el Señor; que la crucifixión la repetían todos los años en cuaresma, y que acercándose el día en que esto debía verificarse, proponía hacer igual cosa con un vecino del pueblo para tener así un señor propio á quien adorar, que tuviera una misma alma y una misma sangre que sus

(1) De los acontecimientos y demás ocurrencias habidas en esta sublevación el autor es testigo presencial de algunos hechos; para completar, pues, nuestra narración hemos tomado los datos que proporcionan "La Brújula" y "El Espíritu del Siglo," periódicos que se publicaron en la época de la revolución; además nos hemos informado con los comandantes, capitanes y otras personas que concurrieron á las acciones de armas; advirtiendo que en estos informes ha habido alguna contradicción, y que hemos tomado los de aquellos que por el puesto que ocuparen tenían más motivos para estar mejor enterados.

hijos. La proposición fué aceptada, y á continuación se eligió para ser crucificado en el próximo viénes Santo del año de 1868 al joven indígena Domingo Gómez Checheb, de diez á once años de edad, vecino del pueblo de Chamula, hijo de Juan Gómez Checheb y de Manuela Pérez Jolcoctom.

La crucifixión de un hombre es cosa no vista por estas tierras, por lo mismo la noticia se extendió con celeridad por todas las rancherías, de donde salió un numeroso concurso á presenciar el sacrificio cruento. Llegado el día colocaron una cruz en la plaza de *Tzajal-hemel*, lugar en que tenían sus reuniones, sacaron á la víctima de la pagoda y entre varios la sujetaron á la cruz; ya bien ligada, dieron principio á su bárbara, atroz y criminal ejecución, clavándole piés y manos á un tiempo. La infeliz víctima daba con voz lastimera y conmovedora, los más dolorosos gritos, ahogados por la algarabía de aquellas furias infernales, ébrias de licor y de sangre: las llamadas santas recogían la sangre del crucificado, otras lo sahumaban, espirando al fin el joven Domingo entre los más punzantes dolores. Ignoramos qué hicieron los nuevos judíos con el cuerpo y sangre del mártir del salvajismo, aunque no es nada extraño que se hayan bebido esta última.

En Diciembre de 1868 el Jefe político José María Robles, mandó prender á Pedro Díaz Cuscat, Agustina Gómez Checheb y á Manuela Pérez Jolcoctom, y los consignó al juzgado de 1.<sup>a</sup> instancia del ramo criminal por delitos de desobediencia á la autoridad y conatos de sublevación, sin que se haya hecho mención del delito de crucifixión que permanecía hasta entonces completamente ignorado.

Por miras del Gobierno del Estado, que no son del caso referir, la capital carecía hasta de la fuerza necesaria é indispensable para que las autoridades se hiciesen respetar: diez ó quince soldados había en el cuartel, armados con otros tantos fusiles históricos de chispa, de la primera invención de esta cla-



se de armas, hechas allá en siglos muy atrás. Las cárceles públicas carecían de seguridad por no tener quien las custodiase; este inconveniente obligó al juez de 1ª instancia á que los presuntos reos se detuviesen en el cuartel, lo que pusieron en conocimiento de sus compañeros y que á la vez no había nada que temer, porque cincuenta ó cien hombres serían suficientes para derrotar á la escasa fuerza que los custodiaba.

Por este tiempo vivía en Ciudad-Real el C. Ignacio Fernández Galindo, natural de la ciudad de México, que enterado de lo que ocurría, proyectó irse á reunir á los indígenas para dirigirlos en contra de los de su propia raza. Este hombre funesto hizo circular la especie de que salía de esta ciudad para la de Comitán á negocios particulares, encaminándose en unión de su esposa Luisa Quevedo y Benigno Trejo su discípulo, al punto adonde los indígenas tenían sus reuniones, en Mayo de 1869, llevando consigo un ejemplar de las ordenanzas del ejército. Luego que hubieron llegado, Galindo manifestó á los indígenas que no era vecino del Estado y que con sólo el objeto de prestarles su cooperación en la empresa que tenían entre manos, había tenido que emprender un largo y penoso viaje; que en Yucatán sus compañeros habían puesto en práctica igual cosa á la que ellos querían hacer, y que habiendo triunfado de los ladinos permanecían libres y sin que nadie los mandase ni les exigiese contribución de ninguna clase; que los apaches en el norte de la nación mexicana hacían también la guerra con buen éxito; que todas las tierras que existían en el Estado y fuera de él les pertenecía, y que si le ofrecían hacer todo lo que les mandase se quedaría á dirigirlos á fin de que se hiciesen dueños de todas las cosas existentes, cumpliéndose de esta manera con la voluntad de los santos que así lo querían y con la del ángel que lo acompañaba (designando á la Quevedo.)

Los indígenas, impresionados con ofertas que hu-

bieran ilusionado á otros más expertos, recibieron con entusiasmo á Galindo y le ofrecieron obedecerle en todo; éste para acabarlos de persuadir les dijo que desde aquel momento les pertenecía, y que en prueba de ello estaba dispuesto á cambiar pronto de vestido si así lo creían ellos conveniente, y ya fué diciendo y haciendo, abandonando en el acto sus vestidos propios por un sombrero de palma, un chamarro prieto de lana burda y un taparrabo que le presentaron los indígenas al momento, haciendo esta misma operación su discípulo Benigno Trejo.

Galindo situó su cuartel general en *Tzontehuitz*, allí reunió á los indígenas para instruirlos en la táctica militar, nombró general en jefe á Ignacio Coyazo Panchín, dividió su ejército en compañías, les nombró jefes; y á los indígenas que entendían el lenguaje castellano los reservó para que le sirviesen de ayudantes. En el inter la Quevedo vestida de ángel hacía el papel de pitonisa, en quien los asnados veían más bien que una mujer, un ente sobrenatural.

Los vecinos de la capital que por negocios particulares viajaban á los pueblos que quedan al norte del Estado, informaron al C. Jefe político José María Ayanegui, que en el paraje denominado *Tzontehuitz* habían dos ó tres mil indígenas haciendo ejercicio, dirigidos por un hombre barbado que por su aspecto se notaba desde luego que no era indígena. El Jefe político trató de cerciorarse de lo cierto, y con los datos que reunió comunicó al Gobierno, con violencia, todo lo que había sobre el particular; este con su política de abstención y bajo la fuerte impresión que le produjo la revolución promovida por algunos empleados del mismo Gobierno en el año de 1866, veía siempre la atmósfera de la capital del Estado preñada de conspiraciones en contra de su persona, atribuyendo á planes políticos de sus enemigos los partes que las autoridades del Departamento del Centro le daban sobre sublevación de indígenas; con tal motivo contestó al Jefe político que



tratase de averiguar la verdad y que comunicase oportunamente lo que hubiera.

Para que no faltase nada al empeoramiento de las circunstancias, algunos desnaturalizados vecinos de la misma capital, por aquello de agradar siempre al que manda, para facilitarse la entrada con cubierto en mano al opiparo banquete que presenta la mesa del presupuesto, y afianzar más al Gobierno en la creencia de las miras políticas, officiosamente escribieron al Gobernador contradiciendo y tergiversando las especies contenidas en el informe dado por la autoridad, tratando al Jefe político de hombre iluso y espantadizo que se asustaba de su propia sombra.

Nuestros lectores reflexionarán sobre la triste y difícil situación en que se hallaba la clase civilizada del Departamento del Centro, colocada en medio de dos enemigos: el Gobierno del Estado y los indígenas, esto es, entre la piedra del sacrificio y la cuchilla del sacrificador. El Gobierno, porque no dictaba ninguna medida, en cumplimiento de su obligación, que pusiera á cubierto á los miembros de la sociedad en sus vidas é intereses, y porque aunque la clase acomodada de esta ciudad trataba de ponerse en guardia armándose, no podía mandar traer armas seguras como estaba de que el Gobierno no las dejaría entrar, por aquello de las miras políticas. Los indígenas, porque nadie ignora la ferocidad que han desplegado en otras épocas en contra del pueblo civilizado; al estarse disciplinando á cuatro leguas de la capital del Estado, no podía creerse que tuvieran otras miras diferentes de las que han tenido siempre, como lo comprobaron con sus hechos. No se vaya á creer que la sublevación de que venimos hablando fué cosa que los indígenas convinieron en secreto como lo hicieron en 1712, apareciendo de la noche á la mañana, no; no ha sido así: la sublevación la estuvieron preparando y concertando por más de dos años consecutivos, á ciencia y paciencia de las autoridades; así es que la administración de

aquella época es responsable de la hecatombe de víctimas inocentes que murieran por sólo el delito de ser ladinos y descendientes de españoles; de los muertos en las acciones de guerra; de las pérdidas de intereses; de los gastos de guerra, y de todos los trastornos habidos en el Estado, por su apatía y por su desacertada manera de gobernar, pues todo el mundo sabe que la sublevación pudo haberse ahogado en su cuna, evitando males al Estado que por desgracia hasta hoy lamentamos.

El doce de Junio del año de 1869, salió del pueblo de Chamula con dirección al punto adonde los indígenas tenían el adoratorio de sus ídolos el Padre cura D. Miguel Martínez, acompañado de Luciano Velasco preceptor de primeras letras, Carlos, hermano de éste y Crescencio N. Al llegar á *Tzajal-hemel* hallaron la misma reunión de indios que otras veces habían visto. El cura les recordó que hacía poco le habían ofrecido disolverse, continuando en todo con las creencias de sus antepasados, los que habían vivido y muerto en la religión que, al recibir el Sacramento del bautismo, profesaron; que los exhortaba á que observasen la conducta de sus padres, por mil títulos, digna de ser imitada de sus hijos. Les pidió los ídolos y con la más buena voluntad le entregaron uno como en la primera vez. El preceptor Luciano Velasco examinó todo lo que creyó necesario y conveniente para poder dar cuenta pormenorizada al C. Jefe político; llenado el objeto de su viaje, y no teniendo porqué dilatar más en el lugar, se volvieron para el referido pueblo de Chamula.

Luego que el cura Martínez con sus acompañantes se separaron del ya citado *Tzajal-hemel*, los indígenas pusieron en conocimiento de su director Ignacio Fernández Galindo que se hallaba en *Tzontehwitz*, que el cura se había llevado un ídolo, haciéndole también una suscinta relación de lo más que les había dicho. El conspirador al oír aquella relación, con voz fuerte y ademán feroz gritó "á matarlos;"



montó á caballo él y Benigno Trejo, y con más de mil indios partieron á escape, tomando un camino escusado á fin de poderles salir al encuentro; al verlos venir por el paraje "Las Tres cruces," las cuatro víctimas desventuradas se aterrorizaron. El Padre quiso hablarles; pero la gritería y silbos de los bárbaros ahogaron sus palabras, descargándoles golpes de hacha y *luc*, más de lo que la extensión de sus cuerpos permitía. Consumado el crimen en el punto denominado *Tzimtic* se volvieron los asesinos á su cuartel general, allí se prepararon reuniendo otras chusmas por si la autoridad de la capital daba señales de vida.

No habiendo ocurrido ninguna novedad en toda la noche, al día siguiente salió el sanguinario y feroz Galindo con sus chusmas, cual pantera hambrienta, á recorrer los pueblos de San Pedro, San Miguel, San Andrés, Santa Marta, Magdalenas, San Pablo, Santiago, Plátanos, Santa Catarina y todas las haciendas de este rumbo, asesinando á toda la gente ladina que no pudo hallar salvación en la fuga, sin distinción de sexo ni edad, rompiendo y saqueando las casas tanto en los pueblos como en las haciendas.

Después de algún tiempo se hallaron por los montes á mujeres y niños estenuados y locos, que ignoraban lo que había sucedido, y que por muchos días habían permanecido ocultos en el tronco hueco de algún árbol ó en alguna cueva. Muchos de los que huían fueron alcanzados en los caminos; el cura de Chalchigüistán D. Juan Enrique Mijangos, el preceptor Miguel Molina y familia, perseguidos por los indígenas del referido pueblo en el camino que se dirige para Tzimajovel, fueron alcanzados y asesinados en el arroyo *Tzununil*; una caravana de veinte ó más personas que salieron de San Andrés y pernoctaron en la *milpa* de Desiderio Salazar fueron asaltados, y como determinaron defenderse, los bandidos pusieron fuego á las casas reduciendo á carbón á toda la caravana; el Sr. D. Salvador Piñeiro persona

muy apreciada por sus virtudes públicas y privadas, salió de su finca la Merced y también fué asesinado en el camino; por último, el número de víctimas inocentes pasaron de cien como se comprueba con la nómina que á continuación ponemos.

### HOMBRES.

Salvador Piñeiro, Miguel Martínez, Juan Enrique Mijangos, un sirviente de éste, Luciano Velasco, Miguel Molina, Carlos Velasco, Crescencio N., cinco vecinos del barrio de Custigtali que se ignoran sus nombres, Patricio Salazar, Francisco Salazar, Caralampio Camas, Vicente Guillén, Cristóbal Guillén, Arcadio López, Ramón López, Juan Zúñiga, Aurelio Zúñiga, Gregorio Zúñiga, Zotero Zúñiga, Diego Morales, Manuel Higinio Zea, Prisciliano Zea, Gilberto Zea, Ramón Trujillo, Fernando Zúñiga, Manuel Urbina, Emiliano Urbina, Tiburcio Martínez, Manuel Aguilar, Celestino Aguilar, Pedro Díaz, Gabino de la Cruz, Cristóbal Estrada, Domingo Urbina, Salomé Martínez.

### NIÑOS

Joaquín Salazar, Antonio Zúñiga, Víctor Zúñiga, Marcelino Aguilar, Gregorio Díaz, Feliciano Díaz, Catarino Pérez, dos niños que no sabemos sus nombres, cuatro niños que asesinaron en unión del preceptor Molina.

### MUJERES.

Rafaela Zepeda, Francisca Trejo, Andrea N., Toribia Pérez, Matea López, María Zepeda, Ignacia López, Vicenta López, Manuela de Jesús López, Rosalía Cámas, Josefa Mayorga, Vicenta Guillén, Paula Mayorga, Juana Guillén, Galinda Guillén, Paula Guillén, Margarita López, Petra López, Raimunda López, Manuela Carpio, Rosa Pérez, Nicolasa Zúñiga, María Isabel Martínez, Isabel Rojas, Adelaida



Urbina, Luisa Urbina, Paula Urbina, Apolinaria Urbina, Romualda Pérez, Antonia Díaz, Eusebia Díaz, Marciala Pérez, Juana Aguilar, Emilia Aguilar, Prisciliana Pérez, Juana de la Cruz, Norberta Guillén, y dos más que ignoramos su nombres.

NINAS.

Beatriz Salazar, Aureliana Salazar, Aurelia Pérez, Graciana Zúñiga, Paula Zúñiga, Fabiana Urbina, Patricia Urbina, Crispina Aguilar, Magdalena Aguilar, Catarina de la Torre, y otra más que ignoramos su nombre.

Veamos ahora qué hacía la autoridad política del Departamento del Centro. El 12 de Junio de 1869 se presentaron al Jefe político José María Ayanegui, los indígenas Miguel y Domingo Gómez participándole: que el cura del pueblo de Chamula, el preceptor del mismo y demás acompañantes habían sido asesinados por más de mil indios, capitaneados por Ignacio Fernández Galindo, á las doce de aquel mismo día en el camino que de esta ciudad va para San Miguel Mictontic.

Inmediatamente circuló la noticia por toda la población poniéndose sus habitantes en alarma y tratando de armarse; pero como en el cuartel no habían más armas que los fusiles históricos de que ya hemos hablado, se mandaron hacer lanzas y machetes, se ordenaron las mazas del pueblo, se les nombró jefes y se mandaron componer las armas de fuego que estaban inútiles. El Jefe político puso en conocimiento del Gobierno del Estado, que se hallaba en la ciudad de Chiapa, con la violencia que el caso demandaba, todo lo que ocurría, y pidió auxilio, por repetidas veces, de hombres, armas y municiones. Como antes hemos dicho que la administración de aquella época es responsable por su apatía de todos los trastornos y males sufridos, para que no se crea que hablamos de una manera inconsidera-

da y parcial, copiaremos una comunicación de las que el Secretario de Gobierno contestó al ciudadano Jefe político José María Ayanegui, en el mismo día en que, cual rayo exterminador, Galindo iba segando las vidas de los habitantes ladinos de los pueblos y haciendas del norte del Estado. Dice así:

"*Secretaría general de Gobierno.—Chiapas.—*Hoy he recibido las dos comunicaciones de Ud. fechadas ayer, en que comunica la reunión de indios del pueblo de Chamula que existen en las inmediaciones del de San Miguel Mictontic, y que según el parte que han dado á Ud. los indígenas Miguel y Domingo Gómez, los indios de esa misma reunión que capitanean, según se asegura, el ciudadano Ignacio Fernández de Galindo, han asesinado al cura y al preceptor del mencionado pueblo de Chamula; por cuyo motivo teme Ud. que las tendencias de los autores de ese hecho criminal sea invadir esa ciudad; en cuya virtud solicita Ud. que se le proporcione un pronto auxilio de fuerza armada. =De todo se ha impuesto el ciudadano Gobernador, quien me manda decir á Ud. en contestación: que este Gobierno queda dictando las providencias correspondientes para enviarle prontamente el auxilio que pide; pero que entre tanto, queda Ud. facultado para aumentar la guarnición de esa plaza hasta el número de soldados que permita el armamento que allí existe.—*El mismo ciudadano Gobernador me manda prevenirle, que si mientras llega el auxilio que va á mandarle, adquiere Ud. algunos datos que corroboren el hecho de la sublevación y criminalidad de los indios ó que desvanezcan lo que sobre esto se ha dicho, lo comuniqué Ud. con violencia para lo que convenga.—*Independencia y Libertad. Chiapa, Junio 13 de 1869. =*Cardona.—*Ciudadano Jefe político del Departamento de San Cristóbal Las-Casas." "Es copia fiel de su original que obra en la Jefatura."



“San Cristóbal, Junio 14 de 1869.—*Andrés Bonifaz*, Secretario.”

Como nuestros lectores habrán notado, de la comunicación inserta se deduce claramente: que el Gobierno dudaba de la veracidad de los informes dados por el Jefe político. Este continuó mandando extraordinarios, y hasta que remitió copia de las diligencias practicadas por el juez de 1.<sup>a</sup> instancia, se le creyó algún tanto, mandándole el día 15 del mencionado mes de Junio, por todo auxilio, treinta hombres al mando del comandante Crescencio Rosas, que, reunidos con los que se habían podido armar en la población con armas de fuego, ascendía la fuerza al número total de noventa hombres, con los cuales quería el Gobernador Pantaleón Domínguez que el Jefe político detuviera el empuje de siete mil indios. En circunstancias en que nadie se atreva á salir á una legua distante de la población por temor de ser asesinado, no era posible moverse con la corta fuerza que había sin exponerse á un fracaso, comprometiendo los intereses todos de la sociedad; con tal motivo las autoridades no se movieron, porque para salir en busca del enemigo, y librar la primera batalla con probabilidades de buen éxito, se necesitaba, cuando menos, de ochocientos hombres.

Galindo se reconcentró con sus chusmas de bárbaros al pueblo de Chamula, y como desde el 12 hasta el 17 de Junio no se había movido una sola mosca en contra de sus atentados, creyó que se le temía, y determinó venir á incendiar y atacar á Ciudad-Real, con el frívolo pretexto de arrancar de manos de la autoridad á los reos Pedro Díaz Cuscat, Agustina Gómez Checheb y Manuela Pérez Joleogtom. El día 17 de Junio á las cinco de la tarde se encontró en el callejón de las labores el capitán Cayetano Ruíz que mandaba una avanzada de quince ó veinte hombres, con Ignacio Fernández Galindo que venía ya con miras hostiles al frente de las chusmas indígenas. El capitán Ruíz le marcó el alto, dejó

guardando el punto al teniente Nicolás Estrada, y él se volvió con violencia á la población para poner en conocimiento de la autoridad lo que ocurría. Con esta noticia todos los habitantes de Ciudad-Real corrieron á incorporarse á sus respectivas compañías, y los que no tenían armas se armaron con lo que les vino más á mano, reuniéndose á continuación más de mil hombres en la plaza de armas.

Cuando ya el sol estaba en su ocaso ocultándose tras la escarpada montaña del Guey-tépet y que apenas alumbraba al horizonte con sus últimos destellos, salió de la ciudad el comandante Crescencio Rosas con una fuerza que, cuando más, ascendía á doscientos hombres, de los que sólo noventa empuñaban armas de fuego. Al llegar el comandante Rosas al fin del llano de occidente, situado entre el barrio de San Ramón y el callejón de las labores, apareció el ciudadano Ignacio Fernández Galindo, con banderas blancas al frente de las hordas indígenas. Luego que estuvieron á distancia de poderse oír mutuamente, el ciudadano Rosas dijo:—Señor Galindo, por esta enseña deduzco que no trae Ud. ningunas miras hostiles y que podremos entendernos fácilmente.

*Galindo.*—Señor Comandante, no puedo asegurarle si traigo ó no miras hostiles, porque esto depende de que conceda Ud. ó niegue lo que yo y estos valientes pretendemos (enseñando con la mano á los indígenas.)

*El Comandante Rosas.*—Si lo que pretende Ud. es alguna otra cosa que no sea el aplazar la batalla para mañana, desde luego le manifiesto que carezco de facultades para poder entrar en cualesquiera clase de arreglos; yo no soy más que un soldado que cumpla con su obligación obedeciendo fielmente al Gobierno; al salir al encuentro, no he traído más objeto que el venceros ó el de morir en mi puesto. La única autoridad con la que tal vez pudiera Ud. arreglar alguna cosa, es con el C. Jefe político del Departamento.



*Galindo.*—Si carece Ud. de facultades y quiere evitar un derramamiento de sangre, envíe Ud. al Jefe político uno de sus ayudantes, que le diga, que si entre un cuarto de hora no está en este lugar, rompo inmediatamente las hostilidades, porque deberá Ud. entender, Sr. Rosas, que yo no he venido aquí á paseo.

En inter hablaban Rosas y Galindo, los indígenas vestidos de lujo, con gorros de piel de saraguato en la cabeza y armados de escopetas, lanzas, *luques*, hachas, honda y macanas muy largas, ocuparon todo el callejón de las labores y la calzada de Mexicanos. Los habitantes de la ciudad se pusieron en guardia, salieron patrullas á rondar por los suburbios y toda la población se iluminó. El Jefe político José María Ayanegui aceptó la invitación que se le hizo, y salió acompañado de muchas personas de la primera clase de la sociedad y de una patrulla de caballería.

Al llegar el Jefe político al punto en que se trataba de parlamentar, con dificultad conoció á Galindo, porque como ya hemos dicho, el vestido de éste en nada se diferenciaba del que llevaban los indígenas: un sombrero de palma con motas de seda encarnada, un algodón y chamarro prieto de lana burda, el taparrabo y unas sandalias de suela cruda, hacían que con dificultad se le pudiese distinguir de aquellos.

*El Jefe político.*—Señor Galindo, con la sola mira de evitar un conflicto concurre á su invitación y desaría saber ¿qué es lo que Ud. pretende solicitar de la autoridad en hora tan intempestiva?

*Galindo.*—Cuando se trata de la salvación de algunas personas, cualquier tiempo es aparente, lo que yo y estos miles de hombres, que teneis á la vista, pretendemos es que nos entregueis el fundador de la nueva religión y á dos santas que teneis presas injustamente.

*El Jefe político.*—Es la primera vez que llega á mis oídos la noticia de que en las cárceles de

esta ciudad están presos un fundador de una nueva religión y dos santas; para no confundir sería conveniente que Ud. los designase con sus nombres propios.

*Galindo.*—Las personas á que me refiero y que Uds. tienen presas injustamente, son: el fiscal del pueblo de Chamula Pedro Díaz Cuscat, Agustina Gómez Checheb y Manuela Pérez Jolcogtom.

*El Jefe político.*—Los reos de que Ud. me habla están en poder de la autoridad judicial, y si Ud. cree que el Juez de 1ª instancia ha cometido una injusticia al declararlos bien presos, allí tiene al Superior Tribunal á quien puede ocurrir para reparar el agravio. La ley que reglamenta las facultades de la autoridad política, no le concede la de entregar reos que no están sujetos á su jurisdicción. Por la manera con que nuestra sociedad está constituida, puedo asegurar á Ud., que ni el mismo Gobernador del Estado accedería á su solicitud.

*Galindo.*—Señor Ayanegui, Ud. no crea que Ignacio Fernández de Galindo ha venido á pasar el tiempo aquí en nonadas; eso de autoridades y leyes, sólo sirve para entretener á los tontos y á los necios, y si Ud. me cree en ese número se equivoca, al dar este paso tengo tomada una resolución que tendremos que llevar á cabo, aunque sea pasando sobre escombros y cadáveres.

*El Jefe político.*—Cualquiera que sea la idea que Ud. se haya formado de las autoridades y leyes, esta no es más que la opinión de una individualidad que en nada perjudica la obligación que los empleados tienen de cumplir su deber. Yo he protestado cumplir y hacer cumplir las leyes sin salir de la senda que las mismas leyes me demarcan; por lo mismo le manifiesto, que ninguna autoridad en el Estado puede acceder á sus pretenciones sin faltar á su deber, porque para que se le atienda se necesita de que su petición sea pacífica y respetuosa, y en concepto del artículo 5º de la Constitución par-



particular del Estado, de la manera con que se ha presentado Ud. no sólo carece del derecho de deliberar si no también de ejercer el de petición.

*Galindo.*—¡Aha, ja, ja, ja! por lo que oye, Señor Ayanegui, Ud. no ha comprendido que tiene que habérselas con una potencia; la oscuridad de la noche no le permite á Ud. ver claro; para persuadir á todos Uds. del peligro que les amenaza recurriremos á otro medio (dirigiéndose á los indígenas que estaban en el corredor de la casa de la labor de Esquípulas) ayudantes gritó, ¡viva D. Ignacio Fernández de Galindo!, un prolongado é inmenso grito de viva Galindo, que fué á morir al pie de la cordillera de cerros que quedan al norte de la ciudad fué la contestación; ¡ya Uds. oyen? Pues esto es nada, porque no sólo cuento con todos los habitantes de los pueblos indígenas si no que á mi invitación vendrán también los lacandones.

Por lo que hace á la Constitución y leyes que con tanto afán me sita, le diré; que por esa misma Constitución y leyes, todos los ciudadanos tenemos derecho de nombrar á las autoridades que deban regirnos, y ni yo, ni mis compañeros de armas hemos tomado la más mínima parte en en el nombramiento de las que forman el Gobiernillo de burles al cual Ud. pertenece; y en tal virtud no tenemos obligación de respetarlas ni de continuar sosteniéndolas con el fruto de nuestro trabajo de que con tanta arbitrariedad nos despojan. Si á los habitantes de los pueblos se les dejara usar de sus imprescriptibles é inalienables derechos vilmente usurpados por sus mandarines ¿cree Ud. que sería Gobernador del Estado José Pantaleón Domínguez? no, Sr., en ese caso lo sería Ignacio Fernández de Galindo que cuenta con las simpatías del país, y que seguramente, no satisfecho con tan bajo puesto, se declararía rey de éstas y otras tierras más remotas.

*El Comandante Rosas.*—Su irritada imaginación lo engaña, no crea Ud. que sus teorías puestas en

práctica le darán el resultado que Ud. se ha figurado; ya sabe Ud. que habla con un militar viejo que cuenta con la experiencia que le han dado sus numerosos hechos de armas, y que no ignora lo que un jefe puede esperar del valor de unas hordas indisciplinadas como las que Ud. capitanea y que tanto se esfuerza en dárnoslas á conocer; y aunque efectivamente sean muy numerosas, no es menos numeroso el pueblo que sostiene á la autoridad, el cual bajo ningún concepto puede temer á sus chusmas salvajes, puesto que su valor nunca ha desmentido, ni en las guerras de reforma, ni en las del invasor extranjero.

*El Jefe político.*—La verdad de los asertos emitidos por el Sr. Comandante no puede ocultarse á la inteligencia de Ud., Sr. Galindo, lo mismo que no se ocultan á la mía; pero llevado de mi carácter pacífico y conciliador y queriendo evitar por otra parte los males consiguientes á la guerra, desearía que para poder entrar en pláticas de avenimiento mandase Ud. reconcentrar sus fuerzas á este sólo punto, desocupando la calzada de Mexicanos y el camino de la Milpoleta, porque cualquiera indiscreción por parte de los indígenas puede hacer que los habitantes de la población rompan las hostilidades por ese rumbo, haciendo imposible toda clase de arreglo.

Galindo juzgó conveniente y aceptable la observación del Jefe político y marchó inmediatamente á reconcentrar todos los indígenas al callejón de las labores, hecha esta operación, volvió como á la hora de haberse separado manifestando, que la calzada de Mexicanos y el camino de la Milpoleta estaban completamente desocupados.

*El Jefe político.*—Sr. Galindo, ya he sentido como un precedente el que la ley no me concede facultades para entrar en esta clase de arreglos; pero en vista de su actitud, precisado por las circunstancias y deseoso de dar á este negocio la solución más conveniente, accedo á su petición bajo dos condiciones:



Primera, que el fundador de la nueva religión Pedro Díaz Cuscat y las llamadas santas Agustina Gómez Checheb y Manuela Pérez Jolcogtom se entregarán á los indígenas, cangeándolos por Ud, su esposa y Benigno Trejo que deberán venir á nuestros cuarteles, y segunda, que aunque por el presente convenio deban ponerse los presos en libertad, este pacto en nada obligará para lo sucesivo á las partes contratantes, si el Gobierno del Estado no lo ratifica con su aprobación.

*Galindo.*—No tengo ningún inconveniente en aceptar la primera proposición que Ud. me hace, á pesar de que al oirla he tenido que violentarme para no tener con Ud. un mal momento y dar por concluidas estas negociaciones. En verdad no desconfío en lo más mínimo de su integridad y buena fé al ir yo, mi esposa y Benigno Trejo á vuestros cuarteles, gozando de la inmunidad y respetos de que está circuida la persona de un parlamentario de mi clase. Con respecto á la segunda, creo no equivocarme al asegurar que el Gobierno del Estado debe ratificar nuestro convenio, porque no puede desconocer el gran servicio que he prestado á esta población, la cual los indígenas hubieran llevado á fuego y sangre sin mi mediación.

Acordados y aceptados los puntos del convenio, se levantó una acta que suscribieron los estipulantes y que escribió en las gradas del corredor de la casa de la labor de Esquipulas el Ayudante D. José Diego Lara. De esta acta se compulsaron tres ejemplares, uno para el Jefe político, otro para D. Ignacio Fernández Galindo y el tercero para los indígenas del pueblo de Chamula.

Antes de que se entregasen los presos se les pasó por los cuatro ángulos de la plaza de armas, en cuyo lugar estaban formadas las tropas, á fin de que les constase de vista el número de fuerzas con que contaba la autoridad para hacerse respetar y llevasen esta noticia á sus compañeros.

Luego que los *santos* fueron puestos en libertad y entregados en virtud del tratado, los indígenas los recibieron con plácemes, con sahumerios de incienso, con atambores y pitos, con guitarrillas, con arpas, con violines y seis ó siete mil individuos con luces en las manos. Con este acompañamiento fueron conducidos los llamados santos al pueblo de Chamula, al amanecer del día 18 de Junio de 1869. Galindo, al separarse de sus cómplices en la larga serie de atentados cometidos en los pueblos y haciendas del norte del Estado, les ofreció que volvería al pueblo de Chamula entre tres días.

Lo que llama verdaderamente la atención es cómo el C. Ignacio Fernández Galindo y Benigno Trejo vinieron á manos de la autoridad cangeándose por su propia voluntad por los reos Pedro Díaz Cuscat, Agustina Gómez Checheb y Manuela Pérez Jolcogtom en el mismo acto en que arrogantes y soberbios se presentaban al frente de las numerosas chusmas indígenas para borrar con la muerte y el incendio del catálogo de los pueblos de la Nación Mexicana á la capital del Estado de Chiapas? Mucha parte tendría en esto la exquisita habilidad del Jefe político y la firme actitud del Comandante Rosas; pero no cabe duda, que el gran número de crímenes cometidos, les ofuscó el entendimiento; que la sangre de las víctimas inocentes que les salpicó la cara, les apagó la vista y no les dejó apercibirse de lo que hacían; que los gritos y ayes que exalaban los moribundos en el extertor de sus últimas conbulciones dirigiéndoles miradas de reconvención por la injusta muerte que les daban, les ensordeció el tímpano del oído; que su calenturienta imaginación que sin cesar les representa en conjunto las atroces escenas de su salvajismo, les hace huir de aquellos lugares de exterminio testigos de sus delitos y cual mariposa ensangrentada que por sí misma se arroja á la llama, se entregan por su propia voluntad en manos de la autoridad para expiar más tarde en el patíbulo sus



innumerables atentados; y no podía ser de otra suerte, si se atiende á que las apariencias de prosperidad en los malvados son casi siempre engañosas y de muy corta duración.

El día 20 del mismo mes de Junio los habitantes de la ciudad se volvieron á poner en alarma, porque corrió la noticia de que en el pueblo de Chamula estaban reunidos con miras hostiles seis ó siete mil indígenas, dispuestos á echarse sobre Ciudad-Real si Ignacio Fernández Galindo, Luisa Quevedo y Benigno Trejo no se les iban á reunir en el término que al separarse les habían fijado, es decir, trataban de perpetrar otro plagio, porque plagio fué el que cometieron Galindo y los indígenas al arrancar con fuerza armada de manos de la autoridad legítima á Pedro Díaz Cuscat y á las dos indígenas tantas veces repetidas.

Como las noticias se iban haciendo más alarmantes, salió el día 21 el Comandante Crescencio Rosas á situarse con cien hombres en la labor de las Ánimas. Pedro Díaz Cuscat que había sido reconocido como jefe por los sublevados desde que se le puso en libertad, vino el mismo día en unión de otros indígenas á conferenciar con el Comandante Rosas; entre otras cosas pidió que se pudiese en libertad á Ignacio Fernández Galindo, á su esposa Luisa Quevedo y á su discípulo Benigno Trejo. El Comandante les contestó que carecía de facultades para entrar en esa clase de arreglos, que el Gobernador del Estado entraría á la capital ese mismo día ante quien podían dirigir su solicitud. Con esta contestación se volvieron los peticionarios al pueblo de Chamula.

El general Cuscat que ya estaba entendido de que el Gobernador del Estado que venía de la ciudad de Chiapa debía entrar á Ciudad-Real entre pocas horas, movilizó sus tropas del pueblo de Chamula, en el que tenía su cuartel general, y las situó en los puntos que para exhibirlas le parecieron más aparentes.

El día 21 de Junio de 1869, á las dos de la tarde, el Gobernador del Estado D. José Pantaleón Domínguez acompañado de algunos patriotas y de trescientos guardias de seguridad apareció en el punto denominado la ventana, desde donde el valle *jovel* presenta al espectador su pintoresco aspecto. Los vigias del general Pedro Díaz Cuscat luego que los divisaron, dieron la señal convenida, y á continuación aparecieron los cerros inmediatos al pueblo de Chamula coronados de indígenas. El corneta de ordenes dió el toque de "enemigo al frente" se mandó hacer alto á la fuerza, se montó una pieza de artillería, y el Comandante Rosas que estaba en la labor de las Ánimas marchó á incorporar su fuerza con la del Gobernador Domínguez. Cuando estaban en estos y otros preparativos, los indígenas desaparecieron; con tal motivo la tropa volvió á emprender su camino.

Al llegar el Gobernador á las inmediaciones de la población recibió una comunicación del general Cuscat, en la que le decía que no quería ninguna clase de hostilidades; pero que exigía que le entregasen á Ignacio Fernández Galindo, á Luisa Quevedo y á Benigno Trejo. El Gobernador contestó á los emisarios, que los pondría más tarde en libertad si del proceso que se les instruí resultaba que no habían tenido parte en los asesinatos y destrozos cometidos en los pueblos y haciendas del norte del Estado.

Cuando aún no había ingresado á la plaza de Ciudad-Real el Gobernador, comenzaron á tener lugar los acontecimientos de la desastroza y memorable jornada del 21 de Junio de 1869. Luego que el general Cuscat recibió de sus emisarios la contestación que les había dado el Gobernador del Estado, mandó que sus fuerzas avanzaran inmediatamente para sobre la ciudad en el orden y manera que de antemano las tenía distribuidas. Por el camino que llaman de las "tierras del Señor del Cerrillo" bajaron quinientos ó seiscientos indígenas y se colocaron



en la otra banda del río que rayana con los suburbios del barrio de Custigtlali en el punto conocido con el nombre de "La fuente del peje de oro." Al mismo tiempo descendieron del cerro que queda entre los pequeños poblados de Moshbiquil y los Chaconeros ochocientos ó mil indios, y se situaron al pié del cerro frente al punto conocido con el nombre de "Las Tunas."

El grueso del ejército indígena, que se calculaba sería de cinco mil hombres, apareció por el noroeste de la ciudad y se situó de la manera siguiente: adonde desemboca el callejón de las labores dentro las cercas que corresponden á la de las Ánimas y á la del Colegio, se colocaron trescientos escopeteros; en las sinuocidades del arroyo Oshbotic, arriba de la labor de las Ánimas en el camino que va para Sinacantán, se tendieron al norte y al sur en forma de ángulo dos ó tres mil indígenas, la generalidad de ellos con arma blanca, al mando del general Ignacio Coyazo Panchín; otra fuerte columna ocupó la falda del cerro más inmediata á los molinos de Chamula. El general Cuscat con la reserva, para observar más fácilmente los movimientos del enemigo y poder dominar los puntos ocupados por sus tropas, se situó en la altura donde comienzan á descender los caminos de Cacaté y de Chamula. En toda la larga cordillera de cerros que quedan al norte de Ciudad-Real, en la extensión de dos leguas, aparecieron pequeños grupos de indios que seguramente eran los que ventan sin jefes.

Inmediatamente que los habitantes de la ciudad vieron que el enemigo descendía por diferentes puntos de la cordillera del norte, desocuparon los barrios y se reconcentraron á la plaza. Para oponerse á los indígenas que estaban formados en "La fuente del peje de oro," queriendo dar principio á sus destrozos por el barrio de Custigtlali, se reunieron en el cerro de Guadalupe al mando de los capitanes D. Lauro Coello, Francisco Ocegüera y J. José Vega,

los vecinos de la sección de Custigtlali y Guadalupe en espera de que el enemigo pasara el río para salirle al encuentro. Estas tropas sólo se avistaron porque los indígenas, al ver que se les esperaba se volvieron por el camino que habían traído, diceminándose.

Doscientos hombres de infantería y caballería\* al mando del Comandante Crescencio Rosas salieron á batir á los que estaban al pié del cerro entre los pequeños poblados de Moshbiquil y los Chaconeros. El Comandante Rosas ya en las Tunas desplegó al frente del enemigo, se rompieron los fuegos y como al cuarto de hora huyeron los indígenas; la caballería cargó sobre ellos dispersándolos en la cerranía y dejando el campo completamente libre, en el que se hallaron ocho muertos y algunas lanzas. Por parte del Gobierno hubieron tres heridos nada más.

Cuando el Comandante Rosas exploraba el campo del combate, se le dió aviso que el grueso del ejército indígena había tomado posiciones al noroeste de la población, con este aviso dirigió sus fuerzas á aquel punto. Desde las Tunas al campo de la labor de las Ánimas en que se halla el arroyo Oshbotic, hay, poco más ó menos, una legua de distancia: la tropa tomó el camino que va faldeando el cerro de la Milpoleta, de uno en fondo, formando una muy larga línea por haberse agregado á ella muchos patriotas, muchos ébrios y muchas vagos de esos que son el cáncer de nuestras sociedades modernas y que nunca han caminado más que en las aceras de las poblaciones. Ya todos éstos reunidos ascendían, más ó menos, al número de seiscientos hombres; pero la generalidad de ellos iban armados con lanzas, otros con machetes, muchos con cuchillos y algunos con el instrumento de su profesión, creyendo que mas bien que á guerra, iban á levantar una manga de langosta caída sobre una sementera.

El Gobernador Domínguez que desde una altura competente observaba el movimiento de las tropas

\*En este número van incluidos los patriotas que pelearon.



del Comandante Rosas que se dirigían para sobre el grueso del enemigo, y considerándolas insuficientes para poderlo derrotar, se puso á la cabeza de trescientos hombres, aumentados con muchos patriotas, y tomó el camino que de Ciudad-Real va para el pueblo de Chamula, por el callejón de las labores; tras esta fuerza salieron á paso veloz muchas personas notables y una pieza de artillería y se situaron á orillas de las cercas de la labor de Esquipulas, en el punto conocido con el nombre de Arroyo seco. El Gobernador siguió de frente hasta el lugar del combate.

En la época á que nos referimos, las cercas de las sementeras daban al campo de la labor de las Animas la figura de un triángulo. Ya hemos dicho que el general Ignacio Coyazo Panchín ocupaba con sus fuerzas los lados norte y sur del triángulo, y el vértice del ángulo sur los escopeteros, quedando entre ellos el callejón de las labores; por el oriente estaba el triángulo descubierto, que es el punto por donde entraron las tropas del Comandante Rosas. Los indígenas que estaban situados al norte de los molinos de Chamula luego que observaron que ya toda la fuerza había pasado y que comenzaban á oírse algunos tiros, descendieron violentamente del cerro, taparon el camino que las tropas habían traído y se colocaron al oriente del triángulo.

El Subteniente Mariano Frias que mandaba una guerrilla, y que venía ebrio, fué el primero que llegó al lugar del combate, y sin fijar la atención en nada porque su estado no lo permitía, se fué metiendo de frente hasta muy cerca de los indígenas que estaban acostados y escondidos en las sinuosidades del terreno; sin orden de nadie y cuando aún no había llegado toda la tropa rompió el fuego, la pelea en desorden se generalizó en todo el campo, y cada cual ataca y se defiende como puede y como quiere.

El general Panchín, desde las primeras descargas de la guerrilla del ebrio imprudente, recorrió sus lí-

neas con bastante violencia y bríos, impulsando á sus soldados con la palabra y el ejemplo; de las sinuosidades del terreno se levantó una nube de indios que, agachando la cabeza, se meten á la carrera para evitar que los fusileros vuelvan á cargar sus fusiles. Las hordas que vinieron por los molinos de Chamula cerraron la entrada al campo de batalla por el lado de oriente, quedando la fuerza del Gobierno completamente envuelta, acuchillada y acosada por todas partes por el numeroso y valiente enemigo.

Los últimos soldados del Sr. Rosas que llegaron al campo cuando ya la acción había principiado, espantados retroceden, y son inmediatamente asesinados; otros se meten en las cercas de las sementeras de las labores, y corren la misma suerte; varios artesanos, arrieros y carniceros de las secciones de Santa Lucía y Mexicanos se forman en grupos y se defienden valientemente deteniendo en algún tanto al enemigo en su exterminio.

El Gobernador D. José Pantaleón Domínguez, que dejamos dicho, se dirigía al campo del combate por el callejón de las labores con más de trescientos hombres, lo halló en el más espantoso desorden y en la imposibilidad de poder hacer uso de su fuerza, porque las tropas beligerantes estaban completamente confundidas; previendo la derrota y queriéndola evitar, se arroja con parte de su fuerza entre los combatientes dejando la mayor parte de aquella á la salida del callejón; recorre con presteza el campo de batalla queriendo organizar la pelea; pero imposible, la tropa ya dió las espaldas y las numerosas hordas indígenas la acosan muy de cerca. El torrente de fugitivos busca salida por el callejón, y sólo se defienden para mientras se abren paso.

La tropa que el Gobernador dejó á la salida del callejón, al meterse al campo del combate, aterrorizada con los gritos y silbos de los bárbaros; con el pavoroso estruendo de la pelea; con los lastimosos



alaridos de los que dejaban la vida para nunca más volver; con el furor brutal del salvaje que, careciendo de toda clase de sentimientos de humanidad y piedad no guarda ninguna consideración al vencido; con el horrible espectáculo que presenta aquella guerra de exterminio en la que doquiera que caen los golpes del bárbaro llevan consigo la muerte, y en vista de aquel torrente de sangre, huyen desatinados, disparando por todo el callejón sus fusiles sobre amigos y enemigos.

El grueso del ejército indígena llegó acuchillando á los derrotados hasta el arroyo que atravieza el callejón y que corre al sur de la población de la labor de las Animas, de allí sólo continuaron cosa de cien hombres divididos en secciones persiguiendo á los fugitivos al tropel, á más de los que estaban con sus escopetas en los costados del callejón sacando blanco con los que pasaban: una sección iba con largas macanas en las manos, que atravezándolas en los piés, hacían caer al suelo á los que corrían y sin detenerse pasaban de frente: otra con *luques* y hachas venía descabezando á los caídos, y otra disputaba el paso á los que todavía se defendían.

De la falange de ebrios y ociosos de que ya hemos hablado, y que lograron escapar en la batalla de la hacha feroz del salvaje, al engolfarse en la carrera que emprendieron en el callejón, se volvió á presentar á sus ojos la aterradora muerte con todos sus horrores: no acostumbrados á transitar más vías que las que se dirigen á las cantinas y billares, ni á manejar más instrumento de profesión que las barajitas, los dados y el vaso, les era enteramente imposible salir con felicidad del apuro en que se hallaban. Al considerar, que el enemigo les viene ya muy á los alcances, se les paralizan las rodillas, se les hiela la sangre en las venas, se les entumen todos los miembros del cuerpo, les falta el aliento, y no quedándoles más tabla de salvación, se asen á las crines y grupas de las cabalgaduras de algunos jinetes, y

cual plátanos en un racimo, son arrastrados fuera de peligro. Más que esto merecen aquellos que despreciando las ocupaciones viriles se entregan á una vida afeminada, en la que siempre creen que la fortuna les es adversa porque no ven que su pereza les hace más miserables, y que más bien que miembros de un cuerpo social que conspiran á un fin, hacen el lastimoso papel de zánganos en la colmena de la sociedad.

Dijimos que varias personas de la primera clase de la sociedad de Ciudad-Real se habían quedado en el arroyo seco, punto en que se situó la pieza de artillería, permaneciendo firmes en su puesto á pesar del tumulto de fugitivos que pasaban. Los indígenas continuaban en la persecución de éstos, hasta que por último se acercaron al cañón del que trataron de apoderarse con una audacia y valor admirables. Los artilleros, en vista de la impetuosidad y arrojo de los indígenas, abandonaron la pieza de artillería; las demás personas, impulsadas por el valiente Sr. D. José Antonio Larrainzar, de quien hacemos mención honorífica, sin fijar la atención en los meticulosos artilleros, salen inmediatamente á recibir á los indígenas á veinticinco pasos de distancia; los artilleros, al ver el inquebrantable valor de aquel pequeño grupo de hombres, vuelven á su puesto, disparan la pieza, y mal dirigida por lo apremiante del caso, derriban con su disparo á indios y ladinos; el combate á pesar de este contratiempo continuó con el mayor ardimiento, hasta dejar tendidos en el campo á todos los indígenas que habían penetrado hasta aquel lugar.

En inter que estos valientes se batían, el Gobernador en unión de otras muchas personas, conociendo el inminente peligro que corrían las mujeres y niños de la población si los bárbaros conocían sus ventajas, hacían esfuerzos extraordinarios en el campo del barrio de San Ramón para detener á los fugitivos que se iban por distintas direcciones, llevándose las



armas consigo y quitando á los que quedaban la esperanza de poderse defender. El Sr. Domínguez, en vista de que los dispersos no atendían más que á su miedo, y que las observaciones las contestaban con palabras provocativas é insultantes siguiendo de frente su marcha, hizo despejar el campo, y puesta en orden la poca fuerza que le quedaba, mandó tocar á fuego para sobre los fugitivos, con esta amenaza se detuvieron muchos y se volvió á reorganizar parte de la tropa.

Ya reorganizada la fuerza, volvió á emprender su marcha, para sobre los indígenas que permanecían firmes en sus posiciones, tomando el mismo camino que habían traído en su derrota: el paso era atrevido á la vez que resgoso, porque no cabía duda que estando la tropa sumamente acobardada, se podía sufrir fácilmente otro fracaso peor que el anterior. Al pasar por el callejón los soldados iban con los cuerpos expeluznantes, tropezando y saltando aquí y acullá con más de cien cadáveres tendidos en todo el trayecto; los caballos con las herraduras en las pezuñas hacían saltar la sangre de las víctimas; los jefes algún tanto cabisbajos, con el ánimo intranquilo y fijando la atención en la fuerza que caminaba con muy poca voluntad, presentían otra derrota. Antes de salir del callejón se avistaron con el ejército indígena que estaba tendido en batalla en el campo de la labor de las Ánimas. La fuerza desplegó frente al enemigo á dos cuadras de distancia; y aunque el Gobernador y otros jefes trataban de hacerla entrar, les fué imposible, se cruzaron algunos disparos, y como la hora se iba haciendo incompetente y el astro del día se iba ya ocultando tras las elevadas crestas del Guey-tépet, pareció conveniente el no insistir en más, contramarchando la fuerza del Gobierno para la capital y los indígenas para el pueblo de Chamula. Con lo que se dió por concluido el sangriento drama del 21 de Junio del año de 1869, que el vulgo conoce con el nombre de "La acción del callejón."

Los habitantes de la población, al ver entrar á los derrotados trayendo noticias desconsoladoras, á los muertos entre quienes habían algunos que careciendo ya de figura humana, no eran otra cosa que una maza de carne informe, se apoderó de ellos el pánico: ocho ó nueve mil mujeres y niños vagaban de un barrio á otro en busca de seguridad; por toda la población se oía un horroroso é intenso clamoreo con que el pueblo demuestra casi siempre su desesperación en circunstancias análogas; en una sóla calle de la sección de Mexicanos, diez y seis viudas en unión de sus tiernos hijos elevaban sus lastimosos gritos al cielo, y con lágrimas de cuerpo presente lavaban las sangrientas heridas de sus difuntos esposos; padres y madres que lamentan la muerte de su único apoyo; niños que quedan expuestos á la miseria y al abandono, completan aquel cuadro triste y desgarrador que la historia al consignarlo en sus páginas debería escribirlo con sangre.

Fortunosamente para Ciudad-Real los indígenas no conocieron sus ventajas, y esto dió lugar á que en la noche del 21 sus habitantes se ocupasen en parapetar el centro de la población, que por desidia ó sobrada confianza no se había pensado hacer antes, dejando expuestas á las mujeres y niños á un grave peligro como el que habían corrido aquella misma tarde del que escaparon providencialmente, porque hasta hoy no hemos podido alcanzar cuál fué el motivo porque las chusmas indígenas victoriosas se quedaron en sus posiciones sin marchar en maza para sobre la población, cuando la fuerza del Gobierno andaba dispersa por el campo de San Ramón, y que de seguro pocos ó ningunos obstáculos hubiera hallado á su paso?

El 22 se mandó reconocer el campo de batalla y recoger los muertos, aunque no pudo practicarse el reconocimiento del campo en toda su extensión, porque desde muy temprano ocuparon los indígenas las posiciones del día anterior y se presentaron dispues-



tos á dar otra batalla. Nuestro Gobierno que deseaba dar un golpe decisivo reuniendo más fuerzas, mandó mejorar los parapetos y abocar una pieza de artillería en cada calle para rechazar al enemigo en caso de que avanzara hasta la población. Los muertos habidos por parte del Gobierno ascendieron á muy cerca de cien hombres, en este número se hallan varios patriotas que perecieron á manos del salvaje, entre otros, tenemos á los apreciables y honrados ciudadanos D. Sabás Ocampo y D. Isidro Aguilar; también van incluidos los jefes que sucumbieron: capitanes, Nicolás Balcázar y Perfecto Romero; teniente, Mariano Trejo; subteniente, Mariano Frías; sargentos primeros, Agapito Estrada y Cecilio García; sargento segundo, Mariano Tejada; cabos, Cristóbal de la Cruz y Santiago Albores; corneta, Manuel de J. Morales, y aunque el periódico que se publicaba en aquella época aseguró que sólo habían fallecido por parte del Gobierno setenta y dos personas, esto no fué exacto, porque con posterioridad se hallaron más esqueletos dentro de las ciénegas y dentro de las sementeras de maíz; en esta acción no hubo heridos á excepción de algunos contusos de piedra. Los muertos que tuvieron los indigenas pasaron de cuarenta, en cambio se asegura que el número de heridos fué excesivo y que la generalidad de éstos murieron en sus casas.

El mismo día 22 de Junio el Gobernador del Estado expidió una proclama en la que hacía un llamamiento al patriotismo de los ciudadanos, al cual contestaron proporcionando recursos de toda clase según sus circunstancias: las señoras de la ciudad de Comitán hicieron entre ellas una colecta para proporcionar arma blanca á los guerreros; esta misma ciudad envió sus guardias de seguridad y muchos patriotas; lo mismo hicieron las ciudadades de Chiapa, Tuxtla y la villa de Acala. Las personas acomodadas de la capital sostuvieron á sus expensas por algunos meses á una fuerza que ascendía á muy cer-

ca de cuatrocientos hombres; á más de los recursos donados, se hicieron varios préstamos voluntarios en todo el curso de la guerra, y los llamamos así, porque con este nombre se hizo la exacción; aunque el Gobierno del Estado jamás se ha tomado el trabajo, no decimos de pagar esos préstamos; pero ni de liquidar la cuenta para saber cuánto es lo que adeuda por estos y otros pedidos hechos en circunstancias semejantes.

En vista del inminente peligro que la sociedad corría si las tropas del Estado eran derrotadas segunda vez, el Gobierno sacudió su atonía y trató de desplegar su actividad á última hora, trayendo tropas de los demás Departamentos y mandando extraordinarios á los Gobiernos de los Estados de Tabasco y Oajaca en solicitud de armas y municiones para pagarlas tan pronto como la paz se restableciera en el Estado; pero nuestros lectores no creerán, este par de Estados hermanos por instituciones y por formar con el nuestro una misma nacionalidad, no favorecieron á Chiapas en sus horas de tribulación ni con una sólo cápsula.

Más bien que los Gobiernos de los Estados hermanos, el de la República de Guatemala al tener noticia de la derrota que habían sufrido las tropas del Gobierno de Chiapas en la acción del callejón, ofreció á éste, por medio de los Chiapaneses que se hallaban en aquella nación, un pronto auxilio de fuerza armada, sin ninguna clase de obligación y sin más mira que la de sacar á los habitantes civilizados del Estado de Chiapas del riesgo en que se hallaban de perecer, y seguramente guiado también del principio de confraternidad que une á todos los que tienen un mismo origen, oferta que el Gobernador Domínguez agradeció sin aceptar, porque era más natural pedir el auxilio al Presidente Juárez que por la Constitución estaba obligado á facilitar; pero esto no perjudica en nada á los filantrópicos senti-



mientos que los habitantes de Guatemala han manifestado en esta y otras ocasiones semejantes.

En la tregua que los indígenas dieron, el Gobierno del Estado nombró á continuación Comandante de la plaza de Ciudad-Real á D. Porfirio de Trejo; este señor con su actividad y vigilancia hizo que se pusieran en armas todos los ladinos que habían en los pueblos que quedan al sur del Departamento del Centro, para evitar de esta manera toda comunicación con los del norte. Muchas familias del pueblo de Chamula abandonando sus habitaciones huían de la ferocidad de sus compañeros, con manadas de ovejas ó algunos otros animales, buscando refugio en las haciendas que quedan al sur del Estado, y como temían pasar por las poblaciones armadas ó encontrarse con alguna avanzada, tomaban caminos escusados ó vagaban por los montes, sufriendo contratiempos y necesidades para conseguir su objeto; otras, sin ninguna clase de recursos é infestadas de tifo, venían á buscar abrigo á la capital, entre éstas algunas viudas cuyos esposos habían sido asesinados por no haberse querido inodar en la revolución.

En inter se redondeaban los preparativos para la campaña, el Gobernador en cumplimiento de la obligación que le imponía la ley de 12 de Abril de 1869, juzgó breve y sumariamente á los reos de plagio, robo con asalto y sedición ó azonada tumultuaria, Ignacio Fernández Galindo, su esposa Luisa Quevedo de Galindo y Benigno Trejo, á quienes después de haber oído sus declaraciones, vistas las pruebas que adujeron y las defensas que pronunciaron en pró de Ignacio Fernández Galindo, natural de la ciudad de México, el Lic. Clemente Francisco Robles; en favor de Luisa Quevedo natural de Tepic, el Lic. José Leonardo Pineda; y en pró de Benigno Trejo, natural de la ciudad de Comitán, el de igual clase Joaquín M. Ramírez, sentenció á los dos hombres á sufrir la pena del último suplicio, que fué ejecutada el día 26 de Junio del año de 1869, consig-

nando á la Quevedo á la autoridad común para que la juzgase por las presunciones que del delito de sublevación habían en su contra.

A los tres días de haberse dado la acción del callejón desaparecieron los indígenas, seguramente para recorrer los pueblos y engruesar sus chusmas. El general Cuscat creyó que para vencer á los habitantes de Ciudad-Real le eran suficientes los vecinos de los pueblos del norte del Estado; y como los del oriente no se movían, no obstante el estar de acuerdo, para impulsar el movimiento por este rumbo, mandó cuatrocientos hombres á las ordenes, según se cree, del general Ignacio Coyazo Panchín, con prevención de concluir de paso con los ladinos de las villas de Yajatón, Chiilum y Hucutzín y marchar de frente para Comitán.

La destrucción de las villas de Yajatón, Chiilum y Hucutzín era segura, porque los ladinos de las mencionadas localidades son pocos, y aunque hubieran podido resistir reunidos en un sólo lugar, en la ocasión en que los indígenas iban para sobre ellos estaban muy divididos y sin ninguna clase de defensa; más tarde se parapetaron en las tres poblaciones, pero esto fué cuando el peligro ya casi había pasado porque el enemigo estaba derrotado por la acción del 30. Los pueblos de indígenas del departamento de Chiilum son los más numerosos, por lo mismo la ciudad de Comitán hubiera corrido la misma suerte que las villas, en razón de que sus hombres de armas estaban en Ciudad-Real cuando el peligro se acercaba. Felizmente una casualidad vino á torcer el curso de los acontecimientos: cuando los cuatrocientos hombres mandados por Coyazo Panchín llegaron á las márgenes del río de la campana para dirigirse al pueblo de Shi-taljá el 25 de Junio, el río no daba vado, y las canoas que en estas circunstancias solían servir, las habían trasladado á la banda opuesta los sirvientes de D. Benito Flores. Los indígenas á pesar de este contratiempo trataron de va-



dearlo; pero en vista de que á la entrada, la corriente se llevó á cuatro individuos, desistieron de su propósito y se volvieron al pueblo de Chamula trayendo consigo las armas de fuego y hombres que habían reunido en las milperías.

En el mismo día en que los cuatrocientos hombres le buscaban vado al río, circuló la noticia de su llegada en los pueblos del departamento de Chiilum, poniendo á sus vecinos en alarma y desocupando las casas en algunos de ellos. Los del pueblo de Tenango se reunieron en número de doscientos hombres con la mira de agregarse á los chamulas; pero al saber que éstos no habían podido vadear el río, se disolvieron, lanzando antes con injurias y amenazas á un maestro herrero que trabajaba en este pueblo, sin cometer ningún otro atentado.

Con parte anticipado que tuvo el Gobierno de que los indígenas estaban reunidos en el pueblo de Chamula, mandó salir de la capital el día 30 de Junio, entre patriotas y guardias de seguridad, mil cuatrocientos hombres de infantería y caballería con dos piezas de montaña, comandados por el Gobernador D. José Pantaleón Domínguez, por el Coronel D. Julián Grajales y por los Comandantes D. Porfirio de Trejo y D. Crescencio Rosas, con dirección al mencionado pueblo de Chamula.

Los indígenas en número de tres mil más ó menos, ocupaban un punto militar convenientemente escogido, de ventajosa posición, situado á inmediaciones del mismo pueblo de Chamula á que llaman *Tzajalchen*. En esta colina estaban tendidos en batalla apoyando su ala derecha en los suburbios de la población y la izquierda en las alturas que miran á la capital, allí esperaron á pié firme á la tropa del Gobierno creyendo, seguramente, que habría de introducirse el mismo desorden de la batalla anterior. Luego que la vanguardia de la tropa del Gobierno comenzó á salir al valle en que aquel pueblo está situado, la ala izquierda del ejército indígena rompió

el fuego, la fuerza del Gobierno continuó su marcha hasta desplegar al pié de la colina al frente del enemigo, distribuyéndose de la manera siguiente: el Comandante D. Porfirio de Trejo con doscientos hombres, marchó á reconcentrar una chusma de indígenas que por el camino de la Milpoleta se dirigía para sobre la ciudad; el Comandante Rosas con cuatro ó seis guerrillas, entró batiendo al enemigo por el flanco izquierdo; el Coronel Grajales con el grueso de la fuerza, que como dejamos dicho desplegó al pié de la colina, entró batiendo el frente del ejército indígena, y el Gobernador con la reserva se quedó en el lugar en que fueron colocadas las piezas de artillería. En este orden se generalizó el ataque en ambas líneas y como á la media hora de haberse principiado se mandó tocar á degüello, dispersándose los indígenas á continuación y tomando distintas direcciones, no sin oponer antes una tenaz resistencia peleando cuerpo á cuerpo á la arma blanca.

Después de que la caballería dispersó completamente á los fugitivos, se revisó el campo del combate en el que se hallaron treinta y tantos muertos, un atambor, dos cornetas, algunos fusiles y varios revolvers, avanzadas por los indígenas todas estas armas en la acción del 21. Por parte del Gobierno no hubieron víctimas que lamentar aunque sí hubieron veintinueve heridos, de entre estos el oficial Amado Solórzano.

Con la derrota que los indígenas sufrieron el día 30 de Junio, la situación cambió de aspecto: entró la división entre los vecinos del pueblo de Chamula y se diseminaron; los cabecillas trataron de ocultarse, y el Gobierno nombró Presidente municipal del pueblo al indígena Salvador Gómez Tuehni que no había tomado ningún participio en la revolución. Este ciudadano prestó á la causa de la civilización importantes servicios: hizo que la generalidad de los sublevados vecinos del relacionado pueblo de Chamula se sometiesen á la autoridad presentándose a

\* En el parte oficial está exagerado el número de muertos habidos en esta batalla.



Gobernador del Estado, el cual mandó abrir un registro de todos los que se presentaban dándoles una divisa; aprehendió al general indígena Ignacio Coyazo Panchín, que, en unión de otros cuatro cabecillas se hallaban ocultos en una cueva, los que, juzgados conforme á la ley, corrieron la misma suerte que Galindo y cómplices; recorrió las milperías del municipio deshaciendo las reuniones de los que rehusaban someterse á la autoridad; tuvo varios encuentros con los sublevados de los que salió victorioso; persiguió con tenacidad al general Cascat, al que no pudo prender y que por fin murió de enfermedad natural en la montaña *Nugul-Pin* adonde se halla enterrado; prestó sus auxilios al Comandante Rosas en la persecución de los vecinos de los demás pueblos rebeldes, y falleció en su cama un año después de concluida la guerra de castas.

No era creible que los indígenas se considerasen vencidos con una sóla derrota, y una vez abierta la campaña en contra de los pueblos sublevados era necesario continuarla; con tal objeto salió el día 3 de Julio el Coronel Julián Grajales con seiscientos hombres y tomó el camino del paraje *Tzajal-hemel* en el que los indígenas habían tenido sus ídolos, después de recorrer este punto y el de *Tzonte-huitz* sin hallar al enemigo para batirlo, la fuerza contramarchó el mismo día sin ninguna novedad.

Con el mismo objeto salió el día 7 de Julio con dirección al pueblo de San Andrés otra sección compuesta de trescientos sesenta guardias de seguridad al mando de los Comandantes Crescencio Rosas y Zacarías Avendaño, y á cinco leguas, más ó menos, de distancia de la capital, en el cerro *Yolonchen*, dieron con una considerable chusma de bárbaros de diferentes pueblos. Dividida la fuerza en guerrillas rodeó el cerro y fué ascendiendo debajo de una nube de balas y piedras que los indígenas le arrojaban, logrando por fin dispersar al enemigo y apoderarse de la cumbre. En esta función de armas perecieron

muchos sublevados, y por parte del Gobierno las pérdidas se redujeron á dos hombres muertos y cinco heridos y á dos caballos muertos y un herido.

Pasada la batalla los jefes determinaron contramarchar porque observaron que el parque que les quedaba era insuficiente para continuar la expedición. Los indígenas que estaban ocultos en los montes y sinuocidades del terreno, inmediatamente que notaron el movimiento creyeron que se les temía y reaparecieron en número de cuatro ó cinco mil hombres, por todas las alturas que formaban una especie de encenada, tapando los caminos, hostilizando á la tropa y llevando su audacia y atrevimiento hasta manotear los fusiles de algunos soldados. La fuerza del Gobierno que no contaba con este contratiempo imprevisto ni que tubiera que habersélas con un enemigo tan numeroso se desmoralizó algún tanto, reanimándola los Jefes y formándola en una especie de cuadro ambulante, dió principio á su defensa contramarchando y batiendo á las chusmas á retaguardia, vanguardia y flancos.

En estas críticas circunstancias todos obraron de consuno, nadie quedó de simple espectador; los jefes á la vez que se batían alentaban también á los soldados; de los conductores de parque que habían quedado desocupados, armados unos de lanza y machete peleaban en unión de los soldados y otros cargaban á los muertos y heridos que hubieron en el primer ataque; las mujeres que acompañaron á la tropa con algunos objetos de especulación, abandonando estos y colocadas dentro el cuadro recorrían las líneas proporcionando agua á los soldados y bañando á los que ya se asfixiaban por la fatiga y el cansancio. Esta afflictiva situación comenzó desde las once del día hasta las cuatro ó cinco de la tarde, hora en que salieron á una corta planicie en el paraje *Yal-tzunú* al mismo tiempo que caía una llovizna. Los indígenas creyeron que este incidente venía á favorecerles en sus miras, porque nulificadas las armas



de fuego por la lluvia, la tropa sólo se defendería á la arma blanca, apresurándose á oponerle en la llanura el mayor número posible de hombres á efecto de obstruirle el paso completamente. Los jefes de la fuerza expedicionaria no desapercibieron las ventajas que el terreno les proporcionaba, y aprovechándose de ellas dieron á los bárbaros una vigorosa carga dispersándolos en el acto y dejando el campo cundido de cadáveres; lo mismo que había quedado el largo trayecto de legua y media en que se habían venido batiendo durante el día. Desembarazada la tropa de su numeroso enemigo se le dió un poco de descanso y por alimento la refrescante brisa del crepúsculo vespertino; continuó su marcha y llegó á la capital cansada y estropeada á las diez de esa misma noche. En esta segunda función de armas en que la fuerza del Gobierno corrió el peligro de no quedar vivo uno sólo de los individuos que la componían, felizmente no hubo un sólo muerto á excepción de algunos contusos. Los indígenas en estas dos acciones estuvieron capitaneados por los alcaldes de los pueblos de Chenal-já, Ishtacolcot y Chalchihuistán.

Como los sublevados, á pesar de las derrotas que habían sufrido, no se creían vencidos ni daban muestras de abandonar sus intentos criminales, se continuó en su persecución; para el efecto salió el 16 de Julio el Comandante Crescencio Rosas con seiscientos cuarenta hombres y una pieza de montaña á recorrer todos los pueblos rebeldes del departamento del Centro y los de Tzimajovel sin haber obtenido ningún resultado satisfactorio, pues los halló deshabitados y regados de los esqueletos de la gente ladina asesinada por los bárbaros. No habiendo podido dar con el enemigo, la fuerza expedicionaria regresó el 26 del mismo mes de Julio.

Por noticias que tenía el Gobierno del Estado de que los indígenas estaban reunidos en varios puntos, salieron fuerzas el 27 de Julio y regresaron el 31 sin haber conseguido su objeto, porque los salvajes tra-

taban siempre de esquivar el combate dispersándose. El 9 de Agosto volvieron á salir trescientos hombres á las ordenes del mismo Sr. Rosas, é ingresaron á Ciudad-Real el 25 sin que la expedición hubiera dado resultado alguno notable y dejando los pueblos rebeldes en el mismo estado en que se hallaban el 16 de Julio.

El Jefe político del departamento de Tzimajovel mandó al indígena Antonio Gómez, vecino de San Andrés, que recorriese el municipio con cien hombres del mismo pueblo; en la noche del 25 de Agosto de 1869 fueron sorprendidos por ochocientos sublevados en el paraje *Patchojón*, y aunque se defendieron largo tiempo fueron vencidos por el número, muriendo en la acción el mismo Gómez, dos hijos de éste y diez y siete individuos más.

Las expediciones anteriores habían sido casi infructuosas porque los indígenas ni presentaban acción ni daban muestras de someterse á la obediencia del Gobierno menospreciando las garantías que éste les había ofrecido por repetidas veces, no quedando á la autoridad otro recurso que el de hacerles una guerra sin tregua, deshaciendo las reuniones que tenían en diferentes puntos para hacerlos volver á sus ocupaciones ordinarias. Con parte que el Jefe político del departamento de Tzimajovel dió al Gobierno del Estado el 19 de Octubre de que en el pueblo de San Pablo había una gran reunión de sublevados celebrando una función, volvió á salir de la capital el 29 del mismo mes el Comandante Rosas con una sección de más de trescientos guardias de seguridad y una pieza de montaña. El 30 hubo una escaramuza en San Pablo de la que resultaron tres hombres muertos y una mujer; y después de perseguir por los montes á las chusmas en que se dividieron los salvajes hallados en este pueblo, la fuerza se fué para el de San Andrés adonde el Comandante situó su cuartel general.

Ya en este punto, dió principio á una activa y te-



naaz persecución en contra de los sublevados, en un radio de más de quince leguas, deshaciendo á las chusmas é imposibilitando á los salvajes á que llevarsen á cabo la completa devastación de las fincas de campo de que se hallaban en posesión, pues con los ganados y granos extraídos de éstas mantenían sus reuniones; venció con valor y constancia los inconvenientes que le presentaba la fragosidad del terreno; hizo volver á la obediencia del Gobierno á todos los pueblos alzados del departamento del Centro; devolvió la tranquilidad á los habitantes ladinos de aquellos lugares y restableció la seguridad en los caminos, dejando reducida la sublevación á algunas gavillas muy diseminadas en las rancherías y montes del departamento de Tzimajovel, cooperando en todo esto, muy eficazmente, el Presidente municipal del pueblo de Chamula Salvador Gómez Tuchú de que ya hemos hablado, lo mismo que el indígena Domingo Pérez, vecino del pueblo de San Andrés que capitaneaba dos ó trescientos indígenas del mismo vecindario. En todo el tiempo que duró esta persecución sólo hubo un encuentro serio en el paraje denominado *Punte-huitz* el 13 de Noviembre de 1869, en cuyo lugar arroyó el Sr. Rosas á una numerosa chusma de bárbaros con doscientos veintinueve fusileros y doscientos cincuenta indígenas del pueblo de San Andrés que entraron en acción al mando del sargento Gregorio Trejo. Las pérdidas sufridas por parte de los sublevados en este ataque fueron sesenta hombres muertos, muchos víveres, muchas lanzas, hachas, *luques* y macánas, sin que haya habido de parte de las fuerzas del Gobierno ninguna novedad lamentable.

De las gavillas dispersas en el departamento de Tzimajovel se reunieron varias en el lugar llamado *Zamanil*, jurisdicción del municipio de Chalchihuitán (San Pablo). El Jefe político del departamento del Centro, para enemistar más á los indígenas entre sí, mandó á los preceptores Gregorio Trejo y Anto-

nio Flores que reunieran los vecinos de los pueblos que antes habían estado en rebelión y que con ellos fueran á batir á los bárbaros que habían aparecido en aquel lugar. Los mencionados preceptores cumplieron la orden exactamente sacando cuatrocientos indígenas de los pueblos de San Pedro, San Andrés, Santiago y Plátanos, con los que marcharon y triunfaron de los alzados el 18 de Abril de 1870, haciéndoles treinta y nueve muertos, y siete por parte de la fuerza de los preceptores. Esta acción fué librada por ambas partes beligerantes á la arma blanca.

Las gavillas que merodeaban por los pueblos y haciendas del departamento de Tzimajovel se volvieron á reunir, según se cree bajo las ordenes del general Cuscat, en el paraje conocido con el nombre de *Sisim* al pié del cerro en que estaba situado el antiguo pueblo de Magdalenas, tres leguas al oriente del actual pueblo de San Juan. En este punto se reunieron cosa de ochocientos alzados, la generalidad de ellos sirvientes de las haciendas y ranchos de éste departamento, construyeron más de noventa chosas y un adoraterio en el que colocaron la caja histórica de los ídolos, se parapetaron y se proveyeron de muchos víveres.

Informado el Gobierno del Estado de la situación que guardaban, previno al Jefe político del departamento de Tzimajovel Ramón Albino Laflor y al Capitán Benito Solís que marchasen con sesenta guardias de seguridad al pueblo de Chalchihuitán adonde se les incorporarían los preceptores de los pueblos de Chamula, San Andrés y San Pedro con ciento cincuenta indígenas del departamento del Centro é igual número de naturales del de Tzimajovel, capitaneados por Rafael Mayorga. Del punto de reunión salieron á las seis de la mañana del día 26 de Julio de 1870 y llegaron á inmediaciones de *Sisim* á las seis de la tarde de este mismo día.

Luego que estuvieron á distancia de un cuarto de legua de las posesiones del contrario, los jefes man-



daron á Rafael Mayorga que en unión de los preceptores y con toda la fuerza indígena atacasen al enemigo que estaba tendido en tiradores en ambos lados del camino, así lo verificaron; pero á pesar del valor con que avanzaron fueron rechazados por dos veces, porque los sublevados al replegarse, á más de estar parapetados, la generalidad de ellos empuñaba arma de fuego y no correspondían al común de los indígenas, pues como ya hemos dicho en su mayor parte eran sirvientes de las haciendas del departamento de Tzimajovel, y esta circunstancia hacía que atacasen y se defendiesen con más habilidad.

Visto por los jefes que Rafael Mayorga había sido rechazado por dos veces y que la tropa indígena se estaba desmoralizando, sin pérdida de tiempo se puso á la cabeza de toda la fuerza el Capitán Benito Solís, quien después de tener un reñido encuentro en el que hizo perder terreno al enemigo, marchó, con valor inquebrantable, para sobre los parapetos, logrando desalojar á los sublevados de uno en otro hasta apoderarse del punto principal cuando la noche había cerrado completamente. Esta circunstancia imposibilitó la persecución de las hordas salvajes que al momento se dispersaron en los montes inmediatos. Las pérdidas que los rebeldes sufrieron en esta acción fueron treinta hombres muertos, seis armas de fuego, dos atambores, tres clarines y muchos víveres; las pérdidas de parte de las fuerzas del Gobierno se redujeron á dos auxiliares muertos y ocho heridos. Al día siguiente se sacaron fuerzas en persecución de los bárbaros pero sin ningún fruto.

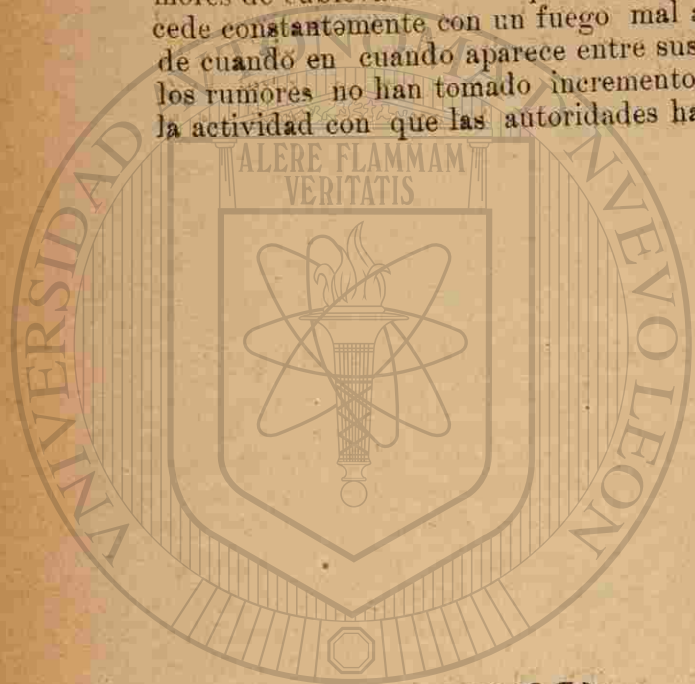
Como la inseguridad y malestar se prolongaban de una manera indefinida en el departamento de Tzimajovel, no obstante las derrotas y persecuciones que los sublevados habían sufrido, y además ya constaba por experiencia que con poco tiempo que se les abandonara volvían á reunirse inmediatamente poniendo al Gobierno en la necesidad de volverlos á vencer por medio de las armas, con pérdida de muchas vidas;

para evitar, pues, que se prolongase este estado de cosas y devolver á los habitantes de aquel departamento la paz y tranquilidad, salieron por segunda vez el 18 de Agosto de 1870, de orden del Gobierno del Estado los Capitanes Benito Solís y Jefe político Ramón Albino Laflor con cien guardias de seguridad y trescientos indígenas auxiliares, y se dirigieron á los terrenos del municipio del pueblo de Chalchihuitán y Magdalenas que eran los más céntricos de las posesiones que el enemigo ocupaba; ya en estos lugares, dieron principio á la tarea de buscar y rebuscar á los salvajes en sus madrigueras, persiguiéndolos en las montañas y breñales, sin dejarlos en calma por más tiempo que aquel en que la tropa tenía que ir á Tzimajovel para proveerse de víveres. Con tan cruda persecución desistieron los rebeldes de su descabellada empresa, presentándose todos al Gobierno en solicitud de garantías y quedando completamente en paz los habitantes de los pueblos, haciendas y rancherías del norte del Estado, que en su mayor parte habían permanecido insubordinados desde el 12 de Junio de 1869, fecha en que los vecinos del pueblo de Chamula iniciaron el alzamiento, hasta Octubre de 1870 en que con esta última persecución concluyó la guerra de la barbarie contra la civilización.

Para concluir diremos: que en todo el curso de la guerra murieron mil personas, más ó menos, doscientos ladinos y ochocientos indígenas, y que el Gobierno del Estado sólo se concretó á vencer á los sublevados, conseguido su objeto no se volvió á acordar de ellos, dejando impunes los innumerables crímenes que habían cometido, y sin reparación los daños causados en la destrucción de las fincas rústicas y urbanas del pueblo civilizado. No sabemos con arreglo á qué ley se procedió de esta manera, porque no hemos podido hallar ninguna que diga que cuando los delitos se cometen en tumulto no merecen ninguna clase de pena; por otra parte, este precedente ha dado



lugar á que cada poco tiempo aparezcan nuevos rumores de sublevación en aquellos pueblos, como sucede constantemente con un fuego mal apagado que de cuando en cuando aparece entre sus cenizas, y si los rumores no han tomado incremento, es debido á la actividad con que las autoridades han procedido.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

---

## CAPITULO V.

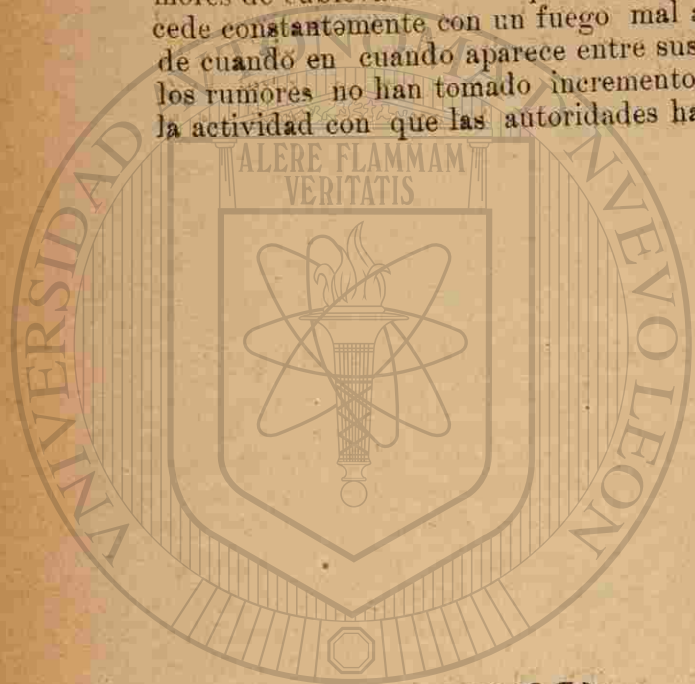
### *Lo que la palabra "Chiapas" significa.*

RESUMEN.—Opiniones de algunos autores que han hablado acerca de la etimología de la palabra "Chiapas."—La palabra "Chiapas" tiene por origen la lengua Tzeltal.—Su traducción y demostración gramatical.

Los historiadores mexicanos aseguran que el extenso país de Anáhuac fué poblado por diferentes tribus venidas del Norte del Colono-continenti, y que entre estas vino una de Chiapanecos. Si esta aserción no tuviera algunos fundamentos en contrario, podríamos afirmar que el Estado tomó el nombre de sus pobladores; pero estando poblado el país de Chiapas por varias tribus, que aun á pesar de los siglos todavía se diferencian por sus nombres, idiomas, usos y costumbres, no es creíble que el Estado haya tomado el nombre de aquella; y aunque en el capítulo primero dejamos dicho que la Provincia de Chiapas en tiempo de su independencia estaba dividida en cinco naciones, de las cuales una de ellas llevaba el nombre de Soctón ó Chiapaneca; no obstante, el llevar este nombre, tampoco los habitantes de esta nación dieron el nombre al Estado, porque cuando estos vinieron de Nicaragua al país de Chiapas, lo hallaron poblado y con el nombre que actualmente tiene, como se comprueba con lo que dice D.



lugar á que cada poco tiempo aparezcan nuevos rumores de sublevación en aquellos pueblos, como sucede constantemente con un fuego mal apagado que de cuando en cuando aparece entre sus cenizas, y si los rumores no han tomado incremento, es debido á la actividad con que las autoridades han procedido.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

---

## CAPITULO V.

### *Lo que la palabra "Chiapas" significa.*

RESUMEN.—Opiniones de algunos autores que han hablado acerca de la etimología de la palabra "Chiapas."—La palabra "Chiapas" tiene por origen la lengua Tzeltal.—Su traducción y demostración gramatical.

Los historiadores mexicanos aseguran que el extenso país de Anáhuac fué poblado por diferentes tribus venidas del Norte del Colono-continenti, y que entre estas vino una de Chiapanecos. Si esta aserción no tuviera algunos fundamentos en contrario, podríamos afirmar que el Estado tomó el nombre de sus pobladores; pero estando poblado el país de Chiapas por varias tribus, que aun á pesar de los siglos todavía se diferencian por sus nombres, idiomas, usos y costumbres, no es creible que el Estado haya tomado el nombre de aquella; y aunque en el capitulo primero dejamos dicho que la Provincia de Chiapas en tiempo de su independencia estaba dividida en cinco naciones, de las cuales una de ellas llevaba el nombre de Soctón ó Chiapaneca; no obstante, el llevar este nombre, tampoco los habitantes de esta nación dieron el nombre al Estado, porque cuando estos vinieron de Nicaragua al país de Chiapas, lo hallaron poblado y con el nombre que actualmente tiene, como se comprueba con lo que dice D.



Antonio Remesal en la historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala, libro quinto, capítulo trece: "que los referidos indios (de la nación Chiapanéca) que vinieron de Nicaragua, habiendo determinado quedarse en tierras de *Chiapa*, eligieron para poblarse un peñol áspero, en peña tajada alta, y con difícil entrada, á orillas de un río: aquí se fortificaron porque nunca quisieron sujetarse á los emperadores mexicanos. ...."

Con respecto á que el país lo encontraron poblado, sólo basta para persuadirse, el observar que la colonia venida de Nicaragua, no tiene más que tres poblaciones, que son: Soetón ó sea Chiapa, Acala, Sunchiapa y algunas rancherías.

El Alcalde Mayor Juan Bautista Garracín Ponce de León, en la descripción que hizo de la Provincia de Chiapas, asegura: que la Provincia tomó el nombre del caudaloso río que le entra al oriente por Aquespala y Escuitenango y baja girando por la parte meridional á la orilla de Acala y Chiapa, que este nombre es del idioma mexicano, sincopado de *Chia*, que es la semilla de la Zaragotana y á país del río por reproducirse con mucha abundancia en las vegas de éste aquella planta. De esta opinión sólo haremos notar que el vocablo "país" corresponde al lenguaje castellano, y que la Provincia de Chiapas ya tenía este nombre cuando los españoles vinieron á ella. El geógrafo Joaquín Arróniz (hijo), cree que el vocablo Chiapas se deriva de la palabra *Chanes* que significa culebras, y de allí deduce que Chiapas es "país de las culebras." En el idioma Tzeltal existe el vocablo *chan* que significa culebra y *chanetic* culebras, por lo que podemos asegurar que la palabra *Chanes*, tal como la escribe el geógrafo, es un vocablo desfigurado que no prueba nada en favor de su aserción.

En la memoria histórica de la Provincia de Chiapas, presentada á las Cortes Españolas en el año de 1813 por el Diputado D. Mariano Robles Domí-

guez, se dice: que el cerro en el que fueron vencidos los indígenas que vinieron de Nicaragua por el Capitán Mazariegos en el año de 1527, se le llamaba "tépetchia" (cerro de la zaragotana), y que de este nombre se deriva la voz Chiapas. Hasta aquí lo que otros autores han escrito acerca del origen de la palabra "Chiapas;" ahora daremos principio á lo que corresponde á nuestras propias investigaciones.

El objeto que hemos tenido al trascribir lo que sobre el particular han escrito los que nos han precedido, es, el de que nuestros lectores puedan formarse juicio de las diferentes opiniones emitidas, y seguir la que de ellas encierre más grados de verosimilitud. La palabra "Chiapas" en nuestro concepto tiene por origen la lengua Tzeltal, pues mal pudieramos buscarle otro, puesto que, como se pronuncia y escribe en la actualidad está en este idioma, y forma una oración primera de activa interrogativa, en la que viene tácito el agente principal de la oración. Á fin de que, no quede ninguna duda, pasamos á hacer su traducción y análisis.

Para mayor inteligencia diremos: que la oración interrogativa se compone de las dicciones siguientes: *¿Chi-á-pas?* que traducidas al castellano como están escritas, dicen: ¿pita haces? Ya dijimos que esta oración es primera de activa, en la que el sujeto, que es la segunda persona del pronombre personal *Jahat*, tú, está suprimido; *Chi* el complemento antepuesto al verbo, en razón de que la pregunta va dirigida á inquirir si el objeto sobre el que recae la acción actual del sujeto es pita ó henequen, y no á saber si el sujeto se ejercita constantemente en este oficio; *á*, la preposición con la que el verbo está conjugado, porque aunque las segundas personas de los presentes de indicativo de los verbos activos, se conjugan con estas dos preposiciones *Yáca á*, como se observará en el tratado del verbo, no siempre se pronuncian las dos.

Pasaremos á hacer una demostración más directa



de la oración *¿Chi-á-pas?* El nombre sustantivo *Chi* que significa pita ó henequen, es el complemento antepuesto á la dición verbal, por la razón antes dicha, y también porque la lengua es traspositiva; *á*, una de las preposiciones con las cuales el verbo se conjuga; *pas*, la segunda persona del presente de indicativo del verbo *pasel* que significa hacer, como:

Yo hago.	<i>Johon yag pas.</i>
Tú haces.	<i>Jahat yáca á pas.</i>
¿Pita haces?	<i>¿Chi-á-pas? (1)</i>

(1) El maguey fibroso de que se extrae la pita ó henequen, es una planta que se reproduce en toda la extensión territorial del Estado de Chiapas, con más ó menos abundancia, según que el temperamento le es más ó menos aparente. En la generalidad de los pueblos indígenas se fabrican redes y lazos, que venden los habitantes de algunos pueblos á los comerciantes ladinos; y en aquellos lugares en que la planta se desarrolla con alguna dificultad, la fábrica de redes y lazos se limita únicamente á los muy indispensables para los usos domésticos; pero sea de esto lo que se quiera, lo cierto es, que el cultivo y elaboración del henequen, es ocupación muy antigua entre los aborígenes del Estado de Chiapas.

### CAPÍTULO VI.

*La lengua Tzeltal con mezcla de la Tzotzil se habló en los tiempos antiguos en la generalidad del Colono-continenti.*

**RESUMEN.**—Muchos nombres de pueblos y de otros objetos del Colono-continenti están en lengua Tzeltal, y de aquí se deduce que éste idioma se habló en los tiempos antiguos, desde algunos Estados de la nación Mexicana hasta la República del Perú.—Traducción de algunos nombres, con expresión del nombre de la nación á que pertenecen.—Opiniones de algunos autores sobre algunos de estos.—Lenguas que se hablan en el Estado de Chiapas.—Qué habitantes son los que las hablan.—Traducción de algunos nombres de aquellos.

Los emperadores mexicanos en sus conquistas, lo mismo que los Incas en el Perú, trataron siempre de introducir su idioma y costumbres en las Provincias vencidas y sometidas á su autoridad, cambiándoles nombre á las poblaciones y demás cosas notables; igual cosa hicieron también los conquistadores españoles. A pesar de estos esfuerzos, de la creación é intruducción de nuevos dialectos, y de que los siglos acaban con todas las cosas; todavía se conservan en todo el territorio antes mencionado, fragmentos lingüísticos bastantes, que prueban que el idioma Tzeltal fué el que seguramente, se habló por sus primeros pobladores.

Son raros los puntos del Colono-continenti, principalmente aquellos en que ha habido poblaciones, en los que no se halle algún vocablo de aquella lengua con el que esté denominada alguna población, algún



valle, algún río ó algún cerro; pero adonde los hay con más abundancia, es, en el territorio que desde algunos Estados de la nación mexicana se extiende hasta la República del Perú. Para persuadir á nuestros lectores acentaremos los nombres de algunos Estados, de algunas poblaciones, de algunos reyes, de algunos ciudadanos y de algunos otros objetos, poniéndoles á continuación su significado con expresión del nombre de la nación á que pertenecen. Antes de principiar advertiremos que muchos nombres están compuestos de varias terminaciones, que en algunos la colocación de éstas no es gramatical, ni tienen el número competente de palabras para formar oración; y que otras están mezcladas con lengua Tzotzil ó en éste idioma y que con suprimir alguna sílaba ó cambiar una vocal ya quedan en el idioma de que venimos hablando, porque en algunas partes de la oración hay relación de semejanza en uno y otro.

Lo escrito entre parentésis, es la manera con que creemos que el nombre debe escribirse, cuando el nombre lleva alguna enmendatura.

ESTADOS UNIDOS DEL NORTE.

Lequic—buenos; Uta—regáñalo.

REPÚBLICA MEXICANA.

ESTADOS.

Michoacán (*Me-chu-á-cán*)—¿tu pecho quieres? Jalisco (*Ja-li-co*)—aquí bajó; Tepic—el jiquipil; Oaxaca ¿*Huaxyacac*? se le llamaba cuando los españoles vinieron (*¿Hohag-ya-cael?*)—¿tortilla doy? A. Sánchez de Bustamante dice: “que la ciudad de Oaxaca tiene este nombre de los árboles “llamados guajes que crecen á sus alrededores.” Nosotros creemos que el origen de este nombre es la

lengua Tzeltal, pues por la manera con que debe escribirse y por su significado no cabe duda que corresponde á este idioma; Chiapas (*¿Chi-á-pas?*)—¿pita haces? Yucatán—sacude tu cal; Campeche (*Cahan-pech*)—pato amarillo.

CIUDADES Y PUEBLOS.

Acapulco (*Aca-pul*)—que retoñe; Ecatepec—el mecapal también; Tenochtitlán (*Te-noch-hay-te-tán*)—allí cerca está la cal; Cholula (*Cholá-yan*)—desuéllalo más; Tenayuca (*Yucá-te-nu*)—sacude la casa; Chapultepec—volvió á retoñar el mecapal; Xaltocán (*Jaal-ton-cán*)—agua de piedra quiero; Xilotepec (*Hilá-te-pec*)—toma el mecapal; Jilá—agua de arena ó arena de agua; Acócol (*Aca-col*)—dá igual; Tehuacán (*¿Tehu-yáca-á-cán?*)—¿la luna quieres? Talixtaca (*Ta-bish-ta-cag*)—vino por tu culpa; Ocotlán (*Ocot-han*)—cinco se fugaron; Jamiltepec (*Jamish-te-pec*)—se abrió el mecapal.

En el tratado del nombre pondremos una nómina de los nombres de los pueblos que corresponden á Chiapas y están en lengua Tzeltal, por tal motivo se omiten en este lugar.

Sisal (*Sal-sí*)—leño sarnoso ó sarna de leña; Oxmutal (*Osh-mo-tael*)—tres subieron; Tisko-kob (*Tes-kokob*)—su chocolate; Peto (*Petá*)—abrázalo; Tibolón (*Tebalam*)—el tigre; Texcalac (*Tes-yalac*)—sus gallinas; Balam-cahan—tigre amarillo; Macuspána (*Macus-paná*)—no limpié el patio ó no limpiaste el patio; Lacandón (*Lacun-tón*)—piedra pediste. Capital de los indios rebeldes de Yucatán; Chan-senlagros—culebra de Santa Cruz. Ruinas de ese mismo Estado; Chi-chen-itzá (*Chi-chen-jítzá*) haz á un lado la pita de peña; Ux-mal (*Us-mal*)—se derramó el mosquito. Ruinas del Palenque; Otu-lum (*Joto-lum ó Jotbil-lum*)—tierra escarbada. Ruinas de Hucutzín; Tonin-na (*Tonin-naetic*)—casas de piedra.

Para no fastidiar á nuestros lectores sólo ponemos lo más notable y continuaremos del mismo modo.



CENTRO-AMÉRICA.

Juarros, hablando del origen del nombre de la ciudad de Guatemala, dice: "otros lo derivan de las palabras *uhate-s-mal-há*, que en lengua Tzendal significa, cerro que arroja agua, aludiendo sin duda al monte, en cuya falda se fundó la ciudad de Guatemala."

En las memorias históricas del antiguo reino de Guatemala por García Pelaez, el nombre de Guatemala está escrito de este modo: *Guhaté-s-mal-há*—cerro que arroja agua. Sin riesgo de equivocarnos podemos asegurar que ambas traducciones son malas, porque ninguna de las palabras con las que el nombre está escrito tiene el significado de cerro. La traducción es esta: *uhate-smal-há*—el palo encorbado derrama agua, ó la agua derramada agachó ó encorbó el palo.

En otros autores hemos visto que en lugar de la sílaba *té* escriben *ti*, por lo que creemos que el nombre debe escribirse de esta manera: *Guac-ti-smal-há*—seis bocas arrojan agua, ó por seis bocas arroja agua, aludiendo á las principales fuentes que venían del volcán que destruyó á la ciudad de Guatemala, sepultando en sus ruinas á la esposa de D. Pedro de Alvarado, Gobernadora del reino en tiempo de la catástrofe.

Sololá (*Solá-lá*)—pasa la agua; Neba—cola de tuza; Apastepec—hiciste el mecapal; Tocoy—saus; Joco-tán—pregunta si hay cal; Joyá-bach—dale vuelta tu luc; Atitán [*Atetán*]—la cal; Ju-may—el tabaco está de corte; Tzaccaha (*Tzaccá*)—cógelo; Cha-ul—atole amargo; Jocón—yo; Tzac—pared de calicanto, simiento; Chum-pic—jiquipil de calabazas amarillas; Joyaba—da la vuelta; Samalá [*Shamalá*]—espérate; Guayeme [*Huoymé*]—se durmió mi madre; Quelem—macho es el nacido; Itza-ba [*Jitza-ba*]—haste á un lado; Quiché: el señor Jiménez en la traducción que hace de la mitología de este pueblo,

asegura: que esta palabra se deriva de la voz *Quit-té*, que significa muchos árboles ó muchas gentes. Tenemos el sentimiento de no estar de acuerdo con dicho autor, ni en cuanto al origen de donde deriva la palabra *Quiché*, ni en la traducción ó significación que da á la voz *Quit-te*.

El vocablo *Quiché* se deriva del verbo irregular *hichel* que significa tomar, como: Johon ya Quich—yo tomo, quich-ek, quich-eka—también tomo. Los indígenas de Chiapas llaman *Quit-te*, *Quitso-té* al palo hendido con el cual suavizan correas de cuero crudo; así es que la dicción *quit-te* significa palo suavizador, á no ser que en Centro-américa tenga otro significado.

Traducción de los nombres de algunos Reyes de esta parte del Colono-continenti: Balam-á-cán—tigre pediste; Mancotá [*Mancot*]—comprador de tortillas; Iquibalam [*Ical-balam*]—tigre negro; Kicab (*Kicag*)—se trabó; Sequechil (*Secchil*)—grillo tempranero; Can-ek—quiero también; Caibil-balam—tigre mentado; Tajín-chán—juega culebra ó jugador de culebra.

Nombres y apelativos de algunos otros ciudadanos: Iloacab [*Hilá-á-cab*]—mira tu mano; Chua-á-tza—máma tu escoria; Yoc—pié; Puy—caracol; Quin-jaal—llovisna; Cip-ac—sacate de garrapata; Tuxnol [*Tushnó ó Tunim*]—algodón; Tza-tzi—estiércol de perro; Quin—fiesta; Bol—tonto; Chopén (*Chopajem*)—se aflojó; Chan-cut—á la culebra regaño.

Sumo Sacerdote del Peg-tén: Quincán-ek—fiesta quiero también.

REPÚBLICA DE NUEVA GRANADA.

Panamá (*Paná-á-na*)—patio de tu casa; Soco-ta—pregunta padre; Boja-ka (*Bojá-á-ka*)—hiere á tu caballo; Chi-pasa qué—haz pita muchacho; Chagüini (*Chaguinic*)—cuarenta; Tul-cán—conejo quiero; Pata—guallava; Te na—la casa; Acá-ta—dá pa-



dre ó pasa padre; Tun-já—vadeador; Chi-ta-já—se creó en la agua; Chopó (*Chopá*)—manoséalo; Us-mé mosquito madre.

REPUBLICA DEL ECUADOR.

Guay á-quil—vi que se durmió; Machalá (*Machá*)—quien; Yaguachi (*Yaugachin*)—sueñas; Mul-mul—culpa culpa; Yumá (*Ayuná*)—por eso; Te-ná—la casa; Choná—véndelo; Pichin-chá saltó—mi piedra de moler.

REPÚBLICA DEL PERÚ.

Iqui-que—viento muchacho; Taquí-té (*Taquin-té*)—palo seco; Pacha-ta-mac (*Pachá-ta-amac*)—pónlo en el patio; Chin-chá—pequeña piedra de moler; Chan-cas (*Chan-cash*)—culebra pasa; Chimú—se me yó la punta; Tac-na (*Tag-ná*)—en mi casa; Chaal-á (*Chaal-já*)—agua amarga; Poco-ná—casa vieja; Chan-á-ni—animal en tu nariz; Chaquí—pulga; Chin-chu—pecho pequeño.

\* \*  
\* \*

*Nombres de las lenguas que se han hablado en Chiapas.—Traducción de algunos nombres de éstas.*

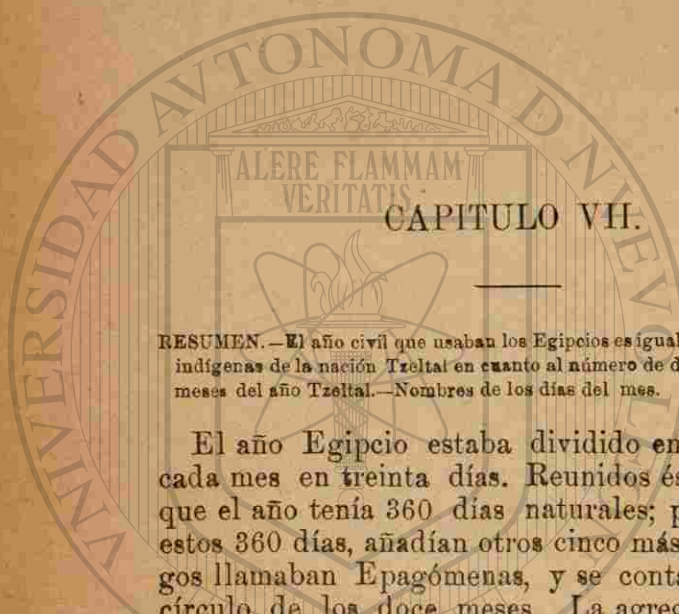
En el Estado de Chiapas se han hablado trece lenguas, que son: la castellana, mexicana, mame ó mam, chiché, chañabal (*Chana-á-bal*), maya (*mayá*, *mayuc*), chol, tzendal (*tzeltal*), zotzil (*tzotzil*), soque (*soc*), caxdal (*cashal*), soctón ó chiapaneca y trokek.

El idioma castellano, se habla por todos los habitantes descendientes de españoles y por los ladinos; el *mexicano*, se habla en algunos pequeños pueblos del Departamento de Soconusco y en Bochil, el *mame* ó *mam*, se habló en la ciudad de Tapachula; el *chiché*, se habla todavía por algunos vecinos de Tuxtla-chico; el *chana-á-bal*, lo hablan los indígenas

de algunos pueblos del Departamento de Comitán; el *maya* ó *mayá*, es el usado entre los *Lacantones*; el *chol*, se habla en tres ó cuatro pueblos del Departamento del Palenque ó sea de Jotolum; el *tzeltal*, se habla en la generalidad de los pueblos que quedan al oriente, al noreste y algunos del sur del Estado; el *tzotzil*, es el usado en la generalidad de los pueblos que quedan al norte del Estado; el *soc*, se usa entre los indígenas que habitan en los Departamentos de Tuxtla y Pichucalco, el *soctón* ó *chiapaneco*, se habla por un reducido número de ciudadanos del Departamento del rio Grijalva ó sea de Chiapa. Las lenguas *kash-tal* y *trokek* ya se extinguieron.

*Mam*—abuelo; *mame*, es una negación, como *mameg-can*—no quiero; *Chañabal* (*Chana-á-bal*)—aprende á decirlo; *maya* (*mayá*)—no pica; *Chol*—una hilera, ó una formación; *Tzendal* (*Tzel-tal*)—de lado viene; *Zotzil* (*Tzotzil*)—pelo; *Soque* (*Soc*)—con; *Soc-tón*—con piedra ó se desarregló la piedra; *Kaxdal* (*Kash-tal*)—paso de venida.





CAPITULO VII.

RESUMEN. — El año civil que usaban los Egipcios es igual al que han usado los indígenas de la nación Tzeltal en cuanto al número de días. — Nombres de los meses del año Tzeltal. — Nombres de los días del mes.

El año Egipcio estaba dividido en doce meses y cada mes en treinta días. Reunidos éstos, resultaba que el año tenía 360 días naturales; pero al conluir estos 360 días, añadían otros cinco más, que los Griegos llamaban Epagómenas, y se contaban fuera del círculo de los doce meses. La agregación pues de estos cinco días intercalares, da por resultado que el año Egipcio ó que usaban los Egipcios, tenía 365 días.

El año civil que han usado los habitantes de la nación Tzel-tal consta de diez y nueve meses, cada mes de veinte días, con excepción de *Chay-quin* que sólo cuenta cinco. De aquí viene, que estando el año dividido en diez y nueve meses, de los cuales diez y ocho tienen á veinte días y el último mes cinco, resulte el año Tzeltal con 365 días igual número de días que el año Egipcio.

Aunque en el tratado del nombre sustantivo pondremos los nombres de los meses que forman el calendario de la nación Tzeltal, los repetimos en este lugar para expresar lo que cada nombre significa.

- Batzul*                    primeros bledos.  
*Saquiljá*                agua clara.

- Agelchac*                abundancia de pulgas.  
*Mac*                      tapa, cerca, tapar, cercar.  
*Olal-ti* [*Alal-ti*]      boca de niño.  
*Tzun*                     siembra.  
*Jul-hol* [*Jul-hal*]    llegó la criatura.  
*Hoquén-hajab*        lloró el cerro grande.  
*Yal-uch*                hijo del tlacuatzín.  
*Muc-uch*                tlacuatzín grande.  
*Juc-binquil*            sétimo nacimiento.  
*Guac-binquil*        sexto nacimiento.  
*Jo-binquil*            quinto nacimiento.  
*Chan-binquil*        cuarto nacimiento.  
*Osh-binquil*        tercer nacimiento.  
*Mush*                    ablandamiento general de la  
tierra por la excesiva lluvia.  
*Yash-quin*            fiesta húmeda.  
*Pom*                     incienso.  
*Chay-quin*            se perdió la fiesta.

De la misma manera que nosotros nombramos los días de la semana, los indígenas nombraban los días del mes con un nombre particular, y se cree que estos nombres son de los personajes de los tiempos pasados que se quisieron immortalizar colocándolos en



el calendario, sin que por esto se tengan por nombres numerales, y son los siguientes:

- |             |                |
|-------------|----------------|
| 1º — Mosh.  | 11 — Batz.     |
| 2º — Yigh.  | 12 — Enob.     |
| 3º — Votán. | 13 — Been.     |
| 4º — Canán. | 14 — Hix.      |
| 5º — Abagh. | 15 — Tzigquín. |
| 6º — Tog.   | 16 — 'habín.   |
| 7º — Moxic. | 17 — Chigc.    |
| 8º — Lambat | 18 — Chinax.   |
| 9º — Mulu.  | 19 — Cahog.    |
| 10 — Elab.  | 20 — Aghual.   |

Los nombres de los días son los mismos que pone el Sr. Lic. Emeterio Pineda en la Descripción Geográfica del Estado de Chiapas; aunque al transcribirlos les hemos cambiado algunas letras, seguros de que así debía hacerse.

*Vicente Pineda.*

# GRAMÁTICA

DE

## LA LENGUA TZEL-TAL

QUE HABLA LA GENERALIDAD DE LOS PUEBLOS  
QUE QUEDAN AL ORIENTE Y AL NORESTE  
DEL ESTADO DE CHIAPAS.

POR EL

*Lic. Vicente Pineda.*



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

FIN DEL PRÓLOGO.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CHIAPAS.

*Tipografía del Gobierno en Palacio.*

1887.



el calendario, sin que por esto se tengan por nombres numerales, y son los siguientes:

- |             |                |
|-------------|----------------|
| 1º — Mosh.  | 11 — Batz.     |
| 2º — Yigh.  | 12 — Enob.     |
| 3º — Votán. | 13 — Been.     |
| 4º — Canán. | 14 — Hix.      |
| 5º — Abagh. | 15 — Tzigquín. |
| 6º — Tog.   | 16 — 'habín.   |
| 7º — Moxic. | 17 — Chigc.    |
| 8º — Lambat | 18 — Chinax.   |
| 9º — Mulu.  | 19 — Cahog.    |
| 10 — Elab.  | 20 — Aghual.   |

Los nombres de los días son los mismos que pone el Sr. Lic. Emeterio Pineda en la Descripción Geográfica del Estado de Chiapas; aunque al transcribirlos les hemos cambiado algunas letras, seguros de que así debía hacerse.

*Vicente Pineda.*

# GRAMÁTICA

DE

## LA LENGUA TZEL-TAL

QUE HABLA LA GENERALIDAD DE LOS PUEBLOS  
QUE QUEDAN AL ORIENTE Y AL NORESTE  
DEL ESTADO DE CHIAPAS.

POR EL

*Lic. Vicente Pineda.*



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

FIN DEL PRÓLOGO.

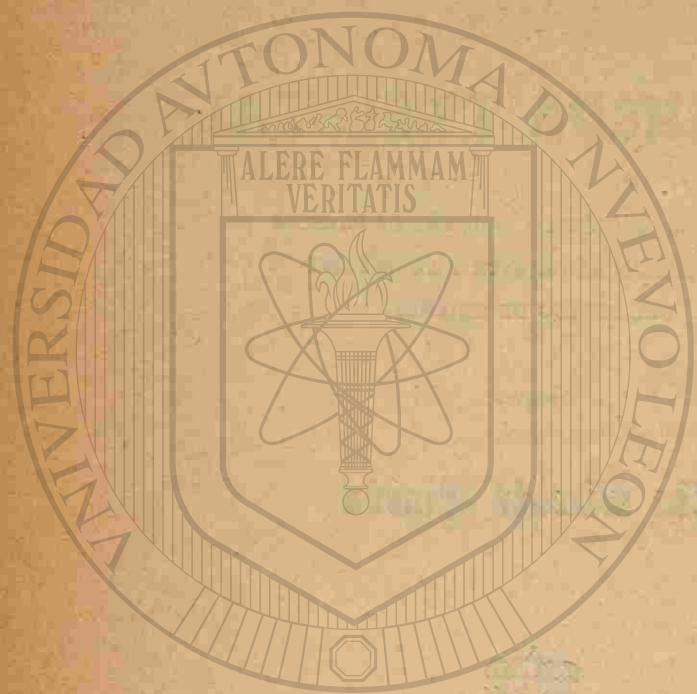
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CHIAPAS.

*Tipografía del Gobierno en Palacio.*

1887.





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE

## ALFABETO

ANALÍTICO DE LA LENGUA TZEL-TAL.

A, B, C, CH, E, G, Ge, H, Hgc, I, J, K, L, Ll, M, N, O, P, Q, R, S, Sh, T, Te, Ts, Tz, U, V, X, Y, Z.

Las letras que á continuación no les ponemos ninguna clase de explicación, se pronuncian como en castellano.

G: esta letra tiene dos sonidos, uno como el que se le da al pronunciarla en español, y el otro suave y un poco largo, como: *gohag*—tortilla. La primera *g* de este vocablo es la que se pronuncia suave.

Ge: este diptongo de consonantes se pronuncia haciendo con suavidad ambas letras, como: *page*—embarrado.

H: esta letra se pronuncia con la misma aspiración con que se expresa en castellano, como: *huayel*—dormir.

Hgc: la *h* de este triptongo es aspirada, la *g* se pronuncia suave y la *c* un poco fuerte, como: *bahgc*—zontle

Ll: esta letra no existe con el sonido que se le da en español; pero la ponemos porque hay algunos vocablos que presentan alguna dificultad al escribirse con Y griega.

R: en este idioma no se conoce la erre doble ó sea la erre: la R se pronuncia como erre.

S: cuando esta letra se halle al principio de algún



vocablo, y á continuación se le siga alguna consonante que no sea hache, se le dará el sonido de dos eses seguidas, como: *Scan*—falta.

Sh: este diptongo tiene el sonido un poco más fuerte de como lo pronuncian los ingleses, como: *Yash*—verde; *Yash*—húmedo; *Yash*—preposición.

Tc: este diptongo se pronuncia en una sola emisión de voz, como *Tcay*—la polatuca.

Ts: al pronunciarse este diptongo las letras no van tan unidas que puedan perder enteramente el sonido que á cada una corresponde, como: *Potsel*—envolver.

Tz: el sonido de este es como el de una sola letra, como: *Tzi*—perro.

En esta lengua no hay vocablo que se escriba con alguna de las letras suprimidas, y son las siguientes: D, F, N, R.

PRIMERA PARTE DE LA GRAMÁTICA DE LA LENGUA TZEL-TAL.

De la Gramática en general.

CAPÍTULO I.

Gramática es, el arte que nos enseña á hablar y á escribir bien; así es que: gramática según nuestro propósito, es el arte que nos enseña á hablar y á escribir bien y con propiedad el idioma *Tzel-tal*. Consiste de cuatro partes, que son: Analogía, Sintaxis, Prosodia y Ortografía.

CAPÍTULO II.

DE LA ANALOGÍA.

Analogía es el conocimiento de las palabras que son parte de la oración, con todos sus accidentes y

propiedades. Las palabras de que nos valemos para expresar nuestras ideas, se llaman partes de la oración. En cuanto el número de estas hay gran divergencia entre los gramáticos: unos creen que la oración sólo tiene dos partes, otros dicen que tiene tres. Platón enumera cinco, diciendo que: hay cosas permanentes en el mundo, como: Tierra, Cielo, y á estas se les llama *nombre*; otras hay, cuya naturaleza sólo dura en cuanto se ejercita la tal cosa, como: Pedir, Querer, y esto es *verbo*. El nombre necesita de alguna cosa que le determine á esto ó aquello, y para guiarlo sirve la *preposición*, como: á Pedro. El verbo también necesita de alguna otra expresión que le dé calidad buena ó mala, y para esto sirve el *adverbio*, como: Corre bien. Por último, era menester que las oraciones que constan de las cuatro partes antes dichas, se enlacen entre sí, y para esto sirve la *conjunción*.

Hay gramáticos que han enumerado hasta once partes, lo más recibido es que son ocho; pero nosotros sin dejar de apreciar las razones que tiene el eminente filósofo antes citado para no contar más que cinco; y ajustándonos en todo á la Gramática de la Academia Real, enumeramos diez, que son: *artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción, é interjección*.

Las partes de la oración se dividen en declinables, que son las que varían en el modo de significar, é indeclinables que tienen un sólo modo de significar. Las declinables son: *artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo y participio*; las indeclinables, *adverbio, preposición, conjunción é interjección*.

A las partes declinables les son comunes los números; y al *artículo, nombre, adjetivo, pronombre y participio*, les son los *casos* y los *géneros*; al *verbo* generalmente hablando, les son esenciales los *modos, la conjugación, los tiempos, los números, las personas y voces*.

Los números son dos, singular y plural. Singular



es el que habla de una persona ó cosa sola, como: *Huinic, Vinic*—hombre; *Chulchan*—cielo; *Teltiquil*—monte.

Plural es el que habla de dos ó más personas ó cosas, como: *Huiniquetic*—hombres; *Náetic*—casas; *Anzetic*—mujeres.

El diverso modo de significar que las partes de la oración reciben de la unión con otras, sin variar de terminación, ó variando en distinto número, llamamos declinación, como se efectúa en los nombres y participios. Por ejemplo: distinto modo de significar es el de esta parte de la oración, *Antz*—mujer, que cuando se dice, *Te Antz*—la mujer, del que recibe cuando se dice: *Yuhun Te antz*—de la mujer. En los pronombres, varía de terminación en el mismo número y aun en la misma persona, como: *Johón Jacon*—yo; *Jahát Jacat*—tú. En los verbos generalmente se cambia de preposición con la cual estos deban conjugarse, aun dentro del mismo número, como: *Johon yag can*—yo quiero; *Jahat yaca á can*—tú quieres; *Ja yas can*—aquel quiere; y á esto llaman los gramáticos conjugación, porque distinto modo de significar tiene esta parte de la oración *Canel*—querer, que cuando va unida á su preposición y respectivo pronombre.

Como dejamos dicho; las partes declinables de la oración, á excepción del verbo, tienen diferente modo de significar, y á estas variaciones ó declinencias llamamos casos. Se les da este nombre, porque la constante práctica nos demuestra, que distinto caso es el de una dición cuando significa la cosa de un modo que cuando la significa de otro.

Los casos en que puede estar cualquiera parte declinable de la oración, á excepción del verbo, son seis: *nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo*. En *nominativo* se pone la persona ó cosa que es principio ó móvil de una oración; en *genitivo*, á la persona ó cosa de quien es aquello que se hace ó habla el cual se llama genitivo de posesión; en *dati-*

*vo*, se pone la persona ó cosa á quien se dirige la significación del verbo, ó á quien resulta daño ó provecho, el cual se llama dativo de adquisición; en *acusativo*, se pone la persona ó cosa en quien descansa la acción del verbo; en *vocativo*, la persona ó cosa á quien hablamos; en *ablativo*, se pone la persona ó cosa que sirve de materia, instrumento, causa ó modo de hacer alguna cosa, acompañada de alguna de las preposiciones que á este caso corresponden.

Antes de entrar en la enumeración de los diferentes géneros de los nombres advertiremos, que para conocer en *Tzel-tal* qué nombres son masculinos y cuáles femeninos, se atiende al significado y no á la terminación.

Los géneros son cinco: *masculino, femenino, neutro, epiceno y común*. Género *masculino* es, el que comprende á todo varón y animal macho, y á otros que por razón de su significado se reducen á este género, como: *Huinic, Vinic*—hombre; *Hun*—papel. *Femenino*, se llama el género que comprende á la mujer y á todo animal hembra, y á otros que no siéndolo se han agregado á este género por sus significaciones, como: *Antz*—mujer; *Ná*—casa. *Neutro*, es el género que no corresponde á personas determinadas, y sí á las indeterminadas é inciertas; el cual es propio de los nombres adjetivos, como: *Te lec*—lo bueno; *Te smelol*—lo verdadero. *Epiceno* es el género de aquellos nombres, que con una misma terminación y artículo abrazan constantemente los dos sexos, como: *Joj*—cuerbo; *Choj*—leon; *Cho*—ratón; *Licabal*—gavilán, que son siempre masculinos aunque se hable de las hembras. *Común de dos*, es el género que conviene á los dos sexos, y que al pronunciarse se cambia de artículo para demostrar si es masculino ó femenino; esto es en castellano, porque en *Tzel tal* no se cambia de artículo sino de nombre sustantivo con quien deba unirse el común de dos, como: *Te milvaneg vinic*—el homicida; *Te milvaneg antz*—la homicida.



CAPÍTULO III.

DE LA PRIMERA PARTE DE LA ORACIÓN QUE LLAMAMOS ARTÍCULO, Y DE SUS PROPIEDADES Y ACCIDENTES.

Artículo dice la gramática de la Academia Real que es, una parte de la oración que se junta sólo al nombre sustantivo ó á otra parte que haga veces de nombre, con el objeto de señalar y determinar la persona, cosa ó acción de que se habla, por lo que se llama *definido ó determinado*.

Los artículos son tres: *el, la, lo*. Los dos primeros que pertenecen al género masculino y femenino, tienen singular y plural, y el último que corresponde al género neutro carece de plural; esto es en lengua castellana, (1) porque en la *Tzel-tal* se observará la siguiente:

Regla primera.

Un sólo artículo sirve en idioma *Tzel-tal* para los tres géneros, masculino, femenino y neutro, el cual tiene dos dicciones, que son: *le, te*, y se usan indiferentemente; aunque hay pueblos que se sirven más de una dicción que de la otra, y se declina así:

Singular.

- Nominativo *el*—*Te, le*.
- Genitivo de *el*—*Yuhun te, Yuhun le*.
- Dativo á *el*, ó para *el*—*A te, Ayuhun te, ó a le, Ayuhun le*.
- Acusativo *el*, á *el*—*Te, Ate, ó le, a le*.
- Ablativo con, de, en, por, sin, sobre *el*—*Soc, Tá, Ta, Yun, Mayuc, Sba te, ó sba le*.

(1) Al explicar lo que la Gramática castellana nos enseña, hemos tenido por objeto el que los indigenas aprendan á hablar también ese idioma; pero en atención al poco provecho que las personas incautas sacarían de este trabajo, no hemos sido fieles á nuestro propósito en toda la obra.

Regla segunda.

El artículo en el idioma que nos ocupa carece de plural, y en este se usa de las mismas terminaciones que se usan en singular.

Se ha dicho en la definición del artículo que sólo se junta con el nombre sustantivo ó con otra parte que haga veces de nombre, porque suele juntarse á otras que aunque no son nombres se usan como tales, v. gr.: *Amen te uchel bayel*—el beber mucho es malo. *Huchel* no es nombre sino verbo, pero está usado como nombre sustantivo, y por esta razón lleva artículo; usándose también con algunos adverbios, como: *Te vi yun*—el por qué de las cosas; *Te vitil*—el cómo; *Te vihorá*—el cuando.

Se dice igualmente, que sólo se junta con nombres sustantivos, para que se entienda que aunque se encuentre con otros que no lo sean no va con ellos el artículo; sino que entre él y el sustantivo á que debe juntarse se habrá interpuesto alguna otra palabra ó estará suplido, como cuando se dice: *Te nivac ton*—la grande piedra; *Te ical vinic*—el negro hombre. En dichos ejemplos no van los artículos con los adjetivos *nivac, ical*, sino con los sustantivos *ton y vinic*.

Lo dicho se observa en el lenguaje castellano, en el *Tzel-tal* se estará á la regla siguiente:

Regla tercera.

Todas las veces que en la conversacion se expresa un nombre sustantivo sólo con el adjetivo que designa las cualidades de aquel, y el sustantivo está en nominativo, el artículo va antepuesto al nombre adjetivo, de esta manera: *Te natil taj*—el pino largo. *Te*, es el artículo que en castellano significa *el*; *natil*, es el nombre adjetivo que significa *largo*; *taj*, el nombre sustantivo que significa *pino ó ocote*.

Queda asentado que el artículo sirve para señalar y determinar la persona ó cosa de que se habla; y es



el motivo porque se le llama definido ó determinado, como: *Ac bon te pisholal*—dame el sombrero. El artículo denota que es cierto y determinado el sombrero que se pide, á diferencia de cuando se dice: *Ac bon pisholal*—dame sombrero, que no señala ni determina cual.

Ya dejamos expuesto en el capítulo segundo, que en vocativo ponemos las personas ó cosas con quienes hablamos; y como los nombres cuando están en vocativo no necesitan de ninguna palabra auxiliar que los determine, es porque en la declinación del artículo le omitimos v. gr: *Chultatic cahun, cushuta yon*—Dios mio duelete de mi; *Vinic ilmavil á va ma mesh chayal*—hombre ten cuidado no te pierdas. En los ejemplos puestos se observará, que *Chultatic* y *Vinic* á quienes nos dirigimos están bien determinados sin necesidad de artículo.

Los pronombres posesivos y demostrativos, se aplican á personas y cosas determinadas, así es que, en las oraciones en que va antepuesto alguno de estos pronombres, se suprime el artículo por innecesario, v. gr: *Ali té*—este palo; *Ja me antz*—esa mujer; *Teg vanquil*—mi hermano mayor. Como se ve en los ejemplos anteriores, los pronombres hacen veces de artículo, señalando bien las cosas y personas.

#### Del artículo indeterminado.

En la regla primera de este tratado dijimos, que una sola dición sirve para el género masculino y femenino. Lo mismo sucede con el artículo genérico ó indeterminado, con la circunstancia de que éste tiene diez dicciones: una para el hombre, otra para los semovientes y ocho para las cosas inanimadas, como: *Tul vinic*—un hombre; *Cot balam*—un tigre; *Peg icatzil*—un tercio; *Jun shamet*—un adove; *Chep si*—un tercio de leña; *Jep taj*—una raja de oco-te; *Chish ishim*—una mazorca; *Cat asucal*—un atado de panela; *Jil poc*—un petate; *poc tzequel*—una enagua

El artículo indeterminado no tiene plural, y cuando se habla en este número, se hecha mano de los nombres ordinales anteponiéndolos al artículo, como: *Cha tul osh tul viniquetic*—dos ó tres hombres; *Cha cot balametic*—dos tigres. En lugar de decir; unos hombres ó unos tigres.

### CAPÍTULO IV.

#### DEL NOMBRE CON SUS PROPIEDADES Y ACCIDENTES.

*Nombre* es una parte de la oración que sirve para nombrar y calificar las personas y cosas, como: *Shichocal*—varón. Con la palabra antes dicha expresamos el nombre que se le da al hombre de sexo masculino; y si añadimos *lec*—bueno, calificamos al hombre con otro nombre que expresa su calidad; de aquí ha venido la división del nombre en *sustantivo* y *adjetivo*.

*Nombre sustantivo* es el que sirve para nombrar las personas y cosas, como: *Petul*—Pedro; *Lum*—tierra; *Quelemut*—gallo. *Nombre adjetivo* es el que tiene por objeto, nombrar y calificar las cualidades de las personas ó cosas, ó más bien dicho, calificar al sustantivo á que se une, como: *Pijuben*—educado; *Tulan*—duro; *Cun*—blando; *Quepel*—despejado, que aplicado á sus correspondientes sustantivos, los califican explicando sus cualidades.

El nombre *sustantivo* se divide en *común* y *propio*, *común* ó *apelativo*, es el que conviene á muchas cosas, y *propio*, es el que conviene á una persona ó cosa sola. Por ejemplo, *Teclum*—pueblo, es nombre común ó apelativo porque esta palabra es aplicable á todas las grandes reuniones de hombres; pero *Valuncanán*—nueve luceros (Comitán), es nombre propio porque sólo conviene á esta ciudad; *Huitz-tan*—cerro de cal, es nombre propio porque de la misma manera conviene sólo á este pueblo. *Taquin*—metal,



el motivo porque se le llama definido ó determinado, como: *Ac bon te pisholal*—dame el sombrero. El artículo denota que es cierto y determinado el sombrero que se pide, á diferencia de cuando se dice: *Ac bon pisholal*—dame sombrero, que no señala ni determina cual.

Ya dejamos expuesto en el capítulo segundo, que en vocativo ponemos las personas ó cosas con quienes hablamos; y como los nombres cuando están en vocativo no necesitan de ninguna palabra auxiliar que los determine, es porque en la declinación del artículo le omitimos v. gr: *Chultatic cuhun, cushuta yon*—Dios mio duelete de mi; *Vinic ilmavil á va ma mesh chayal*—hombre ten cuidado no te pierdas. En los ejemplos puestos se observará, que *Chultatic* y *Vinic* á quienes nos dirigimos están bien determinados sin necesidad de artículo.

Los pronombres posesivos y demostrativos, se aplican á personas y cosas determinadas, así es que, en las oraciones en que va antepuesto alguno de estos pronombres, se suprime el artículo por innecesario, v. gr: *Ali té*—este palo; *Ja me antz*—esa mujer; *Teg vanquil*—mi hermano mayor. Como se ve en los ejemplos anteriores, los pronombres hacen veces de artículo, señalando bien las cosas y personas.

#### Del artículo indeterminado.

En la regla primera de este tratado dijimos, que una sola dición sirve para el género masculino y femenino. Lo mismo sucede con el artículo genérico ó indeterminado, con la circunstancia de que éste tiene diez dicciones: una para el hombre, otra para los semovientes y ocho para las cosas inanimadas, como: *Tul vinic*—un hombre; *Cot balam*—un tigre; *Peg icatzil*—un tercio; *Jun shamet*—un adove; *Chep si*—un tercio de leña; *Jep taj*—una raja de ocote; *Chish ishim*—una mazorca; *Cat asucal*—un atado de panela; *Jil poc*—un petate; *poc tzequel*—una enagua

El artículo indeterminado no tiene plural, y cuando se habla en este número, se hecha mano de los nombres ordinales anteponiéndolos al artículo, como: *Cha tul osh tul viniquetic*—dos ó tres hombres; *Cha cot balametic*—dos tigres. En lugar de decir; unos hombres ó unos tigres.

### CAPÍTULO IV.

#### DEL NOMBRE CON SUS PROPIEDADES Y ACCIDENTES.

*Nombre* es una parte de la oración que sirve para nombrar y calificar las personas y cosas, como: *Shichocal*—varón. Con la palabra antes dicha expresamos el nombre que se le da al hombre de sexo masculino; y si añadimos *lec*—bueno, calificamos al hombre con otro nombre que expresa su calidad; de aquí ha venido la división del nombre en *sustantivo* y *adjetivo*.

*Nombre sustantivo* es el que sirve para nombrar las personas y cosas, como: *Petul*—Pedro; *Lum*—tierra; *Quelemut*—gallo. *Nombre adjetivo* es el que tiene por objeto, nombrar y calificar las cualidades de las personas ó cosas, ó más bien dicho, calificar al sustantivo á que se une, como: *Pijuben*—educado; *Tulan*—duro; *Cun*—blando; *Quepel*—despejado, que aplicado á sus correspondientes sustantivos, los califican explicando sus cualidades.

El nombre *sustantivo* se divide en *común* y *propio*, *común* ó *apelativo*, es el que conviene á muchas cosas, y *propio*, es el que conviene á una persona ó cosa sola. Por ejemplo, *Teclum*—pueblo, es nombre común ó apelativo porque esta palabra es aplicable á todas las grandes reuniones de hombres; pero *Valuncanan*—nueve luceros (Comitán), es nombre propio porque sólo conviene á esta ciudad; *Huitz-tan*—cerro de cal, es nombre propio porque de la misma manera conviene sólo á este pueblo. *Taquin*—metal,



*Chambalam*—animal, son nombres genéricos á todos los metales y animales; pero *Shab*—Sebastián, *Sheatal*—Catarina son propios al hombre ó mujer que tienen estos nombres. No es inconveniente que hayan muchas cosas, lugares, hombres y mujeres que tengan los mismos nombres, ó que los unos tomen los nombres de otros, porque con este hecho no pierden los nombres su propiedad, y para distinguirlos quedan los apelativos.

Los nombres sustantivos tienen la cualidad de poder estar por sí solos en la oración, en tanto que el adjetivo no puede subsistir sin sustantivo expreso ó suplido. Los sustantivos sirven para nombrar las cosas según dejamos dicho, mientras que el objeto de los adjetivos es el de nombrar las cualidades de éstas. Las cosas subsisten por sí sin necesidad de calificaciones; pero estas no pueden estar sin las personas ó cosas á quienes deban atribuirse; por ejemplo, si decimos: *Yash bahon tagná*—voy á mi casa; *Yash bahon ta chulná*—voy á la Iglesia, los sustantivos *ná* y *chulná* declaran suficientemente en la oración las cosas que significan; pero diciendo: *Nivac*—grande; *Chin*—pequeño, no se comprende bien el objeto de estos adjetivos, si no van unidos á algunos nombres sustantivos expresos ó suplidos á quienes deban calificar, como: *Nivac ná* ó *Mucul ná*—casa grande; *Chin chan*, *Chinic chan*, ó *Tzael chambalam*—animal pequeño. Cuando se habla de una manera negativa, se agrega al fin del nombre sustantivo ó adjetivo la sílaba *uc*, que es la que suple al verbo ser como *Ma huinic-uc*—no es hombre; *Ma huacash-uc*—no es ganado; *Ma lec-uc*—no es bueno; *Ma utz-uc*—no es blanco; *Ma sas-uc*—no es blanco. Cuando la negación acompaña á un nombre propio, en lugar de la sílaba antes dicha, se usa del adverbio *majuc*, como: *Majauc Petul*—no es Pedro; *Majauc te Calis*—no es Calixto.

Los números de los nombres son dos, *singular* y *plural*. Del singular se forma el plural de la manera siguiente:

Regla primera.

Todo nombre sustantivo que acaba en consonante, ó en vocal breve ó larga, se le forma el plural agregando á todos los casos del singular, estas dos sílabas *Etic*, sin cambiar de artículo, como: *Te vinic*—el hombre en singular, *Te vinic-etic*—los hombres en plural. Lo que se hará más claro en las declinaciones de los nombres que á continuación ponemos.

La generalidad de los nombres tienen número singular y plural, aunque hay algunos que sólo tienen singular. Los nombres propios de los pueblos carecen del número plural, como: *Gua-que-te-pec*, *Huitztan*, *Cahan-cu*. También carecen de plural los nombres de ríos, cerros y todos aquellos que determinan una sólo cosa en su especie, como: *Ja-ta-té*; *Cahal*—Sol, *Hu*—Luna, *Balamilal*—Mundo y otros á este tenor.

Los nombres propios de metales, tampoco tienen número plural, como: *Saquil taquin*—plata; *Tzajal taquin*—oro ó cobre; *Hálush*—hierro. La palabra *taquin* se extiende á toda clase de metales.

Declinación de los nombres.

Todos los nombres sustantivos *Tzél-tales* se declinan de la manera siguiente:

MASCULINO DE PERSONA.

Número singular.

- Nominativo. *Te yajual*—El dueño.
- Genitivo. *Yuhun yajual*.—Del dueño.
- Dativo. *Ayuhun te yajual*—A ó para el dueño.
- Acusativo. *A te yajual*—Al dueño.
- Vocativo. *Yajual*—Dueño.
- Ablativo. *Soc, ta, ta, yun, ta, mayuc, mavi, sba te yajual*—Con, de, en, por, sin, nada sobre el dueño.



Número plural.

Nominativo. *Te yajualetic*—Los dueños.  
 Genitivo. *Yuhun te yajualetic*—De los dueños.  
 Dativo. *Ayuhun te yajualetic*—A ó para los dueños.  
 Acusativo. *A te yajualetic*—A los dueños.  
 Vocativo. *Yajualetic*—Dueños.  
 Ablativo. *Soc, ta, ta, yun, ta, mayuc, mavi, sba, te yajualetic*—Con, de, en, por, sin, nada, sobre los dueños.

FEMENINO DE PERSONA.

Número singular.

Nominativo. *Te antz*—La mujer.  
 Genitivo. *Yuhun te antz*—De la mujer.  
 Dativo. *Ayuhun te antz*—A, ó para la mujer.  
 Acusativo. *A te antz*—A la mujer.  
 Vocativo. *Antz*—Mujer.  
 Ablativo. *Soc, ta, ta, yun, ta, mayuc, mavi, sba te antz*—Con, de, en, por, sin, nada, sobre la mujer.

Número plural.

Nominativo. *Te antzetic*—Las mujeres.  
 Genitivo. *Yun te antzetic*—De las mujeres.  
 Dativo. *Ayuhun te antzetic*—A ó para las mujeres.  
 Acusativo. *A te antzetic*—A las mujeres.  
 Vocativo. *Antzetic*—Mujeres.  
 Ablativo. *Soc, ta, ta, yun, ta, mayuc, mavi, sba te antzetic*—Con, de, en, por, sin, nada, sobre las mujeres.

Todos los nombres femeninos de persona ó de cosa se declinan de la misma manera, y con el mismo artículo que se declinan los nombres masculinos; y para saber á que género pertenecen, se atiende á su significado, de conformidad con lo que dejamos dicho en el capítulo segundo.

DECLINACIÓN DEL NOMBRE SUSTANTIVO MASCULINO DE COSA.

Número singular.

Nominativo. *Te pisholal*—El sombrero.  
 Genitivo. *Yuhun te pisholal*—Del sombrero.  
 Dativo. *Ayuhun te pisholal*—A ó para el sombrero.  
 Acusativo. *A te pisholal*—A el sombrero.  
 Vocativo. *Pisholal*—Sombrero.  
 Ablativo. *Soc, ta, ta, yun, ta, mayuc, mavi, sba, te pisholal*—Con, de, en, por, sin, nada, sobre el sombrero.

Número plural.

Nominativo. *Te pisholaletic*—Los sombreros.  
 Genitivo. *Yuhun te pisholaletic*—De los sombreros.  
 Dativo. *Ayuhun te pisholaletic*—A, ó para los sombreros.  
 Acusativo. *Te, á te pisholaletic*—Los, á los sombreros.  
 Vocativo. *Pisholaletic*—Sombreros.  
 Ablativo. *Soc, ta, ta, yun, ta, mayuc, mavi, sba te pisholaletic*—Con, de, en, por, sin, nada, sobre los sombreros.

SUSTANTIVO FEMENINO DE COSA.

Número singular.

Nominativo. *Te chulná*—La iglesia.  
 Genitivo. *Yuhun te chulná*—De la iglesia.  
 Dativo. *Ayuhun te chulná*—A ó para la iglesia.  
 Acusativo. *Te, á te chulná*—La, á la iglesia.  
 Vocativo. *Chulná*—Iglesia.  
 Ablativo. *Soc, ta, ta, yun, ta, mayuc, mavi, sba te chulná*—Con, de, en, por, sin, nada, sobre la iglesia.

Número plural.

Nominativo. *Te chulnaetic*—Las iglesias.



Genitivo. *Yuhun te chulnaetic*—De las iglesias.

Dativo. *Ayuhun te chulnaetic*—A ó para las iglesias.

Acusativo. *Te, á te chulnaetic*—Las, á las iglesias.

Vocativo. *chulnaetic*—iglesias.

Ablativo. *Soc, ta, ta, yun, ta, mayuc, mavi sba te chulnaetic*—Con, de, en, por, sin, nada, sobre las iglesias.

Todos los nombres neutros son adjetivos, y se refieren á cosas y personas indeterminadas, cuando no conciertan con sustantivo de cosa ó de persona, como: *Te sac, Te saquil*—lo blanco; *Te ical, Te ic*—lo negro; *Te smelol*—lo verdadero; *Te ma smeloluc*—lo incierto, y se declinan como cualquier otro nombre sustantivo de cosa, sólo en cinco casos del singular menos el vocativo, con las mismas preposiciones y el mismo artículo *Te le*, en lengua *Tzel-tal*, según dejamos dicho en el capítulo tercero, regla primera, y con el que le corresponde que es *lo* en lengua castellana.

DECLINACIÓN DEL NOMBRE NEUTRO.

Singular.

Nominativo. *Te lec, te utz*—Lo bueno.

Genitivo. *Yuhun te lec*—De lo bueno.

Dativo. *Ayuhun te lec*—A ó para lo bueno.

Acusativo. *Te, á te lec*—Lo á lo bueno.

Ablativo. *Soc, ta, ta, yun, ta, mayuc, mavi, sba te lec*—Con, de, en, por, sin, nada sobre lo bueno.

Advertencia: la preposición *yuhun* cuando acompaña al nombre sustantivo denotando que está en genitivo de posesión, se traduce en castellano *de* ó *del*; y si la preposición *yun* acompaña alguna oración vuelta por pasiva, se traduce en castellano *por*, lo que se hará más claro con los ejemplos siguientes, atendándose siempre á la manera con que las preposiciones están escritas: *Alí ka yuhun Shab*—este caballo es de Sebastián. Aquí la preposición *yuhun*

denota el genitivo de posesión; y si decimos: *Te ic, te já, te quinal, te chulchan, espicil vi scabuotic, pasvil yun Chultatic*—El viento, el agua, la tierra, el firmamento, todo lo que vemos, fué hecho por nuestro Padre Bendito; en este caso la preposición *yun* se traduce *por*, porque si en su lugar pusieramos *de*, la oración carecería de sentido. La misma preposición *de* castellana, cuando se usa de ella para designar el lugar de donde venimos, se dice en *Tzel-tal* *ta* y no *yun*, por ejemplo *¿Van liquem hat tael? Ta Jovel*—¿de donde vienes? de Ciudad-Real.

CAPÍTULO V.

DEL NOMBRE ADJETIVO.

Ya dejamos expuesto que el nombre adjetivo no puede estar por sí sólo en la oración, y que para que exista, se necesita de un nombre sustantivo expreso ó suplido con quien concuerde y califique. Está expreso cuando decimos: *Tujom antz*—mujer hermosa; y está suplido en esta otra especie de locución: *Machá lec, yas can pasel espicil te tojoben*—quien es bueno, quiere hacer todo lo ordenado; porque en esta oración está tácito el sustantivo *vinic* hombre, que debe suplirse.

Los nombres adjetivos en el lenguaje castellano, hay algunos que tienen una sólo terminación, como grande; y otros dos terminaciones, como malo mala, pequeño pequeña; pero en *Tzel-tal* todos los nombres adjetivos no tienen más que una sólo dicción que á cualquier clase de nombre se acomoda, ya sea masculino ó femenino, por ejemplo: *lec*—bueno ó buena; *Amen*—malo ó mala; *Chin, Chinic, Tzael*—pequeño ó pequeña. En plural se le agrega al adjetivo la sílaba *ic* en algunos casos, y en otros *quic*, como: *lequic*—buenos; *Tzaelic*—pequeños.



Todo lo más que pudiéramos decir acerca del nombre adjetivo, queda ya explicado en el capítulo cuarto, que trata de las propiedades y accidentes del nombre sustantivo.

CAPÍTULO VI.

DE LAS VARIAS ESPECIES DE NOMBRES.

*Nombres primitivos.*

Los nombres originarios que no nacen ni tienen origen de otros, se llaman primitivos, como: *Balamital*—mundo; *Lum*—tierra; *Já*—agua.

*Gentilicios.*

Nombres gentilicios ó nacionales, son los que se dan á la patria á que correspondemos, á los pueblos y á los habitantes de estos. Los nombres de los pueblos que corresponden á la nación *Tzel-tal* y otros más que están en este idioma y pertenecen á Chiapas van en nómina separada. (1) Los nombres de los habitantes de estos se forman así:

De Cahancu, cancuquero; de Tzimajovel, tzimajovelteco; de Sibac-já, sibalteco. Del Estado de Chiapas, chiapaneco; del Estado de Cahanpeche, caanpechano; de la nación Mexicana, mexicano. En idioma *Tzel tal* no se conocen los nombres Patronímicos, de modo que para decir *Huitzteco*, es necesario poner íntegro el nombre del pueblo y el nombre genérico de hombre ó mujer, como: *Huitztan Vinic*—huitzteco.

*Verbales.*

Nombres verbales son, los que tienen á verbos por origen y dependen de ellos, de suerte que no se puede concebir nombre verbal sin que se suponga verbo de quien se derive; y se forman de la manera

siguiente: *Tzibajel*—escribir, *tziba vinic*—escribiendo. *Veel*—andar ó caminar, *veemal vinic*—caminante ó andador; *Uchel*—beber, *uchjá vinic*—bebedor. Y á este tenor se pueden formar otros nombres verbales que tengan por objeto significar la acción ó efecto del verbo; pero nunca podrán formarse con tanta variedad y abundancia, como se forman en el rico lenguaje español.

En lengua castellana generalmente hablando todos los nombres verbales son sustantivos, y determinan bien lo que uno quiere expresar con una sola terminación.

Regla primera.

En el idioma *Tzel-tal*, todos los nombres verbales son adjetivos, y por sí solos no significan ni determinan la acción del verbo ni efecto de ella; si no es que vallan unidos á un nombre sustantivo, como: *Vel vinic*—andador ó caminador; *Amtel vinic*—trabajador.

*Compuestos.*

Los nombres que para significar su objeto se unen á otro sustantivo, ó con un adjetivo, ó con un verbo, ó á un adverbio, ó á una preposición, se llaman compuestos, ya sea que la unión se efectúe con todas las sílabas ó letras, ó con supresión de algunas de ellas.

La composición es por lo común de preposiciones y nombres sustantivos, como: *traspíe-cochin cacax*, que se compone del nombre *pié* y de la preposición *tras*; pero en *Tzel-tal* no es nombre compuesto, porque generalmente hablando, en este dialecto no hay nombres compuestos de preposiciones. De nombre sustantivo y adjetivo, como: *Com nuc*—cuellicorto, que se compone del sustantivo *nuc* que significa cuello, y del adjetivo *com* que significa corto. Cuando alguna mujer de avanzada edad es de poco juicio, le llaman *Mel mash* que quiere decir mona vieja, y está compuesto del sustantivo *mash* y el adjetivo *mel*.



Todo lo más que pudiéramos decir acerca del nombre adjetivo, queda ya explicado en el capítulo cuarto, que trata de las propiedades y accidentes del nombre sustantivo.

CAPÍTULO VI.

DE LAS VARIAS ESPECIES DE NOMBRES.

*Nombres primitivos.*

Los nombres originarios que no nacen ni tienen origen de otros, se llaman primitivos, como: *Balamital*—mundo; *Lum*—tierra; *Já*—agua.

*Gentilicios.*

Nombres gentilicios ó nacionales, son los que se dan á la patria á que correspondemos, á los pueblos y á los habitantes de estos. Los nombres de los pueblos que corresponden á la nación *Tzel-tal* y otros más que están en este idioma y pertenecen á Chiapas van en nómina separada. (1) Los nombres de los habitantes de estos se forman así:

De Cahancu, cancuquero; de Tzimajovel, tzimajovelteco; de Sibac-já, sibalteco. Del Estado de Chiapas, chiapaneco; del Estado de Cahanpeche, caanpechano; de la nación Mexicana, mexicano. En idioma *Tzel tal* no se conocen los nombres Patronímicos, de modo que para decir *Huitzteco*, es necesario poner íntegro el nombre del pueblo y el nombre genérico de hombre ó mujer, como: *Huitztan Vinic*—huitzteco.

*Verbales.*

Nombres verbales son, los que tienen á verbos por origen y dependen de ellos, de suerte que no se puede concebir nombre verbal sin que se suponga verbo de quien se derive; y se forman de la manera

siguiente: *Tzibajel*—escribir, *tziba vinic*—escribiendo. *Veel*—andar ó caminar, *veemal vinic*—caminante ó andador; *Uchel*—beber, *uchjá vinic*—bebedor. Y á este tenor se pueden formar otros nombres verbales que tengan por objeto significar la acción ó efecto del verbo; pero nunca podrán formarse con tanta variedad y abundancia, como se forman en el rico lenguaje español.

En lengua castellana generalmente hablando todos los nombres verbales son sustantivos, y determinan bien lo que uno quiere expresar con una sola terminación.

Regla primera.

En el idioma *Tzel-tal*, todos los nombres verbales son adjetivos, y por sí solos no significan ni determinan la acción del verbo ni efecto de ella; si no es que vallan unidos á un nombre sustantivo, como: *Vel vinic*—andador ó caminador; *Amtel vinic*—trabajador.

*Compuestos.*

Los nombres que para significar su objeto se unen á otro sustantivo, ó con un adjetivo, ó con un verbo, ó á un adverbio, ó á una preposición, se llaman compuestos, ya sea que la unión se efectúe con todas las sílabas ó letras, ó con supresión de algunas de ellas.

La composición es por lo común de preposiciones y nombres sustantivos, como: *traspíe-cochin cacax*, que se compone del nombre *pié* y de la preposición *tras*; pero en *Tzel-tal* no es nombre compuesto, porque generalmente hablando, en este dialecto no hay nombres compuestos de preposiciones. De nombre sustantivo y adjetivo, como: *Com nuc*—cuellicorto, que se compone del sustantivo *nuc* que significa cuello, y del adjetivo *com* que significa corto. Cuando alguna mujer de avanzada edad es de poco juicio, le llaman *Mel mash* que quiere decir mona vieja, y está compuesto del sustantivo *mash* y el adjetivo *mel*.



En este dialecto se le llama al pueblo de Pinola, *Mucul aquil* que significa campo grande, y está compuesto del sustantivo *aquil* que significa campo y del adjetivo *muc* ó *mucul* que significa grande.

También hay compuestos de nombre sustantivo y verbo, por ejemplo: el nombre del pueblo llamado *Shi-tal-já* que quiere decir, teme al agua que viene, el cual es compuesto de los verbos *Shivel* que significa temer, *talé* que significa venir y del nombre sustantivo *já* que significa agua. Omitimos poner ejemplos de los innumerables nombres compuestos del idioma castellano, porque en *Tzel-tal* no son compuestos y aun muchos de ellos ni conocidos.

Los compuestos de nombre adjetivo y adverbio, como: *Maban ba stu ip cacal á nupun*—recien casada; *Toyol yalem*—altibajo, son enteramente desconocidos en *Tzel-tal*, y será una rareza encontrar un nombre compuesto de las partes de la oración antes dichas, pues al hacer la versión al *Tzel-tal* dejan de ser compuestos.

La diversidad de nombres compuestos que tiene este idioma, se notarán en el curso de esta gramática y principalmente en el tratado de nombres numerales.

*Superlativos.*

El nombre adjetivo está en grado superlativo, cuando califica una cosa en sumo grado; y si es con relación á otra, se llama superlativo relativo, como: *Te lom yash jovilaj ali yabil van hay otic, Petul*—el muy loco en este lugar en que estamos es Pedro, y cuando no hay relación absoluto, como: *Lom lec*—muy bueno; *Lom amen*—muy malo; *Lom pag*—muy agrio; *Lom cha*—muy amargo. Todos los superlativos que al pronunciarse no les anteceda el adverbio *Lom*—muy, son desconocidos en lengua *Tzel-tal*; así es que, carece de los superlativos buenísimo, malísimo, grandísimo y de todos los demás que acaban en *ísimo*, y además los superlativos que se compo-

nen del adarbio *mente*, como: duramente, sutilmente y de otros muchos que sería largo enumerar, á excepción de seguramente que en *Tzel-tal* se dice *Nivan*.

*Diminutivos.*

Son nombres diminutivos, los que con una leve adición de sílabas disminuyen la significación de las voces. La lengua *Tzel-tal* no tiene diminutivos, expresados con una sola voz; así es que para formar el diminutivo en este idioma se necesita anteponer al sustantivo alguno de estos adjetivos; *Chin, Chinic, Tzael*, como: *Chin quem*—chiquito; *Chinic chan*—animalito; *Tzael vinic*—hombresillo; *Tzael antz*—mujercilla.

*Aumentativos.*

Son los que aumentan la significación de los primitivos de que se derivan, pero de la misma manera que los diminutivos, son los aumentativos en el dialecto *Tzet-tal*, que no puede pronunciarse con una sola dicción, sino es anteponiéndoles el adjetivo *mamal*, como: *Mamal vinic*—hombrachón; *Mamal antz*—mujerona; *Mamal guacash*—novillón.

*Colectivos.*

Se llaman colectivos, á los nombres que tienen la esencial propiedad de significar pluralidad en el número singular. En el idioma que nos ocupa, á excepción de los términos *teclum*—pueblo, *matzaeluc*—multitud, *ohap*—aventada; *tic*—atajo, será una rareza el que se encuentre alguna otra.

*Positivos.*

Los adjetivos que significan calidad de los sustantivos á que se unen, se llaman positivos, como: *lec*—bueno, *uts*—bueno; *lequil vinic*—buen hombre; *le-*



*quil antz*—buena mujer. *Amen*—malo; *Chii*—dulce; *nivac*—grande, *muc*—grande; *Tzael*—pequeño; *Shotol*—torcido.

*Comparativos.*

Los adjetivos que significan calidad, y de que hacemos uso para formar comparaciones, se llaman nombres comparativos, como: *Melelutz*—mejor; *Gelab yutzil*—más bonito; *Jatotoyol amen*—peor; *Gelab yamen*—más malo; *Gelab snibaquil*—más grande. Las palabras *mayor* y *menor*, no se usan en el idioma *Tzel-tal* más que en el trato familiar de hermanos, de la manera siguiente: Los hermanos mayores varones, llaman á los varones menores *quitzin*, y éstos á los mayores *banquil*; las hermanas menores, llaman á los hermanos mayores *shilel* y éstos á aquellas *quishlel*. Las hermanas mayores llaman á los menores, sean varones ó hembras *quitzin* y todos estos, sean varones ó hembras, llaman á aquellas *vish*.

Los nombres comparativos se forman como en castellano, añadiendo al nombre positivo el adverbio *gelab*, como: *Gelab squishinahel*—más caliente; *Gelab stulanil*—más fuerte; *Gelab stulanil*—más duro; *Gelab stoylejaj*—más elevado.

*Numerales.*

Los nombres de que nos servimos para contar á las personas ó cosas, se llaman numerales. La Gramática Castellana los divide en absolutos, ordinales, partitivos y colectivos. Los partitivos y colectivos son sustantivos; los absolutos y ordinales son adjetivos. La misma división se hace en idioma *Tzel-tal* de los nombres numerales, como se verá á continuación. Se llaman absolutos ó cardinales los nombres numerales que sirven de fundamento á toda clase de combinación numérica, y estos son desde uno hasta mil en el modo de contar aceptado generalmente por casi todas las naciones cultas; pero los pueblos

*Tzel-tales*, en su peculiar manera de contar sus nombres numerales, es: desde *jan*—uno, hasta *bahge*—cuatrocientos.

Ordinales son los que sirven para contar por orden. En *Tzel-tal* son diferentes las dicciones que se emplean para contar por orden á hombres y semovientes, de las que se emplean para contar á cosas inanimadas: para contar hombres: *tul*—primero; *cha tul*—segundo; *osh tul*—tercero. Para contar semovientes: *cot*—primero; *cha cot*—segundo; *osh cot*—tercero; *chan cot*—cuarto; *jo cot*—quinto. Para contar cosas inanimadas: *chep*—primer tercio; *cha chep*—segundo idem; *osh chep*—tercero idem; *chan chep*—cuarto idem. Las dicciones una, primera y segunda, se pronuncian en *Tzel-tal* con los mismos términos con que se pronuncia uno, primero y segundo, porque como dejamos dicho en el tratado el nombre adjetivo, generalmente hablando, esta clase de nombres tienen una sóla terminación.

Los nombres sustantivos con que nombramos la parte ó partes determinadas de una cantidad, se llaman partitivos, como: *olil*—mitad; *jab guacash*—mitad de una rez; *chac yuhun chan chac*—una cuarta parte; *gec tibal*—un cuarto de carne; *chac yuhun jo chac*—una quinta parte.

Se llaman colectivos, los nombres de ciertas cantidades determinadas en que se encierran muchos números, como: docena, decena, veintena, millar, millón. Los colectivos en la peculiar manera de contar en este idioma son: *tab*—veintena; *bahge*—cuatrocientos ó sea un zontle; *pic*—jiquipil; *bahge-baquetin*—ciento sesenta mil ó sea cuatrocientas veces *bahge*; *mam*—sesenta y cuatro millones ó sea cuatrocientas veces ciento sesenta mil; *michun*—veinticinco mil seiscientos millones ó sea cuatrocientas veces sesenta y cuatro millones; *Mucul mam*—diez billones doscientos cuarenta mil millones ó sea cuatrocientas veces veinticinco mil seiscientos millones.

Este nos parece ser el lugar más aparente para



dar á nuestros lectores una idea del complicado método de contar en este idioma, el cual nos da una prueba convincente del aventajado ingenio de nuestros antecesores en esta tierra.

Para la mejor inteligencia de este método, haremos á nuestros lectores algunas explicaciones que conduzcan al fin indicado.

En el método *Tzel-tal*, aunque hay decenas y centenas, no se fija la atención en ellas, y sí en las veintenas—*tab*, que se van enlazando hasta llegar á cuatrocientos, que como dejamos dicho, se llama *bahge*. La dición *Tze-tal bahge* que significa cuatrocientos, le llama el pueblo *tadino* en sus relaciones con los indígenas, *zontle*; así es que para facilitar la composición de este método, usaremos de la palabra *zontle* en lugar de cuatrocientos.

A la primera veintena se le llama *tab*, á la segunda *cha-vinic* que quiere decir dos hombres, á la tercera *osh-vinic*—tres hombres, á la cuarta *cham-vinic*—cuatro hombres, á la quinta *jo-vinic*—cinco hombres, á la sexta *guac-vinic*—seis hombres; y así se sigue contando en adelante hasta llegar á veinte veintenas que hacen *bahge*, esto es cuatrocientos ó sea un *zontle*, como se verá á continuación.

Jun.....	1
Cheb.....	2
Osheb.....	3
Chaneb.....	4
Joheb.....	5
Guaqueb.....	6
Juqueb.....	7
Guashaqueb.....	8
Baluneb.....	9
Lajunéb.....	10
Buluchéb.....	11
Lagcheyeb.....	12
Oshlajunéb.....	13
Chanlajunéb.....	14
Jolajunéb.....	15

Gaaclajunéb.....	16
Juelajunéb.....	17
Gulashaclajunéb.....	18
Balunlajunéb.....	19
Tab.....	20
Jun schavinic.....	21
Che-schavinic.....	22
Oshé schavinic.....	23
Chané-schavinic.....	24
Johé-schavinic.....	25
Guacqué-schavinic.....	26
Juqué-schavinic.....	27
Guashaqué schavinic.....	28
Baluné-schavinic.....	29
Lajuné-schavinic.....	30
Baluché-schavinic.....	31
Lagché-schavinic.....	32
Oshlajuné-schavinic.....	33
Chanlajuné-schavinic.....	34
Jolajuné-schavinic.....	35
Guaclajuné-schavinic.....	36
Juelajuné-schavinic.....	37
Guashaclajuné-schavinic.....	38
Balunlajuné-schavinic.....	39
Chavinic.....	40
Jun-yoshvinic.....	41
Ché-yoshvinic.....	42
Oshé-yoshvinic.....	43
Chané-yoshvinic.....	44
Johé-yoshvinic.....	45
Guaqué-yoshvinic.....	46
Juqué-yoshvinic.....	47
Guashaqué-yoshvinic.....	48
Baluné-yoshvinic.....	49
Lajuné-yoshvinic.....	50
Buluché-yoshvinic.....	51
Lagché-yoshvinic.....	52
Oshlajuné-yoshvinic.....	53
Chanlajuné-yoshvinic.....	54



Jolajuné yoshvinic .....	55
Guacclajuné-yoshvinic.....	56
Juclajuné-yoshvinic .....	57
Guashaclajuné yoshvinic .....	58
Balunlajuné-yoshvinic.....	59
Oshvinic.....	60
Jun-schanvinic.....	61
Ché-schanvinic.....	62
Oshé schanvinic.....	63
Chané-schanvinic.....	64
Johé-schanvinic.....	65
Guaqué-schanvinic.....	66
Juqué-schanvinic.....	67
Guashaqué-schanvinic.....	68
Baluné-schanvinic.....	69
Lajuné-schanvinic.....	70
Buluché-schanvinic.....	71
Lagché-schanvinic.....	72
Oshlajuné-schanvinic.....	73
Chanlajuné-schanvinic.....	74
Jolajuné schanvinic.....	75
Guacclajuné-schanvinic.....	76
Juclajuné schanvinic.....	77
Guashaclajuné-schanvinic .....	78
Balunlajuné schanvinic.....	79
Chanvinic.....	80
Jun-yovinic.....	81
Ché-yovinic.....	82
Oshé yovinic.....	83
Chané yovinic.....	84
Johé-yovinic.....	85
Guaqué-yovinic.....	86
Juqué-yovinic.....	87
Guashaqué-yovinic.....	88
Baluné-yovinic.....	89
Lajuné-yovinic.....	90
Buluché-yovinic.....	91
Lagché-yovinic.....	92
Oshlajuné-yovinic.....	93

Chaulajuné-yovinic.....	94
Jolajuné-yovinic.....	95
Guacclajuné-yovinic.....	96
Juclajuné-yovinic.....	97
Guashaclajuné-yovinic.....	98
Balunlajuné-yovinic.....	99
Jovinic.....	100
Jun-sguacvinic.....	101
Ché-sguacvinic.....	102
Oshé-sguacvinic.....	103
Chané-sguacvinic.....	104
Johé-sguacvinic.....	105
Guaqué-sguacvinic.....	106
Juqué-sguacvinic.....	107
Guashaqué-sguacvinic.....	108
Baluné-sguacvinic.....	109
Lajuné-sguacvinic.....	110
Buluché-sguacvinic.....	111
Lagché-sguacvinic.....	112
Oshlajuné-sguacvinic.....	113
Chanlajuné-sguacvinic.....	114
Jolajuné-sguacvinic.....	115
Guacclajuné-sguacvinic.....	116
Juclajuné-sguacvinic.....	117
Guashaclajuné-sguacvinic.....	118
Balunlajuné-sguacvinic.....	119
Gvacvinic.....	120
Jun-sjuevinic.....	121
Ché-sjuevinic.....	122
Oshé-sjuevinic.....	123
Chané-sjuevinic.....	124
Johé-sjuevinic.....	125
Guaqué-sjuevinic.....	126
Juqué-sjuevinic.....	127
Guashaqué-sjuevinic.....	128
Baluné-sjuevinic.....	129
Lajuné-sjuevinic.....	130
Buluché-sjuevinic.....	131
Lagché-sjuevinic.....	132



Oshlajuné-sjuevinie .....	133
Chanlajuné-sjuevinie .....	134
Jolajuné-sjuevinie .....	135
Guaclajuné-sjuevinie .....	136
Juelajuné-sjuevinie .....	137
Guashaclajuné-sjuevinie .....	138
Balunlajuné-sjuevinie .....	139
Juevinie .....	140
Jun-sguashacvinie .....	141
Ché-sguashacvinie .....	142
Oshé-sguashacvinie .....	143
Chané-sguashacvinie .....	144
Johé-sguashacvinie .....	145
Guaqué-sguashacvinie .....	146
Juqué-sguashacvinie .....	147
Guashaqué-sguashacvinie .....	148
Baluné-sguashacvinie .....	149
Lajuné-sguashacvinie .....	150
Buluché-sguashacvinie .....	151
Lagehé-sguashacvinie .....	152
Oshlajuné-sguashacvinie .....	153
Chanlajuné-sguashacvinie .....	154
Jolajuné-sguashacvinie .....	155
Guaclajuné-sguashacvinie .....	156
Juelajuné-sguashacvinie .....	157
Guashaclajuné-sguashacvinie .....	158
Balunlajuné-sguashacvinie .....	159
Guashacvinie .....	160
Jun-sbalunvinie .....	161
Ché-sbalunvinie .....	162
Oshé-sbalunvinie .....	163
Chané-sbalunvinie .....	164
Johé-sbalunvinie .....	165
Guaqué-sbalunvinie .....	166
Juqué-sbalunvinie .....	167
Guashaqué-sbalunvinie .....	168
Baluné-sbalunvinie .....	169
Lajuné-sbalunvinie .....	170
Buluché-sbalunvinie .....	171

Lagehé-sbalunvinie .....	172
Oshlajuné-sbalunvinie .....	173
Chanlajuné-sbalunvinie .....	174
Jolajuné-sbalunvinie .....	175
Guaclajuné-sbalunvinie .....	176
Juelajuné-sbalunvinie .....	177
Guasclajuné-sbalunvinie .....	178
Balunlajuné-sbalunvinie .....	179
Balunvinie .....	180
Jun-slajunvinie .....	181
Ché-slajunvinie .....	182
Oshé-slajunvinie .....	183
Chané-slajunvinie .....	184
Johé-slajunvinie .....	185
Guaqué-slajunvinie .....	186
Juqué-slajunvinie .....	187
Guashaqué-slajunvinie .....	188
Baluné-slajunvinie .....	189
Lajuné-slajunvinie .....	190
Buluché-slajunvinie .....	191
Lagehé-slajunvinie .....	192
Oshlajuné-slajunvinie .....	193
Chanlajuné-slajunvinie .....	194
Jolajuné-slajunvinie .....	195
Guaclajuné-slajunvinie .....	196
Juelajuné-slajunvinie .....	197
Guashaclajuné-slajunvinie .....	198
Balunlajuné-slajunvinie .....	199
Lajunvinie .....	200
Jun-sbuluchvinie .....	201
Ché-sbuluchvinie .....	202
Oshé-sbuluchvinie .....	203
Chané-sbuluchvinie .....	204
Johé-sbuluchvinie .....	205
Guaqué-sbuluchvinie .....	206
Juqué-sbuluchvinie .....	207
Gua-haqué-sbuluchvinie .....	208
Baluné-sbuluchvinie .....	209
Lajuné-sbuluchvinie .....	210



Buluché-sbuluchvinic.....	211
Lagché-sbuluchvinic.....	212
Oshlajuné-sbuluchvinic.....	213
Chanlajuné-sbuluchvinic.....	214
Jolajuné-sbuluchvinic.....	215
Guaclajuné-sbuluchvinic.....	216
Juclajuné-sbuluchvinic.....	217
Guashaclajuné-sbuluchvinic.....	218
Balunlajuné-sbuluchvinic.....	219
Buluchvinic.....	220
Jun-slagchévinic.....	221
Ché-slagchévinic.....	222
Oshé-slagchévinic.....	223
Chané-slagchévinic.....	224
Johé-slagchévinic.....	225
Guaqué-slagchévinic.....	226
Juqué-slagchévinic.....	227
Guashaqué-slagchévinic.....	228
Baluné-slagchévinic.....	229
Lajuné-slagchévinic.....	230
Buluché-slagchévinic.....	231
Lagché-slagchévinic.....	232
Oshlajuné-slagchévinic.....	233
Chanlajuné-slagchévinic.....	234
Jolajuné-slagchévinic.....	235
Guaclajuné-slagchévinic.....	236
Juclajuné-slagchévinic.....	237
Guashaclajuné-slagchévinic.....	238
Balunlajuné-slagchévinic.....	239
Lagchévinic.....	240
Jun-yoshlajunvinic.....	241
Ché-yoshlajunvinic.....	242
Oshé-yoshlajunvinic.....	243
Chané-yoshlajunvinic.....	244
Johé-yoshlajunvinic.....	245
Guaqué-yoshlajunvinic.....	246
Juqué-yoshlajunvinic.....	247
Guashaqué-yoshlajunvinic.....	248
Baluné-yoshlajunvinic.....	249

Lajuné-yoshlajunvinic.....	250
Buluché-yoshlajunvinic.....	251
Lagché-yoshlajunvinic.....	252
Oshlajuné-yoshlajunvinic.....	253
Chanlajuné-yoshlajunvinic.....	254
Jolajuné-yoshlajunvinic.....	255
Guaclajuné-yoshlajunvinic.....	256
Juclajuné-yoshlajunvinic.....	257
Guashaclajuné-yoshlajunvinic.....	258
Balunlajuné-yoshlajunvinic.....	259
Oshlajunvinic.....	260
Jun-schanlajunvinic.....	261
Ché-schanlajunvinic.....	262
Oshé-schanlajunvinic.....	263
Chané-schanlajunvinic.....	264
Johé-schanlajunvinic.....	265
Guaqué-schanlajunvinic.....	266
Juqué-schanlajunvinic.....	267
Guashaqué-schanlajunvinic.....	268
Baluné-schanlajunvinic.....	269
Lajuné-schanlajunvinic.....	270
Buluché-schanlajunvinic.....	271
Lagché-schanlajunvinic.....	272
Oshlajuné-schanlajunvinic.....	273
Chanlajuné-schanlajunvinic.....	274
Jolajuné-schanlajunvinic.....	275
Guaclajuné-schanlajunvinic.....	276
Juclajuné-schanlajunvinic.....	277
Guashaclajuné-schanlajunvinic.....	278
Balunlajuné-schanlajunvinic.....	279
Chanlajunvinic.....	280
Jun-yolajunvinic.....	281
Ché-yolajunvinic.....	282
Oshé-yolajunvinic.....	283
Chané-yolajunvinic.....	284
Jué-yolajunvinic.....	285
Guaqué-yolajunvinic.....	286
Juqué-yolajunvinic.....	287
Guashaqué-yolajunvinic.....	288
Baluné-yolajunvinic.....	289



Lajuné-yolajunvinie .....	290
Buluché-yolajunvinie .....	291
Lagché-yolajunvinie .....	292
Oshlajuné-yolajunvinie .....	293
Chanlajuné-yolajunvinie .....	294
Jolajuné-yolajunvinie .....	295
Guaclajuné-yolajunvinie .....	296
Juclajuné-yolajunvinie .....	297
Guashaclajuné-yolajunvinie .....	298
Balunlajuné-jolajunvine .....	299
Jolajunvinie .....	300
Jun-sguaclajunvinie .....	301
Ché-sguaclajunvinie .....	302
Oshé-sguaclajunvinie .....	303
Chané-sguaclajunvinie .....	304
Johé-sguaclajunvinie .....	305
Guaqué-sguaclajunvinie .....	306
Juqué-sguaclajunvinie .....	307
Guashaqué-sguaclajunvinie .....	308
Baluné-sguaclajunvinie .....	309
Lajuné-sguaclajunvinie .....	310
Buluché-sguaclajunvinie .....	311
Lagché-sguaclajunvinie .....	312
Oshlajuné-sguaclajunvinie .....	313
Chanlajuné-sguaclajunvinie .....	314
Jolajuné-sguaclajunvinie .....	315
Guaclajuné-sguaclajunvinie .....	316
Juclajuné-sguaclajunvinie .....	317
Guashaclajuné-sguaclajunvinie .....	318
Balunlajuné-sguaclajunvinie .....	319
Guaclajunvinie .....	320
Jun-sjuclajunvinie .....	321
Ché-sjuclajunvinie .....	322
Oshé-sjuclajunvinie .....	323
Chané-sjuclajunvinie .....	324
Johé-sjuclajunvinie .....	325
Guaqué-sjuclajunvinie .....	226
Juqué-sjuclajunvinie .....	327
Guashaqué-sjuclajunvinie .....	328
Baluné-sjuclajunvinie .....	329

Lajuné-sjuclajunvinie .....	330
Buluché-sjuclajunvinie .....	331
Lagché-sjuclajunvinie .....	332
Oshlajuné-sjuclajunvinie .....	333
Chanlajuné-sjuclajunvinie .....	334
Jolajuné-sjuclajunvinie .....	335
Guaclajuné-sjuclajunvinie .....	336
Juclajuné-sjuclajunvinie .....	337
Guashaclajuné-sjuclajunvinie .....	338
Balunlajuné-sjuclajunvinie .....	339
Juclajunvinie .....	340
Jun-sguashaclajunvinie .....	341
Ché-sguashaclajunvinie .....	342
Oshé-sguashlajunvinie .....	343
Chané-sguashaclajunvinie .....	344
Johé-sguashaclajunvinie .....	345
Guaqué-sguashaclajunvinie .....	346
Juqué-sguashaclajunvinie .....	347
Guashaqué-sguashaclajunvinie .....	348
Baluné-sguashaclajunvinie .....	349
Lajuné-sguashaclajunvinie .....	350
Buluché-sguashaclajunvinie .....	351
Lagché-sguashaclajunvinie .....	352
Oshlajuné-sguashaclajunvinie .....	353
Chanlajuné-sguashaclajunvinie .....	354
Jolajuné-sguashaclajunvinie .....	355
Guaclajuné-sguashaclajunvinie .....	356
Juclajuné-sguashaclajunvinie .....	357
Guashaclajuné-sguashaclajunvinie .....	358
Balunlajuné-sguashaclajunvinie .....	359
Guashaclajunvinie .....	360
Jun-sbalunlajunvinie .....	361
Ché-sbalunlajunvinie .....	162
Oshé-sbalunlajunvinie .....	363
Chané-sbalunlajunvinie .....	364
Johé-sbalunlajunvinie .....	365
Guaqué-sbalunlajunvinie .....	366
Juqué-sbalunlajunvinie .....	367
Guashaqué-sbalunlajunvinie .....	368
Baluné-sbalunlajunvinie .....	369



Lajuné-sbalunlajunvinic.....	370
Buluché-sbalunlajunvinic.....	371
Lagché-sbalunlajunvinic.....	372
Oshlajuné-sbalunlajunvinic.....	373
Chanlajuné-sbalunlajunvinic.....	374
Jolajuné-sbalunlajunvinic.....	375
Guclajuné-sbalunlajunvinic.....	376
Juclajuné-sbalunlajunvinic.....	377
Guasclajuné-sbalunlajunvinic.....	378
Balunlajuné-sbalunlajunvinic.....	379
Balunlajunvinic.....	380
Jun-sbacal.....	381
Ché-sbacal.....	382
Oshé-sbacal.....	383
Chané-sbacal.....	384
Johé-sbacal.....	385
Guaqué-sbacal.....	386
Juqué-sbacal.....	387
Guashaqué-sbacal.....	388
Baluné-sbacal.....	389
Lajuné-sbacal.....	390
Buluché-sbacal.....	391
Lagché-sbacal.....	392
Oshlajuné-sbacal.....	393
Chanlajuné-sbacal.....	394
Jolajuné-sbacal.....	395
Guaclajuné-sbacal.....	396
Juclajuné-sbacal.....	397
Guashaclajuné-sbacal.....	398
Balunlajuné-sbacal.....	399
Bahge.....	400

**BAHGE-BAQUETIC.**

Cuatrocientas veces cuatrocientos, se le llama como queda dicho. Para no cansar la atención de nuestros lectores, contaremos a *Bahge-baquetic*, de veinte en veinte zontles ó de menos cantidad, poniendo al fin la suma á que ascienda.

Bahge—un zontle.  
 Cha-bahge—dos idem.  
 Pic ó tabuc bahge—veinte idem.  
 Chavinic bahge—cuarenta idem.  
 Olil jun schanvinic bahge—sesenta zontles y medio.  
 Jovinic bahge—cien zontles.  
 Johé sguacvinic bahge—ciento cinco idem.  
 Guevinic bahge—ciento veinte idem.  
 Lajuné suevinic bahge—ciento treinta idem.  
 Jucvinic bahge—ciento cuarenta idem.  
 Guashacvinic bahge—ciento sesenta idem.  
 Jolajuné sbalunvinic bahge—ciento setenta y cinco idem.  
 Balunvinic bahge—ciento ochenta idem.  
 Lajuné slajunvinic bahge—ciento noventa idem.  
 Lajunvinic bahge—doscientos idem.  
 Buluchvinic bahge—doscientos veinte idem.  
 Jolajuné slagchévinic bahge—doscientos treinta y cinco idem.  
 Lagchévinic bahge—doscientos cuarenta idem.  
 Oshlajunvinic bahge—doscientos sesenta idem.  
 Johé schanlajunvinic bahge—doscientos sesenta y cinco idem.  
 Chanlajunvinic bahge—doscientos ochenta idem.  
 Jolajunvinic bahge—trescientos idem.  
 Lajuné sguaclajunvinic bahge—trescientos diez idem.  
 Guaclajunvinic bahge—trescientos veinte idem.  
 Johé sjuclajunvinic bahge—trescientos veinte y cinco idem.  
 Juclajunvinic bahge—trescientos cuarenta idem.  
 Lajuné-sguashaclajunvinic bahge—trescientos cincuenta idem.  
 Guashaclajunvinic bahge—trescientos sesenta idem.  
 Balunlajunvinic bahge—trescientos ochenta idem.  
 Johé-sbahge-baquetic—trescientos ochenta y cinco idem.  
 Lajuné sbahge-baquetic—trescientos noventa idem.  
 Pahge-baquetic—cuatrocientos zontles, que suma a cantidad de ciento sesenta mil.



**M A M .**

Contaremos á *mam* de la misma manera que á *bahge-baquetic*, ó del mejor modo que pueda entenderse. Cuatrocientas veces cuatrocientos, forman un *bahge-baquetic*, y cuatrocientas veces *bahge-baquetic* ó sea cuatrocientas veces ciento sesenta mil, hacen un *mam* como luego veremos.

Jun sbahge-baquetic—una vez ciento sesenta mil.  
Johé sbahge-baquetic—cinco veces ciento sesenta mil.

Lajuné-sbahge-boquetic—diez idem de idem.  
Tab-sbahge-baquetic—veinte idem de idem.  
Johé-schavinic-sbahge-baquetic—veinticinco idem de idem.

Jolajuné--schavinic--sbahge--baquetic—treinta y cinco idem de idem.

Chavinic--sbahge--baquetic—cuarenta idem de idem.

Lajuné-yoshvinic sbahg-baquetic—cincuenta idem de idem.

Oshvinic sbahge-baquetic—sesenta idem de idem.  
Johé-schanvinic sbahge-baquetic—sesenta y cinco idem de idem.

Jolajuné-schanvinic sbahge-baquetic—setenta y cinco idem de idem.

Chanvinic sbahge--baquetic—ochenta idem de idem.

Lajuné-yovinic sbahge-baquetic—noventa idem de idem.

Jovinic sbahge-baquetic—cien idem de idem.  
Guacvinic sbahge-baquetic—ciento veinte idem de idem.

Lajuné-sjuevinic sbahge-baquetic—ciento treinta idem de idem.

Juevinic sbahge-baquetic—ciento cuarenta idem de idem.

Jolajuné sguashacvinic sbahge-baquetic—ciento cincuenta y cinco idem de idem.

Guashacvinic sbahge--baquetic—ciento sesenta idem de idem.

Lajuné sbalunvinic sbahge-baquetic—ciento setenta idem de idem.

Balunvinic sbahge-baquetic—ciento ochenta idem de idem.

Johé-slajunvinic sbahge-baquetic—ciento ochenta y cinco idem de idem.

Jolajuné-slajunvinic sbahge-baquetic—ciento noventa y cinco idem de idem.

Lajunvinic sbhge-baquetic--doscientos idem de idem.

Jolajuné sbuluchvinic sbhge-baquetic—doscientos quince idem de idem.

Buluchvinic sbahge-baquetic—doscientos veinte idem de idem.

Lajuné slagchévinic sbahg-baquetic—doscientos treinta idem de idem.

Jolajuné slagchevinic sbahge-baquetic—doscientos treinta y cinco idem de idem.

Lagchévinic sbahge-baquetic—doscientos cuarenta idem de idem.

Lajuné yoshlajunvinic sbahge-baquetic—doscientos cincuenta idem de idem.

Yoshlajunvinic sbahge-baquetic—doscientos sesenta idem de idem.

Lajuné-schanlajunvinic sbahge-baquetic—doscientos setenta idem de idem.

Chanlajunvinic sbahge--baquetic—doscientos ochenta idem de idem.

Johé-yolajunvinic sbahge-baquetic—doscientos ochenta y cinco veces ciento sesenta mil.

Lajuné yolajunvinic sbahge-baquetic—doscientos noventa idem de idem.

Jolajunvinic sbahg-baquetic—trescientos idem de idem.

Johé-sguaclajunvinic sbahge-baquetic—trescientas cinco idem de idem.

Lajuné sguaclajunvinic sbahge-baquetic—trescientos diez idem de idem.



Guacclajunvinic sbahge-baquetic—trescientos veinte idem de idem.

Jolajuné sjuclajunvinic sbahge-baquetic—trescientos treinta y cinco idem de idem.

Juclajunvinic sbahge-baquetic—trescientos cuarenta idem de idem.

Johé sjuishajunvinic sbahge-baquetic—trescientos cuarenta y cinco idem de idem.

Guashacclajunvinic sbahge-baquetic—trescientos sesenta idem de idem.

Balunlajunvinic sbahge-baquetic—trescientos ochenta idem de idem.

Johé yuhun mam—trescientos ochenta y cinco idem de idem.

Lajuné yuhun mam—trescientos noventa idem de idem.

Mam—cuatrocientos idem de idem, que asciende á la suma de sesenta y cuatro millones.

**MECHUN.**

Cuatrocientas veces mam, ó sea cuatrocientas veces sesenta y cuatro millones forman un Mechun.

Como nuestro único objeto es dar á conocer el mecanismo del método de contar, y con lo expuesto pueden ya nuestros lectores formar los nombres numerales; al contar un Mechun, observaremos el mismo orden reduciéndonos algún tanto.

Mam—una vez sesenta y cuatro millones.

Johé mam—cinco veces idem idem.

Lajuné mam— diez idem idem idem.

Johé-schavinic mam—veinticinco idem idem idem.

Jolajuné-schavinic mam—treinta y cinco idem idem idem.

Lajuné-yoshvinic mam—cincuenta idem idem idem.

Oshvinic mam—sesenta idem idem idem.

Chanvinic mam—ochenta idem idem idem.

Jovinic mam—cien idem idem idem.

Lajuné-sguacvinic mam—ciento diez idem idem

Jolajuné-sguacvinic mam—ciento quince idem idem idem.

Guacvinic mam—ciento veinte idem idem idem.

Jucvinic mam—ciento cuarenta idem idem idem.

Jolajuné-sguashacvinic mam—ciento cincuenta y cinco idem idem idem.

Guashacvinic mam—ciento sesenta idem idem idem.

Balunvinic mam—ciento ochenta idem idem idem.

Lajunvinic mam—doscientas idem idem idem.

Buluchvinic mam—doscientas veinte idem idem idem.

Lajuné-slagchévinic mam—doscientas treinta idem idem idem.

Lagchévinic mam—doscientas cuarenta idem idem idem.

Lajuné-yoshlajunvinic mam—doscientas cincuenta idem idem idem.

Oshlajunvinic mam—doscientas sesenta idem idem idem.

Chanlajunvinic mam—doscientas ochenta idem idem idem.

Lajuné-yolajunvinic mam—doscientas noventa idem idem idem.

Jolajunvinic mam—trescientas idem idem idem.

Lajuné sguacclajunvinic mam—trescientas diez idem idem idem.

Guacclajunvinic mam—trescientas veinte idem idem idem.

Jolajuné-sjuclajunvinic mam—trescientas treinta y cinco idem idem idem.

Johé-sguashacclajunvinic mam—trescientas cuarenta y cinco idem idem idem.

Lajuné-sbalunlajunvinic mam—trescientas setenta idem idem idem.

Balunlajunvinic mam—trescientas ochenta idem idem idem.

Johé smechn—trescientas ochenta y cinco idem idem idem.



Lajuné smechun—trescientas noventa idem idem idem.

Jolajuné-smechun—trescientas noventa y cinco idem idem idem.

Mechun—cuatrocientas idem idem idem, que asciende á la cantidad de veinticinco mil seiscientos millones.

### MUCUL MAM.

Cuatrocientas veces mechun ó sea cuatrocientas veces veinticinco mil seiscientos millones, forman á este colectivo que se llama *mucul mam*; y para no fastidiar á nuestros lectores, así como, por ser poca la diferencia que se nota entre el modo de contar un mechun y un *mucul mam*, omitimos ponerlo, advirtiéndolo que la cantidad á que asciende es la de diez billones doscientos cuarenta mil millones.

Hasta aquí ponemos punto al método de contar, porque con lo escrito basta para poderse formar una idea de él; y á este se agrega, que la cifra á que hemos llegado es bastante elevada, de la que nunca se llegará hacer uso, en razón de que las transacciones comerciales entre los indígenas son sumamente mesquinas, lo mismo que sus demás especies de negociación.

*Nombres de los animales conocidos por los habitantes de la Nación Tzel-tal.*

#### CUADRÚPEDOS.

*Cabayué, Ka*—caballo.

*Stat cabayué*—caballo padre.

*Guacash*—ganado.

*Jun stat guacash*—un toro.

*Jun smé guacash*—una vaca.

*Jun stunimal chig*—un borrego.

*Jun stunimal mé chig*—una oveja.

*Cot stat tentum*—un cabro.

*Cot smé tentzum*—una cabra.

*Cot tetiquil chig*—un venado.

*Cot inam*—una venada.

*Cot stat chitam*—un marrano.

*Cot mé chitam*—una marrana.

*Cot bamalchitam ó tiabalchitam*—un jabalí.

*Cot quem*—un censo.

*Cot schishal uch*—un puerco espin.

*Cot jalab*—un tepescuite.

*Cot uch*—un huitztlacuatsin.

*Cot mehel*—un mapache.

*Cot cogtom*—un tejón.

*Cot ib*—un armadillo.

*Cot icsab*—un saben.

*Cot tzutzumchab*—un oso colmenero.

*Cot ohuoh*—una ardillá.

*Cot teeg*—una polatuca.

*Cot tul*—un conejo.

*Cot tzemen ó cot mucul tibal*—una danta.

*Cot choj*—un león.

*Cot balam*—un tigre.

*Cot cisbalam*—un tigrillo.

*Cot sacjoluch*—un tigre zapotero ó cabeza de viejo.

*Cot mis*—un gato.

*Cot vash*—un gato montez.

*Cot tzi*—un perro.

*Cot oquíl*—un coyote.

*Cot pay*—un zorro.

*Cot chó*—una rata ó ratón.

*Cot batz*—un zaraguato.

*Cot mash*—un mono.

*Cot bá*—una tuza.

#### REPTILES.

En general se les llama chan.

*Cot ajachan*—una víbora.

*Cot chijilchan*—una naguillaca.

*Cot saicanche*—un bejuquillo.



*Cot echogchan*—especie de lagartija grande ó escorpión.

*Cot Ohcotz*—una lagartija.

*Cot quintú*—una salamanquesa.

*Cot pococ*—un zapo.

*Cot schuch*—una rana.

INSECTOS.

*Cot uch*—un piojo.

*Cot chahac*—una pulga.

*Cot ochem chahac*—una nigua.

*Cot poch*—una chinche.

*Cot chiemucuc*—un talaje.

*Cot sip*—una garrapata.

*Cot juc*—una chinche voladora.

*Cot am*—una araña.

*Cot masham*—una tarántula.

*Cot muyam*—una casampulga.

*Cot mocotz*—un cientopié.

*Cot tzec*—un alacrán.

*Cot ja*—una mosca.

*Cot kach*—un tábano.

*Cot us*—un mosquito.

*Cot chiquil*—un chaquiste.

*Cot shenen*—un zancudo.

*Cot chichalal*—una abispa.

*Cot tultush*—una cigarra.

*Cot culub*—un chapulín.

*Cot pebal*—una cucaracha.

*Cot ajachab*—una abeja.

*Cot turuspic*—un escarabajo.

*Cot bain*—una chicharra.

*Cot pecpen*—una mariposa.

*Cot chanich*—una hormiga.

*Cot tzisim*—una arriera.

*Cot cucay*—una luciérnaga.

*Cot jumó*—un ronron.

*Cot chimol*—un ronron grande.

*Cot jonon*—un moyote.

ZOOFITOS.

*Cot labab*—una sanguijuela.

*Cot lucum*—una lombriz.

AVES.

*Cot tab*—un pavo montes.

*Cot tab*—un pavo real.

*Jun-shulub*—un aguilucho.

*Cot licabal ó shic*—un gabilán.

*Cot tuculum*—un buho.

*Cot shock*—una lechuza.

*Cot me calac, ó cot mé mut*—una gallina.

*Cot quelemut*—un gallo.

*Cot tuluc*—un huejotl.

*Cot sné tuluc*—una huejotl.

*Cot tzumut*—una paloma.

*Cot pech*—un pato.

*Cot jooj*—un cuervo.

*Cot jooj mut*—un tordo.

*Cot shanceris*—un tordito.

*Cot shuman*—una pintada ó sea un pájaro haragán.

*Cot shub*—una codorniz.

*Cot péa*—una urraca.

*Cot jocotó*—una chachalaca.

*Cot johet*—un alcarabán.

*Cot mó*—un papagallo ó sea una guacamaya.

*Cot chagpan*—un loro.

*Cot puyuch*—una cotorra.

*Cot togcay ó turustzunco*—un guachoco.

*Cot pan*—un pico hacha.

*Cot tuntzerec*—un carpintero.

*Cot johol*—un quebranta hueso.

*Cot ichil*—una garza.

*Cot chequec*—un faisán.

*Cot guanculul*—una perdiz.

*Cot tugchic*—una chorchica.



*Cot jos*--una *aura* ó sea un zopilote de cabeza negra.

*Cot shulem*--una *aura* ó sea un zopilote de cabeza colorada.

*Cot husé*--una *aura* ó sea un reyzope.

*Cot jesh*--un tordo celeste.

*Cot nulich*--una golondrina.

*Cot sian*--un guarda barranca ó pito real.

*Cot chictulib*--un colonchaco.

*Cot sheuc*--un quetzal.

*Cot curpuvitz*--un cuerpo ruin ó sea un tapacaminio.

*Cot malcolich*--una judía.

*Cot shnáco*--un pájaro que grita como un hombre.

PECES.

*Cot chay*--un pescado.

*Cot ain*--un lagarto.

*Cot jaal tzi*--un perro de agua.

*Cot agc*--una tortuga.

*Cot neb*--un cangrejo.

*Cot puy*--un caracol.

*Cot masan*--un camarón.

*Cot tzotz-cab*--un oso de agua, muy abundante en el rio Jataté y demás rios del Departamento de Chilum.

NOMBRES DE LOS MESES DEL AÑO.

El calendario de los chiapaneses consta de diez y ocho meses y cada mes de veinte días. El que usan los indígenas de la Nación *Tzel-tal* tiene diez y nueve meses, diez y ocho de ellos de á veinte días y uno de cinco; los nombres de los meses no son enteramente iguales en ambos, y cualquiera que haya leído los nombres de los meses del calendario que trae en su "Descripción Geográfica" el Sr. Lic. D. Emeterio

Pineda, notará la diferencia que hay entre aquel y los nombres del que á continuacion ponemos.

Batzul .....	1º	Muc-uch .....	10º
Saquiljá .....	2º	Juc-vinquil ....	11º
Agelchac .....	3º	Guac-vinquil ...	12º
Mac .....	4º	Jo-vinquil .....	13º
Olaltí, alaltí. ....	5º	Chan-vinquil....	14º
Tzun .....	6º	Osh-vinquil ....	15º
Julol, julal.....	7º	Mush .....	16º
Hoquen--hajab ...	8º	Yash-quin .....	17º
Yal-uch .....	9º	Pom .....	18º
		Chai-quin.....	19º

CAPÍTULO VII.

DEL GÉNERO DE LOS NOMBRES POR SU SIGNIFICACIÓN.

Antes de asentar reglas advertiremos, que no hay noticia de los nombres propios de hombres y mujeres que se usaban en el idioma *Tzel-tal* antes de la venida de los españoles, lo único que hasta la fecha nos queda son algunos apellidos, de manera que los nombres propios que tienen en la actualidad son los del *Santoral Romano*, los cuales se pronuncian algún tanto tzeltalizados, con supresión, aumento ó cambio de algunas sílabas ó letras.

Regla primera.

Los nombres propios ó apelativos de varones y animales machos, son del género masculino. Propios como *Shun*--Juan; *Shab*--Sebastián; Apelativos, como: *Vinic*, *huinic*--hombre; *Tetiquil-chig*--venado.

Segunda.

"Los nombres" propios ó apelativos de mujeres y



*Cot jos*--una *aura* ó sea un zopilote de cabeza negra.

*Cot shulem*--una *aura* ó sea un zopilote de cabeza colorada.

*Cot husé*--una *aura* ó sea un reyzope.

*Cot jesh*--un tordo celeste.

*Cot nulich*--una golondrina.

*Cot sian*--un guarda barranca ó pito real.

*Cot chictulib*--un colonchaco.

*Cot sheuc*--un quetzal.

*Cot curpuvitz*--un cuerpo ruin ó sea un tapacaminio.

*Cot malcolich*--una judía.

*Cot shnáco*--un pájaro que grita como un hombre.

PECES.

*Cot chay*--un pescado.

*Cot ain*--un lagarto.

*Cot jaal tzi*--un perro de agua.

*Cot agc*--una tortuga.

*Cot neb*--un cangrejo.

*Cot puy*--un caracol.

*Cot masan*--un camarón.

*Cot tzotz-cab*--un oso de agua, muy abundante en el rio Jataté y demás rios del Departamento de Chilum.

NOMBRES DE LOS MESES DEL AÑO.

El calendario de los chiapaneses consta de diez y ocho meses y cada mes de veinte días. El que usan los indígenas de la Nación *Tzel-tal* tiene diez y nueve meses, diez y ocho de ellos de á veinte días y uno de cinco; los nombres de los meses no son enteramente iguales en ambos, y cualquiera que haya leído los nombres de los meses del calendario que trae en su "Descripción Geográfica" el Sr. Lic. D. Emeterio

Pineda, notará la diferencia que hay entre aquel y los nombres del que á continuacion ponemos.

Batzul .....	1º	Muc-uch .....	10º
Saquiljá .....	2º	Juc-vinquil .....	11º
Agelchac .....	3º	Guac-vinquil .....	12º
Mac .....	4º	Jo-vinquil .....	13º
Olaltí, alaltí. ....	5º	Chan-vinquil .....	14º
Tzun .....	6º	Osh-vinquil .....	15º
Julol, julal. ....	7º	Mush .....	16º
Hoquen--hajab ...	8º	Yash-quin .....	17º
Yal-uch .....	9º	Pom .....	18º
		Chai-quin .....	19º

CAPÍTULO VII.

DEL GÉNERO DE LOS NOMBRES POR SU SIGNIFICACIÓN.

Antes de asentar reglas advertiremos, que no hay noticia de los nombres propios de hombres y mujeres que se usaban en el idioma *Tzel-tal* antes de la venida de los españoles, lo único que hasta la fecha nos queda son algunos apellidos, de manera que los nombres propios que tienen en la actualidad son los del *Santoral Romano*, los cuales se pronuncian algún tanto tzeltalizados, con supresión, aumento ó cambio de algunas sílabas ó letras.

Regla primera.

Los nombres propios ó apelativos de varones y animales machos, son del género masculino. Propios como *Shun*--Juan; *Shab*--Sebastián; Apelativos, como: *Vinic*, *huinic*--hombre; *Tetiquil-chig*--venado.

Segunda.

"Los nombres" propios ó apelativos de mujeres y



animales hembras, son femeninos." Propios, como: *Shmal*—María; *Shpol*—Polonia. Apelativos, como *Antz*—mujer; *Metzi*—perra; *Inam*—venada.

Tercera.

"Los nombres que significan oficios, empleos ó ejercicios propios de varones son masculinos," como: *Anujel*—carpintero; *Tentaquin*—herrero, *Tzacubil*—albañil; *Chaquel*—alcalde; y los de mujeres son femeninos, como *Sacumajel*—lavandera; *Juchnom*—molendera.

Cuarta.

Los nombres apelativos *Teclum*—pueblo, *Lum*, *Lumquinal*—terreno, *Yabil*—lugar, son del género masculino; *Lum*—tierra, es femenino.

Quinta.

Los nombres de ríos son masculinos, como: *Tuljá*—agua del conejo, *Chivalucum* (lengua Zotzil) dos ríos, *Chacté*—palo de pulga ó pulga de palo, *Tzakaneqa*—coje la cola del agua, *Ja-ta-té*—agua en el palo.

Sesta.

Los nombres de los vientos son masculinos, como: *Te ic van yush toc cahal*—viento de Oriente; *Te ic van yash cham cahal*—el viento del Poniente; *Te ic yuhun batzil cab*—el viento Norte; *Te ic yuhun ishin cab*—el viento Sur.

Sétima

Son masculinos los nombres epicenos, que con una misma terminación significan macho y hembra, como: *Joj*—cuero, *Balam*—tigre, *Chó*—ratón, *Choj*—león. Generalmente hablando en idioma *Tzel-tal*, todos los nombres de animales son epicenos, sino es que al

nombre se le anteponga la palabra *mé*, que en ese caso deberá entenderse que se habla de la hembra, como: *Jun mé chij*—una oveja; *Jun mé tentzum*—una cabra, y si se antepone la palabra *stat* del macho, como: *Cot stat tentzum*—un cabro.

REGLAS DEL GÉNERO DE LOS NOMBRES.

Primera.

Los nombres acabados en *a* son femeninos, como: *Tind*—puerta, *Ná*—casa, *Já*—agua.

Con el fin de evitar la confusión que resultaría de seguir asentando reglas para saber el género á que cada nombre pertenece por su terminación, sin que de esto se saque gran provecho, asentaremos por regla general la siguiente:

Segunda.

Para saber el género á que cada nombre pertenece en idioma *Tzel-tal*, se atiende siempre al significado y no á su terminación que es como lo dejamos expuesto en el capítulo segundo.

CAPÍTULO VIII.

DEL PRONOMBRE.

Pronombre es una parte de la oración que se pone en lugar de nombre, como: *Johon*—yo en lugar de Pablo, *Jahat*—tú en lugar del nombre de la persona á quien se habla.

Los pronombres son como en lengua castellana de cuatro especies: personales, demostrativos, posesivos y relativos. Pronombres personales son los que se ponen en lugar del nombre de la persona que habla, ó de las cosas que se les finge tener persona, y estos son tres: *Johon* ó *Jecohon*—yo, *Jahat* ó *Jarahat*—tú, *Ja* ó *Stuquet*—él aquel. *Johon* se pone en lugar del



nombre de la primera persona: *Jahat* se pone en lugar del nombre de la persona á quien se habla; *Ja* se pone en lugar del nombre de la tercera persona ó de aquel de quien se habla, ya sea que esta sea persona ó cosa, pues todas las cosas hacen veces de tercera persona en la oración.

Los pronombres personales tienen como los nombres sus números, su declinación, sus casos y sus géneros. *Johon*--yo, *Jahat* --tú; *Stuquel*--él. Plural: *Jotic*--nosotros, *Jaeshnish*--vosotros, *Jaic*--ellos ó aquellos. Estos pronombres en lengua *Tzel-tal* son comunes en el número singular y plural á los géneros masculino y femenino, variando en algunos casos de terminación, como se observará en las declinaciones.

*Número singular.*

PRIMERA PERSONA.

Nominativo *Johon* ó *Jocohon*--Yo  
Genitivo *Yuhun Cuhun*--De mí.  
Dativo *Ja Cuhun, Ja Yuhun Cuhun*--A ó para mí.  
Acusativo *Ate, Ate Johon*--Me á mí.  
Ablativo *Yun teg mul, soc johon*--Por mi culpa, con migo.

*Número plural.*

Nominativo *Johotic*--Nosotros ó nosotras.  
Genitivo *Yuhun Johotic, Yuhun cuhuntic, Yuhun cunticohotic*--De nosotros ó nosotras.  
Dativo *Ja yuhun johotic, Ja cuhuntic*--A ó para nosotros, ó para nosotras.  
Acusativo *Ate johotic*--A nosotros ó á nosotras.  
Ablativo *Yun mul johotic*--Por culpa de nosotros ó de nosotras.

*Número singular.*

SEGUNDA PERSONA.

Nominativo *Jahat, jacat*--Tú.

Genitivo *Yuhun Jahat abuhun*--De tí.  
Dativo *Ja yuhun jahat abuhun*--A ó para tí.  
Acusativo *Ate jahat*--Te á tí.  
Ablativo *Soc jahat*--Contigo.

*Plural.*

Nominativo *Jaeshnish*--Vosotros ó vosotras.  
Genitivo *Yuhun jaeshnish*--De vosotros ó de vosotras.  
Dativo *Jayuhun jaeshnish, jayuhun abunicnish*--para vosotros ó para vosotras.  
Acusativo *Ate jeshnish*--A vosotros ó á vosotras.  
Vocativo *Jeshnish*--vosotros ó vosotras.  
Ablativo *Ta jaeshnish, soc jaeshnish*--Por vosotros ó por vosotras, con vosotros ó con vosotras.

*Número singular.*

TERCERA PERSONA.

Nominativo *Ja, stuquel*--El ó ella, aquel ó aquella.  
Genitivo *Ja yuhun, Ja yuhun stuquel*--Del ó de ella, de aquel ó de aquella.  
Dativo *Ja ayuhun, Ja ayuhun stuquel*--Para él ó para ella, para aquel ó para aquella.  
Acusativo *Ate ja, ate stuquel*--A el ó á ella, aquel ó aquella.  
Ablativo *Yun smul stuquel*--Por culpa del ó de ella, por culpa de aquel ó de aquella.

*Plural.*

Nominativo *Jaic, stuquelic*--Ellos ó ellas, aquellos ó aquellas.  
Genitivo *Yuhun jaic, Yuhun stuquelic*--De ellos ó de ellas, de aquellos ó de aquellas.  
Dativo *Ayuhun jaic, ayuhun estuquelic*--A ó para ellos ó para ellas, para aquellos ó para aquellas.



Acusativo *Ato jaic, ate stuquelic*.—A ellos ó á ellas, aquellos ó aquellas.

Ablativo *Yuhun jaic, ta stuquelic*.—Por ellos ó por ellas, por aquellos ó por aquellas.

El pronombre neutro que en castellano es *lo*, en lengua *Tzel-tal*, cuando está unido al verbo sin que se le interponga ninguna otra palabra, las mismas preposiciones que sirven para conjugar los tiempos hacen veces de pronombre neutro, como *la b entes*—lo anduviste, *las vehé*—lo comió, *luj yil*—lo vió.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Las dicciones de que nos servimos para demostrar ó señalar alguna persona ó cosa, se llaman pronombres demostrativos. Estos pronombres en el género masculino y femenino se pronuncian con una sola terminación, y el neutro con la que le corresponde, y son los siguientes:

MASCULINO Y FEMENINO.

Singular.

*Hini, ali*.—Este ó esta.

*Ja mé, mé, amé*.—Ese ó esa.

*Ja mé lumtó hiné*.—Aquel ó aquella, como:

*Ja mé lumtó hay hiné*.—aquel que está allá.

En plural se usan las mismas dicciones que en singular, añadiendo á las personas ó cosas demostradas las sílabas *tic* en algunos casos y en otros *ic*, como: *ali huiniquetic*.—estos hombres; *Ja mé tentzumtic*.—esas cabras; *viniquetic lumtó, ó jaic viniquetic lumintó*.—aquellos hombres.

NEUTRO

Singular.

*Anash á tó, in tó*.—Sólo esto.

*Anash me-tó*.—Sólo eso.

*Anash lumintó, anash jamé lumintó*.—Sólo aquello.

En plural se usa de la misma composición de las sílabas que usamos en el plural del masculino y femenino, ó más bien dicho carece de plural.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Las palabras de que nos valemos para manifestar que esta ó aquella cosa ó persona nos pertenece, se llaman pronombres posesivos. Son adjetivos; y en *Tzel-tal* la misma terminación que se usa para el género masculino sirve también para el femenino. En cuanto al plural, se usa de la misma composición que queda asentada en el tratado anterior de los pronombres demostrativos.

MASCULINO Y FEMENINO.

Singular.

*Cuhun*.—mio ó mia.

*Abuhun*.—tuyo ó tuya.

*Yuhun*.—suyo ó suya.

*Cuhuntic*.—nuestro ó nuestra.

*Abunic*.—vuestro ó vuestra.

*Yunic*.—suyos ó suyas.

Para mayor inteligencia en el uso que se hace de este pronombre, haremos algunas esplicaciones. Cuando en castellano el pronombre *mio* ó *mia* pierde la *o*, ó la *a*, no se dice en *Tzel-tal* *cuhun* sino *teg*, v. gr. *Teg tat*.—mi padre. Cuando en la segunda persona de este pronombre se suprime la última sílaba, se pronuncia con diferente terminación, como *Te á tat*.—tu padre. De la misma manera en la tercera persona suprimiéndose la última sílaba, tiene también diferente dicción en *Tzel-tal*, como: *Tea mé*.—su madre.

SINGULAR NEUTRO.

*Te cuhun*.—lo mio.

*Te abuhun*.—lo tuyo.

*Te yuhun*.—lo suyo.



*Te cuhuntic*—lo nuestro.  
*Te abuhunic*—lo vuestro.  
*Te yuhunic*—lo de aquel.

PLURAL NEUTRO.

*Ja te cuhun hequini, te cuhun hequini*—los míos.  
*Ja te abuhun hequini, te abuhun hequini*—los tuyos.  
*Ja te yuhuníc hequini, te yuhuníc hequini*—los suyos.  
*Ja te cuhuntiquic hequini, te cuhuntiquic hequini*—los nuestros.  
*Ja te abuniquic hequini, te abuniquic hequini*—los vuestros.  
*Ja te yuhuniquic hequini, te yuhuniquic hequini*—los de aquellos.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Pronombres relativos son los que hacen relación y se refieren al sujeto ú objeto antes dicho, el cual llamamos antecedente. Son relativo: *Vi*—que; *aca*—que; *vijunuc*—cual; *machá*—quien. El pronombre *aca*, sólo se usa cuando la oración está en imperativo ó en sentido de mando, refiriéndose al antecedente ó no refiriéndose, como: *Te antz aca tal*—que venga la mujer, sin referirse, como: *Aca tal machá yas scan*—que venga quien quiera. El mismo pronombre *que* no se dice en *Tzel-tal aca* cuando la oración es interrogativa, y en su lugar se pone *vi*, como: *Vinic vi ya pas?*—¿hombre qué haces? Sin significar relación, como: *¿Vi yaca val?*—¿qué dices? *¿Vi yaca íé?*—¿qué vuseas? Cuando la oración no está en ninguno de los sentidos antes referidos, para expresar el relativo *que*, se cambia de terminación y en su lugar se pone *machá*, como: *Te vinic machá yash tal á*—el hombre que viene.

Los pronombres *machá*—quien; *vijunuc*—cual, son relativos cuando les precede una oración entera y la

siguiente está en sentido interrogativo, como: *Jamé libroetic, te nojelun tey iné; Vi junuc ya quich tael?*—de esos libros que están allí ¿cual de ellos traigo? *Me yax majiquic machá vol bascan tael litó?*—si les pegan ¿quién tonto va á querer venir aquí? Estos pronombres son poco usados como relativos, no así como interrogativos, pues con este nombre su uso es muy frecuente, como: *¿Vi junuc yax can?*—¿cual quiere? *¿Machá yash tal?*—quien viene? Si el pronombre interrogativo *que* es neutro y está puesto en esta fórmula "*lo que*," la dicción que se usa en *Tzel-tal* es *te vi* como: *Te vi ya yal*—lo que dice. Y cuando la oración á que va unido el pronombre no está en sentido de mando, ó en presente de subjuntivo, ni es interrogativa, ni el pronombre está de la manera con que se acostumbra poner el pronombre neutro; para expresar el relativo *que* se cambia de terminación y en lugar de las susodichas se pone *té*, como: *Cactu te jich la abalbon*—creí que así me dijistes. En el caso de que el relativo esté unido al artículo y deba usarse de la dicción *té*, esta no se pone duplicada, como: *Ya yalic te chaquel yash tal-á*—dicen que el Alcalde viene.

Señ pronombres indefinidos *Jun*—uno; *Machá junuc*—alguno; *Viluc yáca á ta*—el que encuentres. Se llaman así porque no determinan la persona ó cosa á que se refieren.

El pronombre compuesto *cualquier* ó *cualquiera*, se dice en *Tzel-tal vayucnash*, como si dijéramos: *vayucnash lumal*—de cualquier pueblo. En plural *cualesquier* ó *cualesquiera*, se le pone la palabra *etic* al sustantivo con quien concierta el pronombre, usándose de la misma terminación que en singular, como: *vayucnash viniquetic*—cualesquier hombres, *vayucnash naetic*—cualesquiera casas.



### CAPÍTULO IX.

#### DEL VERBO.

Como dejamos dicho, el verbo es una de las diez partes de la oración, que tiene por objeto significar la existencia, acción ó pasión de las personas ó cosas, con sus respectivas terminaciones de modos, tiempos, números y personas.

Los gramáticos dividen al verbo en sustantivo, activo, neutro, recíproco é impersonal. Sustantivo es el que denota la existencia de las personas ó cosas, como: *Nish* ó *nivan*—ser; *Haynel*—estar. El verbo cuya acción y significación no descansa en sí misma, sino que se refiere á otra cosa que es su termino, se le llama activo ó transitivo, como: *Canel junuc antz*—querer á una mujer. Neutro es aquel cuya acción ó significación no pasa á otra cosa, como: *Toquel*—nacer; *Lagel*—morir. Recíproco es el verbo que comenzando á expresarse por un nombre ó pronombre, termina en otro pronombre recíproco, dando su acción en uno y otro.

Los verbos que son recíprocos en castellano, no lo son en *Tzel--tal*, por lo que aquí sólo pondremos por ejemplo los que lo sean en este: *Tajinel*—jugar, se conjuga así: *Johon yash tajin hon*—yo juego; *Jahat yash tajin hat*—tú juegas, recíprocando su acción el verbo *Tajinel* en uno y otro pronombre. *Moel*—ascender, *Johon yash mo hon*—yo asciendo, y otros muchos que se observarán en el curso de las conjugaciones. Impersonales son aquellos verbos que sólo se usan en la tercera persona de singular de todos los tiempos, en infinitivo y en gerundio, como: *Tos*—amanecer; *Tosel*—amanecer; *Yacal ta tosel*—está amaneciendo.

Los gramáticos dicen que los modos con que los verbos significan son cuatro, en la lengua de que nos venimos ocupando existe el mismo número que son indicativo, imperativo, subjuntivo é infinitivo. Modo

indicativo es el que tiene por objeto manifestar directamente la existencia ó acción de las personas ó cosas, como: *Johon cushulon*—yo vivo; *Ja yash elcaj á*—aquel roba.

Modo imperativo es aquel con el que se persuade, exhorta ó manda, como: *Shu yag quegbatic ta jun shocon*—conviene hacerse á un lado; *Pasá muc á botan mame shibat á*—ánimate no temas; *Ichánael me pisholal*—lleva ese sombrero.

Modo subjuntivo es el que no pudiendo determinar por sí sólo el estado ó acción de las personas ó cosas, necesita de otro verbo expreso ó tácito que venga á completar el pensamiento, como: *Yacuc johon yag can*—si yo quisiera; *Aca yal Petul*—que Pedro diga. Como se ve, estas dos oraciones no tienen sentido completo, porque con las pocas palabras expresadas, no sabemos que es lo que “yo quisiera” ni lo que Pedro tiene que decir, notándose desde luego la necesidad que hay de que otro ú otros verbos aclaren el pensamiento, como: *Yacuc johon yag can huayel ya nivan metzangba*—si yo quisiera dormir me acostaría; *Aca yal Petul te vi lag yil*—que diga Pedro lo que vió.

Modo infinitivo es el que no limitando su significación á cosas ó personas determinadas, necesita de un verbo antecedente para dar giro al sentido de la oración, como: *Vel*—andar; *Huayel*—dormir, no se dice como ni quien anda ó duerme, y la especificación de circunstancias pende del verbo antecedente, como: *Shu vel abuhum?*—¿puedes tú andar? *Van ta huayel*—anda á dormir. Con los ejemplos puestos se observará fácilmente la necesidad de la oración ó verbo antecedente ó determinante que debe preceder al infinitivo.

#### TIEMPOS DEL VERBO.

Así como el nombre se declina por casos, así el verbo se conjuga por tiempos y personas. Los gra-



máticos siguiendo á la naturaleza consideran tres tiempos, que son: presente, pasado y futuro con sus intermedios.

En el modo indicativo se admiten seis tiempos: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto.

No todos los verbos en este idioma tienen el número de tiempos antes referidos.

El presente de indicativo se le llama así porque se refiere á todo lo que sucede ó se hace actualmente v. gr. *Johon yaquich vael*—yo llevo; *Jahat yaca á can*—tú quieres.

“El pretérito imperfecto explica como presente la significación del verbo, respecto de otra cosa ya pasada v. gr. *Ajul te tzi calal johon ya quic ve*—llegó el perro cuando yo le llamaba, ó *Coem te tzi calal yacalon ta iguel ve*—llegó el perro cuando le estaba llamando, porque el pretérito imperfecto se conjuga también con el auxiliar *yacalon* que significa *estar*.

El pretérito perfecto se refiere al tiempo pasado, y en tal sentido explica la significación del verbo, v. gr. *Lag quil—vi*, en significación más remota. *Lag quil ve—le vi*, en significación más próxima. También tiene otra terminación en que concurre el verbo auxiliar *haber*, poniéndose en *Tzel tal* el equivalente de éste que es *hay*, como: *Calal haynish lag chunbé te Chultatic, á loc-hon ta chulná*—cuando huve adorado á Dios, salí de la Iglesia.

El pretérito pluscuamperfecto es con el que indicamos que al concluir una cosa aconteció otra. Por ejemplo: *haynish lajem teg mé calal á jul teg tat*—ya había muerto mi madre cuando llegó mi padre.

Con el futuro imperfecto explicamos todo lo que ha de tener lugar en el porvenir, como: *Yató shtalon*—ya vendré. El futuro perfecto ó compuesto del verbo *haber* en castellano y de *hay* en *Tzel-tal*, indica que una cosa será hecha en el porvenir antes que acontezca otra, como: *Johon haynish nivan lag nutz*

*te telliquil chig calal mató stos*—yo habré perseguido al siervo antes que amanezca.

El modo imperativo sirve para mandar, exhortar, rogar ó disuadir. En él se emplean dos tiempos, el presente para el que manda ó exhorta etc., y el futuro para el que deba ejecutar ó no la acción que se manda, como: *Van ta yayel te cholchol-cop ta chulná*—anda á oír el sermón á la Iglesia.

No enumeraremos los tiempos del subjuntivo, porque el giro de las oraciones en estos tiempos depende casi siempre del verbo antecedente, y en *Tzel-tal* los verbos son generalmente defectivos, pues carecen de algunos tiempos y romances del optativo, y se traducen por los del indicativo.

FORMACIÓN DE LOS TIEMPOS.

La gramática de la Academia Real divide los tiempos en simples y compuestos, diciendo que los simples son los que expresan el tiempo con una sola dición, y los compuestos los que se expresan con dos ó más. En *Tzel-tal* todos los tiempos se expresan con dos ó más dicciones; así es que en este idioma generalmente hablando no hay tiempos simples. Los tiempos compuestos se forman en castellano del participio de pretérito y del verbo auxiliar. En *Tzel-tal* se forman de un modo enteramente diferente y complicado. La composición tiene lugar de la manera siguiente: en los tiempos de presente de indicativo, se usa del presente de infinitivo suprimiéndole las letras de la última sílaba hasta la penúltima consonante, como: *De canel-can* y las preposiciones *Yag, ya, yáca, yash, sha, ta, yas, tas, yax, á*, como: *Johon yag can*—yo quiero, *Jahat yaca á can*—tú quieres; *Ja yas can*—aquel quiere. *Johon yash vil-hon á*—yo vuelo. *Johon masha ayankhon*—yo no converso. De las preposiciones enumeradas unas sirven para conjugar á los verbos activos y otras para los reflexivos, lo que se verá con más claridad en las conjugaciones.



En la de el pretérito imperfecto entra también el adverbio de tiempo *cuando* para dar el verdadero sentido á la oración, como: *Calal johon yag can--* cuando yo quería.

En la composición del pretérito perfecto de indicativo, entra el presente de infinitivo en los mismos términos que dejamos expuestos en el párrafo primero, el verbo auxiliar *hay* y las preposiciones *lag, la, á, laa*. En el pluscuamperfecto entran las mismas preposiciones y el verbo auxiliar antes dicho, como: *Alel--*decir; *johon lag cal ó lag calish--*yo dije; *johon haynish lag cal--*yo he dicho ó hube dicho; *jahat la abal ó la abalish--*tú dijiste; *jahat haynish la abal--*tú has dicho ó hubiste dicho. *Ja á vehé á--*aquel comió, *ja haynish á vehé--*ó á comido. *Vilel--*volar; *johon á vil-hon ó á vil-honish--*yo volé.

Pluscuamperfecto, *hutel--*ultrajar: *johon haynish lag cut--*yo había ultrajado.

Los tiempos de futuro imperfecto se componen del presente de infinitivo de la misma manera que en las otras composiciones, y de las preposiciones *yatoj, Yato, á, yatox, yatonish á nivan*, como: *Pasel--*hacer; *Johon yatoj pas--*yo haré; *jahat Yato á pas--*tú harás; *ja yatox pas--*aquel hará; *jaeshnish yatonish á pas-esh--*vosotros hareis; *vito nivan ya yal--*que dirá.

Al futuro perfecto se le agrega el verbo auxiliar *nivan, hay* y las preposiciones de pretérito, como: *Johon hay nish nivan laj cut ve--*yo le habré ultrajado.

Con respecto al imperativo, aunque se pronuncie como tiempo simple, también se traduce por el presente de indicativo, como: *chacá--*parte tú, del primer modo; *jahat yáca chac--*parte tú, del segundo.

Como los verbos son defectivos, los tiempos del modo subjuntivo son sólo cinco: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto y futuro de subjuntivo. Al presente se le antepone el relativo *áca* para darle el verdadero sentido, como: *Johon áca chac--*que yo parta. Al pretéri-

to imperfecto á más de las preposiciones de indicativo se le agrega la preposición condicional *temé ó yacuc* en algunos verbos, y para el segundo romance se usa del verbo *nivan*, como: *Temé jocon nivan ya shibon--*si yo temiera, temería y temiese. El pretérito perfecto se compone del verbo auxiliar *hay*, de las preposiciones de pretérito perfecto de indicativo y el adverbio de tiempo *calal*, como *Calal johon haynish lag cut--*cundo yo haya ultrajado. El pluscuamperfecto se compone de las mismas partes de que se compuso el tiempo anterior, con excepción del adverbio *calal* como: *Hayuenish johon á vehon--*yo hubiera, habría y hubiese comido. El primer romance del futuro imperfecto de subjuntivo se le pone la preposición *mé*, como: *Mé johon yatog nop--*si yo pensare. El segundo romance *si hubiere*, se traduce por el pluscuamperfecto de subjuntivo, como: *Hayuenish johon lag nop--*si yo hubiere pensado.

En los verbos recíprocos á más de entrar en la composición de sus tiempos algunas de las preposiciones antes dichas, entran también los pronombres *johon, jahat, ja, jotie, jaeshnish, jaic* repitiéndose el pronombre antes y después del verbo. Antes como en todos los tiempos, y después con la supresión *aférecis*, como: *Ilinel--*regañar, *johon yash ilin-hon--*yo regaño.

Todos los infinitivos de los verbos en el idioma *Tzel-tal* acaban generalmente con la sílaba *el*, y esta terminación debía hacer que no tuviesen más que una conjugación la generalidad de ellos, á excepción de los verbos auxiliares *hay, yacal, nivan, nish* que se conjugan por ellos mismos; pero como para la determinación de tiempos y personas se necesitan de las diferentes preposiciones que dejamos enumeradas, las conjugaciones serán tantas cuantas preposiciones conconvengan á un verbo y dejen de convenir á otro.

El verbo castellano *ser*, se suple en *Tzel-tal* con los verbos *nish, nivan* y *cashel*, y el pronombre personal *johon, jahat, já, johotie, jaeshnish, jaic* de la ma-



nera siguiente. Algunos suplen el verbo *ser* con sólo el pronombre personal, como; *Johon—yo soy*, y otros dicen, *johon nish—yo soy*. Cuando la oración del verbo *ser* se hace por pretérito imperfecto de subjuntivo, se usa del presente de indicativo del verbo *nivan* y la preposición condicional *temé* v. gr.: *Temé joocon nivan lec ó temé joocon nivan lec-hon—si yo fuera bueno*. En otras oraciones callan el verbo y sólo usan del pronombre, como: *Temé joocon amen vino-hon...si yo fuera hombre malo*. Cuando la oración se hace con el primer romance del pretérito perfecto de indicativo se usa del verbo *co* cuando está por ir, como: *Co vehé-hon—fui á comer*, y cuando está por ser se usa del verbo *cashel*, como: *Cash-hon ta cha-quel...fui alcalde*. Cuando la oración se hace con el segundo romance, se usa del verbo *Talel*, y las preposiciones *teg, te, tea* y el adverbio *jich*, como: *Johon jich teg talel—yo he sido así*, ó *Johon haynish jich teg talel—yo había sido así*.

Las letras radicales de todos los verbos generalmente hablando son, desde la primera hasta la penúltima consonante, así es que son radicales de los verbos *Povel—separar*, *Puquel—distribuir*, *Tzinel—apretar*: *Pev Puc, Tzin*. Para formar las terminaciones de los tiempos y personas, se suprimen las últimas letras de la dicción hasta la penúltima consonante exclusive, como: *Johon yag pev—yo separo*; *jahat yá-ca á puc—tú distribuyes*; *ja yax tzin—aquél aprieta*.

Las terminaciones son tres en el número singular, como: *Yag can, yáca á can, yax can—quiero, quieres, quiere*, y tres en el número plural, como: *Yag canic, yáca á canesh, yax canic—queremos, quereis, quieren*. La formación de las personas se comprenderá fácilmente cuando nuestros lectores comiencen á conjugar.

Hay verbos que conservan sus letras radicales y terminaciones en todos sus tiempos, números y personas, y á estos se les llama regulares; y á los que no conservan este órden irregulares. En el idioma *Tzel-tal* son pocos los verbos irregulares.

A más de la división de verbos en regulares é irregulares, hay otra de los verbos auxiliares que contribuyen á la formación de algunos tiempos y personas, de la manera que dejamos expuesta al tratar del pretérito pluscuamperfecto.

GERUNDIO.

En el lenguaje castellano el gerundio es una de las voces del infinitivo que merece particular mención; pero en el idioma que nos ocupa no hay palabras equivalentes á las que usamos para expresar el gerundio en castellano, por ejemplo: bebiendo, escribiendo, se dicen en *Tzel-tal Yacal ta uchel, Yacal ta tzibujel* que traducido literalmente dice: está en beber, está en escribir, por lo que se observará que aunque en castellano escribiendo, bebiendo son gerundios, en *Tzel-tal* las palabras *uchel, tzibujel* con sus respectivas preposiciones determinantes, no son gerundio sino presente de infinitivo. Con lo expuesto basta para que nuestros lectores comprendan que en este idioma se usa del presente de infinitivo con sus respectivas preposiciones en lugar del gerundio. El verbo *yacal* también se usa en otra forma, y es esta: *Yacosbá*, como: *Yacosbá ta loquel te já—se estaba saliendo la agua ó se está saliendo la agna*.

VOZ PASIVA.

Hasta ahora no hemos tratado más que de la formación de los tiempos por activa, pasaremos á tratar de la manera con que se forma la voz pasiva en este idioma. Esta se forma usándose del participio de pretérito pasivo en todos los tiempos, se suprime el verbo *ser* con que se suple la voz pasiva en castellano, se pronuncia el pronombre personal completo al principio de todos los tiempos, y con supresión de la primera sílaba pospuesta al participio, también se le pone el verbo auxiliar *hay* en los tiempos de pretérito, y el verbo *nivan* y una *s* al verbo á que corres-



ponde el participio en el futuro, del modo siguiente. presente de indicativo, *Johon yaivil-hon*—yo soy oido. Pretérito imperfecto, *calal johon pijutesvil-hon* cuando yo era educado. Pretérito perfecto: *johon pasvil-hon á*—yo fui hecho; *johon hay pasvil-hon á*—yo he sido hecho. Pretérito pluscuamperfecto: *Johon haynish pasvil-hon á*—yo había sido hecho. Futuro: *Johon yato nivan spijutes-hon*—yo seré educado. Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo: *ayuc johon canvil-hon á*—si yo hubiera, habría y hubiese sido pedido. Los tiempos enumerados son los únicos que los verbos tienen por pasiva.

CONJUGACIÓN.

Se llama conjugación, la variación, que en fuerza de las preposiciones y de los verbos auxiliares, admiten los verbos en su significación, tanto en sus modos y tiempos, como en sus números y personas.

Comenzaremos por las conjugaciones de los verbos auxiliares, que deberán servirnos en el curso de las conjugaciones de los demás verbos. Como no en todos los verbos tienen una misma colocación los pronombres, las preposiciones y los verbos auxiliares, ni todos carecen del mismo número de tiempo y personas, tendremos la necesidad de conjugar el mayor número posible, para facilitar el modo de aprender á nuestros aficionados; pues de las explicaciones antes dadas sobre el particular, nada de esto será inútil si se atiende á lo complicado de la materia, y á que la colocación material dá más luces que cualquiera explicación.

CONJUGACIÓN del verbo auxiliar HAY que significa haber ó tener. Cuando está por haber se suprime el pronombre posesivo que tiene pospuesto, y cuando por tener, se dice como está en la conjugación.

MODO INDICATIVO.

Presente.

*Johon hay cuhun*—Yo he, ó tengo.

*Jahat hay abuhun*—Tú has, ó tienes.

*Ja hay yuhun*—El ó aquel ha, ó tiene.

*Jotic hay cuntic*—Nosotros hemos, ó tenemos.

*Jaeshnish hay abunic ó abunesh*—Vosotros habéis, ó teneis.

*Jaic hay yunic*—Ellos ó aquellos han ó tienen.

Pretérito imperfecto.

*Calal johon hay cuhun*—Cuando yo había ó tenía.  
*Calal jahat hay abuhun*—Cuando tú habías, ó tenías.

*Calal ja hay yuhun*—Cuando aquel había, ó tenía.

*Calal jotic hay juhuntic*—Cuando nosotros habíamos, ó teníamos.

*Calal jaeshnish hay abunicesh*—Cuando vosotros habíais, ó teníais.

*Calal jaic hay yunic*—Cuando ellos ó aquellos habían, ó tenían.

Pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

*Johon haynish cuhun*—Yo hube ó tuve, había habido ó tenido.

*Jahat haynish abuhun*—Tú hubiste ó tuviste, habías habido, ó tenido.

*Ja haynish yuhun*—El ó aquel hubo ó tuvo, había habido ó tenido.

*Jotic haynish cuhuntiquic*—Nosotros hubimos ó tuvimos, habíamos habido ó tenido.

*Jaeshnish haynish abuniquicesh*—Vosotros hubisteis ó tuvisteis, habíais habido ó tenido.

*Jaic haynish yuhuniquic*—Ellos ó aquellos hubieron ó tuvieron, habían habido ó tenido.

Futuro imperfecto.

*Johon yatonish hay cuhun*—Yo habré ó tendré.

*Jahat yatonish hay abuhun*—Tú habrás ó tendrás.



*Ja yatonish hay yuhun*—El ó aquel habrá ó tendrá.

*Jotic yatonish hay cuhuntic*—Nosotros habremos ó tendremos.

*Jaeshnish yatonish hay abuhunicesh*—Vosotros habreis ó tendreis.

*Jaic yatonish hay yuhunic*—Aquellos habrán ó tendrán.

*Futuro perfecto.*

*Johon nivan haynish cuhun*—Yo habré habido ó tenido.

*Jahat nivan haynish abuhun*—Tú habrás habido ó tenido.

*Ja nivan haynish yuhun*—Aquel habrá habido ó tenido.

*Jotic nivan haynish cuhuntic*—Nosotros habremos habido ó tenido.

*Jaeshnish nivan haynish abuhuniquicesh*—Vosotros habreis habido ó tenido.

*Jaic nivan haynis yuhuniquic*—Aquellos habrán habido ó tenido.

*Modo subjuntivo.*

PRESENTE.

*Johon áca hay cuhun*—Que yo haya ó tenga.

*Jahat áca hay abuhun*—Que tú hayas ó tengas.

*Ja áca hay yuhun*—Que aquel haya ó tenga.

*Jotic áca hay cuntic*—Que nosotros hayamos ó tengamos.

*Jaeshnish áca hay abunicesh*—Que vosotros hayais ó tengais.

*Jaic áca hay yunic*—Que aquellos hayan ó tengan.

*Preterito imperfecto.*

En este tiempo se suprime el pronombre personal.

*Ayuc hay cuhun*—Yo hubiera ó tuviera.

*Ayuc hay abuhun*—Tú hubieras ó tuvieras.

*Ayuc hay yuhun*—Aquel hubiera ó tuviera.

*Ayuc hay cuntic*—Nosotros hubieramos ó tuvieramos.

*Ayuc hay abunic*—Vosotros hubierais ó tuvierais.

*Ayuc hay yunic*—Aquellos hubieran ó tuvieran.

*Preterito perfecto.*

*Calol johon á haynish cuhun*—Cuando yo haya habido ó tenido.

*Calal jahat á haynish abuhun*—Cuando tú hayas habido ó tenido.

*Calal ja á haynish yuhun*—Cuando aquel haya habido ó tenido.

*Calal jotic á haynish cuhuntiquic*—Cuando nosotros hayamos habido ó tenido.

*Calal jaeshnish á haynish abuhuniquicesh*—Cuando vosotros hayais habido ó tenido.

*Calal jaic á haynish yuhuniquic*—Cuando aquellos hayan habido ó tenido.

*Preterito pluscuamperfecto.*

En el primer romance de este tiempo se usa de las terminaciones del preterito imperfecto por lo que aquí solo lo conjugaremos con el segundo romance.

*Johon á haynish cuhun*—Yo habría habido ó tenido.

*Jahat á haynish abuhun*—Tú habrías habido ó tenido.

*Ja á haynish yuhun*—Aquel habría habido ó tenido.

*Jotic á haynish cuhuntiquic*—Nosotros habríamos habido ó tenido.

*Jaeshnish á haynish abuhuniquicesh*—Vosotros habrías habido ó tenido.

*Jaic á haynish yuhuniquic*—Aquellos habrían habido ó tenido.

*Modo infinitivo.*

Presente—*Hay*—Haber ó tener.



Pretérito—*Haynish*—Haber habido ó tenido.  
Carecen de tiempos y romances suprimidos.

CONJUGACIÓN del verbo auxiliar *NIVAN* que significa ser, y de *NISH* que también significa lo mismo, pero está recibido por el uso, que en unos tiempos se usa del primero y en otros del segundo, y la colocación de uno y otro lo dará la práctica.

*Modo indicativo.*

PRESENTE Y FUTURO IMPERFECTO.

- Johon nivan*—Yo soy ó yo seré.
- Jahat nivan*—Tú eres ó tú serás.
- Ja nivan*—Aquel es, ó aquel será.
- Jotic nivan*—Nosotros somos, ó nosotros seremos.
- Jaeshnish nivan*—Vosotros sois ó vosotros sereis.
- Jaic nivan*—Aquellos son ó aquellos serán.

*Presente y pretérito imperfecto del verbo Nish.*

- Johon nish*—Yo soy ó yo era.
- Jahat nish*—Tú eres ó tú eras.
- Ja nish*—Aquel es, ó aquel era.
- Jotic nish*—Nosotros somos ó nosotros eramos.
- Jaeshnish nish*—Vosotros sois, ó vosotros erais.
- Jaic nish*—Aquellos son ó aquellos eran.

*Pretérito perfecto.*

En el primer romance de este tiempo se usa del verbo *Cashel*, y cuando el romance fué está por *ir* y no por *ser*, se cambia de terminación y en su lugar se usa de la palabra *có*.

- Johon á cash-hon*—Yo fuí.
- Jahat á cash-hat*—Tú fuiste.
- Ja á cash-á*—Aquel fué.
- Jotic á cash-otiquic*—Nosotros fuimos.
- Jaeshnish á cash-eshish*—Vosotros fuisteis.
- Jaic á cash-iquic*—Aquellos fueron.

*Pretérito perfecto.*

SEGUNDO Y TERCER ROMANCE.

- Johon hay jich teg talel*—Yo he sido ó hube sido así.
- Jahat hay jich te á talel*—Tú has sido ó hubiste sido así.
- Ja hay jich tex talel*—Aquel ha sido ó hubo sido así.
- Jotic hay jich teg taleltic*—Nosotros hemos sido ó hubimos sido así.
- Jaeshnish hay jich te á talelicesh*—Vosotros habeis sido ó hubisteis sido así.
- Jaic hay jich tex taleliquic*—Aquellos han sido ó hubieron sido así.

*Modo subjuntivo.*

PRESENTE.

- Johon áca jichuc-hon nish*—Que yo sea así.
- Jahat áca jichuc-hat nish*—Que tú seas así.
- Ja áca jichuc-á nish*—Que él sea así.
- Jotic áca jichuc-otic nish*—Que nosotros seamos así.
- Jaeshnish áca jichuc-esh nish*—Que vosotros seais así.
- Jaic áca jichuc-ic nish*—Que ellos sean así.

*Pretérito imperfecto.*

- Temé jocon nivan lec*—Si yo fuera bueno.
- Temé jacat nivan lec*—Si tú fueras bueno.
- Temé ja nivan lec*—Si aquel fuera bueno.
- Temé jocotic nivan lec*—Si nosotros fuéramos buenos.
- Temé jacatiquish nivan lec*—Si vosotros fuerais buenos.
- Temé jaic nivan lec*—Si aquellos fueran buenos.



Las terminaciones *jich* ó *jichuc*—así; *lec*—bueno con que se han conjugado los dos tiempos que anteceden, son necesarias para perfeccionar el sentido de la oración.

*Infinitivo.*

Presente imperfecto—*Nivan*—ser.  
Los verbos *Nis*, *Nivan* y *Shtalel* carecen de los tiempos y romances suprimidos. El verbo *Nivan* entra muchas veces en la conversación como palabra adverbial, como: *Ya nivan shtal*—seguramente viene, ó *Yash tal nivan*—seguramente viene.

CONJUGACIÓN del verbo auxiliar *YACAL* que significa estar, y se junta con el infinitivo de los verbos en *Tzel-tal* para formar el pretérito imperfecto de indicativo, ó para formar lo que en castellano se llama gerundio.

*Modo indicativo.*

PRESENTE.

*Johon yacal-hon*—Yo estoy.  
*Jahat yacal-hat*—Tú estás.  
*Ja yacal-á*—Aquel está.  
*Jotic yacal-otic*—Nosotros estamos.  
*Jaeshnish yacal-esh*—Vosotros estáis.  
*Jaic yacal-ic*—Aquellos están.

*Infinitivo.*

PRESENTR.

*Yacal*—estar.

CONJUGACIÓN del verbo activo regular *MAJEB* que significa golpear.

*Modo indicativo.*

PRESENTE.

*Johon yag maj*—Yo golpeo.  
*Jahat yáca á maj*—Tú golpeas.

*Ja yas maj*—Aquel golpea.  
*Jotic yag majtic*—Nosotros golpeamos.  
*Jaeshnish yáca á majic*—Vosotros golpeáis.  
*Jaic yax majic*—Aquellos golpean.

*Pretérito imperfecto.*

*Johon yacal-hon tas majel*—Yo golpeaba ó estaba golpeando.

*Jahat yacal-hat tas majel*—Tú golpeabas ó estabas golpeando.

*Ja yacal-á tas majel*—Aquel golpeaba ó estaba golpeando.

*Jotic yacal-otic tas majel*—Nosotros golpeábamos ó estábamos golpeando.

*Jaeshnish yacal-esh tas majel*—Vosotros golpeabais ó estabais golpeando.

*Jaic yacal-ic tas majel*—Aquellos golpeaban ó estaban golpeando.

*Pretérito perfecto.*

*Johon lag maj ó lagmajish*—Yo golpeé.

*Johon hay lagmaj*—Yo he golpeado.

*Johon haynish lagmaj*—Yo hube golpeado.

*Jahat la maj ó la majish, hay la maj ó la majish, haynish la maj ó la majish*—Tú golpeaste, has golpeado, ó hubiste golpeado.

*Ja lax maj ó lax majish, hay lax maj ó lax majish, haynish lax maj ó lax majish*—Aquel golpeó, ha golpeado, ó hubo golpeado.

*Jotic lag maj-tiquic, hay lag maj-tiquic, haynish lag maj-tiquic*—Nosotros golpeamos, hemos golpeado ó hubimos golpeado.

*Jaeshnis la majiquish, hay la maji-quish, haynish la maji-quish*—Vosotros golpeasteis, habiais golpeado ó hubisteis golpeado.

*Jaic lax majiquic, hay lax majiquic, hay nish lax majiquic*—Aquellos golpearon, han golpeado ó hubieron golpeado.



*Preterito pluscuamperfecto.*

*Johon haynish lag maj*—Yo había golpeado.  
*Jahat haynish la á maj*—Tú habías golpeado.  
*Ja haynish lax maj*—Aquel había golpeado.  
*Jotic haynish lag maj tiquic*—Nosotros habíamos golpeado.  
*Jaeshnis haynish la amajiquicesh*—Vosotros habíais golpeado.  
*Jaic haynish lax majiquic*—Aquellos habían golpeado.

*Futuro imperfecto.*

*Johon yataj maj*—Yo golpearé.  
*Jahat yató á maj*—Tú golpearás.  
*Ja yatox maj*—Aquel golpeará.  
*Jotic yatonish magtic*—Nosotros golpearemos.  
*Jaeshnish yató á majesh*—Vosotros golpearéis.  
*Jaic yatox majic*—Aquellos golpearán.

*Futuro perfecto.*

*Johon nivan haynish lag maj*—Yo habré golpeado.  
*Jahat nivan haynish la á maj*—Tú habrás golpeado.  
*Ja nivan haynish lax maj*—Aquel habrá golpeado.  
*Jotic nivan haynish lag majtiquic*—Nosotros habremos golpeado.  
*Jaeshnish nivan haynish la á majiquicesh*—Vosotros habréis golpeado.  
*Jaic nivan haynish lax majiquic*—Aquellos habrán golpeado.

*Imperativo.*

*Ma já-hat*—Golpea tú.  
*Acax maj-á*—Que golpé aquel.  
*Majtic-jotic*—Golpeemos nosotros.  
*Majá jaeshnish*—Golpead vosotros.  
*Acax majic jaic*—Que golpeen aquellos

*Subjuntivo.*

**PRESENTE.**

*Johon ácag maj*—Que yo golpeeé.  
*Jahat áca á maj*—Que tú golpees.  
*Ja ácax maj*—Que aquel golpeeé.  
*Jotic ácag majtic*—Que nosotros golpeemos.  
*Jaeshnish áca majesh*—Que vosotros golpeéis.  
*Jaic ácax majic*—Que aquellos golpeen.

*Preterito imperfecto.*

*Temé jocon yag maj*—Si yo golpeará, golpearía y golpease.  
*Temé jacat yáca á maj*—Si tú golpearas, golpearías y golpeases.  
*Temé ja yax maj*—Si aquel golpeará, golpearía y golpease.  
*Temé jocotic yag majtic*—Si nosotros golpearáramos, golpearíamos y golpeásemos.  
*Temé jaeshnish yáca á majesh*—Si vosotros golpearais, golpearías y golpeases.  
*Temé jaic yax majic*—Si aquellos golpearán, golpearían y golpeasen.

*Preterito perfecto.*

*Calal johon haynish lag maj*—Cuando yo haya golpeado.  
*Calal jahat haynish la á maj*—Cuando tú hayas golpeado.  
*Calal ja haynish lax maj*—Cuando aquel haya golpeado.  
*Calal jotic haynish lag majtiquic*—Cuando nosotros hayamos golpeado.  
*Calal jaeshnis haynis la á majiquish*—Cuando vosotros hayais golpeado.  
*Calal jaic haynish lax majiquic*—Cuando aquellos hayan golpeado.



*Pretérito pluscuamperfecto.*

*Ayuc johon lag maj*—Yo hubiera, habría y hubiese golpeado.

*Ayuc jahat la á maj*—Tú hubieras, habrías y hubieses golpeado.

*Ayuc ja lax maj*—Aquel hubiera, habría y hubiese golpeado.

*Ayuc jotie lag majtiquic*—Nosotros hubieramos, habriamos y hubiesemos golpeado.

*Ayuc jaeshnish la á majiquish, ó la á majiquic*—Vosotros hubierais, habriais y hubieseis golpeado.

*Ayuc jaic lax majiquic*—Aquellos hubieran, habrían y hubiesen golpeado.

*Futuro de subjuntivo.*

*Me johon yatoj maj*—Si yo golpearé, *Ayuc johon lag maj*—Yo hubiere golpeado.

*Me jahat yatonish á maj*—Si tú golpearas, *Ayuc jahat la á maj*—Tú hubieres golpeado.

*Me ja yatox maj*—Si aquel golpearé, *Ayuc ja lax maj*—Aquel hubiere golpeado.

*Me jotie yatonish majtic*—Si nosotros golpearémos, *Ayuc jotie lag majtiquic*—Nosotros hubieramos golpeado.

*Me jaeshnish yatonish á majesh*—Si vosotros golpearéis, *Ayuc jaeshnis la á majiquish*—Vosotros hubiereis golpeado.

*Me jaic yatonish majic*—Si aquellos golpearén, *Ayuc jaic lax majiquic*—Aquellos hubieren golpeado.

*Modo infinitivo.*

Presente—*Majel*—golpear.

Pretérito perfecto—*Hay lax maj*—Haber golpeado.

Gerundio—*Yacal ta majel*—Golpeando.

Supino—*Ta majel*—▲ golpear.

Participio del presente imperfecto—*Te machá yas maj*—El que golpea, ó golpeaba.

Participio de pretérito—*Te machá lax maj* ó *lax majish*—El que golpeó.

Participio de pluscuamperfecto—*Te machá haynish lax maj*—El que había golpeado.

Participio de futuro imperfecto—*Te machá yatonish smaj*—El que golpeará.

Participio de futuro perfecto—*Te machá ayuc nivan lax maj*—El que hubiere golpeado.

VOZ PASIVA.

INDICATIVO.

*Tiempo presente.*

*Johon majvil-hon*—Yo soy golpeado.

*Jahat majvil-hat*—Tú eres golpeado.

*Ja majvil-á*—Aquel es golpeado.

*Jotie majvil-olie*—Nosotros somos golpeados.

*Jaeshnish majvil-esh*—Vosotros sois golpeados.

*Jaic majvil-ic*—Aquellos son golpeados.

*Pretérito imperfecto.*

*Calal johon majvil-hon*—Cuando yo era golpeado.

*Calal jahat majvil-hat*—Cuando tú eras golpeado.

*Calal ja majvil-á*—Cuando aquel era golpeado.

*Calal jotie majvil-hotie*—Cuando nosotros éramos golpeados.

*Calal jaeshnish majvil-esh*—Cuando vosotros érais golpeados.

*Calal jaic majvil-ic*—Cuando aquellos eran golpeados.

*Pretérito perfecto.*

*Johon majvil hon-á*—Yo fui golpeado.

*Jahat majvil hat-á*—Tú fuiste golpeado.

*Ja majvil-á*—▲ Aquel fué golpeado.



*Jotic majvil otiquic-á*—Nosotros fuimos golpeados.

*Jaeshnish majvil-iquish á*—Vosotros fuisteis golpeados.

*Jaic majviliquic-á*—Aquellos fueron golpeados.

*Preterito perfecto, segundo romance.*

*Johon hay majvil-hon á*—Yo he sido golpeado.

*Jahat hay majvil-hat á*—Tú has sido golpeado.

*Ja hay-majvil á*—Aquel ha sido golpeado.

*Jotic hay majvil-otiquic á*—Nosotros hemos sido golpeados.

*Jaeshnish hay majvil-iquish á*—Vosotros habeis sido golpeados.

*Jaic hay majvil-iquic á*—Aquellos han sido golpeados.

*Preterito pluscuamperfecto.*

*Johon haynish majvil-hon á*—Yo había sido golpeado.

*Jahat haynish majvil-hat á*—Tú habías sido golpeado.

*Ja haynish majvil-á*—Aquel había sido golpeado.

*Jotic haynish majvil-otiquic á*—Nosotros habíamos sido golpeados.

*Jaeshnish haynish majvil-iquish á*—Vosotros habíais sido golpeados.

*Jaic haynish majvil-iquic á*—Aquellos habían sido golpeados.

*Futuro imperfecto.*

*Johon yató nivan smaj-hon*—Yo seré golpeado.

*Jahat yató nivan smaj hat*—Tú serás golpeado.

*Ja yató nivan smaj-á*—Aquel será golpeado.

*Jotic yató nivan smaj-otic*—Nosotros seremos golpeados.

*Jaeshnish yató nivan smaj-esh*—Vosotros sereis golpeados.

*Jaic yató nivan smaj-ic*—Aquellos serán golpeados.

Las oraciones del tiempo anterior que están en castellano tienen sentido pasivo; no obstante esto, en *Tzel-tal* no están en igual sentido, pero como las hemos puesto, es como son recibidas por el uso.

*Subjuntivo.*

El pretérito perfecto se conjuga de la misma manera que dejamos conjugado el pretérito perfecto de indicativo en su segundo romance, como: *Jon hay majvil-hon á*—Yo haya sido golpeado.

*Preterito pluscuamperfecto.*

*Ayuc johon majvil-hon á*—Yo hubiera, habría y hubiese sido golpeado.

*Ayuc jahat majvil-hat á*—Tú hubieras, habrías y hubieses sido golpeado.

*Ayuc ja majvil-á*—Aquel hubiera, habría y hubiese sido golpeado.

*Ayuc jotic majvil-otiquic á*—Nosotros hubiera, hubiéramos y hubiésemos sido golpeados.

*Ayuc jaeshnish majvil-iquish á*—Vosotros hubierais, habrías y hubieseis sido golpeados.

*Ayuc jaic majvil-iquic á*—Aquellos hubieran, habrían y hubiesen sido golpeados.

Por la conjugación antecedente del verbo *Majel*, se conjugan los verbos de la lista siguiente, usándose en ellos de las mismas preposiciones, y teniendo el mismo número de tiempos que aquel.

*Butziel*—Besar.

*Cogchinel*—Tropesar.

*Cutel*—Restregar.

*Cusel*—Limpiar algún objeto.

*Cugchinel*—Culpar.

*Coltael*—Soltar, ayudar.



*Cacel*—Quebrar.  
*Chilel*—Freir.  
*Canantael*—Cuidar.  
*Coltael*—Defender, ayudar.  
*Chaquel*—Partir, dividir.  
*Chanel*—Aprender.  
*Chijehinel*—Colar ó cernir.  
*Choel*—Desollar.  
*Chapanel*—Arreglar.  
*Chultael*—Bendecir.  
*Chogel*—Tirar algún objeto.  
*Chiel*—Crear.  
*Chayel*—Perder.  
*Hutzubel*—Aliviar, consolar.  
*Geltael*—Cambiar ó remplazar.  
*Jipel*—Aventar.  
*Jachel, jachesel*—Levantar.  
*Jamel*—Abrir.  
*Jushel*—Fregar ó amolar.  
*Jutel*—Ahollar.  
*Jotzel*—Ahollar en tierra ó escarb ar.  
*Juchel*—Moler.  
*Juchiyel*—Soplar.  
*Jiquel*—Gemir.  
*Jocanel*—Colgar.  
*Jatel*—Romper.  
*Julbatael*—Visitar.  
*Jitel*—Amarrar.  
*Liquesel*—Comenzar.  
*Lotzel*—Pegar una cosa á otra.  
*Limel*—Tender.  
*Leel*—Buscar.  
*Loquel*—Arrendar.  
*Maquel*—Cerrar.  
*Muquel*—Enterrar.  
*Muquel*—Esconder.  
*Mucubesel*—Engruesar.  
*Maquel*—Cubrir, cerrar.  
*Malel*—Derramar agua.

*Mulanel*—Gustar, agradar.  
*Mesel*—Barrer.  
*Nogesel*—Llenar.  
*Nopel*—Pensar.  
*Nahael*—Acordar.  
*Niquel*—Temblar ó menear.  
*Nael*—Saber.  
*Nuquel*—Chupar.  
*Nutzel*—Perseguir.  
*Netel*—Oprimir, aplastar.  
*Puquel*—Distribuir.  
*Pebel*—Separar.  
*Piquel*—Tentar.  
*Pochel*—Desollar.  
*Pasel*—Hacer.  
*Pisel*—Medir.  
*Pumanel*—Hechar al suelo.  
*Quishinael*—Calentar.  
*Quicajel*—Triabar.  
*Quiel*—Secar.  
*Quicutesel*—Tefir.  
*Sugel*—Forzar.  
*Tupel*—Borrar.  
*Tenel*—Desterrar.  
*Tenel*—Macear.  
*Topel*—Quebrar.  
*Tuchel*—Reventar.  
*Tahel*—Alcanzar, hallar.  
*Tigel*—Tocar ó sonar.  
*Tiel*—Morder ó comer carne.  
*Tigel*—Arrear.  
*Togel*—Pagar.  
*Tuquiel*—Tirar con arma de fuego.  
*Tuquiel*—Desparramar.  
*Tushanel*—Hechar al suelo.  
*Tequel*—Patear.  
*Tecanena*—Parar casa.  
*Tuptael*—Escupir.  
*Tilpunel*—Desatar.



- Tzinel*—Apretar.
- Tzitzael*—Mandar.
- Tzusel*—Cerrar.
- Tzwnel*—Sembrar.
- Tzisel*—Coser.
- Tzotel*—Torcer.
- Tzachel*—Seguir.
- Tzuel*—Chupar caña.
- Tzaquel*—Cojer.
- Tziquel*—Sufrir.
- Tzapel*—Clavar.
- Tzumel*—Encender.
- Valchunel* ó *Valcunel*—Rodar.
- Viquel*—Tragar.
- Viquel ic*—Tragar viento.
- Vacutesel*—Tostar.
- Yochel*—Alojar.

Todos los verbos antes asentados y otros más que sería largo enumerar, aunque se conjugan por el verbo antes conjugado, no todos tienen pasiva; pero si todos tienen participio pasivo, el cual es de bastante uso en este idioma.

CONJUGACIÓN del verbo recíproco CHAVAJEL, que significa rezar.

*Modo indicativo*

PRESENTE.

- Johon yash chabaj-hon*—Yo rezo.
- Jahat yash chabaj-hat*—Tú rezas.
- Ja yash chabaj-á*—Aquel reza.
- Jotic yash chabaj-otio*—Nosotros rezamos.
- Jaeshnish yash chabaj-esh*—Vosotros rezais.
- Jaic yash chabaj-ic*—Aquellos rezan.

*Preterito imperfecto.*

*Johon yacal hon ta chabajel*—Yo rezaba ó estaba rezando.

*Jahat yacal hat ta chabajel*—Tú rezabas ó estabas rezando.

*Ja yacal á ta chabajel*—Aquel rezaba ó estaba rezando.

*Jotic yacal-otio ta chabajel*—Nosotros rezabamos ó estábamos rezando.

*Jaeshnish yacal-esh ta chabajel*—Vosotros rezabais ó estábais rezando.

*Jaic yacal-ic ta chabajel*—Aquellos rezaban ó estaban rezando.

*Preterito perfecto.*

*Johon á chabaj-hon* ó *á chabajonish*—Yo reze, *Johon hay á chabaj-hon*—Yo he rezado, *Johon haynish á chabajonish*—Yo hube rezado.

*Jahat á chabaj-hat, hay á chabaj-hat, haynish á chabaj-hat*—Tú rezaste, has rezado y hubiste rezado.

*Ja á chabaj-á, ó á chabajish-á, hay á chabaj-á, haynish á chabaj-á*—Aquel rezó, ha rezado y hubo rezado.

*Jotic á chabaj-otiquic, ó á chabaj-otiquish, hay á chabaj-otiquic, haynish á chabaj-otiquic*—Nosotros rezamos, hemos y hubimos rezado.

*Jaeshnish á chabaj-jiquish, hay á chabajiquish, haynish á chabajiquish*—Vosotros rezasteis, habis rezado y hubisteis rezado.

*Jaic á chabajiquic, hay á chabajiquic, haynish á chabajiquic*—Aquellos rezaron, han y hubieron rezado.

*Preterito pluscuamperfecto.*

*Johon haynish á chabaj-hon*—Yo había rezado.

*Jahat haynish á chabaj-hat*—Tú habías rezado.

*Ja haynish á chabaj-á*—Aquel había rezado.

*Jotic haynish á chabaj-otiquic*—Nosotros habíamos rezado.

*Jaeshnish haynish á chabaj-iquish*—Vosotros habíais rezado.

*Jaic haynish á chabaj-iquic*—Aquellos habían rezado.



*Futuro imperfecto.*

*Johm yatonish chabaj-hon*—Yo rezaré.  
*Jahat yatonish á chabaj-hat*—Tú rezarás.  
*Ja yatonish chabaj-á*—Aquel rezará.  
*Jotic yatontsh chabaj-otic*—Nosotros rezaremos.  
*Jaeshnish yatonish á chabaj esh*—Vosotros rezareis.  
*Jaic yatonish chabaj-ic*—Aquellos rezarán.

*Futuro perfecto.*

*Johan nivan haynish á chabaj-hon*—Yo habré rezado.  
*Jahat nivan haynish á chabaj-hat*—Tú habrás rezado.  
*Ja nivan haynish á chabaj-á*—Aquel habrá rezado.  
*Jotic nivan haynish á chabaj-otiquic*—Nosotros habremos rezado.  
*Jaeshnish nivan haynish á chabaj-iquish*—Vosotros habreis rezado.  
*Jaic nivan haynish á chabaj-iquic*—Aquellos habrán rezado.

*Imperativo.*

*Chabajá-hat*—Reza tú.  
*Aca chabaj-á*—Que reze aquel.  
*Chabaj-otic*—Rezemos nosotros.  
*Chabajá esh*—Rezad vosotros.  
*Aca schabaj-ic*—Que rezen aquellos.

*Modo subjuntivo.*

PRESENTE.

*Johon áca chabaj-hon*—Que yo reze.  
*Jahat áca chabaj-hat*—Que tú rezes.  
*Já áca chabaj-á*—Que aquel reze.  
*Jotic áca chabaj-otic*—Que nosotros rezemos.

*Jaeshnish áca chabaj esh*—Que vosotros rezeis.  
*Jaic áca chabaj-ic*—Que aquellos rezen.

*Pretérito imperfecto.*

*Temé jocon yash chabaj-hon*—Si yo rezara, rezaría y rezase.  
*Temé jacahat yash chabaj-hat*—Si tú rezaras, rezarías y rezases.  
*Temé a yash chabaj-á*—Si aquel rezara, rezaría y rezase.  
*Tené jocotic yash chabaj-otic*—Si nosotros rezáramos, rezaríamos y rezásemos.  
*Temé jaeshnish yash chabaj-esh*—Si vosotros rezarais, rezarías y rezases.  
*Temé aic yash schabaj-ic*—Si aquellos rezaran, rezarían y rezasen.

*Pretérito perfecto.*

*Calal ohon haynish á chabaj-hon*—Cuando yo ayga rezado.  
*Calal jahat haynish á chabaj-hat*—Cuando tú hayas rezado.  
*Calal ja haynish á chabaj-á*—Cuando aquel haya rezado.  
*Calal jotic haynish á chabaj-otiquic*—Cuando nosotros hayamos rezado.  
*Calal jaeshnish haynish á chabaj-iquish*—Cuando vosotros hayais rezado.  
*Calal jaic haynish á chabaj-iquic*—Cuando aquellos hayan rezado.

*Pretérito pluscuamperfecto.*

*Hayuc johon á chabaj-hon*—Yo hubiera, habría y hubiese rezado.  
*Hayuc jahat á chabaj-hat*—Tú hubieras, habrías y hubieses rezado.  
*Hayuc já á chabaj-á*—Aquel hubiera, habría y hubiese rezado.



*Hayuc otic á chaba-otiquic*—Nosotros hubiera-  
mos, habríamos y hubiésemos rezado.

*Hayuc jaeshnish á chabaj-iquish*—Vosotros hu-  
rais, habríais y hubieseis rezado.

*Hayuc jaic á chabaj-iquic*—Aquellos hubieran,  
habrían y hubiesen rezado.

*Futuro de subjuntivo.*

*Me johon yatos á chabaj-hon*—Si yo rezare.

*Hayuc johon á chabaj-hon*—Yo hubiere rezado.

*Me jahat yatos chabaj-hat*—Si tú rezares.

*Hayuc jahat á chabaj-hat*—Tú hubieres rezado.

*Me ja yatos chabaj-á*—Si aquel rezare.

*Hayuc ja á chabaj-á*—Aquel hubiere rezado.

*Me jotic yatos ehabaj-otic*—Si nosotros rezáremos.

*Hayuc jotic á chabaj-otiquic*—Nosotros hubiera-  
mos rezado.

*Me jaeshnis yatos chabaj-esh*—Si vosotros rezáreis.

*Hayuc aeshnis á chabaj-iquish*—Vosotros hubie-  
reis rezado.

*Me jaic yatos chabaj-ic*—Si aquellos rezaren.

*Hayuc jaic á chabaj-iquic*—Aquellos hubieren re-  
zado.

*Infinitivo.*

Presente—*Chabajel*—Rezar.

Preterito Perfecto—*Hay á chabaj*—Haber rezado.

Gerundio—*Yacal ta chabajel*—Rezando.

Supino—*Ta chabajel*—A rezar.

Participio de presente é imperfecto—*Te machá*  
*yash chabaj-á*—El que reza ó rezaba.

Participio de pretérito—*Te machá á chabaj-á, te*  
*machá á chabajish á*—El que rezó.

Participio de pluscuamperfecto—*Te machá hay-*  
*nish á chabaj-á*—El que había rezado.

Participio de futuro imperfecto—*Te machá yato-*  
*nish chabaj-á*—El que rezare.

Participio de futuro perfecto—*Te machá ayuc ni-*  
*aan á chabaj-á*—El que hubiere rezado.

Por el ejemplo anterior se conjugan los verbos de  
la lista siguiente:

*Anel*—Huir.

*Animagel*—Correr.

*Anuyel, ó Anugel ó Anuel*—Labrar madera.

*Bael*—Ir.

*Cajinel*—Cantar.

*Cashel*—Pasar.

*Coel*—Bajar.

*Chushunel*—Mear.

*Chavanel*—Callar.

*Huachegel*—Soñar.

*Guayel*—Dormir.

*Huachinajel*—Soñar.

*Haynel*—Estar.

*Jachubagel*—Bostezar.

*Jelabel*—Pasar, adelantarse.

*Lubel*—Cansarse.

*Lagel*—Acabar ó morir.

*Loquel*—Salir.

*Mohel*—Ascender, subir.

*Ochel*—Entrar.

*Obanegel*—Toser.

*Quebagel*—Erutar.

*Scanel*—Faltar.

*Solesele*—Pasar.

*Shibel*—Temer.

*Tunel*—Servir.

*Tushajel*—Caer.

*Tajinel*—Jugar.

*Talel*—Venir.

*Tzeinel*—Reir.

*Tzibujel, Tzibajel*—Escribir.

*Vehel*—Comer.

*Vel*—Jaminar, andar.



CONJUGACIÓN del verbo JUEL que significa Poder, y que también es recíproco, pero no puede acomodarse al ejemplo á que se acomodan los de la lista anterior, pues éste se conjuga poniendo el pronombre posesivo al fin de la dicción, y es irregular porque muda la j en sh en los presentes, futuros y pretérito imperfecto de subjuntivo.

Modo indicativo.

PRESENTE.

Johon ya shu cuhun—Yo puedo.  
Jahat ya shu abuhun—Tú puedes.  
Ja ya shu yuhun—Aquel puede.  
Jotic ya shu cuitic—Nosotros podemos.  
Jaeshnish ya shu abunic—Vosotros podeis.  
Jaic ya shu yunic—Aquelles pueden.

Pretérito imperfecto.

Johon yacal-hon ta juel—Yo podía ó estaba pudiendo.  
Jahat yacal-hat ta uel—Tú podías ó estabas pudiendo.  
Ja yacal-á ta uel—Aquel podía ó estaba pudiendo.  
Jotic yacal-otic ta juel—Nosotros podíamos ó estábamos pudiendo.  
Jaeshnish yacal-esh ta juel—Vosotros podiais ó estabais pudiendo.  
Jaic yacal-ic ta juel—Aquellos podian ó estabas pudiendo.

Pretérito perfecto.

Johon á ju cuhun, hay h ju cuhun, haynis á ju cuhun—Yo pude, he y hube podido.  
Jahat á ju abuhun, hay á ju abuhun, haynish á ju abuhun—Tú pudiste, has y hubiste podido.  
Ja á ju yuhun, hay á ju yuhun, haynish á ju yuhun—Aquel pudo, ha y hubo podido.  
Jotic á ju cuntiquic, hay á ju cuntiquio, haynish

á ju cuntiquic—Nosotros pudimos, hemos y hubimos podido.

Jaeshnis á ju abuniquic, hay á ju abuniquic, haynish á ju abuniquic—Vosotros pudisteis, hais y hubisteis podido.

Jaic á ju yunique, hay á ju yunique, haynish á ju yunique—Aquellos pudieron, han y hubieron podido.

Pretérito pluscuamperfecto.

Johon haynish á ju cuhun—Yo había podido.  
Jahat haynish á ju abuhun—Tú habías podido.  
Ja haynish á ju yuhun—Aquel había podido.  
Jotic haynish á ju cuntiquic—Nosotros habíamos podido.

Joeshnish haynish á ju abuniquic—Vosotros habíais podido.

Jaic haynish á ju yunique—Aquellos habían podido.

Futuro imperfecto.

Johon yatonish shu cuhun—Yo podré.  
Jahat yatonish shu abuhun—Tú podrás.  
Ja yatonish shu yuhun—Aquel podrá.  
Jotic yatonish shu cuitic—Nosotros podremos.  
Jaeshnish yatonish shu abunic—Vosotros podreis.  
Jaic yatonish shu yunic—Aquellos podrán.

Futuro perfecto.

Johon nivan haynish á ju cuhun—Yo habré podido.

Jahat nivan haynish á ju abuhun—Tú habrás podido.

Ja nivan haynish á ju yuhun—Aquel habrá podido.

Jotic nivan hainish á ju cuntiquic—Nosotros habremos podido.

Jaeshnish nivan haynish á ju abuniquic—Vosotros habreis podido.



*Jaic nivan haynish á ju yuniquic*—Aquellos habrán podido.

*Imperativo.*

*Shuhat*—Puede tú.  
*Aca shu-á*—Que pueda aquel.  
*Aca shu cuntic*—Que podamos nosotros.  
*Aca shu yunic*—Que puedan aquellos.

*Subjuntivo.*

PRESENTE.

*Johon aca shu cahun* Que yo pueda.  
*Jahat aca shu abuhun* Que tú puedas.  
*Ja aca shu yuhun*—Que aquel pueda.  
*Jotic aca shu cuntic* Que nosotros podamos.  
*Jaeshnish aca shu abunic* Que vosotros podáis.  
*Jaic aca shu yunic* que aquellos puedan.

*Preterito imperfecto.*

*Temé jocon ya shu cahun* Si yo pudiera, podría y pudiese.

*Temé jacat ya shu abuhun*—Si tú pudieras, podrías y pudieses.

*Temé ja ya shu yuhun* Si aquel pudiera, podría y pudiese.

*Temé jocotic ya shu cuntic* Si nosotros pudiéramos, podríamos y pudiésemos.

*Temé jaeshnish ya shu abunic* Si vosotros pudierais, podrías y pudieseis.

*Temé jaic ya shu yunic* Si aquellos pudieran, podrían y pudiesen.

*Preterito perfecto.*

*Calal johon haynish á ju cahun* Cuando yo haya podido.

*Calal jahat haynish á ju abun* Cuando tú hayas podido.

*Calal ja haynish á ju yuhun*—Cuando aquel haya podido.

*Calal jotíc haynish á ju cuntiquic*—Cuando nosotros hayamos podido.

*Calal jaeshnish haynish á ju abuniquic*—Cuando vosotros hayais podido.

*Calal jaic haynish á ju yuhuniquic*—Cuando aquellos hayan podido.

*Preterito pluscuamperfecto.*

*Hayuc johon á ju cahun*—Yo hubiera, habría y hubiese podido.

*Hayuc jahat á ju abuhun*—Tú hubieras, habrías y hubieses podido.

*Hayuc ja á ju yuhun*—Aquel hubiera, habría y hubiese podido.

*Hayuc jotíc á ju cuntiquic*—Nosotros hubiéramos, habríamos y hubiésemos podido.

*Hayuc jaeshnish á ju abuniquic*—Vosotros hubierais, habrías y hubieseis podido.

*Hayuc jaic á ju yuhuniquic*—Aquellos hubieran, habrían y hubiesen podido.

*Futuro de subjuntivo.*

*Me johon yatonish shu cahun*—Si yo pudiere.

*Hayuc johon á ju cahun*—Yo hubiere podido.

*Me jahat yatonish shu abuhun*—Si tú pudieres.

*Hayuc jahat á ju abuhun*—Tú hubieres podido.

*Me ja yatonish shu yuhun*—Si aquel pudiere.

*Hayuc ja á ju yuhun*—Aquel hubiere podido.

*Me jotíc yatonish shu cuntic*—Si nosotros pudiéremos.

*Hayuc jotíc á ju cuntiquic*—Nosotros hubieremos podido.

*Me jaeshnish yatonish shu abunic*—Si vosotros pudiereis.

*Hayuc jaeshnish á ju abuniquic*—Vosotros hubierais podido.



*Me jaic yatonish shu yunic*—Si aquellos pudie-  
ren.

*Hayuc jaic á ju yuhuniquic*—Aquellos hubieren  
podido.

*Infinitivo.*

Presente—*Juel*—Poder.

Pretérito perfecto—*Hay á ju*—Haber podido.

Gerundio—*Yacal ta juel*—Pudiendo.

Supino—*Ta juel*—A poder.

Participio de presente é imperfecto—*Te machá ya  
shu yuhun*—El que puede.

Participio de pretérito—*Te machá á ju yuhun*—  
El que pudo.

Participio de pluscuamperfecto—*Te machá hay-  
nish á ju yuhun*—El que había podido.

Participio de futuro imperfecto—*Te machá yato-  
nish shu yuhun*—El que pudiere.

Participio de futuro perfecto—*Te machá hayuc  
nivan á ju yuhun*—El que hubiere podido.

**CONJUGACIÓN del verbo CANEL que significa querer y  
pedir, el cual á excepción del pretérito perfecto de indica-  
tivo, en todos los demás tiempos puede acomodarse á la  
conjugación del verbo MAJEL que dejamos antes; y como el  
pretérito perfecto de indicativo del verbo CANEL tiene dos  
terminaciones, para evitar confusión lo conjugaremos.**

*Pretérito perfecto.*

Primera terminación—*Johon lag can, lag canish*—  
Yo pedí.

*Johon hay lag can*—Yo he pedido.

*Johon haynish lag can*—Yo hube pedido.

*Jahat la á can, la á canish, hay la á can, haynish  
la á can*—Tú pediste, has y hubiste pedido.

*Ja las can, hay las can, haynish las can*—Aquel  
pidió, ha y hubo pedido.

*Jotic lag can tiquic, hay lag can-tiquic, haynish  
lag can-tiquic*—Nosotros pedimos, hemos y hubimos  
pedido.

*Jaeshnish la á can-iquish, hay la á can-iquish,  
haynish la á can-iquish*—Vosotros pedisteis, habeis  
y hubisteis pedido.

*Jaic las caniquic, hay las caniquic, haynish las  
caniquic*—Aquellos pidieron, han y hubieron pe-  
dido.

*Pretérito perfecto.*

Segunda terminación—*Johon canq*—Yo pedí, *hay  
canq*—he pedido, *haynish canoj*—hube pedido.

*Jahat á canoj, hay á canoj, haynish á canoj*—Tú  
pediste, has pedido y hubiste pedido.

*Ja scanoj, hay scanoj, haynish scanoj*—Aquel pi-  
dió, ha y hubo pedido.

*Jotic canojtiquic, hay canojtiquic, haynish canoj-  
tiquic*—Nosotros pedimos, hemos y hubimos pedido.

*Jueshnish á canojiquish, hay á canojiquish, hay-  
nish á canojiquish*—Vosotros pedisteis, habeis y hu-  
bisteis pedido.

*Jaic á canojiquic, hay á canojiquic, haynish á ca-  
nojiquic*—Aquellos pidieron, han y hubieron pedido.

**CONJUGACIÓN del verbo recíproco METZANEL que signi-  
fica Acostarse, y como no puede acomodarse á la conjuga-  
ción del verbo CHABAJEL, lo ponemos por separado. Cuan-  
do no está en sentido recíproco, se le suprime la sílaba BA,  
y entonces se acomoda á la conjugación de los verbos acti-  
vos que pusimos por ejemplo.**

*Indicativo.*

**PRESENTE.**

*Johon yag metzang-bag*—Yo me acuesto.

*Jahat yáca á metzan á ba*—Tú te acuestas.

*Ja yas metzan sba*—Aquel se acuesta.

*Jotic yag metzang batic*—Nosotros nos acostamos.

*Jaeshnish yáca á metzan á baesh*—Vosotros os  
acostais.

*Jaic yas metzan sbaic*—Aquellos se acuestan.



*Preterito imperfecto.*

*Calal johon yacal-hon ta metzanel ba*—Cuando yo me acostaba ó estaba acostándome.

*Calal jahat yacal-hat ta metzanel aba*—Cuando tú te acostabas ó estabas acostándote.

*Calal ja yacal-a tas metzanel sba*—Cuando aquel se acostaba ó estaba acostándose.

*Calal jotie yacal-otie ta metzanel batic*—Cuando nosotros nos acostábamos ó estábamos acostándonos.

*Calal jaeshnish yacal-esh ta metzanel á baesh*—Cuando vosotros os acostabais ó estabais acostándoos.

*Calal jaie yacal-ic tas metzanel sbaic*—Cuando aquellos se acostaban ó estaban acostándose.

*Preterito perfecto.*

*Johon lag metzang-ba, hay lag metzang ba, haynish lag metzang ba*—Yo me acosté, he acostado y hube acostado.

*Jahat la metzan-á ba, hay la metzan á ba haynish la metzan á ba*—Tú te acostaste, has y hubiste acostado.

*Ja las metzans-ba, hay las metzans-ba, haynish las metzans-ba*—Aquel se acostó, ha y hubo acostado.

*Jotie lag metzang-batiquic, hay lag-metzang-batiquic haynish lag metzang-batiquic*—Nosotros nos acostamos, hemos y hubimos acostado.

*Jaeshnish la metzan á baiquish, hay la metzan á baiquish, haynish la metzan á baiquish*—Vosotros os acostastes, habiais y hubisteis acostado.

*Jaie las metzans baiquic, hay las metzans baiquic, haynish las metzans baiquic*—Aquellos se acostaron, han y hubieron acostado.

*Pluscuamperfecto.*

*Johon haynish lag metzang-ba*—Yo me había acostado.

*Jahat haynish la metzan á ba*—Tú te habías acostado.

*Ja haynish las metzans-ba*—Aquel se había acostado.

*Jotie haynish lag metzan batiquic*—Nosotros nos habíamos acostado.

*Jaeshnish haynish la metzan á baiquish*—Vosotros os habiais acostado.

*Jaie haynish las metzans-baiquic*—Aquellos se habían acostado.

*Futuro imperfecto.*

*Johon yatoj metzang-ba*—Yo me acostaré.

*Jahat yató á metzan á ba*—Tú te acostarás.

*Ja yatonish smetzans-ba*—Aquel se acostará.

*Jotie yatonish metzang batic*—Nosotros nos acostaremos.

*Jaeshnish yatonish á metzan á baesh*—Vosotros os acostareis.

*Jaie yatonish smetzans baic*—Aquellos se acostarán.

*Futuro perfecto.*

*Johon nivan haynish lag metzang-ba*—Yo me habré acostado.

*Jahat nivan haynish la metzan á ba*—Tú te habrás acostado.

*Ja nivan haynish las metzans-ba*—Aquel se habrá acostado.

*Jotie nivan haynish lag metzang batiquic*—Nosotros nos habremos acostado.

*Jaeshnish nivan haynish la metzan á baiquish*—Vosotros os habreis acostado.

*Jaie nivan haynish las metzans baiquic*—Aquellos se habrán acostado.

*Imperativo.*

*Metzan á ba jahat*—Acuéstate tú.

*Acas metzans ba stuquel*—Que se acueste aquel.



*Metzantic-ba jotie*—Acostémonos nosotros.  
*Metzaná ba á jaeshnish* Acostaos vosotros.  
*Acas metzans ba jaic*—Que se acuesten aquellos.

*Modo subjuntivo.*

PRESENTE.

*Johon áca metzang-ba*—Que yo me acueste.  
*Jahat áca metzan-á ba*—Que tú te acuestes.  
*Ja acas metzans-ba*—Que aquel se acueste.  
*Jotie ácag metzang-batic*—Que nosotros nos acostemos.  
*Jaeshnish áca metzan á baesh*—Que vosotros os acosteis.  
*Jaic acas metzans-baic*—Que aquellos se acuesten.

*Pretérito imperfecto.*

*Temé jocoñ yag metzang-ba*—Si yo me acostara, me acostaría y me acostase.  
*Temé jacat yáca metzan á-ba*—Si tú te acostaras, te acostarías y te acostases.  
*Temé ja yas metzans-ba*—Si aquel se acostara, se acostaría y se acostase.  
*Temé jocotie yag metzang-batic*—Si nosotros nos acostáramos, nos acostaríamos y nos acostásemos.  
*Temé jacatiquish yáca metzan á baesh*—Si vosotros os acostarais, os acostaríais y os acostaseis.  
*Temé jaic yas metzans-baic*—Si aquellos se acostaran, se acostarían y se acostasen.

*Pretérito perfecto.*

*Calal johon haynish á metzang-ba*—Cuando yo me haya acostado.  
*Calal jahat haynish á metzan á-ba*—Cuando tú te hayas acostado.  
*Calal ja haynish á metzans-ba*—Cuando aquel se haya acostado.

*Calal jotie haynish á metzang-batic*—Cuando vosotros nos hayamos acostado.

*Calal jaeshnish haynish á metzan á baiquish*—Cuando vosotros os hayais acostado.

*Calal jaic haynish á metzans-batic*—Cuando aquellos se hayan acostado.

*Pretérito pluscuamperfecto.*

*Hayuc johon á metzang-ba*—Yo me hubiera, habría y hubiese acostado.

*Hayuc jahat á metzan á-ba*—Tú te hubieras, habrías y hubieses acostado.

*Hayuc ja á metzans-ba*—Aquel se hubiera, habría y hubiese acostado.

*Hayuc jotie á metzang-batic*—Nosotros nos hubiéramos, habríamos y hubiésemos acostado.

*Hayuc jaeshnish á metzan á baiquish*—Vosotros os hubierais, habríais y hubieseis acostado.

*Hayuc jaic á metzans-batic*—Aquellos se hubieran, habrían y hubiesen acostado.

*Futuro de subjuntivo.*

*Me johon yatonish metzang-ba*—Si yo me acostare.

*Hayuc johon á metzang-ba*—Yo me hubiere acostado.

*Me jahat yatonish á metzan á-ba*—Si tú te acostares.

*Hayuc jahat á metzan á-ba*—Tú te hubieres acostado.

*Me ja yatonish smetzans-ba*—Si aquel se acostare.

*Ayuc ja á metzans-ba*—Aquel se hubiere acostado.

*Me jotie yatonish metzang-batic*—Si nosotros nos acostáremos.

*Hayuc jotie á metzang-batic*—Nosotros nos hubiéremos acostado.



*Me jaeshnish yatonish á metzan á-baesh*—Si vos otros os acostareis.

*Hayuc jaeshnish á metzan á-baiquish*—Vosotros os hubiereis acostado.

*Me jaic yatonish smetzans-baic*—Si aquellos se acostaren.

*Hayuc jaic á metzans-baiquic*—Aquellos se hubieren acostado.

*Modo infinitivo.*

Presente—*Metzanel-ba*—Acostarse.

Preterito perfecto—*Hay las metzans-ba*—Haberse acostado.

Gerundio—*Yacal ta metzanel-sba*—Acostando.

Supino—*Ta metzanel-sba*—A acostarse.

Participio de presente imperfecto—*Te machá yas metzans-ba*—El que se acostaba.

Participio de preterito—*Te machá á metzas-ba*—El que se acostó.

Participio de pluscuamperfecto—*Te machá haynish á metzans-ba*—El que se había acostado.

Participio de futuro imperfecto—*Te machá yatonish smetzans-ba*—El que se acostare.

Participio de futuro perfecto—*Te machá nivan á metzans-sba*—El que se hubiere acostado.

Por el ejemplo anterior se conjugan los verbos de la lista siguiente:

*Balambael*—Revolcarse.

*Botquinbael*—Volantinearse.

*Colel*—Encojerse.

*Cujanel*—Acurrucarse.

*Laquel*—Arrimarse ó acercarse.

*Shetael*—Vomitarse.

El verbo *Bael*, cuando está tomado en la significación de *Ir*, se acomoda al ejemplo del verbo *Chavajel* que dejamos conjugado; y cuando en la significación de *Llevar*, no tiene más que el presente de infinitivo y se conjuga con el verbo auxiliar *Ichel* que significa *Tomar*, del modo siguiente:

*Modo indicativo.*

PRESENTE.

*Johon yag quichi bael*—Yo llevo.

*Jahat yáca á bich bael*—Tú llevas.

*Já ya yich bael*—Aquel lleva.

*Jotic yag quichtic bael*—Nosotros llevamos.

*Jaeshnish ya á bichesh bael*—Vosotros llevais.

*Jaic ya yichic bael*—Aquellos llevan.

*Preterito imperfecto.*

*Johon yacal-hon ta ichel bael*—Yo llevaba ó estaba llevando.

*Jahat yacal-hat ta ichel bael*—Tú llevabas ó estabas llevando.

*Ja yacal ta ichel bael*—Aquel llevaba ó estaba llevando.

*Jotic yacal-otic ta ichel bael*—Nosotros llevábamos ó estábamos llevando.

*Jaeshnish yacal esh ta ichel bael*—Vosotros llevabais ó estabais llevando.

*Jaic yacal ic ta ichel bael*—Aquellos llevaban ó estaban llevando.

*Preterito perfecto.*

*Johon lag quich bael, hay lag quich bael, haynish lag quich bael*—Yo llevé, he y hube llevado.

*Jahat la bich bael, hay la bich bael, haynish la bich bael*—Tú llevaste, has y hubiste llevado.

*Ja las yich bael, hay las yich bael, haynish las yich bael*—Aquel llevó, ha y hubo llevado.

*Jotic lag quich tiquic bael, hay lag quishtiquic bael, haynish lag quich tiquic bael*—Nosotros llevamos, hemos y hubimos llevado.

*Jaeshnish la bichi quish bael, hay la bich quish bael, haynish la bichi quish bael*—Vosotros llevasteis, habeis y hubisteis llevado.

*Jaic las yichiquic bael, hay las yichiquic bael, hay-*



*nish las yichiquic bael*—Aquellos llevaron, han y hubieron llevado.

*Preterito pluscuamperfecto.*

*Johon haynish lag quich bael*—Yo había llevado.  
*Jahat haynish la bich bael*—Tú habías llevado.  
*Ja haynish las yich bael*—Aquel había llevado.  
*Jotic haynish lag quich tiquic bael*—Nosotros habíamos llevado.  
*Jaeshnish haynish la bichiquish bael*—Vosotros habíais llevado.  
*Jaic haynish las yichiquic bael*—Aquellos habían llevado.

*Futuro imperfecto.*

*Johon yatonish quich bael*—Yo llevaré.  
*Jahat yatonish á bich bael*—Tú llevarás.  
*Ja yatonish yich bael*—Aquel llevará.  
*Jotic yatonish quichtic bael*—Nosotros llevaremos.  
*Jaeshnish yatonish á bichic bael*—Vosotros llevaréis.  
*Jaic yatonish yichic bael*—Aquellos llevarán.

*Futuro perfecto.*

*Johon nivan haynish lagquich bael*—Yo habré llevado.  
*Jahat nivan haynish la bich bael*—Tú habrás llevado.  
*Ja nivan haynish las yich bael*—Aquel habrá llevado.  
*Jotic nivan haynish lag quich tiquic bael*—Nosotros habrémos llevado.  
*Jaeshnish nivan haynish la bichiquish bael*—Vosotros habreis llevado.  
*Jaic nivan haynish las yichiquic bael*—Aquellos habrán llevado.

*Imperativo.*

*Ichá bael hat*—Lleva tú.  
*Aca yich bael á*—que lleve aquel.  
*Quichtic bael jotic*—Llevemos nosotros.  
*Ichá bael jaeshnish*—Llevad vosotros.  
*Aca yich bael jaic*—Que lleven aquellos.

*Subjuntivo.*

PRESENTE.

*Johon áca quich bael*—Que yo lleve.  
*Jahat áca á bich bael*—Que tú lleves.  
*Ja áca yich bael*—Que aquel lleve.  
*Jotic áca quichtic bael*—Que nosotros llevemos.  
*Jaeshnish áca bichic bael*—Que vosotros lleveis.  
*Jaic áca yichic bael*—Que aquellos lleven.

*Preterito imperfecto.*

*Temé jocon ya quich bael*—Si yo llevara, llevaría y llevase.  
*Temé jacahat yaca bich bael*—Si tú llevaras, llevarías y llevases.  
*Temé ja ya yich bael*—Si aquel llevara llevaría y llevase.  
*Temé jocotic ya quich-tic bael*—Si nosotros lleváramos, llevaríamos y llevásemos.  
*Temé jacatiquish ya bichic bael*—Si vosotros llevarais, llevariais y llevaseis.  
*Temé jaic ya yichic bael*—Si aquellos llevaran, llevarían y llevasen.

*Preterito perfecto.*

*Catal johon haynish lagquich bael*—Cuando yo haya llevado.  
*Catal jahat haynish la bich bael*—Cuando tú hayas llevado.



*Calalja [haynish las yich bael—* Cuando aquel haya llevado.

*Calal jotie haynish lag quishtiquic bael—* Cuando nosotros hayamos llevado.

*Calal jaeshnish haynish la bichiquish bael—* Cuando vosotros hayais llevado.

*Calal jaic haynish las yichiquic bael—* Cuando aquellos hayan llevado.

*Pluscuamperfecto.*

*Hayuc johon lag quich bael—* Yo hubiera, habría y hubiese llevado.

*Hayuc jahat la bich bael—* Tú hubieras, habrías y hubieses llevado.

*Hayuc ja la yic bael—* Aquel hubiera, habría y hubiese llevado.

*Hayuc jotie lag quichtiquic bael—* Nosotros hubiéramos, habríamos y hubiésemos llevado.

*Hayuc jaeshnish la bichiquish, ó la bichiquic bael—* Vosotros hubierais, habrías y hubieseis llevado.

*Hayuc jaic las yichiquic bael—* Aquellos hubieran, habrían y hubiesen llevado.

*Futuro de subjuntivo.*

*Me johon yatonishquich bael—* Si yo llevaré.

*Hayuc johon lag quich bael—* Yo hubiere llevado.

*Me jahat yatonish á bich bael, hayuc jahat la bich bael—* Si tú llevarés ó hubieres llevado.

*Me ja yatonish yich bael, hayuc ja las yich bael—* Si aquel llevaré ó hubiere llevado.

*Me jotie yatonish quichtie bael, hayuc jotie lag quichtiquic bael—* Si nosotros lleváremos ó hubiéremos llevado.

*Me jaeshnish yatonish á bichic bael, hayuc jaeshnish la bichiquish bael—* Si vosotros llevaréis ó hubiereis llevado.

*Me jaic yatonish yichic bael, hayuc jaic las yichiquic bael—* Aquellos llevarén ó hubieren llevado.

*Infinitivo*

*Presente—Yichel bae—* Llevar.

*Preterito perfecto—Hay las yich bael—* Haber llevado.

*Gerundio—Yacal ta yichel bael—* Llevando.

*Supino—Ta yichel bael—* A llevar.

*Participio de presente é imperfecto—Machá ya yich bael—* El que lleva.

*Participio de preterito—Machá las yich bael ó machá las yichish bael—* El que llevó.

*Participio de pluscuamperfecto—Machá haynish las yich bael—* El que había llevado.

*Participio de futuro imperfecto—Machá yatonish yich bael—* El que llevará.

*Participio de futuro perfecto—Machá nivan las yich bael—* El que hubiere llevado.

El verbo *Tael* cuando está en significación de traer, se conjuga con el verbo auxiliar *Yichel*, en lo mismos términos y de la misma manera que dejamos conjugado el anterior.

*CONJUGACIÓN del verbo irregular HUTEL que significa regañar, ultrajar.*

*Indicativo.*

PRESENTE.

*Johon yag cut—* Yo regaño.

*Jahat yacq á but—* Tú regañas.

*Ja ya yut—* Aquel regaña.

*Jotie yag cutic—* Nosotros regañamos.

*Jaeshnis ya hatic—* Vosotros regañais.

*Jaic ya yutic—* Aquellos regañan.

*Preterito perfecto.*

*Johon lag cut—* Yo regañé.

*Jahat la but—* Tú regañaste.



*Ja las yut*—Aquel regañó.

*Jotic lag cuticquic*—Nosotros regañamos.

*Jaeshnish la buticquic*—Vosotros regañasteis.

*Jaic las yutiquic*—Aquellos regañaron.

Las irregularidades de los tiempos de presente, son las mismas que tiene el presente de indicativo en ambos números, singular y plural; y á los tiempos de pretérito se les nota las mismas irregularidades que tiene el pretérito perfecto, acomodándose el verbo *Hutel* en todo lo demás á la conjugación del verbo *Magel*.

Los verbos *Actael*—Contar, *Octiquinel*—Conocer, *Aquentael*—Limpiar, *Quesuntael*—Inventar, *Cacl*—Sentir, *Hachatesel*—Renovar, *Aquel*—Poner, *Acvel*—Dar, tienen las mismas irregularidades que tiene el verbo *Hutel*; por lo que no hay necesidad de conjugarlos, puesto que pueden acomodarse á éste.

CONJUGACIÓN del verbo HAYNEL que significa Estar, y que en los tiempos de pretérito muda la *l* y griega en *l* latina, lo mismo que en el imperativo.

Modo indicativo.

PRESENTE.

*Johon hay-hon*—Yo estoy.

*Jahat hay-hat*—Tú estás.

*Ja hay-á*—Aquel está.

*Jotic hayotic*—Nosotros estamos.

*Jaeshnish hayesh*—Vosotros estais.

*Jaic hayic*—Aquellos están.

Pretérito perfecto.

*Johon á hain-hon*—Yo estuve.

*Jahat á hain-hat*—Tú estuviste.

*Ja á hain-á*—Aquel estuvo.

*Jotic á hainoticquic*—Nosotros estuvimos.

*Jaeshnish á hainicquish ó hainiquic*—Vosotros estuvisteis.

*Jaic á hainiquic*—Aquellos estuvieron.

Pluscuamperfecto.

*Johon haynish á hainon*—Yo había estado.

*Jahat haynish á hainat*—Tú habías estado.

*Ja haynish á hain á*—Aquel había estado.

*Jotic haynish á hainoticquic*—Nosotros habíamos estado.

*Jaeshnish haynish á hainicquish ó hayniquic*—Vosotros habíais estado.

*Jaic haynish á hainiquic*—Aquellos habían estado.

Futuro imperfecto.

*Johon yatonish hayon*—Yo estaré.

*Jahat yatonish hayat*—Tú estarás.

*Ja yatonish hay á*—Aquel estará.

*Jotic yatonish hayotic*—Nosotros estaremos.

*Jaeshnish yatonish hayesh*—Vosotros estareis.

• *Jaic yatonish hayic*—Aquellos estarán.

Futuro perfecto.

*Johon nivan haynish hainon*—Yo habré estado.

*Jahat nivan haynish hainat*—Tú habrás estado.

*Ja nivan haynish hain á*—Aquel habrá estado.

*Jotic nivan haynish hainoticquic*—Nosotros habremos estado.

• *Jaeshnish nivan haynish hainicquish ó hainiquic*—Vosotros habreis estado.

*Jaic nivan haynish á hainicquic*—Aquellos habrán estado.

Imperativo.

*Hainan-hat litó*—Está tú aquí.

*Aca hainan á litó*—Que esté aquel aquí.

*Hainucotic litó*—Estemos nosotros aquí.

*Hainanesh litó*—Estad vosotros aquí.

*Hainanic litó*—Esten aquellos aquí.



*Modo subjuntivo.*

PRESENTE.

*Johon áca hay-hon litó*—Que yo esté aquí.  
*Jahat áca hay-hat litó*—Que tú estes aquí.  
*Ja áca hay-á litó*—Que aquel esté aquí.  
*Jotic áca hayotic litó*—Que nosotros estemos aquí.  
*Jaeshnish áca hayesh litó*—Que vosotros esteis aquí.  
*Jaic áca hayic litó*—Que aquellos estén aquí.

*Pretérito imperfecto.*

*Te mé jocon hayucon litó*—Si yo estuviera, estaría y estuviere aquí.  
*Temé jácát hayucat litó*—Si tú estuvieras, estarías y estuvieses aquí.  
*Temé ja hayuc á litó*—Si aquel estuviera, estaría y estuviere aquí.  
*Temé jótíc hayucotíc litó*—Si nosotros estuviéramos, estaríamos y estuviésemos aquí.  
*Temé jácátiquish hayuquesh litó*—Si vosotros estuvierais, estaríais y estuviéserais aquí.  
*Temé jaic hayuquic litó*—Si aquellos estuvieran, estarían y estuviessen aquí.

*Pretérito perfecto.*

*Calal johon haynish á hainon litó*—Cuando yo haya estado aquí.  
*Calal jahat haynish á hain-hat litó*—Cuando tú hayas estado aquí.  
*Calal ja hay nish á hain á litó*—Cuando aquel haya estado aquí.  
*Calal jotic haynish á hinoticquic litó*—Cuando nosotros hayamos estado aquí.  
*Calal jaeshnish haynish á hainicquish ó hainiquic litó*—Cuando vosotros hayais estado aquí.

*Calal jaic haynish á hainicquic litó*—Cuando aquellos hayan estado aquí.

*Pluscuamperfecto.*

*Hayuc johon á hainon*—Yo hubiera, habría y hubiese estado.  
*Hayuc jahat á hainat*—Tú hubieras, habrías y hubieses estado.  
*Hayuc ja á hain á*—Aquel hubiera, habría y hubiese estado.  
*Hayuc jotic á hainoticquic*—Nosotros hubiéramos, habríamos y hubiésemos estado.  
*Hayuc jaeshnish á hainicquish ó hainiquic*—Vosotros hubierais, habríais y hubieseis estado.  
*Hayuc jaic á hainiquic*—Aquellos hubieran, habrían y hubiesen estado.

*Futuro de subjuntivo.*

*Me johon yatonish hayon, hayuc johon á hainhon*—Si yo estuviere ó hubiere estado.  
*Me jahat yatonish hay-hat, hayuc jahat á hain-hat*—Si tú estuviere ó hubiere estado.  
*Me ja yatonish hay á, hayuc ja á hain á*—Si aquel estuviere ó hubiere estado.  
*Me jotic yatonish hayotic, hayuc jotic á hainoticquic*—Si nosotros estuviéremos ó hubiéremos estado.  
*Me jaeshnish hayesh, hayuc jaeshnish á hainicquish ó hainiquic*—Si vosotros estuviereis ó hubiereis estado.  
*Me jaic yatonish hayic, hayuc jaic á hainiquic*—Si aquellos estuviereis ó hubieren estado.

*Infinitivo.*

Presente—*Háynel*—Estar.  
 Pretérito perfecto—*Hay á hain*—Haber estado.  
 Supino—*Ta haynel*—A estar.



Participio de presente é imperfecto—*Machá hay*  
—El que está ó estababa.

Participio de pretérito—*Machá á hain á*—El que  
estuvo.

Participio de pluscuamperfecto—*Machá haynish*  
*á hain á*—El que habla estado.

Participio de futuro imperfecto—*Machá yatonish*  
*hay*—El que estuviere.

Participio de futuro perfecto—*Machá hayuc ni-*  
*van á hain*—El que hubiere estado.

CONJUGACIÓN del verbo irregular YAYEL que signi-  
fica Oír.

Modo indicativo.

PRESENTE.

*Johon ya cai*—Yo oigo.

*Jahat yaca abai*—Tú oyes.

*Stuquel ya yai*—Aquel oye.

*Jotic ya caitic*—Nosotros oímos.

*Jaeshnish yaca bayesh ó bayic*—Vosotros ois.

*Jaic ya yaic*—Aquellos oyen.

Pretérito imperfecto.

*Johon yacal-hon ta yayel*—Yo oía ó estaba oyendo.

*Jahat yacal-hat ta yayel*—Tú oías ó estabas oyen-  
do.

*Stuquel yacal á ta yayel*—Aquel oía ó estaba  
oyendo.

*Jotic yacal otic ta yayel*—Nosotros oíamos ó está-  
bamos oyendo.

*Jaeshnish yacal-esh ta yayel*—Vosotros oíais ó es-  
tabais oyendo.

*Stuquelic yacalic ta yayel*—Aquellos oían ó esta-  
ban oyendo.

Pretérito perfecto.

*Johon lag cai, hay lag cai, haynish lag cai ó lagca-*  
*yish*—Yo oí, he oído y he oído.

*Jahat la bai, ó la baish, hay la bai, haynish la bai*  
—Tú oíste, has y hubiste oído.

*Stuquel las yai, hay las yai, haynish las yai*—  
Aquel oyó, ha y hubo oído.

*Jotic lag caitiquic, hay lag caitiquic, haynish lag*  
*caitiquic*—Nosotros oímos, hemos y hubimos oído.

*Jaeshnish la bayiquic ó la bayiquish, hay la bayi-*  
*quish, haynish la bayiquic*—Vosotros oísteis, has y  
hubisteis oído.

*Sstuquelic las ya yiquic, hay las ya yiquic, haynish*  
*las ya yiquic*—Aquellos oyeron, han y hubieron  
oído.

Imperativo.

*Hayá bai-hat*—Oye tú.

Suprimimos los demás tiempos, en razón de que  
las mismas irregularidades del presente de indicati-  
vo las tienen los demás tiempos de presente y de fu-  
turo; y las mismas que tiene el pretérito perfecto  
tienen los demás tiempos de pasado; y en cuanto á  
la manera de conjugarse, es la misma que la de los  
ejemplos anteriores.

Verbos impersonales.

Son los que carecen de persona que dé acción y  
movimiento al verbo, ó más bien dicho, que carece  
de sujeto que dé aplicación á la significación de  
aquel, ó que al menos sea difícil hallarle, teniendo  
casi siempre la necesidad de que la imaginación su-  
pla alguno. Se usan en tercera persona, en presente  
de infinitivo, en gerundio y en sentido reflexivo auxi-  
liados de pronombre posesivo *Cuhun*.

Verbos usados en presente de infinitivo.

*Tosel*—Amanecer.

*Sacubel*—Aclarar.

*Yicubel*—Anochecer.

*Cushubel*—Doler.



*Taibel*—Helar.  
*Quinjalel*—Llovisnar.  
*Tzantzebajel*—Relampaguear.  
*Chabuquel*—Tronar.  
*Cahel*—Podrir.

Verbos usados en tercera persona.

*Cush*—Duele.  
*Sacub*—Aclara.  
*Tos*—Amanece.  
*Taib*—Hiela.  
*Quinjal*—Llovisna.  
*Chabuc*—Truena.  
*Ca*—Pudre.  
*Hicub*—Oscurece.

Usados en gerundio.

*Yacal ta sacubel*—Está aclarando.  
*Yacal ta tosel*—Está amaneciendo.  
*Yacal ta icubel*—Está anocheciendo.  
*Yacal ta cushubel*—Le está doliendo.  
*Yacal ta bat*—Está granizando.  
*Yacal ta taibel*—Está helando.  
*Yacal ta já*—Está lloviendo.  
*Yacal ta quincajalel*—Está llovisnando.  
*Yacal ta tzantzebajel*—Está relemplagueando.  
*Yacal ta chabuquel*—Está tronando.  
*Yacal ta cahel*—Se está pudriendo.

Estos mismos verbos son reciprocos usados de la manera siguiente:

*Sacubel*—Aclarar.

*Sacub cushum*—Me aclara.  
*Sacub abuhun*—Te aclara.  
*Sacub yuhun*—Le aclara.  
*Sacub cuntic*—Nos aclara.  
*Sacub abunic*—Os aclara.  
*Sacub yuhunic*—Les aclara.

*Cushubel*—Doler.

Para poder usar este verbo es necesario que vaya unido á su auxiliar *Cael* que significa Sentir.

*Cush caé*—Me duele.  
*Cush yaca á baé*—Te duele.  
*Cush ya yaé*—Le duele.  
*Cush ya caetic*—Nos duele.  
*Cush yaca á baesh*—Os duele.  
*Cnsh ya yaeic*—Les duele.

*Tosel*—Amanecer.

*Tos cushum*—Me amanece ó me amaneció.  
*Tos abuhun*—Te amanece ó te amaneció.  
*Tos yuhun*—Le amanece ó le amaneció.  
*Tos cuntic*—Nos amanece ó nos amaneció.  
*Tos abunic*—Os amanece ó os amaneció.  
*Tos yuhunic*—Les amanece ó les amaneció.

*Hicubel*—Anochecer.

*Hicub cushun*—Me anochece ó me anocheció.  
*Hicub abuhun*—Te anochece ó te anocheció.  
*Hicub yuhun*—Le anochece ó le anocheció.  
*Hicub cuntic*—Nos anochece ó nos anocheció.  
*Hicub abunic*—Os anochece ó os anocheció.  
*Hicub yuhunic*—Les anochece ó les anocheció.

Verbos usados en tercera persona de pretérito perfecto.

*Sacubel*—Aclarar.

*A sacubish cushun*—Me aclaró.  
*A sacubish abuhun*—Te aclaró.  
*A sacubish yuhun*—Le aclaró.  
*A sacubish cuntiquic*—Nos aclaró.  
*A sacubish abuhuniquic*—Os aclaró.  
*A sacubish yuhuniquic*—Les aclaró.



*Cushubel*—Doler.

*Cush lag caé*—Me dolió,  
*Cush la baé*—Te dolió.  
*Cush lag yaé*—Le dolió.  
*Cush lag caetiquic*—Nos dolió.  
*Cush la baequic*—Os dolió.  
*Cush lag yaequic*—Les dolió.

*Tosel*—Amanecer.

*A toshish cukum*—Me amaneció.  
*A toshish abuhun*—Te amaneció.  
*A toshish yuhun*—Le amaneció.  
*A toshish cuntiquic*—Nos amaneció.  
*A toshish abuhuniquic*—Os amaneció.  
*A toshish yuhuniquic*—Les amaneció.

*Hicubel*—Anohecer.

*A hicub cukun*—Me anoheció.  
*A hicub abuhun*—Te anoheció.  
*A hicub yuhun*—Le anoheció.  
*A hicub cuntiquic*—Nos anoheció.  
*A hicub abuhuniquic*—Os anoheció.  
*A hicub yuhuniquic*—Les anoheció.

Verbos simples y compuestos.

Simples son los que con una sola dicción expresan lo que quieren significar. Compuestos los que no significan por sí solos, y necesitan del agregado de alguna otra letra, sílaba ó palabra.

En *Tzel-tal* todos los verbos son simples con muy pocas excepciones, y aunque en las conjugaciones son indispensables las preposiciones para la determinación de tiempos y personas; no obstante esto, los verbos son simples, en razón de que significan por sí solos y con una sola dicción, como: *Abunel* ó *Abtael*—Gritar; *Yayel*—Oír; *Alel*—Decir; *Iquel*—Llamar.

Las pocas excepciones son, las de los verbos *Ichel-tael*—Traer; *Ichel-vael*—Llevar; *Lehel-cop*—Reñir *Cush-caé*—Me duele y algún otro que no hayamos encontrado; advirtiendo, que hay algunos que al parecer son compuestos; pero que examinados con detención se observará lo contrario.

Las preposiciones que entran en la conjugación de los verbos sin tener parte en la significación de éstos, y que sólo sirven para determinar los tiempos y personas, son las siguientes:

<i>A.</i>	<i>Aca.</i>
<i>Ya.</i>	<i>Acas.</i>
<i>Yáca.</i>	<i>Acag.</i>
<i>Yac.</i>	<i>Ja.</i>
<i>Yag.</i>	<i>Mi.</i>
<i>Yax.</i>	<i>Calal.</i>
<i>Yas.</i>	<i>Ta.</i>
<i>Yató.</i>	<i>Tetó.</i>
<i>Yatonish.</i>	<i>Con.</i>
<i>Yash.</i>	<i>Tas.</i>
<i>Sh.</i>	<i>La.</i>
<i>Has.</i>	<i>Lax.</i>
<i>Cha.</i>	<i>Las.</i>
<i>Nash.</i>	<i>Lag.</i>
<i>Nanish.</i>	

Y aunque entran también en la conjugación los pronombres *Johon*, *Jahat*, *Jotic*, *Ja*, *Cuhuntic*, *Cuhun*, *Abuhun* y los verbos auxiliares como dejamos dicho, no entran como preposiciones mudas, sino con el significado que según el uso ó que como á partes de la oración les corresponde.

En tratado separado, diremos qué preposiciones de las asentadas tienen significado propio y peculiar.

Pareciéndonos demasiado largo el tratado de los verbos conjugados, lo suspendemos para evitar á nuestros lectores el fastidio que debe causarles la lectura de una materia por su naturaleza nada re-



creativa; no obstante esto, estamos seguros de haber puesto los más usuales y más difíciles, de manera que cualquier verbo que no esté conjugado ni se encuentre en las listas, puede acomodarse necesariamente á alguno de los ejemplos que preceden; y aunque el giro de los tiempos y personas depende de las preposiciones que deban usarse, puestas como quedan todas las que se acostumbra, no vacilamos en afirmar lo antes dicho.

CAPÍTULO X.

DEL PARTICIPIO.

Esta sexta parte de la oración se le ha dado este nombre, en razón de que participa de la naturaleza del nombre y del verbo. Participa de la naturaleza del nombre, en cuanto se usa como adjetivo, usándose también como sustantivo. Participa de la naturaleza del verbo, en cuanto se deriva de éste y significa tiempo como él, pues solo el verbo y el participio tienen la cualidad de significar tiempo.

Lo expuesto es lo comúnmente recibido; pero á nuestro ver, esta parte de la oración se le llama participio por derivarse del verbo y comunicarle éste su naturaleza en la cualidad de significar tiempo; más no debe decirse que participa de la naturaleza del nombre, porque cuando está usado como nombre verbal, carece de la cualidad de significar tiempo y entonces no es participio.

El participio en cuanto al tiempo lo dividiremos en participio de presente, de pretérito y de futuro. De presente, como: *Te machá yas can*—El que quiere; *Te machá ya-yal*—El que dice. De pretérito, como: *Te machá las yuch*—El que bebió; *Te machá las can*—El que pidió. De futuro, como: *Te machá yatonish scan*—El que pedirá. Solo en esta forma es como se usan estos participios en *Tzel-tal*, de modo que los participios obediente, queriente pasiente

etc no tienen palabras equivalentes en este idioma.

El participio también se divide en activo y pasivo. Activo es el que significa acción, como *Te machá ya yil*—El que vé. Pasivo es el que significa pasión, y en este idioma sirve también para formar la voz pasiva de los verbos, como: *Vilesvil*—Volado; *Camvil*—Querido; *Qesuntavil* ó *yesuntavil*—Inventado.

Todos los verbos en *Tzel-tal*—tienen generalmente su participio pasivo el cual se forma suprimiendo la sílaba "el" del presente de infinitivo, y poniendo en su lugar "vil." Esto no puede servir de regla general, porque á más de la sílaba antes dicha, en la formación de los participios de los verbos irregulares hay cambio, aumento y supresión de letras, por lo que entendemos que lo mejor será atenerse á la manera con que están escritos los que á continuación ponemos.

- Animagvil*—Corrido.
- Anujvil*—Labrado.
- Actavil*—Contado.
- Abptavil*—Gritado.
- Aquentavil*—Limpiado.

El verbo de donde dimana este participio, sólo se usa para manifestar que los sembrados están limpios ó desenyervados. Cuando se trata de manifestar que un objeto está limpio ó desempolvado, ó se trata de que se limpie, se usa el verbo *Cusel*.

- Alvil*—Dicho.
- Aevil*—Dado.
- † *Anesvil*—Huido.
- † *Aevil-yil*—Mostrado.
- Achutesvil*—Renovado.
- Buteivil*—Besado.
- † *Benvil*—Andado, caminado.
- Bocvil*—Quebrado.



creativa; no obstante esto, estamos seguros de haber puesto los más usuales y más difíciles, de manera que cualquier verbo que no esté conjugado ni se encuentre en las listas, puede acomodarse necesariamente á alguno de los ejemplos que preceden; y aunque el giro de los tiempos y personas depende de las preposiciones que deban usarse, puestas como quedan todas las que se acostumbra, no vacilamos en afirmar lo antes dicho.

CAPÍTULO X.

DEL PARTICIPIO.

Esta sexta parte de la oración se le ha dado este nombre, en razón de que participa de la naturaleza del nombre y del verbo. Participa de la naturaleza del nombre, en cuanto se usa como adjetivo, usándose también como sustantivo. Participa de la naturaleza del verbo, en cuanto se deriva de éste y significa tiempo como él, pues solo el verbo y el participio tienen la cualidad de significar tiempo.

Lo expuesto es lo comúnmente recibido; pero á nuestro ver, esta parte de la oración se le llama participio por derivarse del verbo y comunicarle éste su naturaleza en la cualidad de significar tiempo; más no debe decirse que participa de la naturaleza del nombre, porque cuando está usado como nombre verbal, carece de la cualidad de significar tiempo y entonces no es participio.

El participio en cuanto al tiempo lo dividiremos en participio de presente, de pretérito y de futuro. De presente, como: *Te machá yas can*—El que quiere; *Te machá ya-yal*—El que dice. De pretérito, como: *Te machá las yuch*—El que bebió; *Te machá las can*—El que pidió. De futuro, como: *Te machá yatonish scan*—El que pedirá. Solo en esta forma es como se usan estos participios en *Tzel-tal*, de modo que los participios obediente, queriente pasiente

etc no tienen palabras equivalentes en este idioma.

El participio también se divide en activo y pasivo. Activo es el que significa acción, como *Te machá ya yil*—El que vé. Pasivo es el que significa pasión, y en este idioma sirve también para formar la voz pasiva de los verbos, como: *Vilesvil*—Volado; *Camvil*—Querido; *Qesuntavil* ó *yesuntavil*—Inventado.

Todos los verbos en *Tzel-tal*—tienen generalmente su participio pasivo el cual se forma suprimiendo la sílaba "el" del presente de infinitivo, y poniendo en su lugar "vil." Esto no puede servir de regla general, porque á más de la sílaba antes dicha, en la formación de los participios de los verbos irregulares hay cambio, aumento y supresión de letras, por lo que entendemos que lo mejor será atenerse á la manera con que están escritos los que á continuación ponemos.

- Animagvil*—Corrido.
- Anujvil*—Labrado.
- Actavil*—Contado.
- Abptavil*—Gritado.
- Aquentavil*—Limpiado.

El verbo de donde dimana este participio, sólo se usa para manifestar que los sembrados están limpios ó desenyervados. Cuando se trata de manifestar que un objeto está limpio ó desempolvado, ó se trata de que se limpie, se usa el verbo *Cusel*.

- Alvil*—Dicho.
- Aevil*—Dado.
- † *Anesvil*—Huido.
- † *Aevil-yil*—Mostrado.
- Achutesvil*—Renovado.
- Buteivil*—Besado.
- † *Benvil*—Andado, caminado.
- Bocvil*—Quebrado.



† *Biquesvil*—Tragado.  
*Balanvil*—Revolcado.  
*Balchunvil*—Rodado.  
*Canantavil*—Cuidado.  
*Camvil*—Pedido, querido.  
*Coclivil*—Andado.  
*Coponvil*—Hablado.  
*Coltavil*—Soltado.  
*Cajinvil*—Cantado.  
*Cusvil*—Limpiado.  
*Casvil*—Quebrado.  
† *Coenvil*—Bajado.  
*Coltavil*—Ayudado.  
*Cushutavil*—Considerado.  
*Casticlavil*—Mascado.  
*Cotesvil*—Bajado.  
*Cashesvil*—Pasado.  
† *Caivil*—Sentido.  
*Cuchinvil*—Atribuido.  
† *Cutesvil*—Restregado.  
*Cochinvil*—Trapezado.  
*Chushtavil*—Meado.  
*Chevanvil*—Callado.  
*Chanutesvil*—Enseñado.  
*Chojvil*—Aventado.  
† *Chiquintesvil*—Sudado.  
*Chayvil*—Perdido.  
*Chilvil*—Freido ó frito.  
*Chaponvil*—Arreglado.  
*Chultavil*—Bendito.  
*Chojvil*—Tirado con piedra.  
*Chacvil*—Partido.  
*Chigchinvil*—Colado.  
*Huchvil*—Bebido.  
*Hiquitavil*—Dejado.  
† *Hicheltavil*—Traido.  
*Hishtacoptavil*—Enamorado.  
*Hilvil*—Mirado, visto.  
*Huachinvil*—Sonado.

† *Huachinagvil*—Sonado.  
† *Huaytesvil*—Dormido.  
*Hutzutesvil*—Consolado.  
*Ichvil-vael*—Llevado.  
*Jachvil*—Levantado.  
*Juchivil*—Soplado.  
† *Jutesvil*—Podido.  
*Jatvil*—Roto.  
*Jocanvil*—Colgado.  
*Joypinvil*—Bolteado.  
*Japvil*—Propuesto, ofrecido.  
*Josvil*—Raspado.  
*Jipvil*—Aventado.  
*Jamvil*—Abierto.  
*Jutvil*—Hoyado.  
*Japuvil*—Agarrado, cogido.  
† *Iubesvil*—Canzado.  
† *Lagesvil*—Acabado.  
*Lacvil*—Arrimado.  
*Lavil*—Fornicado.  
*Limvil*—Tendido.  
*Levil*—Buscado.  
† *Loquesvil*—Sacado.  
*Lajinvil*—Acabado.  
*Liquesvil*—Comenzado.  
*Locvil*—Arrendado.  
*Magvil*—Golpeado, castigado.  
*Mulamvil*—Gustado.  
*Mesvil*—Barrido.  
*Malvil*—Derramado.  
*Mishvil*—Desleido.  
† *Moesvil*—Ascendido, trepado.  
*Macvil*—Tapado, cerrado.  
*Muevil*—Enterrado.  
*Mucvil*—Escondido.  
*Metzanvil*—Acostado, echado.  
*Mucutesvil*—Engruesado.  
*Mucutesvil*—Agrandado.  
*Nutsvil*—Cornido.



*Nutavil*—Perseguido.  
*Netvil*—Oprimido.  
*Nicvil*—Movido.  
*Navil*—Sabido.  
*Nahavil*—Acordado, sabido.  
*Nucvil*—Chupado.  
*Nacavil*—Asentado, sentado.  
*Nogsvil*—Llenado.  
*Nopvil*—Pensado.  
*Naevil*—Desechado.  
*Octiquinvil*—Conocido.  
*Ochesvil*—Metido.  
*Pasvil*—Hecho.  
*Pishvil*—Medido.  
*Picvil*—Tentado, tocado.  
*Pucvil*—Distribuido.  
*Pebesvil*—Separado.  
*Pijutesvil*—Educado.  
*Pochvil*—Desollado.  
*Paychinvil*—Celado.  
*Quvavil*—Erutado.  
*Quesuntavil*—Inventado.  
*Quivil*—Secado.  
*Quicutsvil*—Teñido.  
*Quishinavil*—Calentado.  
*Quicagvil*—Trabado.  
*Queshtaltesvil*—Avergonzado.  
† *Siquesvil*—Gemido.  
*Sujvil*—Forzado.  
*Shetavil*—Vomitado.  
*Shivil*—Temido.  
*Shonivil*—Acuñado.  
*Tecvil*—Pisado ó pateado.  
*Tecavil*—Parado.  
*Tuptavil*—Escupido.  
*Tusvil*—Estrellado.  
*Tuquivil*—Regado.  
*Tuquivil*—Deshecho, ó desvaratado.  
*Tigvil*—Sonado, tocado.

*Tocvil*—Nacido.  
*Tilpunvil*—Desatado.  
*Tivil*—Mordido.  
*Tushagvil*—Caido.  
*Tojvil*—Pagado.  
*Tuquivil*—Tirado con arma de fuego.  
*Tushanvil*—Hechado al suelo.  
*Tavil*—Alcansado.  
*Tupesvil*—Borrado.  
*Tenvil*—Desterrado, maceado.  
*Tuchvil*—Reventado.  
*Tavil*—Hallado, encontrado.  
*Tzeinvil*—Reido.  
*Tzacvil*—Cojido.  
*Tsactivil*—Seguido.  
*Tzibujvil*—Escrito.  
*Tzicvil*—Sufrido.  
*Tzisvil*—Costurado.  
† *Tzinesvil*—Apretado.  
*Tzusvil*—Cerrado.  
*Tzapivil*—Prendido.  
*Tzitzvil*—Mandado.  
*Tzactavil*—Tanteado.  
*Tzunvil*—Sembrado.  
*Ulubesvil*—Disuelto.  
*Uzivil*—Olido.  
*Valcunvil*—Rodado.  
*Vehevil*—Comido.  
*Vacutesvil*—Tostado.  
† *Vilesvil*—Volado.  
*Yayvil*—Oido.  
*Yochesvil*—Aflojado.

El número de participios antes asentados, son lo bastante para que nuestros lectores puedan formar fácilmente los participios de los verbos que no estén puestos. Advirtiéndole que aquellos en que no cabe la regla que se puso al principio para su formación, están anotados con una crucesita.



CAPITULO XI.

DEL ADVERBIO.

Las palabras adverbiales en la oración van siempre juntas al verbo, y se llaman adverbiales porque además de estar juntas á él, modifican la significación de éste, ya sea que en la oración esté el verbo expreso, ó tácito, como. *Tivil á tal ó mal á tal*—Vino tarde; *Amen yash copoj*—Habla mal; *Lec yash vehe*—Come bien. En los ejemplos anteriores tenemos al verbo expreso, y á los adverbios *Tivil ó mal, Amen y Lec* modificando la significación de los verbos á *tal yash copoj, yash vehe*.

Pondremos ahora un ejemplo en el cual el verbo se encuentra tácito, como: *Te lequil vinic vayel yash jalag shcushlejál*—El hombre de bien vive mucho.

Las palabras adverbiales son de dos clases, simples y compuestas. Simples son las que sin el agregado de ninguna letra, sílaba ó palabra forman la dicción completa, como: *Namal ó cubul*—Lejos; *Tijil*—Cerca. Compuestos son los que necesitan del agregado de alguna letra, sílaba ó palabra.

Antes de poner ejemplos de los adverbios compuestos manifestaremos que, no todos los adverbios compuestos en castellano lo son en *Tzel-tal*; por lo que aquí solo pondremos los que lo sean en este, como: *Ma va ó ma vanva*—No; *Vi horá*—Cuando; *Ip á vi*—Solo que sea así.

También este idioma tiene sus veces con significación de adverbios ó modos adverbiales, como: *Li calal ó litó calal*—Desde aquí; *Te tó calal ó le tó calal*—Desde allí; *Lum calal ó Lumtó calal*—Desde allá; *Litó calal*—Hasta aquí; *Tetó calal*—Hasta allí; *Lumtó calal*—Hasta allá; *Litó litó*—Por aquí ó por acá; *Tetó tetó*—Por allí; *Lumtó lumtó*—Por allá.

División de los adverbios.

Los adverbios por razón de su diferente significa-

ción, ó por razón del oficio que ejercen en la oración, se dividen en adverbios de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, de comparación, de orden, de afirmación, de negación y de duda.

Adverbios de lugar.

- Lihí, li-hini, li-tó, leto*—Aquí.
- Tey, ley, letó, tehiné*—Allí.
- Teay, leay*—Allí está.
- Lumtó, lumhintó*—Allá.
- Lumtó, hay*—Allá está.
- Tijil*—Cerca.
- Namal, cubul, ó shachal*—Lejos.
- Vahan*—Donde.
- Vahanti*—Adonde.
- Yutil*—Dentro.
- Ta paná*—Afura.
- Ta cajal*—Arriba.
- Ta alahan*—Abajo.
- Naligel, nael*—Delante.
- Tas patil*—Atrás.
- Patil*—Detras.
- Svá*—Encima.
- Yanil*—Debajo.

Adverbios de tiempo.

- Nash*—Hoy.
- Yatie*—Ahora.
- Bogé*—Ayer.
- Pagel*—Mañana.
- Chaveg*—Pasado mañana.
- Baquen*—Cuando.
- Calal*—Cuando.
- Vi orá*—¿Cuándo?
- Orá*—Luego.
- Mal ó tivil*—Tarde.
- Namé, quinal*—Cuanto ha.



*Sav, seo*—Temprano.  
*Tzin*—Pronto.  
*Spicil cacal*—Siempre.  
*Gelelyashtal*—Siempre viene.  
*Yac, ya mé*—Ya.  
*Sbatel quinal*—Nunca jamás.

Adverbios de modo.

*Lequil, hutzil*—Bien.  
*Amen*—Malo ó mal.  
*Jieh*—Así.  
*Anash shich*—Lomismo.  
*Lec, hutz*—Buen ó bueno.  
*Anash*—Solo.  
*Tulan*—Duro, recio ó fuerte.  
*Jip á vi ó jip me vi*—Sólo que sea así.  
*Cun*—Blando ó despacie.  
*Toyol*—Alto.  
*Pequel*—Bajo.

El *Teel-tal* carece de los adverbios acabados en mente, como: comparativamente y otros.

Adverbios de cantidad.

*Bayel*—Bastante.  
*Matsaeluc*—Muche.  
*Mavi*—Nada.  
*Nat*—Largo.  
*Shut-val, teb*—Poco.  
*Sheljun, butul*—Harto.  
*Lom*—Muy.  
*Jal quinal*—Largo tiempo, tanto tiempo.  
*Jayeb*—Cuanto.  
*Yan*—Más.

Adverbios de comparación.

*Gelab*—Más.  
*Tzujvil*—Menos ó rebajado.

*Melelutz*—Mejor.  
*Jatotoyol amen*—Peor.

Adverbios de orden.

*Sbavi*—Primero.  
*Tanaligel, nael*—Antes.  
*Slajeval*—Último.  
*Sbavi*—Antes.  
*Yatic*—Después.  
*Patil*—Atrás, después.

En el tratado de los nombres numerales, hemos dicho algo más sobre nombres adjetivos de orden.

Adverbios de afirmación.

*Yac, ya, mé*—Ya.  
*Cu, jichuc, co*—Sí.  
*Batzil*—Cierto.  
*Smelol*—Verdadero.  
*Melel*—Verdad.  
*Te vatzil*—Lo cierto.  
*Tesmelol*—Lo verdadero.

Adverbios de negación.

*Mató*—Todavía no.  
*Ma*—No.  
*Mag*—No.  
*Mavag*—No.  
*Mabanva*—No.  
*Mas*—No.  
*Maba*—No.

Adverbios de duda.

*Manaviluc*—Acaso ó quizá.  
*Yash-tal nivan*—Talvez viene.  
*Cun ta ja*—Parece que es.  
*Nacá*—No sea qué.



Advertencias necesarias para poder usar algunos advervios.

*Van, vi orá, Baquen.*

Estos adverbios sirven para preguntar, como: *¿Van yash bahat?*—¿Adonde vas? *Vi orá yas zutatael?*—¿Cuándo regresas? *¿Baquen yash tal ahi?*—¿Cuándo vienes?

*Cajal, Yacol.*

Estos adverbios significan *Arriba*; pero cuando se dice *arriba* de la casa, se usa de este otro modo de hablar: *Ta vaná.*

*Spisil calal.*

Este adverbio significa *Siempre* ó *todos los días.*

*Sbatel quinal*

Este adverbio significa *nunca* jamás ó para siempre.

*Utz, lec.*

Esta misma expresión hace veces de adverbio cuando se dice; *Lec hay*—Está bueno; y de nombre adjetivo cuando califica el sustantivo, diciendo, *lec huinic*—Hombre bueno. Lo mismo sucede cuando usamos del adverbio *Amen* que significa *mal* ó *malo.*

*Jahal.*

Se usa de este adverbio cuando se pregunta el motivo por que ha dilatado uno en un lugar, como: *¿Vi yun jal á jil-hat?*—¿Por qué tanto dilataste?

*Yan.*

Significa *más*, y se usa del adverbio *yan* cuando se

pide más cantidad, como: *acá yan* ó *ácacha yan*—*Da más.*

*Gelab.*

El adverbio castellano *más*, en *Tzel-tal* tiene dos dicciones, la una es como queda dicho, cuando se usa como adverbio de cantidad; y la otra cuando se expresa como adverbio de comparación, como: *Jamé chanvalan gelab nish snivaquil vivil hint*—Ese animal es más grande que este.

*Cu.*

Este adverbio significa, lo mismo que el adverbio afirmativo *Si*; pero cuando el adverbio *si* hace el oficio de preposición condicional, no se dice en *Tzel-tal* *cu* sino *mé* ó *temé.*

*Mag, mavag, mabá, má, más, mabamvá.*

Todos estos adverbios tienen por significado el adverbio castellano negativo *no*; no obstante esto, no pueden aplicarse indistintamente, pues unos van unidos á unos verbos y otros á otros, como: *Mag can* ó *mavag can*—No quiero; *Ma shu cuhun*—No puedo. De este adverbio se usa casi siempre que el verbo es recíproco. Cuando se habla en tercera persona y el verbo que viene en la locución es activo, se usa del adverbio *más* ó *mabas*, como: *Ja mas can* ó *ja mabas can*—Aquel no quiere. El adverbio *mabamvá* se usa siempre que se pregunta *si no vino* esta persona ó este animal, como: *¿Mabamvá á tal Pallas?*—¿No vino Francisco? y se contesta con el mismo adverbio *Mabamvá á tal*—No vino. El adverbio *mabá* por lo regular va unido á la segunda persona, como: *Jahat mabá yash hoc-hat*—Tú no lloras.

A pesar de las explicaciones dadas es necesario fijar bien la atención para usar de estos adverbios, por que unos suenan mejor unidos á unos verbos



que á otros; y cuando no hay este cuidado, se observará cierta disonancia en la oración.

*Mabá y mabanvá.*

Se sirve uno de estos adverbios principalmente en los tiempos de pretérito, como: *mabá á vehe hon*, ó *mabanvá á vehe hon*—No comí; *Jahat mabá la á buch*, ó *jahat mabanvá la á buch*—Tu no bebiste.

Aunque ya dejamos dicho que en *Izel-tal* no hay adverbios acabados en *mente*, como hay ciertos modos de hablar que al traducirlos al castellano es necesario hechar mano de alguno de ellos, pondremos algunos ejemplos para comprenderlo mejor, como: *Johoy ayon litó*—estoy enteramente establecido aquí; *Tag yalel mas can*, ó *mabas can*—Enteramente no quiere.

CAPITULO XII.

DE LAS PREPOSICIONES.

Aquellas palabras indeclinables, que se anteponen á otras para conducir la locución á su verdadero sentido, y que denotan la relación que existe entre las partes de una misma oración, se llaman preposiciones. En *Izel-tal* hay palabras que se anteponen á otras para guiarlas al verdadero sentido gramatical de la oración, como: *Johon hay hon soc teg tat*—Yo estoy con mi padre; *Ali tzié yuhun Shun*—Este perro es de Juan. En el primer ejemplo la preposición *soc* denota la relación de compañía entre el nominativo *Johon* y el término de la oración, que es, *teg tat*. En el segundo, la preposición *yuhun* denota la posesión que Juan tiene en el perro.

También hay preposiciones que el uso ha introducido, y se posponen á todas las partes de la oración, sin que conduzcan al verdadero sentido, el cual se

encuentra completo aun sin ellas, como: *Me á talesh*—Ya venisteis, y se acostumbra decir con la preposición *val*, de esta manera: *Me á talesh val*, *me á talesh valesh*.

Las preposiciones que se posponen á todas las partes de la oración y tienen un uso más frecuente, son las siguientes: *Val*, *Valesh*, *Tzin*, *Metzinvi*, *Shajol*, *Cati*.

No todas se usan indistintamente: *Val* vá casi siempre con el verbo *Tael*, en el presente de indicativo y pretérito perfecto. Las demás tienen un uso tan vario, que casi es imposible fijar una regla fija para ellas.

Las preposiciones por razón de su significación, se dividen: en unas que sólo tienen significado en la composición de otras palabras, como las que usamos en las conjugaciones; y otras tienen significado en la composición y fuera de ella, y son las siguientes:

*Até, amé, ta*—Á.

*Ayuhun*—Para.

*Kalal*—Hasta.

*Mayuc*—Sin.

*Nacomtael*—Contrariar.

*Nacom*—Contra, contrario.

*Spat, patil*—Tras, atras.

*Sve*—Con.

*Sba*—Sobre.

*Ta*—Desde.

*Tu*—Para.

*Ta*—Por.

*Ta*—En.

*Ta*—Entre.

*Ta*—Al.

*Ta*—De.

*Ta sit, ta tojol*—Ante tu presencia, ante tu autoridad.

*Yuhun*—De.

*Yun*—Por.



que á otros; y cuando no hay este cuidado, se observará cierta disonancia en la oración.

*Mabá y mabanvá.*

Se sirve uno de estos adverbios principalmente en los tiempos de pretérito, como: *mabá á vehe hon*, ó *mabanvá á vehe hon*—No comí; *Jahat mabá la á buch*, ó *jahat mabanvá la á buch*—Tu no bebiste.

Aunque ya dejamos dicho que en *Izel-tal* no hay adverbios acabados en *mente*, como hay ciertos modos de hablar que al traducirlos al castellano es necesario hechar mano de alguno de ellos, pondremos algunos ejemplos para comprenderlo mejor, como: *Johoy ayon lité*—estoy enteramente establecido aquí; *Tag yalel mas can*, ó *mabas can*—Enteramente no quiere.

CAPITULO XII.

DE LAS PREPOSICIONES.

Aquellas palabras indeclinables, que se anteponen á otras para conducir la locución á su verdadero sentido, y que denotan la relación que existe entre las partes de una misma oración, se llaman preposiciones. En *Izel-tal* hay palabras que se anteponen á otras para guiarlas al verdadero sentido gramatical de la oración, como: *Johon hay hon soc teg tat*—Yo estoy con mi padre; *Ali tzié yuhun Shun*—Este perro es de Juan. En el primer ejemplo la preposición *soc* denota la relación de compañía entre el nominativo *Johon* y el término de la oración, que es, *teg tat*. En el segundo, la preposición *yuhun* denota la posesión que Juan tiene en el perro.

También hay preposiciones que el uso ha introducido, y se posponen á todas las partes de la oración, sin que conduzcan al verdadero sentido, el cual se

encuentra completo aun sin ellas, como: *Me á talesh*—Ya venisteis, y se acostumbra decir con la preposición *val*, de esta manera: *Me á talesh val*, *me á talesh valesh*.

Las preposiciones que se posponen á todas las partes de la oración y tienen un uso más frecuente, son las siguientes: *Val*, *Valesh*, *Tzin*, *Metzinvi*, *Shajol*, *Cati*.

No todas se usan indistintamente: *Val* vá casi siempre con el verbo *Tael*, en el presente de indicativo y pretérito perfecto. Las demás tienen un uso tan vario, que casi es imposible fijar una regla fija para ellas.

Las preposiciones por razón de su significación, se dividen: en unas que sólo tienen significado en la composición de otras palabras, como las que usamos en las conjugaciones; y otras tienen significado en la composición y fuera de ella, y son las siguientes:

*Até*, *amé*, *ta*—Á.

*Ayuhun*—Para.

*Kalal*—Hasta.

*Mayuc*—Sin.

*Nacomtael*—Contrariar.

*Nacom*—Contra, contrario.

*Spat*, *patil*—Tras, atras.

*Sve*—Con.

*Sba*—Sobre.

*Ta*—Desde.

*Tu*—Para.

*Ta*—Por.

*Ta*—En.

*Ta*—Entre.

*Ta*—Al.

*Ta*—De.

*Ta sit*, *ta tojol*—Ante tu presencia, ante tu autoridad.

*Yuhun*—De.

*Yun*—Por.



Del uso de las preposiciones.

La preposición *A* castellana, en *Tzel-tal* se usa con tres dicciones diferentes, y son: *Ta*, *até*, *á mé*. La preposición *Ta*, es de un uso tan extenso, que talvez excede al de la *A* castellana.

Las tres dicciones antes dichas, no se usan indistintamente; y para no equivocarlas pasamos á hacer las aclaraciones conducentes.

*Ta*—*A*.

Se usa de esta preposición para denotar la conclusión de algún plazo, como: *Ta slajebal abil*—*A* fin de año; *Ta slajebal ali hu te ayotic yatonish toj*—*A* fin de este mes en que estamos pagaré. Para denotar el número de personas ó cosas, como: *Juju pam lumal las yac ta lajuné schavinic viniquetic*—Cada pueblo dió á treinta hombres; *Ta joeb na yatonish shich juju tul*—*A* cinco casas tomará cada uno. Para denotar el precio de las cosas, como: *Ta joeb toston pis*—*A* cinco deacuatros vara; *Ta chavinic taquin te tab quelemutetic*—*A* cuarenta reales la veintena de pollos. Denota la manera de hacer las cosas, como: *Lag tzae ta animagel*—Lo cogí á la carrera; *Lag tojotes ta magel*—Lo enderecé á golpes.

Se usa también para aclarar el sentido de lo que se determina hacer, como: *yash va-hon ta nopel hun á*—Voy á aprender á leer; *Yash va-hon ta ámtel á*—Voy á trabajar.

Sirve para denotar aquello en que uno aventaja á otro, como: *A ju yuhun ta huchel*—Le ganó á beber; *A ju yuhun ta bilet*—Le ganó á saltar ó á volar.

Para denotar á que parte ó á que lugar se dirijen las personas ó cosas, como: *Yash vahon ta nibá*—Voy á Istapa; *Ali hun tojotesvil ta Jovel yash vahé*—Esta carta va dirigida á Ciudad-Real.

*Até*, *á mé*—*A*.

Se usa de estas preposiciones para determinar la

persona á quien corresponde la cosa que se manda á dar ó hacer, como: *Até Mic ya á vac vé á li cashlan ishmi*—*A* Miguel le das este trigo: *Tzitzá amé Pil ácas pas*—Manda á Felipe que lo haga.

También se usa de ellas, cuando en lugar del artículo *El* castellano, se pone *al*, como: *Amé jalaltat yaca á vac vé ali hun*—Al cura le entregas esta carta; *Até chaquel ya á copón*—Al alcalde le hablas.

*Ayuhun*—Para.

Todas nuestras acciones van dirigidas algún fin, y todas las cosas las hacemos para algún uso; pues para indicar la persona ó cosa á quien se dirige la acción, el fin para que se dirige y el uso para el que la cosa fué hecha, nos servimos de la preposición *Tzel-tal Ayuhun*, como: *Ali chulja ayuhun teg tat*—Esta agua bendita es para mi padre; *Ayuhun yas pis cit soc á*—Para que se persigne con ella.

*Kalal*—Hasta.

La preposición *Kalal* denota el término de tiempo, lugar y acción, como: *Kalal ta yosheval cacal*—Hasta de aquí á tres días; *Yatsc kalal Valuncanan yatonish cot-con á*—Ahora hasta Nueve luceros (Comitán) llegaré; *Amteján kalal te yash tubat á*—Trabaja hasta que te cances.

*Mayuc*—Sin.

La carencia de alguna cosa ó el estar uno privado de ella, se expresa con la preposición antes dicha como: *Tul vinic mayuo pisholal yash tal*—Un hombre viene sin sombrero; *Johon mayuc cüh hay-hon á*—Yo estoy sin camisa.

Esta preposición también hace veces de adverbio negativo cuando viene unida al verbo *Hay*, que significa *Haber* ó *tener*; pronunciándose la locución, con



supresión de la dicción verbal, por que con sólo la preposición queda expresado todo el concepto, como: *Mayuc*—No hay; *mayuc cuhun*—No tengo; (*cuahun* es el pronombre posesivo.)

*Nacom, nacontael*—Contra, contrario. Contrariar.

Con esta preposición denotamos la oposición ó repugnancia entre seres animados ó inanimados, como: *Te ja nacom nish yuhun te kac*—La agua es contra el fuego; *Yash vahon ta nacontael te vi yáca á val*—Voy á contrariar lo que dices.

*Spat, patil*—Tras atrás.

En el orden natural las cosas se suceden unas tras otras, y para denotar la que viene después, usamos de esta preposición, como: *Spat te taib á tal sic*—Tras la helada vino frio; *Spat Petul á tal Shun*—Tras Pedro vino Juan; *Patil á tal-hon á*—Atras viene.

*Soc*—Con.

Usamos de esta preposición, para significar el sujeto ó objeto con quien estamos ó hacemos alguna cosa, como: *Soc chulmetic*—Con nuestra madre bendita; *Laspas soc tes mologtzaquiletic*—Lo hizo con sus parientes.

Para expresar el instrumento con que se infiere algún mal ó se consigue alguna cosa, como: *Las boj vé scab soc bach*—Le cortó la mano con el *luc*; *Yatoj jit soc chajan*—Lo amarraré con lazo. También se usa de la preposición *Ta* en lugar de *Soc* en el último ejemplo como: *Yatoj jit ta chajan*—Lo amarraré con lazo.

*Sba*—Sobre.

Esta preposición no tiene más uso en *Tzel-tal*, que el denotar que una cosa está encima de otra, como:

*Te tuculum sba ná hay*—El buho está sobre la casa; *Te chulchan sba lum hay*—El cielo está sobre la tierra.

*Ta*—Desde.

Nos servimos de esta preposición para denotar el origen desde donde principia una cosa, como: *Ta chivit kalal ta chulná*—Desde la plaza hasta la Iglesia.

Cuando esta preposición viene unida al adverbio de lugar *litó, tetó, lumtó* se cambia de dicción, y en su lugar se usa de la preposición *Kalal*, como: *Litó kalal*—Desde aquí; *tetó kalal*—Desde allí; *lumtó kalal*—Desde allá.

*Ta*—Para.

Cuando hablamos en castellano usamos de la preposición *para* con el objeto de designar el lugar á donde nos dirigimos, ó el uso para el que una cosa puede ser buena; pero en *Tzel-tal* no se usa de una misma dicción, y en lugar de la preposición *Ayuhun* que dejamos explicada, se usa de la preposición *Ta*, como: *Yash vahon ta tzima-jovel á*—Voy para Tzima-jovel; *Yash vahon ta Soctón á*—Voy para Chiapa; *Lec ta vehél*—Bueno para comerce.

*Ta*—Por.

Significa la causa por la que viene algún mal, como: *Ta amul las majic-hon*—Por tu culpa me pegaron. Denota precio, como: *Ta jovinic peshue las chontes ná*—Por cien pesos vendió su casa. El lugar por donde pasa alguna ó algunas personas ó cosas, como: *Chultatic Jesucristohé Ta valamilal á cash*—Jesucristo Dios pasó por el mundo. Se refiere á tiempo, como: *Yash locohon ta shpagtag*—Salgo por la mañana. Denota modo, como: *Ta taquinal yash chon á*—Bende por dinero.

*Ta*—En.

Con esta preposición denotamos el tiempo ó lugar



en que estamos, ó el lugar ó tiempo en que se hace ó dice alguna cosa, y aquello en que nos ocupamos, como: *Chultatic cuhnntic ta chulchan hay*—Nuestro Padre Bendito está en el cielo ó Nuestro Dios está en el cielo; *Yatonish pastio te quin yuhun Chultatic ta agelchac*—Haremos la fiesta de nuestro Padre Bendito en Febrero; *Ta chulná lag yal te cholcholcop*—En la Iglesia se pronunció el discurso; *te cacaltic cuhun ta amtel yash cash cuhun á*—Paso mis días en trabajar.

*Ta*—Entre.

Esta preposición sirve como en castellano para denotar la situación entre dos personas ó cosas, lo mismo que para fijar dentro de que tiempo puede uno volver, como: *Ta Antun soc Pil las pasiquic*—Entre Felipe y Antonio lo hicieron; *Ta jun javil yas zuton tael*—Entre un año volveré.

*Ta*—De.

Ya dejamos dicho que la preposición *Ta* es de un uso muy frecuente en el idioma *Tzel-tal*: auxiliada del participio pasivo, del verbo *Pasel*, denota la materia de que son ó se hacen las cosas, como: *Ná hini ta ton pasvil nish*—Esta casa es hecha de piedra.

Denota el modo con que sucede alguna cosa, como: *Tushaj ta pante*—Cayó del puente; *Ta chuel á cham*—Murió de viruela.

También denota el lugar de donde vienen ó salen las personas ó cosas, como: *Loc-hon tael ta Chamoyan*—Salí de Chamula. *Tal-hon ta Yalanchen*—Vengo de San Bartolomé.

El tiempo en que sucede alguna cosa, como: *Ta hacabaltic á cash á*—Pasó de noche; *Ta hacabaltic las yechentesic hon á*—Me hirieron de noche.

*Ta*—Al.

Con esta preposición denotamos el lugar al cual

nos dirigimos, como: *Ta aquil*—Al campo; *Ta chulchan*—Al cielo.

*Ta sit, ta tojol*—Ante tu vista, ante tu autoridad.

Con esta preposición se indica la presencia ante quien estamos, ó hacemos alguna cosa, como: *Hayhon ta sit gnichantic*—Estoy ante mis hijos; *Yatonish quic-hat vael ta sit te chaquel*—Ante el Alcalde te llevaré; *Tal-hon ta tojol*—Vengo ante tu autoridad.

*Yuhun*—De.

Sólo cuando tiene la significación de posesión pertenencia, tiempo oportuno ó abundancia se usa de esta preposición, como: *Ali ná yuhun teg vanquil*—Esta casa es de mi hermano mayor; *Hayotic ta yorá yuhun cupel te cashlan hishimi*—Estamos en tiempo de cortar el trigo; *Abil yuhun tzusubtic*—Año de uvas.

*Yun*—Por.

Esta preposición se usa en las oraciones de pasiva, antepuesta al agente principal, como: *Ali suh pasvil yun quinam cuhun*—Esta camisa fué hecha por mi esposa; *Te valamilal pasvil yun Chultatic*—El mundo fué hecho por Dios.

Denota el objeto ó fin que nos proponemos en nuestras acciones, como: *Yash animajon yun yash cot-con ta orá*—Corro por llegar pronto; *Yash huayhon yun yag cush cótan á*—Duermo por descansar.

Expresa el concepto en que tenemos á las personas ó cosas, como: *Ali cabayué quicoj yun lec*—Este caballo lo tengo por bueno; *Las majhon yun scajcal*—Me castigó por bravo.



CAPÍTULO XIII.

DE LA CONJUNCIÓN.

Todos los idiomas tienen sus letras, sílabas y palabras con que unen las partes de la oración ó las oraciones unas con otras, y á estas letras, sílabas y palabras llamamos conjunción. La conjunción es de diversas especies, por lo que pasamos á tratarla con separación.

Copulativas son las que enlasan las partes de la oración ó las oraciones entre sí, como: *Soc y, ashan-y*. Como se vé la conjunción *y* castellana tiene dos terminaciones diferentes en *Tzel-tal*, y ambas de diferente aplicación. La primera *Soc* sirve para enlazar las partes de la oración, como: *Te joveltoetic soc chamtoetic yash nacomtasbaic*—Los tenejapas y chamulas se odian. La segunda *Ashan*, se usa cuando se pregunta de alguna persona ó cosa que debió haber venido en unión de la que tenemos presente, como: *Te tentzumtic? ashan te chitametic van hay?*—Las cabras ¿y los marranos adonde están?

*Me ó mej*—Ni.

Es otra conjunción copulativa que une las partes de la oración, y supone otra negación expresa ó suplida, como: *Me chish si, me chish valash ma la vich tael*—Ni un leño, ni una corteza no trajiste.

*Aca*—Que.

Es también conjunción copulativa que une el verbo determinante al determinado; pero en *Tzel-tal* la conjunción *áca* sólo une el verbo determinante al determinado, cuando el determinante está en imperativo ó en sentido de mando y el determinado en presente de subjuntivo, como: *Alveá áca animag á*—Díle que corra. En todas las oraciones que en castellano se usa de la conjunción *que*, pero que no

están en el sentido antes dicho; en *Tzel-tal* se suprime ó en su lugar se pone *Te*, como: *Ya yalic cá yash tal chamel, ó te yash tal chamel*—Dicen que viene enfermedad.

Cuando la conjunción *que* castellana está en oración interrogativa, no se dice en *Tzel-tal* *áca* sino *vi*, como: *¿Jocó á vai vi jechuc yax can?*—¿Pregúntale que cosa quiere? También se pone *vi*, cuando la conjunción está unida al artículo neutro *lo*, ó el verbo está en significación neutra, como: *Te vi lag yal*—Lo que dijo.

Cuando la conjunción *de* que venimos hablando va unida al adverbio negativo *no*, en *Tzel-tal* cambia de dicción, y en lugar de las antes dichas se pone *me*, como: *Alveá ma me yas helcag*—Díle que no robe.

Conjunción disyuntiva es la que da á la oración sentido alternativo, como: *Me*—O, v. gra: *Me yash hoch, me yash loc*—O entra ó sale.

Adversativas son las que dividen el sentido de la oración, por oposición ó contrariedad, como: *Me, ma, memoj, memauc*—Sinó; *Mami, nacame*—No sea que; *Ma, más, mag, majauc*—No; *Ashan*—Pero, v. gra. *Hochesá metó, memoj yash ach á*—Méte eso sinó se moja; *Animajan mame sta-hat*—Corre no te alcance, ó *Animajan nacame sta-hat*—Corre no sea que te alcance; *Lag cal vé, ashan las mag-hon*—Le dije pero me pegó.

Condicional es la que exige el cumplimiento de cierta circunstancia precisa para conseguir el objeto, como: *me, mi*—Sí, v. gra. *me yáca can ohanel pejaná te á chulel*—Si quieres aprender fija la atención.

Causales son las que preceden á la razón de lo antes dicho, *Ayun*—Porque, v. gra. *Lag mag ve ayun lag yalbon bol cop*—Le pegué porque me dijo palabras obceñas.

Continuativa es de la que nos servimos para continuar el hilo de la oración, como: *Eca*—También. *Kalal*—Así que, v. gra. *Johon eca*—Yo también; *Kalal yash tal*—Así que venga.



Comparativas son las que usamos como término de comparación de unas oraciones con otras, ó de unas partes de la oración con otras de la misma, como: *Vimiutil hay*—Como está; *Jich*—Así; *Jich vitil*—Así como, v. gra *Vimiutil yash ilinhat gich yash ilin ec*—Como regañas tú, así regaña él; *Jich vitil yash animag-hat, jich yash animag teg cabayué*—Así como corres tú, así corre mi caballo.

Las conjunciones de que nos servimos para interrogar ó que puestas al principio de la oración denotan el fin de ésta, se llaman finales, como: *¿Vistuc?*—Para que; *Vi yun*—Porque, v. gra *¿Vistuc abuhun me tó?*—¿Para qué quieres eso? Cuando la conjunción *para que* está en sentido interrogativo sin que le preceda la verbo determinante, se dice en *Tzel-tal Vistuc*; pero cuando la precede y vá expresando directamente el fin de la oración, se cambia de dicción y en su lugar se pone *Ayuhun*, como: *Quicoj-hat ayuhun ya macven sit*—Te tengo para que me cierras los ojos. La misma explicación cabe en la conjunción *porque*, de modo que cuando está en sentido interrogativo se dice en *Tzel-tal Viyun*, y cuando expresa el fin de la oración en los mismos términos que expusimos antes, se usa de la dicción *Ajun*.

Las conjunciones son simples cuando constan de una sóla letra, sílaba ó terminación, como: *Soc, ashan, me, meg, áca, vi, ma, más, mag, mí, ayuhun, katal, vimiutil, jich, vistuc*.

#### CAPÍTULO XIV.

##### DE LA INTERJECCIÓN.

Todos los idiomas tienen sus diferentes terminaciones para expresar los varios afectos del animo, y estas palabras de que nos valemos para exteriorizar lo que sentimos, se llaman interjecciones. El idioma que nos ocupa también tiene las suyas: de miedo, de

dolor, de alegría, de admiración y para llamar la atención.

De miedo como: *y, ay, hay, vi gechuc litó, ah*.

De dolor, como: *há há hay, oh, oh oh, i i i*

De alegría, esta se exterioriza por medio de la risa, como: *já, já já, jé jé jé*.

De admiración, como: *¡hi! ¡hay! ¡aqué!*

Para llamar la atención, como: *Ayé, abai*.

Para imponer silencio, como: *Chenan chenán che-nan, chevan chevan chevan*.

Para llamar al perro en el monte, como: *Tó tó tó*

Esta palabra viene del adverbio de lugar *litó litó litó*

#### CAPÍTULO XV.

##### DE LAS FIGURAS DE DICCIÓN.

Por figuras de dicción entendemos el uso introducido de aumentar ó disminuir letras en algunas palabras á fin de que este aumento ó disminución suavice su pronunciación.

La figura [metaplasmo] tiene lugar cuando se quitan ó añaden letras á las palabras. En *Tzel-tal* es muy frecuente el aumento ó supresión de letras en la conjugación de los verbos, lo mismo que cuando se antepone y pospone el pronombre personal *Johon, Jahat, Jocon, Jacat* y que para suavizar la expresión, se suprime la primera sílaba, y la última se pospone al verbo que se conjuga; y cuando hay lugar se hace la misma supresión con el pronombre en plural, como: *Johon yash huachinag-hon*—Yo sueño; *Jahat yash huachinag-hat*—Tú sueñas; *Jotic yash huachinag-otic*—Nosotros soñamos. Esta supresión ó aumento se nota también en los nombres numerales.

Sinaleja, en *Tze-ltal* es una figura por la cual se omite la consonante con que empieza la dicción siguiente cuando la palabra anterior acaba con la misma letra.



El verbo *Scanel* se conjuga con la preposición *yas*, y al conjugarlo se comete la figura de que hablamos, pues sólo se deja la *S* de la preposición y se suprime la que corresponde al verbo, principalmente en la tercera persona del modo indicativo, como: *Ja yas can á*—Aquel falta.

Apócope, esta figura se comete cuando se quitan letras ó sílabas al fin de la expresión. Los indígenas acostumbran suprimir letras ó sílabas á muchos nombres propios para *Tzeltalizarlos*, como: de Vicente—Vicen; de Nicolás—Nic; de Lucía—Luz.

Aféresis, esta figura se comete cuando se suprimen letras al principio de la dicción, lo cual tiene lugar en los verbos reflexivos, en que los pronombres afijos se les suprime la primera sílaba, como: *Johon yash can-hon*—Yo falto; *Jahat yash can-hat*—Tú faltas.

Prótesis, tiene lugar cuando se añaden letras al principio de la dicción, lo cual se efectúa con los verbos reflexivos que se conjugan con la preposición *Yash*, y que los indígenas acostumbran muchas veces suprimir la sílaba *ya* de la preposición y unir al verbo la *sh* sobrante, como: *Jon shánimag-hon*—Yo corro; *Jahat shanimag-hat*—Tú corres.

FIN DE LA PARTE PRIMERA.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## PARTE SEGUNDA

DE LA

Gramática de la lengua Tzel-tal.





El verbo *Scanel* se conjuga con la preposición *yas*, y al conjugarlo se comete la figura de que hablamos, pues sólo se deja la *S* de la preposición y se suprime la que corresponde al verbo, principalmente en la tercera persona del modo indicativo, como: *Ja yas can á*—Aquel falta.

Apócope, esta figura se comete cuando se quitan letras ó sílabas al fin de la expresión. Los indígenas acostumbran suprimir letras ó sílabas á muchos nombres propios para *Tzeltalizarlos*, como: de Vicente—Vicen; de Nicolás—Nic; de Lucía—Luz.

Aféresis, esta figura se comete cuando se suprimen letras al principio de la dicción, lo cual tiene lugar en los verbos reflexivos, en que los pronombres afijos se les suprime la primera sílaba, como: *Johon yash can-hon*—Yo falto; *Jahat yash can-hat*—Tú faltas.

Prótesis, tiene lugar cuando se añaden letras al principio de la dicción, lo cual se efectúa con los verbos reflexivos que se conjugan con la preposición *Yash*, y que los indígenas acostumbran muchas veces suprimir la sílaba *ya* de la preposición y unir al verbo la *sh* sobrante, como: *Jon shánimag-hon*—Yo corro; *Jahat shanimag-hat*—Tú corres.

## PARTE SEGUNDA

DE LA

Gramática de la lengua Tzel-tal.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

FIN DE LA PARTE PRIMERA.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS









cación y enlace de las partes de la oración, á efecto de que al expresar nuestros pensamientos tengan sentido perfecto.

Los autores dividen la sintáxis en regular y figurada. Regular es la que en la construcción de las oraciones van observadas las reglas gramaticales; figurada es cuando nos separamos algún tanto de estas reglas, para embellecer el lenguaje ó dar sublimidad á nuestras ideas.

Tres reglas principales contiene la sintáxis regular, que contribuyen á la buena formación de una oración, y son: concordancia, régimen y construcción.

## CAPITULO II.

### DE LA CONCORDANCIA.

La primera parte de la Sintáxis que es la concordancia, tiene por objeto enseñar como pueda establecerse la debida correspondencia entre las partes declinables de la oración, las cuales son: artículo, nombre, adjetivo, pronombre y verbo; que aunque no hay variación en sus desinencias, con el adimiculo de las preposiciones que se les adjunta, forman verdaderos casos y personas. Las concordancias que forman son tres, de artículo, nombre sustantivo y adjetivo, de nombre y verbo y de relativo y antecedente.

En el tratado del artículo dijimos que éste tiene por objeto determinar la persona ó cosa de que se habla; en el del nombre: que éste sirve para nombrar las personas y cosas, y que puede estar por sí sólo en la oración; en el ínter que los adjetivos deben estar unidos necesariamente á algún sustantivo á quien deban calificar. Las cosas subsisten sin necesidad de calificarlas; más no así las cualidades pues deben ser aplicadas á alguna persona ó cosa; y al hacer la aplicación debe cuidarse de que concuerden en género, número y caso, como: *Té nivac ná*—la casa grande.

*Té*, es el artículo que determina, *nivac*, el adjetivo que califica al sustantivo *ná*, los que conciertan en género, número y caso: género femenino, número singular y caso nominativo. Quitado este óden dejaría de haber concordancia.

El pronombre y el artículo conciertan con el sustantivo en los mismos términos que éste con el nombre adjetivo; esto es cuando el pronombre no es personal ni está haciendo veces de nombre masculino en la oración, como: *Captic ini vavet viluquic yas naic spasel*—Estas manos saben hacer muchas cosas. El pronombre demostrativo *ini* concierta con el nombre sustantivo *Captic*, éste con el verbo *yas naic spasel* y el adjetivo *vavet* con el sustantivo *viluquic* que forman el complemento.

El pronombre hace veces de nombre masculino en esta locución: *lec nish metó*—eso es bueno. En cuanto al artículo conviene advertir, que, en las locuciones en que sólo hay nombre sustantivo, artículo que lo determina y adjetivo que lo califica, al expresarse: el artículo se antepone al adjetivo y éste al nombre sustantivo, de esta manera: *Té natil pac*—El lienzo largo; *Té nivac chan*—la culebra grande. Cuando el conjunto de dicciones expresadas forman una oración completa, casi siempre se antepone el adjetivo y el artículo va unido al nombre en cualquier parte que éste se encuentre; como: *Sac nish te taib*—la nieve es blanca. La primera palabra es el adjetivo *Sac* antepuesto que significa blanca ó blanco, *nish* el verbo *es*, *té* el artículo *la*, siguiendo al nombre sustantivo *taib* que significa nieve.

El adjetivo con el cual se quieran calificar dos nombres de un mismo género, y que ambos estén en el número singular, para formar concordancia se pondrá aquel en plural, como: *Amenic nish te shojovil soc te ashenal*—La luz y la sombra son malas. En caso de que los dos nombres sean de distinto género, el adjetivo concierta con ellos de la misma manera que en el ejemplo anterior, en razón de que en *Tzel*



tal los adjetivos tienen una sola terminación, como: *Lequic nish Pol soc Ish*—Polonia y Cristóbal son buenos.

El nombre y el verbo conciertan en número y persona, como: *Petul yash huay á*—Pedro duerme. El verbo *huay á* está en tercera persona del número singular de presente de indicativo, conciertando con el nombre sustantivo *Petul* que está en nominativo.

Dos ó más sujetos ú objetos en singular conciertan con el verbo en plural, como: *Teg cuch Teg beshal soc teg shanab las pasic Pil*—mi camisa, mi pantalón y mis zapatos los hizo Felipe.

La última concordancia es la de relativo y antecedente, los cuales conciertan en género, número y algunas veces en caso, como: *Té milvaneg vinic machá lax mil té Pil*—el homicida que mató á Felipe. En este ejemplo concierta el relativo y antecedente, en género porque el nombre *milvaneg*, lo mismo que el relativo *machá* son masculinos, en número singular y caso nominativo. *Té já ví yax ta ya yuch*—El agua que encuentra bebe. La concordancia de esta oración es igual á la del ejemplo anterior; no así en este otro modo de hablar: *Ayuhun Petul te já te johon yax cuch tuel*—para Pedro es el agua que yo cargo. Aquí el relativo y el antecedente conciertan en género y número; pero no en caso, en virtud de que el antecedente *Petul*, está en dativo, y el relativo *té* en acusativo, descansando en él la acción del verbo.

### CAPÍTULO III.

#### TRATADO DEL RÉGIMEN.

El período, lo mismo que la oración, están compuestas de partes conexas entre sí, cuya conexión para no ser defectuosa necesita de que en ella se observe las reglas prescritas en el régimen, el cual no es otra cosa que: el gobierno y dirección que unas

partes de la oración tienen en otras. Las partes regentes, y la manera con que imprimen dirección á sus subordinadas las trataremos con separación.

*El nombre rige á otro nombre.*

Para que el nombre sustantivo riga á otro de su especie debe interponérsele una preposición, como: *Chulná ta Bachajom*—Iglesia en Bachajom; *Lum quinal yuhun Chultatic*—tierra de Dios; *Vinic soc yinam*—hombre con esposa; *Tec-té sba lumquinal*—árbol sobre tierra.

*El nombre rige al adjetivo.*

Este régimen tiene lugar simplemente sin la intervención de ningún otro vocablo, ó con intervención del verbo sustantivo *Ser*, ú otro de los que se llaman intransitivos. Del primer modo, como: *Nivac antz*—mujer grande; *Yashal tzumut*—Paloma verde. Del segundo, como: *Cépel nish te hú*—La luna es redonda; *Te bats lom toyol yash abuhun*—el saraguato grita muy alto.

*El nombre rige al verbo.*

El nombre sustantivo y el pronombre cuando está en lugar de éste, ya signifique persona ó cosa, rige al verbo todas las veces en que estas dos partes de la oración concuerdan de la manera que dejamos expuesta, como: *Te pulemal yas sut á*—el diluvio vuelve; *Johon yash nicon*—yo tiemblo; *Shmic yash chavaj á*—Micaela reza. Las palabras regentes en estos tres ejemplos, son: *Pulemal, Johon, Shmic*; y las regidas: *yash sut á, yash nicon, yash chavaj á*.

*El verbo rige al nombre.*

Para que tenga lugar esta especie de régimen, es indispensable que la acción del verbo no descansa en sí misma, sino que pase á otra cosa, pues enton-



ces su significación va á recaer en el sugeto ú objeto que forma el complemento en la oración, como: *Johon yaj can ate quinam*—yo quiero á mi esposa; *Johon yash shivon Chultatic*, ó *Johon yash shivon ate Chultatic*—yo temo á Dios.

*El verbo rige á otro verbo.*

En las oraciones de verbos que conciertan, el verbo rige á otro verbo poniendo el verbo que concierta en el tiempo á que se refiere la locución, y el concertado en presente de infinitivo: en rigor esta especie de régimen es el mismo de que hemos hablado en el párrafo anterior, en razón de que los presentes de infinitivo hacen veces de nombres sustantivos en la oración; no obstante esto, pondremos algunos ejemplos; como: *Johon yaj can animajel*—yo quiero correr; *Johon ya shu culhun spasel*—yo puedo hacer; *Van ta quishinael*—anda á calentar. También en este idioma se usa poner el presente de infinitivo en presente de indicativo, como: *Johon yaj can yash vehon*—yo quiero comer. Esta sustitución de presente de indicativo por presente de infinitivo, no tiene lugar cuando el verbo concertante está en imperativo, como: *Van ta véhel*--anda á comer; *Van ta yilel techibit*—anda á ver la plaza; *Tzumá me taj ta yilel*—enciende ese ocote para ver; *Van tayalheb te cholcholeop*—anda á oír el sermón.

El verbo rige á otro verbo en el modo indicativo, como: *Yaquil yash laj á*—veo que muere; *Petul yash abuhun yun yas col tas vá*—Pedro grita por librarse. En el primer ejemplo está suprimida la conjunción copulativa *que*, la cual se suprime en esta clase de locuciones porque es disonante el ponerla.

También puede regir á otro verbo en el modo subjuntivo, cuando la oración expresa una voluntad afirmativa de que se efectúe esto ó aquello, poniendo además la conjunción *áca* que sirve para las tres personas de singular ó plural, en los mismos térmi-

nos y de la misma manera que dejamos expuesta en el tratado de las conjunciones; cuya conjunción hace veces de la conjunción castellana que, como: *Palas yas tzitz, johon áca canantá te valeal*—Francisco manda que yo cuide el cañal; *Te cajualtic yac can, te ja áca vatuc á ta cop*—el Señor quiere que aquel vaya á la guerra. Es frecuente entre los indígenas hacer uso del presente de indicativo en lugar del subjuntivo en estas oraciones, y en este caso se suprime la conjunción *áca*, como: *Palas yas tzitz, tejohon yaquil te valeal*—Francisco manda que yo vea el cañal; *Te eshtul ya yahal jahat yaca avaqueta te be*—el regidor dice que tú limpies el camino; *Te cajualtic yac can, te ja yash vat á ta cop*—el Señor quiere que aquel vaya á la guerra.

*El verbo rige al adverbio.*

El adverbio tiene por objeto modificar la significación del verbo, ó aclarar alguna particularidad ó circunstancia de éste, y al hacer esta especificación se refiere al verbo que lo rige, sin exceptuar de esta regla al verbo auxiliar *hay*, como: *Vayel hay*—hay bastantes; *Jich yas can*—así quiere; *Matzaeluc ya yuch*—bebe mucho; *Tibil nish*—es tarde; *Tzin yash talhat*—pronto vienes; *Yatic yash talhat*—despues vienes; *Patil á tal*—despues vino

*El gerundio rige al nombre.*

Ya dejamos dicho en el tratado de esta parte del verbo, que en este dialecto no puede expresarse con una sola dicción, y que al usarse se necesita unir el verbo auxiliar *Yacal* y la preposición *ta* con el presente de infinitivo del verbo con el cual se trata de formar el gerundio, como: *Yacal ta vehel te vino*—está comiendo el hombre; *Yacal ta loquel te já*—está saliendo el agua. También se usa en otra forma: cambiando la última sílaba *al* del verbo *Yacal en os*, como: *Ya cos va ta loquel te yalel*—se está saliendo



el agua; *Yacosva ta lajel te antz*—se está muriendo la mujer.

*El participio rige al nombre.*

El participio por lo que tiene de verbo, se refiere al tiempo presente, al pasado y al futuro, y en cualquiera de estas fórmulas en que se encuentre rige al nombre, como: *Machá ya yuch nich já*—el que bebe aguardiente; *Machá lax nutz Shab*—el que corrió á Sebastián; *Machá yatonish yil ta chulchán*—el que mirará al cielo; El nombre rige al participio en locuciones como las siguientes: *Te vinie machá ya yal*—el hombre que dice; *Te antz machá yash cajin á*—la mujer que canta. El participio rige al verbo en infinitivo, como: *Machá yax can uchel*—el que quiere beber; *Machá yax can vehel*—el que quiere comer.

Del participio pasivo, sólo diremos que con él se forma la voz pasiva de los verbos; y que el nombre rige al verbo en esta clase de oraciones, como: *Antun mag vil á*—Antonio fué castigado; *Tesh mag vil*—Martel es castigado; *Lol magvil hay ta nucul*—Lorenzo está azotado.

El participio tanto activo como pasivo carecen de desinencia femenina y una sólo terminación sirve para los dos géneros masculino y femenino, como: *Chai vil antz*—mujer perdida. En este ejemplo el nombre rige al participio, en virtud de que, está como nombre adjetivo y no como participio: *Tzunbil cashlan-ishim*—trigo sembrado. El mismo régimen del ejemplo anterior se observa en este.

*Régimen de las preposiciones.*

La preposición rige al nombre y al pronombre personal, como: *Ta chulehan*—al cielo; *Ta Socton*—en Chiapa; *Ayuhun cuhun*—para mí; *Ayuhun abahun*—para tí. También rige al verbo cuando está en presente de infinitivo, como: *Ta atintesel sba*—á bañarse; *Ta huayel*—á dormir; *Ta alel*—á decir. Omitimos poner otros ejemplos para no repetir lo que

dejamos dicho en el Capítulo XII de la analogía, y el que quiera más extensos pormenores de la preposición, lo remitimos á ese tratado.

La preposición rige á la generalidad de los adverbios, como: *ta cajal*—arriba; *ta alan*—abajo; *ta yanil*—de bajo; *ayuhun spisiltic*—para todos; *yuhun spitziltic*—de todos; *ashan te yantic*—y los demás; *Ta matzaeluc lax tzaquic*—entre muchos lo cogieron; *li calal*—desde aquí; *litó calal*—hasta aquí; *tas sba*—encima; *ta tzin*—para pronto. Con los ejemplos puestos queda demostrado que la preposición rige al adverbio.

*Régimen de las conjunciones.*

La conjunción rige a nombre, como: *Shmal soc Shjuana*—María y Juana; *Petul soc yinam*—Pedro con su mujer. En sentido interrogativo cambia de dicción, como: *Te cahal zashan te hú van hay?*—el sol ¿y la luna dónde está? La conjunción rige al pronombre personal, como: *Me johon me jahat mabá yag cantic*—ni yo ni tú no queremos. La conjugación rige al adverbio, como: *Metulan me cun yaca acan?*—O duro ó blando quieres. La conjunción rige al verbo, como: *Me yax can Petul te yag togvetic, áca tal*—si quiere Pedro que le paguemos que venga. Con respecto á los diversos modos con que se usan las conjunciones, nuestros discípulos los aprenderán practicando este idioma, ó con fijar la atención en lo que dijimos en el Capítulo XIII de la analogía.

Este lugar nos parece el más aparente para hacer notar, que las tres conjunciones castellanas “ni, ó, si,” en *Tzel-tal* se expresan con una sólo dicción que es *mé*; y para no equivocar el sentido que debe darse al *Tzel-tal*, al hacer la versión al castellano, es necesario tener presente que la conjunción copulativa *ni*, supone otra negación expresa ó tácita, como: *Shalic me snichanic mabá yag can yash talic litó*—Salvador ni sus hijos no quiero que vengan aquí. En la



conjunción disyuntiva, ó; se debe atender al sentido alternativo, como: *¿Me yaba shoch me yaba shloc?*—ó entra ó sale. Cuando la disyuntiva está entre dos verbos de los cuales uno ó ambos están en sentido afirmativo, se suprime la preposición con que se les acostumbra conjugar y en su lugar se les pone la preposición *yaba*, de la manera que queda puesta en el ejemplo anterior.

En la conjunción condicional *si* es circunstancia indispensable para la consecución del objeto que la condición se cumpla, como: *¿Me yaca can á chan?, pe-janá te á chulel*—si quieres aprender fija la atención. Con lo dicho basta para poder saber que significado deba dársele cuando se encuentre á la conjunción *Tzel-tal mé*; tanto más si se atiende al contexto del discurso, y al hábito que se adquiriera con el trascurso del tiempo.

#### CAPÍTULO IV.

##### DE LA CONSTRUCCIÓN.

En esta materia, se aconseja constantemente seguir á los autores clásicos y á las personas cultas; pero como carecemos de estas dos fuentes, nos atenderemos á la única que existe, que es, el uso recibido entre los pueblos que hablan este idioma. La construcción, pues, podemos definirla diciendo: que es la colocación que por razón del uso se da á las palabras que son partes de la oración.

La construcción es de dos maneras, natural y figurada. Natural es cuando en la colocación de las palabras se van observando las reglas establecidas en el régimen y concordancia; y figurada cuando se comete alguna figura de dicción por la supresión ó aumento de algunas palabras en la oración, ó invirtiendo en algún tanto el órden gramatical.

*Construcción del artículo, nombre sustantivo y adjetivo.*

Aunque el artículo siempre afecta al nombre sustantivo, puede no seguirle inmediatamente; pues en las locuciones en que no interviene verbo, el artículo va colocado antes del adjetivo y éste antes del nombre sustantivo, como: *Te natil banac yuhun te tzajal ká*—la crin larga del caballo colorado; *Te amen quinal*—el mal tiempo; *Te nivac valehal*—el cañal grande. La misma colocación se le da al artículo genérico ó indeterminado, cuidando siempre de usar la terminación que corresponda al hombre, á los semovientes ó á las cosas inanimadas, como: *Tul pequel vinic*—un hombre bajo; *Cot eanal quelemut*—un gallo amarillo; *peg cit*—un ojo; *Jun mucul ucum*, ó *jun nivac ucum*, ó *Jun mamal ucum*—un río grande. Cuando en la locución no hay más que nombres sustantivos, el artículo va unido á aquellos, que según el uso que es fiel interprete de nuestro trabajo, deben tenerlo, como: *Te tutz, te equech taquin soc te pach yax canic litó*—la cuchara, el tenedor y el plato faltan aquí.

*Construcción de los verbos sustantivos NISH—ser; HAYNEL—estar.*

Para construir oraciones con el verbo sustantivo *nish* en que de su naturaleza la materia es complicada, se hace indispensable meditarlas bien y adquirir práctica para entender y ser entendido, á efecto de no cometer barbarismos. En las oraciones segundas se pone el agente antes del verbo, como: *Johon nish*—yo soy; *Jahat nish*—tú eres; *Petul nish*—Pedro es. Cuando la oración segunda está en sentido interrogativo ó de duda, y el agente es un nombre sustantivo de persona ó cosa, el interpelado contesta con una oración primera: la cual se formá poniendo el pronombre personal *Ja*—el, antes del verbo, como: *¿cagtajival nish?*—¿es caballo de silla? *Ja nish*



conjunción disyuntiva, ó; se debe atender al sentido alternativo, como: *¿Me yaba shoch me yaba shloc?*—ó entra ó sale. Cuando la disyuntiva está entre dos verbos de los cuales uno ó ambos están en sentido afirmativo, se suprime la preposición con que se les acostumbra conjugar y en su lugar se les pone la preposición *yaba*, de la manera que queda puesta en el ejemplo anterior.

En la conjunción condicional *si* es circunstancia indispensable para la consecución del objeto que la condición se cumpla, como: *¿Me yaca can á chan?, pe-janá te á chulel*—si quieres aprender fija la atención. Con lo dicho basta para poder saber que significado deba dársele cuando se encuentre á la conjunción *Tzel-tal mé*; tanto más si se atiende al contexto del discurso, y al hábito que se adquiriera con el trascurso del tiempo.

#### CAPÍTULO IV.

##### DE LA CONSTRUCCIÓN.

En esta materia, se aconseja constantemente seguir á los autores clásicos y á las personas cultas; pero como carecemos de estas dos fuentes, nos atenderemos á la única que existe, que es, el uso recibido entre los pueblos que hablan este idioma. La construcción, pues, podemos definirla diciendo: que es la colocación que por razón del uso se da á las palabras que son partes de la oración.

La construcción es de dos maneras, natural y figurada. Natural es cuando en la colocación de las palabras se van observando las reglas establecidas en el régimen y concordancia; y figurada cuando se comete alguna figura de dicción por la supresión ó aumento de algunas palabras en la oración, ó invirtiendo en algún tanto el órden gramatical.

##### Construcción del artículo, nombre sustantivo y adjetivo.

Aunque el artículo siempre afecta al nombre sustantivo, puede no seguirle inmediatamente; pues en las locuciones en que no interviene verbo, el artículo va colocado antes del adjetivo y éste antes del nombre sustantivo, como: *Te natil banac yuhun te tzajal ká*—la crin larga del caballo colorado; *Te amen quinal*—el mal tiempo; *Te nivac valehal*—el cañal grande. La misma colocación se le da al artículo genérico ó indeterminado, cuidando siempre de usar la terminación que corresponda al hombre, á los semovientes ó á las cosas inanimadas, como: *Tul pequel vinic*—un hombre bajo; *Cot eanal quelemut*—un gallo amarillo; *peg cit*—un ojo; *Jun mucul ucum*, ó *jun nivac ucum*, ó *Jun mamal ucum*—un río grande. Cuando en la locución no hay más que nombres sustantivos, el artículo va unido á aquellos, que según el uso que es fiel interprete de nuestro trabajo, deben tenerlo, como: *Te tutz, te equech taquin soc te pach yax canic litó*—la cuchara, el tenedor y el plato faltan aquí.

Construcción de los verbos sustantivos NISH—ser; HAYNEL—estar.

Para construir oraciones con el verbo sustantivo *nish* en que de su naturaleza la materia es complicada, se hace indispensable meditarlas bien y adquirir práctica para entender y ser entendido, á efecto de no cometer barbarismos. En las oraciones segundas se pone el agente antes del verbo, como: *Johon nish*—yo soy; *Jahat nish*—tú eres; *Petul nish*—Pedro es. Cuando la oración segunda está en sentido interrogativo ó de duda, y el agente es un nombre sustantivo de persona ó cosa, el interpelado contesta con una oración primera: la cual se formá poniendo el pronombre personal *Ja*—el, antes del verbo, como: *¿cagtajival nish?*—¿es caballo de silla? *Ja nish*



*cagtajival*—Se contesta; ¿*Tegté nish?*—¿es árbol? *Ja nish tegté*.—Se contesta.

Si la contestación es negativa, se antepone al verbo el adverbio *Majauc*, ó se suprime el verbo y sólo se usa el adverbio, como: *Majauc nish cagtajival*, ó *Majauc cagtajival*—no es caballo de silla.

Con los pronombres demostrativos no se construyen oraciones segundas, pues siempre hay necesidad de anteponer al verbo el pronombre personal *Ja*, como: *Ja nish ini*—este es; *Ja nish mené*—ese es; *Ja nish metó* ó *Ja mitó*—eso es.

Las oraciones primeras se construyen anteponiendo al verbo el adjetivo que califica, luego el verbo *nish* y atrás de éste el nombre sustantivo que sirve de principal agente en la oración, como: *Lec nish te cep yuhun Chultatic*—la palabra de Dios es buena. Cuando el complemento lo forman dos nombres sustantivo y adjetivo, ó dos sustantivos que conciertan y están en un mismo caso, el verbo se pospone á éstos, como: *Lequil antz nish Luz*—Lucía es buena mujer. En las oraciones en que á más de las partes que las constituyen concurren otros nombres, éstos van después del complemento en el caso que designa la preposición que los rige, como: *Nat nish Petul tas ni soc chiquinic*—Pedro es largo de nariz y orejas.

Si el principal agente de la oración es el pronombre personal, éste se pone antes del verbo; y con la supresión aférisis como pronombre afijo se repite después del complemento, formando con éste una sólo la dicción, como: *Johon nish lecon*—yo soy bueno; *Jahat nish yacubel vinic hat*—tú eres hombre ébrio. En tercera persona de singular se suprime la *j* al pronombre y la vocal que queda que es *é*, se repite después del complemento separada de éste, como: *Ja nish lec á*—aquel es bueno. Como dejamos dicho muchos de los indígenas acostumbran suprimir el verbo en esta clase de oraciones.

Cuando la oración se construye por pretérito perfecto de indicativo, se usa del verbo *Cashel*, que sig-

nifica pasar, y al formarse en *Tzel-tal* se guarda el mismo orden que tiene la oración en español, con sólo la diferencia de repetir el pronombre personal después del verbo *Cashel*, por ser éste recíproco, como: *Johon á cashon ta chaquel*—yo fui alcalde; *Johon hay á cashon ta anujel*.—yo he sido carpintero. Como se ve en los ejemplos puestos, es necesario anteponer al complemento la preposición *ta* porque sin ésta quedaría defectuoso el sentido.

Si el romance *he sido*, se refiere á la naturaleza de la persona ó cosa, se cambia de dicción, como: *Johon jich teg talel*—yo he sido así; *Te quinal spizil cacal jich tes talel*—el tiempo siempre ha sido así, en estos ejemplos el adverbio de modo, *así*, está antepuesto al verbo. Conviene advertir que en los casos en que se emplea al romance *fui*, del verbo ser, las oraciones se construyen de la manera expuesta; pero cuando el romance *fui*, no está por ser sino por ir, se cambia de dicción y en su lugar se pone *co*, como: *Johon co vehon*—yo fui á comer.

En las oraciones en que la construcción se hace por tiempos de futuro, se cambia de terminación y se repite el pronombre personal después del verbo en las segundas, y después del complemento en las primeras, como: *Johon nivan hon*—yo seré; *Johon nivan lec vinic hon*—yo seré hombre bueno; *Jahat nivan elec hat*—tú serás ladrón. En el tratado de la formación de los tiempos, hay otras explicaciones sobre la misma materia.

La construcción de las oraciones del verbo sustantivo *haynel*—estar, ofrecen menos dificultad y se forman guardando el mismo orden que se observa al construirlas en castellano, con sólo la diferencia de que siendo reflexivo el verbo *Haynel*, el pronombre se repite después de éste unido al verbo con la supresión de que ya hemos hablado, como: *Johon hayhon*—yo estoy; *Johon hayhon ta mulil*—yo estoy en culpa; *Jahat á inat ta jovel*—tú estuvistes en la ciudad.



Cuando el adverbio de lugar *litó*, forma el complemento de la oración, la primera sílaba se pone antes del verbo y la segunda después, como: *Johon li-hayhon-to*—yo estoy aquí; *Jahat leháyhat-tó*—tú estás aquí; *Ja li hay-tó*—aquel está aquí. Si el verbo *Haynel* está en tiempo pasado y como auxiliar de una oración de gerundio, éste se forma usándose del presente de infinitivo del verbo á que el gerundio pertenece, anteponiéndosele la preposición *ta*; la que en esta especie de construcción no tiene significación, como: *Johon á inhon ta vehel*—yo estuve comiendo; *Jahat haynish á inhat tá-animajel*—tú habías estado corriendo. Cuando el verbo *Haynel*—estar, auxilia á construir la oración de gerundio por tiempos de presente, no se usa del verbo antes dicho, y en su lugar se pone el verbo *Yacal* ó *Yac*, como: *Johon yac-hon ta uchel*—yo estoy bebiendo; *Petul yacal ta huayel*—Pedro está durmiendo. Si el verbo *Yacal* está en tercera persona, el pronombre personal no se repite después del verbo, como se nota en el ejemplo anterior.

Para construir la oración por tiempos de futuro, no hay más diferencia que poner el verbo auxiliar *nivan* después del agente principal de la oración, y en todo lo demás como en las anteriores, v. gr.: *Johon nivan yacal hon ta chavajel pajel*—yo estaré rezando mañana; *Te mucul cajualtic yacal nivan ta acotajel*—el Gobernador estará bailando.

El verbo *Haynel*—estar, para construirse con un nombre sustantivo que le sirva de término ó complemento, es indispensable que el sustantivo esté regido de alguna preposición, como: *Johon hayhon ta anujel*—yo estoy de carpintero; *Johon hayhon soc Petul*—yo estoy con Pedro.

*Construcción de los demás verbos con otras partes de la oración.*

En la construcción de oraciones formadas con verbos activos ó sean transitivos, poco tendremos que

decir: porque la colocación de las palabras, es la misma que tienen las partes de la oración al proferirse este en castellano, como: *Johon lag tilpunish te chitam*—yo desaté al marrano; *Mabá yag chon teg quinal, teme yatog nop schonel yatonish calbat*—No vendo mi terreno, si pensare venderlo te lo avisaré; *Te teltiquil hay yuhun matzaeluc biluquic ma octiquinbilic*—El monte tiene multitud de cosas no conocidas.

Para que quede esto más bien demostrado, analizaremos el último ejemplo, *Te* es el artículo determinante el; *teltiquil* el nombre sustantivo monte; *hay yuhun* el verbo tiene en tercera persona con su pronombre posesivo pospuesto al verbo *hay* que es como se conjuga; *matzaeluc* el nombre colectivo multitud; *biluquic* el nombre sustantivo cosas; *ma* el adverbio negativo no; *octiquinbilic* el participio pasivo conocidas.

La de verbos reflexivos se diferencia de la anterior, en que las oraciones formadas con éstos tienen por complemento directo al pronombre personal, como: *Johon yash lubhon ta vel*—yo me cansé de caminar; *Teg tatic yash huay á ta chavajel*—nuestro padre se duerme al rezar.

De los verbos neutros ó intransitivos, no tenemos nada notable que agregar, pues se conjugan y se construyen de la misma manera que se hace con los verbos reflexivos, como se notará en los ejemplos siguientes, v. gr.: *Calal johon á tocon quepel hay te. quinal*—cuando yo nació estaba el tiempo despejado; *Teg mé, ta sbatel quinal á lag á*—Mi madre murió para siempre. En estos ejemplos los adverbios *quepel*, *sbatel quinal* están colocados antes de los verbos que es el lugar que constantemente deben ocupar.

Ya en las conjugaciones dejamos dicho que los verbos reflexivos, no tienen un mismo modo de conjugarse. En las construcciones de los ejemplos anteriores, ha entrado el pronombre personal como complemento directo, ahora pondremos otros que aun-



que de verbos reflexivos el pronombre personal no entra como complemento directo; y en su lugar se usa de la preposición *Sba* que significa encima, la cual va unida al verbo, haciendo veces de pronombre, con la diferencia de que en las dos primeras personas de singular y plural se le suprime la *S* á la preposición, en las dos segundas se le pone una *á* en lugar de la *s*, y en las dos terceras se usa como está escrita, como: *Johon yag cujan-ba*—Yo me acurruco; *Jahat yaca á cujan-aba*—Tú te acurrucas; *Te schishal uch yax col sba*—El puerco espin se encoje. Las sílabas *tic, esh, ic, quic* que sirven para pluralizar las personas, se ponen después de la preposición *sba*, como: *Jotic yag cujan-batic*—Nosotros nos acurruamos; *Jaeshnish yaca á col aba esh*—Vosotros os encojeis; *Jaic yas col-sbaic*—Aquellos se encojen.

El verbo *Tael* significa venir y *Bael* ir, cuando *Tael* está por traer, y *Bael* por llevar, se une el presente de infinitivo de uno de estos verbos, según que está tomado por traer ó por llevar al verbo *ichel* (que significa tomar;) así es que al construir una oración, el verbo *ichel* va haciendo veces de verbo determinante, puesto en el tiempo á que la locución se refiere, pospuesto á éste, se coloca de los dos presentes de infinitivo antes mencionados el que corresponda, en todos los tiempos y en todas las personas, formando una especie de verbo compuesto, como: *ichel-bael*—llevar; *ichel-tael*—traer; *Johon yaquich-bael cot caballu*—yo llevo un caballo; *Johon lag quichtael te chuquel*—yo traje el preso; *Jahat yatonish shabich-bael te hun*—tú llevarás la carta.

El presente de infinitivo del verbo *Tael* se une también al verbo *iquel* que significa llamar, en los mismos términos que con el verbo *ichel*, como: *iquel-tael*—llamar; *ica-tael Palas*—llama á Francisco; *Jahat la á bic-tael á tes chulettic yuhun te animaetic*—tú llamaste á las almas de los difuntos.

En el capítulo VIII de la analogía, tratado del verbo, dejamos dicho que, en este idioma la prepo-

sición *ta* y el presente de infinitivo de los verbos en *Tzel-tal*, suplen al gerundio ó hacen sus veces; ahora nos resta explicar su construcción. Si el gerundio está de una manera absoluta por no haber ninguna otra frase que le preceda, se pone la preposición *ta* antepuesta al presente de infinitivo del verbo á que el gerundio pertenece, como: *ta tzibujel*—escribiendo; *ta yilel hun*—leyendo. Estas frases serán de más fácil comprensión, si se antepone á la preposición *ta* el verbo auxiliar *yacal* que significa estar, como: *Yacal ta yilel hun*—leyendo; *Yacal ta tzibujel*—escribiendo. Traducidos literalmente estos ejemplos, ó como deben vertirse al castellano, dicen: está leyendo papel; está escribiendo. El gerundio expresa casi de ordinario la acción ó significación del verbo como ejecutándose de presente, es por esto, que con el verbo *Yacal* la locución se hace más inteligible.

El frecuente uso que se hace de esta parte del verbo, exige que nos detengamos algún tanto dándole mayor extensión á sus explicaciones; pues como voz invariable carece de diferentes declinencias; y ya sea que forme consonancia con otras voces en singular ó plural, no tiene aumento ni disminución de letras ni de sílabas, como: *Te chog yacal ta abuhunel*—El león está rugiendo, en singular. *Te choghetic yacal ta abuhunel*—Los leones están rugiendo, en plural. En ambos números, las voces que constituyen el gerundio no se les nota ninguna diferencia.

De la misma manera, cuando el gerundio concuerda con palabras de diferentes géneros no hay variedad alguna en su terminación, como: *Te yagcanan yacal ta chabajel á*—el patrón está rezando; *Teg metic cuntic yacal ta chabajel á*—nuestra madre está rezando.

El gerundio es de tiempo presente, de pasado y de futuro, no por el sentido que el mismo tenga en su significación ó dicción, si no por razón del tiempo en que se encuentra el verbo que precede en la oración: de presente, como: *Johon yacal-hon ta ánima-*



*jel*—yo estoy corriendo; de pretérito, como: *Jahat á haynahat ta ánimajel*—tú estuviste corriendo; de futuro, como: *Ja yatonish hain ta ánimajel*—aquel estará corriendo.

Conviene advertir que el verbo auxiliar *yacal* significa estar, y el verbo *Haynel* significa lo mismo; pero aunque tienen una misma significación no se usa de ellos indistintamente, sólo se sirve uno del verbo *Yacal* en el presente y pretérito imperfecto de indicativo, y en todos los demás tiempos que pueden formar concordancia con el gerundio, se usa del verbo *Haynel*, como se habrá observado en los ejemplos anteriores.

En las construcciones que preceden hemos puesto primero: el agente principal de la oración, en seguida el verbo, y como complemento las frases que hacen veces de gerundio. También suelen usar otra especie de construcción, principalmente en los de pretérito, en la cual se antepone el gerundio al verbo, como: *Petul ta huayel á gíl á*—Pedro quedó durmiendo; *Jahat ta vüel á bat*—tú te fuiste volando; *Johon ta ánimajel á bahon*—yo me fui corriendo.

*Construcción del verbo por pasiva.*

Generalmente hablando ó con muy pocas excepciones, todos los verbos tienen participio pasivo; y aunque todos pueden usarse como adjetivo, no con todos pueden formarse oraciones por pasiva, pues esta especie de construcción sólo se forma con los participios de aquellos verbos que puedan tenerla. Cuando se construye por tiempos de presente ó de pretérito se suprime el verbo ser—*nish*, se pone primero el sugeto de la oración, á continuación el participio pasivo unido á la última sílaba del pronombre personal, según que el sugeto está en primera, en segunda ó tercera persona del singular ó plural, y al fin el complemento que casi siempre va regido de alguna preposición. Lo más común es que

las preposiciones *ta* ó *yun* son las que rigen al complemento, como: *Jahat pasvi-hat*—tú eres hecho, en esta oración el complemento no está determinado; *Te viniquetic pasvil ta lum*—los hombres son hechos de tierra; *Te valamilal pasvil yun te Chultatic*—el mundo es hecho por el Sér Supremo.

Si la construcción se hace por tiempos de pretérito, pospuesta al participio y á la última sílaba del pronombre se pone la preposición *á* como: *Jahat milvil-ha tá*—tú fuiste matado; *Te ná pasivil á, yun te tzacuvil*—la casa fué hecha por el albañil. Si en la construcción concurre el verbo auxiliar *hay*, éste va colocado entre el sugeto y el participio, como: *Johon haynish echentesvil-hon á*—yo había sido herido; *Jahat hay chivil-hat á yun te cac*—tú has sido quemado por el fuego. Muchas oraciones hay que en castellano necesitan del verbo auxiliar haber, y que el equivalente de este que es *hay* no sea necesario al hacer la construcción en *Tzel-tal* y vice versa, las hay en *Tzel-tal* que no lo necesitan en castellano.

Cuando la construcción se hace por tiempos de futuro, se deja de usar el participio pasivo y entre la preposición que dá el conocimiento del tiempo y la dicción verbal, se coloca el verbo *Nivan* agregándole siempre al verbo á que corresponde el participio una *s* antes, como: *Johon yató nivan squelanon*—yo seré regalado; *Jahat yató nivan schonat Shun*—tú serás vendido por Juan. Este último ejemplo tiene suprimida la preposición *yun*, lo cual está conforme con lo que dejamos dicho en las conjugaciones al tratar de la voz pasiva de los verbos: que esta especie de oraciones, en *Tzel-tal* no tienen sentido pasivo, no obstante de tenerlo en castellano; pero como las construimos es como se usan.

También hay otro modo de construir, en que no es el pronombre personal el que se pone después del participio, y en su lugar se usa del pronombre posesivo *cuhun*, el cual va colocado con todos sus letras sin supresión de ninguna sílaba lo mismo en singular



que en plural, como: *Shab milvil \*cuhun*—Sebastián es matado por mí; *Te tentzun milvil abuhun á*—el cabro fué matado por ti; *Shpol milvil yuhun á*—Polonia fué matada por aquel; *Shab milvil cuntic á*—Sebastián fué matado por nosotros; *Te tentzun milvil abuniquesh á*—el cabro fué matado por vosotros; *Shpol milvil yunic á*—Polonia fué matada por aquellos. Como se habrá observado el participio pasivo no tiene declinencia femenina, lo mismo que la preposición *yun* que significa por, está suprimida en estas oraciones.

*Construcción del verbo con el pronombre.*

Al tratar de las diversas clases de verbos, hemos hecho el pronombre personal diferentes aplicaciones; ya designando los lugares en que debe ir completo ó con supresión de algunas sílabas; ya explicando en qué construcciones se usa del pronombre posesivo en lugar del personal; ó ya haciendo notar la diferente dición que hay para algunos verbos reflexivos, de los cuales, los que no son recíprocos en español pero que lo son en *Tzel-tal*, se les pospone el pronombre personal; y cuando lo son en ambos idiomas en lugar de este pronombre se pospone al verbo la preposición *Sba* formando con éste una sola terminación, de la manera que dejamos expuesta al tratar de la construcción de los verbos reflexivos. Esta explicación podría servir de regla, aunque no tan general que no tenga algunas excepciones, tanto más si se atiende á las caprichosas construcciones que forman muchos de los que hablan este lenguaje.

Empero, á pesar de todas estas explicaciones, aún todavía necesita el pronombre personal de otras aclaraciones más para su mejor inteligencia. El pronombre personal *Johon* ó *Jocon*, *Jahat* ó *Jacat*, *Ja*, *Jotic* ó *Jocotic*, *Jaeshnish* ó *Jacatesh*, *Jaic*, tienen por objeto suplir el nombre ó hacer sus veces, y como éste,

sin supresión de ninguna sílaba lo mismo en singular puede estar en distintos casos, con la diferencia de que cuando está en nominativo ó rige al verbo se pone completo; advirtiendo que en las personas á donde tiene dos terminaciones es de más uso la primera, como: *Johon yag ean*—yo quiero; *Jotic yag cantic*. nosotros queremos. Y por el contrario: cuando el pronombre está en dativo ó acusativo porque la acción del verbo se dirige á él ó descansa en él, ó más bien dicho porque el verbo rige al pronombre, entonces este va pospuesto á aquel con supresión de algunas letras y convertido en estos términos: singular, primera persona, *hon*; segunda id., *hat*; tercera id., á tú *hot*. Plural: primera persona, *tic* ú *otic*; segunda id., *esh*; tercera id., *icá*, como: *Te mucul cajualtic yas net-hon soc tes patanetic*—el Gobernador me oprime con sus contribuciones; *Yash net-hat soc tes patanetic*—te oprime con sus contribuciones; *Yash net-hot soc tes patanetic*—le oprime con sus contribuciones. Plural: *Te eshtyetic ya yutzinic-otic soc tesh locoviltic bé*—los regidores nos molestan con sus alcabalas. *Ya yutzinic-esh soc tes locoviltic bé*—os molestan con sus alcabalas; *Yash yutzin-ic á soc tes locoviltic bé*—los molestan con sus alcabalas.

En caso de que la oración se construya por tiempos de pretérito, el pronombre personal convertido recibe cierto cambio y aumento de sílabas en las tres personas de plural: de esta manera primera persona *tiquic* ú *otiquic*; segunda id., *ic quish*; tercera id., *ic quic á*, como: *Te mucul chaquel lax nutz-otiquic*—el juez nos persiguió; *Lax nutz-ic quish*—os persiguió *Lax nutz-ic quic á*—les persiguió.

El pronombre convertido en los términos antes asentados, va siempre unido al verbo en las tres personas de plural en todos los tiempos de presente y de pretérito, fijando bien la atención en los ejemplos precedentes para no equivocarlo en su colocación; y esto se observa en todos los verbos: ya sean transitivos, neutros ó reflexivos; aun cuando el verbo no



riga al pronombre, como se habrá advertido ya en las conjugaciones.

Hay algunos verbos que cuando rigen al pronombre se le agrega á éste una *b*, y entonces queda convertido de esta otra manera. Para tiempos de presente, singular: primera persona, *bon* ó *ben*; segunda id., *bat*; tercera id., *bot*. Plural: primera persona, *botic* ó *betic*; segunda id., *bash*; tercera id., *beic*. Para las tres personas de plural de los tiempos de pasado pondremos otros ejemplos porque para el singular sirven las mismas terminaciones que se usan para los tiempos de presente: primera persona, *botic quic*; segunda id., *beic quish*; tercera id., *beic quic á*, como: *Te techun yash tog-bon yun te yag tigré tax yacot*—el pueblo me paga para que le toque en su baile; *Yax tog-bat yun te ya tigré tax yacot*—te paga para que le toques en su baile; *Yax tog-bot yun te yash tigré tax yacot*—le paga para que le toque en su baile. En tiempos de pretérito, como: *lag yal-bo tic quic*—nos dijo; *lag yal-beic quish*—os dijo; *lax yal-beic quic á*—les dijo.

Hasta aquí sólo hemos tratado del pronombre personal como regente del verbo, y de las varias dicciones que tiene cuando está pospuesto al verbo ó es regido por éste, las que todas ellas representan ó significan el pronombre personal castellano *me*, *te*, *le*, *nos*, *os*, *les*; y es preciso no olvidar que en su construcción, el principal agente de la oración es una tercera persona, y así evitar toda clase de confusión con las explicaciones subsecuentes.

El tantas veces repetido prenombre personal, tiene una variante en su tercera persona que es *bé*, la cual va pospuesta al verbo en las personas de singular, en dativo ó acusativo; y en las de plural, se coloca entre el verbo y el pronombre personal convertido; y como en muchas de sus personas la pronunciación es muy escabrosa, pondremos ejemplos con todas las de presente en ambos números lo mismo que con las de pretérito.

PRESENTE.

Singular—*Be*—le.

*Johon ya cac-be*—Yo le doy.  
*Jahat yaca á bac-be*—Tú le das.  
*Ja ya yac-be*—El le da.  
*Jotic ya cac-be-tic*—Nosotros le damos.  
*Jaeshnish yaca á bac-be-sh*—Vosotros le dais.  
*Jaic ya yac-be-ic*—Aquellos le dan.

Plural—*Beic*—les.

*Johon yá cac-beic*—Yo les doy.  
*Jahat yaca á bac-beic*—Tú les das.  
*Ja ya yac-beic*—Aquel les da.  
*Jotic ya cac-beic-tic*—Nosotros les damos.  
*Jaeshnish yaca á bac-beic quish*—Vosotros les dais.  
*Jaic ya yac-beic-ic*—Aquellos les dan.

Pretérito perfecto.

Singular—*Be*—le.

Primera persona—*Johon lag cac-bé*—Yo le dí.  
 Segunda id.—*Jahat la á bac-be*—Tú le diste.  
 Tercera id.—*Ja las yac-be, ó ac bot*—Aquel le dió.  
 Plural—Primera persona—*Jotic lag cac-be-tic*—Nosotros le dimos.  
 Segunda id.—*Jaeshnish la abac-be-sh*—Vosotros le disteis.  
 Tercera id.—*Jaic las yac-be-ic*—Aquellos le dieron.

Plural—*Beic*—les.

Primera persona—*Johon lag cac-beic*—Yo les dí.  
 Segunda id.—*Jahat la abac-beic*—Tú les diste.  
 Tercera id.—*Ja las yac-beic*—Aquel les dió.  
 Cuarta id.—*Jotic lag cac-beic tic quic*—Nosotros les dimos.



Quinta id.—*Jaeshnish la abac-beic quish*—Vosotros les disteis.

Sexta id.—*Jaic lax yac-beic quic á*—Aquellos les dieron.

Hemos dividido el verbo de la variante y ésta de las últimas sílabas del pronombre personal con unos guionsitos, para hacer más perceptible el mecanismo de la palabra, y porque así puede leerse con más facilidad. En estas construcciones, el agente principal de la oración es el pronombre personal.

Ya dejamos dicho que á más del pronombre personal se usa también en algunos verbos reflexivos de la preposición *Sba*, la cual cuando hace veces de aquel significa el pronombre personal castellano convertido *me, te, se, nos, os, se* y *que*: en las primeras personas, se pone con supresión de la *s*, en las segundas con una *a* en lugar de la *s* y en las terceras como está escrita. Ahora sólo agregaremos que para colocarla en las tres personas de plural de los tiempos de presente y de pretérito, se hace de la misma manera que está colocada la variante *be* en el párrafo anterior, y que sirve para construir oraciones con aquella clase de verbos reflexivos á que aludimos al principio de este tratado, ó cuando la oración está en sentido recíproco aunque el verbo no lo sea; pero la mejor manera de no equivocarse cuando deba hacerse uso de ella, es, atender á que la acción ó significación del verbo nazca y muera en el mismo sugeto, como: *Lag mil-ba*—me maté; *La amag-á-ba*—te pegaste; *Las chiq-sba*—se quemó; *Ya cal-ba-tic*—nos decimos; *Ya a vil-aba-esh*—os veis; *Yaa-yut-sba-ic*—se ultrajan. Los tres primeros ejemplos están en tiempos de pretérito y los tres segundos en los de presente, enteramente ajustados á las explicaciones precedentes.

Al tratar del pronombre en la analogía, dijimos: que una misma dicción servía á veces de artículo y de pronombre, y que para saber qué parte de la oración era, se atendía á qué parte de ella estaba unido; si al nombre, era artículo y si al verbo, pronombre

Ha habido necesidad de hacer esta repetición, en razón de que el artículo neutro *te* hace también veces de pronombre neutro.

Ya expusimos, que en locuciones como estas, lo vió; lo aprendió; lo pensó; lo inventó, debían ponerse en *Tzel-tal*, siguiendo el orden gramatical de este modo: *te lag yil; te las chan; te lax nop; te lax quesuntá*; pero por lo regular lo que se hace es suprimir el pronombre neutro, quedando sólo el verbo con su preposición; así es que las locuciones anteriores se reducen á estos términos, como: *lag yil*—lo vió; *las chan*—lo aprendió; *lax nop*—lo pensó; *lax quesuntá*—lo inventó.

No sucede lo mismo cuando está antepuesto al relativo *vi*—que, pues en este caso su uso es muy frecuente, como: *Te vi lag yal*—lo que dijo; *Te vi lag yil*—lo que vió; *Te vil lax nop*—lo que pensó; *Te vil lax quesuntá*—lo que inventó; y aún en esta forma la dicción *te* es más bien artículo que pronombre neutro.

#### De otras varias especies de construcción.

Ya hemos dicho en las conjugaciones que el verbo *Hay* significa haber y tener, para no equivocarlo es necesario hacer presente que, cuando está por haber y como verbo auxiliar, se pone en la oración entre el sugeto y el verbo, y sin el pronombre posesivo que tiene pospuesto en su conjugación, como: *Johon haynish a huayon a calal icub quinal*—Yo ya había dormido cuando anocheció; y cuando está en la significación de tener, no es auxiliar, y va con el pronombre posesivo pospuesto que es como está conjugado, como: *Johon hay cubun tzobol teg culaic*—yo tengo muchas mis visitas; *Jahat á haynish abuhun tzobol á bulaic*—tú tuvistes muchas visitas.

El verbo *Cuel* significa sentir y todas las veces en que se habla de ejercer ciertas funciones naturales en



el hombre ó no naturales, entra en la oración como auxiliar y va pospuesto al verbo determinante, como: *Yash va caé bahel*—voy á comer; *Co yaé huayel*—fué á dormir. Esto es cuando hay verbo determinante, porque adonde no existe, el mismo auxiliar hace veces de tal, como: *Johon ya caé yacubel*—yo me embriago; *Jahat yaca vaé ayeg*—tú conversas. Los primeros ejemplos pueden construirse poniendo á los verbos en sentido reflexivo; pero para el último es forzoso que se construya con el verbo auxiliar para poder dar dirección á todos sus tiempos y personas, porque el verbo *Ayeg* no tiene más que esta palabra; no sucede lo mismo cuando se usa del verbo *Ayanel* que también significa platicar ó conversar tonteras.

En las construcciones en que deba usarse del relativo *Aca*, éste se pone entre el sugeto y el complemento siempre que la oración se construya con el verbo sustantivo *nish*—ser, como: *Johon áca ji-chucon nish*—que yo sea así. Y cuando el verbo es de otra clase va colocada entre el sugeto y el verbo, como: *Jahat áca chanutes*—que tú enseñes. En esta especie de construcción en que se usa de este pronombre, lo regular es que el verbo va sin preposición.

Otra cosa. En las conjugaciones hicimos notar que el futuro perfecto tiene dos modos de conjugarse y, por consiguiente dos modos también de construirse: en el primero se pone el agente principal de la oración, los verbos auxiliares *nivan* y *hay*, luego el verbo auxiliado con su preposición y al fin el complemento, como: *Petul haynish nivan á coemá ya tic ta chanjahal*—Pedro habrá llegado ahora á Chanal. En el segundo se suprime el verbo *hay*, y la preposición del verbo auxiliado se antepone al verbo *Nivan*; y en lo restante como el anterior, como: *Jahat lá nivan a vil te vi lag calvaté*—Tú habrás visto lo que te dije. El primer modo de construir es más aparente para las construcciones que se hacen con verbos reflexivos y el segundo para los que no lo son.

Maneras de hablar que tienen diferentes construcciones:

*Poshtavil lec lag jilés*—bien curalo lo dejé. El participio pasivo *Poshtavil* está como nombre concertando con el adjetivo *lec*, el verbo *lag jilés* está en primera persona de pretérito perfecto refiriéndose al agente tácito de la oración. *Poshtavil lec a gil cuhun á*. Aquí el verbo *jilel* es recíproco y en lugar del pronombre personal tiene pospuesto el pronombre posesivo *cuhun* y la letra *a*, su traducción literal es esta: bien curado quedó por mí. La preposición *por*, que se necesita para dar sentido á la oración, está suprimida en la construcción *tzel-tal*. *Poshtavil lec lag cac-jilel*. Este ejemplo parece que no está conforme con las reglas gramaticales; pero no obstante esto, la construcción es buena si se atiende á que el verbo *aquel* está aquí como auxiliar del presente de infinitivo del verbo *jilel*, y al volver la oración al español, el verbo se pone en el tiempo y persona en que está el verbo auxiliar porque de otro modo resultaría un barbarismo, y dice: bien curado lo dejé. Aquí tenemos tres maneras diferentes de expresar una misma cosa.

Seis veces te llamé—*Goaqueval cashelal lag quicvat á*; *Goaque cashel iquelhat cuhun*; *Goaqueval cashelal lag quicat tael*; *Goaqueval cashelal hay lag quicat á*; *Goaqueval cashelal icvilhat cuhun*. De estos cinco modos de decir una misma cosa, en los dos últimos se nota alguna variación: el primero en que interviene el verbo auxiliar *hay*, dice: Seis veces te he llamado; el segundo está en impersonal por pasiva, y dice: Seis veces fuiste llamado por mí.

Van dos venados que cojo con mi escopeta—*Schebal tetiquil chig to yag tzac soc teg tue*; *Schebal tetiquil chig stzaquel cuhun soc teg tue*. A esta última construcción se le agregó al presente de infinitivo una *s*, se le pospuso el pronombre posesivo y dice: Van dos venados que yo cojo con mi escopeta. Este ejemplo



confirma lo que hemos dicho, que muchas veces se usa de presente de infinitivo por presente de indicativo y vice versa.

Estaba yo regresando cuando me topé con él— *Yacalhon ta zutel tael calal lag nup va soc; zutel hon-nish tael lag nupva sohoc*. El primer ejemplo está de acuerdo con las explicaciones que se han dado acerca del gerundio; pero el segundo tiene diferente construcción aunque es una oración más breve: al presente de infinitivo del verbo *zutel*, se le pospuso el pronombre personal y á éste la sílaba *ish*. Traducido al español dice: Regresando yo me topé con él.

Poco le falta para que acabe— *Teb yax can yuhun te yax lag á; lagelish á*. A esta última construcción se le pospuso al presente de infinitivo del verbo *Lagel* la sílaba *ish* y la letra *a*, y dice: Está al acabar.

A la generalidad de los verbos recíprocos, á más de posponérseles el pronombre personal convertido, se les pospone también la letra *á*; esto es cuando el verbo reflexivo no está como determinante en la oración, pues si ocupare este lugar se le suprime la letra, como: *Maba hay cahun teg catajib yuhun te yash amtejon á*—no tengo mi instrumento para que yo trabaje. El adverbio negativo *Maba* y el verbo *hay* se suplen también con otra especie de adverbio que da á entender á un tiempo las dos cosas, como: *Mayuc abuhun te abatajib yuhun te yash amtejat á*—no tienes tú instrumento para que trabajes; *Maba tic yash ochotic á*—no cabemos. Ahora pondremos otro ejemplo en que sea reflexivo el verbo determinante, como: *Yash bahon ta huayel á*—voy á dormir. Aquí los dos verbos son reflexivos; pero al determinante que es el verbo *Bael* se le suprimió la letra *a*.

Cuando la oración de gerundio le precede el pronombre español neutro lo, ó que en lugar de éste se ponga el masculino *le*, á la preposición *ta* que se antepone al presente de infinito se le agrega una *s*, co-

mo: *Yacal hon tas chapanel yuhun yag ticunat bael*—Lo estaba yo arreglando para enviártelo; *Yacalhon tas yilel*—lo estaba viendo; *Yacalhon tas jocoel*—le estaba yo preguntando.

Si la oración de gerundio comienza con el pronombre personal español me, te le, al consturirla en *Tzel-tal*, se le pospone al presente de infinitivo el pronombre personal convertido y la letra *á*, como: *Yacal ta yayelon á*—me está oyendo; *Yacal ta lilanel hat á*—te está sacudiendo; *Yacal tas labanel á*—le estaba burlando.

Todas las veces que el pronombre se, está unido al pronombre personal español me, te, le; al hacer la construcción en *Tzel-tal*, se pone después del verbo la preposición *Sba* y á continuación el pronombre posesivo *cahun*, *abuhun*, *yuhun* cuando no hay complemento, pues si lo hubiere el pronombre se pondrá después del complemento, como: *Yas chic sba cahun*—se me quema; *Yas chic sba te aná abuhun*—se te quema la casa. Como se vé el primer ejemplo está sin complemento y el segundo con él.

Cuando la conjunción copulativa *Soc*--con, está antepuesta á la tercera persona del pronombre personal *Ja*—el, se cambia de terminación, y en lugar de ambas se pone *Sohoc*, como: *Sohoc*—Con él.

En construcciones en que la preposición *ta*—en, precede al pronombre posesivo *teg*—mi, se suprime el pronombre y á la preposición se le agrega una *g* en la primera persona, como: *teg pisholat*—mi sombrero. En segunda persona se pone sólo la preposición, como: *ta ná* en tu casa. En tercera persona se agrega una *s* á la preposición, como: *tas lum*—en su tierra; y si alguna vez se usare de la preposición y el pronombre, éste va antepuesto á aquella agregándole también al fin de la oración el pronombre posesivo *cahun*, *abuhun*, *yuhun*, como: *Te ta lu, mal abuhun*—en tu pueblo.

Si la oración en que se encuentra la preposición *ta* después de ésta sigue artículo, se suprime éste por



innecesario, como: *ta chulchan*—en el cielo; y cuando hay necesidad de usarle, el artículo va antepuesto á la preposición, como: *te ta valeal*—en el cañal.

Cuando en una oración se afirma el estado de bondad que la cosa tiene, el adverbio *lec*—bueno, va antepuesto al verbo, como: *lec hay te quinan*—mi esposa está buena; pero cuando por el contrario se niega la bondad de la cosa, se cambia de dicción y entonces el adverbio negativo va antepuesto al adverbio *lecuc*, como: *ma lecuc hay te quinan*—mi esposa no está buena.

Este tratado podríamos continuarlo en una larga serie de minuciosidades, de modismos harto caprichosas, de palabras usadas como verbos, que comparadas por su significado, examinadas y conjugadas, se observa que no se acomodan á ningún tiempo ni pertenecen á ninguna de las voces de que el verbo se compone. Si nos extendiéramos más en este particular, en vez de aclarar, confundiríamos; y por otra parte, estamos persuadidos de haber puesto lo más esencial, un poco de práctica y algunas reglas bien sentadas producen más buenos resultados que prolijas y fastidiosas explicaciones.

CAPÍTULO V.

DE LA CONSTRUCCIÓN FIGURADA.

En el capítulo anterior hemos dividido la construcción en natural y figurada, de la primera ya se ha hablado, nos resta tratar de la segunda, la cual no es otra cosa que la inversión del orden gramatical por la supresión, aumento ó trasposición de las partes de la oración. De cada una de estas especies de licencias hablaremos con separación, usando de las mismas denominaciones de que se sirve la gramática de la lengua española.

*Hiperbaton.*

Tanto en el período como en la oración, las partes de que se compone, ya regentes ó ya regidas, ocupan necesariamente un lugar determinado para que las unas puedan depender de las otras. Las palabras al expesarse tienen su natural colocación é hilación lógica, muchas veces, sin cambiar el sentido de la oración no ovserbamos esta natural colocación que el orden gramatical nos prescribe, cometiendo por tal motivo esta figura, como: *lequish hay teg tat*—mi padre está bueno. Como se vé el adjetivo *lec*—bueno, que es complemento está antepuesto al verbo *Haynel*, y tras éste tenemos colocado el sugeto de la oración con su respectivo pronombre *teg tat*—mi padre; *amen vinic nish teg coltobanel*—mi defensor es mal hombre. Este ejemplo tiene igual construcción al anterior; pero puede cambiarse poniendo el verbo al fin de la oración y anteponiéndole el complemento, como: *teg coltobanel amen vinic nish*. De la misma manera que cambiamos esta construcción puede hacerse con la anterior.

*Elipsis.*

Esta figura se comete cuando se omiten algunas palabras, que aunque necesarias para formar oración gramatical, no son tan indispensables que calladas no pueda entenderse facilmente el pensamiento que tratamos de expresar, como: *Baelish yuhun*—se lo estaba llevando. En esta oración se suprimió el verbo *Yacal* que debía ponerse al principio, la preposición *ta* y el presente de infinitivo del verbo *Ichel* que es auxiliar del verbo *Bael*. Aquí tenemos pues una oración bastante breve, reducida á dos vocablos, que construida conforme á las reglas debería constar de cinco.

En las construcciones que se forman con el verbo sustantivo *nish*—ser, con frecuencia se suprime este, como: *Johon*—yo soy; *Jahat*—tú eres; *Majauc*—no es; *Mayuc*—no hay. En este último ejemplo se su-



innecesario, como: *ta chulchan*—en el cielo; y cuando hay necesidad de usarle, el artículo va antepuesto á la preposición, como: *te ta valeal*—en el cañal.

Cuando en una oración se afirma el estado de bondad que la cosa tiene, el adverbio *lec*—bueno, va antepuesto al verbo, como: *lec hay te quinan*—mi esposa está buena; pero cuando por el contrario se niega la bondad de la cosa, se cambia de dicción y entonces el adverbio negativo va antepuesto al adverbio *lecuc*, como: *ma lecuc hay te quinan*—mi esposa no está buena.

Este tratado podríamos continuarlo en una larga serie de minuciosidades, de modismos harto caprichosas, de palabras usadas como verbos, que comparadas por su significado, examinadas y conjugadas, se observa que no se acomodan á ningún tiempo ni pertenecen á ninguna de las voces de que el verbo se compone. Si nos extendiéramos más en este particular, en vez de aclarar, confundiríamos; y por otra parte, estamos persuadidos de haber puesto lo más esencial, un poco de práctica y algunas reglas bien sentadas producen más buenos resultados que prolijas y fastidiosas explicaciones.

CAPÍTULO V.

DE LA CONSTRUCCIÓN FIGURADA.

En el capítulo anterior hemos dividido la construcción en natural y figurada, de la primera ya se ha hablado, nos resta tratar de la segunda, la cual no es otra cosa que la inversión del orden gramatical por la supresión, aumento ó trasposición de las partes de la oración. De cada una de estas especies de licencias hablaremos con separación, usando de las mismas denominaciones de que se sirve la gramática de la lengua española.

*Hiperbaton.*

Tanto en el período como en la oración, las partes de que se compone, ya regentes ó ya regidas, ocupan necesariamente un lugar determinado para que las unas puedan depender de las otras. Las palabras al expusarse tienen su natural colocación é hilación lógica, muchas veces, sin cambiar el sentido de la oración no ovserbamos esta natural colocación que el orden gramatical nos prescribe, cometiendo por tal motivo esta figura, como: *tequish hay teg tat*—mi padre está bueno. Como se vé el adjetivo *lec*—bueno, que es complemento está antepuesto al verbo *Haynel*, y tras éste tenemos colocado el sugeto de la oración con su respectivo pronombre *teg tat*—mi padre; *amen vinic nish teg coltobanel*—mi defensor es mal hombre. Este ejemplo tiene igual construcción al anterior; pero puede cambiarse poniendo el verbo al fin de la oración y anteponiéndole el complemento, como: *teg coltobanel amen vinic nish*. De la misma manera que cambiamos esta construcción puede hacerse con la anterior.

*Elipsis.*

Esta figura se comete cuando se omiten algunas palabras, que aunque necesarias para formar oración gramatical, no son tan indispensables que calladas no pueda entenderse facilmente el pensamiento que tratamos de expresar, como: *Baelish yuhun*—se lo estaba llevando. En esta oración se suprimió el verbo *Yacal* que debía ponerse al principio, la preposición *ta* y el presente de infinitivo del verbo *Ichel* que es auxiliar del verbo *Bael*. Aquí tenemos pues una oración bastante breve, reducida á dos vocablos, que construida conforme á las reglas debería constar de cinco.

En las construcciones que se forman con el verbo sustantivo *nish*—ser, con frecuencia se suprime este, como: *Johon*—yo soy; *Jahat*—tú eres; *Majauc*—no es; *Mayuc*—no hay. En este último ejemplo se su-



primió el verbo *Hay* que significa haber ó tener, y sólo se ha usado del adverbio *Mayuc*.

*Pleonasmo.*

Se dice que se comete esta figura, cuando en la locución se ponen frases innecesarias al perfecto sentido de la oración gramatical; pero las más veces necesarias para vigorizar la expresión ó para hacerse entender de personas rudas ó de pocos alcances, como: *Te amteletic viltesvilic nish cuhuntic soc tes vihilic yunic*—los empleados fueron nombrados por nosotros con sus propios nombres. Las dicciones *soc tes vihilic yuhunic*, están de más en la oración, porque nunca se hace nombramiento alguno sin que se exprese primero el verdadero nombre de la persona en quien deba recaer el empleo; *Te atat abuhun*—tu padre, aquí el pronombre posesivo *abuhun* está demás, porque puede decirse solamente *te atat*; *las vilsba bael soc shiquic yuhun*—se voló con sus alas. La misma redundancia de palabras innecesarias al sentido de la oración las hay en esta, las terminaciones *soc shiquic yuhun*, aclaran algo más la idea, pero no hay necesidad de proferirlas, porque todos sabemos que por lo regular no se vuela con otra cosa que no sean alas.

*Silepsis.*

Esta figura se comete por dar á las terminaciones distinta concordancia de la que debiera corresponderles por su género ó por su número. En este idioma se comete constantemente, pues ya tenemos dicho en la analogía: que el artículo, el adjetivo, el pronombre, el participio activo y pasivo generalmente hablando no tienen más que la terminación masculina que indistintamente se une al nombre sea masculino ó femenino, como: *Te vinic*—el hombre; *Te antz*—la mujer; *Amen vinic*—hombre malo; *Amen antz*—mujer mala; *quinal cuhun*—terrenomio; *na cuhun*—casa mia; *Machá las can*—el que

quiso; *machá las can*—la que quiso; *chayvil vinic*—hombre perdido; *chayvil antz*—mujer perdida.

El participio pasivo puede pluralizarse, aunque lo regular es que se use en singular, cometiéndose de este modo la figura silepsis en cuanto al número, como: *Te viniquetic chayvil yun tes bolilic*—los hombres son perdidos por sus tonteras. En el presente ejemplo se ha cometido tres veces: el artículo *te* está en singular concertando con el nombre sustantivo *viniquetic* que está en plural y que también concierta con el participio pasivo *chayvil* que está en singular, aunque pudiera pluralizarse diciéndose *chayvilic*; el pronombre posesivo *tes* está en tercera persona de singular cocertando con el adjetivo *bolilic*—tonteras, que está en plural.

*Traslación.*

Esta figura tiene lugar, todas las veces que usamos de unos tiempos por otros de aquellos que según el orden gramatical debieran usarse, dando á los verbos distinta significación de la que ordinariamente tienen. Varias personas ancianas me han dirigido la siguiente alocución: *Johon yash va lajucon, joyná jilel te Chultatic lihi ta bamilal*—yo ya me voy á morir, quédate á acompañar á Dios aquí en el mundo.

Dos veces se ha cometido la traslación en la anterior alocución: en la primera oración tenemos el presente de infinitivo del verbo morir, puesto en *Tzel-tal* en primera persona de presente de indicativo *lajucon*. En la segunda están completamente cambiados los papeles: el imperativo quédate está puesto en presente de infinitivo *jilel*; y el presente de infinitivo acompañar está en *Tzel-tal* en imperativo *joyná*.

Con facilidad se encuentran muchas oraciones que pueden acomodarse á las figuras explicadas, porque el lenguaje *Tzel-tal* en su peculiar manera de hablarse es generalmente figurado.



CAPÍTULO VI.

DE LAS ORACIONES.

Al comenzar á tratar esta segunda parte de la gramática, hemos venido formulando y analizando oraciones para poder designar á sus partes la concordancia, régimen y construcción que á cada una pertenece; ahora vamos á seguir explicando cuáles clases hay de oraciones gramaticales, y cuáles son las fórmulas más esenciales de que se sirven los que hablan el idioma *Tzel-tal*, para la más acertada expresión del pensamiento.

Las oraciones son primeras y segundas: se les llama primeras, á las que constan de sugeto, verbo y complemento; y segundas, cuando sólo traen sugeto y verbo.

La palabra ó palabras que dan aplicación á la significación del verbo, á que los latinos llaman persona que hace, es el sugeto de la oración; y el vocablo ó vocablos en que la acción ó significación del verbo descansa ó finaliza, llamamos complemento.

Las oraciones por razón del verbo que viene empleado en ellas, se dividen: en oraciones de verbo en voz activa; de verbo en voz pasiva; de verbo sustantivo, de recíproco, de neutro é impersonal. Por razón de los modos en que el verbo se conjuga, se dividen en oraciones de modo indicativo, de imperativo, de subjuntivo, de infinitivo, de gerundio, de participio ó de relativo.

Las oraciones de verbo transitivo ó sean primeras de activa, traen: sugeto, verbo y complemento, como: *Johon yag jap taquin*—yo propongo dinero; *Te yag canan yax can nichintic á*—el patrón pide flores. Las oraciones segundas sólo constan de sugeto y verbo, como: *Te cak yash chic*—el fuego quema; *Te chanonil ya yal*—el aprendiz dice.

Las dicciones: *Johon*, *te yag canan*, *te cak*, *te chanonil* son los sugetos que rigen á los verbos *yag jap*,

*yas can*, *yash chic*, *ya yal*. Los complementos de las oraciones primeras en que termina la acción de los verbos *yag jap*, *yas can*, son: *taquin*, *nichintic*. Las otras dos que son segundas de activa, carecen de complemento.

No siempre las oraciones se presentan en la forma sencilla en que están los ejemplos que preceden, muchas veces los sugetos y complementos son compuestos y no simples, y los verbos no vienen sólo sino con algunos otros agregados, como: *Te vinic, tes yinam soc tes yosheval nishnavic: Tesh, Tum Soc, Antel, lax tzoviquic, las chapanequic soc las choniquic soc las puc sba-iquic te stojol yuhun te chambalametic, lumic soc naetic yuhun tes anima sman*—El hombre, su esposa y sus tres hijos: *Martel*, Domingo y Andrés, recogieron, arreglaron y vendieron y se distribuyeron el precio de los animales, tierras y casas de su difunto abuelo. Aquí tenemos dos oraciones, una primera de activa que representa la acción principal, y la otra es de verbo en sentido reflexivo, con la circunstancia de que el sugeto de la primera es también de la oración intercalar; y que el primer término del complemento de ésta es la palabra *stojol*, la cual no está regida de los verbos activos que le anteceden.

Para comprender mejor lo que hemos explicado antes, analizaremos la oración primera de activa. El sugeto se compone de todas estas doce dicciones: *Te vinic, tes yinam soc tes yosheval nishnavic, Tesh, Tum soc antel* que rigen y conciertan con los verbos *lax tzoviquic, las chapanequic soc las choniquic*, y éstos rigen á las nueve terminaciones que forman el complemento, que son: *Te chambalametic, lumic soc, naetic yuhun tes anima sman*; esto es, un artículo, *te*; un nombre genérico, *chambalametic*; un nombre sustantivo, *lumic*; una conjunción copulativa, *soc*; otro nombre sustantivo *naetic*; una preposición, *yuhun*; un pronombre posesivo, *tes*; otro nombre genérico, *anima*, y otro idem apelativo, *sman*.



Las oraciones primeras de pasiva, constan: de un sugeto, del verbo en voz pasiva al cual se le agrega al fin la última sílaba del pronombre personal; según que el sugeto concierta con el verbo en primera, segunda ó tercera persona de singular ó plural, y de un complemento regido regularmente de la preposición *ta* ó *yun*, como: *Johon chonvil-hon yun teg cajual*—yo soy vendido por mi amo; *Te antz pasvil á ta tibal*—la mujer es hecha de carne. Sugetos: *Johon, te antz*; verbos en voz pasiva, *chonvil-hon, pasail á*; preposiciones que rigen á los complementos, *yun, ta*, complementos, *teg cajual, tibal*.

Cuando la oración se hace por tiempos de pretérito, después de la última sílaba del pronombre personal se le pone también la letra *a*, como: *Jotic tuquivil otic á, yun te cananetic*—nosotros fuimos fusilados por los guardas; *Te balamilal pasvil á, yun Chultatic*—el mundo fué hecho por el Ser Supremo. Si en la oración concurre el verbo auxiliar *hay*, éste se coloca entre el sugeto y el verbo, como: *Johon hay cambil-hon á*—yo he sido pedido. En caso de que la oración se haga por tiempos de futuro, deberá conformarse á las explicaciones que dimos en la construcción de esta especie de oraciones en la página 287, y además podrán formarse de esta otra manera: cuando se hagan por futuro imperfecto se colocará el verbo *nivan* entre el sugeto y el verbo pasivo, como: *Johon nivan elcanvil-hon*—yo seré robado. Si la oración se hiciere por futuro perfecto, se pondrá primero el sugeto, atrás de éste el verbo auxiliar *hay*, luego el verbo *nivan*, y el verbo pasivo como si estuviera en tiempos de pretérito, como: *Johon hay-nish nivan elcambil-hon á*—yo habré sido robado.

Hay otro modo de formar oraciones al que los latinos llaman el impersonal por pasiva, y en éstas, en que el complemento por lo regular es el pronombre posesivo, éste no va regido de ninguna preposición, y en todo lo demás, como las anteriores; v. gr: *Teg tat milvil ouhun*—mi padre es matado por mí; *Te*

*á mee milvil abuhun á*—tu madre fué matada por ti.

No dividimos en primeras y segundas las oraciones del verbo en voz pasiva, porque aunque no traigan complemento, el verbo pasivo supone constantemente una persona agente indeterminada, de donde resulta que estas oraciones son siempre primeras.

Las oraciones del verbo sustantivo *Nish*—ser, son primeras y segundas: las primeras traen sugeto, verbo y atributo, ó sea complemento calificativo, como: *Jotic nish amtelotac*—nosotros somos empleados; *Jahat jichuc-hat nish*—tú eres así. Los sugetos de esas oraciones primeras, son: *Jotic, Jahat*; verbo, *nish*; atributos, *amtelotac, jichucac*. Las segundas sólo traen sugeto y verbo, como: *taquin nish á*—dinero es; *Ja nish á*—él es. Son sugetos de estas dos oraciones segundas los vocablos *taquin, ja*, que van concertando con el verbo *nish* que está en tercera persona de indicativo. Hemos dicho que por la figura elipsis, se omite el verbo sustantivo *Nish* en esta clase de oraciones; pero esto no da á entender que pueda hacerse la supresión de una manera inconsiderada y sin límites, pues sólo ha lugar á ella, cuando el pensamiento que se trata de expresar no varía de sentido.

El verbo sustantivo *Haynel*—estar, es recíproco, por lo mismo las oraciones que puedan formarse con éste, son iguales á las que se forman con los demás verbos reflexivos como luego veremos. Aquí sólo agregaremos lo que dijimos en su construcción: que cuando viene en el complemento el adverbio de lugar *litó*, aunque puede ponerse íntegro antes del verbo, como: *Johon litó kayhon*—yo estoy aquí. Lo más usado es poner la primera sílaba antepuesta al verbo y la segunda pospuesta, como: *Jahat li kayhat ó*—tú estas aquí.

Los verbos reflexivos y los neutros se conjugan y se construyen de una misma manera, la única diferencia que se nota, es la que hay entre los mismos verbos reflexivos; pues aunque ya hemos hablado de ella en la construcción, la repetimos en este párrafo



de un modo más terminante: unos van reciprocando su acción entre el sugeto y el pronombre personal convertido: otros entre el sugeto y el pronombre posesivo, y otros entre el sugeto y la preposición *sba*, con la diferencia que en esta última división, cuando el verbo viene en alguna de las tres personas de plural, pospuesto á la preposición va también el pronombre personal convertido. De lo dicho se deduce, que todas las oraciones que puedan formarse con los verbos reflexivos son siempre primeras en razón de que estos verbos llevan en sí mismos y necesariamente alguna de las dicciones antes referidas, que vienen á formar el primer término de su complemento directo, como: *Chultatic sbatelquiná mash huay á*—Dios no duerme nunca; *Johon matzaeluc ya shu cahun*—yo puedo mucho; *Johon yag metzan-ba tag huabal*—yo me acuesto en mi cama. Estas tres oraciones corresponden á las tres clasificaciones que hemos hecho de los verbos reflexivos, las que analizaremos para hacerlas más comprensibles. Los sugetos son: *Chultatic*, *Johon*, *Johon*, que rigen y conieiertan con los verbos *Mash huay*, *yashu*, *yag metzang*; complementos directos: *á*, tercera persona del pronombre personal convertido; *cahun*, primera persona del pronombre posesivo; *ba*, la preposición que está haciendo veces de pronombre, con supresión de la *s* que es como debe usarse en primera persona; complementos indirectos: *sbatelquiná*, *matzaeluc*, *tag huabal*. La preposición *tag* es una palabra compuesta de la preposición *ta* y el pronombre posesivo *teg*, y sólo ella representa estas dos dicciones “en mi.”

También dijimos que pospuesta á la preposición *sba* en las tres personas de plural de todos los tiempos, se pone el pronombre personal convertido, como: *Jotic yag metzang-batic*—nosotros nos acostamos. En esta oración el complemento directo lo forman la preposición y el pronombre, en quienes recae igualmente la acción del verbo.

Las oraciones de verbos activos usados como re-

flexivos, se forman de la misma manera y constan de las mismas partes que los de aquellos verbos recíprocos en que se necesita de la preposición *sba*, como: *Te antz yas jot sba*—La mujer se araña; *Tea lecol las mil sba*—Tu querida se mató.

Las oraciones de los verbos llamados impropia-mente impersonales, constan de dos terminaciones: la preposición que da el conocimiento del tiempo y la dicción verbal como: *yas tos*—amanece; *yas sacub*—aclara; *yash icub*—anochece; *yash cushub*—duele; *yash taivá*—yela; *yas tzantzebaj*—relampaguea; *yash chabucá*—trueno; *yash caha*—pudre; *yash peclatej*—gotea. El verbo *quinjalel*—llovisnar, tiene una sólo terminación, como *quinjal*—llovizna. Las oraciones *yash taivá*, *yash chabucá* tienen demás la letra final *a*, pues los presentes de infinitivo de estos verbos carecen de ella. Como se ve, en todas estas oraciones no se nota el agente que da aplicación á la significación del verbo, y por lo mismo la mente debe suplir alguno.

Cuando se usan estos verbos en infinitivo, la oración sólo tiene una terminación, como: *peclatejel*—gotear; *quinjalel*—llovisnar. Si se usaren en gerundio, entonces tienen tres, que son: el verbo auxiliar *yacal*, la preposición *ta* ó *tas* y el presente de infinitivo del impersonal, como: *yacal á ta chabuquel*—está tronando; *yacal á ta tosel* está amaneciendo. No falta quienes callen el verbo auxiliar y sólo pronuncian la preposición y el presente de infinitivo, como: *tasacubel*—aclarando; pero este modo de hablar no siempre expresa bién el sentido de lo que se quiere dar á entender.

Cuando estos mismos verbos están en sentido reflexivo, la oración consta de la preposición que da el conocimiento del tiempo, la dicción verbal y el pronombre posesivo, como: *yas sacub cahun*—me aclara; *á icub abuhun*—te anocheció.

Aquí damos principio á la segunda división. Las oraciones son de modo indicativo, cuando el verbo



que traen expresa directa é independientemente una proposición afirmativa ó negativa, y podrán ser primeras ó segundas, siempre que el verbo que figure en ellas admita esta división, como: *Johon nish mucul cajualtic hon á*—yo soy Gobernador; *Te jut ná tzael haytó*—la ventana está pequeña; *Shun maba yash chac te lun quinal*—Juán no divide el terreno.

Son de modo imperativo, cuando el verbo en su significación ó acción manda, exhorta, ruega ó disuade. Estas oraciones serán primeras ó segundas, teniendo siempre presente lo que dejamos dicho en el párrafo anterior; lo que también se virá de regla para las que continuemos explicando, como: *Tum chuná scop tea mes*—Domingo obedece á tu madre; *Nichan, tzitza bael me vinic*—hijo, manda á ese hombre. Segundas: *Mologtzagquiltic, ochocotic*—parientes, entremos; *antzetit, chabajanic*—mujeres recen. De verbo reflexivo: *Querem, metzan-aba*—Muchacho, acuéstate; *Chuchuluntic, lec cajinan esh*—chiquitos cantad bien. De sustantivo: *Canan caltic, li haynan-at tó*—cuidador de milpa está tú aquí; *Cananetic, haynanic lumtó*—guardas esten allá. Del verbo sustantivo *nish*—ser, *nivan*—ser, no ponemos ejemplos porque es defectivo y carece del modo imperativo.

Las oraciones son de modo subjuntivo cuando alguno de los verbos que traen está en tiempos que á este modo corresponde, y á más en su significación denota deseo, condición, posibilidad ó contingencia, como: *Johon aca cal*—que yo diga; *yacuc jahat yaca á can*—si tú quisieras; *calal ja hay á ju yuhun*—cuando él haya podido; *jaic las nivan squej sbaic, ta nael yunic te chamel*—ellos se habrían retirado al saber la enfermedad. Ya dijimos en la analogía que el verbo usado en el modo subjuntivo, por sí sólo no completa un pensamiento, y que siempre se necesita de otro verbo ó aunque sea el mismo verbo en diferente tiempo para que la idea que se trata de expresar tenga sentido completo. Prueba de esto son las

oraciones que anteceden, que á excepción de la última, las demás están incompletas.

Las oraciones son completas, cuando llevan expresas todas sus partes, é incompletas, cuando traen tácita alguna de ellas, como: *Te chagpanetic, á veiquic te caltic*—los loros comieron la milpa; *á veiquic te caltic*—comieron la milpa. Estas son dos oraciones de verbo reflexivo, completa la primera, é incompleta la segunda, pues no tiene expreso el sugeto que deba dar aplicación á la significación del verbo.

Se dividen también en simples y compuestas. Se le llama simple á la oración que no necesita de otra para completar su sentido; por el contrario, compuesta es la que no hace sentido perfecto por sí sola, y tiene necesidad de otra ú otras oraciones para terminarla.

Este lugar nos parece el más oportuno, para tratar de aquellas oraciones que ya simples ó ya compuestas, traen en su construcción verbos determinantes y verbos determinados, y designar cuando el determinante lleva al determinado á tiempos del modo indicativo y cuándo á los del modo subjuntivo.

Sea dicho que el verbo en idioma *Tzel-tal* con excepción de algunos verbos irregulares, del imperativo y de las voces del presente de infinitivo que tienen diferentes declinaciones, en los tiempos del modo indicativo y subjuntivo, la dicción verbal es una misma; así es que la ordenada serie de inflexiones que se le nota en la conjugación, dependen de las preposiciones, verbos auxiliares, conjunciones y adverbios que unidos á la terminación verbal, forman diferentes tiempos y personas. De aquí proviene que aunque en la locución el verbo determinante lleve al determinado á tiempos del modo subjuntivo, si las preposiciones, conjunciones y adverbios que á estos tiempos corresponden no se pueden colocar en la oración, esta se hace por tiempos del modo indicativo. Para evitar pues que este tratado salga más extenso de lo que debiera, nos concretaremos solamente



te á explicar aquellas sustituciones de un tiempo por otro que á un principiante le fueran enteramente difíciles hacerlas por sí sólo.

Los verbos *Nael*—saber, *Yilel*—ver, *Nopel*—pensar, *Alel*—decir, cuando son regentes y están en indicativo, llevan al verbo regido por medio de la conjunción *te* á tiempos del mismo modo indicativo, como: *Johon ya quil te yag coltá*—yo veo que ayudo; *Lagquil te yacal ta jatel*—vi que rompía; *Johon ya cal te lag canantá*—yo digo que cuidé; *Jahat la nop ta votan te haynish jagchem*—tú pensaste que había comenzado; *Yag ná te yatog tzae teb*—sé que cojeré poco; *Johon ya quil te lag nivan nutz ta tojol*—yo veo que habré perseguido en vano. En todas estas oraciones, hemos venido cambiando de verbo determinado para hacer más palpable el régimen de los verbos que encabezan este párrafo. Ahora sólo nos falta advertir, que estos mismos verbos en el lenguaje castellano llevan á veces al verbo regido á la segunda terminación del pretérito imperfecto del modo subjuntivo, y entonces la oración se hace en lengua *Tzel-tal* por el futuro imperfecto del modo indicativo, como: *Johon yag nahá te yató nivan tzilag-sbá*—yo sé, que se descompondría; *Jahat yáca á vil, te yató nivan stig-hat á*—tú ves que te reconvendría. La palabra *yató* no siempre suena bién en la construcción con otros verbos, y en su lugar se usa del verbo *hay*, como: *Johon ya cal te hay nivan amen yas nop*—yo digo que pensaría mal; *Jahat yáca nahá te hay nivan yas loloyat*—tú sabes que te engañaría. Si el verbo regido es el verbo *hay*, y está en significación de tener, se le coloca después de la conjunción *te*, luego el verbo *nivan* que llevará pospuesto el pronombre posesivo *cuhun* como primer término del complemento, como: *Ya yalie te hay, nivan yuhun taqutn*—dicen que tendría dinero.

Las oraciones que traen el verbo regido al presente de subjuntivo, se hacen con la conjunción *áca* que es con la que está conjugado, y además el verbo, no

sólo denotará deseo, sinó que también la locución ha de tener cierto estilo imperativo, ó interrogativo afirmativo, como: *Johon yag can, áca tal teg mé*—yo quiero que venga mi madre; *Johon lag nivan calvé áca chanutes-hon?*—yo le habré dicho que me enseñe; *Tijá tael te caballué, áca stá-sbá tas joy*—arrea el caballo, que se acerque al compañero. Cuando estas mismas oraciones no tienen el sentido de que hemos hablado, y la conjunción *áca* disuena, se hacen por presente de indicativo con la conjunción *te*, como: *Ya shibon te yash chúquic-hon á*—temo que me apresen; *Acol cotán cuhun te lec hay-hat*—me alegro que estes bueno; *Johon ya cal, te mame yas tzibag-hat á*—yo digo que no escribas.

Las oraciones que en su formación traen el romance *yunté*—para que, rigen en castellano á tiempos del modo subjuntivo, y se hacen en idioma *Tzel-tal* por presente de indicativo, como: *Ya quic-hat tael, yun te yáca copon-hon*—te llamé para que me hables; *Lag toghat, yun te ya cananta-bon teg ná*—te pagué para que me cuidaras mi casa.

Si en alguna oración viniere el verbo regente en pretérito imperfecto de indicativo, y ésta queda disonante haciéndola por gerundio, se pone el verbo regente en el presente del mismo modo indicativo, como: *Johon yag can áca gohay á*—yo quería que durmiera.

El pretérito imperfecto de subjuntivo está conjugado con las preposiciones condicionales *te me* ó *yacuc*. Cuando el verbo regido ó el regente admiten el sentido condicional, la oración se hace por este tiempo, como: *Yag maghat, yacuc yag can*—te golpeará si quisiera. En este ejemplo vemos que en castellano, el verbo determinante y determinado están en la primera terminación del pretérito imperfecto de subjuntivo; y que en *Tzel-tal*, el verbo regente que es *yag maghat*, está en presente de indicativo, y y el regido en el tiempo y modo de que venimos hablando, que es adonde pudo tener lugar la conjunción condicional *yacuc*.



Cuando en lengua castellana, el verbo regente lleva por medio de la conjunción *que* al regido á la primera terminación del pretérito imperfecto de subjuntivo, si la locución no tiene sentido condicional, y se le puede colocar perfectamente la conjunción *áca* según las explicaciones que hemos dado anteriormente, la oración se hace por el presente del mismo modo, en caso contrario, se hará por el presente de indicativo con la conjunción *te*, como: *Lag can-be áca yil te hun*—le pedí que leyera la carta; por presente de subjuntivo; *Lag yal te yas can yahé chavajel*—dijo que quisiera rezar, por presente de indicativo. Si alguno de los dos verbos regente ó regido estuvieren en la segunda terminación del pretérito imperfecto de subjuntivo, el que de los dos se encontrare en esta, se pondrá en futuro imperfecto, como: *Ya nivan yal te ya shibon yuhun*—diría que le temo.

El pluscuamperfecto de subjuntivo está conjugado con una de las terminaciones del verbo auxiliar *hay*, que como ya hemos dicho significa haber ó tener, la cual es *hayuc*; y para que se use de esta dicción, por lo regular la oración debe ser condicional, como: *Hayuc á tal, ya nivan calbé*—si hubiera venido le dijera; *Ma nivan las tabé bac-tuc, hayuc á animag*—No le hubiera tocado bala si hubiera corrido. Cuando la locución no está en sentido condicional ni de duda, y el verbo regente ó regido está en el tiempo de que tratamos, ó ambos en el mismo tiempo la oración se hace por futuro perfecto, como: *Johon haynish nivan lag can, te la nivan á vil te quín*—yo hubiera querido que tú hubieras visto la fiesta.

Las oraciones que traen el romance *que* regido de verbo á que los latinos llaman de infinitivo, pueden ser primeras y segundas. Las primeras traen verbo regente, sugeto con el romance *que* antepuesto, verbo regido á tiempos del modo indicativo ó subjuntivo y complemento; las segundas, constan del mismo

número de partes con excepción del complemento, como: *Ya cal, te jahal yas yaches te cu-paval*—digo que el agua moja la ropa. Cuando el verbo regido está en tiempos del modo subjuntivo, la conjunción *áca* que en *Tzel-tal* hace las veces del romance *que*, se pospone á la persona que hace, como: *Yag can teg tat áca tal tag ná*—quiero que mi padre venga á mi casa. Segundas: *Ya yal te johon áca élcag-hon*—dice que yo robé; *Yag tzitz te jahat yaca á catziela*—mando que tú masques.

#### Oraciones de modo infinitivo.

Con este modo expresa el verbo su existencia, acción ó significación en términos generales, de manera que para la determinación de tiempos, números y persouas lo mismo que para completar el sentido en la locución, se necesita constantemente de un verbo determinante.

Estas oraciones son primeras cuando traen sugeto, verbo, un presente de infinitivo y complemento, como: *Jahat yaca acan uchel tojol já*—tú quieres beber agua; *Jotic á talotic ta pacel te ná*—nosotros venimos para hacer la casa. En estos dos ejemplos hay notable diferencia entre uno y otro, no obstante de formar ambos dos oraciones de infinitivo. En el primero, el presente de infinitivo está directamente regido del verbo, y en el segundo está regido de la preposición *tá*. Los sugetos son: *jahat, jotic* que rigen á los verbos *yaca á can, á talotic*; los presentes de infinitivo *uchel, pacel* forman el primer término del complemento y las terminaciones *tojol já, te ná*, el segundo.

La oración es segunda, cuando sólo trae sugeto, verbo y un presente de infinitivo que completa la acción ó significación del verbo, como: *Te alal yas can gohayel*—el niño quiere dormir. En este idioma acostumbran á veces poner el presente de infinitivo en presente de indicativo, como: *Te alal yas can yash gohay á*—el niño quiere dormir.



Hay otra especie de oraciones de infinitivo en las que el verbo determinante ó auxiliar va en el tiempo á que se refiere la locución, y el verbo que da la significación de lo que se dice ó hace en presente de infinitivo, como: *Petul, ichá vael me hun*—Pedro, lleva esa carta; *Querem, icha tael me chequeq*—muchacho, trae ese faisán. En estas dos oraciones, el verbo *ichel* que significa tomar es el auxiliar, el cual está en imperativo *ichá*, los auxiliados son los presentes de infinitivo de los verbos *vael*—llevar, *tael*—traer. Por el contrario, hay oraciones en las que el verbo que traen se pone en el tiempo y persona que le corresponde y el presente de infinitivo viene como auxiliar, como: *Alvéá á te antz, áca slac-svá tael*—Dí á la mujer que se acerque; *Nashnish lag quic-hat tael*—Desde hoy te llamé. Como se ve en estas dos oraciones, el presente de infinitivo del verbo *tael* es auxiliar ó más bién dicho completa la significación de los dos verbos regidos *slac-svá, lag quic-hat*.

Las oraciones de pretérito de infinitivo traen sujeto, el presente de infinitivo del verbo *hay*, que va unido á cualquiera otro verbo en pretérito perfecto, verbo determinado y complemento, como: *Te vinic yun hay á elcag á tushag ta joc*—El hombre por haber robado, cayó en el pozo.

Al hablar de la construcción del gerundio, hemos hecho todas las explicaciones que conducen á la buena formación de aquellas oraciones, en que interviene esta voz invariable del modo infinitivo; pero hasta ahora no se ha explicado la manera de no confundir las oraciones de infinitivo con las de gerundio, porque cuando el presente de infinitivo viene alguna vez regido de la preposición *ta* no es fácil distinguir las sin atender á las siguientes aclaraciones.

Si la oración de infinitivo viene regida de la preposición *ta*, esta tiene significado y representa alguna de estas preposiciones castellanas “ta, á, en, para” como: *A tal ta amtel há*—vino á trabajar. Más cuando la oración es de gerundio, pocas veces no

viene en ella el verbo *yacal*; y aunque también se antepone al presente de infinitivo la preposición *ta* ó *tas*, esta no tiene significación, como: *Petul ta oquel yash tzelay-á*—Pedro llorando rie; *Te alal ta caginel yash vehé pataetic*—el niño cantando cómo guallavas. A más de lo dicho, puede uno fijarse en el sentido de la oración para evitar cualquier equivoco.

Cuando en la locución vienen dos gerundios, el primero del verbo *estar* y el segundo de cualquier otro verbo, la oración se hace poniendo el adverbio de tiempo *calal* antes del verbo *yacal* que va en presente de indicativo, representando al primer gerundio y el segundo como en los ejemplos anteriores, v. gr.: *Calal yacal ta huayel lag mil*—estando durmiendo lo maté.

Hay otra especie de oraciones á que los latinos llaman de habiendo, que aunque corresponden también á este tratado; en *Tzel-tal* no se hacen por gerundio, sino por pretérito pluscuamperfecto de indicativo, anteponiéndoles el adverbio *calal* que significa cuando, como: *Calal haynish á cajín te quelemut, á oquish Petul*—habiendo cantado el gallo lloró Pedro.

Para concluir este tratado, sólo nos resta decir algo acerca de los participios, que son otras tantas voces del modo infinitivo, con las que se forman las oraciones de relativo. Los participios son de presente, de pretérito y de futuro: los de presente, se forman del presente de indicativo de la misma manera que se conjuga, esto es, con la respectiva preposición y dicción verbal que á este tiempo corresponden; y con las que pertenecen al pretérito perfecto y futuro imperfecto, se forman los participios de pretérito y futuro. De presente, como: *Johon te ya quil*—yo que veo; *Jahat te yáca á vae*—tú que sientes. De pretérito, como: *Johon te lag cai*—yo que oí; *Jahat te la avai*—tú que oíste. De futuro, como: *Johon te yató nivan shlag-johon á*—yo que moriré; *Jahat te yató nivan schan-hat á*—tú que aprenderás.



No se usa del relativo *te*—que en todas las oraciones en que esta misma dicción viene como artículo ó pronombre, y queda muy cercana de una ú otra; así es que para evitar la disonancia ó eufonía, se pone en su lugar el relativo *machá* que significa quien, como: *Te vinic machá yas tal á*—el hombre que viene; *Te machá las can lagel*—el que quiso morir. La sustitución no tiene lugar, cuando el nombre que sirve de antecedente al relativo no es de persona, como: *Te ná te lag chonbat*—la casa que te vendí.

Las oraciones de relativo, por lo regular necesitan de otra oración para perfeccionar la idea que se trata de expresar. Estas oraciones se hacen por participio de presente, si el verbo de la oración de relativo habla de presente ó de pretérito imperfecto, como: *Te taquin te jahat yáca á ticun tael, lom amen nish*—el dinero que tú mandas es muy malo. En este ejemplo tenemos dos oraciones primeras, una del verbo sustantivo *nish*—ser, que tiene por sugeto la palabra *taquin* que sirve de antecedente al relativo; el verbo *nish* pospuesto al complemento calificativo *amen*, el cual está modificado por el adverbio *lom*. La otra es de relativo, cuya persona agente es *jahat*, *yáca ticun tael* el verbo con un presente de infinitivo que le completa la significación, y el relativo *te* el complemento que unido al verbo forman el participio.

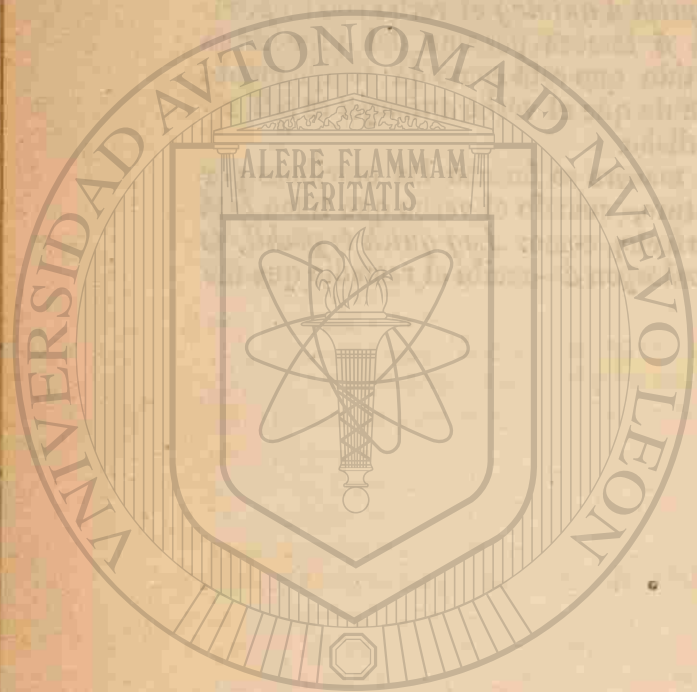
Se hacen por participio de pretérito, cuando el verbo de la oración de relativo está en pretérito perfecto ó pluscuamperfecto, como: *Ate vinic machá haynish á animag, lag tuquiy-vé*—al hombre que había corrido le disparé. En este ejemplo se notan dos oraciones, una primera de activa en la que figura como sugeto el pronombre personal *johon* (suprimido,) *lagtuquiy* el verbo, y la variante *ve* el complemento, que representa al hombre—*á te vinique* en quien descansa la acción del verbo *lag tuquiy*; la otra es segunda de relativo si se atiende á la construcción que tiene en español; aunque en *Tzel-tal*

más bién es primera que segunda, porque el verbo que trae es recíproco y como tal la analizaremos: el relativo *machá* es el sugeto, que se refiere al antecedente *vinic, haynish á animag* el verbo con su auxiliar antepuesto, á tercea persona del pronombre personal convertido que está como de complemento directo, en razón de que el verbo *animajel* es reflexivo como queda dicho.

De la misma manera se forman las oraciones por participio de futuro, cuando el verbo que traen está en futuro imperfecto, como: *Lag quich te poshil, te yató nivan shposhtayon á*—recibí el remedio que me curará.

FIN DE LA SINTAXIS.





PARTE TERCERA

DE LA

Gramática de la lengua Tzel-tal.

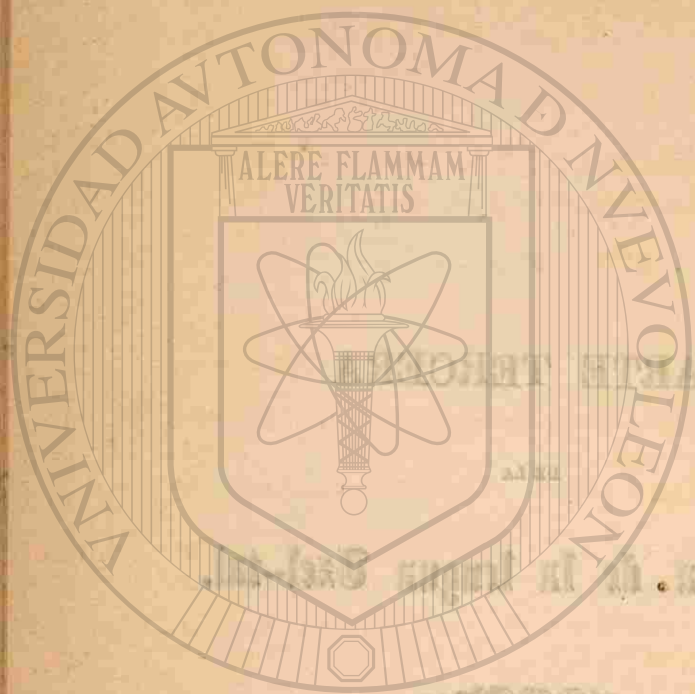


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS







UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE



PARTE TERCERA DE LA GRAMÁTICA DE  
LA LENGUA TZEL-TAL.

PROSODIA.

CAPÍTULO ÚNICO.

La tercera parte de la Gramática á que llamamos prosodia, tiene por objeto enseñarnos la pronunciación, acentuación y sonido de las letras, sílabas y palabras.

Ya en el alfabeto analítico, enumeramos los caracteres que se usan en este idioma para formar vocablos; y aunque esta materia corresponde á la ortografía, hay que tocarla de paso, por la relación que tiene el sonido con el signo que lo representa. Las letras se dividen en vocales y consonantes, las vocales son: á, é, í, ó, ú, y son las únicas letras que sin estar en combinación con otros signos, al pronunciarse dá cada una de ellas un sonido claro y completo; las demás letras que se llaman consonantes, carecen de esta cualidad, y su sonido es más bien de sílaba que de letra.

Todas las letras con que se escriben las palabras se pronuncian, de esta regla general hay dos excepciones: la primera tiene lugar cuando algún vocablo está escrito con *q* en lugar de *k*, como: *que* (intergección que sirve para llamar la atención), pues en este caso es líquida la *ú*; la otra es cuando algunas frases se escriben con hache sin ser esta aspirada, como: *haynish*—había.



En el idioma *Izel-tal*, hay voces que para aprenderlas á pronunciar con entonación propia, se necesita oirlas de viva voz, en razón de que los signos no alcanzan á representar todos los sonidos. El vocablo *schuch* (rana) está escrito con seis letras, y todas ellas no dan á la voz el sonido que le corresponde, porque al emitirla debe hacerse cierto esfuerzo en el pecho como cuando uno habla con hipo. Y este no será el único caso que se presente.

Siempre que la *ese* en principio ó en medio de dicción está antepuesta á otra consonante, al pronunciarse se le dá el sonido de dos *eses* seguidas, sin que este sonido se mezcle con el sonido que le corresponde á la consonante que le sigue, como: *scanel* (faltar); *johé-schavinie* (25). Esta regla no tiene lugar cuando la *ese* está antepuesta á la *hache*, pues en este caso se le dará el sonido que al diptongo corresponda, como: *yash* (húmedo.) La diferencia consiste, en que en el primer caso la *ese* no forma diptongo con las otras consonantes, motivo por el que se pronuncia aislada, y en el segundo si lo forma.

X.

La *ekis* es de poco uso, y se encuentra solamente en algunas preposiciones, como: *yax*, *lax*. Su sonido es el de *ge* suave y *ese*.

Y.

Esta letra es de uso muy frecuente como consonante; pero usada como en castellano, esto es, como vocal, son pocas las frases en que se encuentre, como: *hay* (verbo auxiliar); *hay* (intergección) en los que prosódicamente hablando, no pueden tener el sonido de la consonante que encabeza este párrafo.

R.

En el alfabeto analítico, suprimimos esta letra

porque no hay palabras que tengan el sonido fuerte que le corresponde; pero sí las hay con el sonido suave, esto es, con el de *ere*, como: *Querém* (muchacho.) Por lo mismo es necesario tener presente, que al encontrarse esta letra cualquiera que sea el lugar que ocupe en el vocablo, se le deberá dar el sonido de *ere* y no el de *erre*.

Omitimos hablar en particular de las demás letras, porque á todas aquellas que no se usan en el lenguaje castellano, en el alfabeto analítico les hemos puesto á continuación un ejemplo, para enseñar la manera de pronunciarlas.

Los caracteres son treinta y uno, pero los sonidos de las simples letras son treinta: en atención á que la *hache* es muda. Los sonidos complejos serán tantos, cuantas sean las combinaciones que puedan formarse con los treinta y un caracteres.

Silabas.

Sílaba, es el sonido simultáneo de una, dos ó más letras pronunciadas con una sola emisión de voz y que el oído percibe á un tiempo. No hay sílabas de sólo letras consonantes; pero sí hay sonidos de consonantes, sin que este decañse en vocal. En la combinación de las letras de una sílaba, debe haber por lo menos una vocal, como: *A-ca* (que,) en este ejemplo tenemos dos sílabas; *Mo-log-tzag-quil* (pariente,) en este otro ejemplo hay cuatro: la primera sílaba consta de dos letras, la segunda de tres y las dos restantes de cuatro; y hay así mismo, en cada una de ellas tantos sonidos cuantas son las letras de que se componen, aunque simultáneos. La sílaba más larga que se encuentre, será la que esté formada con cinco letras, como *Pagch* (piña.)

Diptongos y triptongos.

Cuando en la combinación de una sílaba entran dos



vocales, y ambas se expresan en un sólo golpe de voz, se le llama diptongo; y si en la formación de la sílaba hay tres vocales, triptongo. Para mayor inteligencia pondremos ejemplos de uno y otro.

DIPTINGOS.

EJEMPLOS.

ai— <i>Zaicchan</i> .....	Vejuquillo.
au— <i>Jauc-hon</i> .....	Yo fuera.
ae— <i>Nael</i> .....	Saber, recordar.
oe— <i>Coel-tael</i> .....	Bajar.
ea— <i>Valeal</i> .....	Cañal.
ei— <i>Sheinél</i> .....	Cortar [cortar con instrumento de fierro.]
ua— <i>Cajual</i> .....	Amo.
ue— <i>Jocuel</i> .....	Preguntar.
ui— <i>Quintú</i> .....	Salamanquez.
ia— <i>Tiaval-chitam</i> .....	Marrano montés.
ie— <i>Tiel</i> .....	Morder.

Conviene advertir, que los diptongos de consonantes que trae el alfabeto, al pronunciarse no se dividen las letras de que se componen; sino que juntas se unen á la vocal con quien forman sílaba, como: *Totzil* (pelo.) El diptongo de *t* y *s* se divide en algunos casos, como: *Pot-sel* [envolver,] en cuyo ejemplo vemos que la *t* forma sílaba con la primera vocal, y la *s* con la segunda.

Este idioma carece de triptongos de vocales; pero no faltan vocablos en que se encuentren triptongos de consonantes.

*Acentos.*

Prosódicamente hablando, acento es el sonido más pronunciado de alguna letra vocal, dentro las que forman una dicción. El acento escrito es un inciso ó rayita puesta encima de la vocal sobre quien deba cargar la pronunciación.

En cuanto á la acentuación de las palabras con acento grave, agudo y voces esdrújulas, no pueden

darse explicaciones que conduzcan al establecimiento de reglas generales; en virtud de que los pueblos que hablan este idioma, no están acordes en la acentuación de unas mismas sílabas. Bachajom, Ucutzin, Hachlúm, Chilúm, Yajaton, Sibak-jaá, Ka-jol, Shital-jaá, y Taquin-vitz, acentúan en las palabras la vocal de la primera sílaba, y los demás pueblos la vocal de la última.

Adonde se nota uniformidad, es: en la acentuación de la letra *á*, cuando va pospuesta al pronombre afijo, á algún presente de infinitivo en oración de gerundio y á algún complemento, como: *Maba yag can yash atej-hon á*—no quiero trabajar; *Yacal ta huayel á*—está durmiendo; *Jahon nish lee-hon á*—Yo soy bueno.

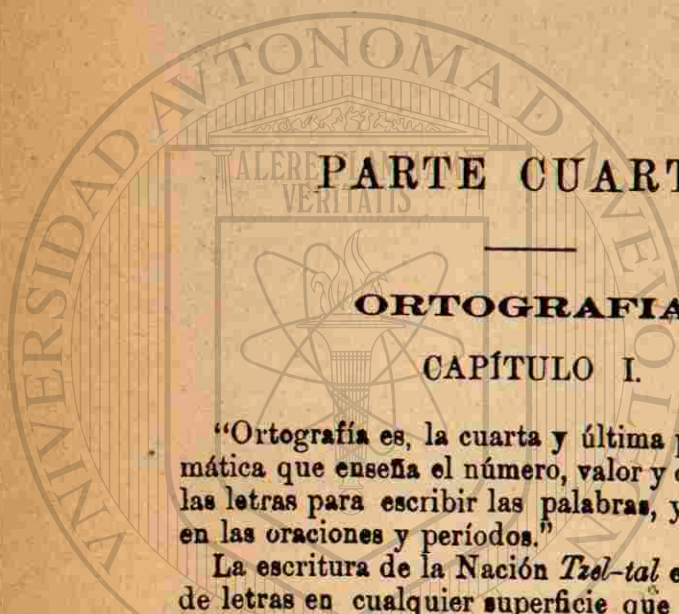
También se nota uniformidad en el modo de acentuar el adverbio del lugar, como: *Litó, lihí, lihín*—Aquí; *Tetó, te híné, té*—Allí; *Lumtó, lumíné, lumintó*—Allá. Lo mismo sucede con los pronombres demostrativos:

*Cantidad.*

Llamamos cantidad, á la más ó menos duración del sonido, que al pronunciarse tienen las sílabas y vocablos. Las sílabas son largas ó breves: largas son las que por estar acentuadas ó por su estructura es más prolongado el tiempo que se gasta al expresarlas, y breves son las que carecen de esta circunstancia.







## PARTE CUARTA.

### ORTOGRAFIA.

#### CAPÍTULO I.

“Ortografía es, la cuarta y última parte de la gramática que enseña el número, valor y combinación de las letras para escribir las palabras, y la puntuación en las oraciones y períodos.”

La escritura de la Nación *Tzel-tal* es, la formación de letras en cualquier superficie que combinadas representan vocablos.

A qué signos les llamamos letras y cómo se denomina cada una de las treinta y una del alfabeto *Tzel-tal*, ya lo dijimos al principio de esta gramática. Más adelante pondremos los demás signos auxiliares que acompañan á la escritura.

Los principios de donde toma origen la ortografía *Tzel-tal*, son dos: la pronunciación de las letras y sílabas, y la etimología en cuanto que algunas voces se derivan de otras del mismo idioma.

Todas las dicciones del *Tzel-tal*, pueden ser escritas ó representadas con las letras que contiene el alfabeto; pero para saber pronunciar y escribir á muchos vocablos, que en ciertas circunstancias tienen aumento ó disminución de letras ó de sílabas, se hace indispensable adquirir algún conocimiento del idioma por medio de la práctica.

Los nombres adjetivos de colores, considerados de

una manera absoluta, se escriben y se pronuncian de un modo, como: *Zac*—Blanco; *Ic*—Prieto; *Tzaj*—Colorado; *Cahan*—Amarillo; *Yash*—Verde. Y cuando van relacionados con sustantivos, se escriben y se pronuncian de otro, como: *Te saquil tzumut*—La paloma blanca; *Te ical tzotz*—El chamarró negro; *Te tzajal caballué*—El caballo colorado; *Te cannal quelemut*—El gallo amarillo; *Te yashal tzequel*—La enagua verde. Pocas veces forma buena concordancia un sustantivo con alguno de los adjetivos escritos del primer modo; pero se usa frecuentemente de ellos, cuando están como atributo de alguna oración del verbo sustantivo *nish*—ser, ó como complemento de las oraciones del verbo *haynel*—estar.

A la agua se le llama *jaá*, á este nombre se le agrega una *ele* cuando va formando concordancia con algún verbo, como: *Te jaál yash tal á*, ó *yash tal te-jaál á*—La agua viene. Al lodo se le llama *hachael*, y cuando en la oración esta palabra viene como complemento, se pronuncia *hachaelil*.

En los verbos recíprocos ó que están en sentido recíproco, el pronombre afijo y la dicción verbal forman un sólo vocablo, y aunque los hemos dividido con un guioncito, hemos hecho esto para hacer más patente la estructura de la palabra; pero cuando la última letra de la dicción verbal es *ce*, para que se pueda leer bien y no se confundá el sentido de la expresión, se necesita usar la segunda terminación de la primera persona del pronombre personal, como:

*Yac-on tas pacel*—estoy haciendo; *Teme johón jaucon*—si yo fuera; y del mismo se usa cuando el nombre que sirve de atributo á la oración acaba con la misma letra, y el pronombre afijo, va unido á él, como: *Teme jocon jauc tec vinic-on*—si yo fuera buen hombre.

Si el pronombre posesivo *teq-mí*; *te á-tu*; *tes-su*, viene en la locución cercano á la preposición *ta*—en; *ta*—de; *ta*—para, se pronuncia y se escribe uniendo á la preposición, la letra *g* de la primera persona del



pronombre, como: *Yash vahon tag lumal*—Me voy para mi pueblo. Si viene cercana á la segunda persona, se suprime el pronombre y sólo se usa de la preposición, como: *Jachon tael tá ná*—Vengo de tu casa. Por último, si la preposición queda cercana á la tercera persona, la letra *s* del pronombre se une á aquella, como: *Tas ná*—En su casa.

La segunda persona de los pretéritos perfectos de los verbos que no son reflexivos, está conjugada con la preposición *la*; pero cuando se usa de esta segunda persona en sentido interrogativo, se pronuncia y se escribe con la preposición *lavalá*, como: *Lavalá á pas?*—Lo hiciste? *Lavalá á val vé?*—Le dijiste? *Lavalá á vai?*—Lo oíste?

Hay otros muchos vocablos, que á más de las letras que los constituyen, al pronunciarlos les agregan al fin alguna letra vocal y aun á veces alguna sílaba; pero este uso es tan vario, que no puede abarcarlo ninguna explicación, porque unos usan de una letra y otros de otra diferente, y algunos pronuncian sin agregar nada; por lo que puede crerse que esto no es más que un modismo.

Pasamos ahora á dar algunas explicaciones relativas á la manera de pronunciar y escribir los nombres numerales. Todos los nombres numerales desde uno hasta diez y nueve que sirven para contar la primera veintena, sirven también para contar las restantes hasta *Bage*—cuatrocientos, con la diferencia de que sólo el número *jun*—uno, se pronuncia y escribe en todas las veintenas del mismo modo; pero desde la segunda veintena en que se comienzan á formar nombres numerales compuestos, se les suprime á las unidades desde el número *cheb*—dos, hasta *balunlajunel*—diez y nueve, la última consonante, y al nombre de la veintena á que se unen se le agrega una ese al principio, como *che-schavinic*—veinte y dos; *joé-schanvinic*—sesenta y cinco; *buluche-sguacvinic*—ciento once. Para mayor inteligencia, advertiremos, que la veintena contada ya no se toca

para nada, y que el nombre de la unidad va unido al nombre de la veintena que se va contando, así es que los ejemplos anteriores traducidos literalmente dicen: primero, *che-schavinic*—dos de la segunda veintena; segundo, *joé-schanvinic*—cinco de la cuarta veintena; tercero, *buluche-sguacvinic*—once de la sexta veintena.

La regla de agregar una ese á la veintena no es general, y tiene las siguientes excepciones. Primera, á la veintena tercera y décima tercera, en lugar de la ese se le pone una *y* griega ó consonante, como: *quashaque-yoshvinic*—cuarenta y ocho; *lajuné yoshvinic*—cincuenta; *chané yoshlajunvinic*—doscientos cuarenta y cuatro. Segunda, á los nombres de las veintenas quinta y décima quinta, se les suprime la primera consonante que es jota, y en lugar de esta se les coloca una *y* griega, como: *joé-yovinic*—ochenta y cinco; *valuné-yolajunvinic*—doscientos ochenta y nueve.

El mismo aumento, supresión y cambio de letras que se necesita hacer en los nombres de las veintenas para contar *bage*, es también indispensable para contar *bage-baquetic*, *mam* ect.

## CAPÍTULO II.

### DE LAS LETRAS.

Las letras ya sean de imprenta ó de escritura de mano, se dividen en mayúsculas y minúsculas. Las mayúsculas son:

A, B, C, CH, E, G, Ge, G, H, I, J, K, L, LI, M, N, O, P, Q, eRe, S, Sh, T, Te, Ts, Tz, U, V, X, Y, Z.

### MINÚSCULAS.

a, b, c, ch, e, g, ge, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, o, p, q, ere, s, sh, t, te, ts, tz, u, v, w, y, z.



No dejará de llamar la atención el que hayamos puesto doblada la *g* en los alfabetos que anteceden, pero esto depende de que esta letra tiene dos sonidos: el uno es suave con cierta aspiración como, *gohag*—tortilla ó pan de maíz; el otro es más fuerte y sin aspiración, como: *guaqueb*—seis.

Las letras por razón del modo de representarlas en la escritura, se dividen también en dobles y sencillas. Dobles son las que se forman, con más de un signo, como: *ch, gc, sh, tc, ts, tz, ll*; sencillas son las que se representan con un sólo caracter ó figura, como: *á, é, í, ó, ú*.

*Del uso de las letras mayúsculas.*

En pocos casos se escriben vocablos enteros con letras mayúsculas. Lo más generalmente recibido es, que se escriben con dichas letras el nombre de los periódicos; el nombre de las obras impresas, sus títulos, sus capítulos y tratados y las inscripciones monumentales. La costumbre les ha dado otros diversos usos que particularizaremos en las reglas siguientes:

**Regla primera.**

“Se pondrá letra inicial mayúscula á la primera palabra de todo escrito, y de ciertas divisiones de los que las tuvieren....”

**Regla segunda.**

Todos los nombres propios de ente espiritual, se escriben con letra inicial mayúscula, como: *Chultatic*—Dios, *Colaé*—Satanás ó diablo, *Pucug*—la tentación; los nombres propios y apellidos de todo ser humano, como: *Shun te Lagros*—Juan de la Cruz, *Palas Tem*—Francisco Mesa, *Marcush Chelap*—Márco. Dos se puso ó dos veces se puso; los nombres con que se designa alguna parte del globo terrestre, como: *Estado yuhun Cahan pech*—Estado del

Pato amarillo, *Departamento ta Chiilum*—Departamento de tierra dulce; los de ciudades y pueblos, como: *¿Gohag-ya-kac?*—¿Tortilla doy? (así se le llamaba á la ciudad de Oaxaca en tiempo de la conquista.) *Balun-canan*—Nueve luceros (así es como se le llama en *Tzel-tal* á la ciudad de Comitán.) *Coponali*—Háblale (Copaynalá;) los de rios, como: *Chitam-hucum*—Rio del Murrano, *Jaá-ta-té*—Agua en el palo. Se escriben también, con letra inicial mayúscula los nombres de los meses del año, como: *Batzul, Saquil jaá, Ajelchac* etc.

**Regla tercera.**

Cuando se escribe el nombre de algún atributo divino, la primera letra deberá ser mayúscula, como: *Chitesvaneg*—Areador; los renombres y apodos con que se designan algunas personas, como: *Mucul Cajualtic*—Gran Señor, *Chunvil vinic*—Hombre obedido, respetado.

**Regla cuarta.**

Los tratamientos entre personas, se escribirán con letra inicial mayúscula, como: *Tat*—Padre; *Meé, Menin, Nan*—Madre ó Señora, *Ajualil*—Amo, *Cajualtic yagcanan*—Señor patrón, *Te Yagcanan yuhun lumal*—El Patrón del Pueblo.

**Regla quinta.**

Se escriben también con letra inicial mayúscula, los nombres de empleos ó cargos públicos, como: *Mucul chaquel*—Magistrado ó Juez, *Jelol*—Diputado ó Substituto, *Chaquel*—Alcalde, *Eshtul*—Rejidor.

**Regla sexta.**

No tenemos noticia de que hayan habido poetas en la nación *Tzel-tal*; pero como no es remoto que en lo sucesivo puedan haberlos, asentaremos: que se



deberá escribir con letra inicial mayúscula el principio de cada verso.

Regla sétima.

Cuando la letra inicial de la frase que debe escribirse con mayúscula fuere doble, se escribirá en esta forma: *Ch, Sh, Gc, Ll, Tc, Ts, Tz.*

*De las letras minúsculas.*

Respecto á las letras minúsculas poco ó nada tenemos que decir, porque la pronunciación es la que reglamenta el uso que se hace de ellas. Aquí sólo advertiremos: que la *B* aunque esté en principio de dicción, se le da siempre el sonido de ere, y por este motivo la hemos escrito así en el alfabeto. Los vocablos que hemos escrito con *V* se les nota al pronunciarlos el sonido dental á que esta letra corresponde, el cual es un poco parecido al de la *F*, como: *Vi*—Que, *Vigechuc*—Que cosa, *Vehel*—Comer, *Velhelil*—Comida, *Vítz*—Cerro.

CAPÍTULO III.

DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y DEMÁS NOTAS AUXILIARES.

No tenemos conocimiento de que alguna persona haya escrito en idioma *Tzel-tal* usando de diferentes signos de puntuación y notas auxiliares de las que se usan en la escritura del lenguaje castellano. Los mismos signos que nos suministra la Gramática de la Academia Real, son los que hemos venido usando en ésta; así es que para completar este tratado y evitar que salga defectuoso le agregaremos los de aquella, sin disminuir aún, los que no tienen aplicación por sí más tarde la tuviéren.

“Los signos de puntuación son indispensables en

la escritura, pues sin ellos podría ser defectuosa la expresión de las cláusulas, y dudoso y oscura su significado.”

“Los que se usan en castellano son la coma (,) , punto y coma (;) , dos puntos (:), punto final (.), línea de puntos ó puntos suspensivos (...), principio de interrogación (¿) , fin de interrogación (?), principio de admiración (!) , fin de admiración (!), paréntesis ( ) , diéresis ortográfica ó crema (ü) , son las notas comillas (“ ”) , y guiones (— — —). La coma, los puntos y paréntesis indican las pausas más ó menos cortas, ó las mudanzas de entonación, que en la lectura sirven para dar á conocer el valor de las voces y el sentido de las frases; la interrogación y admiración, declaran el tono de pregunta, de maravilla, queja, énfasis ó encarecimiento; la diéresis ortográfica sirve en unos casos para manifestar que la *u* tiene sonido...., y en otros es signo de separación de palabras, cláusulas ó párrafos. Para el acierto en el modo de colocar tales signos y notas servirán las reglas que van á continuación.”

*De la coma.*

Regla primera.

“El nombre ó el equivalente al nombre, de la persona ó entidad con quien se habla, llevará una coma después de sí, cuando estuviere al principio de lo que se diga; y en otros casos la llevará antes y después.....”

Regla segunda.

Siempre que haya en lo escrito dos ó más partes de la oración consecutivas de un mismo género, intermedias con una leve pausa al decir las, pausa necesaria al sentido, se dividirán con una coma, á excepción de aquellas voces entre las cuales mediere alguna de las conjunciones *y, ni, ó,....*



deberá escribir con letra inicial mayúscula el principio de cada verso.

Regla sétima.

Cuando la letra inicial de la frase que debe escribirse con mayúscula fuere doble, se escribirá en esta forma: *Ch, Sh, Gc, Ll, Tc, Ts, Tz.*

*De las letras minúsculas.*

Respecto á las letras minúsculas poco ó nada tenemos que decir, porque la pronunciación es la que reglamenta el uso que se hace de ellas. Aquí sólo advertiremos: que la *B* aunque esté en principio de dicción, se le da siempre el sonido de ere, y por este motivo la hemos escrito así en el alfabeto. Los vocablos que hemos escrito con *V* se les nota al pronunciarlos el sonido dental á que esta letra corresponde, el cual es un poco parecido al de la *F*, como: *Vi*—Que, *Vigechuc*—Que cosa, *Vehel*—Comer, *Velhelil*—Comida, *Vítz*—Cerro.

CAPÍTULO III.

DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y DEMÁS NOTAS AUXILIARES.

No tenemos conocimiento de que alguna persona haya escrito en idioma *Tzel-tal* usando de diferentes signos de puntuación y notas auxiliares de las que se usan en la escritura del lenguaje castellano. Los mismos signos que nos suministra la Gramática de la Academia Real, son los que hemos venido usando en ésta; así es que para completar este tratado y evitar que salga defectuoso le agregaremos los de aquella, sin disminuir aún, los que no tienen aplicación por sí más tarde la tuviéren.

“Los signos de puntuación son indispensables en

la escritura, pues sin ellos podría ser defectuosa la expresión de las cláusulas, y dudoso y oscura su significado.”

“Los que se usan en castellano son la coma (,) , punto y coma (;) , dos puntos (:), punto final (.), línea de puntos ó puntos suspensivos (...), principio de interrogación (¿) , fin de interrogación (?), principio de admiración (!) , fin de admiración (!), paréntesis ( ) , diéresis ortográfica ó crema (ü) , son las notas comillas (“ ”) , y guiones (— — —). La coma, los puntos y paréntesis indican las pausas más ó menos cortas, ó las mudanzas de entonación, que en la lectura sirven para dar á conocer el valor de las voces y el sentido de las frases; la interrogación y admiración, declaran el tono de pregunta, de maravilla, queja, énfasis ó encarecimiento; la diéresis ortográfica sirve en unos casos para manifestar que la *u* tiene sonido...., y en otros es signo de separación de palabras, cláusulas ó párrafos. Para el acierto en el modo de colocar tales signos y notas servirán las reglas que van á continuación.”

*De la coma.*

Regla primera.

“El nombre ó el equivalente al nombre, de la persona ó entidad con quien se habla, llevará una coma después de sí, cuando estuviere al principio de lo que se diga; y en otros casos la llevará antes y después.....”

Regla segunda.

Siempre que haya en lo escrito dos ó más partes de la oración consecutivas de un mismo género, intermedias con una leve pausa al decir las, pausa necesaria al sentido, se dividirán con una coma, á excepción de aquellas voces entre las cuales mediere alguna de las conjunciones *y, ni, ó,....*



**Regla tercera.**

Divídese con ll, como en el párrafo antes mencionado, las oraciones de un período entre las cuales se hace también al pronunciarlas alguna pausa....

**Regla cuarta.**

Cuando una proposición se interrumpe, ya por nombrar á la persona con quien se habla, ya porque se cita ó indica el sugeto ó la obra de donde se ha tomado, ya porque se incerta como de paso otra cláusula, que aclara ó amplía lo que se está diciendo; tales palabras, que suspenden momentáneamente el relato principal, se encierran entre dos comas....

**Regla quinta.**

Cuando se invierte el orden natural de una proposición, poniendo primero lo que había de ir después, debe señalarse con una coma al fin la parte que se anticipa....

*Del punto y coma.*

**Regla primera.**

Cuando los miembros de un período constan de más de una oración, por lo cual, ó por otra causa, llevan ya alguna coma, se separan con punto y coma.....

**Regla segunda.**

En todo período de alguna extensión se pondrá punto y coma antes de las conjunciones adversativas *hashán*—Pero, *Manchuc*—Aunque....

**Regla tercera.**

Siempre que á una cláusula sigue por medio de una conjunción otra cláusula que en orden á la idea

que expresa, no tiene perfecto enlace con la anterior, hay que poner al fin de ésta punto y coma.....

*De los dos puntos.*

**Regla primera.**

Cuando se ciente una proposición general, y en seguida se va explanando por medio de otras cláusulas que la explican y comprueban, se les separa de estas por medio de dos puntos, uno encima del otro.....

**Regla segunda.**

Si después de un período completo se sigue una sentencia ú otra frase, como secuela ó deducción del mismo, se separa de él por medio de dos puntos...

**Regla tercera.**

En los decretos y sentencias, bandos y edictos, se suele escribir é imprimir separadamente cada motivo ó fundamento de la resolución, principiándolos con letra mayúscula, terminándolos con dos puntos, y poniendo al fin, también con mayúscula y en otra línea los verbos Vengo, Fallamos, Fallo, Ordeno y Mando, Hago saber, ú otra voz cualquiera que dé principio á la cláusula de la resolución. En las certificaciones también se escribe con mayúscula la primera palabra que va después de los dos puntos siguientes á la de Certifico; y lo mismo en las solicitudes, esto es dos puntos después de las palabras *expone, hace presente, llega y dice*, ú otras análogas, y en seguida, letra mayúscula.

**Regla cuarta.**

Citando palabras de otro, ó del mismo que escribe, se usa de ordinario poner también dos puntos antes del primer vocablo de la cita, y principiar á aquel con mayúscula.....



*Del punto final.*

Se pone punto final cuando el período forma sentido completo, en términos de pasar á otro nuevo, sin quedar pendiente la comprensión de aquel.....

*De la línea de puntos suspensivos.*

Cuando conviene al escritor dejar incompleto y suspenso su sentido, lo denota poniendo á lo largo del renglón, y en la parte inferior de él, una línea ó serie de puntos, que se llaman suspensivos.....

Así mismo, si en una cláusula de completo sentido gramatical se necesita pararse un poco, expresando temor ó duda, ó para sorprender al lector con lo inesperado de la salida, se indicará la pausa con puntos suspensivos..... También se usan dichos puntos cuando se copia alguna autoridad, la cual no hace al caso incertar íntegra, señalando con ellos dónde estaba lo que se omite.

*De la interrogación y admiración.*

**Regla primera.**

La interrogación se pone al principio y fin de cláusula en que se hace pregunta: al principio con este signo (¿), al fin con este otro (?). .....

**Regla segunda.**

La letra con que empieza la interrogación suele ser mayúscula; más si las preguntas son varias, breves y seguidas, no hay necesidad de que empiecen con mayúscula, á excepción de la primera.....

**Regla tercera.**

La primera palabra que se escriba después de interrogación, y ya no exprese concepto interrogativo, lleva ordinariamente letra mayúscula; pero no

lo llevará cuando lo escrito después de la interrogación fuere complemento de la pregunta.....

**Regla cuarta.**

La interrogación inversa, ó signo de principio de interrogación, se ha de colocar donde empiese la pregunta, aunque allí no comience el período.....

**Regla quinta.**

La nota de admiración se pone, como la de interrogación, al principio y fin de cláusulas, y el signo de admiración inverso se coloca á veces al principio y á veces más adentro de la frase, es decir, donde principie el sentido de admiración. Se usa no sólo para expresarla, sinó también para la queja y lástima, para llamar la atención hácia á una cosa, ponderarla, ó dar énfasis á lo que se escribe.....

**Regla sexta.**

Es muy frecuente escribir cláusulas, á las cuales no conviene con total propiedad el signo de admiración ni el de interrogación exclusivamente, porque participan de lo uno y lo otro en su espíritu: en tales casos se pondrá nota de admiración al principio y de interrogación al fin, ó viceversa, según la frase apareciere de admiración interrogativa ó de interrogación admirada.....

*Del paréntesis.*

**Regla primera.**

Tratando de la coma, se dijo en la regla cuarta que cuando se interrumpía el sentido ó giro de una oración, porque se incertava otra cláusula aclaratoria, debía ponerse ésta entre dos comas; más cuando la cláusula es larga, ó su conexión con la anterior es más remota, se le encierra dentro de un paréntesis.....



Regla segunda.

En las obras dramáticas suelen serrarse entre paréntesis lo que los interlocutores dicen aparte. Para que tales paréntesis no se confundan con otros, convendría valerse de los signos de paréntesis rectangulares, en esta forma [ ], que algunos impresores usaban en el siglo pasado.

El punto final de los apartes va colocado dentro del paréntesis.

*De la diéresis ortográfica ó crema.*

Se expresa en lo escrito dicho signo, poniendo sobre la *u* dos puntos, uno al lado del otro. Esta nota es la que se llama diéresis ortográfica, y también crema ó puntos diaeréticos...

*De las comillas.*

Regla primera.

Para distinguir las palabras sobre las cuales quiere el que escribe llamar particularmente la atención del lector, se sub-rayan en lo manuscrito; y en lo impreso se ponen de letra cursiva, y á veces mayúscula. Se practica lo mismo con las voces ó citas de idioma extranjero, con el texto literal también de otras en castellano, con los títulos de libros y con las dicciones ó cláusulas que en las obras de enseñanza y otras se ponen por ejemplos. Más cuando las cláusulas de este género tienen razonable extensión y llenan varias líneas, se les suelen poner comillas inversas al principio y ordinarias al fin; y á veces también comillas ordinarias al principio de cada uno de los renglones que ocupan.....

Regla segunda.

Cuando ocurren, dentro de un discurso ó cita larga, otra cita, ó palabras literales de persona distin-

ta de la que hace el discurso, convendrá, para diferenciar lo uno de lo otro, poner comillas inversas al principio, y ordinarias al fin del primer razonamiento, otras comillas al principio y al fin del segundo discurso ó cita, y continuar poniéndolas ordinarias al principio de cada renglón de él ó ella, omitiéndose en lo demás.

En ciertas imprecisiones buenas del siglo pasado, y también del actual, se han estampado con caracter cursivo ó mayúsculo esas segundas citas.

Regla tercera.

Cuando se emplearen las comillas en trozos de prosa ó verso que se extendieren á varios párrafos ó estrofas, lo mejor será poner solamente comillas al principio y al fin del trozo y al principio y no al fin de cada párrafo intermedio.....

*Del guión.*

Regla primera.

Toda palabra, conste de muchas ó pocas letras, conste de una sóla, se ha de escribir separada de las otras que hubiere en el mismo renglón. Cuando al fin de uno de estos no cupiere un vocablo entero, se escribirá una parte, la cual siempre ha de formar sílaba cabal. Así, las palabras "chul-*chan*, tum-*quin*al," podrán dividirse al fin del renglón, por donde señalan las rayas que van interpuestas en dichas voces, más no de otra suerte. Esa raya que las divide á lo largo, se llama guión.

Regla segunda.

Como cualquier diptongo ó triptongo no forma más que una sóla sílaba, no deben dividirse las letras que lo constituyen.....



Regla tercera.

Cuando la primera ó la última sílaba de una palabra fuere una vocal, no se pondrá sólo esta letra al principio ni al fin de línea.

Regla cuarta.

Al Cuando una consonante se haya entre dos vocales, forma sílaba con la segunda vocal. á la cual se habrá de agregar para dividir la palabra, "cómo: *cha-nu-tes-á*;" y cuando dos consonantes se encuentran entre dos vocales, las consonantes se dividen para formar sílaba; salvo el caso de que la consonante sea compuesta que entonces no se dividirá, como: *bot-quin-vael*.

Regla quinta.

"Las letras *ch sh* y demás que son dobles en su figura y simples en su pronunciación, no deberán desunirse, como: "*cha-chol, yash*."

Regla sexta.

Usase también del guión en los diálogos, para indicar que habla otra persona, y evitar la repetición de advertencias.....

Regla sétima.

Usase igualmente cuando dentro un mismo párrafo se pasa de una especie á otra ú otras distintas, como se habrá visto en los diferentes ejemplos que esta obra trae.

Regla octava.

Puede también usarse el guión en lugar de paréntesis, ó para significar que allí se han de entender suplidas alguna ó algunas palabras.....

Regla novena.

"La mayor parte de los vocablos compuestos se

escriben sin separación las partes de que están formados, como: *Chacté, Oshchuc, Caancú*. Exceptúanse algunos otros nombres que por muy largos deben escribirse divididos, *Shi-tal-jaá*."

*De los dos guiones.*

Esta nota se usaba para dividir algunas palabras compuestas; pero actualmente se emplea sólo en las copias para denotar que en el original se pasa á renglón aislado ó párrafo distinto.

FIN DE LA GRAMÁTICA.

*W. Pinoda.*







UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## ORACION.

TE TATIC—EL PADRE NUESTRO.



Tatic, ate nácal-hat ta  
chulchan, chultaxiluc-nish  
te ajalavil; áca-taluc tag  
batic espicil te vi lec hay-  
abun te iné: áca pasuc  
te abotan, jich lihi ta lum  
bitil ta chulchan.

Teg vehébil cuntic ta jun  
jun cacal, acvotie yatic, soc  
chundvotie teg multie, jich  
vitol jotie yag chunvetie  
machá hay smulie tag to-  
joltie; soc mashavac-jilel  
yalocotie tas cab colaé,  
hashan coltávotie ta amen.  
Jichuc nish.

Padre nuestro, que es-  
tas en los cielos, santifica-  
do sea tu nombre; venga á  
nos tu reino; hágase tu vo-  
luntad, así en la tierra co-  
mo en el cielo.

El pán nuestro de cada  
día dánosle hoy, y perdó-  
nanos nuestras deduas, así  
como nosotros perdonamos  
á nustos deudores. Y ne  
nos dejes eaer en tentación,  
más libranos de mal. Así  
sea.

Vicente Pinoaa.





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## INDICE

De las materias contenidas en esta obra.

Historia de las sublevaciones indígenas habidas  
en el Estado de Chiapas.

	Páginas.
Prólogo .....	3
Capítulo I.—Primera sublevación.....	11
Capítulo II.—Segunda sublevación.— Fundación de Ciudad-Real.—Principios de otro alzamiento.....	29
Capítulo III.—Tercera sublevación.—Pri- mera parte que trata de los aconteci- mientos habidos antes de que entrara á Chiapas el Caballero de la Orden de Calatraba y Presidente de la Real Au- diencia del Reyno de Guatemala, Don Toribio Cocío.....	38
Tercera sublevación.—Segunda parte.— Continuación de la guerra con la nación <i>Tzel-tal</i> hasta su completa pacificación por el Excelentísimo Señor Don Toribio Cocío.....	57
Capítulo IV.—Cuarta sublevación.....	70
Capítulo V.—Lo que la palabra "Chia- pas" significa.....	119
Capítulo VI.—La lengua <i>Tzel-tal</i> con	



ÍNDICE.

	Páginas.
mezcla de la <i>Tzotzil</i> se habló en los tiempos antiguos en la generalidad del Colono-continenti.....	123
Capítulo VII.—El año civil que usaban los Egipcios es igual al que han usado los indígenas de la nación <i>Tzel-tal</i> en cuanto al número de días.—Nombres de los meses del año <i>Tzel-tal</i> .—Nombres de los días del mes.....	130

Gramática de la lengua *Tzel-tal*.

PRIMERA PARTE.

Alfabeto analítico de la lengua <i>Tzel-tal</i> .	135
Capítulo I.—De la gramática en general.	136
Capítulo II.—De la analogía.....	136
Capítulo III.—De la primera parte de la oración que llamamos artículo, y de sus propiedades y accidentes.....	140
Capítulo IV.—Del nombre con sus propiedades y accidentes.....	143
Capítulo V.—Del nombre adjetivo.....	149
Capítulo VI.—De las varias especies de nombres.....	150
Capítulo VII.—Del género de los nombres por su significación.....	177
Capítulo VIII.—Del pronombre.....	179
Capítulo IX.—Del verbo.....	186
Capítulo X.—Del participio.....	242
Capítulo XI.—Del adverbio.....	248
Capítulo XII.—De las preposiciones.....	254
Capítulo XIII.—De la conjunción.....	262
Capítulo XIV.—De la interjección.....	264
Capítulo XV.—De las figuras de dicción.....	265

ÍNDICE.

SEGUNDA PARTE

de la Gramática de la lengua *Tzel-tal*.

SINTAXIS.

	Páginas.
Capítulo I.—De la sintaxis en general..	269
Capítulo II.—De la concordancia.....	270
Capítulo III.—Tratado del régimen....	272
Capítulo IV.—De la construcción.....	278
Capítulo V.—De la construcción figurada	298
Capítulo VI.—De las oraciones.....	302

TERCERA PARTE

de la Gramática de la lengua *Tzel-tal*.

PROSODIA.

Capítulo único.....	320
---------------------	-----

CUARTA PARTE

de la Gramática de la lengua *Tzel-tal*.

ORTOGRAFÍA.

Capítulo I.....	325
Capítulo II.—De las letras.....	328
Capítulo III.—De los signos de puntuación y demás notas auxiliares.....	331
La oración dominical puesta en idioma <i>Tzel-tal</i> .....	342



(1) **Nómina** de los pueblos del Estado de Chiapas cuyos nombres están en idioma Tzeltal.

Se les llama.

Se les debe llamar porque así es á n rembrados por los primeros pobladores de la tierra.

Su significado en castellano.

Ciudad-Real ó San Cristóbal.  
Comitán.  
Tuxtla.  
Chiapa.  
Acala.  
San Bartolomé.  
Tonala.  
Simojovel.  
Ocosingo.  
Chilón.  
Yajalon.  
Petlalcingo.  
Tilá.  
Tumbalá.  
Bachajón.  
Sibacca.  
Tenango.  
Caaneuc.  
Guaquitepeque.  
Sitalá.  
San Martín.  
San Carlos.  
Oshehuc.  
Chanal.  
Huistán.  
Tenejapa.  
San Miguel.  
San Pedro.  
Santa Catalina.  
Santa Marta.  
Santa Maria Magdalena.  
San Andrés.  
San Pablo.  
Chamula.

*Jovel*.....  
*Balun-Canan*.....  
*Tul-lum*.....  
*Soc-ton*.....  
*Acá-yan*.....  
*Yalanchen*.....  
*Tonaljá*.....  
*Tzima-jovel*.....  
*Hucutzin*.....  
*Chilum*.....  
*Yajaton*.....  
*Ka-jol*.....  
*Tilá*.....  
*Shouc-hwitz*.....  
*Baschajom*.....  
*Sibac-já*.....  
*Tenam*.....  
*Cahan-cu*.....  
*Taguin-vitz*.....  
*Shi-tal-já*.....  
*Te ul te pec*.....  
*Ach-lumal*.....  
*Oshehuc*.....  
*Chanjal*.....  
*Huitatan ó Vitztan*.....  
*Joveltó*.....  
*Micton*.....  
*Chenaljá*.....  
*Sactan*.....  
*Jolá te pec*.....  
*Tamjovel*.....  
*Ishtacolcot*.....  
*Chalchihuiston*.....  
*Chamo*.....

Zacate pajón.  
Nueve inceros ó nueve guardas.  
Tierra del conejo.  
Con piedra ó se desarregló la piedra.  
Dá más.  
Abajo de la peña.  
Piedra de agua.  
Guacal de zacate.  
Es el nombre de una fuente.  
Tierra dulce.  
Romp-dor de piedra.  
Cabeza podrida.  
Desátalo.  
Cerro del quetzal.  
Volvió á ir á hondar.  
Agua de tisne.  
Palo distante.  
Camisa amarilla.  
Cerro de metal ó cerro seco.  
Teme á la agua que viene.  
El atole y el mecapal.  
Pueblo nuevo.  
Tres nudos.  
Animal de agua ó agua con animales.  
Cerro de cal.  
Sacate de bulba.  
Miguel de piedra.  
Cueva de agua.  
Cal blanca.  
Sáfa el mecapal.  
Pepenador de zacate.  
El uno que soltó juguete lo volvió.  
Cal de chalchihuistes.  
Volvió á treparse.



Se les llama.

Se les debe llamar porque así están nombrados por los primeros pobladores de la tierra.

Su significado en castellano.

Sinacantán.  
Istara.  
San Felipe.  
San Lucas.  
Totalapa.  
Teopisca.  
Amatenango.  
Aguatenango.  
Socoltenango.  
Pinola.  
Soyatitán.  
Plátanos.  
Santiago.  
Jitotol.  
Soyaló.  
Copaynalá.  
Sapaluta.  
Amatán.  
Mapastepeque.  
Tecpatán.  
Ocotepeque.  
Pantepeque.  
Palenque.  
Salto de agua.  
Sabanilla.

*Sotz'lum*.....  
*Niba*.....  
*Ecatepec*.....  
*Nihich*.....  
*Natjolom*.....  
*Shimajol*.....  
*Tzobtajal*.....  
*Tzetzé*.....  
*Huninquibal*.....  
*Mucul aquil*.....  
*Bel-tulan*.....  
*Yal ja*.....  
*Chishná*.....  
*Ycal'nabil*.....  
*Sjoyyaló*.....  
*Coponalá*.....  
*Sapatut*.....  
*Amatan*.....  
*¿Meapastepec?*.....  
*Tegpatan*.....  
*Jocotepec*.....  
*Pantepec*.....  
*¿Japálenque?*.....  
*Biljá*.....  
*Sabaná*.....

Tierra del murciélago.  
Nariz de tuza.  
El mecapal también.  
Punta de chile.  
Urdiembre largo.  
Temí que se trepara á mi cabeza.  
Recojedor de ocote.  
Cortador de palo.  
Cántaro tierno.  
Campo grande.  
Tontera fuerte ó tonto fuerte.  
Hijo del agua.  
Casa de espino.  
Laguna negra.  
Su igual ó compañero cómes.  
Háblale.  
Lávalo antes de tostarlo.  
Tu regalo.  
¿Hiciste el mecapal?  
Mi contribución.  
Pregunta si hay mecapal.  
Puente de mecapal.  
¿Aquel es padre?  
Sa ta la agua.  
Alijérate.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





rimeros

Su significado en castellano.

Tierra del murciélago.  
 Nariz de tuza.  
 El mecapal también.  
 Punta de chile.  
 Urdiambre largo.  
 Teimí que se trepara á mi cabeza.  
 Recojedor de ocote.  
 Cortador de palo.  
 Cántaro tierno.  
 Campo grande.  
 Tontera fuerte ó tonto fuerte.  
 Hijo del agna.  
 Casa de espino.  
 Laguna negra.  
 Su igual ó compañero cómes.  
 Háblale.  
 Lávalo antes de tostarlo.  
 Tu regalo.  
 ¿Hiciste el mecapal?  
 Mi contribución.  
 Pregunta si hay mecapal.  
 Puente de mecapal.  
 ¿Aquel es padre?  
 Sa ta la agua.  
 Alijérate.

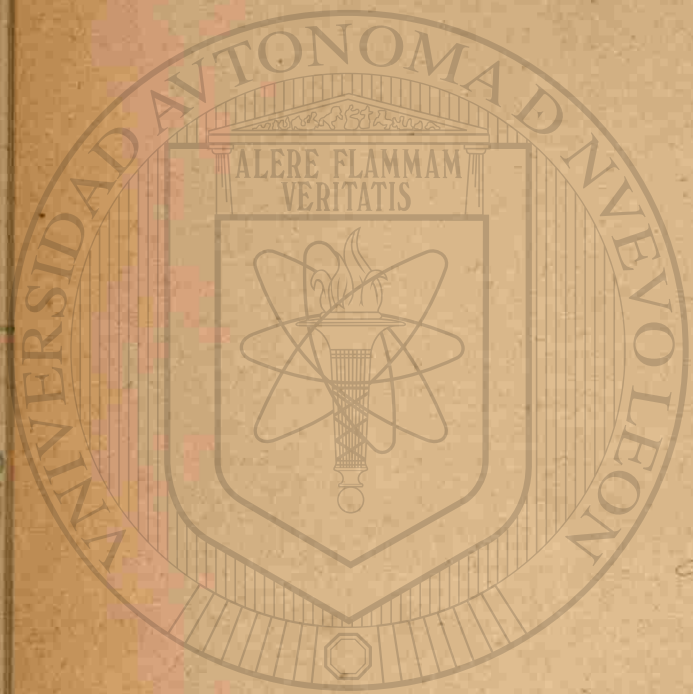
## ERRATAS NOTABLES.

PÁGINAS	DICE	DEBE LEERSE.
21	hasta dos ó tres.....	hasta dos y tres heridas.
21	y que el que.....	y el que
30	que ellos habitan.....	que en ellos habitan.
31	horrores.....	errores.
32	son toma.....	son tomados de.
idem.	el padre Remesal.....	escrita por el padre Remesal.
37	en las del viento.....	en alas del viento.
39	máxima.....	ésta máxima.
idem.	Nación de tzeltal.....	nación tzeltal.
41	atormentan.....	aterrozan.
43	dejar otra persona vi- viente.....	dejar persona viviente.
idem.	Campana.....	Campero.
45	les.....	le.
49	graniso <sup>31</sup> que descarga..	graniso descarga.
58	á la huauhtemo.....	á la huauhtemoc.
59	y los inalienables.....	y á los inalienables.
67	hemos rendido.....	hemos reunido.
78	lo.....	los.
idem.	y que.....	que.
79	ilueinado.....	alucinado.
87	polación.....	población.
110	on.....	con.
114	Lamanil.....	Zamanil.
124	Vta.....	Vtá.
127	quit-te.....	quitz-te.
128	yangachin.....	yaguachin.

### PARTE GRAMATICAL.

148	<i>Te lec, te utz</i> —lo bueno.	<i>Te lec, to lequital, te utz</i> —lo bueno.
150	(1) Sata la agua.....	Salta la agua.
150	Cahanpeche.....	Cahanpech.
151	Caminante ó andador...	Caminante.





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

## A MIS LECTORES.

Hace algun tiempo que el público tiene conocimiento de que se iba á publicar La "Historia de las sublevaciones indígenas habidas en el Estado de Chiapas" y la Gramática de la lengua Tzeltal"; y aunque efectivamente están concluidas éstas obras desde el año de 1877 á 1878, su impresión ha dilatado por falta de imprenta, y por los muchos obstáculos que ésta especie de trabajos encuentran en Chiapas, no obstante haber contado el autor con recursos suficientes que pudieron haber dado, tiempo ha, feliz término á su empresa.

Con posterioridad emprendí la formación del Diccionario de la lengua tzeltal para que mis trabajos no quedasen incompletos, y al imprimirlo tropezé con las mismas dificultades, hasta el grado de haber tenido la necesidad de comprar una imprenta, con el fin de subsanar el mayor de los inconvenientes que se presentaban á la impresión del vocabulario.

Como nuestros lectores observarán, la formación de un diccionario no es tan facil cosa como á primera vista aparece, y aunque amenudo vemos que á la aparición de un nuevo diccionario de la lengua Castellana, Italiana, Francesa, Inglesa, y Alemana se hacen al público ampulosos anuncios, esto no quiere decir que los anunciantes hayan formado los diccionarios que ofrecen, porque las lenguas cultivadas tienen, desde hace siglos, su respec-



tivo diccionario, de modo que los nuevos autores lo único que han hecho es reimprimir el diccionario de uso actual y agregarle cincuenta ó cien vocablos nuevos más ó menos.

En la formación del que hoy ofrecemos al público, no ha contado el autor con las mismas facilidades; y si el idioma tzeltal se cultivara, el nuevo diccionario serviría de fundamento, porque no sabemos que hasta la fecha se haya escrito nada sobre el particular. No faltan quienes aseguren que los reverendos padres dominicos que trajo de España el Señor Las-Casas, escribieron gramáticas y diccionarios de los diferentes dialectos que se hablaban en el Colono-continente; pero la luz pública no ha visto nada de tales autores que haya adelantado al presente trabajo, al ménos en Chiapas; á no ser que esto dependa de que el Abate Brasseur, con permiso de los frailes, extrajo de la biblioteca del convento de Santo Domingo, poco ántes que los padres fueran expulsados del Estado, todos los manuscritos que creyó le serian útiles para las publicaciones que determinaba hacer en Europa.

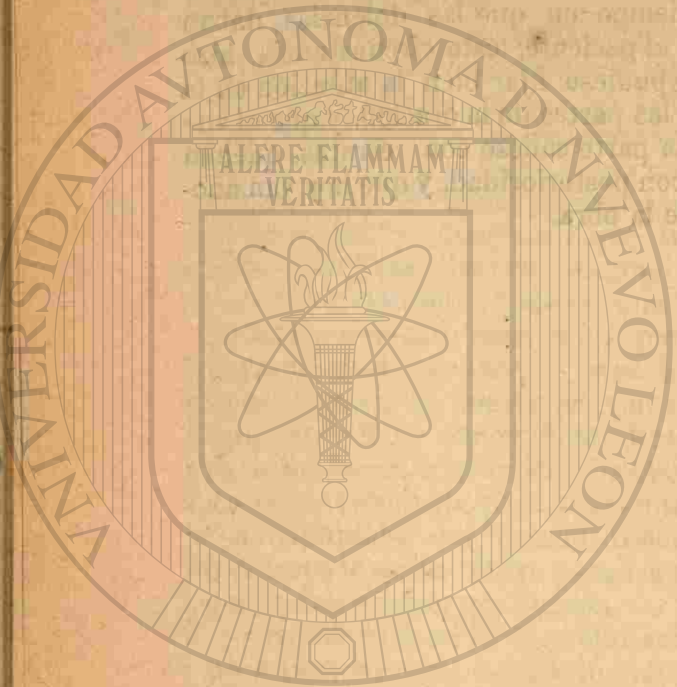
Se dice que en la Secretaría de Fomento existe un manuscrito que le han querido dar el nombre de "Vocabulario de idioma tzeltal", pero por el conocimiento que tengo de él por los fragmentos que han venido á mis manos, puedo asegurar que dicho diccionario es del dialecto que hablan los indígenas del pueblo de Huitztan (Departamento del Centro,) el cual está compuesto en su mayor parte, de palabras de lengua tzotzil, de algunas de lengua tzeltal y de modismos peculiares al mismo pueblo.

Las letras Gc, Hgc, Ll, Tc, Ts, X del alfabeto tzeltal, se omitieron en el vocabulario, por que aunque entran en la composición de muchas dicciones no hay palabras que tengan por iniciales las letras suprimidas.

Al principiar la impresión del diccionario, en-

fermóse el autor por diéz meses consecutivos, y para que la obra no quedara trunca, tuvo la necesidad de formar los borradores para la imprenta, en aquellos intervalos de tiempo en que las dolencias daban algún descanso al paciente; ésta circunstancia hizo que el autor no pudiese fijar bien la atención en la clasificación de las partes de la oración, y que el vocabulario en ésta parte saliese con erratas, que han sido corregidas con posterioridad, y que hoy van anotadas al fin de la obra.





# DICCIONARIO

DE LA LENGUA TZELTAL

POR EL

LIC. VICENTE PINEDA.

ADVERTENCIAS NECESARIAS PARA EL USO DE ESTE

VOCABULARIO.

Todos los nombres que corresponden á las ciencias, són desconocidos en este idioma; los de algunas artes y muchos nombres de instrumentos de profesión. Los de algunos animales y objetos venidos de Europa, los cuales se pronuncian como en castellano ó algun tanto tzeltalizados, y muchos nombres de frutas y plantas venidas tambien del antiguo continente.

Los nombres verbales se pondrán como nombres sustantivos, y solo se asentarán de conformidad con lo que previene la regla primera del capítulo sexto de la analogía, cuando sea enteramente difícil su formación.

Las voces que no se hallaren con A, se buscarán con H y viceversa.

Las voces que no se hallaren con B, se buscarán con V y viceversa.

Las voces que no se hallaren con C, se buscarán con K y viceversa.

Las voces que no se hallaren con G, se buscarán con Ge ó con J y viceversa.

Las voces que no se hallaren con K, se buscarán con Q y viceversa.

Las voces que no se hallaren con S, se buscarán con Sh y viceversa.



Las voces que no se hallaren con Tz se buscarán con Te y viceversa.

Las voces que no se hallaren con U, se buscarán con H y viceversa.

A

- Letra vocal primera del alfabeto tzeltal.
- Ab, "nombre verbal" Grito.
- Ab yuun quacash, Mugido.
- Atatinel, (nombre) Correo.
- Abat, "nombre" Criado, sirviente.
- Abac, "nombre" Hollín.
- Abac, papas, "nombre" Suciedad en el cuerpo.
- Ab-etic, (nombre) Barahunda, gritería, grán ruido.
- Abtael, "verbo" Gritar.
- Ab soc melhctan, Clamar.
- Aboté, "nombre" Plantador, Macana.
- Abunel, "verbo" Gritar
- Abuhun, (pronombre posesivo) Tuyo, tuya.
- Abunic, (pronombre posesivo) Vuestro, vuestra.
- Abunel quacash, Bramar el ganado.
- Abunel te Choj, Rugir el león.
- Ac sta hotan, Enfadar.
- Acanagel, "verbo" Quejarse.
- Acanag, "nombre verbal" Quejido.
- Ac, ramal, "Planta" Zacate, yerva.
- Acal yacaltó ta tilé, Brasa.
- Acal, (nombre) Carbón.
- Acabé, (adverbio de tiempo) Anoche.
- Acá, yan, Da más.
- Acá shan tebuc, Da algo más.
- Aca sta smé, Que se una á su madre.
- Aca, "conjunción" Qué.
- Acabal, "nombre" Noche.
- Acas, "conjunción" Qué.
- Acag, "conjunción" Qué.
- Acá-yan, "pueblo" Acala.
- Ac cahal vinie, Permittedor.

A

- Actael, || verbo || Contar.
- Actavaneg, "nombre verbal" Contador.
- Actavil, "participio" Contado.
- Actihelil, (nombre) Cuenta.
- Accil, (participio) Dado.
- Accil yil, "participio" Mostrado.
- Actè, "nombre" Garrote de dos filos, shaguashtle.
- Accil she, (participio) Afilado.
- Acolilhotan, || nombre || Alegría.
- Acolilhotan rinic, Alegre.
- Accel yilel, Colorar, dar color.
- Accraneg, "nombre verbal" El que dá.
- Acolhotan, "nombre adjetivo" Contento.
- Actael, || verbo || Contar, numerar.
- Ac cop spacel ta patil, Oferta.
- Ac bocol rinic, Penador.
- Accil "participio" Puesto.
- Acoraneg yetal, Señalador.
- Acoraneg yetal, Marcador.
- Accil yetal, Señalado.
- Acotagel, "verbo" Bailar.
- Acot, "nombre" Sarao, baile
- Acotavaneg, "nombre" Bailador.
- Acoraneg sye, Afilador.
- Acoraneg pom, Incensador.
- Acotuyril, "participio" Bailado.
- Accil bis, Lineado.
- Acoraneg bis, Lineador.
- Achis, || nombre || Doncella.
- Achlum, (pueblo) Pueblo nuevo.
- Achecel, (verbo) Humedecer.
- Achutescaneg, (nombre verbal) Humedecedor.
- Achesril, "participio" Humedecido.
- Ach, (nombre adjetivo) Nuevo, moderno.
- Achesel, "verbo" Mojar.
- Achesril, (participio) Mojado.
- Achescaneg, (nombre verbal) Mojador.



A

*Achish caballuè*, Potranca.  
*Achutesel*, «verbo» Renovar.  
*Achutesvil*, (participio) Renovado.  
*Achutesvaneg vinic*, «nombre verbal» Renovador.  
*Agnul*, || nombre || Concubino, amigo.  
*Age*, (animal acuátil) Tortuga.  
*Agelchac*, Abundancia de pulgas. «Tercer mes del año»  
*Ain*, (animal de agua) Lagarto.  
*Ajachab*, «insecto» Abeja.  
*Ajaté*, || árbol || Matasano, Zapote blanco.  
*Ajates*, || arbusto || Arrayán.  
*Ajachan*, «reptil» Vívora.  
*Atel*, || verbo || Decir.  
*Alexneg*, (nombre verbal) Decidor.  
*Atvil*, || participio || Dicho.  
*Atel*, «verbo» Avisar.  
*Atogel*, «nombre» Noticia.  
*Aloxaneg*, «nombre verbal» Avisador.  
*Atvil*, «participio» Avisado.  
*Atel te vi yash och ta tziabajel*, Dictar.  
*Atel bol cop*, Disparatar.  
*Aloxaneg bol cop*, Disparatador.  
*Atel*, «verbo» Relatar, decir.  
*Atetesel*, || verbo || Romanear.  
*Atetesel*, || verbo || Pesar.  
*Atetesvaneg*, «nombre verbal» Pesador.  
*Atetesvil*, (participio) Pesado, romaneado.  
*Atel cukun*, Mi parecer.  
*Alet*, || nombre adjetivo || Pesado, haragán.  
*Alet palal palal cop*, Pronunciar.  
*Alet*, (verbo) Proferir, decir.  
*Alet cholchol cop*, Predicar.  
*Alet mulil ta stojol chaquel*, Acriminar, acusar de un crimen ante el Juéz.  
*Alet te mulil yuhun viniquetic ta stojol chaquel*, Acusar.

A

*Alub*, (tercera persona de preterito) Se pesó.  
*Atel bocol*, Agradecer.  
*Atel cholchol cop*, Arengar.  
*Alajel te vi yas tziizic ta ameteletic*, Bando.  
*At cholchol cop*, Sermonero.  
*At*, «nombre adjetivo» Pesado, pesada carga.  
*Atlet*, (nombre adjetivo) Tardo pesado.  
*Atactè* || nombre || Colmena.  
*Alshash*, (nombre) Naranja.  
*Alnojom*, «nombre adjetivo» Paridera.  
*Alí*, «pronombre demostrativo» Este.  
*Amen*, «nombre adjetivo» Malo, mal, mala.  
*Amè*, «preposición» A.  
*Amè jun shan*, Ese otro.  
*Amen, yilel*, Feo fiero.  
*Amay*, (nombre) Pito.  
*Amatan*, «pueblo» Amatan.  
*Amatan*, (nombre) Tu regalo.  
*Aham*, «insecto» Araña.  
*Amen rebel*, Mal comer.  
*Amen maclirril*, Mal comido.  
*Amen haynel*, Mal estar.  
*Amen shcopog*, Mal hablado.  
*Amen copogel*, Mal hablar.  
*Amen pacel*, Mal hacer.  
*Am itel atel*, «verbo» Trabajar.  
*Amtetra cop*, (nombre verbal) Trabajador.  
*Amtesvil*, «participio» Trabajado.  
*Amtel*, «nombre» Quehacer.  
*Amtel ta eshtul*, Regiduría.  
*Amac, paná* || nombre || Patio.  
*Amen pasvil*, Mal hecho.  
*Amen hotan vinic*, Malvado.  
*Amtelvaneg ta hu*, Macero.  
*Atel*, «nombre» Oficio.  
*Amen pasel*, Perjudicar.  
*Antzil vinic*, Maricón.



**A**

*Antz*, «nombre» Mujer.  
*Anash shich*, Lomismo.  
*Anash*, || nombre adjetivo || Solo.  
*Atzetic*, «plural» Mujeres.  
*Atzil choj*, Leona.  
*Anash ató*, Solo esto.  
*Anash metó*, Solo eso.  
*Anash lum intó*, Solo aquello.  
*Anel*, «verbo» Huir.  
*Anesvil*, «participio» Huido, fugado.  
*Anel*, || nombre adjetivo || Fugo.  
*Anuel*, «presente de infinitivo» Labrar madera.  
*Anugel*, || nombre || Carpintero.  
*Animagel*, (verbo) Correr.  
*Animagvil*, «participio» Corrido.  
*Animagvaneg*, «nombre verbal» Corredor.  
*Animal*, «nombre» Carrera.  
*Anima*, (nombre) Difunto, Muerto.  
*Anugvil*, (participio) Labrado.  
*Anel*, «verbo» Fugarse.  
*Anelvaneg*, «nombre verbal» Fugitivo.  
*Antzil nichan*, Hija.  
*Antzil vinic*, Afeminado.  
*Antzil abat*, Criada.  
*Anton*, «nombre» Antonia, Antonio.  
*Aptael*, «verbo» Gritar.  
*Aptavil*, (participio) Gritado.  
*Aptuvaneg*, || nombre verbal || Gritador.  
*Apom*, «nombre» Tumor.  
*Aquel yetal*, Mojonear, señalar.  
*Aquel yil*, Mostrar.  
*Aquilovaneg*, «nombre verbal» Mostrador.  
*Aquel vocol*, Penar.  
*Aquel cahal*, Permitir, dar licencia.  
*Aquel*, «verbo» Poner.  
*Acvil tas yavil*, Puesto.  
*Acogel*, «verbo» Amparar.

**A**

*Aquel* (verbo) Dar.  
*Acvil* || participio || Dado, puesto.  
*Acovaneg*, (nombre verbal) Dador, ponedor.  
*Aquel pom*, Incensar.  
*Aquel sla hotan*, Incomodar, injuriar.  
*Aquel shapom*, Jabonar.  
*Aquel ta viluquic soc yanual*, Justicia.  
*Aquel bis*, Linear.  
*Aquel ja*, Llover.  
*Aquel*, «verbo» Echar.  
*Aquel tanil kac*, Encenizar.  
*Aquel slabush*, Enclabijar.  
*Aquel chushuvil*, Encordar.  
*Aquel leb*, Engrazar.  
*Aquel lebul*, Ensebar.  
*Aquel syatajival te ka*, Encillar.  
*Aquel ta cobal*, Entregar.  
*Aquel sposhil*, Remediar.  
*Aquel yetal*, Señalar.  
*Aquel pom*, Sacrificar.  
*Aquel hatzam*, Salar.  
*Aquel yip*, Vigorizar.  
*Aquel yip*, Esforzar, esforzarse.  
*Aquel yip*, Forcejar.  
*Aquel scushlejil*, Animar, dar vida.  
*Aquel ston te mutetic*, Huevar, poner las aves  
 huevos.  
*Aquel svehel*, Apacentar, dar pasto.  
*Aquel mel hotan*, Apesadumbrar.  
*Aquel shibel*, Atemorizar.  
*Aquel stojol á te viluquic*, Avaluar.  
*Aquel já yuch te chambalametic*, Abrevar.  
*Aquel kac*, Poner fuego, incendiar.  
*Aquel stojol*, Dar paga.  
*Aquel yetul te letra*, Acentuar.  
*Aquel shivel*, Poner miedo, acovardar.  
*Aquel cop*, Dar gerra.



**A**

*Aquel cop*, Dar palabra.  
*Aquel syé*, Afilar.  
*Aquel ic*, Airar, dar aire.  
*Aquel y tajital caballué*, Alvardar, encillar el caballo.  
*Aquel ta tog*, Alinear, poner en línea recta.  
*Aquel ta loc*, Dar en arriendo.  
*Aquel yetal ta tum*, Amojorar.  
*Aquel van shu aquel*, Colocar.  
*Aquel ta chamanel*, Dar prestado.  
*Aquel ta canactael*, Depositar.  
*Aquel sienley*, «nombre» Campo.  
*Aquentiel*, «verbo» Limpiar.  
*Aquen*, «nombre» Limpia.  
*Aquent vaney*, «nombre verbal» Limpiador.  
*Aquentavil*, «participio» Lipio, limpiado.  
*Aquentael*, «verbo» Desenyervar.  
*Aquité* || nombre || Tablero.  
*Ashebal ashebalil*, (nombre) Paraguas.  
*Ashenal*, (nombre) Sombra.  
*Ashan*, «conjunción adversativa» Pero.  
*Ashenalil*, «nombre» Sombra.  
*Ashan*, (conjunción) Y.  
*At, jol at*, (nombre) Pene.  
*At*, || nombre || Miembro viril.  
*Atoyol, jatotoyol amen*, (nombre comparativo) Peor.  
*Até*, || preposición || A.  
*Até*, «preposición» Al á la.  
*Até ate johon*, «pronombre» Me á mí.  
*Ate jahut*, || pronombre || Te á tí.  
*Ate ja atestuquel*, (pronombre) A el ó á ella, aquel ó aquella.  
*Até*, «preposición» A él.  
*Atel*, «nombre» Trabajo.  
*Atajival, ayun yas coltus ba*, Arma.

**A**

*Atintesel*, «verbo» Bañar.  
*Atintevaneg*, (nombre verbal) Bañador.  
*Atintesvil*, «participio» Bañado.  
*Atintes*, «nombre» Baño.  
*Atintajibal*, «nombre» Baño, lugar de bañarse.  
*Ato yag can*, De esto quiero.  
*Ayanel*, (verbo) Conversar, platicar.  
*Ayaneravaneg*, «nombre verbal» Conversador, platicador.  
*Ayanvil*, (participio) Conversado, platicado.  
*Ayeg*, «nombre» Conversación, plática.  
*Ayel ta hotan te lec soc te amen te pasvil*, Conciencia.  
*Aynel*, «verbo» Estar, recidir.  
*Aynel ta cabal te biluc*, Poseer.  
*Ayantovaneg*, «nombre verbal» Narrador.  
*Ayuhun*, || preposición || A ó para.  
*Actzin actzin*, Seguido, seguido, á cada momento.  
*Ajunel*, || verbo || Pujar.  
*Aca cashu lec acabal abuhun*, Que pases buenas noches. *Sich cashuc abuhun eedá*, Así la pases tú también.

**B**

*B*, Letra consonante segunda del alfabeto tzeltal.  
*Bamal*, «nombre» Arbusto.  
*Baquel*, «nombre» Hueso, huesa.  
*Baquel tí*, || nombre || Diente.  
*Baná*, «nombre» Tabanco.  
*Baib, huabal*, || nombre || Cama.  
*Bachulael*, (nombre) Faja.  
*Bactuc*, «nombre compuesto» Bala.  
*Banac*, «nombre» Clin, crin.  
*Bacyat*, «nombre» Compañón, coyol.  
*Bal*, «nombre» Cuñado.  
*Baquelttic*, || nombre || Dentadura.  
*Bayunash*, «pronombre compuesto» Cualquier, cualquiera.  
*Baquen*, (adverbio) Cuando.



**A**

*Aquel cop*, Dar palabra.  
*Aquel syé*, Afilar.  
*Aquel ic*, Airar, dar aire.  
*Aquel y tajital caballué*, Alvardar, encillar el caballo.  
*Aquel ta tog*, Alinear, poner en línea recta.  
*Aquel ta loc*, Dar en arriendo.  
*Aquel yetal ta tum*, Amojorar.  
*Aquel van shu aquel*, Colocar.  
*Aquel ta chamanel*, Dar prestado.  
*Aquel ta canactael*, Depositar.  
*Aquel sienleg*, «nombre» Campo.  
*Aquentiel*, «verbo» Limpiar.  
*Aquen*, «nombre» Limpia.  
*Aquent vaneg*, «nombre verbal» Limpiador.  
*Aquentavil*, «participio» Lipio, limpiado.  
*Aquentael*, «verbo» Desenyervar.  
*Aquité* || nombre || Tablero.  
*Ashebal ashebalil*, (nombre) Paraguas.  
*Ashenal*, (nombre) Sombra.  
*Ashan*, «conjunción adversativa» Pero.  
*Ashenalil*, «nombre» Sombra.  
*Ashan*, (conjunción) Y.  
*At, jol at*, (nombre) Pene.  
*At*, || nombre || Miembro viril.  
*Atoyol, jatotoyol amen*, (nombre comparativo) Peor.  
*Até*, || preposición || A.  
*Até*, «preposición» Al á la.  
*Até ate johon*, «pronombre» Me á mí.  
*Ate jahut*, || pronombre || Te á tí.  
*Ate ja atestuquel*, (pronombre) A el ó á ella, aquel ó aquella.  
*Até*, «preposición» A él.  
*Atel*, «nombre» Trabajo.  
*Atajival, ayun yas coltus ba*, Arma.

**A**

*Atintesel*, «verbo» Bañar.  
*Atintevaneg*, (nombre verbal) Bañador.  
*Atintesvil*, «participio» Bañado.  
*Atintes*, «nombre» Baño.  
*Atintajibal*, «nombre» Baño, lugar de bañarse.  
*Ato yag can*, De esto quiero.  
*Ayanel*, (verbo) Conversar, platicar.  
*Ayaneravag*, «nombre verbal» Conversador, platicador.  
*Ayanvil*, (participio) Conversado, platicado.  
*Ayeg*, «nombre» Conversación, plática.  
*Ayel ta hotan te lec soc te amen te pasvil*, Conciencia.  
*Aynel*, «verbo» Estar, recidir.  
*Aynel ta cabal te biluc*, Poseer.  
*Ayantovaneg*, «nombre verbal» Narrador.  
*Ayuhun*, || preposición || A ó para.  
*Actzin actzin*, Seguido, seguido, á cada momento.  
*Ajunel*, || verbo || Pujar.  
*Aca cashu lec acabal abuhun*, Que pases buenas noches. *Sich cashuc abuhun eedá*, Así la pases tú también.

**B**

*B*, Letra consonante segunda del alfabeto tzeltal.  
*Bamal*, «nombre» Arbusto.  
*Baquel*, «nombre» Hueso, huesa.  
*Baquel tí*, || nombre || Diente.  
*Baná*, «nombre» Tabanco.  
*Baib, huabal*, || nombre || Cama.  
*Bachulael*, (nombre) Faja.  
*Bactuc*, «nombre compuesto» Bala.  
*Banac*, «nombre» Clin, crin.  
*Bacyat*, «nombre» Compañón, coyol.  
*Bal*, «nombre» Cuñado.  
*Baqueltitic*, || nombre || Dentadura.  
*Bayuenash*, «pronombre compuesto» Cualquier, cualquiera.  
*Baquen*, (adverbio) Cuando.



**B**

*Bahgc*, "nombre numeral" Cuatrocientos.  
*Bahgc*, "nombre numeral" Sontle.  
*Baluneb*, "nombre numeral" Nueve.  
*Balun lajuneb*, (nombre numeral) Díez y nueve.  
*Bayel taquin*, Dinerál.  
*Bain*, "insecto" Chicharra.  
*Bat*, "nombre" Granizo.  
*Balam*, "cuadrúpedo" Tigre.  
*Babi letra*, (nombre ordinal) Inicial, primera letra.  
*Bayel*, "adverbio de cantidad" Mucho, mucha.  
*Bayel*, "adverbio de cantidad" Bastante.  
*Babi*, "nombre" Prima, primera.  
*Babi*, "nombre ordinal" Primer, primero, primera.  
*Babinichanil*, "nombre" Primogénito.  
*Balamilal*, "nombre" Universo.  
*Balamil*, "nombre" Mundo.  
*Bayelsnael*, (nombre compuesto) Sabio.  
*Batz*, (cuadrúpedo) Saraguato.  
*Batzul*, "primer mes del año" Primeros bledos.  
*Ba*, "cuadrúpedo" Tuza.  
*Bayel sbinquilel*, Poblado.  
*Bahgc baquetic*, "nombre numeral" Cuatrocientas veces, cuatrocientos.  
*Baluncanan*, "ciudad de Comitán" Nueve luceros.  
*Baschajom*, (Bachajóm pueblo) Volvió á hondar.  
*Banquil*, "nombre" Hermano mayor.  
*Batzil*, "adverbio" Cierto.  
*Bayucnash junuc*, "pronombre compuesto" Quien quiera. *Machacnash*, "idem" Cualquiera.  
*Baquel jolol*, Calavera.  
*Bagbá*, Barro de rostro.  
*Babi*, "adverbio de orden" Antes.  
*Babi shojobil*, Alba, la primera luz que sale en Oriente.  
*Babateseltael*, "verbo" Arrimar, acercar.  
*Babatesvaneg*, "nombre verbal" Arrimador, acercador.

**B**

*Babatesvil*, "participio" Arrimado, acercado.  
*Babatesá tael*, Acércalo.  
*Balel*, "verbo" Enrollar.  
*Balexaneg*, (nombre verbal) Enrollador.  
*Balbil*, (participio) Enrollado.  
*Bayel shcopoj*, Locuaz.  
*Balel stí*, Repulgar.  
*Balanbael sba*, "verbo" Revolcarse.  
*Balanvaneg*, "nombre verbal" Revolcador.  
*Balanvil*, "participio" Revolcado.  
*Balcunel*, "verbo" Rodar.  
*Balcunvaneg*, "nombre verbal" Rodador.  
*Balcunvil*, "participio" Rodado.  
*Balchunel*, "verbo" Rodar.  
*Balel*, "verbo" Redondear, tornear.  
*Balexaneg*, (nombre verbal) Torneador.  
*Balvil*, (participio) Torneado, enroyado.  
*Bacutesel*, (verbo) Tostar.  
*Bacutesvaneg*, "nombre verbal" Tostador.  
*Bacutesvil*, "participio" Tostado.  
*Bael*, (vease la gramática) Ir.  
*Baem*, Ido.  
*Babateseltael*, "verbo" Acercar, aproximar.  
*Babatesvaneg*, (nombre verbal) Aproximador.  
*Babatesviltael*, "participio" Aproximado.  
*Babatesel lum tas yoc tecté*, Acollar, arrimar tierra al tronco de los árboles.  
*Babateseltael*, Allegar una cosa á otra.  
*Beel*, "verbo" Andar.  
*Belovaneg*, "nombre verbal" Andador.  
*Belovaneg*, Andarin.  
*benvil*, "participio" Andado.  
*beel*, "verbo" Caminar.  
*Bemal rinic*, Caminador, caminante, viajante.  
*Be*, "nombre" Camino.  
*beel soc caballué* Cabalgar.  
*Bet*, "nombre" Deuda.



B

- Bejá, (nombre) Zanja.
- Belal *chichel*, Bena
- Besh, *hush*, (nombre) Pantalón.
- Beshal, "nombre" Pantalón.
- Bentesh, Abalorio.
- Beloic, "nombre" Abanico.
- Belal *já*, Acequia.
- Belal *papas*, Albañal.
- Beshal, (nombre) Calzones.
- Be, "nombre" Via.
- Bemal, "nombre" Viajero.
- Beccibac, || nombre || Cohete.
- Benel *tas pat*, Recular.
- Bentesel *te agcananetic*, Proceción.
- Bentesh, || nombre || Rosario.
- Be, "nombre" Senda, camino.
- Be, "variante" Le.
- Beic, "variante" Les.
- Benel *ta sba já*, Navegar.
- Beel *chamel*, (nombre) Peste.
- Betzel, || verbo || Enredar.
- Betzraneg, (nombre verbal) Enredador.
- Betzvil, "participio" Enredado.
- Binquilel *yuhun lumal*, Habitante, vecino del pueblo.
- Biquil, "nombre" Intestino, tripa.
- Bisbanel, "verbo" Linear.
- Bisbaraneg, "nombre verbal" Lineador.
- Bisbanvil, "participio" Lineado.
- Bis, || nombre || Línea.
- Biquil *butevil ta chichel*, Morcilla.
- Biluc, "nombre" Cosa, trasto, mueble.
- Biil, "nombre" Nombre.
- Biltesel, (verbo) Nombrar, nominar.
- Biltescaneg, "nombre verbal" Nombrador, elector.
- Biltesvil, || participio || Nombrado.
- Binquilel, "nombre" Próximo.
- Bilil, "nombre adjetivo" Resbaloso.

B

- Biljá, (pueblo) Salto de agua.
- Biquil, (nombre) Tripa.
- Biquel, (verbo) Tragar.
- Bicoraneg, (nombre verbal) Tragador.
- Biquesvil, (participio) Tragado.
- Biqueluc, Trago.
- B<sup>e</sup>et al *tzanel*, pujo, pujos.
- Bilbunel *chichel*, Pulso.
- Bigechuc, Que será
- Bigechuc, Que cosa.
- Bis (nombre) Ralla.
- Bi *yua*, (conjunción interrogativa) Por qué.
- Bico *kac*, Pirófago, traga fuego.
- Bictal *cab*, Dedo.
- Bitil *moch*, Acanastillado.
- Bitil *sbelal já*, Acanalado
- Biluc, (nombre) Cosa, objeto.
- Biquel *ic*, Respirar.
- Bimiutil, (conjunción) Como,
- Bihuquic, Cosas.
- Bijunuc, (conjunción interrogativa) Cual.
- Biltescaneg, (nombre verbal) Elector.
- Biltesvil (participio) Electo.
- Biltesel (verbo) Elegir.
- Biquel, (verbo) Tragar, engullir.
- Biquesvil, (participio) Tragado.
- Bicoraneg, (nombre verbal) Tragador.
- Biquel *ic*, Aspirar, respirar.
- Binash *yutzil*, (nombre adjetivo) Bonito.
- Binquilel *anima*, Cadáver.
- Bclil *tas jol*, Maña.
- Bol, (nombre adjetivo) Mentecato, tonto, fatuo.
- Bohotival *taquin*, Parrilla.
- Bohotival *tè*, (nombre) Asador.
- Bol, (nombre adjetivo) Payo, ignorante.
- Bolotesel *sba*, (verbo) Abobarse.
- Bolcoptael, (verbo) Injuriar.
- Bolcop, (nombre verbal) Injuria.



B

*Bolcoptavaneg*, (nombre verbal) Injuriador.  
*Bolcoptavil*, (participio) Injuriado.  
*Bolcoptael*, (verbo) Insultar.  
*Bolcop*, (nombre verbal) Insulto,  
*Bolcoptavaneg*, || nombre verbal || Insultador.  
*Bolcoptavil*, || participio || Insultado.  
*Bolil*, || nombre adjetivo || Tontera.  
*Bolil*, || nombre adjetivo || Torpeza.  
*Bol*, || nombre adjetivo || Zonso.  
*Boltulan*, (pueblo) Tonto fuerte.  
*Bol yilel*, abobado, que tiene traza de bobo.  
*Bolcop*, (nombre) Disparate, dislate.  
*Bolcoptael*, (verbo) Disparatar.  
*Bolcoptavaneg*, (nombre verbal) Disparatador.  
*Bolotesel*, (verbo) Atontar.  
*Bol*, (nombre adjetivo) Bobo.  
*Bol viil*, Apodo.  
*Boel*, (verbo) Azar.  
*Bohovil*, (participio) Azado.  
*Bochil jol*, Calavera.  
*Botosh*, (nombre) Burbaja.  
*Bojé*, (adverbio) Ayer.  
*Bojovaneg ton*, Cantero.  
*Bojojival ton*, Pico macho.  
*bojtival*, (nombre) Cortador de carne.  
*bojel lum*, Labrar, quebrar la tierra.  
*bojovarej lum*, Labrador, quebrador de tierra.  
*bojogival lum*, (nombre) Instrumento para quebrar la tierra.  
*bojeil lum*, Tierra quebrada.  
*bocol*, Favor.  
*bocoltasel*, (verbo) Castigar.  
*bocoltavaneg*, (nombre verbal) Castigador.  
*bocoltasvil*, (participio) Castigado.  
*rocoltael*, (nombre verbal) Castigo.  
*bocol ta pasel*, Dificil.  
*boc*, *itag*, (nombre) Verdura.  
*bocón*, Me voy.

B

*Boquel*, (verbo) Quebrar.  
*Becovaneg*, (nombre) verbal Quebrador.  
*Bocvil*, (participio) Quebrado.  
*Bocvil lum*, Barbecho.  
*Bohob*, *chushub cayob* (nombre) Guitarra.  
*Boshel*, (verbo) Ampollar.  
*Boshvil*, (participio) Ampollado.  
*Bosh*, (nombre) Ampolla.  
*Bochal julub*, Gurvia,  
*Bonel*, (verbo) Pintar.  
*Bonagel*, (verbo) Pintar.  
*Bonovaneg*, (nombre verbal) Pintor.  
*Bonagrivil*, (participio) Pintado.  
*Bonil*, (nombre) Pintura.  
*Boshosel*, inflar, inchar de aire.  
*Bochil jol*, Cráneo.  
*Botquincael*, (verbo) Volantinearse.  
*Bot-el*, (verbo) Enmarañar.  
*Botzovaneg*, (nombre verbal) Enmarañador.  
*Botzvil*, (participio) Enmarañado.  
*Botz*, Enredo.  
*Bulucheb*, (nombre numeral) Once.  
*Buluchvinic*, Doscientos veinte.  
*Bulel*, (verbo) Arrancar.  
*Bulvaneg*, (nombre) Arrancador.  
*Bulvil*, (participio) Arrancado.  
*Bulanel*, || verbo || Bullir, hervir.  
*Bulanvaneg*, || nombre verbal || Hervidor.  
*Bulanvil*, || participio || Hervido.  
*Bul*, Hervor.  
*Buc*, || nombre || Pulmonía.  
*Bus lum*, Promontorio, monton de tierra.  
*Bus biluquic*, Acervo, montón de cosillas.  
*Bus*, || nombre || Montón.  
*Busanel*, || verbo || Amontonar.  
*Busanvaneg*, || nombre verbal || Amontonador.  
*Busanvil*, || participio || Amontonado.  
*Barbushtael*, || verbo || Gargarear.



B

*Burbush'*, || nombre || Gárgara.  
*Buagel*, || verbo || Desparramar trigo.  
*Butziel*, || verbo || Besar.  
*Butzvil*, (participio) Besado.  
*Butzvaneg*, (nombre verbal) Besador.  
*Butz*, (nombre) Osculo, beso.  
*Butzan*, (nombre adjetivo) Sabroso.  
*Butzan*, (nombre adjetivo) Gustoso.  
*Bugel*, (nombre) Lista.  
*Buyem chan*, Pulgón que destruye el frijol en planta.

*Butzan ic*, Aroma.

C

*Ç*. Letra consonante tercera, del alfabeto tzeltal.  
*Cacab*, (nombre) Cacao.  
*Catesvil stat guacash*, Cabeztero, novillo manso.  
*Canan tentzun*, Cabrero, Cabrera.  
*Canan*, (nombre) Celador.  
*Canan*, (nombre) Centinela.  
*Canel te betil*, Cobrar.  
*Cananchig*, (nombre compuesto) Carnerero.  
*Cananchu juel*, (nombre compuesto) Carcelero.  
*Canogel*, (nombre) Limosnero.  
*Canantael*, (verbo) Cuidar, vigilar.  
*Canantavaneg*, (nombre verbal) Cuidador.  
*Janan*, || nombre || Cuidador.  
*Canantavil*, || participio || Cuidado.  
*Canantíná yuhun chuquel*, Alcaide.  
*Canan alactè* || nombre compuesto || Colmenero.  
*Canan chuchul mut*, Poyero.  
*Canantíná*, Portero.  
*Canan chitam*, Porquero.  
*Canan tzi*, || nombre compuesto || Perrero.  
*Canan tab*, (nombre compuesto) Pavero.  
*Canan*, (nombre) Pastor.  
*Canantael* (verbo) Pastorear.  
*Canantavil*, (participio) Pastoreado.

C

*Canantunimal chig*, (nombre compuesto) Ovejero.  
*Canantael*, Vigilar.  
*Canax mehun*, (nombre compuesto) Tutor.  
*Canan ná*, (nombre compuesto) Cuidador de casa.  
*Canan guacash*, (nombre compuesto) Vaquero.  
*Canantael cacal*, Guardar el día.  
*Canantael*, || verbo || Guardar.  
*Canantaraneg*, (nombre verbal) Guardador.  
*Canantavil*, (participio) Guardado.  
*Canan telitquíl*, || nombre compuesto || Guarda montes.  
*Canan tentzum*, (idem) Guarda cabras.  
*Canan palehetic* (iden) Guardian.  
*Canantíná yuhun soltarotic*, Guardia.  
*Canel soc yalel cit*, Implorar.  
*Canovaneg soc yalel cit*, Implorador.  
*Canan chulchan*, (nombre) Lucero del cielo.  
*Canogel*, (nombre) Mendigo, Limosnero.  
*Canel*, (verbo) Querer.  
*Canvil*, (participio) Querido.  
*Canel*, Pedir.  
*Canoraneg*, (nombre) Pedidor.  
*Canvil*, (participio) Pedido.  
*Cahan*, (nombre) Amarillo.  
*Cahan kuh*, || pueblo || Camisa amarilla.  
*Canal jas*, Zapote amarillo.  
*Cahanpech*, || Estado || Pato amarillo.  
*Canel bocol*, (verbo compuesto) Suplicar.  
*Canbocol*, Súplica.  
*Canel bocol*, Rogar.  
*Canel bocol*, Pedir favor.  
*Canal ton mut*, Llema de huevo.  
*Canel te yabil van tocotie*, Patriotismo, amor á la Patria, amor al lugar en que uno nace.  
*Canogel*, Pedigueño.  
*Cantz, lecol*, (nombre) Concubina, amiga.  
*Cahal*, (nombre) Licencia.  
*Çahal*, (nombre) Sol.



B

*Burbush'*, || nombre || Gárgara.  
*Buagel*, || verbo || Desparramar trigo.  
*Butziel*, || verbo || Besar.  
*Butzvil*, (participio) Besado.  
*Butzvaneg*, (nombre verbal) Besador.  
*Butz*, (nombre) Osculo, beso.  
*Butzan*, (nombre adjetivo) Sabroso.  
*Butzan*, (nombre adjetivo) Gustoso.  
*Bugel*, (nombre) Lista.  
*Buyem chan*, Pulgón que destruye el frijol en planta.

*Butzan ic*, Aroma.

C

*Ç*. Letra consonante tercera, del alfabeto tzeltal.  
*Cacab*, (nombre) Cacao.  
*Catesvil stat guacash*, Cabeztero, novillo manso.  
*Canan tentzun*, Cabrero, Cabrera.  
*Canan*, (nombre) Celador.  
*Canan*, (nombre) Centinela.  
*Canel te betil*, Cobrar.  
*Cananchig*, (nombre compuesto) Carnerero.  
*Cananchu juel*, (nombre compuesto) Carcelero.  
*Canogel*, (nombre) Limosnero.  
*Canantael*, (verbo) Cuidar, vigilar.  
*Canantavaneg*, (nombre verbal) Cuidador.  
*Janan*, || nombre || Cuidador.  
*Canantavil*, || participio || Cuidado.  
*Canantíná yuhun chuquel*, Alcaide.  
*Canan alactè* || nombre compuesto || Colmenero.  
*Canan chuchul mut*, Poyero.  
*Canantíná*, Portero.  
*Canan chitam*, Porquero.  
*Canan tzi*, || nombre compuesto || Perrero.  
*Canan tab*, (nombre compuesto) Pavero.  
*Canan*, (nombre) Pastor.  
*Canantael* (verbo) Pastorear.  
*Canantavil*, (participio) Pastoreado.

C

*Canantunimal chig*, (nombre compuesto) Ovejero.  
*Canantael*, Vigilar.  
*Canax mehun*, (nombre compuesto) Tutor.  
*Canan ná*, (nombre compuesto) Cuidador de casa.  
*Canan guacash*, (nombre compuesto) Vaquero.  
*Canantael cacal*, Guardar el día.  
*Canantael*, || verbo || Guardar.  
*Canantaraneg*, (nombre verbal) Guardador.  
*Canantavil*, (participio) Guardado.  
*Canan telitquíl*, || nombre compuesto || Guarda montes.  
*Canan tentzum*, (idem) Guarda cabras.  
*Canan palehetic* (iden) Guardian.  
*Canantíná yuhun soltarotic*, Guardia.  
*Canel soc yalel cit*, Implorar.  
*Canovaneg soc yalel cit*, Implorador.  
*Canan chulchan*, (nombre) Lucero del cielo.  
*Canogel*, (nombre) Mendigo, Limosnero.  
*Canel*, (verbo) Querer.  
*Canvil*, (participio) Querido.  
*Canel*, Pedir.  
*Canoraneg*, (nombre) Pedidor.  
*Canvil*, (participio) Pedido.  
*Cahan*, (nombre) Amarillo.  
*Cahan kuh*, || pueblo || Camisa amarilla.  
*Canal jas*, Zapote amarillo.  
*Cahanpech*, || Estado || Pato amarillo.  
*Canel bocol*, (verbo compuesto) Suplicar.  
*Canbocol*, Súplica.  
*Canel bocol*, Rogar.  
*Canel bocol*, Pedir favor.  
*Canal ton mut*, Llema de huevo.  
*Canel te yabil van tocotie*, Patriotismo, amor á la Patria, amor al lugar en que uno nace.  
*Canogel*, Pedigueño.  
*Cantz, lecol*, (nombre) Concubina, amiga.  
*Cahal*, (nombre) Licencia.  
*Çahal*, (nombre) Sol.



C

*Cahapal*, (nombre) Misto.  
*Cahapal*, (nombre) Mulato.  
*Cahal* (nombre) Permiso.  
*Capal*, nombre Basura.  
*Capel*, (verbo) Revolver.  
*Capril*, (participio) Revuelto.  
*Capavaneg*, (nombre verbal) Revolvedor.  
*Casalul*, (nombre) Vagazo.  
*Calal*, (adverbio de lugar) Hasta.  
*Calal*, (adverbio de tiempo) Cuando  
*Cahantzulú*, (nombre) Yuyu.  
*Cahalyotanté*, (nombre) Yesca.  
*Catesvil nucul*, (nombre compuesto) **Vaqueta**.  
*Cat*, (artículo indeterminado) Un.  
*Catagival ayuhun aletesel*, Romana.  
*Catesvil nucul*, Zuela.  
*Cajalcajalton* || nombre || Grada.  
*Cajab* || nombre || Sobornal.  
*Cajual, hajual* || nombre || Amo.  
*Cajualtic* || nombre || Señor.  
*Cajinel* || verbo || Cantar.  
*Cajinraneg* || nombre verbal || Cantador.  
*Cajinril* || participio || Cantar o.  
*Cajal* || adverbio de lugar || Arriba.  
*Cajben* || nombre || Rastrojo.  
*Cagbenal cashlan hishim*, Paja de trigo, rastrojo  
de trigo,  
*Cagean*, || yerba || Pasote, epasote.  
*Caginel*, || verbo || Entonar.  
*Cab* || nombre || Mano.  
*Cabo*, || nombre || Quijada.  
*Cabtè*, || nombre || Rama.  
*Cabpec*, || nombre compuesto || Lía.  
*Caballuè*, || cuadrúpedo || Caballo.  
*Cacal hotan*, Ira.  
*Czcal*, "nombre" Dia,  
*Caquetchin*, "nombre" Ulcera, llaga.  
*Cas'*, "verbo" Podrir.

C

*Ca*, (nombre verbal) Podrido.  
*Ca*, Pudre.  
*Caeltabal*, (nombre) Posar.  
*Calbactal*, (nombre) Jornal.  
*Calbactal vinic*, (nombre compuesto) Jornalero.  
*Caltic*, (nombre) Milpa.  
*Calcaltic*, Milpas.  
*Calib*, (nombre) Nuera.  
*Calbactal vinic*, Peón.  
*Cal*, Milpa.  
*Calbilté*, (nombre) Tejamanil.  
*Cach*, (insecto) Moscón.  
*Cach*, (insecto) Tábano.  
*Casel*, (verbo) Quebrar.  
*Casvil*, (participio) Quebrado.  
*Casovaneg*, (nombre verbal) Quebrador.  
*Cas*, Se quebró.  
*Casticlael*, (verbo) Mazcar.  
*Casticlavil*, (participio) Mascado.  
*Casticluvaneg*, (nombre verbal) Mascador.  
*Casbaquel*, (nombre compuesto) Fractura.  
*Cashel*, (verbo) Pasar.  
*Cashesvil*, (participio) Pasado.  
*Casheruneg*, (nombre verbal) Pasador.  
*Cashlangoag*, (nombre) Pan de trigo.  
*Cashlanmail*, (fruta) Sandía.  
*Cashlan hishim*, (nombre compuesto) Trigo.  
*Cashel chushunel*, Meada.  
*Cashel hilel*, Mirada.  
*Cashel hilel*, Una ojeada.  
*Cashlan*, (nombre) Español.  
*Catpogem ta cashlan*, Se cambió de ladino.  
*Catesel*, (verbo) Amansar.  
*Catesel*, (verbo) Domesticar.  
*Catesvaneg*, (nombre verbal) Amansador, domesti-  
cador.  
*Catesvil*, (participio) Amansado, domesticado,  
*Catesvil*, (nombre adjetivo) Animal manso.



C

*Catizajel*, presente de infinitivo Estornudar.  
*Catesvil nucul*, Gamuza.  
*Catimbae*, (nombre) Infierno.  
*Catesel nucul*, Curtir.  
*Cacutesel*, (verbo) Embravecere.  
*Cacutesvil*, (participio) Embravecido.  
*Cacutescaneg*, (nombre verbal) Embravecedor.  
*Catesvaneg nucul*, Curtidor, pellejero.  
*Catesvil nucul*, Pergamino.  
*Capal*, (nombre) Basura.  
*Capel*, (verbo) Mezclar.  
*Capel*, (verbo) Revolver.  
*Caperaneg*, (nombre verbal) Revolvedor.  
*Capril*, (participio) Revuelto.  
*Capel*, (verbo) Confundir, mezclar.  
*Capivil*, (participio) Confundido.  
*Caporaneg*, (nombre verbal) Confundidor.  
*Cayal*, (nombre) Endadura.  
*Cayal*, (nombre) Rendija.  
*Cayob*, (nombre) Atambor, tambor.  
*Cainvaneg*, (verbo) Remedar.  
*Cainvaneg*, Hacer lo que otro hace.  
*Cetz*, (nombre) Cajete.  
*Cepcepté*, (nombre) Redina, torno.  
*Celab*, Desrastrojar, rastrojear.  
*Cesanel*, Destazar, despedazar.  
*Cit*, (nombre) Ojo.  
*Citelal nuc*, (nombre compuesto) Papera.  
*Cit vinquilel*, (nombre) Poro.  
*Cickac*, (nombre compuesto) Resfrio.  
*Cicutesel*, || verbo || Enfriar.  
*Cicutesvaneg*, || nombre verbal || Enfriador.  
*Cicutesvil*, || participio || Enfriado.  
*Cisbalam*, || cuadrúpedo || Tigrillo.  
*Ciquil ic*, Aquilón.  
*Citio*, Ojos.  
*Citel*, || verbo || Hinchar.  
*Citesvil*, || participio || Hinchado.

C

*Citelal*, (nombre) Hinchazón.  
*Citel sbu*, Ablagarse, hincharse.  
*Cic*, (nombre adjetivo) Frio.  
*Cit tectè*, (nombre) Fruta.  
*Citubel*, (enfermedad) Hidropecia.  
*Citem citesvil*, Hinchado.  
*Cit*, Vista.  
*Cila*, (nombre) Cidra.  
*Cicol*, (nombre) Cigarro.  
*Ch*, (nombre) Leña.  
*Ch*, (idem) Leño.  
*Coccliel*, Andar, pisar un terreno.  
*Coc oc*, (nombre) Pié.  
*Coc ic, oc iquic*, Piés.  
*Co*, (adverbio) Sí.  
*Cocoltzanel*, Irse de cabeza.  
*Cogel citic*, Disfrazar, enmascarar.  
*Cogvil cit*, (participio) Enmascarado.  
*Cog*, (nombre) Careta, máscara.  
*Cogel nucul*, Estacar cuero.  
*Cogril*, || participio || Estacado.  
*Cogc chiquin*, Sordera.  
*Coge*, || nombre || Sordo.  
*Coytom*, || cuadrúpedo || Tejón.  
*Cogchinel*, || presente de infinitivo || Tropezar.  
*Coel tael*, || verbo compuesto || Bajar.  
*Coel* || nombre || Bajado.  
*Coeltavil*, || participio || Bajado.  
*Coeltavaneg*, || nombre verbal || Bajador.  
*Coentael*, || verbo || Bajar.  
*Coentavil*, || participio || Bajado.  
*Coentavaneg*, || nombre verbal || Bajador.  
*Cotesel*, «verbo» Bajar.  
*Cotesvil*, «participio» Bajado.  
*Cotesvaneg*, «nombre verbal» Bajador.  
*Coen*, «ave» Senzontle.  
*Coen* «idem» Jilguero.  
*Coel tael*, «presente de infinitivo» Descender.



C

*Coeltaril*, (participio) Desendido.  
*Coeltaraneg*, (nombre verbal) Descendedor.  
*Coel ta ka*, Desmontar.  
*Copogel*, (verbo) Hablar.  
*Coponel*, «idem» Hablar.  
*Coponvaneg*, «nombre verbal» Hablador.  
*Coponvil*, «participio» Hablado.  
*Coptuc*, Estampido.  
*Cop*, «nombre» Guerra.  
*Cop*, «nombre» Idioma.  
*Cop yuhun chultatic*, Doctrina.  
*Cop*, Combate, pelea.  
*Copogel*, «presente de infinitivo» Tronar.  
*Cop*, Voz.  
*Cop*, Pleito, rina.  
*Cop*, Revolución.  
*Cop*, Camorra, pendencia.  
*Cop yuhun cashlanetic*, *Batzilcop yuhun cashlanetic*  
 Castellano, castilla.  
*Cop* «nombre» Batalla.  
*Coponalà* «pueblo» Háblale.  
*Comel* «verbo» Abstener.  
*Comel sba* «idem» Abstenerse.  
*Comotesel* «verbo» Acortar.  
*Comotesvil* «participio» Acortado.  
*Comotesvaneg* «nombre verbal» Acortador.  
*Com* «adverbio» Corto.  
*Comoltuc* «nombre compuesto» Pistola.  
*Comel* «verbo» Reprender, corregir.  
*Comovaneg* «nombre verbal» Reprendedor.  
*Comvil* «participio» Reprendido.  
*Comel* «verbo» Reprimir.  
*Comvil* «participio» Reprimido.  
*Comovaneg* «nombre verbal» Reprimidor.  
*Comel* «verbo» Suspender.  
*Comvil* «participio» Suspendido.  
*Comovaneg* «nombre verbal» Suspendedor.  
*Comel* «verbo» Corregir, refrenar.

C

*Comel*, «verbo» Detener.  
*Comvil*, «participio» Detenido.  
*Comel*, «verbo» Enmendar.  
*Comel soc tulan cop*, Increpar, reprender con dureza y ceveridad.  
*Comcab*, «nombre compuesto» Manicorto.  
*Coshcunel*, «presente de infinitivo» Manquear, cojear.  
*Ceshcun cab*, «nombre compuesto» Manco.  
*Coshcun oc*, «idem» Cojo.  
*Coshosh*, «nombre» Tostada.  
*Coshcun*, Paticojo.  
*Coltael*, «verbo» Ayudar.  
*Coltavaneg*, «nombre verbal» Ayudador, ayudante.  
*Coltaril*, «participio» Ayudado.  
*Coltavaneg*, «nombre» Abogado.  
*Coltavaneg*, «nombre» Defensor.  
*Coltael*, «verbo» Defender.  
*Coltaril*, «participio» Defendido.  
*Colel*, «verbo» Encoger.  
*Colel sba*, «verbo reciproco» Encogerse.  
*Colvil sba*, «participio» Encojido.  
*Colovaneg*, «nombre verbal» Encojedor.  
*Cololna*, «nombre compuesto» Bola de hilo.  
*Colol*, Bola.  
*Coltael*, «verbo» Soltar.  
*Coltavaneg*, «nombre verbal» Soltador.  
*Coltaril*, (participio) Soltado.  
*Colbillun*, (nombre compuesto) Bodoque de tierra.  
*Coltael*, Coadyuvar, ayudar.  
*Colem*, (nombre adjetivo) Robusto.  
*Colem*, (idem) Suelto.  
*Colel*, (verbo) O Villar.  
*Cololvil*, (participio) Ovillado.  
*Col*, (nombre verbal) Ovillo.  
*Cololvaneg*, (idem) Ovillador.  
*Coltael*, (verbo) Patrocinar, defender.



C

- Colol*, (nombre) Pelota.
- Colmatz*, Pella de masa.
- Col hachael* Pella de lodo.
- Celturaneg*, (nombre) Patron, defensor.
- Celot sba*, Tullir, tullirse.
- Celot*, (verbo) Rugar, arrugar.
- Cotué*, (nombre) Satanas.
- Collaril*, (participio) Suelto.
- Colol lum*, Terrón.
- Colaé*, Demonio.
- Colae*, Diablo.
- Coltael sta*, (verbo reciproco) Disculpase descargarse.
- Coltael*, (verbo) Largar.
- Colaé*, Lucifer.
- Cochinel acan*, Tropesar.
- Cochin oc*, Tropesón.
- Cochin cacán*, Traspie.
- Cotesel*, (verbo) Bajar.
- Cotesvil*, (participio) Bajado.
- Cotesvaneg*, (nombre verbal) Bajador.
- Cotesel stojol*, Bajar el precio.
- Cot*, (artículo indeterminado) Un.
- Cotol chambalam, chanbalam cotol yash been*, Cuadrúpedo.
- Cuchiló*, Cuchillo.
- Cuchinel*, Atribuir.
- Cuchinel*, (precente de infinitivo) Culpar.
- Cugchinel*, (idem) Culpar.
- Cuchotanej já*, (nombre compuesto) Aguador.
- Cuchog te ical chamel*, Accidentado.
- Cuba..el*, (verbo) Solicitar.
- Cubanvaneg*, (nombre verbal) Solicitador.
- Cubanvil*, (participio) Solicitado.
- Gubul, jacal*, (adverbio de lugar) Lejos lejano.
- Cub*, Cadera.
- Curanel*, (verbo) Pretender solicitar.
- Cuchjol huch*, Piojento, piojoso.

C

- Cucum*, (nombre) Pluma.
- Cucumal*, (nombre) Plumage.
- Cucay*, (insecto) Lucérnaga, luciérnaga.
- Cucay*, (idem) Cucayo.
- Cú*, (adverbio) Si.
- Cugel*, (verbo) Golpear.
- Cugovaneg*, (nombre verbal) Golpeador.
- Cugvil*, (participio) Golpeado.
- Cugel, luchel*, Cornear.
- Cugtojom*, (nombre adjetivo) Clueca.
- Cuh*, (nombre) Camisa.
- Cuhpacal*, (nombre) Vestido.
- Cuhpacal*, (nombre) Ropa.
- Cuhun*, (pronombre posesivo) Mi, mio.
- Cuhun*, (idem) Mio, mia.
- Cuhuntic*, (idem) Nuestro, nuestra.
- Cujanel*, (verbo) Acurucarse.
- Cujamvil*, (participio) Acurucado.
- Cujanel sba*, (verbo reciproco) Acurucarse.
- Cumel*, (verbo) Doblar.
- Cumeraneg*, (nombre verbal) Doblador, que dobla.
- Cumvil*, (participio) Doblado.
- Cunil hotan*, Manso, suave de genio.
- Cunil cop*, Lenidad, suavidad.
- Cunutesel*, (verbo) Enblandeser.
- Cunutesvaneg*, (nombre verbal) Emblandesedor.
- Cunutesvil*, (participio) Emblandecido.
- Cunil hotan*, Humilde.
- Cuncun*, (adverbio de modo) Quedito.
- Cun*, «idem» Despacio.
- Cuncun*, (idem) Poco á poco.
- Cun*, || idem || Blando.
- Cuntajá*, || adverbio de duda || Parese que es.
- Cunticotic*, «pronombre posesivo» nuestro nuestra.
- Cuntic*, || idem || Nuestro nuestra.
- Cun yoton, scan coponel*, Afable que se le puede hablar.



C

*Cunil ie*, Ambiente.  
*Cunutesel*, || verbo || Ablandar.  
*Cunutesril*, || participio || Ablandado.  
*Cunutesvaneg*, || nombre verbal || Ablandador.  
*Cunutececl* || verbo || Suavisar.  
*Cunutesril*, || participio || Suavisado.  
*Cunutesvaneg*, || nombre verbal || Suavisador.  
*Cun ta vehel*, Suabe al comerlo.  
*Cunil hotan*, Dócil.  
*Cupojival cashlan hishim*, Hos.  
*Cupel* || verbo || Segar con hos.  
*Cuquetal* || nombre || Caja del cuerpo.  
*Curpubitz*, «ave» Cuerpo ruin.  
*Curep*, «Nombre» Gurupera.  
*Culantó*, «yerva» Culantro.  
*Culish*, «idem» Col.  
*Culishpimil* «idem» Chicoria, achicoria.  
*Culeg*, (nombre) Rico.  
*Culejal*, «nombre» Riqueza.  
*Culej*, «nombre» Acomodado.  
*Culeg vinic*, Acaudalado.  
*Culub*, «insecto» Acridio, langosta.  
*Culub*, «idem» Chapulin,  
*Cusojivalcab*, «nombre compuesto» Limpiamanos.  
*Cusel*, «verbo» Limpiar polvo.  
*Cusojivalsim*, «nombre» Moquero, pañuelo.  
*Cusel yalel citic*, Enjugar lágrimas.  
*Cusojival ka*, Almoaza.  
*Cusojival*, «nombre» Cepillo, limpiador.  
*Cushutael*, { verbo } Considerar, compadecer.  
*Cushutavil*, || participio || Considerado.  
*Cushutavaneg*, «nombre verbal» Considerador.  
*Cush ta hot nil*, Compasión.  
*Cushel*, «verbo» Roer, consumir royendo.  
*Cushel hotan*, Descansar.  
*Cushul votan*, Despierto.  
*Cushul yotan*, En juicio.  
*Cushubel*, presente de infinitivo Doler.

C

*Cush chutal*, Cólico.  
*Cush chut*, Dolor de estómago.  
*Cushlejaj*, Vida.  
*Cushul hotan*, Velar, estar despierto.  
*Cushleg*, Vivir, tener vida.  
*Cushul*, vivo.  
*Cushbal*, (nombre) Tragador.  
*Cushubesril*, «participio» Dolorido.  
*Cushbatic*, «nombre» Gasnate.  
*Cushjolol*, Jaqueca, dolor de cabeza.  
*Cush*, Duele.  
*Cushutael*, «verbo» considerar.  
*Cushel hotan*, Descansar, reposar.  
*Cush hotan* Descaso, reposo.  
*Cutin*, Rabon  
*Cutel*, «verbo» Restregar.  
*Cuticlaril*, «participio» Restregado.  
*Cutoraneg*, «nombre verbal» Restregador.  
*Cutin*, Colin sin cola.

**CH**

*Ch*, Letra consonante, cuarta del alfabeto tzeltal.  
*Shabuc*, «nombre» Tenpestad, rayo.  
*Chabuc*, Trueno.  
*Chabec*, «nombre» Vela de cera.  
*Chabeg*, «adverbio de tiempo» Pasado mañana.  
*Chabacutesel*, Retostar  
*Chabagel*, «verbo» Rezar  
*Chabagraneg*, «nombre verbal» El que reza  
*Chabagril*, «participio» Rezado,  
*Chabec*, «nombre» cera  
*Chabal quinal*, Estar el pueblo en silencio, estar el tiempo sereno. ®  
*Chaban*, Silencio  
*Chbanel*, «verbo» callar.  
*Chabancaneg*, «nombre verbal» El que impone silencio.  
*Chabancil*, «participio» Callado.  
*Chabanel sba*, «verbo reciproco» Callarse.



C

*Cunil ie*, Ambiente.  
*Cunutesel*, || verbo || Ablandar.  
*Cunutesril*, || participio || Ablandado.  
*Cunutesvaneg*, || nombre verbal || Ablandador.  
*Cunutecel* || verbo || Suavisar.  
*Cunutesril*, || participio || Suavisado.  
*Cunutesvaneg*, || nombre verbal || Suavisador.  
*Cun ta vehel*, Suabe al comerlo.  
*Cunil hotan*, Dócil.  
*Cupojival cashlan hishim*, Hos.  
*Cupel* || verbo || Segar con hos.  
*Cuquetal* || nombre || Caja del cuerpo.  
*Curpubitz*, «ave» Cuerpo ruin.  
*Curep*, «Nombre» Gurupera.  
*Culantó*, «yerva» Culantro.  
*Culish*, «idem» Col.  
*Culishpimil* «idem» Chicoria, achicoria.  
*Culeg*, (nombre) Rico.  
*Culejal*, «nombre» Riqueza.  
*Culej*, «nombre» Acomodado.  
*Culeg vinic*, Acaudalado.  
*Culub*, «insecto» Acridio, langosta.  
*Culub*, «idem» Chapulin,  
*Cusojivalcab*, «nombre compuesto» Limpiamanos.  
*Cusel*, «verbo» Limpiar polvo.  
*Cusojivalsim*, «nombre» Moquero, pañuelo.  
*Cusel yalel citic*, Enjugar lágrimas.  
*Cusojival ka*, Almoaza.  
*Cusojival*, «nombre» Cepillo, limpiador.  
*Cushutael*, { verbo } Considerar, compadecer.  
*Cushutavil*, || participio || Considerado.  
*Cushutavaneg*, «nombre verbal» Considerador.  
*Cush ta hot nil*, Compasión.  
*Cushel*, «verbo» Roer, consumir royendo.  
*Cushel hotan*, Descansar.  
*Cushul votan*, Despierto.  
*Cushul yotan*, En juicio.  
*Cushubel*, presente de infinitivo Doler.

C

*Cush chutal*, Cólico.  
*Cush chut*, Dolor de estómago.  
*Cushlejaj*, Vida.  
*Cushul hotan*, Velar, estar despierto.  
*Cushleg*, Vivir, tener vida.  
*Cushul*, vivo.  
*Cushbal*, (nombre) Tragador.  
*Cushubesril*, «participio» Dolorido.  
*Cushbatic*, «nombre» Gasnate.  
*Cushjolol*, Jaqueca, dolor de cabeza.  
*Cush*, Duele.  
*Cushutael*, «verbo» considerar.  
*Cushel hotan*, Descansar, reposar.  
*Cush hotan* Descaso, reposo.  
*Cutin*, Rabon  
*Cutel*, «verbo» Restregar.  
*Cuticlaril*, «participio» Restregado.  
*Cutorvaneg*, «nombre verbal» Restregador.  
*Cutin*, Colin sin cola.

**CH**

*Ch*, Letra consonante, cuarta del alfabeto tzeltal.  
*Shabuc*, «nombre» Tenpestad, rayo.  
*Chabuc*, Trueno.  
*Chabec*, «nombre» Vela de cera.  
*Chabeg*, «adverbio de tiempo» Pasado mañana.  
*Chabacutesel*, Retostar  
*Chabagel*, «verbo» Rezar  
*Chabagraneg*, «nombre verbal» El que reza  
*Chabagril*, «participio» Rezado,  
*Chabec*, «nombre» cera  
*Chabal quinal*, Estar el pueblo en silencio, estar el tiempo sereno. ®  
*Chaban*, Silencio  
*Chbanel*, «verbo» callar.  
*Chabancaneg*, «nombre verbal» El que impone silencio.  
*Chabancil*, «participio» Callado.  
*Chabanel sba*, «verbo reciproco» Callarse.



Ch

- Chabuquel*, (verbo impersonal) Tronar.
- Chabuc*, (nombre) Rayo.
- Cha bulanel*, Rehervir.
- Chabalchajan*, (nombre) Disciplina, látigo.
- Cha bahge soc lagunvinic*, Mil.
- Chabagel*, (verbo) Orar.
- Cha bahge*, (nombre numeral) Ochocientos.
- Chabec*, (nombre) Antorcha, candela.
- Chaban*, Calla, cállate.
- Chabonel*, Repintar.
- Cha*, (nombre) Molino de mano, metate.
- Chacalté* (nombre) Cadalso tablado, palco.
- Chacalté* (nombre) Andamio.
- Chá, chal*, Hiel.
- Chacal*, Nacido, tumor.
- Chacalté*, (nombre) Palco.
- Chac*, (nombre) Parte de una cosa.
- Chacavaneg*, «nombre verbal» Partidor.
- Chaquel*, «verbo» Partir.
- Chacvil*, «participio» Partido.
- Chacvil hequech*, Patihendido.
- Chactael*, «verbo» Perfumar, Sahumar.
- Chactaril*, «participio» Perfumado.
- Chactavaneg*, «nombre verbal» Perfumador.
- Chac*, «insecto» Pulga.
- Cha actael*, Recontar.
- Cha cushel*, Resucitar.
- Cha cush*, Resurreccion, resucitó.
- Cha cael*, Repudrir.
- Cha chiquel*, Requemar.
- Cha chicvil*, Requemado.
- Cha chonel*, Retrovender.
- Cha cushel*, Revivir.
- Chagpan*, «ave» Loro.
- Chagil*, Pereza.
- Chagil*, «nombre adjetivo» Haraganería.
- Chag*, «idem» Perezoso.
- Chag*, Haragan.

Ch

- Chagpan*, Perico.
- Chagecolol*, Arbol de cera vegetal.
- Chahalel*, Repetir.
- Cha haventael*, Resembrar.
- Cha, chahal*, Bilis.
- Chahab*, «nombre» Miel.
- Chaham*, «nombre» Muela.
- Cha achutesel*, Renovar, reformar.
- Cha hachesel*, Rehumedecer.
- Chajal*, «nombre adjetivo» Ralo.
- Chag*, «nombre adjetivo» Haragan.
- Chajil*, Haraganería.
- Chajil*, Inercia.
- Chagpan*, «ave» Loro.
- Chajatesel*, «verbo» Enrarecer.
- Chajatesvil*, «participio» Enrarecido.
- Chajatesvaneg*, (nombre verbal) Enrarecedor.
- Chajanul staquinal sti*, Brida rienda.
- Chajantaquin*, (nombre compuesto) Alambre.
- Chaje*, (adverbio de tiempo) Antier.
- Cha icutesel*, Detenir.
- Chail*, humo.
- Chaiquin*, (Décimo noveno mes del año) se perdió la fiesta.
- Chajutel*, Rehollar.
- Chalil*, Jaes, adornos de caballo.
- Chaillel te uhn*, Reler.
- Chalel, chaillel*, Rebuscar.
- Cha lequel*, Relamer.
- Chailtesvil*, ahumado.
- Chalchihuistan*, (pueblo) Cal de chalchihuistes. ®
- Cha, chal*, Amargo.
- Chalabvitz*, Abra, avertura entre dos cerros, rotura de una montaña.
- Cha illel*, Remirar.
- Chambalam*, Animal.
- Cham lag yaé*, Admirado quedó.
- Chamó*, (pueblo) Volvió á trepar.



Ch

- Chamanel*, (verbo) Prestar.
- Chamannaneg*, (nombre verbal) Prestador, el que pide prestado.
- Chamancil*, (participio) Prestado.
- Shaman*, Préstamo.
- Chambalam yacalta vehel*, Pastar.
- Chamel*, Morbo enfermedad.
- Chamé*, (nombre) Madrastra.
- Chámochush* (nombre compuesto) **Basin**.
- Cham yaé*, Asombro.
- Chamyael*, Sorprender.
- Chamel*, Enfermedad.
- Chan te yas tasba ta lum*, Reptil.
- Chan*, (nombre) Serpiente.
- Chaneb*, (nombre numeral) Cuatro.
- Chanlajuné yoshvinic*, Sincuenta y cuatro.
- Chané schanvinic*, Sesenta y cuatro.
- Chanlajuné schanvinic*, Setenta y cuatro.
- Chanvinic*, Ochenta.
- Chané yovinic*, Ochenta y cuatro.
- Chanlajuné yovinic*, Noventa y cuatro.
- Chanich*, (insecto) Hormiga.
- Chanvinquil*, (Décimo cuarto mes del año) Cuarto nacimiento.
- Chanel*, «verbo» Aprender.
- Chanonil*, || nombre verbal || Aprendiz.
- Chanvil*, || participio || Aprendido.
- Chanutesel*, || verbo || Enseñar.
- Chanutesvil*, || participio || Enseñado.
- Chanutesvaneg*, «nombre verbal» Enseñador.
- Chanutesvaneg*, Maestro.
- Chanutesvaneg*, Preceptor.
- Chanutesvaneg*, Catedrático.
- Chanlajuneb*, Catorce.
- Chanlajuncinic*, Doscientos ochenta.
- Changech*, Cuadrado.
- Chan*, Reptil, culebra.
- Chanonil*, (nombre) Dicipulo.

Ch

- Chanichan* (nombre) Entenado.
- Chanutesvaneg antz*, Maestra.
- Chanichan*, Hijastro.
- Chanogesel*, Rellenar.
- Chanclay*, Iguana.
- Chané schavinic*, Veinte y cuatro.
- Chanjal*, (pueblo) Animal de agua.
- Chahubtesel*, Amargar acibar.
- Chanichinil*, Refloreecer.
- Chapanel*, (verbo) Arreglar.
- Chapanvaneg*, (nombre verbal) Arreglador.
- Chapanvil*, (participio) Arreglado.
- Chapasel*, Redificar.
- Chapasvil*, (participio) Redificado.
- Chapasel halal*, Rehengendrar.
- Chapasel*, Rehacer.
- Chapisel*, Remedir.
- Chapasel, chulti* Rementir.
- Chap tzietic*, Perrada.
- Chapel*, (verbo) Pactar convenir.
- Chapotaneg*, (nombre verbal) Pactador.
- Chapvil*, (participio) Convenido
- Chap*, Pandilla.
- Chap*, Manada aventada.
- Chap*, Pareja.
- Chactagsba*, Sahumarse.
- Chactael*, Sahumar.
- Chactavil*, Sahumado.
- Chactavaneg*, Sahumador.
- Chap*, Par.
- Chapanel*, Ordenar las cosas.
- Chaplejal baquel*, Osamenta.
- Chapanel vehelil*, Guisar.
- Chaparaneg vehelil*, Cocinero
- Chapanel*, Disponer.
- Chapanvil* Dispuesto.
- Chapanvaneg*, Disponedor.
- Chapanel*, «verbo» Componer.



Ch

- Chap juacash*, Aventada.
- Cha aquel*, Reponer.
- Cha aquel*, Volver á dar.
- Chaquel*, «verbo» Partir, dividir.
- Chaquevaneg*, «nombre verbal» Partidor.
- Chacvil*, «participio» Partido.
- Chac*, Parte.
- Chaquel*, «nombre» Alcalde.
- Chaquel te lum*, Apeo.
- Chaquel*, «verbo» Compartir, repartir.
- Chaquel stojol*, Contratar, arreglar el precio.
- Chaquel*, «verbo» Dividir.
- Chaquevaneg*, «nombre verbal» Divisor el que divide.
- Chacvil*, «participio» Dividido.
- Chaquishinael*, Recalentar.
- Chaquel*, «verbo» Repartir.
- Chacvil*, «participio» Repartido.
- Chaquevaneg*, «nombre verbal» Repartidor.
- Chaquel stojol*, Tratar.
- Chaquiljá*, Aguacero.
- Chaquildá*, Aguacero.
- Cha cutel*, Restregar.
- Cha suquel*, Relavar.
- Cha tequel*, Repisar.
- Cha tat*, Padrastro.
- Cha tiel*, Remorder.
- Cha tigel*, Remover volver á tocar.
- Cha toquel*, Renacer.
- Cha tecanel*, Reparar.
- Cha tael*, Reencontrar.
- Cha txisel*, Recoser.
- Cha tzunel*, Resembrar.
- Chavinic*, Cuarenta.
- Chavinic jabil*, Cuadragenario.
- Chaviltesel*, Reelegir.
- Chayel stulanil hotan*, Perder el ánimo, abatirse.
- Chayel*, «verbo» Perder.

Ch

- Chaptayel*, «verbo» Ayunar.
- Chaptá*, «nombre» Ayuno.
- Cha piquel*, Retentar.
- Chayel*, Perder.
- Chayeráneg*, (nombre verbal) Perdedor.
- Chayvil*, «participio» Perdido.
- Chay*, Paje, pes, pescado.
- Chaylel*, Umareda.
- Chay*, Pescado.
- Chay*, Desapareció.
- Chay*, Se perdió.
- Chayel hotan*, Olvidar.
- Chéb*, «nombre numeral» Dos.
- Ché schanvinic*, Setenta y dos.
- Ché yovinic*, «nombre numeral compuesto» Ochenta y dos.
- Chequec*, «ave» Faisan.
- Chen*, «nombre» Roca.
- Chenculgochag*, «nombre» Tamal de frijol.
- Chen*, «nombre» Cueva.
- Chet*, «nombre adjetivo» Erizo.
- Chenec*, «plant» Frijol.
- Chenec*, Alubia.
- Chenal lum*, Hollo.
- Chen*, «nombre» Peña.
- Chen*, Peñasco.
- Chetaquin*, Peseta.
- Cheljamal*, (planta) Poleo.
- Chen ramal chitam*, Gueva de jaballes.
- Chevel*, (verbo) Quebrajar.
- Chevel*, Desquebrajar.
- Chevil*, (participio) Quebrajado, desquebrajado.
- Chep*, Tercio.
- Chep, peg*, (artículo indeterminado) Un.
- Ché schavinic*, Veintidos.
- Checul*, (planta) Verdolaga.
- Chenaljá*, (pueblo) Cueva de agua.
- Chinam*, «nombre» Sesos.



Ch

*Chiquin*, «sentido» Oído.  
*Chiquin*, «nombre» Oreja.  
*Chichel*, «nombre» Sangre.  
*Chiquibin*, «nombre» Caldera.  
*Chinicjahas*, «fruta» Chicozapote.  
*Chial*, «nombre» Tendón.  
*Chin chuh*, Tetilla.  
*Chichol*, «planta» Tomate.  
*Chinambaquel*, «nombre» Tuétano.  
*Chinbaquel*, «nombre» Tuétano.  
*Chish*, || artículo indeterminado || Un, una.  
*Chish*, Espina.  
*Chig*, Nombre genérico á todas las cabras.  
*Chig*, «cuadrúpedo» Venado.  
*Chicopom*, || nombre || Zahumerio.  
*Chiquil*, || insecto || Chaquiste.  
*Chilum*, || Villa || Tierra dulce.  
*Chishná*, Una casa.  
*Chishná*, Casa de espino.  
*Chiel*, «verbo» Crear.  
*Chitesel*, «verbo» Crear.  
*Chitescaneg*, «nombre verbal» Creador.  
*Chitesvil*, «participio» Creado.  
*Chiquinel*, «verbo» Sudar.  
*Chiquinvil*, «participio» Sudado.  
*Chil*, «insecto» Grillito.  
*Chilim*, «nombre» Pinole, Pinol.  
*Chicojival anima*, Hoguera, pira.  
*Chi*, «nombre» pita.  
*Chivit*, «nombre» Plaza, mercado.  
*Chin shut*, «adverbio de cantidad» Poquito, un poquito.  
*Chinpamte*, Puentecilla.  
*Chikin*, «planta» Patata, camotillo.  
*Chii chikin*, «idem» Camote.  
*Chiquel sba hochel*, Penetrar.  
*Chishté*, «árbol» Manzanilla, tejocote.  
*Chitam*, «cuadrúpedo» Marrano.

Ch

*Chivot*, «nombre» Mercado.  
*Chich schac á mé*, (disparate) Sangre del culo de tu madre.  
*Chinac nash*, «adverbio de tiempo» un momento.  
*Chish*, «nombre» Espina.  
*Chiquin ná*, Esquina.  
*Chiquin ná*, Esquinero.  
*Chiquel te chambalametic*, Fierra.  
*Chilel*, (verbo) Freir.  
*Chilovaneg*, (nombre verbal) El que frie.  
*Chileil*, (participio) Frito.  
*Chialyacul*, (nombre) Harapiento.  
*Chialyacul*, Haraposo.  
*Chialyacul*, Traposo.  
*Chichinojival cashlan hishim*, Harnero.  
*Chichinab*, (nombre) Chichina.  
*Chichinab*, Coladera.  
*Chichinojival cashlan hishim*, Criva.  
*Chiquel*, Herrar.  
*Chiquel*, (verbo) Quemar.  
*Chicovaneg*, (nombre verbal) Quemador.  
*Chicvil*, (participio) Quemado.  
*Chiquel*, (verbo) Incendiar.  
*Chicovaneg*, (nombre verbal) Incendiario.  
*Chicopom*, (nombre) Incensario.  
*Chish cí*, Un leño.  
*Chish bactan*, Una mazorca.  
*Chish hecheg*, Una hacha.  
*Chin*, tzael, (diminutivo) Pequeño.  
*Chin tuc*, Escopetilla.  
*Chiel scucumal*, Emplumar.  
*Chii*, (nombre adjetivo) Dulce.  
*Chitam*, (cuadrúpedo) Cerdo.  
*Chigchinel*, (verbo) Cerner, cernir.  
*Chigchinvil*, (participio) Cernido.  
*Chigthinovaneg*, (nombre verbal) El que cierne.  
*Chigchinojival*, (idem) Cernidor.  
*Chigchinel*, || verbo || Colar.



Ch

*Chigchinoyal*, || nombre || Coladera.  
*Chiquel*, || verbo || Conflagrar, incendiar.  
*Chiquiltic*, Cosquillas.  
*Chiquil*, Cosquilla.  
*Chiel*, Crecer.  
*Chiquil*, Brio.  
*Chin mes*, Brocha.  
*Chinlejan*, Bulla, Gritería.  
*Chishté*, «arbol» Camomilla, manzanilla.  
*Chii hualé*, Caña dulce.  
*Chish hualé*, Una caña.  
*Chish hitag*, «planta» Cardosanto.  
*Chinam*, «nombre» Cerebro.  
*Chicanegol*, «verbo» Aparecer.  
*Chiquinagril*, «participio» Aparecido.  
*Chich halal*, «insecto» Abispa.  
*Chican ma chicanuc*, Repentinamente.  
*Chiquinná*, Rincón.  
*Chic*, Sudor.  
*Chin nactival*, Taburetillo.  
*Chinic, chin*, «nombre diminutivo» Chiquito.  
*Chijilehan, acalchan*, «reptil» Naguillaca.  
*Chicmucuc*, «insecto» Taleje.  
*Chimol*, «insecto» Ronrón grande.  
*Chictulib*, || ave || Colonchaco.  
*Chichel slu á mé*, (disparate) Sangre de la vulva de tu madre.  
*Cho*, || nombre || Cachete.  
*Chojac, chogac*, «nombre» Bolsa, red.  
*Chon ashush*, Agero.  
*Chonovaneg yalel met*, Pulquero.  
*Cho*, «cuadrúpedo» Rata, ratón.  
*Chojac, chogac*, Red.  
*Chol*, «nombre» Ringlera.  
*Chojel*, «verbo» Aventar, tirar.  
*Chogovaneg*, «nombre verbal» Aventador.  
*Chogrul*, «participio» Tirado.  
*Chon riquil*, (nombre compuesto) Tripero, ven-

Ch

dedor de tripas.  
*Choshchon*, Trote.  
*Choshchonel*, Trotar.  
*Chonel*, (verbo) Vender.  
*Choner neg*, (nombre verbal) Vendedor.  
*Chouril*, (participio) Vendido.  
*Chon itag*, Verdulero.  
*Choc*, Verruga.  
*Choc*, Lunar.  
*Choetic it*, Posaderas.  
*Choetic it*, Nalgas.  
*Chojajiral baquel anima*, Osario.  
*Chogel ta ton*, Apedrear.  
*Chojajiral ton*, (nombre compuesto) Pedrero.  
*Chojovaneg ton*, (idem) Apedreador.  
*Cho*, (nombre) Mejilla.  
*Chon chab*, Melero, que vende miel.  
*Chonchib*, (ave) Chinita.  
*Chonotaih*, «nombre» Nevero.  
*Chonotaih antz*, Nevera.  
*Cholobilette*, Nómima.  
*Chojaquil slué yat*, Escroto, bolsa.  
*Chopol*, Flojo.  
*Chopolil*, Flojera.  
*Choj*, «cuadrúpedo» León.  
*Chonleb*, Mantequero.  
*Chonleb antz*, Mantequera.  
*Cholchol cop*, Discurso.  
*Cholchol cop*, Sermón.  
*Cholet*, Chorro.  
*Cholol*, (verbo) Enfilas, pener en fila.  
*Chojaquil at*, Bolsa de los testículos, Escroto.  
*Choshlagel cabtic*, Bracear.  
*Cho*, Carrillo.  
*Chontival*, «nombre» Carnicero.  
*Choit*, (nombre) Anca.  
*Chocovil*, (nombre) Anillo.  
*Chocovil*, Sortija.



Ch

- Cholchol cop*, Arenga.
- Chogel*, (verbo) Arrojar.
- Chogvil*, (participio) Arrojado
- Chojovaneg*, (nombre verbal) Arrojador.
- Chogel*, (verbo) Tirar algun objeto.
- Chogvil*, (participio) Tirado.
- Choel*, (verbo) Desollar.
- Chovil*, (participio) Desollado.
- Choelcaneg*, (nombre verbal) El que desuella.
- Chogel ton*, Tirar piedra.
- Chontibal chitam*, Porquero
- Chultatic*, (nombre) Dios ó nuestro padre bendito.
- Chultatic chitesvaneg*, Dios Creador.
- Chulchan*, (nombre) Cielo
- Chulel*, (nombre) Alma
- Chugté*, (nombre) Tabla
- Chu*, (nombre) Pecho, teta
- Chut*, (nombre) Estómago.
- Chutul*, (nombre) Jem, jeme.
- Chucchut*, "nombre" Banda, ceñidor.
- Chucojibal jol*, Pañuelo para amarrar la cabeza.
- Chushub cayob*, Guitarra.
- Chulutabanel*, "verbo" Abrillantar.
- Chulutabanvaneg*, "nombre verbal" Abrillantador
- Chalutavil*, "participio" Abrillantado
- Chunel muliletic*, Absolver, perdonar los crímenes.
- Chunel*, "verbo" Adorar
- Chunvil*, "participio" Adorado.
- Chunevaneg*, "nombre verbal" Adorador.
- Chunel* "verbo" Obedecer.
- Chunvil*, "participio" Obedecido
- Chunevaneg*, "nombre verbal" Obediente, obedecedor.
- Chulutael*, "verbo" Bendecir.
- Chulutavil*, "participio" Bendito.
- Chulutavineg*, "nombre verbal" El que bendice

Ch

- Chulti*, Mentira.
- Chucchut*, "nombre" Ceñidor
- Chucojival*, "nombre" Carcel.
- Chucojival*, "nombre" Cepo.
- Chucchutil caballuè*, Cincha.
- Chunel*, "verbo" Concenter.
- Chunevaneg*, "nombre verbal" El que consiente.
- Chunvil*, "participio" Consentido
- Chunel*, "verbo" Condesender
- Chunel*, "verbo" Creer.
- Chnel ta chultatic*, Creer en Dios.
- Chun cop*, Crédulo, sencillo.
- Chut*, "nombre" Barriga
- Chuyá*, "nombre" Buche.
- Chunbilvinic*, "nombre" Cacique.
- Chum*, "nombre" Calabaza amarilla.
- Chuquel*, "verbo" Capturar, encarcelar.
- Chuquel*, Amarrar.
- Chuquevaneg*, "nombre verbal" El que amarra.
- Chucvil*, "participio" Amarrado.
- Chuquel*, "verbo" Apresar.
- Chuquevaneg*, "nombre verbal" Apresador.
- Chucvil*, "participio" Apresado, preso, aprisionado.
- Chucul*, "nombre adjetivo" Angosto.
- Chuquel*, "verbo" Anudar.
- Chucvil*, "participio" Anudado.
- Chuquevaneg*, "nombre verbal" El que anuda.
- Chuchul tecté*, Arbusto.
- Chuch*, "cuadrúpedo" Ardilla.
- Chuquel*, "verbo" Atar
- Chubil*, Devoción.
- Chubil*, "nombre adjetivo" Devoto.
- Chuquel ta yutil cheb tzac*, Emparedar.
- Chuquel*, "verbo" Encarcelar.
- Chucvil*, "participio" Encarcelado
- Chuquevaneg*, "nombre verbal" Encarcelador.
- Chulutésel*, "verbo" Enlustrar.



Ch

- Chulnd*, (nombre) Iglesia.
- Chulnd*, (idem) Ermita.
- Chulmetic*, «nombre» Nuestra madre bendita, la virgen.
- Chunel*, «verbo» Perdonar.
- Chunel mutil*, Indultar.
- Chunel mutil*, Perdonar las culpas.
- Chan mul*, Indulto, perdón.
- Chuchul chan*, Insecto.
- Chunel*, (verbo) Mamar.
- Chunel schu te halal*, Lactar.
- Chuchul shamét*, Ladrillo.
- Ghuquel soc scab pec*, Liar.
- Chumanté*, «nombre» Tronco.
- Chumté*, || planta || Chayote.
- Chumantelil sne chambalam*, Maslo tronco de cola.
- Chushunojival*, «nombre» Meadero.
- Chush*, || nombre || Meados.
- Chushunel*, «verbo» Mear.
- Chuc*, Nudo.
- Chun tzitzel*, Obedecer.
- Chunoraneq tzitzel*, Obedecedor.
- Chush*, Orina.
- Chushunel*, || verbo || Orinar.
- Chulná*, || nombre || Templo.
- Chushub*, «nombre» Cuerda.
- Ch*, «nombre» Teta.
- Chu guacasa*, Ubre.
- Chut*, «nombre» Estómago.
- Chut*, Vientre.
- Chushub cayob*, Vihuela.
- Chuhutesel*, Vidriar.
- Chuel*, «nombre» Viruela.
- Chuchul chay*, Sardina.
- Chan yash jóch sha ta lum*, Reptil.
- Chun betil*, Perdón de deuda.
- Chuneeaneq*, (nombre verbal) Perdonador.

Ch

- Chucojibal sjol guarash*, Yugo.
- Chucojival*, (nombre) Prisión.
- Chuchul chan*, (insecto) Pulgón.
- Chustael pojoj*, Purgación.
- Chuchul chojac*, Redecilla.
- Chunel ta chultatic*, Religión.
- Chunoraneq chultatic*, Religioso.
- Chunoraneq*, (nombre verbal) Creliente.
- Chulul*, Relumbroso, lustroso.
- Chushael pojoj*, (nombre) Gonorrea.
- Chuyá*, (nombre) Papo, buche.
- Chuchul tzotzil*, Pelusa.
- Chunmutil*, Perdón de culpa.
- Chunel mutil*, Perdonar la culpa.
- Chulul*, Lustroso.
- Chulul*, Liso.
- Chuquel scabic*, Maniatar.
- Chucultesel*, (verbo) Ocupar.
- Chucultesvil*, (participio) Ocupado.
- Chucultesvaneg*, (nombre verbal) Ocupador.

E:

- Letra vocal quinta del alfabeto tzel-tal.
- Ecá*, || conjunción continuativa || También.
- Ecá te pec*, || pueblo || El mecapal también.
- Einel*, «verbo» cortar, dividir.
- Echen*, || nombre || Estocada, herida.
- Echegchan*, (cuadrúpedo) Lagartija grande ó escorpión.
- Elab*, || nombre || Cara, rostro, semblante.
- Elab*, || nombre || Diversión.
- Elcanel*, || verbo || Pillar, robar.
- Elcanel*, || verbo || Hurtar.
- Elcaraneq* || nombre verbal || Raptor, robador.
- Elcanvil*, || participio || Robado.
- Elec*, || nombre || Ladrón.
- Elec*, Robo.



E

- Equech taquin*, Tenedor.
- Equech*, "nombre" Uña.
- Ermones*, "planta" Limón.
- Estancia*, "nombre" Hacienda.
- Eshtulil*, "nombre" Regidoria.
- Escabujil*, Osico.
- Eshtul*, "nombre" Regidor.
- Etatesel*, "verbo" Diseñar, trasar, Delinear.

G

- Letra consonante sexta del alfabeto tzel-tal
- Gelatesel vael*, "verbo compuesto" Traspasar.
- Gelatescaneg*, "nombre verbal" Traspasador.
- Gelatesvil*, "participio" Traspasado.
- Gelsbaic*, Turnarse.
- Gelel yash tal*, "adverbio de tiempo" Siempre viene.
- Gelab smucul*, "adverbio de comparación" Más grande.
- Gelab*, "adverbio de cantidad" Pasa.
- Gehel*, "verbo" Abrir.
- Gehel*, "participio" Abierto.
- Gelab smucul*, "adverbio" Enorme, desmedido.
- Gelab yutzil*, "adverbio de comparación" Más bonito
- Gelab syamen*, "adverbio de comparación" Más malo
- Gelab snibaquil*, "adverbio de comparación" Más grande.
- Gelab squishinael*, "adverbio de comparación" Más caliente.
- Gelab stulanil*, "adverbio de comparación" Más duro, más fuerte.
- Gelab stoylojal*, "adverbio de comparación" Más alto.
- Geltael*, "verbo" Cambiar, remplazar.
- Geltacaneg*, "nombre verbal" Cambiador.

G

- Geltavil*, "participio" Cambiado.
- Gitealtic*, "árboles" Robles.
- Gigté*, "nombre" Roble.
- Gichanyipal*, "adverbio de cantidad" Que cantidad.
- Gohag*, "nombre" Pan de maíz tortilla.
- Guaquebal*, "nombre ordinal" Sexto.
- Guaqueb*, "nombre numeral" Seis.
- Guashaqueb*, "nombre numeral" Ocho.
- Guaquebal hu*, Semestre.
- Guaclajunob*, "nombre numeral" Dieziseis.
- Guashuclajunob*, "idem." Dieziocho.
- Guaque schavinic*, "idem." Veinte y seis.
- Guashaque schavinic*, (idem.) Veinte y ocho.
- Guaclajune schavinic*, "idem." Treinta y seis.
- Guaque yoshvinic*, "idem." Cuarenta y seis.
- Guashaque yoshvinic*, "idem." Cuarenta y ocho.
- Guacash*, "cuadrúpedo" Ganado.
- Guacvinquil*, (duodécimo mes) Sexto nacimiento.
- Guayel, huayel*, (verbo) Dormir.
- Guayvil*, (participio) Dormido.
- Guayel*, Sueño.
- Guagmul, agmul*, (nombre) Querido, concubino.
- Guacash loquem sbac yat*, Novillo.

H

- Letra consonante novena del alfabeto tzel-tal.
- Hay*, (verbo) Haber ó tener.
- Haynish* (preterito) Haber habido ó tenido.
- Haynel* (verbo) Estar.
- Haynon*, (preterito) Estuve.
- Hucubal*, (nombre) Noche.
- Halal*, (nombre adjetivo) Niño tierno, criatura.
- Hatzam*, (nombre) Sal.
- Hosuculil*, (nombre) Azúcar.
- Halshash*, (arbol) Naranja, naranjo.
- Hamay*, (nombre) Flauta, pito.



H

*Hajual, cajual*, (nombre) Amo.  
*Hachal*, (entraña) Vaso.  
*Hachal*, «nombre» Barro.  
*Hachuelil*, (nombre) Lodo.  
*Hatal quacash*, Becerro.  
*Huyc* (nombre) Tortuga.  
*Hahac*, Bejuco.  
*Hahajel*, Noticia, noticiar.  
*Hahocaneg*, Pregonero.  
*Halel jamal*, Expresar abiertamente.  
*Hilush*, (nombre) Fierro.  
*Hantzil*, (nombre genérico) Hembra.  
*Hantzil vinic, paquinte*, Hermafrodita.  
*Habac*, (nombre) Hollin.  
*Habaltzunul*, Huerta.  
*Haquel*, (verbo) Dar.  
*Haquevaneg*, (nombre verbal) El que da.  
*Hacril*, «participio» Dado.  
*Hanashich*, Lo mismo.  
*Hananish me vinic*, El mismo hombre.  
*Hach*, (nombre adjetivo) Nuevo, «nueva».  
*Hajuel*, «verbo» Permanecer, estar.  
*Humay*, (nombre) Pito.  
*Hay sjuel*, Potente.  
*Hayuel*, (verbo) Recidir estar.  
*Hayel*, «verbo» Sentir.  
*Hayvil*, «participio» Sentido.  
*Hay-ciney*, «nombre verbal» El que siente.  
*Hajualil*, «nombre» Amo.  
*Habuhun*, (pronombre posesivo) Tuyo.  
*Hajachan*, (reptil) Vibora.  
*Halib*, (nombre) Nuera.  
*Hek*, «nombre» Estrella.  
*Hechuyel*, Destallar, quitar los tallos.  
*Hechegehan*, «reptil» Escorpión.  
*Hechey* «instrumento» Hacha.  
*Hechen*, «nombre» Herida.  
*Hechentesel*, «verbo» Herir.

H

*Hechentescaneg*, «nombre verbal» eridor.  
*Hechentesvil*, «participio» Herido.  
*Helec*, «nombre adjetivo» Ladrón.  
*Helec*, Robo.  
*Herman*, «arbol» Limón.  
*Hechen caballue*, Matadura.  
*Hipagel* «verbo» Fortalecer.  
*Hichiloc*, «planta» Tomate colorado.  
*Hini*, «pronombre demostrativo» Este, esta.  
*Hicubel*, «verbo» Oscurecer.  
*Hiquitael*, «verbo» Dejar.  
*Hiquitavil*, «participio» Dejado.  
*Hiquitavaneg*, «nombre verbal» El que deja.  
*Hicheltael*, «verbo compuesto» Traer.  
*Hichviltuel*, «participio» Traído.  
*Hichelrael*, «verbo compuesto» Llevar.  
*Hichevitrael*, «participio» Llevado.  
*Hichtacoptael*, «verbo» Enamorar.  
*Hilel*, «verbo» Mirar.  
*Hisin*, «nombre» Barba.  
*Hinam*, Esposa.  
*Hilal*, «nombre» Nieto.  
*Hicheltael*, «verbo» Acarrear.  
*Hibchan*, «insecto» Cochinilla.  
*Hich*, «arbusto» Chile.  
*Hishimagel*, «verbo» Desgranar.  
*Hishimagvaneg*, «nombre verbal» El que desgrana.  
*Hishimavil*, «participio» Desgranado.  
*Hini ali*, «pronombre demostrativo» Este.  
*Hishtabinel, taginel*, «verbo» Jugar.  
*Hishtabinvaneg*, «nombre verbal» El que juega.  
*Hishtabinvil*, «participio» Jugado.  
*Hishim*, «cereal» Maíz.  
*Hichocovaneg*, «nombre verbal» Mensajero.  
*Hichelrael cop*, Mensaje.  
*Hilril*, «participio» Mirada.  
*Hilel*, «verbo» Observar, mirar,



H

*Hichoyic*, Odorato, olfato.  
*Hicubel*, «verbo» Oscurecer.  
*Hilel*, «verbo» Ojear.  
*Hib*, Armadillo.  
*Hit*, «nombre» Ano, ojete.  
*Hopash*, «nombre» Sopa.  
*Hoquinel*, «verbo» Correr el agua.  
*Hoquen kajab* «8<sup>o</sup> mes del año» Lloró el cerro grande.  
*Hoshom*, «nombre» Holla.  
*Hon*, «árbol» Aguacate.  
*Horá*, Pronto.  
*Hora*, Hora.  
*Hocatz*, Lagartija.  
*Hoquel*, «verbo» Lacrimar, llorar.  
*Hoquecaneg*, «nombre verbal» El que llora.  
*Hoquil*, «cuadrúpedo» Lobo, collote.  
*Horá*, Luego.  
*Hoquel*, «verbo» Llorar.  
*Honté*, «árbol» Madroño.  
*Hoshom taquin*, Marmita.  
*Holil cacal*, Medio día.  
*Hochesal*, «verbo» Meter.  
*Hochescaneg*, «nombre verbal» Metedor, el que mete.  
*Hochesvil*, «participio» Metido.  
*Holil*, Mitad.  
*Hochem chac*, «insecto» Nigua.  
*Hohag, gohag*, Tortilla.  
*Hoquecaneg antz*, Planidera.  
*Homal quinal*, Reholla.  
*Hoquel sni*, Roncar.  
*Hul*, Médico.  
*Hultael*, Medicinar.  
*Hultaril*, Medicinado.  
*Hupen*, «nombre adjetivo» Serio, enfadado.  
*Huachinagel*, «verbo» Soñar.  
*Huachinagel ateg*, «nombre verbal» Soñador.

H

*Huachinagel*, (participio) Soñado.  
*Huachegel*, Sueño.  
*Huayesvil*, (participio) Dormido.  
*Huayecaneg*, (nombre verbal) El que duerme.  
*Huayel*, (verbo) Dormir.  
*Huhycaneg*, (nombre verbal) El que duerme.  
*Huayel*, (verbo) Dormir.  
*Huchojivaljá*, (nombre) Vazo, taza.  
*Huchumtaquin*, (nombre) Tenaza.  
*Hunin guacash*, Ternero.  
*Hunin*, (nombre adjetivo) Tierno.  
*Hunin alal*, Criatura tierna.  
*Halal*, Criatura.  
*Hulá*, Visita.  
*Humel*, (verbo) Enjuagar.  
*hutzincanel*, (verbo) Acariñar, acariciar.  
*hun*, (nombre) Papel.  
*huchel*, (verbo) Beber.  
*huchecaneg nich já*, Bebedor.  
*huchvil*, (participio) Bebido.  
*huchocaneg*, (nombre verbal) Bebedor.  
*hualté*, (nombre) Tramojo.  
*hucum*, (árbol) Pito.  
*huixtan, vitxtan*, (pueblo) Serro de cal.  
*hutcuzin*, (villa) Ocosingo.  
*huninquibal* (pueblo) Cantaro tierno.  
*huse*, (ave) Reysope.  
*hutzil*, (adverbio de modo) Bien.  
*huh* (nombre) Mes.  
*huh*, (nombre) Luna.  
*hucum*, (nombre) Rio.  
*(Chin) Hucum*, Arroyo.  
*huitz, vitz*, (nombre) Cerro.  
*huinic, vinic*, (nombre común) hombre.  
*huninquinal*, (nombre) Bozque, monte tierno.  
*huntic*, (nombre común) Niño, niña.  
*huntiquic*, Niños.  
*huabal*, || nombre || Cama.



H

- Hua, || nombre || Papel.
- Huesh, (nombre) Pantalón.
- Hueshal, (idem.) Calsoncillo.
- Huab, Cama.
- Huch, (insecto) Cáncano, piojo.
- Huale, Cana.
- Hutzubesel, (verbo) Consolar.
- Hutzubesevneq, (nombre verbal) El que consuela.
- Hutzubesevil, (participio) Consolado.
- Huayilcab, (nombre) Diestra, derecha.
- Hutel, (verbo) Ultrajar, injuriar.
- Hutraneq, (nombre verbal) Ultrajador.
- Hutvil, (participio) Ultrajado.
- Huntiquil, (nombre) Familia.
- Huabal, (nombre) Lecho.
- Hutzine!, (verbo) Molestar.
- Hutzinveaneq, (nombre verbal) El que molesta.
- Hutzinvil, || participio || Molestado.
- Hunimuel cahal, Mañana.
- Hulich, || ave || Golondrina.
- Hualnuc, || nombre || Gargantilla.
- Hutzinel, || verbo || Mortificar, molestar.
- Hutziel, || verbo || Olfatear, oler.
- Huntic, || nombre || Párbulo.
- Huchel ic, Resollar.
- Huchel ic, Respirar.
- Huch ic, Respiro.
- Hulutesel, || verbo || Revenir, revenirse.
- Hulutesvil, || participio || Revenido.
- Huninquinal, || nombre || Selva, bosque.

I

- Letra vocal, décima del alfabeto tzel-tal.
- Ib, || cuadrúpedo || Armadillo.
- Icsab, || idem || Saben.
- Icutesel quinal, Oscurecerse el tiempo.
- Iquel, Llamar.

I

- Icoraneq, || nombre verbal || El que llama.
- Ievil, || participio || Llamado.
- Icogival, || nombre verbal || Llamador.
- Ical, || nombre adjetivo || Negro.
- Icalhacabal, || Nombre || Oscuridad.
- Ic van yash cham cahal, Viento de Occidente.
- Ical cit, Ojinegro.
- Icnichimtic, Olor de flores.
- Ic van yash toc cahal, Viento de Oriente.
- Icubel, || verbo || Oscurecer.
- Icatzté, || planta || Parásito.
- Icaljá, || nombre || Tinta.
- Icutesel, || verbo || Teñir ennegrecer.
- Icutesvaneq, «nombre verbal» Teñidor, tintorero.
- Icutesel soc sibac, Tisnar.
- Ic, || nombre || Viento.
- Icatzil, || nombre || Carga.
- Icatznom, || nombre || Cargador.
- Icogel, || verbo || Acoger.
- Icogel vinic, «nombre verbal» Acogedor.
- Ic, || nombre || Aire.
- Icatzuom caballué, Bestia de carga.
- Ic yuhun huhayil cab, Viento norte.
- Icutesel, «verbo» Ennegrecer.
- Icutesvil, «participio» Ennegrecido.
- Ichil, «ave» Garza.
- Ichelvael, «verbo compuesto» Llevar.
- Ichelvael, «participio» Llevado.
- Ichocac, «nombre» Eslabón, fósforo.
- Ichovaneq, «nombre verbal» El que lleva.
- Ichel bocol, Recibir pena.
- Ichel, «verbo» Recibir, tomar.
- Ichvil, «participio» Recibido.
- Ichametzá, Ten cuidado.
- Ichovaneq, «nombre verbal» Receptor.
- Ichel, «verbo» Tomar.
- Ichevaneq, «nombre verbal» El que toma.
- Ichvil, «participio» Tomado.



I

*Icheltael*, «verbo compuesto» Traer.  
*Ichviltael*, «participio» Traido.  
*Icheljá*, Bautizar, recibir agua.  
*Ichjá*, «nombre» Bautismo.  
*Ichel lum*, Aclimatarse.  
*Ichel ta loc*, Tomar en arriendo.  
*Ichel joch*, Apolillarse.  
*Ichel yahal*, Concebir, preñarse.  
*Ichel vael*, «verbo compuesto» Conducir, trasportar.  
*Ichel lum*, Con naturalizarse.  
*Ichel stuil*, Corromperse.  
*Ichel sacubel*, Enronñarse.  
*Igc*, (nombre adjetivo) Oscuro, prieto.  
*Ilquinal*, (nombre) Espia.  
*Ilojibal quinal*, Anteojo.  
*Ilel hun*, Leer.  
*Iliuel*, (verbo) Regañar.  
*Ilinvaneg*, «nombre verbal» Regañador.  
*Ilcop*, (nombre) Testigo.  
*Ilel*, (verbo) Ver.  
*Ilril*, (participio) Visto.  
*Ilquinal*, Vigia.  
*Ilel sba soc snacom*, Carearse, careo.  
*Inam, mé chig*, (cuadrúpedo) Venada.  
*Iné*, «pronombre demostrativo» Allí.  
*Inam*, (nombre) Esposa.  
*Inam*, Cierva.  
*Iqchan*, (insecto) Cochinilla.  
*Iquel*, (verbo) Llamar.  
*Iquitayel te amtel*, Renunciar, dejar el puesto.  
*Iquitael*, (verbo) Dejar.  
*Iquitavil*, (participio) Dejado.  
*Iquitavaneg*, «nombre verbal» El que deja.  
*Iquitayel shumal*, Emigrar.  
*Isim*, «nombre» Barba.  
*Ishtacolcot*, «pueblo» El uno que soltó juguete lo volvió.

I

*Ishtabincaneg*, Jugador.  
*Ishtarvinic*, Travieso.  
*Ishlanel cit*, Gesticular.  
*Ishlanel*, «verbo» Desperdiciar, jugotear.  
*Ishlavaney*, «nombre verbal» Pródigo, dicipador, manirroto.  
*Ishlanvil*, «participio» Jugueteadado.  
*Ishtacoptael*, «verbo» Enamorar.  
*Ishtacoptavaneg*, «nombre verbal» El que enamora.  
*Ishtacoptavil*, «participio» Enamorado.  
*It*, «nombre» Azo, orificio.  
*Itug, boc*, Legumbre.  
*It-oc*, Calcañar.

J.

*J*, Letra consonante décima primera del alfabeto tzeltal,  
*Já*, «nombre» Agua,  
*Jamal*, Monte secular.  
*Jalto vinic*, Joven.  
*Jalto antz*, Muger joven.  
*Jamel*, «verbo» Abrir.  
*Jamecaneg*, «nombre verbal» El que abre.  
*Jamvil*, «participio» Abierto.  
*Jayutesel*, «verbo» Adelgazar.  
*Jayutesvaneg*, «nombre verbal» El que adelgaza.  
*Jayutesvil*, «participio» Adelgazado.  
*Jay sni*, «nombre adjetivo» Agudo.  
*Jaytesvil sni*, Agusado.  
*Jaitesel sni*, «verbo compuesto» Aguzar.  
*Jatal nichan*, Ahijado, ahijada,  
*Jacaltes-I*, «verbo» Alejar,  
*Jacaltesvaneg*, «nombre verbal» El que aleja,  
*Jacaltesvil*, participio Alejado,  
*Jabal*, Bocarriba.  
*Jamal*, (nombre adjetivo) Ancho.  
*Jabil*, (nombre) Año.



I

*Icheltael*, «verbo compuesto» Traer.  
*Ichviltael*, «participio» Traído.  
*Icheljá*, Bautizar, recibir agua.  
*Ichjá*, «nombre» Bautismo.  
*Ichel lum*, Aclimatarse.  
*Ichel ta loc*, Tomar en arriendo.  
*Ichel joch*, Apolillarse.  
*Ichel yahal*, Concebir, preñarse.  
*Ichel vael*, «verbo compuesto» Conducir, trasportar.  
*Ichel lum*, Con naturalizarse.  
*Ichel stuil*, Corromperse.  
*Ichel sacubel*, Enrroñarse.  
*Igc*, (nombre adjetivo) Oscuro, prieto.  
*Ilquinal*, (nombre) Espia.  
*Ilojibal quinal*, Anteojo.  
*Ilel hun*, Leer.  
*Iliuel*, (verbo) Regañar.  
*Ilinvaneg*, «nombre verbal» Regañador.  
*Ilcop*, (nombre) Testigo.  
*Ilel*, (verbo) Ver.  
*Ilril*, (participio) Visto.  
*Ilquinal*, Vigia.  
*Ilel sba soc snacom*, Carearse, careo.  
*Inam, mé chig*, (cuadrúpedo) Venada.  
*Iné*, «pronombre demostrativo» Allí.  
*Inam*, (nombre) Esposa.  
*Inam*, Cierva.  
*Iqchan*, (insecto) Cochinilla.  
*Iquel*, (verbo) Llamar.  
*Iquitayel te amtel*, Renunciar, dejar el puesto.  
*Iquitael*, (verbo) Dejar.  
*Iquitavil*, (participio) Dejado.  
*Iquitavaneg*, «nombre verbal» El que deja.  
*Iquitayel shumal*, Emigrar.  
*Isim*, «nombre» Barba.  
*Ishtacolcot*, «pueblo» El uno que soltó juguete lo volvió.

I

*Ishtabincaneg*, Jugador.  
*Ishtarvinic*, Travieso.  
*Ishlanel cit*, Gesticular.  
*Ishlanel*, «verbo» Desperdiciar, jugotear.  
*Ishlavaney*, «nombre verbal» Pródigo, dicipador, manirroto.  
*Ishlanvil*, «participio» Jugueteadó.  
*Ishtacoptael*, «verbo» Enamorar.  
*Ishtacoptavaneg*, «nombre verbal» El que enamora.  
*Ishtacoptavil*, «participio» Enamorado.  
*It*, «nombre» Azo, orificio.  
*Itug, boc*, Legumbre.  
*It-oc*, Calcañar.

J.

*J*, Letra consonante décima primera del alfabeto tzeltal,  
*Já*, «nombre» Agua,  
*Jamal*, Monte secular.  
*Jalto vinic*, Jóven.  
*Jalto antz*, Muger jóven.  
*Jamel*, «verbo» Abrir.  
*Jamecaneg*, «nombre verbal» El que abre.  
*Jamvil*, «participio» Abierto.  
*Jayutesel*, «verbo» Adelgazar.  
*Jayutesvaneg*, «nombre verbal» El que adelgaza.  
*Jayutesvil*, «participio» Adelgazado.  
*Jay sni*, «nombre adjetivo» Agudo.  
*Jaytesvil sni*, Agusado.  
*Jaitesel sni*, «verbo compuesto» Aguzar.  
*Jatal nichan*, Ahijado, ahijada,  
*Jacaltes-I*, «verbo» Alejar,  
*Jacaltesvaneg*, «nombre verbal» El que aleja,  
*Jacaltesvil*, participio Alejado,  
*Jabal*, Bocarriba.  
*Jamal*, (nombre adjetivo) Ancho.  
*Jabil*, (nombre) Año.



J

- Ja, stuquel*, (pronombre personal) El, aquel, aquella.
- Jatel slu te antz*, Estuprar.
- Jayiltè*, (nombre) Artesa, batea.
- Jachel ta chiquinugel*, Asomar.
- Jamel ti*, Boquear.
- Jachubagel*, (verbo) Bostesar.
- Jahab*, (nombre) Braza, brasada.
- Jacam*, (nombre) Calva, calvo.
- Jalal*, (nombre) Cañuto.
- Jalal*, (planta) Carriso.
- Jalaltic*, Carrisal.
- Jachut chamel*, Cólera morbo.
- Jachesel*, (verbo) Levantar.
- Jachesraneg*, (nombre verbal) Levantador.
- Jachesvil*, (participio) Levantado.
- Jaquel*, (verbo) Contestar.
- Jaqueraneg*, (nombre verbal) El que contesta.
- Jacvil*, (participio) Contestado.
- Jayeb*, (adverbio de cantidad) Cuanto.
- Jalaltat*, (nombre) Cura.
- Jayil nucul*, Cutis.
- Jatecaneg antz*, Estuprador.
- Jay*, (nombre adjetivo) Delgado.
- Jalatesel*, (verbo) Tardar.
- Jalagel*, (nombre verbal) Demora, tardanza.
- Jatel*, (verbo) Romper.
- Jatevaneg*, (nombre verbal) Rompedor.
- Jatvil*, (participio) Rompido, roto.
- Jamel*, (verbo) Abrir, destapar.
- Jamevaneg*, (nombre verbal) El que destapa.
- Jamvil*, (participio) Abierto, destapado.
- Jachut*, (enfermedad) Diarrea.
- Jalatesel*, (verbo) Dilatar.
- Jalatesvil*, (participio) Dilatado.
- Jacal, namal* «adverbio de lugar» Lejos, distante.
- Jatatesel sba*, Divorciarse.
- Jalatesel*, «verbo» Durar.

J

- Jachel*, «verbo» Levantar.
- Jab guacasy*, «nombre partitivo» Mitad de una res.
- Jachvil*, (participio) Levantado, mascado.
- Jametesel*, (verbo) Ensanchar.
- Jametesvaneg*, (nombre verbal) Ensanchador.
- Jametesvil*, (participio) Ensanchado.
- Jatisbagel*, (verbo) Destornudar.
- Jatel slu, tuchel slu*, Estuprar.
- Jashel*, (verbo) Untar, resbalar.
- Jashevaneg*, (nombre verbal) Untador.
- Jashvil*, «participio» Untado, resbalado.
- Jalal*, «nombre» Gañote.
- Jacnuc*, «nombre» Gargajo.
- Jabalac*, «nombre» Hamaca.
- Jaquel ic*, Inspirar, resollar.
- Jacjac sbaic*, Interlocución, conferencia.
- Jalal*, «nombre» Carrizo.
- Jad, jual*, «nombre» Lluvia.
- Jalul tat*, Padrino.
- Jalal mé*, Madrina.
- Jalbil pac*, Manta.
- Jachel ta beel*, Marchar.
- Jalatesel*, «verbo» Tardar.
- Jalates*, «nombre verbal» Tardanza.
- Jabal*, Bocarriba.
- Jaha*, (insecto) Mosca.
- Jalto antz*, Mujer joven.
- Jaeshnish*, (pronombre personal) Os, vos, vosotros, ustedes.
- Jachvil*, (nombre) Peine.
- Jachesel*, (verbo) Principiar.
- Jashel*, (verbo) Rasar, resbalar.
- Jashvil*, «participio» Rasado.
- Jashevaneg*, «nombre verbal» El que rasa.
- Jashel*, «verbo» Untar, repellar.
- Jaquel*, «verbo» Responder.
- Jaqueraneg*, «nombre verbal» Respondedor.
- Jaccop*, «idem» Respondón.



J

*Jalatesel*, "verbo" Tardar.  
*Jacal, cubul*, "adverbio de lugar" Lejos, retirado.  
*Jatel*, (verbo) Romper.  
*Jatevaneg*, "nombre verbal" El que rompe.  
*Jatvil*, "participio" Roto, rompido.  
*Jat*, Rotura.  
*Jasjascop*, Secretear.  
*Jalajibalpac*, "nombre" Telar.  
*Jalel*, "verbo" Teger.  
*Jalevaneg*, "nombre verbal" Tegedor.  
*Jalvil*, "participio" Tegido.  
*Jalel*, Echar en cara.  
*Jalab*, "cuadrúpedo" Tepescuintle.  
*Jananté*, "nombre" Trompo.  
*Jahat*, "pronombre personal" Tu.  
*Jayaljá*, "nombre" Vado.  
*Jahat*, "pronombre" Vos.  
*Jamal*, "nombre adjetivo" Ancho.  
*Jalquinal*, "adverbio de tiempo" Largo tiempo.  
*Jalleb*, "adverbio de cantidad" Cuanto.  
*Jato toyol amen*, "adverbio de comparación" Peor.  
*Jachubajel*, || verbo || Bostezar.  
*Japalenqué?* || Departamento || Aquel es padre.  
*Jaaltzi*, "cuadrúpedo" Perro de agua.  
*Jataté*, "rio" Agua en el palo.  
*Jacat, jahat*, || pronombre personal || Tu.  
*Ja, stuquel*, "idem" El ó ella, aquel ó aquella.  
*Jotic, jocotiquic*, (idem) Nosotros ó nosotras.  
*Jaeshnish*, "idem" Vosotros ó Vosotras.  
*Jaic, estuquelic*, (idem) Ellos ó ellas, aquellos ó aquellas.  
*Jamé*, (pronombre demostrativo) Ese ó esa.  
*Jamé lumtó hine*, (idem) Aquel ó aquella que está allá.  
*Jato cahun hequini*, (pronombre posesivo neutro) Los míos.  
*Jate abuhun hequini*, (idem) Los tuyos.  
*Jate yuhun hequini*, (idem) Los suyos.

J

*Jate cahunquic hequini*, (idem) Los nuestros.  
*Jate abuhunquic hequini*, (idem) Los vuestros.  
*Jate yuhunquic hequini*, (idem) Los de aquellos.  
*Jamel*, (verbo) Abrir.  
*Jamevaneg*, (nombre verbal) El que abra.  
*Jamvil*, (participio) Abierto.  
*Jatel*, (verbo) Romper.  
*Jatevaneg*, (nombre verbal) El que rompe.  
*Japel*, (verbo) Proponer.  
*Japuvaneg*, (nombre verbal) Proponedor.  
*Japuvil*, (participio) Propuesto.  
*Japuyel*, (verbo) Agarrar.  
*Japuyvaneg*, (nombre verbal) El que agarra.  
*Japuyvil*, (participio) Agarrado.  
*Já, já, já*, interjección.  
*Jauc hon*, Yo fuera.  
*Jelab vael*, (adverbio de lugar) Se adelantó.  
*Jelab vae*, (idem) Se pasó.  
*Jelvael*, (verbo) Alternar.  
*Jelvil*, "participio" Alternado.  
*Jemel*, "nombre" Barranco.  
*Jeltael*, "verbo" Cambiar.  
*Jeltavaneg*, "nombre verbal" El que Cambia.  
*Jeltavil*, "participio" Cambiado.  
*Jelal, jelon*, "nombre" Cambio.  
*Jek*, "nombre partitivo" Cuarto de carne.  
*Jeluben syepal*, Demas.  
*Jelal shtal*, Frecuente, frecuentemente viene.  
*Jechil queshen*, Lado izquierdo.  
*Jelab slequil*, "adverbio de comparación" Mejor.  
*Jeltael*, "verbo" Mudar, cambiar.  
*Jeltavil*, "participio" Cambiado.  
*Jeltavaneg*, "nombre verbal" El que cambia.  
*Jeltael*, "verbo" Permutar, trocar.  
*Jeltavaneg*, "nombre verbal" Permutador.  
*Jelol*, || nombre || Personero.  
*Jelol*, (idem) Relevo.  
*Jelol*, || idem || Representante.



## J

- Jelol*, || idem || Remplazo.  
*Jeltael*, || verbo || representar.  
*Jeltavaneg*, || nombre verbal || Representante.  
*Jeltavil*, || participio || Representado.  
*Jelolinel*, || verbo || Sustituir.  
*Jelolinvil*, || participio || Sustituido.  
*Jeltael*, || verbo || trocar.  
*Jesh*, || ave || Tordo celeste.  
*Jelabel*, || verbo || Pasar, adelantarse.  
*Jelabruneq*, || nombre verbal || El que pasa.  
*Jelabril*, || participio || Pasado.  
*Jé, jé, jè*, interjección.  
*Jialeltic hucum*, Vega.  
*Jilum*, || nombre || Arena.  
*Ji*, «nombre» Jilote.  
*Jich vitil tutz*, Acucharado.  
*Jicaneljá*, «verbo» Ahogar.  
*Jicantaneq*, «nombre verbal» Ahogador.  
*Jicavil*, «participio» Ahogado.  
*Jilumil*, (nombre) Arenal.  
*Jich, jich vi*, (adverbio de modo) Así.  
*Jisel tibal*, Atazajar.  
*Jilel tas jol*, Comprender.  
*Jisnucul*, (nombre) Correa.  
*Jilel ta meba*, Enviudar.  
*Jimoch*, (nombre) Honda.  
*Jich tapasel*, Manera, modo.  
*Jimulael*, (verbo) Ocilar, ocilación.  
*Jit*, Pihua.  
*Jipel*, (verbo) Aventar.  
*Jipevaneg*, (nombre verbal) Aventador.  
*Jipvil*, (participio) Aventado.  
*Jilel*, (idem) Quedar.  
*Jilesel*, (idem) Dejar.  
*Jilesvil*, (participio) Dejado.  
*Jilesvaneg*, (nombre verbal) El que deja.  
*Jisel*, (verbo) Rallar, fajar.  
*Jimulael sué*, Mosquear.

## J

- Jichil*, (adverbio de cantidad) Angosto.  
*Jisevaneg*, (nombre verbal) El que ralla.  
*Jisvil*, (participio) Rallado, tazajeado.  
*Jitzhalal*, (nombre) Reboso.  
*Jijunel*, (verbo) Rebusnar.  
*Jijunel*, (idem) Relinchar.  
*Jiquic hoquel*, Sollozar.  
*Jiquel hotan*, Suspirar.  
*Jic hotan*, Suspiro.  
*Jistibal*, (nombre) Tasajo.  
*Jis*, (nombre) Tira.  
*Jich talem yuhun mel tatil*, Tradición.  
*Jipulael sba*, Manganearse.  
*Jich*, (adverbio de modo) Así.  
*Jip á vi, ó jip me vi*, (idem) Solo que sea así.  
*Jimochvaneg*, (nombre) Hondero.  
*Jiquel hotan*, Gemir.  
*Jitel*, (verbo) Amarrar.  
*Jitevaneg*, (nombre verbal) El que amarra.  
*Jitvil*, (participio) Amarrado.  
*Jovel*, Capital del Estado, sacate pajón.  
*Johon á nichan hon*, Yo soy tu hijo.  
*Jotic á nichan hotic abuhun*, Nosotros somos tus hijos.  
*Joytahaltael*, «nombre» Hermano.  
*Jol*, «nombre» Cabeza.  
*Jolacán*, «nombre compuesto» Rodilla.  
*Jolcub*, (idem) Cadera.  
*Jomol, jomvil*, «participio» Ahuecado.  
*Jomel*, «verbo» Ahuecar.  
*Jolilinel riniquetic yash bat ta cop*, Acaudillar. ®  
*Joinel*, «verbo» Acompañar.  
*Joinvil*, «participio» Acompañado.  
*Joy*, «nombre verbal» Compañero.  
*Joyic*, Compañeros.  
*Josh*, «planta» Achiote.  
*Josel isim*, Afeitar.  
*Jochel sba*, «verbo recíproco» Agorgojarse.



J

*Jochecaneg*, El que arrastra.  
*Jochvil*, Arrastrado.  
*Jomel*, (verbo) Ahondar.  
*Jomevaneg*, (nombre verbal) El que ahonda.  
*Jomvil*, (participio) Ahondado.  
*Johet*, (ave) Alcaravan.  
*Joyel ta tzac*, Amurallar.  
*Joyvil ta tzac*, Amurallado.  
*Jopel*, (verbo) Apuñar, coger con el puño.  
*Jopvil*, (participio) Apuñado.  
*Jopevaneg*, (nombre verbal) El que apuña.  
*Jotel*, (verbo) Arañar, rascar.  
*Jotvil*, (participio) Arañado.  
*Jotevaneg*, (nombre verbal) El que araña.  
*Johos*, (ave) Aura ó sopilote de cabeza negra.  
*Jolomté*, (nombre) Caballete.  
*Jomulté*, (idem) Caja, cajón.  
*Joch*, (insecto) Carcoma.  
*Jovinté*, (nombre) Canoa.  
*Jobeltó*, (pueblo) Sacate de vulva.  
*Jolá te pec*, (pueblo) Safa el mecapal.  
*Jocó te pec*, (idem) Pregunta si hay mecapal.  
*Joyojibal taquin*, Compas.  
*Joeb*, (nombre numeral) Cinco.  
*Jolajuneb*, (idem) Quince.  
*Jonon*, (insecto) Moyote.  
*Jooj*, (ave) Cuervo.  
*Joojmut*, (idem) Tordo.  
*Jocató*, (idem) Chachalaca.  
*Johol*, (idem) Quebrantahueso.  
*Jovinguil*, (mes decimo tercero) Quinto nacimiento.  
*Jomovaneg*, Ahondador.  
*Johon, jocon*, (pronombre) personal Yo.  
*Jotzel*, (verbo) Ahollar, escarbar.  
*jotzevaneg*, (nombre verbal) El que escarba.  
*jotzvil*, (participio) Escarbado.  
*jocanel*, (verbo) Colgar.

J

*Jocanvaneg*, «nombre verbal» El que Cuelga.  
*Jocanvil*, «participio» Colgado.  
*Joypinel*, «verbo» Voltear.  
*Joypinvaneg*, «nombre verbal» El que voltea.  
*Joypinvil*, «participio» Volteado.  
*Joc, soc*, «conjunción» Con.  
*Jomchen*, «nombre» Cava, hollo.  
*Jovinic javil*, «nombre numeral» Centenario, siglo.  
*Jovinic*, «idem» Cien.  
*Joyovil*, «nombre» Círculo.  
*Joyel*, Circular, rodear.  
*Jotzel*, «verbo» Cavar.  
*Jotevaneg*, El que cava.  
*Jotzvil*, cavado.  
*Joyobajel*, || verbo || Dar vuelta, Contornear.  
*Jolvitz*, || nombre || Cúspide.  
*Jovilagel*, || verbo || Delirar.  
*Jovilagel*, «nombre» Locura.  
*Jotzel loquel ta lum*, Desenterrar.  
*Jochotesel te ná*, Desocupar.  
*Jovitatesel*, Enloquecer.  
*Jovitatesvil*, || participio || Enloquecido.  
*Jolcashlan ishim*, Espiga.  
*Joc*, || nombre || Pozo, foso.  
*Jochol ishim*, || insecto || Gorgojo.  
*Jobilagel*, Rábia.  
*Jotzel ta cop*, Indagar, averiguar.  
*Jocael*, || verbo || Interrogar, preguntar.  
*Jocovaneg*, || nombre verbal || El que pregunta.  
*Jocovil*, || participio || Preguntado.  
*Jovilagel*, «nombre» Loco.  
*Jotzel*, «verbo» Minar, escarbar.  
*Jotzevaneg*, «nombre verbal» Minador.  
*Jtzvil*, (participio) Minado.  
*Jononet*, Murmullo.  
*Jotic*, || pronombre personal || Nos, nosotros, nosotras.  
*Josh*, «árbol» Orellana, achiote.



J

*Jobiagelataneg*, (nombre adjetivo) Rabioso.  
*Jochel*, «verbo» Arrastrar.  
*Jozel*, «verbo» Pelar, cortar el pelo.  
*Josovaneg*, «nombre verbal» Pelador.  
*Josvil*, «participio» Pelado.  
*Jolat*, «nombre» Pene.  
*Johon*, Mi persona.  
*Johon á con*, Personalmente fui.  
*Joch*, «insecto» Polilla.  
*Jop*, Puñado, puño.  
*Josel*, «verbo» Raspar.  
*Josoraneg*, «nombre verbal» El que raspa.  
*Josvil*, «participio» Raspado.  
*Jot*, «nombre» Araño, rasguño.  
*Josel isim*, Rasurar.  
*Josovaneg isim*, Barbero.  
*Josojibal*, «nombre» Raspador.  
*Jolculish*, «planta» Repollo.  
*Joyel*, «verbo» Rodear.  
*Joyevaneg*, «nombre verbal» El que rodea.  
*Joyvil*, «participio» Rodeado.  
*Joy*, «nombre» Socio.  
*Josel tzotzil*, Trasquilar, tusar.  
*Jolom*, «nombre» Urdimbre.  
*Jochotesel*, «verbo» Vaciar.  
*Jochol*, «nombre» Vacío.  
*Jochotesvil*, «participio» Vaciado.  
*Jochotesvaneg*, «nombre verbal» El que vacía.  
*Johes chavinic*, «nombre numeral» Veinte y cinco.  
*Joybe*, «nombre» Vuelta del camino.  
*Jucunté*, «nombre» Barco, piragua.  
*Julticlael*, «verbo» Pullar, apullar, picar.  
*Julticlaraneg*, (nombre verbal) Pullador, picador.  
*Julticlavil*, (participio) Puñado.  
*Jun chogton*, Una pedrada.  
*suqueb*, (nombre numeral) Siete.  
*suclajuneb*, (idem) Díez y siete.  
*sun*, (idem) Uno.

J

*Juc*, (insecto) Chinche voladora.  
*Jumó*, (idem) Ronrón.  
*Julol, julhal* (séptimo mes del año) Llegó la criatura.  
*Jucvinqul*, (Décimo primero mes del año) Séptimo nacimiento.  
*Jushel*, (verbo) Fregar, amolar.  
*Jusheraneg*, (nombre verbal) El que amuela.  
*Jushvil*, (participio) Amolado.  
*Juchel*, (verbo) Moler.  
*Jucheraneg*, (nombre verbal) El que muele.  
*Juchvil*, (participio) Molido.  
*Juchojival*, «nombre» Molino, Trapiche.  
*Juchiyel*, (verbo) Soplar.  
*Juchiyeraneg*, (nombre verbal) El que sopla.  
*Juchivil*, (participio) Soplado.  
*Juchojival kac*, «nombre» Soplador.  
*Julbatael*, «verbo» Visitar.  
*Julbatavil*, «participio» Visitado.  
*Juel*, «verbo» Poder.  
*Jatesvil*, «participio» Podido.  
*Jutesvaneg*, «nombre verbal» El que puede.  
*Jutesel*, «verbo» Poder.  
*Jucoté boch*, «nombre» Guacal de vejuc.  
*Jucuvagel*, «nombre» Hipo.  
*Jushton*, «nombre» Afiladera, piedra de afilar.  
*Jutel*, «verbo» Agujerear.  
*Jutilavil*, «participio» Agujereado.  
*Jutul*, «nombre verbal» Agujero.  
*Julel*, «verbo» Llegar algún lugar.  
*Julel*, «verbo» Punzar, picar, apullar, pullar.  
*Juleraneg*, «nombre verbal» El que punza.  
*Julticlaril*, «participio» Punzado.  
*Julticlael*, «verbo» Punzar, picar.  
*Jushel syè*, Amolar.  
*Jun jun jabil*, Cada año.  
*Juyel*, «verbo» Batir.  
*Juyeraneg*, «nombre verbal» El que bate.



J

- Juyril*, "participio" Batido.
- Jun jun cacal*, Cada día.
- Jun tzanel*, Una cagada.
- Jun aletes*, Una arroba.
- Jun tushagel*, Una Caida.
- Jupesel*, || verbo || Engordar, cebar.
- Jupescaneg*, "nombre verbal" El que engorda.
- Jupesril*, || participio || Engordado.
- Jutojibal nucul*, Alesna.
- Juculum*, "insecto" Especie de colmoyote que devora vivos los pollos de las aves antes de emplumar y separarse del nido, muy abundante en el Departamento de Chiilum.
- Jun yuhun chan chac*, Cuarta parte.
- Jun yuhun stojune chac*, Diezmo.
- Jupen*, Gordo.
- Jutel*, "verbo" Escoplear, agujerear.
- Jutcit*, Espiar.
- Jutelvaneg*, || nombre verbal || El que escoplea.
- Juticlaril*, "participio" Escopleado.
- Julub*, "nombre" Formón.
- Jusukac*, "nombre" Fuey.
- Jun magel*, Un golpe.
- Jutel ná*, Horadar.
- Juleltael*, "verbo compuesto" Llegar.
- Jun jun hu*, Mensual.
- Juckel*, (verbo) Moler
- Juchecaneg*, (nombre verbal) Moledor, moledora.
- Juchecaneg*, (idem) Molinero, molinera.
- Juyojivalte*, Batidor, Molinillo.
- Jun cugbael*, Una morocada de carnero.
- Jupenal*, Gordura, obecidad.
- Jut*, Ojal, puntada.
- Jutel*, (verbo) Ollar.
- Jutvil*, (participio) Ollado.
- Jutecaneg*, (nombre verbal) Ollador.
- Jun shan*, (adverbio) Otro, otra.
- Jushton*, (nombre) Pacérnica, piedra de afilar.

J

- Jun tecag*, Una parada.
- Jut*, "nombre" Agujero.
- Julel*, "verbo" Picar con instrumento punzante.
- Julevaneg*, "nombre verbal" El que pica.
- Julvil*, "participio" Picado.
- Julojibal*, "nombre verbal" Puya.
- Jul*, "nombre" Piqueto.
- Juel*, "verbo" Poder.
- Jutesril*, "participio" Podido.
- Jun jocoel*, Una pregunta
- Jun lovel*, Una herida.
- Jun moch cab*, Un puñetazo.
- Jun taquin*, Un real.
- Juyel*, "verbo" Bati.
- Juyril*, "participio" Batido.
- Juyocaneg*, "nombre verbal" El que bate.
- Jutojibaltiná*, "nombre" Reja
- Juchiel*, "verbo" Soplar.
- Juchiril*, "participio" Soplado.
- Juchivaneg*, "nombre verbal" El que sopla.
- Jun jash oc*, Un resbalo.
- Jun juchiel*, Un resoplido.
- Jun lel it*, Un respingo.
- Julbac*, "nombre" Reumatismo
- Juchel srehel*, Rumiar.
- Juqueb*, "nombre numeral" Siete.
- Juquebal*, "idem ordinal" Séptimo
- Junnichan*, "nombre" Sobrino, Sobrina.
- Juchojibal kac*, "nombre" Soplador.
- Juchosim*, "nombre compuesto" Soplamocos.
- Juch*, "nombre verbal" Soplo.
- Jutojibalté*, "nombre" Taladro.
- Jutel*, "verbo" Taladrar.
- Juticlaril*, "participio" Taladrado.
- Juchojibalvalé*, "nombre" Trapiche.
- Juel*, "verbo" Triunfar.
- sun juel*, Un triunfo.
- sun*, "nombre numeral" Uno, una, un.



J

*Julbatael*, «verbo» Visitar.  
*Julbal*, «nombre verbal» Visita.  
*Jutná*, «nombre» Ventana.

K

Letra consonante décima segunda del alfabeto  
Tzeltal.

*Kahal*, «nombre» Sol.  
*Kacal*, «idem» Día.  
*Kahac*, «idem» Fuego, lumbre.  
*Kaquel*, (verbo) Quemar.  
*Kaqueraneg*, (nombre verbal) El que quema.  
*Kacril*, (participio) Quemado.  
*Kaep*, (nombre) Basura.  
*Ka*, *caballué*, (cuadrúpedo) Caballo.  
*Kac*, (nombre) Fiebre, Calentura.  
*Kacal hotan*, (nombre) Bravo, furioso.  
*Katajibal*, (nombre) Instrumento.  
*Kalal*, (adverbio de lugar) Hasta.  
*Kajol*, (pueblo) Cabeza podrida.  
*Kach*, (insecto) Tabano.  
*Kagtajibal*, (nombre) Caballo de silla.

L

Letra consonante, décima tercera del alfabeto  
Tzeltal.

*Lajzap*, (nombre) Seno.  
*Lajinel*, (verbo) Acabar.  
*Lajinvineg*, (nombre) verbal El que acaba.  
*Lajinril*, (participio) Acabado.  
*Lamanel te cop*, Acallar, socegar.  
*Lahel te antz nupuntesvil*, Adulterio.  
*Lajinel tza*, Hacer la diligencia, persuadirse.  
*Lajinel te já*, Agotar, consumir la agua.  
*Labaljá*, (adverbio de modo) Continuamente llue-  
ve.

L

*Lagintzael*, (verbo) Persuadirse.  
*Lamanel*, (verbo) Aquietar.  
*Lam sbaquetal*, Cadejo, Capa.  
*Lamal quinal*, Tiempo en calma.  
*Lamal*, (nombre adjetivo) Calma, quietud.  
*Lamanel*, (verbo) Calmar.  
*Lamanraneg*, (nombre verbal) El que calma.  
*Lamanril*, (participio) Calmado.  
*Lahel*, (nombre) Coito.  
*Lajinel*, (verbo) Concluir.  
*Lageraneg*, (nombre verbal) El que concluye.  
*Lajinril*, (participio) Concluido.  
*Lajuneg*, (nombre numeral) Diez, decena.  
*Lajem syé*, Se desafiló.  
*Lajel lajel*, Uno despues de otro.  
*Lagcheyeb*, *lagcheb*, Doce.  
*Lajel*, (verbo) Morir.  
*Lajem*, (nombre) Muerto.  
*Loquel*, (verbo) Arrimarse, acercarse.  
*Luquetaneg*, (nombre verbal) El que se acerca.  
*Locril*, (participio) Acercado.  
*La*, *lis*, *lx*, *lg*, (preposiciones sin significado.)  
*Lajinel*, (verbo) Destruir.  
*Lagesrane*, (verbo) Desbastar, desolar.  
*Latzel*, (verbo) Hacinar.  
*Latzeraneg*, (nombre verbal) Hacinador.  
*Latzril*, (participio) Hacinado.  
*Lajinesel sbiluquic*, Disipar, malgastar.  
*Lajunvinic*, (nombre numeral) Doscientos.  
*Lapel staquinal sti te ká*, Enfrenar.  
*Lamel*, Poner capa sobre capa.  
*Lajel*, Espirar.  
*Labushil oc*, (nombre) Espolón.  
*Labushté*, (nombre) Estaca.  
*Lahel*, (verbo) Fornicar.  
*Laheraneg*, (nombre verbal) Fornicador.  
*Lacil*, (participio) Fornicado.  
*Lagesel*, (verbo) Gastar, acabar.



L

*Lageraneg*, (nombre verbal) Gastador.  
*Lajesvil*, (participio) Gastado.  
*Latz*, (nombre) Hacina.  
*Lag yacren geuchin*, Imputación.  
*Lahab soc mologzaquil*, Insexto.  
*Labab*, (nombre) Lama.  
*Labab*, (zoofito) Sanguijuela.  
*Lohab*, (nombre) Lujuria.  
*Lamanel cop*, Mediar en pleito ó en riña.  
*Lamagel*, (verbo) Mitigar.  
*Lamagel scushul*, Mitigar el dolor.  
*Laranel*, (verbo) Burlar, mofar.  
*Larovaneg*, (nombre verbal) Mofador,  
*Laranvil*, (participio) Mofado.  
*Lagel, chamel*, (verbo) Morir.  
*Lagel*, (nombre) Muerte.  
*Lajuneyorinic*, (nombre numeral) Noventa.  
*Lamanel cop*, Pacificar.  
*Lamanvaneg cop*, (nombre verbal) Pacificador.  
*Lacam*, (nombre) Guanaca.  
*Lahel te mé jayel*, Putear.  
*Lamal hotan*, Quieto.  
*Lamanel*, (verbo) Aquietar.  
*Lamanvaneg*, (nombre verbal) Aquietador.  
*Lamanvil*, (participio) Aquietado.  
*Labunesh*, (hortalisa) Rábano.  
*Lagtzap*, «nombre» Sobaco.  
*Lajune schavinic*, «nombre numeral» Treinta.  
*Lapel scupacal*, Vestir.  
*Lapel sba*, «verbo recíproco» Ponerse.  
*Laporaneg*, «nombre verbal» El que se pone.  
*Lapil*, «participio» Puesto.  
*Lehemulil*, Acriminador.  
*Lehel*, «verbo» Buscar.  
*Lehevaneg*, «nombre verbal» Buscador.  
*Lehevil*, «participio» Buscado.  
*Lec, lequil*, (nombre adjetivo) Bien, bueno, buena.  
*Lequilal*, (terminación neutra) Lo bueno.

L

*Lec pasvil*, Bién hecho  
*Lequil hotan vinic*, Bondadoso.  
*Lemlagel*, (verbo) Brillar, relumbrar.  
*Lemlavaneq*, || nombre verbal || El que brilla.  
*Lemlavil*, || participio || Relumbroso.  
*Lequil vinic*, Buen hombre.  
*Lequil antz*, Buena mujer.  
*Lehel mutil ta tojol nash*, Calumniar.  
*Levaneg mulil ta tojol nash*, Calumniador.  
*Lecop vinic*, Camorrista.  
*Lebul chabec*, Cebo.  
*Lecop vinic*, Combatidor.  
*Lehel it*, (verbo) Corcovear.  
*Lohel cop*, (verbo) Buscar pleito.  
*Lehe cop*, Busca pleito.  
*Lehe cop*, Pendenciero.  
*Lecpasvil*, Perfecto.  
*Lehel it*, (verbo) Respingar.  
*Leb*, «nombre» Unto.  
*Leccit*, «nombre» Chelón, lagañoso.  
*Lequil, hutzil*, «adverbio» Bien.  
*Le, te*, «artículo» El.  
*Lehel chac*, Espulgar.  
*Lechelpat*, «nombre» Galera.  
*Lec yas na shac vi shac*, Generoso.  
*Lebul*, «nombre adjetivo» Gordura.  
*Leab*, «idem» Ijar.  
*Letel sti*, Jeta.  
*Lequel*, «verbo» Lamer.  
*Lecocaneg*, «nombre verbal» El que lame.  
*Lecojibal*, «nombre idem» Lamedor.  
*Lecvil*, «participio» Lamido.  
*Lecpachetic*, «nombre» Lame platos.  
*Letra*, «nombre» Letra.  
*Lebul*, «nombre» Manteca.  
*Lebul yuhun yalel schu guacash*, Mantequilla.  
*Lehaytó*, «adverbio compuesto» Aquí está.  
*Licabal, shic*, «ave» Gabilán.



L

*Liquesel*, «verbo» Comenzar, levantar.  
*Liquesraneg*, «nombre verbal» El que levanta.  
*Liquesvil*, «participio» Levantado.  
*Limel*, «verbo» Tender.  
*Limevaneg*, «nombre verbal» Tendedor.  
*Liminvil*, «participio» Tendido.  
*Libi, lihini, lito, letó*, «adverbio de lugar» Aquí.  
*Lilanel*, «verbo» Sacudir.  
*Lilancaneg*, «nombre verbal» El que sacude.  
*Lilanzvil*, «participio» Sacudido.  
*Limá*, «árbol» Lima  
*Loquesel sbalash*, «nombre compuesto» Descas-  
 carear.  
*Loquesel hotan*, Descorazonar.  
*Loquesel smoch*, Descostillar.  
*Loquesel stzubil lum*, Desempolvar.  
*Loquesel schushubil*, Desencordar.  
*Loquesel shalma*, Desenjalar.  
*Loquesel yatojibal ka*, Desensillar.  
*Loquesel huch*, Despiojar.  
*Loquesvil sni shulub*, Despuntado.  
*Loquesel stzubil*, Desempolvar.  
*Loquesel sni*, Despuntar.  
*Loquesel sbiquil*, Destripar.  
*Loquesel hequech*, Desuñar.  
*Loctovanel*, «verbo» Dibujar, retratar.  
*Loctaranzvil*, «participio» Retratado.  
*Loctarancaneg*, «nombre verbal» El que retrata.  
*Lom yash guay*, Dormilón.  
*Loquesel sbac yat*, Emascular, capar.  
*Lotzel srehel tas chut*, Empacharse.  
*Lotzel soc shuch*, Pegar con cola.  
*Loloranel*, «verbo» Engañar.  
*Lolorancaneg*, «nombre verbal» Engañador.  
*Lolovil*, «participio» Engañado.  
*Loquesel sboli*, Escarmentar.  
*Loquesel stibalil*, Descarnar.  
*Loquesel sbul*, Espumar.

L

*Lolohel*, «nombre verbal» Fraude, engaño.  
*Lom yash vèlie*, Gastrónomo, Hartón, glotón.  
*Lomel*, «verbo» Hundir.  
*Lomvil*, «participio» Hundido.  
*Loctarvil*, Imágen, retrato.  
*Loctarvaneg*, «nombre» Inquilino, retratista.  
*Lomencu*, «nombre» Lunanco.  
*Lom*, «nombre superlativo» Muy.  
*Lotzel*, «verbo» Pegar.  
*Lotzvil*, «participio» Pegado.  
*Lobal*, «planta» Plátano.  
*Lobaltic*, Platanar.  
*Lot, lotil*, «nombre» Mentira.  
*Loc yuhun biluquic*, Renta.  
*Lom nogel*, Repleto.  
*Loctael*, «verbo» Arrendar.  
*Loctarvaneg*, (nombre verbal) El que arrienda.  
*Loctarvil*, «participio» Arrendado.  
*Loquelcael*, «verbo compuesto» Salir.  
*Loquesel schichei*, Sangrar.  
*Locan*, Fuera, afuera.  
*Loquel spojoj*, Supurar.  
*Lob*, «nombre» Terrero, chupadero.  
*Locol*, «nombre adjetivo» Estrecho.  
*Lom bayel sboli*, Pervercidad, sun a maldad.  
*Lom toyol*, Altísimo.  
*Loquesel sbac yat*, Capar.  
*Loquesel*, «verbo» Sacar.  
*Loquesvaneg*, «nombre verbal» El que saca.  
*Loquesvil*, «participio» Sacado.  
*Lohelajel*, «verbo» Chancear.  
*Lohelajvaneg*, «nombre verbal» Chancero.  
*Lohelquin*, «nombre» Carnestolendas, fiestas de  
 chanzas.  
*Lom nivac*, Colosal.  
*Lom tigil*, Cerquita.  
*Lop*, «nombre» Raíz.  
*Lohel cop*, Chancetear, Chancear.



L

- Loquesel shonil*, Desacuar.
- Lomztac quil batic*, Desafiar.
- Loquel*, "verbo" Salir.
- Loquesel*, "idem" Sacar.
- Loquesvaneg*, "nombre verbal" Sacador.
- Loquesvil*, "participio" Sacado.
- Lumtó, lumhintó*, "adverbio de lugar" Allá.
- Lumto hay*, Allá está.
- Lubel*, "verbo" Cansar, cansarse.
- Luberaneg*, "nombre verbal" El que cansa.
- Lubsvil*, "participio" Causado.
- Luchel*, "verbo" Bordar.
- Luchevaneg*, "nombre verbal" El que borda.
- Luchvil*, "participio" Bordado.
- Luben*, "nombre verbal" Causado.
- Luchel, cuzel*, "verbo" Cornear, golpear.
- Luchvil*, "participio" Corneado.
- Luchevaneg*, "nombre verbal" El que cornea.
- Lut*, "nombre" Corva.
- Lumto hiné*, "adverbio de lugar" Allá.
- Lum*, "nombre" Tierra.
- Luh*, "nombre" Vulva.
- Lu*, "idem" Hongo.
- Luchanel te pentol*, Enarbolar la bandera.
- Lum joybil ta já*, Isla.
- Luchanel te pentol*, Izar la bandera.
- Lum bojvil, bojvil lum*, Tierra labrada, barbechada.
- Lumil taquin*, Mineral, mina.
- Lut*, "nombre" Nervio, tendón.
- Luch*, "nombre" Orzuelo.
- Lumil na*, Piso.
- Lumal*, "nombre" Pueblo.
- Lumil*, "idem" Suelo.
- Lum quinal*, Terreno.
- Luchel*, "verbo" Topear, cornear.
- Lucum*, "soofito" Lombriz.

M

- Letra consonante, décima quinta del alfabeto tzeltal.
- Maquel*, (verbo) Atajar.
- Maqueraneg*, El que ataja.
- Macvil*, Atajado.
- Mamal navil*, Mar.
- Mam*, (nombre) Abuelo.
- Mam*, (idem) Nieto.
- Macub*, (idem) Ceja
- Matzub*, (idem) Párpado.
- Magté*, (idem) Cerco, cerca.
- Maul*, (idem) Cinta que usan las mujeres en la cabeza.
- Machá yas nac*, El que aborrece.
- Ma ichvil ta muc*, Abyecto, despreciado.
- Macha yas pis soc te joyojibaltaquin*, Acompasador.
- Macha yas tig te cop ta stojol chaquel*, Actor.
- Machá yas jayutes*, El que adelgaza.
- Mayol*, (nombre) Alguacil.
- Maliel*, (verbo) Esperar, aguardar.
- Malivaneg*, (nombre verbal) El que Espera.
- Malivil*, (participio) Esperado.
- Machá*, (pronombre relativo) Quién.
- Machá*, (idem) Alguno.
- Maclinel*, (verbo) Alimentar, mantener.
- Mag, snagtzag*, No establece en un lugar.
- Mamalubel*, (nombre adjetivo) Ancianidad en el hombre.
- Mamal*, (nombre adjetivo) Anciano, viejo.
- Mayuc svil*, Anónimo sin nombre.
- Mamal jol*, Cabezudo.
- Magel soc té*, Apalea.
- Majoraneg soc té*, Apaleador.
- Magvil soc té*, Apaleado.
- Macatesbiluc*, Arisco.
- Maquel soc cub pacal*, Arropar.



L

- Loquesel shonil*, Desacuar.
- Lomztac quil batic*, Desafiar.
- Loquel*, "verbo" Salir.
- Loquesel*, "idem" Sacar.
- Loquesvaneg*, "nombre verbal" Sacador.
- Loquesvil*, "participio" Sacado.
- Lumtó, lumhintó*, "adverbio de lugar" Allá.
- Lumto hay*, Allá está.
- Lubel*, "verbo" Cansar, cansarse.
- Luberaneg*, "nombre verbal" El que cansa.
- Lubsvil*, "participio" Causado.
- Luchel*, "verbo" Bordar.
- Luchevaneg*, "nombre verbal" El que borda.
- Luchvil*, "participio" Bordado.
- Luben*, "nombre verbal" Causado.
- Luchel, cuzel*, "verbo" Cornear, golpear.
- Luchvil*, "participio" Corneado.
- Luchevaneg*, "nombre verbal" El que cornea.
- Lut*, "nombre" Corva.
- Lumto hiné*, "adverbio de lugar" Allá.
- Lum*, "nombre" Tierra.
- Luh*, "nombre" Vulva.
- Lu*, "idem" Hongo.
- Luchanel te pentol*, Enarbolar la bandera.
- Lum joybil ta já*, Isla.
- Luchanel te pentol*, Izar la bandera.
- Lum bojvil, bojvil lum*, Tierra labrada, barbechada.
- Lumil taquin*, Mineral, mina.
- Lut*, "nombre" Nervio, tendón.
- Luch*, "nombre" Orzuelo.
- Lumil na*, Piso.
- Lumal*, "nombre" Pueblo.
- Lumil*, "idem" Suelo.
- Lum quinal*, Terreno.
- Luchel*, "verbo" Topear, cornear.
- Lucum*, "soofito" Lombriz.

M

- Letra consonante, décima quinta del alfabeto tzeltal.
- Maquel*, (verbo) Atajar.
- Maqueraneg*, El que ataja.
- Macvil*, Atajado.
- Mamal navil*, Mar.
- Mam*, (nombre) Abuelo.
- Mam*, (idem) Nieto.
- Macub*, (idem) Ceja
- Matzub*, (idem) Párpado.
- Magté*, (idem) Cerco, cerca.
- Maul*, (idem) Cinta que usan las mujeres en la cabeza.
- Machá yas nac*, El que aborrece.
- Ma ichvil ta muc*, Abyecto, despreciado.
- Macha yas pis soc te joyojibaltaquin*, Acompasador.
- Macha yas tig te cop ta stojol chaquel*, Actor.
- Machá yas jayutes*, El que adelgaza.
- Mayol*, (nombre) Alguacil.
- Maliel*, (verbo) Esperar, aguardar.
- Malivaneg*, (nombre verbal) El que Espera.
- Malivil*, (participio) Esperado.
- Machá*, (pronombre relativo) Quién.
- Machá*, (idem) Alguno.
- Maclinel*, (verbo) Alimentar, mantener.
- Mag, snagtzag*, No establece en un lugar.
- Mamalubel*, (nombre adjetivo) Ancianidad en el hombre.
- Mamal*, (nombre adjetivo) Anciano, viejo.
- Mayuc svil*, Anónimo sin nombre.
- Mamal jol*, Cabezudo.
- Magel soc té*, Apalea.
- Majoraneg soc té*, Apaleador.
- Magvil soc té*, Apaleado.
- Macatesbiluc*, Arisco.
- Maquel soc cub pacal*, Arropar.



M

*Manchuc*, (conjunción) Aunque.  
*Magel*, (verbo) Pegar, castigar, golpear.  
*Magevaneg*, (nombre verbal) Castigador.  
*Magril*, (participio) Castigado.  
*Mamal chut*, Barrigudo.  
*Mamal cho*, Cachetudo.  
*Mayil*, (planta) Cidracayote, calabaza blanca.  
*Mamal tiba*, Frentudo.  
*Masan*, Camarón.  
*Manopilabil*, Casnal, impensado.  
*Magtagel*, (verbo) Cercar.  
*Macril*, (participio) Cercado, cerrado.  
*Maquel*, (verbo) Cerrar, tapar.  
*Macoraneg*, (nombre verbal) El que cierra.  
*Macatesbiluc*, (nombre adjetivo) Cerril, que no está domado.  
*Mamal pat*, Espaldudo.  
*Macit*, (nombre) Ciego.  
*Magel soc shucub*, Codear.  
*Manel*, (verbo) Comprar.  
*Maneraneg*, (nombre verbal) Comprador.  
*Manvil*, (participio) Comprado.  
*Machá hay ta cantimac*, Condenado.  
*Macteal*, (nombre) Corral.  
*Maquil*, (nombre) Cubierta, tapa.  
*Magel soc yit tue*, Culatazo.  
*Malel* (verbo) Derramar agua.  
*Malevaneg*, (nombre verbal) Derramador.  
*Malril*, (participio) Derramado.  
*Mayuc sbutz*, Desabrido.  
*Mas ná shal bccol*, Desagradecido.  
*Malel schichel*, Desangrarse.  
*Mash chun tzitzel*, Desobediente.  
*Machapanbiluc*, Desarreglado.  
*Matzinlabiluc*, Destemplado.  
*Mash queshab*, Desvergonzado.  
*Mas nupin sbaie tu cop*, Discordar.  
*Matan*, (nombre) Dádiva, regalo.

M

*Manabiluc me jich*, Dudar, duda.  
*Maquel*, (verbo) Cerrar, encerrar.  
*Mocovaneg*, (nombre verbal) Encerrador, cubridor, tapador.  
*Macvil*, (participio) Encerrado, cubierto, tapado.  
*Maquel*, (verbo) Cubrir, tapar.  
*Macvil soc tzotz*, Enlanado, cubierto, tapado con lana.  
*Maquel sti*, Enmudecer.  
*Maquel snuc*, Enrronquecer.  
*Maquel ta chugteal*, Entablar.  
*Maquel ta pac*, Entrapajar.  
*Machité*, (nombre) Espada.  
*Maliel*, (verbo) Esperar.  
*Malivaneg*, (nombre verbal) El que espera.  
*Malivil*, "participio" Esperado.  
*Mamalal*, (nombre) Esposo, marido.  
*Macum*, (planta) Freza mora.  
*Macbé*, "nombre" Garitero.  
*Mamal vinic*, "nombre aumentativo" Hombra-chón.  
*Mas can amtel*, Holgazan.  
*Ma shu lehel*, Imbuscable.  
*Mashu tupesel*, Imperdible.  
*Maba nopilaril*, Impensado.  
*Ma shu geltahel*, Impermutable.  
*Maba las toj smul*, Impugne, sin castigo.  
*Macha yash cuchinotic ta cop, cuchinavaneg ta cop*, Imputador.  
*Ma shu lagesel*, Inacabable.  
*Mayuc shic*, Inalado, sin alas.  
*Ma shu chayesel*, Imperdible.  
*Mayuc schulel*, Inanimado.  
*Mas can vehel*, Inapetencia.  
*Maba hayril*, Inaudito.  
*Masta smelol*, Inaveriguable.  
*Ma shu gettael*, Incambiable.  
*Mash lub*, Incansable.



M

*Ma octiquinriluc*, Incógnito.  
*Mas chic sba*, Incombustible.  
*Ma shu comel*, Incontenible.  
*Mabi comel*, Incorregible.  
*Ma shu chunel*, Increible.  
*Mabi poshtavel*, Incurable.  
*Ma shu tupesel*, Imborrable.  
*Ma shu chaquel*, Indivisible.  
*Mu tajemuc*, Inmaturo, que no está sazón.  
*Mas nic sba*, Inmóvil.  
*Ma shu queg pünel*, Inmutable.  
*Mas chun tzitzel*, Inobediente.  
*Mabi bolil tas jol*, Inocente.  
*Mabi yic*, Inodoro.  
*Ma shu tupesel ta joltic*, Inolvidable.  
*Ma shu actael*, Innumerable.  
*Ma tojotesvil*, Desordenado.  
*Mash taqueg*, Insecable.  
*Ma tzunbiluc*, Insebrado.  
*Ma mucriluc*, Insepulto.  
*Machupemel*, Inseparable.  
*Mash tun*, Inservible.  
*Mari hay yuhun*, Insolvente.  
*Ma ticuc*, Insuficiente.  
*Ma shu solel*, Intrancitable.  
*Mash tun*, Inútil.  
*Mayuc sjayil jayiljá*, Invadeable.  
*Ma shu chonel*, Invendible.  
*Mash queshab*, Sinvergüenza.  
*Ma meleluc*, Inverídico.  
*Mascan yotan*, Involuntario.  
*Ma shu hechentesel*, Invulnerable, que no puede ser herido.  
*Mabi poshtabel*, Irremediable.  
*Ma shu chunel smul*, Imperdonable.  
*Ma shu cha pasel*, Irreparable.  
*Ma shu maquel te cop cuhuntic*, Irresistible.  
*Mayuc schiquil*, Lerdo.

M

*Machá ya yac ta che mane'*, El que da prestado.  
*Machité*, (nombre) Machete.  
*Machué*, (nombre) Macho.  
*Magel*, (verbo) Majar, golpear.  
*Mahalajeluc antz*, Machorra.  
*Maba yi'oj tzitzel pijubel*, Malcreado.  
*Mucul tzac*, Malecón, muralla.  
*Manel*, «verbo» Comprar, mercar.  
*Manevaneg*, «nombre verbal» Comprador.  
*Manvil*, «participio» Comprado.  
*Mac*, «cuarto mes del año» Cercar, Cerca.  
*Matz*, «nombre» Maza, posole.  
*Matzacaluc*, No cabal, ménos.  
*Ma hichbiluc ta muc*, Menospreciar, hacer poco caso.  
*Mash*, «cuadrúpedo» Mono, mico.  
*Machá yash ha'u tas ná*, Morador.  
*Matzaheluc*, «adverbio de cantidad» Multitud, muchedumbre.  
*Mari*, «adverbio de negación» Nada.  
*Mas chun*, No consiente, niega.  
*May*, «planta» Nicociana, tabaco.  
*Ma, mag, mas, mabag, mabá, mabanca*, «adverbio de negación» No.  
*Mac cop*, Obstáculo, Impedimento.  
*Mash lag yotan*, Obstinado.  
*Maquel*, «verbo» Obstruir, tapar.  
*Mamal chiquin*, Orejudo.  
*Mamal tzucun*, Panzudo.  
*Matzub*, «nombre» Párpado.  
*Macteal chitametic*, Pocilga, zuardo.  
*Macojival jol at*, Prepucio.  
*Macha*, «pronombre relativo» Quién.  
*Magvil soc scabté*, Ramalozo.  
*Mojogibal chiquin tuc*, Rastrillo.  
*Malé sba*, Rebalsar.  
*Machá yas chapas, chopascaneg*, Reedificado.  
*Magral*, «nombre» Rosadura.



M

- Magril ta shalten*, Sarténazo.  
*Macril*, (participio) Segado, tapado.  
*Mamal*, (nombre abjetivo) Senecto, viejo.  
*Mamalubel*, (idem) Senectud, vejez.  
*Mayuc*, (adverbio negativo) Sin.  
*Mayuc sbutz*, Sinsabor.  
*Maclinel*, (verbo) Sustentar, mantener.  
*Muclinraneg*, (nombre verbal) El que mantiene.  
*Maclinril*, (participio) Mantenido.  
*Mash ham*, (insecto) Tarántula, yerba.  
*Magel soc chabalchajan*, Vapular.  
*Majojival tunim*, Variador.  
*Mamal rabel*, Violón.  
*Malcacal*, (nombre) Tarde del día.  
*Mal ó tibil*, (adverbio de tiempo) Tarde.  
*Matzaheluc*, (adverbio de cantidad) Muchos.  
*Malel*, (verbo) Derramar.  
*Maleraneg*, (nombre verbal) El que derrama.  
*Malvil*, (participio) Derramado.  
*Me ó mej*, (conjunción) Ni.  
*Mas nactzas*, No es estable.  
*Mató*, (adverbio de negación) Todavía no.  
*Manaviluc*, (idem de duda) Acaso ó quizá.  
*Maliel*, «verbo» Esperar.  
*Malivaneg*, «nombre verbal» El que espera.  
*Malvil*, «participio» Esperado.  
*Machacnash*, «pronombre compuesto» Cualquiera.  
*Manel*, «verbo» Comprar.  
*Manevaneg*, «nombre verbal» El que compra.  
*Manvil*, «participio» Comprado.  
*Mabi spasoj*, No le ha sucedido nada.  
*Malcolich*, «ave» Judía.  
*Majel*, «verbo» Pegar, castigar.  
*Majovaneg*, «nombre verbal» Castigador.  
*Majvil*, «participio» Castigado.  
*Maquel*, «verbo» Cerrar, cubrir.  
*Maquervaneg*, «nombre verbal» El que cierra ó cubre.

M

- M. vi*, (participio) Cerrado, cubierto.  
*Mua. er*, (verbo) Derramar agua.  
*Mayuc much / ay*, Ninguno.  
*Me-elutz*, (adverbio de comparación) Mejor.  
*Me-el*, (nombre) Verdad.  
*Meinel*, (verbo) Estender.  
*Meinril*, (participio) Estendido.  
*Meiar nej*, (nombre verbal) El que estienda.  
*Meapastepec*, (pueblo) Hiciste el mecapan.  
*Mechel*, (cuadrúpedo) Mapache.  
*Me-chitam*, (idem) Marraya.  
*Mé, amé, ja mé*, «pronombre demostrativo» Esa esa.  
*Mesel*, «verbo» Barrer.  
*Mesecaneg*, «nombre verbal» Barredor.  
*Mesril*, «participio» Barrido.  
*Mesojibal*, «nombre» Escoba.  
*Mes*, (idem) Escoba.  
*Metzanel sbu*, «verbo reciproco» Acostarse.  
*Metzarraneg*, «nombre verbal» El que acuesta.  
*Metzarril*, «participio» Acostado.  
*Meé, nan, menin*, «nombre genérico» Madre.  
*Mit*, «planta» Maguey.  
*Memunel*, «verbo» Maullar.  
*Memun*, «nombre» Maullido.  
*Me é mash*, «cuadrúpedo» Mona.  
*Me*, «conjunción» Ni.  
*Mec'oc*, «nombre» Patituerto.  
*Mechoc*, (idem) Patojo.  
*Me è tab*, «ave» Pava.  
*Me è tzii*, «cuadrúpedo» Perra.  
*Mebal*, «nombre adjetivo» Pobre, pobretón.  
*Méjoyel*, «nombre adjetivo» Puta.  
*Me moj*, «adverbio» Si no.  
*Mel*, «nombre» Surco.  
*Mehel*, «nombre adjetivo» vieja.  
*Me-hot'an*, «idem» Tristeza.  
*Mèbalam*, «cuadrúpedo» Tigra.



M

*Méjun*, (nombre) Tia.  
*Melhot.in*, (nombre adjetivo) Triste, tristeza.  
*Melel, batzil*, (adverbio de afirmación) Verdad.  
*Mebal antz*, (nombre adjetivo) Viuda.  
*Mebal vinic*, || idem || Viudo  
*Mé tul*, || cuadrúpedo || Coneja.  
*Métentzum*, || idem || Chiba.  
*Mejá*, || nombre || Chicha.  
*Melogel*, || nombre || Forastero.  
*Mecchiquin*, || nombre adjetivo || Gacho.  
*Mé calac*, || ave || Gallina.  
*Mè mut*, Gallina.  
*Meba*, || nombre adjetivo || Huerfano.  
*Mebaquerem*, Huerfano.  
*Mebahachish*, Huerfano.  
*Mechun*, || nombre || Abuela.  
*Métuluc*, || ave || Huajolota.  
*Metzanel*, || verbo || Acostar.  
*Metzincanej*, || nombre verbal || El que acuesta.  
*Metzanvil*, (participio) Acostado.  
*Melojel*, (nombre advenedizo) Extranjero.  
*Melhotan*, Aflicción, tristeza.  
*Meb thabunel*, Alarido, grito lastimoso.  
*Melubel*, (nombre adjetivo) Ancianidad en la mu-  
 jer.  
*Méhel*, (idem) Anciana, vieja.  
*Melhotan*, (idem) Pesadumbre  
*Meé tentzum*, (cuadrúpedo) Cabra.  
*Melaloc*, Callo.  
*Milel*, (verbo) Acecinar, matar.  
*Milvaney*, (nombre verbal) Matador.  
*Milvil*, (participio) Matado.  
*Milvanegtzii*, (nombre) Canicida.  
*Mis*, (cuadrúpedo) Gato.  
*Milvaneg*, (nombre verbal) Homicida.  
*Milovaneg halal*, Infanticida.  
*Milovaneg stat*, Parricida.  
*Miluzaneg sné*, Matricida.

M

*Milovaneg sjoy ta halaltael*, Fratricida.  
*Milovaney Rey*, Regicida.  
*Milel sba*, || verbo || Suicidarse.  
*Milovaneg sba*, || nombre verbal || Suicida.  
*Milovaneg syinam*, Hascricida.  
*Miril cab*, Músculo.  
*Mishel*, || verbo || Desleir.  
*Mishvil*, || participio || Desleido.  
*Misheraneg*, «nombre verbal» El que deslie.  
*Micton*, «pueblo» Miguel de piedra.  
*Monel*, «verbo» Entretener.  
*Monril*, «participio» Entretenido.  
*Moneraneg*, «nombre verbal» El que entretiene.  
*Mohel*, «verbo» Ascender, trepar.  
*Moheraneg*, «nombre verbal» El que asciende.  
*Mohesvil*, «participio» trepado.  
*Mochel cab*, Cerrar la mano.  
*Mochril cab*, Puño cerrado.  
*Mochilté*, (nombre) Jaula  
*Molal yuhun amtél*, Amigo del trabajo.  
*Molcab*, (nombre adjetivo) Manco tunco.  
*Mohelraneg ta ka*, Montador.  
*Mohel*, (verbo) Montar, trepar.  
*Mohesvil*, (participio) Trepado.  
*Mochcab*, Moquete.  
*Molel*, (verbo) Mutilar  
*Moleraneg*, (nombre verbal) El que mutila.  
*Molcab*, (nombre adjetivo) Mutilado de la mano.  
*Moho*, (ave) Papagallo.  
*Molojtzaquiletic*, «nombre adjetivo» Parientes.  
*Mologtzaquil*, «idem» Pariente  
*Mochle*, «verbo» Encarrujar.  
*Mochril*, «participio» Encarrujado.  
*Nocheraneg*, «nombre verbal» El que encarruja.  
*Motesel*, (verbo) Trepas.  
*Motesaneg*, (nombre verbal) El que trepa.  
*Motesvil*, (participio) Trepado.  
*Muquenal*, «nombre» Cementerio.



M

*Moch*, (nombre) Carasto.  
*Mocochitaj*, (árbol) Cedro.  
*A oc'*, «nombre» Cesto, Cesta.  
*Mococh*, «insecto» Cientopíe.  
*Molajtzau uil*, «nombre» Consanguíneo.  
*Molotael*, «verbo» Convidar.  
*Molotaraneg*, «nombre verbal» Con vidador.  
*Molotavil*, «participio» Convidado.  
*Moquet*, «nombre» Cotón.  
*Mochanel sba*, Enroscarse.  
*Mohel sce tecalal*, Escalar.  
*Moch*, «nombre» Costilla.  
*Molol*, || nombre || Amigo, conviá lo.  
*Mucul canan*, || nombre || Lucero.  
*Mucul mam*, || nombre compuesto || Bisabuelo.  
*Mushuc*, || nombre || Ombligo.  
*Mut*, || ave || Ave.  
*Mucutael*, || verbo || Asechar, atisbar.  
*Mucutaraneg*, || nombre verbal || Asechador.  
*Mucaturil*, || participio || Asechado.  
*Mucultesel*, (verbo) Abultar, agrandar.  
*Mucultescaneg*, (nombre verbal) El que agranda.  
*Mucultesvil*, (participio) Agrandado.  
*Muquencop*, Secreto.  
*Mutetic*, Aves.  
*Mucul ti*, Bocón.  
*Muquenjá rinic* Buso.  
*Mucul pech*, Ganso.  
*Mucul ajualil*, Gobernador.  
*N'uc*, (nombre adjetivo) Grande.  
*Mulanel*, (verbo) Gustar.  
*Mulaneganeg*, (nombre verbal) El que gusta.  
*Mulanvil*, (participio) Gustado.  
*Mucul escubujil*, (nombre aumentativo) Hociudo.  
*Muquel*, «verbo» Inhumar, enterrar.  
*Muqueraneg*, «nombre verbal» El que entierra.  
*Mucvil*, «participio» Enterrado.  
*Muyesel te icatzil*, Cargar.

M

*Muquenal*, (nombre) Panteón.  
*Mucul ajab*, (nombre) Cerro grande.  
*Muruchjol*, (nombre abjetivo) Crespo.  
*Mucul mulil*, Crimen.  
*Mul, mulil*, (nombre adjetivo) Culpa.  
*Muquel tas yota*, Disimular.  
*Mucultesel*, (verbo) Agrandar, engruesar.  
*Mucultescaneg*, (nombre verbal) El que agranda.  
*Mucultesvil*, (participio) Agrandado.  
*Muquel*, (verbo) Enterrar.  
*Mucultescaneg*, (nombre verbal) Enterrador.  
*Mucultesvil, mucvil*, (participio) Enterrado.  
*Mucul quishina*, (nombre aumentativo) Jarrón, jarro grande.  
*Mucul letesti*, (idem) Jetudo.  
*Muc*, (nombre adjetivo) Grande, magno.  
*Mucul tobilio*, Mantel.  
*Muel ta coballue*, Montar.  
*Mustes*, (planta) Mostaza.  
*Mucul jalaltad*, Obispo.  
*Muquel*, «verbo» Ocultar, enterrar.  
*Muqueraneg*, (nombre verbal) El que entierra, el que oculta.  
*Mucvil*, (participio) Enterrado, oculto.  
*Mut tdtiquil*, Pájaro.  
*Mucul magel*, Paliza.  
*Mucul jalal tat*, Papa.  
*Mutzmunel*, Parparear.  
*Mulil*, (nombre adjetivo) Pecado.  
*Mul*, (idem) Culpa.  
*Mulabilon*, Yo peador.  
*Mulabilel*, (verbo) Pecar.  
*Mucul nuc*, (nombre aumentativo) Pescuezudo.  
*Mutzmunel citil*, Pestañear.  
*Mucul huchibalja*, Pichel.  
*Mucul chut*, Panzudo.  
*Muquen pasvil*, Hecho en privado.  
*Mucul rictal cab*, Pulgar.



M

- Muluvil vinic*, Reo.
- Muquel ta hotanil*, Reservar.
- Mucutael*, (verbo) Atisbar.
- Mucutaraneg*, (nombre) verbal Atisbador.
- Mucutavil*, (participio) Atisbado.
- Muquen cop*, Secreto.
- Mucajibal*, (nombre) Sepulcro.
- Muquel*, (verbo) Sepultar.
- Mucvil*, (participio) Sepultado.
- Muqueraneg*, (nombre verbal) El que Sepulta, sepulturero.
- Mucul chugté*, (nombre aumentativo) Tablón.
- Mucul mam*, (nombre compuesto) Tatarabuelo, Bisabuelo.
- Mucul aquil*, (pueblo) Campo grande.
- Muyham*, (insecto) Casampulga.
- Muc uch*, (Décimo mes del año) Tlacuatzin grande.
- Mush*, (Décimo sexto mes del año) Ablandamiento de la tierra por la mucha lluvia.
- Mulanel*, verbo Gustar, agradar.
- Mulanvaneg*, (nombre verbal) El que gusta.
- Mulanvil*, (participio) Gustado.

N

Letra consonante, decima sexta del alfabeto Tzeltal.

- Na*, (nombre) Casa.
- Ná*, (idem) Habitación.
- Nainel*, (verbo) Habitar.
- Nahul*, "nombre" Hila, hilo.
- Nahuyel*, "verbo" Hilar.
- Nahuyevaneg*, "nombre verbal" El que hila.
- Nahuyevil*, "participio" Hilado.
- Natil chen*, Sima honda.
- Natil chenajá*, Hondura.
- Nacal hotan*, Juicioso.
- Nabil*, "nombre" Lago, laguna.

N

- Nat*, "adverbio de cantidad" Largo.
- Natil scushlejal*, Longevidad.
- Natil cab*, Manilargo.
- Nap*, "palma" Collol.
- Nac it*, "nombre adjetivo" Enano.
- Namté yuhun tiná*, Marco.
- Nahael*, "verbo" Acordar, acordarse.
- Nahavil*, "participio" Sabido, acordado.
- Napush* "legumbre" Nabo.
- Nacomtasel* "verbo" Contrariar, odiar, desechar, repugnar.
- Nacomtavaneg*, "nombre verbal" Contrariador.
- Nacontavil*, "participio" Desechado, contrariado.
- Nacomtael*, Contrariar.
- Nahulil chabec*, Pabilo.
- Natil tzotzil*, Pelilargo.
- Nahel*, "verbo" Saber.
- Naheravaneg*, "nombre verbal" El que sabe.
- Naherivil*, "participio" Sabido.
- Natutesel schenol*, Profundizar.
- Nanaetic*, "nombre" Poblado población.
- Natutesel*, "verbo" Prolongar.
- Nacom*, "nombre" Contrario.
- Nacanel*, "verbo" Sentar, asentar.
- Nacanvaneg*, "nombre verbal" El que se sienta ó asienta.
- Nacal, nacanvil*, "participio" Sentado.
- Nactojibal*, "nombre" Taburete, asiento.
- Nacotoraneg*, "nombre" Sillero.
- Natil lucum*, Solitaria.
- Nail ishim*, Troje.
- Namal, cubul*, (adverbio de lugar) Lejos.
- Nalijel, nael*, "idem de orden" Delante.
- Nahs*, "adverbio de tiempo" Hoy desde hoy.
- Namé quinal*, (idem) Cuanto ha.
- Nacá*, "adverbio de duda" No sea que.
- Nail chitam*, "nombre compuesto" Marrano domestico.



M

- Muluvil vinic*, Reo.
- Muquel ta hotanil*, Reservar.
- Mucutael*, (verbo) Atisbar.
- Mucutaraneg*, (nombre) verbal Atisbador.
- Mucutavil*, (participio) Atisbado.
- Muquen cop*, Secreto.
- Mucajibal*, (nombre) Sepulcro.
- Muquel*, (verbo) Sepultar.
- Mucvil*, (participio) Sepultado.
- Muqueraneg*, (nombre verbal) El que Sepulta, sepulturero.
- Mucul chugté*, (nombre aumentativo) Tablón.
- Mucul mam*, (nombre compuesto) Tatarabuelo, Bisabuelo.
- Mucul aquil*, (pueblo) Campo grande.
- Muyham*, (insecto) Casampulga.
- Muc uch*, (Décimo mes del año) Tlacuatzin grande.
- Mush*, (Décimo sexto mes del año) Ablandamiento de la tierra por la mucha lluvia.
- Mulanel*, verbo Gustar, agradar.
- Mulanvaneg*, (nombre verbal) El que gusta.
- Mulanvil*, (participio) Gustado.

N

Letra consonante, decima sexta del alfabeto Tzeltal.

- Na*, (nombre) Casa.
- Ná*, (idem) Habitación.
- Nainel*, (verbo) Habitar.
- Nahul*, "nombre" Hila, hilo.
- Nahuyel*, "verbo" Hilar.
- Nahuyevaneg*, "nombre verbal" El que hila.
- Nahuyevil*, "participio" Hilado.
- Natil chen*, Sima honda.
- Natil chenajá*, Hondura.
- Nacal hotan*, Juicioso.
- Nabil*, "nombre" Lago, laguna.

N

- Nat*, "adverbio de cantidad" Largo.
- Natil scushlejal*, Longevidad.
- Natil cab*, Manilargo.
- Nap*, "palma" Collol.
- Nac it*, "nombre adjetivo" Enano.
- Namté yuhun tiná*, Marco.
- Nahael*, "verbo" Acordar, acordarse.
- Nahavil*, "participio" Sabido, acordado.
- Napush* "legumbre" Nabo.
- Nacomtasel* "verbo" Contrariar, odiar, desechar, repugnar.
- Nacomtavaneg*, "nombre verbal" Contrariador.
- Nacomtavil*, "participio" Desechado, contrariado.
- Nacomtael*, Contrariar.
- Nahulil chabec*, Pabilo.
- Natil tzotzil*, Pelilargo.
- Nahel*, "verbo" Saber.
- Naheravaneg*, "nombre verbal" El que sabe.
- Naherivil*, "participio" Sabido.
- Natutesel schenol*, Profundizar.
- Nanaetic*, "nombre" Poblado población.
- Natutesel*, "verbo" Prolongar.
- Nacom*, "nombre" Contrario.
- Nacanel*, "verbo" Sentar, asentar.
- Nacanvaneg*, "nombre verbal" El que se sienta ó asienta.
- Nacal, nacanvil*, "participio" Sentado.
- Nactojibal*, "nombre" Taburete, asiento.
- Nacotoraneg*, "nombre" Sillero.
- Natil lucum*, Solitaria.
- Nail ishim*, Troje.
- Namal, cubul*, (adverbio de lugar) Lejos.
- Nalijel, nael*, "idem de orden" Delante.
- Nahs*, "adverbio de tiempo" Hoy desde hoy.
- Namé quinal*, (idem) Cuanto ha.
- Nacá*, "adverbio de duda" No sea que.
- Nail chitam*, "nombre compuesto" Marrano domestico.



N

- Navil*, «nombre» Lago.
- Namté* (nombre) Bordón.
- Nabaté*, (idem) Bastón.
- Natilté*, «nombre» Lata.
- Nail muteti*, Aves domésticas
- Natil ahal*, Atascadero.
- Naquel*, «verbo» Abominar, aborrecer.
- Naqueraneg*, «nombre verbal» El que aborrece.
- Nacril*, «participio» Aborrecido, repugnado.
- Nacom*, «nombre» Adversario.
- Natutesel*, «verbo» Alargar, ahondar.
- Nacom*, «nombre» Antagonista.
- Natutesaneg*, «nombre verbal» El que alarga.
- Natutesril*, «participio» Alargado.
- Napel*, «verbo» Pegar.
- Napecaneg*, «nombre verbal» E. que pega.
- Napril*, (participio) Pegado
- Natil nactojival*, (nombre verbal) Banca, escaño.
- Natil tzotzil*, «idem» Cabelludo.
- Natil kuh*, «idem» Camisón
- Nnaetic*, «nombre» Caserío.
- Ná*, «idem» Chosa.
- Nainel*, «verbo» Domiciliarse.
- Nacom*, (nombre) Enemigo.
- Natjolóm*, (pueblo) Urdiembre largo.
- Naquel*, «verbo» Desechar.
- Naqueraneg*, «nombre verbal» El que desecha.
- Nacril*, «participio» Desechado.
- Nenil*, «nombre» Espejo.
- Nequel*, «nombre» Hombro.
- Netel*, (verbo) Oprimir.
- Netoraneg*, «nombre verbal» Opressor.
- Netril*, (participio) Opresso.
- Netel*, «verbo» Prensar, apretar.
- Netoraneg*, (nombre verbal) El que prensa.
- Netril*, (participio) Prensado.
- Nè sne*, «nombre» Cola.
- Nelbé*, «nombre» Vereda.

N

- Nenil citic*, Anteojos.
- Neb*, «crustáceo» Cangrejo.
- Nelab*, «nombre» Incordio.
- Nichim*, «nombre» Flor.
- Nibac*, «nombre adjetivo» Grande.
- Nichan*, «nombre» Hijo, hija.
- Nishnab*, *nishnabic*, Hijos.
- Nijanel sbá*, «verbo reflexivo» Humillarse. agacharse.
- Nijanvaneg*, «nombre verbal» El que se agacha.
- Nijanvil*, (participio) Agachado.
- Niciel*, (verbo) Madejar.
- Nirivaneg*, «nombre verbal» El que madeja.
- Niriril*, «participio» Madejado.
- Niquel*, «enfermedad» Frios
- Niquel*, «verbo» Mover, menear.
- Niqueraneg*, «nombre verbal» El que mueve.
- Nicril*, «participio» Movido.
- Nihi*, «nombre» Nariz.
- Niquel schiquin*, Orejear.
- Nichinel*, «verbo» Florecer.
- Nishnaranel*, «verbo» Proerear, ahijar.
- Nish*, «verbo sustantivo» Ser.
- Niel*, «nombre» Suegro, yerno.
- Nial mel*, «idem» Suegra.
- Nial vinic*, Yerno.
- Niquel*, «verbo» Temblar.
- Niciel*, «verbo» Urdir, enmadejar.
- Ni*, «nombre» Punta.
- Nichimtic halshash*, Azahar.
- Niculael*, «verbo» Balancear, menear.
- Nicularaneg*, «nombre verbal» El que balancea.
- Nicularil*, «participio» Meneado.
- Niculael sjol*, Cabecear.
- Nichkac*, «nombre» Chispa, centella.
- Niba*, «pueblo» Nariz de tuza.
- Nihich*, «idem» Punta de chile.
- Nican*, «verbo» Ser.



N

*Nichjá, posh*, «nombre» Aguardiente.  
*Noquel*, «verbo» Bruñir.  
*Noquevaneg*, «nombre verbal» El que bruñe.  
*Nocvil*, «participio» Bruñido.  
*Not, com*, «adverbio de cantidad» Corto.  
*Notel*, «verbo» Trincar.  
*Notevaneg*, «nombre verbal» El que trinca.  
*Notvil*, «participio» Trincado.  
*Noyel*, «verbo» Amasar.  
*Noyevaneg*, «nombre verbal» El que amasa.  
*Noyvil*, «participio» Amasado.  
*Notzel*, «verbo» Pegar.  
*Notzevaneg*, «nombre verbal» El que pega.  
*Notzvil*, «participio» Pegado.  
*Nojeljá*, «nombre» Creciente.  
*Nopol, tijil*, «adverbio de lugar» Cerca.  
*Nogesel*, «verbo» Llenar.  
*Nogevaneg*, «nombre verbal» Llenador.  
*Nogevil*, «participio» Llenado.  
*Nopel*, «verbo» Pensar.  
*Nopevaneg*, «nombre verbal» Pensador.  
*Nopvil*, «participio» Pensado.  
*Nopel*, «verbo» Idear.  
*Nojem*. Lleno.  
*Nopel ta cun cun*, Refleccionar.  
*Nutzel*, «verbo» Perseguir, espulsar, corretear.  
*Nutzevaneg*, «nombre verbal» Perseguidor.  
*Nutzvil*, «participio» Perseguido.  
*Nuquel may*, Fumar.  
*Nuc*, «nombre» Garganta.  
*Nujpat*, «idem» Jibado, encorbado.  
*Nuculti*, «nombre» Lampiño.  
*Nupunel*, «verbo» Maridar, casarse.  
*Nupunel*, Matrimoniar.  
*Nupunel*, «nombre» Matrimonio.  
*Nupuntesvil*, «participio» Casado.  
*Nushel*, «verbo» Nadar.  
*Nusheranag*, «nombre verbal» El que nada.

N

*Nuc*, (nombre) Nuca, garganta.  
*Nucul*, (nombre) Piel, Cuero.  
*Nucul*, (idem) Pellejo, pelleja.  
*Nupel*, (verbo) Topar.  
*Nupevoneg*, (nombre verbal) El que topa.  
*Nupvil*, (participio) Topado.  
*Nuculel stunimal chig*, Zalea.  
*Nuc*, (nombre) Garganta.  
*Nujul abat*, Se fué de Brusés.  
*Nupunel*, (nombre) Casamiento.  
*Nupunel*, (verbo) Casarse.  
*Nup jabilal*, Cumpleaños.  
*Nuquel*, (verbo) Chupar.  
*Nuquevaneg*, (nombre verbal) El que chupa.  
*Nucvil*, (participio) Chupado.  
*Nutzel*, (verbo) Correr.  
*Notzevaneg*, (nombre verbal) El que corre ó persigue.  
*Nutzvil*, (participio) Corrido.

O

Letra vocal, décimasétima del alfabeto *tzeltal*.  
*Obal*, (enfermedad) Catarro.  
*Obal*, Tos, pechuguera.  
*Obanejel*, (verbo) Tocer.  
*Or*, (nombre) Pié.  
*Octiquinel*, (verbo) Conocer.  
*Octiquinvaneg*, (nombre verbal) El que conoce.  
*Octiquinvil*, (participio) Conocido.  
*Ócté*, (nombre) Zanco.  
*Oc, lotz*, (nombre) Pata.  
*Ochem chac*, (insecto) Nigua.  
*Ochel hacabal*, Anochecer.  
*Ochel*, (verbo) Caber.  
*Ochel*, (idem) Entrar.  
*Ochesel*, (verbo) Meter.  
*Ochevaneg*, (nombre verbal) El que mete.



O

- Ochescil*, (participio) Metido.
- Ochesel ta yutil*, Centralizar.
- Ochesel snaul*, Ensartar.
- Ocheltael*, (verbo compuesto) Entrar.
- Oheots*, (reptil) Lagartija.
- Olil*, (nombre partitivo) Mitad.
- Olil cep*, (idem) Semicírculo.
- Olalti, holalti*, (quinto mes del año) Boca de niño.
- Omalquinal*, (nombre) Reolla.
- Opals*, «nombre» Sopa.
- Oquilcaril*, (nombre) Ronda.
- Oques*, (nombre) Trompeta.
- Oques*, «idem» Corneta.
- Oquinel*, Correr el agua.
- Oquinjá, yanimatja*, Corriente.
- Oquil*, (cuadrúpedo) Coyote
- Orá*, (adverbio de tiempo) Luego.
- Osol*, (insecto) Piojuelo.
- Oshomtoquin*, (nombre) Perol, olla de fierro.
- Osheb*, (nombre numeral) Tres.
- Oshlajuneb*, (idem) Trece.
- Osh e scharinic*, (idem) Veintitres
- Osheg*, (adverbio de tiempo) Ante antier.
- Oshelar*, (pueblo) Tres nudos.
- Oshlajune scharinic*, (nombre numeral) Treinta y tres.
- Oshrinic*, (idem) Sesenta
- Oshrinquil*, (décimo quinto mes del año) Tercer nacimiento.
- Otan*, (nombre) Voluntad.
- Otan*, (idem) Corazón.
- Otsel*, (enfermedad) Calambre.

P

- Letra consonante, décima octava del alfabeto tzeltal.
- Pasel*, (verbo) Hacer, fabricar.

P

- Pasoraneg*, (nombre verbal) Hacedor, fabricante.
- Pastil*, (participio) Hecho, fabricado.
- Pasel bocol*, Hacer favor.
- Palás*, (nombre) Francisco.
- Pacanel*, (verbo) Remendar.
- Pacanraneg*, (nombre verbal) El que remienda.
- Pacanril*, (participio) Remendado.
- Pata*, (árbol) Guayaba.
- Pasoraneg cop*, (nombre compuesto) Guerrero.
- Pachamiloc*, || nombre || Huella.
- Pajal*, || adverbio de cantidad || Igual.
- Pajaltael*, || verbo || Igualar.
- Pajaltaraneg*, || nombre verbal || Igualador.
- Pajaltoril*, || participio || Igualado.
- Pajel tzitzeletic yuhun te amteletic*, Insurreccionarse.
- Pasel amen*, Malhacer.
- Pasoraneg shapm*, (nombre compuesto) Jabonero.
- Pasoraneg quishina*, (nombre compuesto) Jarrero.
- Pasoraneg chagchul shamel*, Ladrillero.
- Pac*, (nombre) Trapo, lienzo.
- Pamal*, (nombre adjetivo) Plano, llano.
- Pamat*, || nombre || Llanura.
- Papatesel*, || verbo || Manchar.
- Papatescil*, (participio) Manchado.
- Pajel*, (adverbio de tiempo) Mañana, día siguiente.
- Pasel chulti*, Mentir.
- Paschulti*, (nombre compuesto) Mentiroso.
- Pasoranegtaquin*, (nombre idem) Monedero.
- Paselpolmal*, (verbo compuesto) Comerciar.
- Pajojibal lum*, (nombre compuesto) Nivel.
- Pajaltael*, (verbo) Igualar, nivelar.
- Pasamen*, || nombre adjetivo || Nocivo, dañoso.
- Pasel*, || verbo || Obrar hacer.
- Pasoraneg oshom*, (nombre compuesto) Ollero, ollera.



O

- Ochescil*, (participio) Metido.
- Ochesel ta yutil*, Centralizar.
- Ochesel snaul*, Ensartar.
- Ocheltael*, (verbo compuesto) Entrar.
- Oheots*, (reptil) Lagartija.
- Olil*, (nombre partitivo) Mitad.
- Olil cep*, (idem) Semicírculo.
- Olalti, holalti*, (quinto mes del año) Boca de niño.
- Omalquinal*, (nombre) Reolla.
- Opals*, «nombre» Sopa.
- Oquilcaril*, (nombre) Ronda.
- Oques*, (nombre) Trompeta.
- Oques*, «idem» Corneta.
- Oquinel*, Correr el agua.
- Oquinjá, yanimatja*, Corriente.
- Oquil*, (cuadrúpedo) Coyote
- Orá*, (adverbio de tiempo) Luego.
- Osol*, (insecto) Piojuelo.
- Oshomtoquin*, (nombre) Perol, olla de fierro.
- Osheb*, (nombre numeral) Tres.
- Oshlajuneb*, (idem) Trece.
- Osh e scharinic*, (idem) Veintitres
- Osheg*, (adverbio de tiempo) Ante antier.
- Oshelar*, (pueblo) Tres nudos.
- Oshlajune scharinic*, (nombre numeral) Treinta y tres.
- Oshrinic*, (idem) Sesenta
- Oshrinquil*, (décimo quinto mes del año) Tercer nacimiento.
- Otan*, (nombre) Voluntad.
- Otan*, (idem) Corazón.
- Otsel*, (enfermedad) Calambre.

P

- Letra consonante, décima octava del alfabeto tzeltal.
- Pasel*, (verbo) Hacer, fabricar.

P

- Pasoraneg*, (nombre verbal) Hacedor, fabricante.
- Pastil*, (participio) Hecho, fabricado.
- Pasel bocol*, Hacer favor.
- Palás*, (nombre) Francisco.
- Pacanel*, (verbo) Remendar.
- Pacanraneg*, (nombre verbal) El que remienda.
- Pacanril*, (participio) Remendado.
- Pata*, (árbol) Guayaba.
- Pasoraneg cop*, (nombre compuesto) Guerrero.
- Pachamiloc*, || nombre || Huella.
- Pajal*, || adverbio de cantidad || Igual.
- Pajaltael*, || verbo || Igualar.
- Pajaltaraneg*, || nombre verbal || Igualador.
- Pajaltaril*, || participio || Igualado.
- Pajel tzitzeletic yuhun te amteletic*, Insurreccionarse.
- Pasel amen*, Malhacer.
- Pasoraneg shapm*, (nombre compuesto) Jabonero.
- Pasoraneg quishina*, (nombre compuesto) Jarrero.
- Pasoraneg chagchul shamel*, Ladrillero.
- Pac*, (nombre) Trapo, lienzo.
- Pamal*, (nombre adjetivo) Plano, llano.
- Pamat*, || nombre || Llanura.
- Papatesel*, || verbo || Manchar.
- Papatescil*, (participio) Manchado.
- Pajel*, (adverbio de tiempo) Mañana, día siguiente.
- Pasel chulti*, Mentir.
- Paschulti*, (nombre compuesto) Mentiroso.
- Pasoranegtaquin*, (nombre idem) Monedero.
- Paselpolmal*, (verbo compuesto) Comerciar.
- Pajojibal lum*, (nombre compuesto) Nivel.
- Pajultael*, (verbo) Igualar, nivelar.
- Pasamen*, || nombre adjetivo || Nocivo, dañoso.
- Pasel*, || verbo || Obrar hacer.
- Pasoraneg oshom*, (nombre compuesto) Ollero, ollera.



P

- Palcop*, (nombre) Palabra una pa'abra.
- Paljá*, (nombre) Palada.
- Paccab*, «idem» Palmear.
- Parcab*, Palmotear.
- Pamal aquilettic*, Pampos.
- Pasovaneg cashlan gohag*, Panadero.
- Pasovaneg gohag*, Tortillera
- Pasovaneg hun*, Papelero.
- Paná amac*, «nombre» Patio.
- Pasil ta cun*, Pausado.
- Pasovaneg jachuril*, (nombre compuesto) Peinero.
- Pachjibaljá*, «nombre» Pila.
- Pagch*, (planta) Anona, Piña.
- Pamal quinal*, Planicie, llanura.
- Pach*, «nombre» Plato.
- Pachel*, «verbo» Poner.
- Pachetaneg*, «nombre verbal» El que pone.
- Pachvil, puchal*, «participio» Puesto.
- Page*, «nombre adjetivo» Embarrado.
- Pagequel*, «verbo» Embarrar.
- Pagequetaneg*, «nombre verbal» Embarrador.
- Pagcvil*, «participio» Embarrado.
- Pasel nanaetic*, Poblar.
- Pasovaneg joc*, «nombre compuesto» Lozero.
- Pasovaneg cibac*, «idem» Polvorista.
- Pasel*, «verbo» Practicar.
- Palanel*, «verbo» Avisar.
- Palan*, «nombre» Aviso.
- Palantuneg*, «nombre verbal» El que avisa.
- Palanvil*, «participio» Avisado.
- Pasovaneg sbinquilel*, Procriador.
- Pamtè* «nombre» Puente.
- Papas* (nombre adjetivo) Puerco, sucio.
- Pasel ta tzubil*, Puiverizar.
- Pal*, «nombre» Racimo.
- Paquel* «verbo» Remendar.
- Pasovaneg*, «nombre verbal» El que remienda.
- Pacvil* «participio» Remendado.

P

- Pacojibal*, (nombre) Remiendo.
- Pasel cop*, Reñir
- Pasovaneg nichimtic*, Roseró.
- Pasel magbal*, Rozar
- Paná* || advervio de lugar || Afuera.
- Patel hotan*, Saludar.
- Pasovaneg pisholal* || nombre compuesto || sombrero.
- Papas*, || nombre || Suciedad, sucio.
- Patan*, || nombre || Contribución, tribut.
- Pacayom*, || nombre || Vainilla,
- Pasovaneg chabec*, || nombre compuesto || Velero, fabricante de candelas.
- Pajaljí*, || nombre || Vinagre.
- Pasovaneg shanab*, || nombre compuesto || Zapatero.
- Paich*, || nombre || Celo.
- Paichinel*, || verbo || Cela
- Paichinhotán vinic*, Celoso.
- Paichinraneg*, || nombre verbal || Celoso.
- Paichincil*, (participio) Celado.
- Pay*, || cuadrúpedo || Zorra.
- Poquinté*, || nombre || Hermafrodita.
- Paná*, «adverbio» Fuera.
- Patil*, «adverbio de orden» Detras, atras.
- Patil*, (idem) después.
- Pajel*, (adverbio de tiempo) Mañana
- Pata*, (arbol) Guayabo.
- Patshucná* (nombre) Vecino.
- Pasovaneg lec*, (nombre compuesto) Bienhechor. ®
- Pasovaneg amen*, || idem || Malhechor, dañador.
- Paich*, «nombre» Alcahuete, Celo.
- Pach*, «nombre» Plato.
- Pasovaneg celoic*, || nombre compuesto || Abalquero.
- Pasel, jemel*, Abarrancar.
- Pag*, «nombre adjetivo» Acedo, agri.



P

- Pascil*, (participio) Hecho, acto.
- Pasel*, (presente de infinitivo) Hacer.
- Pasoraneg taquin*, || nombre compuesto || Acuña-  
dor.
- Paseltaquin*, (verbo compuesto) Acuñar.
- Pamatesel* (verbo) Aplanar.
- Pamatescaneg vinic*, "nombre verbal" El que  
Aplana.
- Pamatescil*, "participio" Aplanado.
- Paselchen*, (verbo compuesto) Ahollar.
- Paselhotán*, "nombre compuesto" Albedrio.
- Pasel spechech*, Auidar.
- Pasovaneg snac*, Calcetero.
- Pasor ineglein*, "nombre compuesto" Calero
- Pasovaneg campaná*, Campanero
- Pasovaneg acal*, Carbonero.
- Paichinhotan*, "nombre" Celo.
- Patnuc*, "nombre" Servir.
- Pasoc inegcicol*, "nombre compuesto" Cigarrero
- Pasoranegvelil*, "idem" Cocinero.
- Paselvelil*, (idem) Cocinar.
- Pasovanegbezucibac*, (idem) Cohetero.
- Paselcop*, (idem) Combatir.
- Paselpolmal*, (idem) Comerciar.
- Paja'tael*, (verbo) Comparar.
- Pajaltaranez*, El que compara.
- Pajaltaxil*, Comparado.
- Palanel*, (verbo) Comunicar, avisar.
- Palan* (nombre verbal) Aviso.
- Palano ineg*, (idem) Avisador.
- Palancil* (participio) Avisado.
- Pajultael*, (verbo) Cotejar, comparar.
- Pasmuc mulil*, Criminal.
- Pasel amen*, Dañar.
- Paquel, cumel*, (verbo) Doblar.
- Paqueraneg*, (nombre verbal) El que dobla.
- Pucil*, (participio) Doblado.
- Pasel*, "verbo" Edificar.

P

- Paguel*, (idem) Embarrar.
- Pagquecaneg*, "nombre verbal" Embarrador.
- Pagcvil*, (participio) Embarrado.
- Paselnichanil*, "nombre compuesto" Engendrar.
- Popatesel soc hachaelil*, Enlodar.
- Paselsba ta cogc*, Hacerse sordo.
- Pamtepec*, "pueblo" Puente de mecapal.
- Pan*, "ave" Picohacha.
- Pasel te lec*, Virtud.
- Pebel*, (verbo) Separar, apartar.
- Peberaneg*, "nombre verbal" El que aparta.
- Pebril*, "participio" Separado, apartado.
- Pejanel schulel*, Atender, fijar la atención.
- Pequel*, "adverbio de modo" Bajo.
- Pentol*, "nombre" Bandera.
- Pebal*, "insecto" Cucaracha.
- Petzag*, nombre "Sentarse sobre los pies.
- Pechelni*, "nombre adjetivo" Chato.
- Pecpen*, "insecto" Mariposa.
- Pech*, "ave" Pato.
- Péa*, "idem" Urraca.
- Petac*, "planta" Nopal, tuna
- Pechel*, "nombre adjetivo" Chato, nomo.
- Pebel*, "verbo" Segregar.
- Peberaneg*, "nombre verbal" El que segrega.
- Pebril*, "participio" Segregado.
- Pet*, "nombre" Trampa.
- Pechjalambil*, || nombre || Trenza.
- Pechanrcnrg*, || nombre verbal || El que trenza
- Pechancil*, || participio || Trenzado.
- Pechanel gohaj*, Tortear.
- Petac*, || planta || Tuna.
- Peg*, || artículo indefinido || Un, una.
- Petet*, || nombre || Huso, malacate.
- Petel, meyel*, || verbo || Abrazar.
- Peteraneg*, || nombre verbal || El que abraza.
- Petvil*, || participio || Abrazado.
- Petet*, || nombre || Malacate.



P

*Pechancil*, «participio» Achatado trenzado.  
*Pechojibaljol*, «nombre» Listón.  
*Pet*, «nombre» Mata.  
*Pejelté*, «nombre» Morillo.  
*Pechech*, «idem» Nido.  
*Pitzel*, «verbo» Esprimir.  
*Pitzecaneg*, «nombre verbal» El que Esprime.  
*Pitzvil*, «participio» Esprimido.  
*Pijutesel*, «verbo» Educar.  
*Pijutescaneg*, «nombre verbal» El que educa.  
*Pijutesvil*, «participio» Educado.  
*Pijutescanegka*, Ginete.  
*Pimilshuet*, «nombre compuesto» Gusanera.  
*Pig*, «nombre adjetivo» Hábil.  
*Pitzel nuc*, «verbo compuesto» Ahorcar.  
*Pitzecanegnuc*, «nombre verbal» Ahorcadador.  
*Pitzvilnuc*, «participio» Ahorcado.  
*Pijjolil*, «nombre» Inteligencia.  
*Pijiljol*, «nombre adjetivo» Inteligente.  
*Piquel*, «verbo» Tocar, manosear, tentar.  
*Piqueneg*, «nombre verbal» El que toca.  
*Picvil*, «participio» Tocado.  
*Pis*, «nombre» Vara.  
*Pis, pisol*, «idem» Medida.  
*Pisel*, «verbo» Medir, mensurar.  
*Pisoraneg*, «nombre verbal» Medidor.  
*Pisvil*, (participio) Medido.  
*Pisovaneglum*, (nombre compuesto) Agrimensor.  
*Pisholal*, (nombre) Sombrero.  
*Pic*, (nombre numeral colectivo) Jiquipil.  
*Pim*, (nombre adjetivo) Tupido, grueso.  
*Pimutesel*, (verbo) Engruesar, abatanar.  
*Pimyip*, (nombre adjetivo) Fuerte.  
*Pijutesel*, (verbo) Adiestrar.  
*Pijutesvaneg*, «nombre verbal» El que adiestra.  
*Pijutesvil*, «participio» Adiestrado.  
*Pig*, (nombre adjetivo) Advertido, avisado, vivo.

P

*Pimilmelhotan* «nombre compuesto» Aflicción extrema.  
*Pimilbetil rinic*, Adeudado.  
*Pimilshuet*, (nombre) Gusanera.  
*Pishelte anima*, Amortajar.  
*Pishel*, (verbo) Envolver.  
*Pishvil*, (participio) Envuelto.  
*Pitzel*, (verbo) Esprimir.  
*Pitzocaneg*, (nombre verbal) Esprimidor.  
*Pitzvil*, (participio) Esprimido.  
*Pitzel chu*, Ordeñar.  
*Pitzovaneg chu guacash*, Ordeñador.  
*Pimtzotzil*, (nombre compuesto) Peludo.  
*Pimnuculel*, (idem) Pellejudo.  
*Picel citic*, Persignar.  
*Pimilteltiquil*, (nombre) Bosque.  
*Pitzojibalnuc*, (nombre) Horca.  
*Pimspat*, «nombre adjetivo» Cascarudo.  
*Pit*, «nombre adjetivo» Compacto, tupido.  
*Pim stojol*, Costoso.  
*Piquel chichel*, Pulsar.  
*Poccit*, «nombre adjetivo» Tuerto.  
*Poc*, (artículo indefinido) Un.  
*Poshil ayuhun yash lajotic*, Veneno.  
*Pococ, shpococ*, (reptil) Zapo.  
*Poshtael* (verbo) Curar, medicinar.  
*Poshtarvaneg*, (nombre verbal) Médico.  
*Poshtarvil*, (participio) Curado.  
*Polajel*, (verbo) Aumentar, reproducir.  
*Polmajibal*, (nombre) Tienda.  
*Polajvaneg*, «nombre verbal» El que aumenta.  
*Polajvil*, «participio» Aumentado.  
*Poshil*, (nombre) Remedio, medicina.  
*Potob*, (nombre) Palauca.  
*Poshol*, (nombre adjetivo) Desnudo.  
*Pohop*, (nombre) Petate, estera.  
*Poc-hun*, (idem) Pliego de papel.  
*Posh, nichjá*, «nombre» Aguardiente.



P

*Pojoj* «nombre» Podre, pus, materia.  
*Polagranej sjoy*, Procreador.  
*Polatesel sta*, (verbo) Procrear.  
*Polatesel*, Propagar.  
*Poshil jachut*, Remedio de diarrea.  
*Poshil ac jachut*, Purga.  
*Pojel* (verbo) Quitar, despojar.  
*Pojevaneg*, (nombre verbal) El que despoja.  
*Pojcil*, «participio» Despojado.  
*Polajel snael viniquetic*, Progreso.  
*Pojel*, «verbo» Saquear, despojar.  
*Poquel*, (verbo) Lavar.  
*Poquervaneg*, «nombre verbal» El que lava.  
*Pocvil*, «participio» Lavado.  
*Pom*, «goma» Incienso.  
*Poquet*, «nombre» Apaste.  
*Pojcit*, «nombre» Lagaña.  
*Pojcit*, «nombre adjetivo» Chelón.  
*Pojcit cinic*, Lagañoso.  
*Pojcit antz*, Lagañoso.  
*Pocojibulab*, (nombre) Lavamanos.  
*Pocojibal rap cal*, «idem» Lavadera.  
*Pocojibal cub*, «idem» Lebrillo.  
*Polmal cinic*, Comerciante, mercader.  
*Polmal*, (nombre) Mercancías, efectos vendibles.  
*Poyjá*, «nombre» Balsa.  
*Pocojibalcub*, «idem» Bacija.  
*Poquet sni*, Bufar.  
*Polmalvaneg*, «nombre adjetivo» Comerciante.  
*Poch*, «insecto» Chinche.  
*Pochel*, «verbo» Desollar.  
*Pochevaneg*, «nombre verbal» Desollador.  
*Pochvil*, «participio» Desollado.  
*Potzovel*, (verbo) Entumir.  
*Poshtael ayuhun lagel*, Envenenar.  
*Poshtarvaneg ayuhun lagel*, Envenenador.  
*Pom*, «décimo octavo mes del año» incienso.  
*Potzel*, «verbo» Envolver.

P

*Potzeraneg*, (nombre verbal) El que envuelve.  
*Potzcil*, «participio» Envuelto.  
*Puspat*, «nombre» Corcova.  
*Pujul*, «nombre adjetivo» Fofó.  
*Pucuchayel*, «verbo» Revolcarse las aves en la tierra.  
*Puspat*, «nombre» Joroba.  
*Puspat rinic*, Jorobado.  
*Puy*, «marisco» Caracol.  
*Putz*, «nombre» Panza, mondongo.  
*Pucug*, «nombre» Tentación.  
*Pupschut*, «nombre adjetivo» Tripón.  
*Pumel*, «verbo» Aventarse.  
*Pumel*, Inchar.  
*Pumel yun snogel schut*, Ahitarse, agitarse por lo lleno del estómago.  
*Pugel*, «verbo» Ahuecar.  
*Pugul*, «nombre adjetivo» Hueco.  
*Pulel*, «presente de infinitivo» Retoñar.  
*Pulté*, «nombre» Pimpollo, retoño.  
*Pul*, «nombre» Renuevo, retoño.  
*Puglajanel*, «verbo» Hacer ruido.  
*Pujlajan*, «nombre» Ruido.  
*Pugpunte*, «nombre» Sierra.  
*Pucjibaltan*, «nombre» Trasto en que se bate cal.  
*Puyuch*, «ave» Cotorra.  
*Puglegel*, «verbo impersonal» Detonar.  
*Pugleg*, «nombre verbal» Detonación.  
*Puquelecop*, «verbo compuesto» Divulgar.  
*Puquervanegcop*, «nombre verbal» Divulgador.  
*Pucvilcop*, «participio» Divulgado.  
*Pulemal*, «nombre» Diluvio.  
*Puquel ta já*, Desleir, disolver.  
*Puquel*, «verbo» Distribuir.  
*Puquervaneg*, «nombre verbal» El que Distribuye ó disemina.  
*Pucvil*, «participio» Distribuido, diseminado.  
*Pucticlavil te cop*, Divulgado.



P

*Pumanel*, «verbo» Hechar al suelo.  
*Pameranej*, «nombre verbal» El que hecha al suelo.  
*Pumanril*, «participio» Hechado al suelo.  
*Patum*, «nombre adjetivo» Pinto.

Q

Letra consonante, décima novena del alfabeto tzeltal.

*Quelemut*, «ave» Gallo.  
*Quejajel*, «verbo» Incar, incarse.  
*Quejajcaneg*, «nombre verbal» El que se inca.  
*Quejajcil*, «participio» Incado.  
*Quejaj*, «pretérito» Se incó.  
*Quesuntael*, «verbo» Inventar, discurrir.  
*Quesuntacneg*, «nombre verbal» Inventador.  
*Quesuntavil*, «participio» Inventado.  
*Queshan*, «nombre adjetivo» Izquierdo, izquierda.  
*Qué*, «nombre genérico» Muchacho.  
*Querem*, «idem» Muchacho.  
*Quelem*, «idem del género masculino» Macho.  
*Quechantesel te amtel*, Cesación de trabajo.  
*Quegpunel stalel*, Cambiar el modo de ser de las cosas.  
*Quelemut*, «ave» Pollo.  
*Quelanel*, «verbo» Regalar.  
*Quelanraneg*, «nombre verbal» Regalador.  
*Quelanril*, «participio» Regalado.  
*Quegpunel syabil*, Trasplantar.  
*Quejel cit*, Turnio.  
*Queel cit*, Tarnio.  
*Queshlaltesel*, «verbo» Avergonzar.  
*Queshlaltesvanej*, «nombre verbal» El que avergüenza.  
*Queshlaltesvil*, «participio» Avergonzado.  
*Queshlal*, «nombre» Vergüenza.  
*Quebesh*, «árbol» Anona.

Q

*Quebesh*, «idem» Chirimoya.  
*Quejajel*, «verbo» Arrodiarse.  
*Quechagel*, «verbo» Suspende.  
*Quechagraneg*, «nombre verbal» El que suspendo.  
*Quechagril*, «participio» Suspendido.  
*Quelanel*, «verbo» Donar, regalar.  
*Quelanraneg*, «nombre verbal» Regalador.  
*Quelanril*, «participio» Regalado.  
*Quequetel*, «presente de infinitivo» Escandalizar.  
*Quem*, «cuadrúpedo» Censo.  
*Quebajel*, «verbo» Erutar.  
*Quebajcaneg*, «nombre verbal» Erutador.  
*Quebajcil*, «participio» Erutado.  
*Quin*, «nombre» Fiesta.  
*Quin*, «entraña» Riñón.  
*Quishiná*, «nombre» Jarro, jarra.  
*Quishiná, samquishiná*, Aguatibia.  
*Quib*, «nombre» Cántaro.  
*Quinjalel*, «verbo impersonal» Lloviznar.  
*Quinjal, quinjajil*, «nombre verbal» Llovizna.  
*Quinal*, «nombre» Tiempo.  
*Quinal jaal, jalel quinal*, Tiempo de agua.  
*Quisistaj*, «árbol» Abeto, pinabeto.  
*Quishinabil ta tanil kac*, Rescoldado.  
*Quintú*, «reptil» Salamandesa.  
*Quitzel*, «verbo» Suavizar, sobar.  
*Quitzeraneg*, «nombre verbal» El que soba.  
*Quitzevil*, «participio» Sobado.  
*Quinal*, «nombre» Temperatura, tiempo.  
*Quicutesel*, «verbo» Teñir.  
*quicutescaneg*, (nombre verbal) Teñidor, tintorero.  
*quicutesvil*, «participio» Teñido.  
*quishiná*, «nombre» Agua termal, aguatibia.  
*quishin*, «nombre adjetivo» Tibio, caliente.  
*quicajel*, «verbo» Trabrar.  
*quicajraneg*, «nombre verbal» El que traba.  
*quicajcil*, «participio» Trabado.  
*quicajibal*, «nombre» Trabador.



Q

- Quishtab*, «nombre» Juguete.
- Quicutesel ta yash ige*, Azular.
- Quishinagel*, «verbo» Calentar.
- Quishinagraneg*, «nombre verbal» Calentador.
- Quishinagvil*, «participio» Calentado.
- Quishin*, «nombre adjetivo» Caliente.
- Quishinagel cahal*, Calor del sol.
- Quinal*, «nombre» Clima, temperamento.
- Quiel*, «verbo» Secar.
- Quiecaneg*, «nombre verbal» El que seca.
- Quiel*, «participio» Secado.

S

Letra consonante, vigésima primera del alfabeto tzeltal.

- Sacal*, «nombre verbal» Comezón.
- Sacubel*, «verbo» Escocer.
- Sic stibá*, «nombre adjetivo» Frontino.
- Sancibre*, «planta» Jengibre, ajengibre.
- Sunquishin*, «nombre adjetivo» Tibio.
- Sicumajel, suquel*, «verbo» Lavar.
- Sacum jajibal*, «nombre verbal» Lavadero, lavadera.
- Sabajyocscab*, «nombre adjetivo» Lijero.
- Sactic*, «nombre idem» Pálido.
- Sacubel*, «verbo impersonal» Aclarar.
- Saquil taquin*, Plata.
- Sacisim mut, johol*, || ave || Quebranta hueso.
- Sacal*, || nombre || Roña.
- Sal*, || nombre || Sarna.
- Saloraneg*, || nombre adjetivo || Sarnoso.
- Sab, sec*, || adverbio de tiempo || Temprano.
- Sal*, || nombre || Tiña.
- Saloraneg*, || nombre adjetivo || Tiñoso.
- Sabalmut, tzumut*, || ave || Paloma.
- Saquilhueshal*, || nombre || Calzoncillo.
- Sabajyocscab*, || nombre adjetivo || Activo, ligero.

S

- Saquil azucal*, Azúcar.
- Sac-hisim*, (nombre compuesto) Barbiblanco.
- Sac*, (nombre adjetivo) Blanco.
- Sacutesel*, (presente de infinitivo) Blanquear.
- Samet*, (nombre) Comal comale.
- Sacutescaneg*, (nombre verbal) Blanqueador.
- Sacutesvil*, (participio) Blanqueado.
- Saquil yalel tommut*, Clara.
- Sacubel quinal*, Amanecer, claridad del tiempo, aclarar.
- Saytzagel*, (nombre) Debilidad.
- Sacubeljolol*, (nombre compuesto) Encanecer.
- Salutesel*, (verbo) Eusarnecer.
- Sac'an*, «pueblo» Cal blanca.
- Sapalut*, (idem) Lávate la corva, lávalo antes de tostarlo.
- Sabaná*, «pueblo» Aligérate.
- Sacjoluch*, (cuadrúpedo) Tigre zapotero, cabeza de viejo.
- Sapel*, (verbo) Lavar.
- Sapecaneg*, (nombre verbal) El que iava.
- Sapivil*, (participio) Lavado.
- Saicanchó*, «reptil» Bejuquillo.
- Saquiljá*, segundo mes del año, Agua clara.
- Sacub*, (nombre verbal) Aclara.
- Sbá*, (adverbio de lugar) Encima.
- Sbari*, (adverbio de orden) Primero.
- Sbari*, (idem) Antes.
- Sbatelquinal*, (adverbio de tiempo) Nunca.
- Sbá*, (preposición) Sobre.
- Ssbac*, (nombre) Pepita.
- Sbacyat*, «idem» Testículo.
- Sbatel quinal mash lag*, Imperecedero.
- Sbá snequel*, Acuestas.
- Sbatelquinal mash lag*, Eterno.
- Sbatelquinal*, (adverbio de tiempo) Jamás, nunca.
- Sbaná*, «nombre» Tabanco, arriba de la casa.
- Seanel*, «verbo» Faltar.



Q

- Quishtab*, «nombre» Juguete.
- Quicutesel ta yash ige*, Azular.
- Quishinagel*, «verbo» Calentar.
- Quishinagraneg*, «nombre verbal» Calentador.
- Quishinagvil*, «participio» Calentado.
- Quishin*, «nombre adjetivo» Caliente.
- Quishinagel cahal*, Calor del sol.
- Quinal*, «nombre» Clima, temperamento.
- Quiel*, «verbo» Secar.
- Quiecaneg*, «nombre verbal» El que seca.
- Quiel*, «participio» Secado.

S

Letra consonante, vigésima primera del alfabeto tzeltal.

- Sacal*, «nombre verbal» Comezón.
- Sacubel*, «verbo» Escocer.
- Sic stibá*, «nombre adjetivo» Frontino.
- Sancibre*, «planta» Jengibre, ajengibre.
- Sunquishin*, «nombre adjetivo» Tibio.
- Sicumajel, suquel*, «verbo» Lavar.
- Sacum jajibal*, «nombre verbal» Lavadero, lavadera.
- Sabajyocscab*, «nombre adjetivo» Lijero.
- Sactic*, «nombre idem» Pálido.
- Sacubel*, «verbo impersonal» Aclarar.
- Saquil taquin*, Plata.
- Sacisim mut, johol*, || ave || Quebranta hueso.
- Sacal*, || nombre || Roña.
- Sal*, || nombre || Sarna.
- Saloraneg*, || nombre adjetivo || Sarnoso.
- Sab, sec*, || adverbio de tiempo || Temprano.
- Sal*, || nombre || Tiña.
- Saloraneg*, || nombre adjetivo || Tiñoso.
- Sabalmut, tzumut*, || ave || Paloma.
- Saquilhueshal*, || nombre || Calzoncillo.
- Sabajyocscab*, || nombre adjetivo || Activo, ligero.

S

- Saquil azucal*, Azúcar.
- Sac-hisim*, (nombre compuesto) Barbiblanco.
- Sac*, (nombre adjetivo) Blanco.
- Sacutesel*, (presente de infinitivo) Blanquear.
- Samet*, (nombre) Comal comale.
- Sacutescaneg*, (nombre verbal) Blanqueador.
- Sacutesvil*, (participio) Blanqueado.
- Saquil yalel tommut*, Clara.
- Sacubel quinal*, Amanecer, claridad del tiempo, aclarar.
- Saytzagel*, (nombre) Debilidad.
- Sacubeljolol*, (nombre compuesto) Encanecer.
- Salutesel*, (verbo) Eusarnecer.
- Sac'an*, «pueblo» Cal blanca.
- Sapalut*, (idem) Lávate la corva, lávalo antes de tostarlo.
- Sabaná*, «pueblo» Aligérate.
- Sacjoluch*, (cuadrúpedo) Tigre zapotero, cabeza de viejo.
- Sapel*, (verbo) Lavar.
- Sapecaneg*, (nombre verbal) El que iava.
- Sapivil*, (participio) Lavado.
- Saicanchó*, «reptil» Bejuquillo.
- Saquiljá*, segundo mes del año, Agua clara.
- Sacub*, (nombre verbal) Aclara.
- Sbá*, (adverbio de lugar) Encima.
- Sbari*, (adverbio de orden) Primero.
- Sbari*, (idem) Antes.
- Sbatelquinal*, (adverbio de tiempo) Nunca.
- Sbá*, (preposición) Sobre.
- Ssbac*, (nombre) Pepita.
- Sbacyat*, «idem» Testículo.
- Sbatel quinal mash lag*, Imperecedero.
- Sbá snequel*, Acuestas.
- Sbatelquinal mash lag*, Eterno.
- Sbatelquinal*, (adverbio de tiempo) Jamás, nunca.
- Sbaná*, «nombre» Tabanco, arriba de la casa.
- Seanel*, «verbo» Faltar.



S

*Scabté*, «nombre» Gajo, rama.  
*Scajalc ijaltón*, «nombre» Grada.  
*Scacalel*, «nombre» Fecha.  
*Scacalel yash chin te halal*, Lactancia.  
*Scab cul*, «nombre» Manga.  
*Sagralel*, «idem» Plazo.  
*Scacalel yash cuchsbac te chambalamec*, Brama.  
*Siamalel*, «nombre» Anchura.  
*Slageral*, «adverbio de orden» Ultimo.  
*St'etsh ric*, «nombre verbal» Coito.  
*Slahotun*, «nombre» Cólera.  
*Slab-bailhotan*, «idem» Flema.  
*Smamtilil*, «nombre» Vejez.  
*Smacteal chambalam*, Redil.  
*Smaquil*, «nombre» Tapadera.  
*Smac yahu. ji.* Compuerta.  
*Smacteal chitmetie*, Chiquero de murranos.  
*Sná soltaroele*, Cuartel.  
*Sná chinametic*, Porquera.  
*Sná yu'un chamamitac*, Colegio, escuela.  
*Sná mutetic*, «nombre» Gallinero.  
*Sná-oc*, «nombre» Medias, Calcetas.  
*Snatil*, «adverbio de cantidad» Largueza, longitud, largo.  
*Sná t'amut*, «nombre compuesto» Palomar.  
*Sná comoltuc*, «idem» Pistolera.  
*Snáha spasel*, Práctico.  
*Sná ham*, «nombre compuesto» Telaraña.  
*Snatil*, «nombre» Trecho, distancia.  
*Sná cuchiluc*, «nombre compuesto» Vaina.  
*Snat*, «nombre» Espalda.  
*Snat*, «nombre» Reverso.  
*Spatunsti*, «nombre adjetivo» Tartamudo.  
*Spat, patil*, «adverbio de orden» Tras, atrás, después.  
*Spatcitté*, «nombre» Cáscara.  
*Spat to mut*, «idem» Cáscarón.  
*Spat, patil*, «preposición» Tras, atrás.

S

*Staquinal chiquin*, Zarcillo, arete.  
*Stadel quinal*, Costumbre.  
*Stat pay*, (cuadrúpedo) Zorro padre.  
*Stat tuluc*, (ave) Huajolote padre.  
*Stat tunimal chiy*, Borrego padre.  
*Staquinalsti*, (nombre) Freno.  
*Stael*, (verbo) Unir.  
*Staroneg*, (nombre verbal) El que une.  
*Staoj*, (participio) Unido.  
*Stat caballuc*, (cuadrúpedo) Caballo padre.  
*Stat mis*, (idem) Gato padre.  
*Stalel*, (nombre) Genio.  
*Stalel*, Modo de ser.  
*Staquinal-oc*, (idem) Herraaje.  
*Stat tzumut*, (ave) Palomo.  
*Stat tal*, Conejo padre.  
*Stat tab*, (ave) Pavo padre.  
*Stat tzii*, (cuadrúpedo) Perro padre.  
*Staquejel quinal*, Sequedad.  
*Stat guacash*, (cuadrúpedo) Toro Padre.  
*Stat chitam*, (idem) Cochino padre.  
*Stat tenztun*, (idem) Cabro padre.  
*Secub*, (entraña) Hígado.  
*Sep lum ta y'ilji*, Isla.  
*Secubit*, (nombre) Arco iris.  
*Senelquinal*, (nombre) Paz.  
*Sesancil*, (participio) Picado, picadillo.  
*Sesanel*, (verbo) Pícar.  
*Sesanwaneg*, (nombre verbal) Picador.  
*Sesanjibalté*, (idem) Picadero.  
*Selel*, (verbo) Rastrojea.  
*Seloraneg*, (nombre verbal) Rastrojeador.  
*Selzil*, «participio» Rastrojeado.  
*Sepetel*, «verbo» Redondea.  
*Sepetraneg*, «nombre verbal» Redondeador.  
*Sepetril*, «participio» Redondeado.  
*Sepel*, «nombre adjetivo» Redondo.  
*Sepseptè*, «nombre» Redina, torno.



S

*Sen*, || nombre adjetivo || Santo, san.  
*Seetz*, || nombre || Cajete.  
*Sentzagel*, (verbo) Aliviar.  
*Sentzagraneg*, (nombre verbal) El que alivia.  
*Sentzagril*, (participio) Aliviado.  
*Sentzag teg chamel*, Se alivió mi enfermedad.  
*Seluel sbul*, Desespumar.  
*Sbè*, (nombre) Boca.  
*Sbelal chichel*, Vena.  
*Sbelaljá*, (nombre) Zanja.  
*Sbelalju*, (idem) Canal.  
*Sbelal papas já*, Cloaca.  
*Sbequil*, (nombre) Pañal.  
*Schebul*, (nombre numeral) Dos segundos.  
*Slecoj ya juat*, Ageno.  
*Slecoj*, (nombre) Aparte.  
*Slecoj*, (nombre adjetivo) Diferente.  
*Slecoj ta ilèl*, Distinto.  
*Smè ramal chitám*, Jabalina.  
*Smè halal*, Matriz.  
*Smè halal*, Pares, secundinas.  
*Smelol*, «adverbio de afirmación» Verdadero.  
*Smè caballué*, || cuadrúpedo || Yegua.  
*Smè halal*, Himen.  
*Smebatibinel*, «verbo» Aullar.  
*Smebatibancaneg*, «nombre verbal» El que aulla.  
*Smebatiban*, «idem» Aulla, aullido.  
*Smelol*, «adverbio de afirmación» Cierto, lo cierto.  
*Smè quacish*, «cuadrúpedo» Vaca.  
*Smè tentzum*, «idem» «abra».  
*Smè tuluc*, «ave» Guajolota.  
*Sné*, «nombre» Cola.  
*Sne*, «idem» Mosqueador.  
*Speclategel*, (verbo) Gotear.  
*Speclateget*, (nombre verbal) Goterón.  
*Stel pata*, «árbol» Guayabo.  
*Stel hicush*, (idem) Higuera.  
*Stel macum*, (idem) Árbol de mora.

S

*Stel halshash*, (idem) Naranja.  
*Stel jahas*, «idem» Zapotero.  
*Stel turasnoé*, «idem» Durazno.  
*Syetaneg*, «nombre» Afilador.  
*Siquel hoquel*, «verbo compuesto» Gemir.  
*Siquetaneg*, «nombre verbal» El que gime.  
*Siquesvil*, «participio» Gemido.  
*Sis*, «nombre» Francisca.  
*Sitzil*, «nombre» Gana.  
*Sip*, «insecto» Garrapata.  
*Sitesel*, «verbo» Hinchar.  
*Sitesvil*, «participio» Hinchado.  
*Sitelal*, «nombre» Hinchazón.  
*Siquel hotan*, Gemir.  
*Si*, «nombre» Leña.  
*Sicej*, «idem» Leñar.  
*Sicetaneg*, «idem» Leñador.  
*Simalobal*, «nombre» Catarro.  
*Sim*, «idem» Moco.  
*Sicsun hoquel*, Plañir, llorar sollosando.  
*Sibac*, «nombre» Polvora.  
*Sibac*, (idem) Tisne.  
*Sit tecté stac loel*, Fruta.  
*Sicuteel*, (verbo) Enfriar.  
*Sicutescaneg*, (nombre verbal) El que enfria.  
*Sicutesvil*, (participio) Enfriado.  
*Sibuyel*, (verbo) Escarmenar.  
*Sibuyvaneg*, (nombre verbal) El que escarmena.  
*Sibuyril*, (participio) Escarmenado.  
*Sitelal nuc*, (enfermedad) Papera.  
*Sibac-já*, (pueblo) Agua con tisne. ®  
*Sian*, (ave) Guarda barranco, pito real.  
*Sbictalcab*, (nombre) Dedo.  
*Sbictal schugchulel*, entrañas Menudos.  
*Schishal uch*, (cuadrúpedo) Puerco espin.  
*Sliquebal, tas liquebal*, (nombre) Principio al principio.  
*Snichan mam*, Bisnieto, hijo del nieto.



S

*Snibaquíl*, (nombre adjetivo) Estatura, tamaño.  
*Sni schu*, Pezón.  
*Sni*, (nombre) Nariz.  
*Sni mut*, Pico.  
*Spisil cacal*, (adverbio de tiempo) Siempre, todos los días.  
*Spisil*, (nombre adjetivo) Todo.  
*Spisil ya shu yuhun pasel*, Omnipotente.  
*Stibi*, (nombre) Frente.  
*Sti*, (nombre) Boca.  
*Sti*, (nombre) Orilla.  
*Sti mut*, (nombre compuesto) Pico.  
*Solescanegcop*, (nombre) Intérprete.  
*Soté*, (árbol) Liquidámbar.  
*Sonojibal ta tzuetic*, Marimba.  
*Sonobil*, (nombre) Música.  
*Solel cashel*, Pasada.  
*Solesel*, (verbo) Pasar.  
*Solesraneg*, (nombre verbal) El que pasa.  
*Solestil*, (participio) Pasado.  
*Solele (shetvan.g)*, (nombre adjetivo) Pasajero.  
*Sotot*, (nombre) Pulmón.  
*Socsunsui*, (nombre) Refunfuñar.  
*Socsun*, (nombre) Refunfuño.  
*Sojnac*, «enfermedad» Asma, ronquera.  
*Sonobil*, (nombre) Són.  
*Soc*, (conjunción) Con.  
*Soc*, (idem) Y.  
*Solesel te cashlan ishim ta chichinojibal*, Cribar.  
*Sot*, «nombre» Cascabel.  
*Soc-hon* «pre nombre compuesto» Consigo.  
*Socjohon*, «idem» Conmigo.  
*Socjabat*, «idem» Contigo.  
*Socobiltè*, «nombre» Corteza de árbol.  
*Socobiltèttè*, «idem» Cáscara de fruta.  
*Sopel*, «verbo» Desenvainar.  
*Superaneg*, «nombre verbal» El que desenvaina.  
*Sopril*, «participio» Desenvainado.

S

*Socton* (ciudad) Con piedra ó se desarrepló la piedra.  
*Sot lam*, «pueblo» Tierra del murciélago.  
*Solecel ta yan cop*, Traducir.  
*Solesel tas lecoj yabal*, Transportar.  
*Solesel tas lecoj lum*, Trasplantar.  
*Sotz*, «ave» Murciélago.  
*Sbolil*, «nombre» Vicio.  
*Sbolil*, «idem» Tontera.  
*Scogilcit*, «nombre» Máscara.  
*Scogrilcit*, (nombre adjetivo) Mascarado, enmascarado.  
*Scomenal*, «nombre» Sobrante, sobra.  
*Scomanel*, «presente de infinitivo» Sobrar.  
*Scolsba Scogtol*, Se encoge todo.  
*Sjolsbil*, «nombre adjetivo» Apelativo.  
*Sjoy tapucel bo'il*, Cómplice.  
*Sjoy yaló*, «pueblo» Su igual ó compañero comes.  
*Sjouil*, «nombre» Mecha.  
*Snogeljá*, «nombre» Creciente, avenida.  
*Stojal*, «nombre» Paga, salario.  
*Stojal*, «idem» Honorario.  
*Stojal*, «idem» importe.  
*Stojal*, «nombre» Precio.  
*Stojal telcab*, «nombre compuesto» Brazo.  
*Stojal chucujibal*, Carcelaje.  
*Stomjá*, «nombre» Fuente.  
*Sugel*, «verbo» Forzar, obligar.  
*Sugeraneg*, «nombre verbal» El que forza ú obliga.  
*Sugril*, «participio» Forzado, obligado.  
*Sutic*, «nombre» Torbellino, huracán.  
*Sutel tael*, «verbo compuesto» Volver.  
*Sun*, «planta» Mirasol, Jirasol.  
*Sueleg*, «nombre» Canada, encennada.  
*Suquilsti*, «nombre» Tapón.  
*Sunul*, «insecto» Abeja prieta que se parece á la mosca.  
*Sugel*, «verbo» Activar.  
*Sugeraneg*, «nombre verbal» El que activa.



S

- Suquel*, || verbo || Lavar.  
*Suquevaneg*, || nombre verbal || Lavandera, lavadero.  
*Sucril*, || participio || Lavado.  
*Sucril*, || idem || Aceado.  
*Sulil chay*, Essama.  
*Suiton*, «nombre» Pedernal, piedra de chispa.  
*Suquevaneg pachetic*, «nombre compuesto» Lavaplatos  
*Sulil*, «nombre» Moyoelo hoyejo.  
*Sutubajel*, «verbo» Dar vueltas, remolinear.  
*Sutubagvaneg*, «nombre verbal» El que remolinea.  
*Sutuic*, «nombre» Remolino.  
*Sucul ni*, Nariz tupida.  
*Sutesel te biluc tas cab yajual*, Restituir.  
*Sutesel tas pat*, Retroceder.  
*Sutel tael*, *Sutesel*, Regresar.  
*Sulil cashlan ishim*, salvado.  
*Sbul*, «nombre» Espuma.  
*Scunil cashlan gahag*, Miga.  
*Scuil anima*, Mortaja.  
*Schuch*, Rana.  
*Slut*, (nombre) corva.  
*Smucul*, «nombre adjetivo» Tamaño.  
*Snuc cab*, (nombre) Muñeca de la mano.  
*Snuc-oc*, «nombre» Tuvillo.  
*Squin nupunel*, Boda.  
*Stulanil*, «nombre» Dureza.  
*Stuimal chig*, «cuadrupedo» Borrego.  
*Stuanimal me chig*, Borrega.  
*Stuquel*, (pronombre personal) El ó ella, aquel ó aquella.  
*Stuquelic*, || idem || Ellos ó ellas, aquel ó aquellas.  
*Stuquel*, || nombre adjetivo || Solo.  
*Stuhil*, || nombre || Hedentina.  
*Stuquel snicsba*, Semoviente.  
*Stuhil* || idem || Tufo, pestilencia.

S

- Sugril*, || participio || Activado.

Sh.

Letra consonante, vigésima segunda del alfabeto tzeltal.

- Shachel*, (verbo) Estirar.  
*Shacheraneg*, (nombre verbal) El que estira.  
*Shachvil*, «participio» Estirado.  
*Shapon*, «nombre» Jabón.  
*Shalma*, «idem» Aparejo, enjalma.  
*Shaquima*, «idem» Jáquima.  
*Shan*, «nombre» Palma.  
*Shan*, «piana» Palmera.  
*Shalic*, «nombre» Salvador.  
*Shalten*, «idem» Sarten.  
*Shabchen*, «idem» Sima.  
*Shanab*, «nombre» Zapato, cagle.  
*Shababates tael*, Acércalo para acá.  
*Shamet*, «nombre» Adove.  
*Shateraneg quinal*, Agrimensor.  
*Shancris*, «ave» Tordito.  
*Shab*, «nombre» Sebastian.  
*Shalagintza*, || imperativo || Persuádete.  
*Shbarit*, «nombre» Rita.  
*Shmal*, «idem» María.  
*Shmalcacal*, «nombre» Tarde del día.  
*Shnaco*, (ave) Ave que grita como un hombre.  
*Sheljun, butul*, (nombre adjetivo) Harto.  
*Sheinel*, (verbo) Cortar.  
*Shetael*, (verbo) Vomitar, revesar.  
*Shetoraneg*, (nombre verbal) El que vomita.  
*Shetaril*, (participio) Vomitado.  
*Shet*, (nombre partitivo) Pedaso, Troso.  
*Shenen*, (insecto) Zancudo.  
*Sheljun*, «nombre adjetivo» Ahítalo.  
*Shibtesel*, (verbo) Espantar, acobardar.  
*Shibtescaneg*, «nombre verbal» El que espanta.



Sh

- Shibtescil*, "participio" Espantado.  
*Shic, lirabal*, "ave" Gavilán.  
*Shic*, "idem" Alcón.  
*Shibtesel*, "verbo" Intimidar.  
*Shibtesvaneg*, "nombre verbal" El que intimida.  
*Shibtesvil*, (participio) Intimidado.  
*Shincab, queshen*, "nombre" Izquierda.  
*Shichocal*, "nombre común" Varón.  
*Shibel*, "verbo" Temer.  
*Shiberaneg*, "nombre verbal" Medroso, cobarde.  
*Shibvil*, "participio" Temido.  
*Shibel*, (presente de infinitivo) Miedo.  
*Shitulael sha*, (verbo) Patalear.  
*Shituloraneg* (nombre verbal) El que patalea.  
*Shiboraneg*, (nombre verbal) Pusilánime, tímido.  
*Shipepetel*, "nombre adjetivo" Rechinar.  
*Shincab, queshen, cab*, "nombre adjetivo" Siniestro.  
*Shincab vinic*, (idem) Zurdo.  
*Shiquil ta chiquin na*, Arrinconado.  
*Shicanel*, "verbo" Arrinconar, arrimar.  
*Shicanvaneg*, || nombre verbal || El que arrincona.  
*Shicanvil*, || participio || Arrinconado.  
*Shibtesel*, || verbo || Asustar, alarmar.  
*Shic*, || nombre || Ala.  
*Shic yuhun chay*, Aleta de pescado.  
*Shijel te kahac*, Atizar el fuego.  
*Shigilcit*, "nombre adjetivo" Bisco.  
*Shitalid*, || pueblo || Teme el agua que viene.  
*Shimojol*, || idem || temi que se trepara á mi cabeza.  
*Shilel*, || nombre || Nombre que las hermanas menores dan á los hermanos mayores.  
*Shojobil*, || nombre || Luz.  
*Shojovinel*, || verbo || Iluminar.  
*Shojovinvaneg*, "nombre verbal" El que ilumina.  
*Shojobivil*, "participio" Iluminado.  
*Shoch*, "ave" Lechuza.  
*Shojel gohag*, "nombre" Tamal de elote.

Sh

- Shonil*, "nombre" Cuña.  
*Shonojibalté*, "nombre" Tranca, atrancador.  
*Shotol*, "nombre adjetivo" Torcido.  
*Shoniyel*, "verbo" apuntalar, acuñar.  
*Shoniel*, "idem" Atrancar, acuñar.  
*Shonivaneg*, "nombre verbal" El que atranca.  
*Shonivil*, "participio" Atrancado, acuñado.  
*Shomvehel*, "nombre" Bocado.  
*Shot*, "idem" Carreta, rueda.  
*Shotnuc*, "idem" Collar.  
*Shoncab*, "nombre" Coscorrón.  
*Shojbunel*, "verbo" Ladrar.  
*Shojbun*, "nombre verbal" Ladra, late.  
*Shbobon*, "nombre" Rumor.  
*Shc'poj*, "tercera persona del presente de indicativo" Habla.  
*Shuchshuchtic*, "nombre adjetivo" Glutinoso pegajoso.  
*Shuch*, nombre" Recina, trementina.  
*Shuchté*, "idem" Goma.  
*Shuhet*, "insecto" Guzano.  
*Shuhatal*, "nombre" Guzanera.  
*Shucehel*, "nombre verbal compuesto" Comible.  
*Shuman*, "nombre adjetivo" Mudo, muda.  
*Shutash*, "nombre" Muñeca, muñeco.  
*Shutel*, (verbo) Pellizcar.  
*Shtevaneg*, (nombre verbal) El que pellizca.  
*Shuteil*, (participio) Pellizcado.  
*Shut*, (nombre verbal) Pellizco.  
*Shuvuac*, (nombre) Piñón, semilla de pino.  
*Shu uchel*, Bebible.  
*Shu natutesel*, Prolongable.  
*Shu yash col schamelal*, Sonable.  
*Shushutael*, (verbo) Silbar, chiflar.  
*Shushutavaneg*, (nombre verbal) El que chifla.  
*Shushutavil*, (participio) Silbado.  
*Shulem*, (ave) Zopilote de cabaza colorada.  
*Shu idel*, Visible.



Sh

- Shatantè*, (nombre) Tisón.
- Shutbal, teb*, (nombre adjetivo) Poco, un poco.
- Shu tajesel*, Acabable.
- Shulubanel*, (verbo) Cornear.
- Shuluril*, «participio» Corneado.
- Shucub*, «nombre» Codo.
- Shu actael*, Contable.
- Shucnoch*, «nombre» Costado.
- Shu chitesel*, Creable.
- Shub*, «ave» Codorniz.
- Shulub*, «nombre» Cuerno, cacho.
- Shucatesel*, Domesticable.
- Shuman*, (ave) Pintada ó pájaro haragan.
- Shbuét*, (nombre adjetivo) Rumor.
- Shucuc*, (ave) Quetzal.
- Shuc huits*, (pueblo) Serro del quetzal.
- Shtun*, «nombre adjetivo» Util, que sirve.
- Shtumlajun*, (nombre adjetivo) Tumulto.

T.

Letra consonante, vijécima tercera del alfabeto tzeltal.

- Tatutesel*, «verbo» Espesar.
- Tatutescaneg*, «nombre verbal» El que espesa.
- Tatutescil*, (participio) Espeso.
- Taquinal-oc*, «nombre» Grillete.
- Tael*, (verbo) Hallar, encontrar.
- Tavil*, (participio) Encontrado.
- Taeraneq*, «nombre verbal» El que encuentra.
- Taib*, (nombre) Helada.
- Taibel*, «verbo» Helar, nevar.
- Taib*, «nombre» Hielo, hiela.
- Taivil quinal*, Invierno.
- Tastunel*, «verbo» Acesar, jadear, sofocar.
- Tacatesel*, «verbo impersonal» Madurar.
- Tacatescaneg*, (nombre verbal) El que madura.
- Tacatescil*, (participio) Madurado.

T

- Tacan*, «nombre adjetivo» Maduro.
- Taquin*, «nombre» Dinero, metal.
- Taquin pasvil*, «nombre» Moneda acuñada.
- Tagintesel shutash*, Muñequear.
- Ta nushel*, A nado.
- Taibiljá*, «nombre» Nieve.
- Tat, taté*, «nombre» Padre.
- Tatil*, «se dice á las personas de respeto» Padre.
- Taquin cit tzusub*, Pasa.
- Taquin*, «nombre» Pecunia.
- Tahan*, «nombre» Pecho.
- Tahnil mut*, Pechuga.
- Taquinal schiquin*, Pendiente, arcillo.
- Taj*, «planta» Ocote, pino.
- Taquinal bactuc*, Plomo.
- Ta cit*, En tu presencia.
- Tamel*, «verbo» Pepenar.
- Tamoraneq*, «nombre verbal» Pepenador.
- Tamcil*, «participio» Pepenado.
- Tacultael*, «verbo» Rempujar, empujar.
- Tacultaraneq*, «nombre verbal» El que empuja.
- Tocultavil*, «participio» Empujado.
- Tan*, «nombre» Cal.
- Tanil kac*, «nombre» Ceniza.
- Taquintecel*, «verbo» Secar.
- Taquintescaneg*, «nombre verbal» El que seca.
- Taquintescil*, «participio» Secado.
- Tamel sba*, Reponerse.
- Tacan*, «nombre adjetivo» Sazón, maduro.
- Tacatesel*, «verbo» Sazonar, madurar.
- Tacatescil*, «participio» Maduro, madurado.
- Taquinti*, «nombre» Sed.
- Taquintivaneg*, «nombre adjetivo» Sediento.
- Taquin quinal*, Tiempo seco.
- Tasel*, «verbo» Arrastrar.
- Taceraneq*, «nombre verbal» El que arrastra.
- Tascil*, «participio» Arrastrado.
- Tashel magel*, Sopapo.



T

*Tas ca balluè*, «nombre» Sudadero.  
*Tajun*, «nombre» Tío.  
*Tat*, (nombre adjetivo) Turbio.  
*Tab*, (nombre numeral) veinte.  
*Talel*, (verbo) Venir.  
*Ta*, «preposición» A.  
*Ta*, (idem) Desde.  
*Ta*, (idem) Para.  
*Ta*, (idem) Por.  
*Ta*, (idem) En.  
*Ta*, (idem) Entre.  
*Ta*, (idem) Al.  
*Ta*, (idem) De.  
*Ta tojol*, Ante tu autoridad.  
*Ta paná*, (adverbio de lugar) Afuera.  
*Ta cajil*, (idem) Arriba, en alto.  
*Ta alan*, (idem) Abajo.  
*Ta patil*, «idem» Atras.  
*Ta naliqel, n'el*, «a (verbo de orden» Antes.  
*Tabalnish á*, « nombre » Basta.  
*Tat*, (nombre adjetivo) Espeso.  
*Ta coel*, En la bajada.  
*Tasharanel*, (verbo) Abofetear.  
*Tasharantaneq*, «nombre verbal» Abofeteador.  
*Tasharantiril*, (participio) Abofeteado.  
*Tare'*, (verbo) Acertar.  
*Tarecaneg*, (nombre verbal) El que acierta.  
*Taril*, «participio» Acertado.  
*Taquiyl*, (verbo) Aconsejar.  
*Taquiycaneq*, (nombre verbal) Consejero.  
*Taquiyril*, (participio) Aconsejado.  
*Tael sba*, (verbo) Ajustar.  
*Tael sbataneq*, (nombre verbal) Ajustador.  
*Tael sbacil*, «participio» Ajustado.  
*Taquin*, nombre común á todos los metales.  
*Taquin*, «nombre adjetivo» Seco, árido.  
*Ta jel vel*, «nombre adjetivo» Adelante.  
*Ta yutil*, «nombre adjetivo» Adentro.

T

*Ta yolog*, Adrede de propósito sin motivo.  
*Ta nuc*, En tu cuello.  
*Tael* (verbo) Alcanzar.  
*Tas joylejál*, Alrededor, alderredor.  
*Taval*, «nombre» Posar, alojar, hospedar.  
*Tagtojoitic*, «nombre adjetivo» aquende.  
*Tastocolic*, (nombre adjetivo compuesto) Allende.  
*Tasel*, (verbo) Arrastrar.  
*Tasevoneq*, (nombre verbal) El que arrastra.  
*Tasril*, «participio» Arrastrado.  
*Taquin tza caballué*, Boñiga.  
*Tat tentzun*, «cuadrúpedo» Cabrón.  
*Tatutesel*, «presente de infinitivo» Espesar.  
*Tarallomé*, (nombre) Espérate.  
*Tacatesel*, «verbo» Cocer, al fuego.  
*Tacatescaneg*, «nombre verbal» El que cuece.  
*Tacatesril*, «participio» Cocido.  
*Tacan*, «nombre adjetivo» Maduro.  
*Tajem*, «idem» cocido.  
*Tacultael*, «verbo» Empujar, empellar.  
*Tasb*, *tacajal*, «adverbio de lugar» Encima.  
*Ta cheb*, Entre dos.  
*Taquirrit*, «pueblo» Cerro de metal ó cerro seco.  
*Tamjore'*, «pueblo» Pепенador de zacate.  
*Ta yalel stojol*, Barato.  
*Tab*, «ave» Pavo real.  
*Taginel ishtabinel*, «verbo» Jugar.  
*Taginoneq*, «nombre verbal» El que juega.  
*Taginril*, «participio» Jugado.  
*Ta rana*, Arriba de la casa.  
*Taniyel*, «verbo» Encalar.  
*Taniycaneq*, «nombre verbal» Encalador.  
*Taeniyril*, «participio» Encalado.  
*Telpat*, (nombre) Espinazo.  
*Tecaval*, «nombre» Escalera.  
*Tecabal yuhun yatajival ka*, Estribo.  
*Teltiquil*, «nombre» Monte.  
*Tentzun*, «cuadrúpedo» Cabra.



T

- Tenocāneg taquin*, (nombre) Herrero.  
*Telamagel*, (verbo) Sanar, estar bueno.  
*Te le*, (artículo) La.  
*Te* (idem) Lo.  
*Tenel*, «verbo» Macear.  
*Tenoraneg*, «nombre verbal» Maceador.  
*Tencil*, (participio) Maceado.  
*Tenojral*, «nombre» Mazo.  
*Tenel*, «verbo» Machacar.  
*Té*, (nombre) Palo.  
*Tecté, teel*, (nombre) Arbol.  
*Tem*, «nombre» Mesa.  
*Teg*, (pronombre posesivo) Mi.  
*Tecalal*, (nombre) Paciencia.  
*Tecanel*, (verbo) Parar.  
*Tecancaneg*, || nombre verbal || El que para.  
*Tecancil tequel*, || participio || Parado.  
*Tec*, || nombre || Paso.  
*Tequel*, || nombre || Patada.  
*Tecuanel*, || verbo || Patear.  
*Tecuanvaneg*, || Nombre verbal || El que patear.  
*Tecvil*, || participio || Pateado.  
*Tesél*, || verbo || Peinar.  
*Tesoraneg*, «nombre verbal» Peinador.  
*Tesvil*, «participio» Peinado.  
*Tesojibal*, «nombre» Peine.  
*Tenanish shain*, Perpetuo.  
*Tec*, «nombre» Pisada.  
*Tequel*, «verbo» Pisar, pisotear.  
*Teclum*, «nombre colectivo» Pueblo.  
*Teb, shutbal*, «adverbio de cantidad» Poco, un poco.  
*Tectunel vinic*, Vago.  
*Tencil ta vinic*, Preñada.  
*Te haynish chac*, Pulgoso.  
*Te yash vil*, Pulsativo.  
*Tencyit*, «nombre» Rabadilla.  
*Tenel*, «verb» Botar, desterrar.

T

- Tigel loquel*, Desalojar.  
*Tilpunel*, «verbo» Desatar, destrincar.  
*Tilpunvaneg*, «nombre verbal» Desatador.  
*Tilpunvil*, «participio» Desatado.  
*Tigel jachel*, Despertar.  
*Tishab lum*, Confin de la tierra.  
*Titun hotan*, Envidia.  
*Tilá*, «pueblo» Desátalo.  
*Tijojibal*, «nombre» Instrumento músico.  
*Tojob*, «nombre» Gotera.  
*Tojotesel ta bee*, Guiar.  
*Tunchay*, «nombre» Hueva.  
*Tonmut*, «nombre» Huevo.  
*Toyba vinic*, «nombre adjetivo» Orgulloso, insolente.  
*Toybael*, «idem» Orgullo.  
*Toybael sba*, «idem» Jactarse, alabarse.  
*Tobel*, «verbo» Lacrar.  
*Totoril*, (participio) Lacrado.  
*Tot*, (nombre) Moho.  
*Toyel*, (verbo) Levantar.  
*Toyeraneg*, (nombre verbal) Levantador.  
*Toyvil*, «participio» Levantado.  
*Tomeljá* «verbo compuesto» Manar agua.  
*Tomel sim*, Moquear.  
*Toquel*, (verbo neutro) Nacer.  
*Tocal chulchan*, Nube.  
*Tojel*, (verbo) Pagar.  
*Togeraneg*, «nombre verbal» Pagador.  
*Togril*, (participio) Pagado.  
*Tocal*, «nombre» Neblina, niebla.  
*Toquesel yal*, Parir.  
*Toyal*, (nombre compuesto) Parto.  
*Ton*, «nombre» Piedra.  
*Tontiquil*, «nombre colectivo» Pedregal.  
*Tococh*, «nombre» Copete.  
*Tococh yun cuenmal*, Plumero.  
*Tomel tuc*, Disparar.



T

- Tetiquil rinic*, (nombre adjetivo) Campesino.
- Tetiquil chig* (cuadrupedo) Venado, ciervo.
- Tequel*, (verbo) Pisar.
- Tequevaneg*, "nombre verbal" El que pisa.
- Tecvil*, "participio" Pisado.
- Tecnanvaneg ka*, Caballo pateador.
- Tenel rael* Confinar desterrar.
- Tencil rinic*, Confinado desterrado.
- Tequel hay*, Parado esta.
- Te yash chun*, Creyente, que cree.
- Telagros* (nombre) Cruz de la cruz.
- Tentzum*, (cuadrupedo) Chibo, chiba.
- Tequel tael*, "presente de infinitivo compuesto"
- Citar.
- Tenovaneq*, (nombre verbal) Desterrador.
- Tto calal*, "adverbio de lugar) Desde allí.
- Te, lè*, "artículo" El.
- Tencil ta rinic*, Embarazada.
- Tenam, te namal*, (pueblo) Palo distante.
- Te-ul-te-pec*, (pueblo) El atole y el mecapal.
- Tegpatan*, (idem) Mi contribución.
- Tentaquin*, "nombre" Herrero.
- Tenel taquin*, Majar fierro.
- Tecanel ná*, Parar casa.
- Tey*, (adverbio de lugar) Ahi.
- Tceg*, (cuadrupedo) Polatuca, ardilla voladora.
- Tcec*, "insecto" Alacran.
- Timulté*, (nombre) Flecha.
- Tim*, "nombre" Jirón.
- Tic*, "nombre colectivo) Atajo.
- Tic*, (idem) Aventada.
- Tiquel sba*, Ingerirse, entrometerse.
- Tijel, scacal hotan*, Irritar, mover la ira.
- Tijel*, (verbo) Mover, menear.
- Tijel*, (idem) Arrear.
- Tigeraneq*, "nombre verbal" Arreador, movedor.
- Tijvil*, "participio" Arreado, movido.
- Tiel*, "verbo" Morder.

T

- Tiel*, "idem" Comer carne.
- Ticil*, "participio" Comido, mordido.
- Tijovaneg sonovil*, (nombre) Músico.
- Tiquel ochel, chucultesel*, Ocupar.
- Tic, guacash*, Partida de ganado.
- Tijel, Jultilael*, Hurgar.
- Tic chitametic*, Piara.
- Tiel soc baquel sni*, Picotear.
- Tigel amay*, Pitar, sanar el pito.
- Tic chuchubanutetic*, Pollada.
- Tindá*, "nombre" Puerta.
- Tib il nash*, Pulpa.
- Tiabal tzii*, Perro mordedor.
- Ticunel bael*, Remitir.
- Ticunel bael*, Enviar.
- Tijojibaljá*, "nombre" Remo.
- Tigel*, "verbo" Sonar, tocar.
- Tibal gohag*, "nombre" Tamal.
- Tibal chit m*, Tocino.
- Tic stat guacashic*, Torada.
- Timacté*, "nombre" Tranca de corral.
- Tijil, Nopol*, "adverbio de lugar" Cerca, cercano.
- Tibil, mal*, "adverbio de tiempo" Tarde.
- Tic*, "nombre adjetivo" Suficiente.
- Tiquel sba ochel*, Penetrar.
- Tiquel ochel*, Meter.
- Titun hotan rinic*, Envidioso.
- Titunel hatan*, Envidiar.
- Ti be*, "nombre" Boca.
- Tibal*, "nombre" Carne.
- Tibá*, "nombre" Frente.
- Tijojibal cayob*, Bolillo.
- Tinanel sba*, "verbo reflexivo" Agacharse.
- Titel*, "verbo" Arder.
- Tic tunimal chig*, Manada de borregos, carnerada.
- Tilohacal*, "nombre" Brasa.
- Tinanel sjol*, Cabizbajo.
- Tiquel cop*, Chismear.



T

- Tencil*, (participio) Botado desterrado.
- Telemanel*, (verbo) Saludar.
- Telemancaneg*, (nombre verbal) Saludador.
- Telemancil*, «participio» Saludado.
- Telemalil*, «nombre» Saludes.
- Telemal*, (idem) Salud.
- Tegtojom*, (nombre adjetivo) Soltero.
- Tentuluel cayob*, Tamborilcar.
- Tesherès*, (nombre) Tijera.
- Tequel cashlan ishim*, Trillar.
- Tel tzusub*, (planta) Vña.
- Tey, tetó, tehiné*, (adverbio de lugar) Allí.
- Tebay* (adverbio compuesto) Allí está.
- Tebatzil*, «adverbio de afirmación» Lo cierto.
- Te esmelo!*, «idem» Lo verdadero.
- Teubenish*, (nombre adjetivo) Tieso.
- Teg vinqüel*, Mi cuerpo.
- Teg vinqüel*, Mi compatriota.
- Teg vinqüel*, Mi compañero.
- Tecabanel*, (verbo) Fiar.
- Tecabancaneg*, «nombre verbal» Fiador.
- Tecancil, betancil*, «participio» Fiado.
- Tec-scha-la*, Déjale.
- Teyuc-scha-lá*, Déjalo.
- Telemat*, ¡Estas bueno?
- Teg quinam*, Mi esposa.
- Te á binan*, Tu esposa.
- Tes yinan*, Su esposa.
- Teloc*, (nombre) Canilla.
- Tentandá*, «nombre» Corredor.
- Teel tzima*, Arbol de guacal.
- Tecuanel*, «presente de infinitivo» Acocear dar co-
- ces.
- Teg joytic*, Mis acompañantes.
- Te ya yac melhotan*, Afflictivo, que da affición
- Tec ramal*, Arbusto.
- Tebuc*, «adverbio de cantidad» Algo más.
- Te yashtil*, Que arde.

T

- Tom comol tuc*, Pistoletazo.
- Toninom mut*, Gallina ponedora.
- Toyol*, «adverbio de modo» Alto, prominente.
- Tovilio*, «nombre» Servilleta.
- Toy cop*, Altanero.
- Toyba rinic*, Altivo.
- Toyel*, «verbo» Alzar, levantar.
- Tosel*, «verbo impersonal» Amanecer.
- Tojotesel*, «verbo» Enderezar, apuntar.
- Tojotesraneg*, «nombre verbal» El que endereza.
- Tojotesvil*, «participio» Derecho, enderezado.
- Toyol scacgal*, Bravo.
- Tojmulil*, «nombre» Castigo.
- Toyol stjol*, Caro.
- Totobil*, «nombre» Cicatriz.
- Tonjahá*, «nombre» Cresa.
- Toj*, «nombre adjetivo» Derecho.
- Tochel loquel te tontiquel*, Desempedrar.
- Tajotesel*, «verbo» Dirigir, enderezar.
- Tojotesraneg*, «nombre verbal» El que dirige.
- Tojotesvil*, «participio» Dirigido, enderezado.
- Tomel tuc*, Disparar.
- Toj*, «nombre adjetivo» Recto.
- Tojel*, «verbo» Pagar, resarcir.
- Tocoy*, «arbol» Sauz.
- Toybael*, «nombre» Soberbia.
- Toyba rinic*, «nombre adjetivo» Soberbio.
- Toyel cop*, Sublevarse, levantarse en armas.
- Tojol, ta tojol*, «nombre» Debalde.
- Toston*, (nombre numeral) Cuatro reales.
- Tom tuc*, Tiro.
- Tojel patan*, Tributar.
- Tó*, «nombre» Vulva.
- Totovel*, (presente de infinitivo) Enmohecer.
- Toyel sculejal*, Enriquecer.
- Tojotesel baqueletic*, Enderezar huesos.
- Tonaljá*, «ciudad» Piedra de agua.
- Tojkay, Turustzunco*, (ave) Guácharo.



T

*Turastzunco, gwanculul* «ave» Perdiz  
*Tuntzerec*, (idem) Picamaderos, carpintero.  
*Tushagel*, «verbo» Caer.  
*Tashagril*, (participio) Caido  
*Tushag*, «nombre verbal» Porrazo, caída  
*Tushagel*, «presente de infinitivo» Echar al suelo.  
*Tuchel*, «verbo» Reventar.  
*Tuchevaneg*, (nombre verbal) El que revienta.  
*Tuchvil*, «participio» Reventado.  
*Tuc*, «nombre» Escopeta.  
*Tul*, «artículo indeterminado» Un.  
*Tul lam*, «ciudad» Tierra del conejo.  
*Tul*, «nombre ordinal» Primero.  
*Turuspic*, (insecto) Escarabajo.  
*Tuluc*, «ave» Guajolote.  
*Tugchich*, (idem) Chorchá.  
*Tupel*, (verbo) Borrar.  
*Tupecaneg*, (nombre verbal) El que borra.  
*Tupesvil*, «participio» Borrado.  
*Tuquiyel*, (presente de infinitivo) Tirar con arma de fuego.  
*Tuquiyraneg*, «nombre verbal» Tirador.  
*Tuquiyvil*, «participio» Tirado.  
*Tuquiel*, «verbo» Desparramar.  
*Tuquievaneg*, «nombre verbal» Desparramador.  
*Tuquievil*, (participio) Desparramado.  
*Tuquesel*, «verbo» Desbaratar.  
*Tuqestaneg*, (nombre verbal) Desbaratador.  
*Tuquesvil*, (participio) Desbaratado.  
*Tusril*, (participio) Estrellado.  
*Tut*, (nombre adjetivo) Agarrado, mezquino, ta-  
caño.  
*Tupel*, (verbo) Apagar.  
*Tupecaneg*, «nombre verbal» El que apaga.  
*Tupesvil*, (participio) Apagado.  
*Tupojirul kac*, Aapagador.  
*Tupel kac*, Apar fuego.  
*Tubel*, «verbo» Apestar.

T

*Topel casel*, «verbo» Quebrar.  
*Toperaneg*, «nombre verbal» El que quiebra.  
*Topvil*, (participio) Quebrado.  
*Tos*, || nombre verbal || Amanece.  
*Tocvil*, «participio» Nacido.  
*Tó, tó, tó*, «interjección» Que sirve para llamar el  
perro en el monte.  
*Tubtuel*, «verbo» Escupir.  
*Tubtavaneg*, «nombre verbal» El que escupe.  
*Tubtaril*, «participio» Escupido.  
*Tubtojibal*, «nombre» Escupidera.  
*Tuchel t-otzil chiq*, Trasquilar, esquilar.  
*Tuhu*, (nombre adjetivo) Fétido, hediondo.  
*Tujom vinic*, «nombre adjetivo» Galán.  
*Tuyac*, (planta) Granadilla.  
*Tulanil hotan*, Valor.  
*Tulan hotan*, «nombre adjetivo» Valiente, guapo.  
*Tahil*, «nombre» Hedentina, pestilencia.  
*Tuhtesel*, (verbo) Heder.  
*Tujom*, (nombre adjetivo) Hermoso.  
*Tujom antz*, Mujer hermosa.  
*Tumel ta já*, Sumergir, inmergir.  
*Tunel*, (verbo) Servir.  
*Tunecaneg*, (nombre verbal) Servidor.  
*Tunesvil*, (participio) Servido.  
*Tuchel slut*, Cortar la corva, descorvar.  
*Tunimal chig*, Lana.  
*Tul*, «cuadrúpedo» Conejo, liebre.  
*Tulantesel*, «verbo» Macizar, amacizar.  
*Tulantesvaneg*, (nombre verbal) El que amaciza.  
*Tulantesvil*, (participio) Amacizado.  
*Tulan*, (adverbio de modo) Duro, fuerte, macizo,  
recio.  
*Tunchab*, (nombre) Melcocha.  
*Tunimal me chig*, (cuadrúpedo) Oveja.  
*Tutz*, (nombre) Cuchara.  
*Tutz*, (idem) Pala.  
*Tupulic*, (nombre) Parasismo, vaguido.



T

- Tulantesel*, «verbo» Fortalecer, arreciar.
- Tulantescaneg*, «nombre verbal» Fortalecedor.
- Tulantesvil*, «participio» Fortalecido.
- Tuculum, esperil*, «ave» Buho, tecolote.
- Tunimal chig*, «cuadrúpedo» Carnero, cordero.
- Tupesel cit*, Cegar.
- Tultush*, «insecto» Cigarra.
- Tuchel*, «verbo» Desflorar.
- Tuchevaneg*, «nombre verbal» Desflorador.
- Tuchvil*, «participio» Desflorada.
- Tuchel*, «presente de infinitivo» Reventar los lazos.
- Tuchel*, «idem» Cortar fruta de los árboles.
- Tuchel*, (verbo) Cortar.
- Tuchevaneg*, (nombre verbal) El que corta.
- Tuchvil*, (participio) Cortado.
- Tuchel sné*, Descolar, desbaratar.
- Tupecel syilel*, Descolorar.
- Tuquecel*, «verbo» Deshacer.
- Tuquesvil*, «participio» Deshecho.
- Tuquescaneg*, (nombre verbal) Desfacedor.
- Tuchel chiquin*, Desorejar.
- Tupesel syilel*, Desteñir.
- Tuchel chumantelil*, Destroncar.
- Tulan*, (adverbio de modo) Recio.
- Tunel te ucum, cashel ta jayal joyaljá*, Vadear.
- Tulan ic*, Vendával.
- Tumel sba ta já*, Zabullirse.
- Tuhu*, «nombre adjetivo» Pestilente.
- Tulel scucumal mut*, Desplumar.

Tz.

Letra consonante, vigécima sexta del alfabeto tzeltal.

- Tzanel chambalam*, Estercolar.
- Tzá yu'un chambalam*, Estiércol.
- Tzacabil*, «nombre» Albañil.

Tz

- Tzacojibal*, (nombre) Fortín.
- Tzrael vinic*, (nombre diminutivo) Hombrecillo.
- Tzinojibal*, «nombre» Letrina, cagadero.
- Tzaltzalmes*, «planta» Malvabisco.
- Tzacal*, «adverbio de cantidad» Cabal.
- Tzá*, «nombre» Escremento, mierda.
- Tzay*, «nombre adjetivo» Nacar, colorado.
- Tzaek*, «nombre» Orin.
- Tzatzatesel*, «verbo» Ornar, adornar.
- Tzatzatescaneg*, «nombre verbal» El que adorna.
- Tzatzatesvil*, «participio» Adornado.
- Tzajal asucal*, Panela.
- Tzajaltic*, «nombre» Pantano.
- Tzacoc*, «nombre» Pantorrilla.
- Tzac*, «nombre» Pared.
- Tzrael*, «nombre adjetivo» Pequeño.
- Tzachel*, «verbo» Perseguir, seguir.
- Tzachelicaneg*, «nombre verbal» Perseguidor.
- Tzachelvil*, «participio» Perseguido.
- Tzaquel chay*, Pescar.
- Tzacovaneg chay*, «nombre» Pescador.
- Tzajalub*, «nombre» Cresta.
- Tzaquel*, «verbo» Coger, agarrar, prender.
- Tzaquevaneg*, «nombre verbal» Cogedor.
- Tzaccvil*, «participio» Cogido.
- Tzanojibal*, «nombre» Privada, común.
- Tzantzebajel*, «verbo impersonal» Relampaguear.
- Tzantzebag*, «nombre verbal» Relámpago.
- Tzag*, «nombre adjetivo» Rojo.
- Tzabagel*, «verbo» Escoger.
- Tzabagvaneg*, (nombre verbal) Escogedor.
- Tzabagvil*, (participio) Escogido.
- Tzajaljas*, «arbol» Zapote colorado.
- Tzrael jas*, «idem» Chicozapote, zapotillo.
- Tzapel*, (verbo) Clavar, pegar.
- Tzapevaneg*, (nombre verbal) Clavador.
- Tzapvil*, (participio) Clavado.
- Tzrael pisholal*, Sombrerillo.



T

- Tulantesel*, «verbo» Fortalecer, arreciar.
- Tulantescaneg*, «nombre verbal» Fortalecedor.
- Tulantesvil*, «participio» Fortalecido.
- Tuculum, esperil*, «ave» Buho, tecolote.
- Tunimal chig*, «cuadrúpedo» Carnero, cordero.
- Tupesel cit*, Cegar.
- Tultush*, «insecto» Cigarra.
- Tuchel*, «verbo» Desflorar.
- Tuchevaneg*, «nombre verbal» Desflorador.
- Tuchvil*, «participio» Desflorada.
- Tuchel*, «presente de infinitivo» Reventar los lazos.
- Tuchel*, «idem» Cortar fruta de los árboles.
- Tuchel*, (verbo) Cortar.
- Tuchevaneg*, (nombre verbal) El que corta.
- Tuchvil*, (participio) Cortado.
- Tuchel sné*, Descolar, desbaratar.
- Tupecel syilel*, Descolorar.
- Tuquecel*, «verbo» Deshacer.
- Tuquesvil*, «participio» Deshecho.
- Tuquescaneg*, (nombre verbal) Desfacedor.
- Tuchel chiquin*, Desorejar.
- Tupesel syilel*, Desteñir.
- Tuchel chumantelil*, Destroncar.
- Tulan*, (adverbio de modo) Recio.
- Tunel te ucum, cashel ta jayal joyaljá*, Vadear.
- Tulan ic*, Vendával.
- Tumel sba ta já*, Zabullirse.
- Tuhu*, «nombre adjetivo» Pestilente.
- Tulel scucumal mut*, Desplumar.

Tz.

Letra consonante, vigécima sexta del alfabeto tzeltal.

- Tzanel chambalam*, Estercolar.
- Tzá yu'un chambalam*, Estiércol.
- Tzacabil*, «nombre» Albañil.

Tz

- Tzacojibal*, (nombre) Fortín.
- Tzrael vinic*, (nombre diminutivo) Hombrecillo.
- Tzinojibal*, «nombre» Letrina, cagadero.
- Tzaltzalmes*, «planta» Malvabisco.
- Tzacal*, «adverbio de cantidad» Cabal.
- Tzá*, «nombre» Escremento, mierda.
- Tzay*, «nombre adjetivo» Nacar, colorado.
- Tzaek*, «nombre» Orín.
- Tzatzatesel*, «verbo» Ornar, adornar.
- Tzatzatescaneg*, «nombre verbal» El que adorna.
- Tzatzatesvil*, «participio» Adornado.
- Tzajal asucal*, Panela.
- Tzajaltic*, «nombre» Pantano.
- Tzacoc*, «nombre» Pantorrilla.
- Tzac*, «nombre» Pared.
- Tzrael*, «nombre adjetivo» Pequeño.
- Tzachel*, «verbo» Perseguir, seguir.
- Tzachelicaneg*, «nombre verbal» Perseguidor.
- Tzachelvil*, «participio» Perseguido.
- Tzaquel chay*, Pescar.
- Tzacovaneg chay*, «nombre» Pescador.
- Tzajalub*, «nombre» Cresta.
- Tzaquel*, «verbo» Coger, agarrar, prender.
- Tzaquevaneg*, «nombre verbal» Cogedor.
- Tzaccvil*, «participio» Cogido.
- Tzanojibal*, «nombre» Privada, común.
- Tzantzebajel*, «verbo impersonal» Relampaguear.
- Tzantzebag*, «nombre verbal» Relámpago.
- Tzag*, «nombre adjetivo» Rojo.
- Tzabagel*, «verbo» Escoger.
- Tzabagvaneg*, (nombre verbal) Escogedor.
- Tzabagvil*, (participio) Escogido.
- Tzajaljas*, «arbol» Zapote colorado.
- Tzrael jas*, «idem» Chicozapote, zapotillo.
- Tzapel*, (verbo) Clavar, pegar.
- Tzapevaneg*, (nombre verbal) Clavador.
- Tzapvil*, (participio) Clavado.
- Tzrael pisholal*, Sombrerillo.



T

- Tzactael*, «verbo» Tantear.
- Tzactaraneg*, «nombre verbal» Tanteador.
- Tzactarvil*, (participio) Tanteado.
- Tzac*, «nombre» Tapia.
- Tzanté*, (nombre) Tirante, viga.
- Tzacatesel*, (verbo) Completar, ajustar.
- Tzacatesvaneg*, (nombre verbal) El que completa.
- Tzacatesvil*, (participio) Completo, completa, completado.
- Tzatzatesel sba*, «verbo reflexivo» Adornarse.
- Tzanjol* «nombre» Almohada.
- Tzapel sba ta hachal*, Atascarse.
- Tzacal* (nombre adjetivo) Cabal, completo.
- Tzael na*, Cabaña.
- Tzanjol*, «nombre» Cabecera.
- Tzachiel syajual*, Cabestrear.
- Tzael tentzum*, Cabrito, Cabrita.
- Tza te halal*, Caca.
- Tzanajibal*, «nombre» Cagadero.
- Tzanel*, «verbo» Defecar.
- Tzaneraneg*, «nombre verbal» El que defeca.
- Tzatael sba*, «verbo reciproco» Cagarse.
- Tzopilton, bee*, «nombre» Calzada.
- Tzajalchin*, «planta» Camote.
- Tzatzi*, (nombre) Canina.
- Tzajaltic*, «nombre» Cienega.
- Tzac*, «nombre» Cimiento.
- Tzapel ta te lagros*, Clavar en la cruz, crucificar.
- Tzatzajibal*, (nombre) Adorno, dije.
- Tzatael chichel*, Desinteria.
- Tzatzatesel*, «verbo» Engalanar, adornar.
- Tzaquel*, (verbo) Agarrar, coger.
- Tzaquevaneg*, «nombre verbal» El que agarra ó coge.
- Tzacvil*, (participio) Agarrado, cogido.
- Tzajutesel*, «verbo» Enrojecer.
- Tzacal*, «nombre adjetivo» Entero, cabal.
- Tzajaltaquin*, «nombre» Oro, cobre.

T

- Tzactiel*, «verbo» Seguir.
- Tzeinel*, (verbo) Reir.
- Tzeinraneg*, (nombre verbal) El que rie.
- Tzehé* (nombre verbal) Risa.
- Tzemen*, «cuadrúpedo» Danta.
- Tzeanel*, «verbo» Cantear, poner de canto.
- Tzeaneraneg*, (nombre verbal) El que cantea.
- Tzeanvil*, «participio» Canteado.
- Tzeltzel*, «nombre» Ladera.
- Tzel*, «nombre» Colina, loma.
- Tzel, shocon*, «nombre» Lado.
- Tzequel*, «nombre» Enagua, nagua.
- Tzebalmut*, (ave) Polla.
- Tzetel*, (verbo) Trozar, cortar, derribar.
- Tzetoraneg*, (nombre verbal) El que trueza, derribador.
- Tzetvil*, «participio» Trozado, cortado.
- Tzetojibal*, (nombre) Instrumento cortante.
- Tzel*, (nombre) Delado.
- Tzec petet*, (nombre) Pepita de malacate.
- Tzelcit*, (nombre adjetivo) Bizco.
- Tzé*, «nombre adjetivo» Verde, crudo.
- Tzeltal*, (nombre de este idioma) Delado bien.
- Tzetzé*, «pueblo» Cortador de palo.
- Tzibugel*, (verbo) Escribir.
- Tzibucaneg*, «nombre verbal» Escribiente.
- Tzibugril*, «participio» Escrito.
- Tzibugraneg*, «nombre verbal» Amanuense.
- Tzinel sba*, «verbo» Fermentar.
- Tzilatesel*, «verbo» Hechizar, brujear.
- Tzilatesvaneg*, «nombre verbal» Hechicero, brujo.
- Tzilatesvil*, (participio) Hechizado, brujeado.
- Tzitzel*, «verbo» Mandar.
- Tzitzecaneg*, «nombre verbal» Mandador, jefe.
- Tzitzvil*, «participio» Mandado.
- Tziltziluch*, (arbol) Laurel.
- Titzojibal*, (nombre) Ley, mandato.
- Tzival*, (nombre) Peca.



Tz

- Tz/a, (nombre) Ventoseada, pedo.
- Tzicinel «verbo» Ventosear.
- Tzitzac, «Planta» Pericón.
- Tzii, «cuadrúpedo» Perro.
- Tzietic, *chaptzietic*, Perrada.
- Tzilatescaneg antz, Pitonisa, hechicera.
- Tzitzojical, «nombre» Precepto.
- Tzin, (adverbio de tiempo) Pronto.
- Tzisomagel, || verbo || Coser, costurar.
- Tzisomajcaneg, || nombre verbal || Sastre.
- Tzisel, || verbo || Coser.
- Tzison, (nombre verbal) Sastre
- Tziscil, || participio || Cosido, costurado.
- Tziquel, || verbo || Sufrir, soportar, padecer.
- Tziqevaneg, || nombre verbal || El que sufre.
- Tzicril, «participio» Sufrido.
- Tzinel, «verbo» Templar, arrequintar.
- Tzinevaneg, «nombre verbal» El que temple, ó arrequinta.
- Tzinescil, || participio || Templado.
- Tzinojibal, «nombre» Templador.
- Tzijil, = nombre || Zumo.
- Tzintó, *ta tzin*, «adverbio de tiempo) Despues.
- Tzinel, || verbo || Apretar.
- Tzinecaneg, nombre verbal El que aprieta.
- Tzinril, || participio || Apretado.
- Tzigquin, insecto Abeja que forma su panal dentro las piedras.
- Tzihe, || nombre || Colmillo.
- Tzabuyel, «verbo» Ecurrir.
- Tzisanajibal, (nombre) Aguja.
- Tzisanajibalté, (idem) Aguja de palo.
- Tzimu boch, Guacal de arbol.
- Tziquel, (verbo) Aguantar.
- Tziqevaneg, «nombre verbal» Aguantador.
- Tzicvil, «participio» Aguantado.
- Tzibuvil hum, Carta.
- Tzihubil, || nombre || Cazador.

Tz

- Tzinel *chuchut*, Cinchar.
- Tziuté, «planta» Yuca.
- Tzasil, || nombre verbal || Costura.
- Tzisocaneg antz, Costurera.
- Tziintzun, Sonido de la campanilla.
- Tzitim, || insecto || Arriera, hormiga grande.
- Tzimajovel, (villa) Guacal de sacate.
- Tzotel, «verbo» Torcer, Retorcer.
- Tzotexaneg, «nombre verbal» Torcedor, retorcedor.
- Tzotvil, «participio» Torcido, retorcido.
- Tzotzil, || nombre || Pelo.
- Tzotz, (nombre) Chamarro.
- Tzotzil chig, Lana.
- Tzotz, «nombre || Jerga.
- Tzobel, «verbo» Recoger, juntar.
- Tzobecaneg, «nombre verbal» Recogedor,
- Tzobril, (participio) Recogido.
- Tzobojibal, «nombre» Junta.
- Tzotojibaltindé, «nombre» Llave.
- Tzon te huitz Pendejo de serro.
- Tzon, «nombre» Pendejo.
- Tzotzil matzub Pestaña
- Tzobel *scab cuk*, Remangar.
- Tzotbiquil, Enfermedad, Retorcijón.
- Teotzil *vinquilettic* Vello.
- Tzotzil chig, Vellón.
- Tzobel *culejalil*, Reunir riquezas, acaudalar.
- Tzobel bayal, Acopiar.
- Tzobel taquin, Adinerar, juntar dinero.
- Tzotzil, «nombre» Cabello, pelo.
- Tzotzil *caballué*, Cerda.
- Tzobel *sbo*, Unirse, juntarse.
- Tzobel *patan*, Colectar, recaudar la contribución.
- Tzobrcanegpatan, (nombre compuesto) Colector.
- Tzotz, (nombre) Zamarra, chamarra.
- Tzotzcab, (cuadrúpedo) Oso de agua.
- Tzobtajal, (pueblo) Recogedor de ocote.



Tz

- Tzabuyel, «verbo» Escurrir.  
 Tzujel, (verbo) Escurrir, caer gota á gota.  
 Tzugel, (idem) Rebajar.  
 Tzugeraneg, (nombre verbal) El que rebaja.  
 Tzugvil, «participio» Rebajado.  
 Tzujajel, (verbo) Destilar estilar.  
 Tzujojibaljá, (nombre verbal) Estiladera.  
 Tzuil tzima, Jicara.  
 Tzunun, (ave) Gorrión.  
 Tzug-já, (nombre) Gota.  
 Tzugeil, (participio) Goteado.  
 Tzumut, sabalmut, (ave) Paloma.  
 Tzucum, putz, (nombre) Panza.  
 Tzunuc, || idem || Papada.  
 Tzunuc chamel, Huehuecho.  
 Tzusub, || planta || Uva.  
 Tzunel, || verbo || Plantar, sembrar.  
 Tzuneraneg, || nombre verbal || El que siembra ó  
 planta,  
 Tzunvil, || participio || Sembrado.  
 Tzunojibaltè || nombre || Plantador.  
 Tzubel «verbo» Plegar.  
 Tzubvil, (participio) Plegado.  
 Tzuberaneg, || nombre verbal || El que pliega.  
 Tzub, || nombre || Pliegue.  
 Tzuvilum, || nombre || Polvo.  
 Tzunuvil chambalam, Raza.  
 Tzuat, (nombre) Porra.  
 Tzujulel hacabal, Cereno Rocío.  
 Tzunuvil, «nombre» Semilla.  
 Tzunuvil, || idem || Sementera.  
 Tzun «nombre» Siembra.  
 Tzuh, || planta || Tecomate,  
 Tzulesel caeltael, Resbalarse algún objeto.  
 Tzuel, «presente de infinitivo» Chupar caña.  
 Tzumel, (verbo) Encender.  
 Tzumvil, «participio» Encendido.  
 Tzumeraneg, (nombre verbal) El que enciende.

U

- Tzugvil, || participio || Rebajado, menos.  
 Tzuvil cashlan ishim, Harina.  
 Tzugel, (verbo) Rebajar.  
 Tzugeraneg, «nombre verbal» El que rebaja.  
 Tzuc, «nombre» Mechón de pelo, coloché.  
 Tzuel, nuquel, «verbo» Chupar.  
 Tzunel hashush, Sembrar ajos.  
 Tzugel te icatzil, Aliviar la carga.  
 Tzugel, «verbo» Angostar.  
 Tzugeraneg, «nombre verbal» El que angosta.  
 Tzugvil, «participio» Angostado.  
 Tzul, «planta» Bledo.  
 Tzugesel, (verbo) Cercenar.  
 Tzugesvaneg, «nombre verbal» Cercenado.  
 Tzugesvil, «participio» Cercenado.  
 Tzuyel, «verbo» Columpiarse.  
 Tzuyojibal, «nombre verbal» Columpio.  
 Tzutzumchab, «cuadrúpedo» Oso colmenero.  
 Tzun, «sexto mes del año» Siembra.  
 Tzusel, «verbo» Cerrar.  
 Tzusevaneg, «nombre verbal» El que cierra.  
 Tzusvil, (participio) Cerrado.

U

- Letra vocal, vigésima séptima del alfabeto tzeltal.  
 Ucum, (nombre) Río.  
 Uchjol, «insecto» Piojo.  
 Uch, «cuadrúpedo» Huitztlacualtzin.  
 Uchté, || árbol || Zapote negro.  
 Uchjeluch, «nombre adjetivo» Piojento.  
 Uchertaneg, (nombre verbal) Bebedor.  
 Uh, «nombre» Luna.  
 Uh, || idem || Mes.  
 Ultael, || verbo || Medicinar.  
 Ultavil, «participio» Medicinado.  
 Ultavaneg, (nombre verbal) Médico.  
 Ul, poshtavaneg, «idem» Médico.  
 Ul, «nombre» Atole.



U

- Ulutesel*, «verbo» Derretir.
- Ulutesril*, (participio) Derretido, desleído.
- Ulutesel*, «verbo» Desleir.
- Unin tzumul*, «ave» Pichón.
- Unin*, «nombre adjetivo» Tierno, tierna.
- Uninquinal*, «nombre compuesto» Monte tierno.
- Untic*, «nombre adjetivo» Niño.
- Untiquic*, Niños.
- Upen*, «nombre adjetivo» Incómodo, serio.
- Us*, (insecto) Mosquito.
- Utel*, «verbo» Ultrajar, regañar.
- Uteraneg*, «nombre verbal» Regañador, ultrajador.
- Utril*, «participio» Ultrajado.
- Utziel*, «verbo» Oler.
- Utziraneg*, (nombre verbal) El que huele.
- Utzivil*, «participio» Oído.

V

Letra consonante, vigécima octava del alfabeto tzeltal.

- Vayel sitzil*, Ganoso.
- Vael*, «verbo» Ir.
- Vaesril*, (participio) Ido.
- Vamal chitam*, (cuadrúpedo) Jabali.
- Van shcot tapagel*, Limite, término.
- Van yash cham cahal*, Occidente.
- Vamal*, «planta» Arbusto.
- Vahan*, (adverbio de lugar) Donde.
- Vanti*, «idem» Adonde.
- Vaquen*, «adverbio de tiempo» Cuando.
- Vayucnash*, «pronombre compuesto» Cualquier, cualquiera.
- Vatib chamel*, Sarampión.
- Valeal*, «nombre» Cañal.
- Valé, hualé*, (idem) Caña.
- Van sta sba*, Donde confina.

V

- Vash*, «cuadrúpedo» Gato montes.
- Vayuc nash lum*, Donde quiera.
- Val*, «nombre» Cuñado.
- Valchanel, volcanel*, «verbo» Rodar.
- Valchunraneg*, (nombre verbal) El que rueda.
- Valchunril*, (participio) Rodado.
- Vacutesel*, (verbo) Tostar.
- Vacutesraneg*, (nombre verbal) El que tuesta.
- Vacutesril*, (participio) Tostado.
- Valambael*, «verbo» Revolcarse.
- Valambaraneg*, «nombre verbal» El que revuelca.
- Valambaril*, «participio» Revolcado.
- Vehel* «verbo» Comer.
- Veheril*, «participio» Comido.
- Velil*, «nombre verbal» Comida.
- Velil chambalam*, Pasto.
- Velchamel*, «nombre» Peste.
- Velil yuhun obobil sba*, Comida de pobre.
- Vetilraneg*, «nombre» deudor.
- Vet*, «nombre» Deuda.
- Vetanel, chamanel, mojanel*, «verbo» Prestar.
- Vetancuneg*, «nombre verbal» El que presta.
- Vetanril*, (participio) Prestado.
- Veloic*, «nombre» Abanico.
- Velil yuhun, unin muel cahal*, Almuerzo.
- Veelraneg*, (nombre verbal) Andador, andarín, caminador.
- Vehel sec sitzil*, Apetencia.
- Vehel ta hacabaltic*, Cenar.
- Veel*, «verbo» Andar, caminar.
- Vinic*, (nombre común) Hombre.
- Vinic loquesril sbacyat*, Eunuco.
- Vinote*, «arbol» Fresno.
- Vinal*, (nombre) Hambre.
- Viquil, biquil butbil ta chichel*, Morcilla.
- Vitil*, «nombre» Nombre.
- Viltesel*, «verbo» Nombrar.
- Viltesanel*, «nombre verbal» El que nombra.



V

- Viltescaneg*, (idem) Elector.
- Viltesvil*, || participio || Nombrado.
- Vinic pagch*, || planta || Pinuelo.
- Vinquilel slumal*, Vecino del pueblo.
- Vinquilel*, || nombre || Compatriota.
- Vinquilel*, || idem || Compañero.
- Vigechuc?* || interrogación || ¿Qué cosa!
- Vilel*, «verbo» Volar, saltar.
- Vilescaneg*, «nombre verbal» El que vuela ó salta.
- Vilescil*, || participio || Volado saltado.
- Vil, vilel*, || nombre verbal || Salto.
- Viquel*, (verbo) Tragar.
- Viqueraneg*, «nombre verbal» El que traga.
- Vicvil*, «participio» Tragado.
- Viqueluc*, || nombre verbal || Trago.
- Viliorá*, «adverbio de tiempo» Cuando.
- Viluc*, «nombre» Cosa.
- Viluquic*, (nombre) Cosas.
- Vinquilel, teg vinquilel*, «nombre» Cuerpo mi cuerpo.
- Viluc*, Ente ó cosa.
- Vitztan, huitztan*, «pueblo» Cerro de cal.
- Vi*, «pronombre relativo» Que.
- Vijnuc*, «idem» Cual.
- Vituc yacatá*, El que encuentres, lo que encuentres.
- Viquel ic*, Inspirar, resollar.
- Vigechuc litó*, «interjección» Que es esto.
- Voshbun yuhun te yacubeletic*, Algarabía, gritería confusa de borrachos.
- Vuhach*, (nombre) Vara, varejón.
- Vutz, butz*, (nombre) Sabor.
- Vutz, butz*, Gusto en el paladar.
- Vutzan, butzan*, (nombre adjetivo) Gusto sabroso.

Y

- Letra consonante, trigésima del alfabeto tzeltal.
- Yacal ta tosel*, Está amaneciendo.

Y

- Yabenal*, «nombre» Hoja.
- Yaben*, (nombre adjetivo) Flaco.
- Yabenal tí*, Lavio.
- Ya*, (nombre) Pierna.
- Yat*, (nombre) Miembro viril.
- Yac*, «adverbio afirmativo» Ya.
- Yac*, «nombre» Lengua.
- Yaljib*, «nombre» Utero.
- Yabenal tiná*, Hoja de puerta.
- Yatajibal yun ka*, Montura, albarda.
- Yalesel stojol*, Bajar el precio.
- Yag comba*, Me abstengo.
- Yatajibal pasel shamet*, Adobera.
- Yacalá, nichjá, posh*, «nombre» Aguardiente.
- Yatic*, «adverbio de tiempo» Ahora.
- Yacal ta lagel*, «gerundio» Agonizando, agonizar.
- Yacalá lom tzino sba*, Alcohol.
- Yabil ran ya caetic tabal*, Posada alojamiento.
- Yabil chuquel chambalam, chucojibal chambalam*, Amarradero.
- Yatajibal yuhun noyel, noyojibal*, Amasadera.
- Yabil hunetic*, Archivo.
- Yabil ran yag mucbatic*, Acilo.
- Yashigc*, (nombre adjetivo) Azul.
- Yalél sti*, Baba.
- Yacubel*, «nombre adjetivo» Borracho.
- Yalél tibal*, «nombre» Caldo.
- Yabil chabec*, Candelero.
- Yabil hacal, hacalojibal*, Carbonera.
- Yapanel sba*, Blandirse.
- Yashal chulchan*, Azul de cielo.
- Yabil tanil kac, tanojibal kac*, Cenicero.
- Yabil tabúsh, labúshjibal*, Clavera.
- Yalél pat machité*, Cintarazo.
- Yabil pasel velil*, Cocina.
- Yash luchvan*, Cornea.
- Yal enichan chanbalam*, Cria, hijo de animal.
- Yacubel*, (nombre) Embriaguez.



V

- Viltescaneg*, (idem) Elector.
- Viltesvil*, || participio || Nombrado.
- Vinic pagch*, || planta || Pinuelo.
- Vinquilel slumal*, Vecino del pueblo.
- Vinquilel*, || nombre || Compatriota.
- Vinquilel*, || idem || Compañero.
- Vigechuc?* || interrogación || ¿Qué cosa!
- Vilel*, «verbo» Volar, saltar.
- Vilescaneg*, «nombre verbal» El que vuela ó salta.
- Vilescil*, || participio || Volado saltado.
- Vil, vilel*, || nombre verbal || Salto.
- Viquel*, (verbo) Tragar.
- Viqueraneg*, «nombre verbal» El que traga.
- Vicvil*, «participio» Tragado.
- Viqueluc*, || nombre verbal || Trago.
- Viliorá*, «adverbio de tiempo» Cuando.
- Viluc*, «nombre» Cosa.
- Viluquic*, (nombre) Cosas.
- Vinquilel, teg vinquilel*, «nombre» Cuerpo mi cuerpo.
- Viluc*, Ente ó cosa.
- Vitztan, huitztan*, «pueblo» Cerro de cal.
- Vi*, «pronombre relativo» Que.
- Vijnuc*, «idem» Cual.
- Vituc yacatá*, El que encuentres, lo que encuentres.
- Viquel ic*, Inspirar, resollar.
- Vigechuc litó*, «interjección» Que es esto.
- Voshbun yuhun te yacubeletic*, Algarabía, gritería confusa de borrachos.
- Vuhach*, (nombre) Vara, varejón.
- Vutz, butz*, (nombre) Sabor.
- Vutz, butz*, Gusto en el paladar.
- Vutzan, butzan*, (nombre adjetivo) Gusto sabroso.

Y

- Letra consonante, trigésima del alfabeto tzeltal.
- Yacal ta tosel*, Está amaneciendo.

Y

- Yabenal*, «nombre» Hoja.
- Yaben*, (nombre adjetivo) Flaco.
- Yabenal tí*, Lavio.
- Ya*, (nombre) Pierna.
- Yat*, (nombre) Miembro viril.
- Yac*, «adverbio afirmativo» Ya.
- Yac*, «nombre» Lengua.
- Yaljib*, «nombre» Utero.
- Yabenal tiná*, Hoja de puerta.
- Yatajibal yun ka*, Montura, albarda.
- Yalesel stojol*, Bajar el precio.
- Yag comba*, Me abstengo.
- Yatajibal pasel shamet*, Adobera.
- Yacalá, nichjá, posh*, «nombre» Aguardiente.
- Yatic*, «adverbio de tiempo» Ahora.
- Yacal ta lagel*, «gerundio» Agonizando, agonizar.
- Yacalá lom tzino sba*, Alcohol.
- Yabil ran ya caetic tabal*, Posada alojamiento.
- Yabil chuquel chambalam, chucojibal chambalam*, Amarradero.
- Yatajibal yuhun noyel, noyojibal*, Amasadera.
- Yabil hunetic*, Archivo.
- Yabil ran yag mucbatic*, Acilo.
- Yashigc*, (nombre adjetivo) Azul.
- Yalél sti*, Baba.
- Yacubel*, «nombre adjetivo» Borracho.
- Yalél tibal*, «nombre» Caldo.
- Yabil chabec*, Candelero.
- Yabil hacal, hacalojibal*, Carbonera.
- Yapanel sba*, Blandirse.
- Yashal chulchan*, Azul de cielo.
- Yabil tanil kac, tanojibal kac*, Cenicero.
- Yabil tabúsh, labúshjibal*, Clavera.
- Yalél pat machité*, Cintarazo.
- Yabil pasel velil*, Cocina.
- Yash luchvan*, Cornea.
- Yal enichan chanbalam*, Cria, hijo de animal.
- Yacubel*, (nombre) Embriaguez.



Y

- Yalesel statal*, Cuajar, cuagular.
- Yabilac*, || nombre || Cuna.
- Yalesel te icatzil*, Descargar.
- Yayuntael*, (verbo) Difamar, desacreditar.
- Yayanturaneg*, «nombre verbal» Desacreditador.
- Yayantaril*, «participio» Desacreditado.
- Yash yayanon*, Habla de mí.
- Yajual*, || nombre || Dueño.
- Yacubel*, || nombre adjetivo || Ebrio ebria.
- Yacutesel*, (verbo) Embriagar.
- Yacutescaneg*, «nombre verbal» Embriagador.
- Yacutesvil*, || participio || Embriagado.
- Yacal ta toyel schamel*, Está empeorando.
- Yacal ta bictagel*, Se está achiquitando.
- Yatajibal yuhun ká*, Enjalma.
- Yatpat*, «nombre adjetivo» Pando, caballo de lomo hundido.
- Yayel*, (verbo) Oír, entender.
- Yayer meg*, || nombre verbal || El que olle.
- Yayeil*, (participio) Oído.
- Yacal ta melhotan*, Se está entristeciendo.
- Yatajibal yuhuu loquesel bulil, loquesojibal bulil*, Espumadera.
- Yaben*, || nombre adjetivo || Estenuado, flaco.
- Yabenal cub*, Falda.
- Yacal ta nichinel*, Florear, floreando.
- Yabenal*, «nombre» Foja, hoja.
- Yash*, || nombre adjetivo || Fresco, moderadamente frío.
- Yac slu á mè*, || disparate || Lengua de la vulva de tu madre.
- Yashá*, || nombre || Agua fresca.
- Yalel acté*, (nombre) Garrotazo.
- Yash vinag*, Hambrear, tener hambre.
- Yacal ta chag*, Haraganear, haraganeando.
- Yabil van ya yih tenel té hálush*, Herrería.
- Yatojibal ayuhun pitzel nuc, pitzojibal nuc*, Horca.
- Yacal ta loquel chañl*, Humear.

Y

- Yashalum*, || nombre || Tierra húmeda.
- Yash*, (nombre adjetivo) Húmedo.
- Yalel camul*, Jugo de plantas.
- Yalel cit té*, Jugo de frutas.
- Yabenal taj, shactaj*, «nombre» Juncia.
- Yalel cit*, (idem) Lágrima.
- Yabil van yash mucsba te helequetic*, Ladronera.
- Yalel citic*, Lágrimas.
- Yalel chu*, Leche.
- Yac*, «nombre» Lengua.
- Yabil*, «nombre» Lugar.
- Ya yac shojobil*, Luminoso, que da luz.
- Yat kac*, (nombre) Llama.
- Ya yichrael*, Lleva.
- Yacal ta aquel já*, Está lloviendo.
- Yabil van yash tomjá*, Manantial.
- Yantz*, (nombre) Manceba.
- Yan*, «adverbio de cantidad» Más, lo demás.
- Yayanvil, ayanpil*, (participio) Mentado.
- Yacal ta ab te, guacashic*, Está mugiendo el ganado.
- Yabil nushel, nushojibal*, Nadadero.
- Yayel*, «verbo» Oír.
- Yayercaneg*, (nombre verbal) Oider.
- Yayvil*, «participio» Oído.
- Yatel sba*, Pandearse.
- Yabil cushel hotan*, Paradero, lugar de descanso.
- Yalel slu á mè*, «disparate» Agua de la vulva de tu madre.
- Yavil van shtocotic*, Patria.
- Yacalel chabec*, Pavesa.
- Yatonish lag*, Peresedero.
- Yabil tzietic*, Perrera.
- Yatal*, (nombre adjetivo) Peso.
- Yá*, || nombre idem || Picante.
- Yag can*, Pido.
- Yamojibal pac*, Plancha.
- Yamel*, || verbo || Planchar.
- Yamorcaneg* = nombre verbal || El que plancha.



Y

- Yanril*, «participio» Planchado
- Yacal taquinjalil*, Está llovisnando.
- Yabil tabal, tabojibal*, (nombre) Posada.
- Yael*, (verbo) Probar.
- Yaevaneg*, «nombre verbal» Probador.
- Yayril*, «participio» Probado.
- Yabil chac*, Pulguera.
- Yalel met*, Pulque.
- Yashutesel*, «verbo» Reverdecer.
- Yayel sbutz*, Saborear.
- Yayor meq sbutz*, Saboreador.
- Yayril sbutz*, Saboreado.
- Yabil hatzam, hatzamojibal*, «nombre» Salero.
- Yalel ti*, Saliva.
- Yabil tzisometic*, Sastrería.
- Yabat*, «nombre» Sirviente.
- Yatajibal spasel hopash*, Sopero.
- Yanil lum bee*, Subterráneo.
- Yabil may, mayojibal*, (nombre) Tabaquera.
- Yabil polmal, polmajibal*, (nombre) Tienda.
- Yabil smaquel huacash*, Toril.
- Yalesel ta lum*, Tumar.
- Yabil icaljá*, Tintero.
- Yabil chush*, Vejiga.
- Yash*, «nombre adjetivo» Verde.
- Yashutesel*, (verbo) Verdear.
- Yat guacash*, Verga.
- Yabil tzuzub*, Viña.
- Yambael*, «verbo» Acarrear.
- Yambaraneg* «nombre verbal» Acarreador.
- Yambaril*, (participio) Acarreado.
- Yanil*, (adverbio de lugar) Debajo.
- Yatic*, (adverbio de tiempo) Después, ahora.
- Yash tal nivan*, (adverbio de duda) Talves viene.
- Yacal ta jabtzogel yun shyacubel*, Se está callendo.  
de borracho.
- Yactavaneg*, (nombre verbal) Contador.
- Yaljib* «nombre» Utero.

Y

- Yan*, || nombre adjetivo || Otro.
- Yantic*, Otros.
- Yalab, timulté*, || nombre || Flecha.
- Yastaben ta jalel*, Me hecha en cara.
- Yalanchen*, «Villa» Abajo de la peña.
- Yajaton*, «pueblo» Rompedor de piedra.
- Yahaljá*, «Pueblo» Hijo del agua.
- Yahal-uch*, (9º mes del año) Hijo del huitztla-cualtzin.
- Yashquin*, «Decimo séptimo mes del año» Fiesta húmeda.
- Yacal*, «verbo» Estar.
- Ya* (preposición sin significado.)
- Yaca*, (idem.)
- Yac*, «idem»
- Yag*, (idem.)
- Yax*, (idem.)
- Yas*, «idem»
- Yató*, (idem.)
- Yatonish*, «idem»
- Yash*, «idem»
- Yechté*, «nombre» Garabato.
- Yetaljibatum*, «nombre» Mojonera, mojón.
- Yetal*, «nombre» Marca, seña.
- Yelab, hun*, Plana.
- Yetal hun*, Sello.
- Yetal*, «nombre» Seña, señal.
- Yetal* (nombre) Signo.
- Yetalcaneg*, (nombre) Amojonador.
- Yilel*, (nombre) Color.
- Yilel*, Parece.
- Ychoj shuetal*, Agusanado.
- Yit oc*, || nombre || Calcañar.
- Yilel sha soc nacom*, Carearse.
- Yichoj stuil*, Corrompido.
- Yit tuc*, «nombre» Culata.
- Yip*, «nombre» Fuerza.
- Yip*, «nombre adjetivo» Fuerte.



Y

- Yipnojom ipnojom*, (idem) Fortachón orzado.
- Yichel yic, ichel yic*, Olér.
- Yishtab*, (nombre) Jugnete.
- Yilel hu, ilel hu*, Mestruar.
- Yilel macum*, Morado.
- Yilajib*, = nombre = Muestra que se les pone á las gallinas para que pongan huevos en un mismo lugar.
- Yilael hot n, ilael hotan*, Asco.
- Yilel, ilel*, (verbo) Ver.
- Yilevaneg, ilevaneg*, «nombre verbal» Vedor.
- Yilvil, ilvil*, «participio» Visto.
- Yip*, (Nombre) Pujanza.
- Ytoc ya á me*, «disparate» lengua del miembro de tu madre.
- Yoyal*, (nombre) Pilar.
- Yoquet*, = nombre = Tenamaztle.
- Yochel*, «verbo» Aflojar.
- Yochevaneg*, = nombre verbal = El que Afloja.
- Yochvil*, «participio» Aflojado, holgado.
- Yochol*, = nombre adjetivo = Flojo.
- Yomel*, = verbo = Amanojar, enmanojar.
- Yemezvaneg*, «nombre verbal» El que amanoja.
- Yomvil*, (participio) Amanojado.
- Yom*, «nombre» Manojó.
- Yoloj*, «nombre adjetivo» Sin motivo.
- Yoyal*, = nombre = Horcón.
- Yoc, oc*, «nombre» Pié.
- Yoc*, = nombre = Cabo, mango.
- Yoc, lotz*, «nombre» Pata.
- Yomel*, (verbo) Manojár.
- Yoshebal*, = nombre ordinal = Tercero.
- Yoshebal hu*, Trimestre.
- Yolanel*, = nombre = Fé de bautismo, baja.
- Yolil*, «nombre» Centro.
- Yutil chucojival*, Calaboso.
- Yutil*, «nombre» Cabidad.
- Yuninal camal*, Cogollo.

Y

- Yuhun*, «preposición» De.
- Yuhun hini*, De éste, de ésta.
- Yutuael ramal*, Enramada.
- Yutil chahamel*, Entre zurco y zurco.
- Yucbael*, (verbo) Lazar.
- Yincbaraneg*, «nombre verbal» Lazador.
- Yincbarvil*, «participio» Lazado.
- Yuanel*, «verbo» Mancornar, uncir.
- Yuanvaneg*, (nombre verbal) Mancornador.
- Yuanvil*, (participio) Mancornado.
- Yutil*, «nombre» Hueco.
- Yuanel scab*, Manear.
- Yuninal shan*, Palmito.
- Yuquel já*, Marea. Ola.
- Yuanel*, «verbo» Uncir.
- Yun*, «preposición» Por.
- Yuhun*, (pronombre posesivo) Suyo suya.
- Yualté*, «nombre» Tramojo.
- Yutil*, «adverbio de lugar» Dentro adentro.
- Yutziltonish*, «nombre adjetivo» Regular.
- Yuhunic*, «prural del pronombre posesivo» Suyo, suyas.
- ¡Y! «interjección.»

Z

- Letra consonante, trigésima primera del alfabeto tzeltal
- Zamet*, (nombre) Comal, comales.
- Zac*, «nombre adjetivo» Blanco.
- Zaquil quinal*, Claridad.
- Zaquil yalel yuhun tonmut*, Clara.
- Zacubel*, || presente de infinitivo || Escoser.
- Zacubel*, «nombre» Roña.
- Zacal*, (nombre) Comezón, picazón.
- Zac stibá*, Frontino.
- Zamquizhin*, (nombre adjetivo) Tibio, templado.
- Zacumogel*, «verbo» Lavar.
- Zacumagraneg antz*, Lavandera.
- Zacumagraneg rinic*, Lavandero.



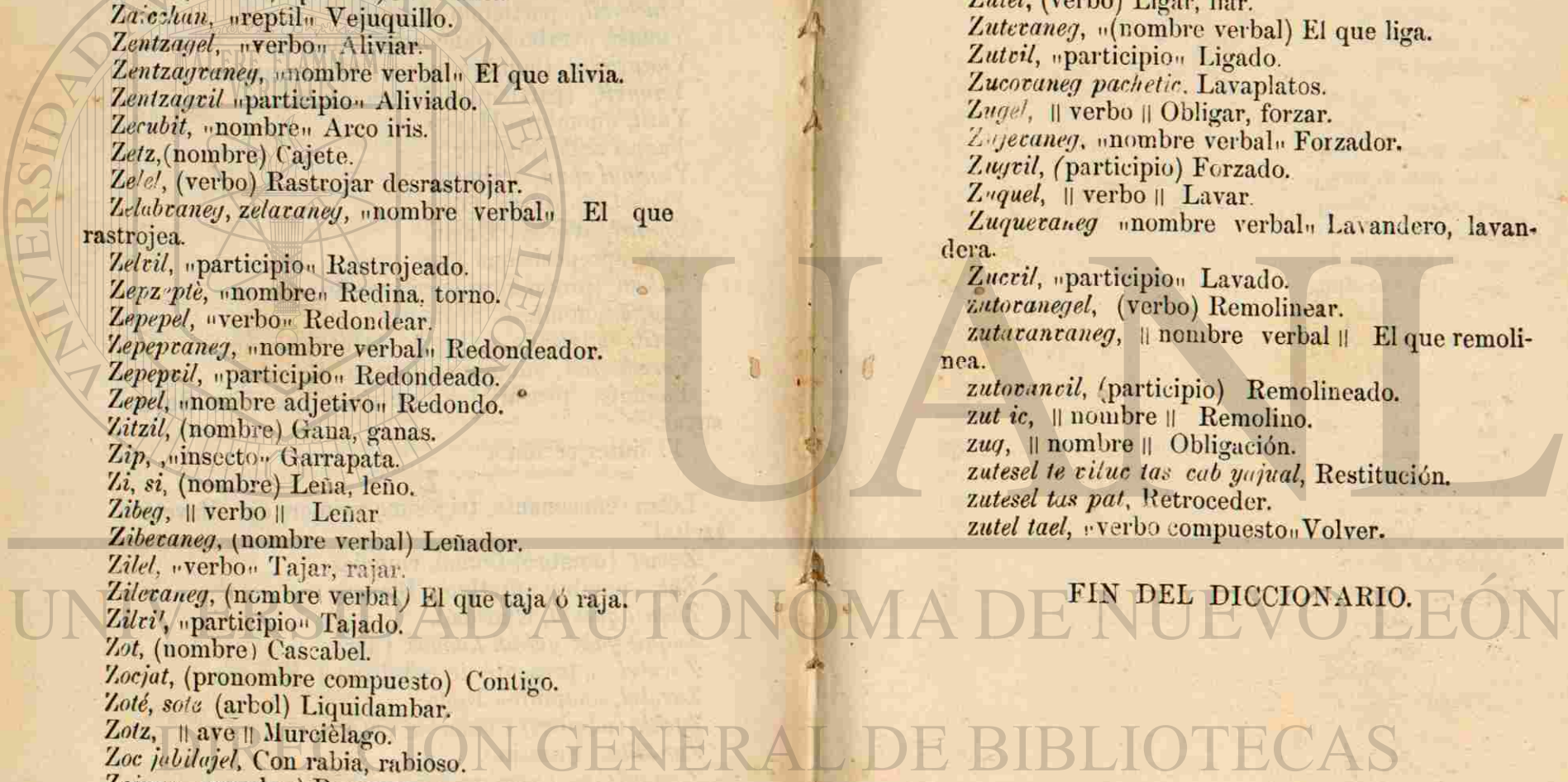
Z

- Zacumagrül* (participio) Lavado
- Zacumojibal* «nombre» Lavadero.
- Zaclie*, (nombre adjetivo) Pálido.
- Zaquil tiquin*, Plata.
- Zac-isim mut, johol*, (ave) Quebrantahueso.
- Zab zec*, «adverbio de tiempo» Temprano.
- Zactan, sactan*, «pueblo» Cal blanca.
- Zac'han*, «reptil» Vejuquillo.
- Zentzagel*, «verbo» Aliviar.
- Zentzagraneg*, «nombre verbal» El que alivia.
- Zentzagril* «participio» Aliviado.
- Zecubit*, «nombre» Arco iris.
- Zetz*, (nombre) Cajete.
- Zel'el*, (verbo) Rastrojar desrastrojear.
- Zelabraneg, zelaraneg*, «nombre verbal» El que rastrojea.
- Zelvil*, «participio» Rastrojeado.
- Zepz'ptè*, «nombre» Redina, torno.
- Zep'epel*, «verbo» Redondear.
- Zep'epcaneg*, «nombre verbal» Redondeador.
- Zep'epzil*, «participio» Redondeado.
- Zepel*, «nombre adjetivo» Redondo.
- Zitzil*, (nombre) Gana, ganas.
- Zip*, «insecto» Garrapata.
- Zi, si*, (nombre) Leña, leño.
- Zibeg*, || verbo || Leñar
- Zibecaneg*, (nombre verbal) Leñador.
- Zilel*, «verbo» Tajar, rajar.
- Zilecaneg*, (nombre verbal) El que taja ó raja.
- Zil'ri'*, «participio» Tajado.
- Zot*, (nombre) Cascabel.
- Zocjat*, (pronombre compuesto) Contigo.
- Zoté, sote* (arbol) Liquidambar.
- Zotz*, || ave || Mureciélago.
- Zoc jabilajel*, Con rabia, rabioso.
- Zojnuc*, «nombre» Ronquera.
- Zotzlum, sotzlum*, «Pueblo» Tierra del mureciélago.

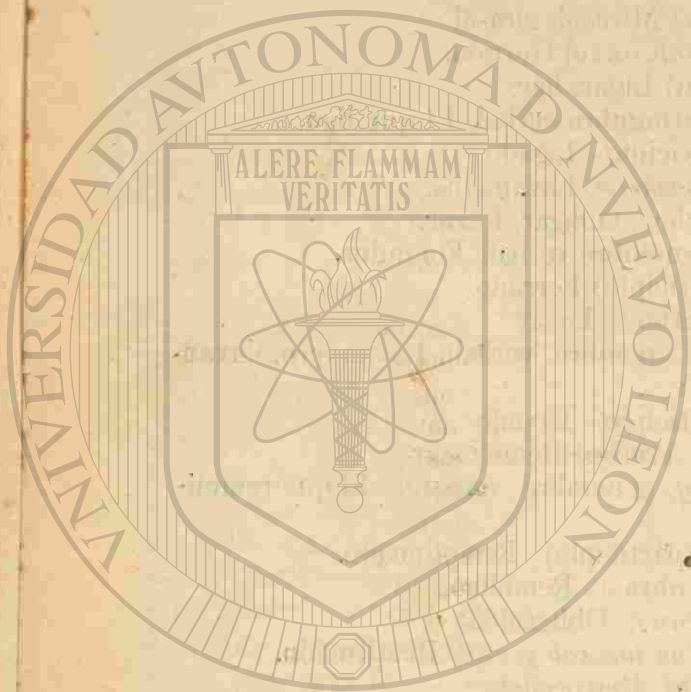
Z

- Zutesel*, (verbo) Devolver, regresar.
- Zutescaneg*, «nombre verbal» El que devuelve.
- zutesvil*, «participio» Devuelto.
- Zulilchay*, «nombre» Escama.
- Zun*, (planta) Mirasol, girasol.
- Zunun, tzunun*, (ave) Gorrión.
- Zutel*, (verbo) Ligar, liar.
- Zuteraneg*, «(nombre verbal) El que liga.
- Zutvil*, «participio» Ligado.
- Zucoraneg pachetic*, Lavaplatos.
- Zugel*, || verbo || Obligar, forzar.
- Zujecaneg*, «nombre verbal» Forzador.
- Zujvil*, (participio) Forzado.
- Zu'quel*, || verbo || Lavar.
- Zuqueraneg* «nombre verbal» Lavadero, lavandera.
- Zucril*, «participio» Lavado.
- Zutoraneg'el*, (verbo) Remolinear.
- zutaranraneg*, || nombre verbal || El que remolinea.
- zutorancil*, (participio) Remolineado.
- zut ic*, || nombre || Remolino.
- zug*, || nombre || Obligación.
- zutesel te vituc tas cab yajual*, Restitución.
- zutesel tas pat*, Retroceder.
- zutel tael*, «verbo compuesto» Volver.

FIN DEL DICCIONARIO.







UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

## FE DE ERRATAS

DEL DICCIONARIO DE LA LENGUA  
TZELTAL.

PAJINA.	LINEA.	DICE.	LEASE.
14	7	nombre adjetivo	nombre.
14	8	nombre adjetivo	nombre.
14	21	burbaja	burbuja.
14	25	nombre	nombre adjetivo.
14	31		nombre.
15	21		nombre.
15	23		nombre numeral.
17	24	nombre	nombre adjetivo.
18	1	nombre	nombre adjetivo.
18	2	nombre	nombre adjetivo.
19	31	nombre	nombre adjetivo.
21	23	nombre	nombre adjetivo.
21	27	bajado	bajada.
22	14		nombre.
24	26		nombre
24	27		verbo.
24	36		nombre.
25	25	enblandeser	emblandecer.
26	18	nombre	nombre adjetivo.
26	20	nombre	nombre adjetivo.
27	3		nombre.
27	15		nombre adjetivo.
27	33		nombre.
28	14		nombre.
28	15		nombre.
28	36	nombre adjetivo	nombre.
28	38		nombre adjetivo
29	5		nombre.
29	13		nombre.
29	22		nombre.
29	26	jaes	nombre jaez.
29	32		nombre adjetivo.



PAJINA.	LINEA.	DICE.	LEASE.
29	33		nombre.
30	5		nombre.
30	12		nombre.
35	12	nombre	nombre adjetivo.
36	6		nombre.
37	23		nombre adjetivo.
37	24		nombre.
38	7	desolla	desollar.
39	1		nombre.
44	12	art il	antz.
44	19		pronombre.
45	21		nombre.
45	37	mirada	mirado.
46	1		nombre.
46	4		cuadrúpedo.
46	12		adverbio de tiempo.
46	14		Reptil.
46	27		nombre partitivo.
46	29		nombre.
46	33		nombre.
46	34		verbo.
47	6 y 7		repetidas.
47	13		nombre.
47	25	hucutzin	hucutzin.
47	36	nombre comun	n. adjetivo comun.
48	3	calsoncillo	calzoncillo.
48	4		nombre.
48	6		nombre.
48	24	nombre	nombre adjetivo.
48	24	párbulo	párvulo.
48	36		verbo.
50	18	iliuel	ilinel.
51	1		nombre verbal.
51	2		nombre adjetivo.
51	13		nombre.
51	18		nombre.
51	34	jabal	jabalt.
53	7	destornudar	estornudar.

PAJINA.	LINEA.	DICE.	LEASE.
54	6		nombre verbal.
54	7		presente de infinitivo.
55	18	jelab vae	jelab vael.
56	29		reptil.
56	33	idem	verbo.
58	1		nombre verbal.
58	33		nombre verbal.
59	14		participio.
59	21		verbo.
59	26	rabia	verbo rabiar.
59	31	nombre	nombre adjetivo.
59	35		nombre.
60	1	jovilag elaraneg	jovilog elraneg
60	7		pronombre.
60	10		nombre.
60	29	joes charinic	joe scharinic.
60	34	puñado	pullado.
61	15	juchiyeraneg	juchiyranej.
62	16		nombre adjetivo.
62	18		nombre.
62	30		nombre.
62	32		nombre.
62	33		nombre.
62	37	adverbio	nombre adjetivo.
64	16	nombre	nombre adjetivo.
65	5	nombre adjetivo	nombre
65	11	lagevaneg	lagenvaneg.
65	18	nombre	nombre adjetivo.
65	31		presente de infinitivo.
65	32	espirar	espirar acabar.
66	33		nombre.
67	20	nombre	nombre adjetivo.
67	26	nombre adjetivo	nombre.
68	12 y 13	descascarear	descascarar.
68	19	yatojival	yat jival.
69	7	nombre	nombre adjetivo.
69	21		nombre adjetivo.
69	33	fiestas	fiesta.



PAJINA	LINEA.	DICE.	LEASE.
71	4		nombre verbal.
71	5		participio.
71	28	nombre adjetivo	nombre.
72	1	conjunción	nombre adjetivo.
72	9	camarón	marisco camarón.
72	10	casnal	casual.
72	18	nombre	nombre adjetivo.
72	23	<i>cantimbac</i>	<i>catimbac.</i>
75	12	maza	masa.
77	28	nombre	nombre adjetivo.
77	37	idem	nombre.
78	4	nombre adjetivo	nombre.
78	21	nombre advenedizo	nombre adjetivo.
78	23		nombre.
78	24	nombre adjetivo	nombre
78	26	idem	nombre adjetivo.
78	27	idem	nombre.
78	29		nombre.
79	25		nombre.
79	32	<i>mochle</i>	<i>mochlel.</i>
80	5	nombre	nombre adjetivo.
80	24		nombre
80	28		ave
81	5	nombre adjetivo	nombre.
81	28		presente de infinitivo.
81	29	nombre adjetivo	nombre
83	14		verbo
84	18	nombre verbal	nombre.
84	35	nombre verbal	nombre verbal.
86	24		nombre adjetivo.
86	31	idem	nombre adjetivo.
86	32	nombre	nombre adjetivo.
87	25	O.	oc.
88	14		presente de infinitivo.
89	11	adverbio de cantidad	nombre adjetivo
90	10	pasil	pasil.
90	13	anona pita	anona pita.
90	24	lozero	pezero.
91	19	celosa	celoso.
92	18	servir	cerviz.
92	22	<i>pasovanegbaencibac</i>	<i>pasovanegbaencibac.</i>
92	26		nombre verbal.
92	27		participio.
92	28	romo	romo.
92	27	pet	petz.
102	23	adverbio de cantidad	nombre adjetivo.
103	14	herraj	herraje.
104	7	desespumar	espumar.
104	25	especlateget	especlateg.
103	6	esama	escama.
102	22		reptil acuatiil.

PM4461  
P5

156642

AUTOR

FHRC

PINEDA, Vicente.

TITULO

Historia de las sublevaciones indígenas habidas.

FECHA DE

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





UAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA